STUDIA SLAVICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

E. BALECZKY, P. KIRÁLY,
F. KOVÁCS, I. SIPOS, B. SULÁN

REDIGIT

L. HADROVICS

TOMUS XII FASCICULI 1–4

OPERA
IN HOC VOLUMINE COLLECTA
MANIBUS
STEPHANI KNIEZSA
SUNT SACRA

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1966

STUDIA SLAVICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA NYELV- ÉS IRODALOMTUDOMÁNYI OSZTÁLYÁNAK KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

A *Studia Slavica* szláv és egyéb nyelveken közöl értekezéseket a szlavisztika tárgyköréből.

A *Studia Slavica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kb. 20—30 íves kötetet. Évente általában egy kötet jelenik meg.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi levelezés.

A *Studia Slavica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó"-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra" Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviseleteinél és bizományosainál.

«*Studia Slavica*» публикуют трактаты из области славистики на славянских, французском, английском и немецком языках.

«*Studia Slavica*» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том. Ежегодно выходит один том, объемом в 20—30 печатных листов.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «*Studia Slavica*» — 110 форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет «*Kultúra*» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181) или его заграничные представительства и уполномоченные.

STUDIA SLAVICA

INDEX VOCABULORUM ET NOMINUM

Tomus XII., 1966.

Abbreviationes:

bg	= Bulgaricum	rm	= Rumenicum (Valachicum)
bh	= Bohemicum	rss	= Russicum
brs	= Belorussicum	slc	= Slovacicum
hg	= Hungaricum	slv	= Slovenicum
mc	= Macedonicum	scr	= Serbocroaticum
pl	= Polonicum	ucr	= Ucranicum

Ács K. 357
Adelung J. Ch. 435
Adrianova-Petretc V. P. 62
Agárdi Gy. 229
-ágo rss 415—418
Aitzetmüller R. 375
Akalova K. P. 335
alakor hg 391
Albani E. 336, 338
Aleksejev M. P. 454, 456, 462
Alessio G. 134, 137
Alexics Gy. 413
Ambrus Z. 232
André J. 432
Andrella-Rosvigovskij M. 23, 33
Angyal E. [A.] 13
apáca hg 294
apát hg 294
Arany J. 357, 408, 409
arnăut rm 260
Artner M. Th. 228—230
Asbóth O. 5, 7, 10, 259, 286
Asztalos M. 469
Avvakum 62
Atyusz hg 53, 54
Azadovskij M. 454

babă rm 263
Babits M. 232
Babor J. 466
Bacsinszky A. 274—276
Bajcsa hg 207, 208
Bajza J. 5
Baleczky E. 23, 26, 86, 465
Bálint S. 41, 430
Ballagi M. 154
Bang W. 251, 252
baraboly hg 391
barát hg 292
Bárczi G. 7, 18, 19, 21, 35—37, 39, 41, 52, 111, 245, 287, 290, 292, 304, 389, 413, 474, 478
Bárczi G. 467
Baróti Szabó D. 52, 117, 122, 246
Barsov N. 101
Barth H. 99
D. Bartha K. 39, 40
Bartoňková D. 239
Baskakov 255
Bátky Zs. 210
Battisti C. 134, 137
Battyán hg 54
Baudouin de Courtenay I. A. 63, 189, 437
baziliki rss 250
Becsehely hg 207, 208
Bečka J. 170
Becker H. 19
Beke Ö. 478, 479
belciug rm 250
belčug bg 250
belènzuka scr 250
beléziča, belezija, belezik bg 250
Belić A. 191, 353
Belinskij V. G. 436, 450
Belozercev G. I. 345—347
belъčugъ rss 250
Benderev K. 99
Beneš E. 467, 468
Benkő L. 43, 116, 123, 213, 316, 413, 414, 423, 429, 430
Benvenisti E. 87—90, 93, 94
berbence hg 391, 392
Berczik Á. 231
Beregszászi Nagy P. 118, 123
Berki F. 273

Berkó J. 466
Berkov P. N. 450
Berneker E. 250, 292, 348, 375
Bernolák A. 15, 16, 156, 370
Berrár J. 53
Berynda P. 150, 434
Berzsenyi D. 231
Berzsenyi K. 355, 356
Bessenyei Gy. 275
Bestužev-Marlinskij A. A. 454, 455
Bidlo J. 466
Bielfeldt H. H. 27
bilènzuka scr 250
bilincs hg 257, 258
biòčug, biòčuh scr 250
bîrlog rm 263
bîrnă rm 263
Bitjugova I. A. 462, 463
Bittner K. 469
bivol rm 261
biziliki rss 250
Blagoj D. D. 461
Blatt Fr. 18
Blédy G. 389, 390
bljazik rss 250
Bloch O. 18
bob rm 261
Boćani scr 55
Bocsárd hg 309, 311
Bod P. 400
Bodor L. 231
Cs. Bogáts D. 390
Bogdanov V. 467
Bogdanova V. A. 346, 347
Boháč 467
Bőhm J. 274
bojár hg 392
Bojarov A. P. 335
Bolyai F. 120
Bonkáló S. 5, 29, 30, 32
Borbánd hg 303, 313
borbécs hg 391
Borkovskij V. I. 59, 350
Bororykin P. D. 437
Borovszky S. 41, 57, 217
Boruth E. 231
bosiljak scr 431
bòšńāk scr 24
bôšńak ucr 23, 24, 32
bosnyák hg 24
bosztán hg 392
Botond hg 54, 55
Botos I. 63, 64
Botto J. 408
boz rm 261
braga rm 260
Branly E. 132, 133
Brassai S. 231
Braune W. 286
brazdă rm 260, 262
Brewer J. 400, 401, 403
Brockelmann C. 249, 251, 252, 256
Brodskij N. L. 436
Brückner A. 26, 33, 108, 109, 230, 236, 348, 375
Brugmann K. 349, 350
Buchholz B. 329, 332
Buczek K. 421
Buda hg 361—367
Budagov R. A. 263
Budenz J. 35, 38, 40, 51, 52
Bujnák P. 466—469
bujor rm 261
Bulachovskij L. A. 182, 340, 341, 351
bulgár hg 25
bulgar' ucr 23—25, 32
burian, buruiană rm 261
Buslajev F. I. 63, 346
buzogány hg 393
Byron G. G. 411
Bystroń J. St. 33

Calepinus A. 52
călin, călină rm 261
cange rm 260
Du Cange 169
Cantemir 151, 152
cáp hg 392
Capidan Th. 413
Cascorbi P. 304, 305, 309, 310
Cassirer E. 95
ceată rm 264
Ceccato S. 336, 339
Cejtlin R. M. 352
Čelakovský F. L. 406
Černych P. Ja. 182
Černyšev V. I. 351
Chaloupecký V. 466—469, 472
Chamisso A. 453—456, 458, 463
Chantraine P. 88
charej rss 359
chinez rm 264
chior rm 260
chisăliță rm 260, 263
cigan ucr 30, 31
cigány hg 31
cîlți rm 263
cimbora hg 392
cin rm 264
cinste rm 264
cior rm 260
ciordă rm 261
cîrcel rm 262
cîrciumă rm 260, 264
cireadă rm 261
církev bh 239
cîrmă rm 262
ciste rm 264
ciudă rm 264
ciurdă rm 261
claie rm 262
clipi (a) rm 265
clucer rm 264
cnez rm 264
coasă rm 262
cobilă rm 262

cobiliță rm 262
cocoș rm 261
colac rm 263
colibă rm 260
Collinder B. 35, 40
Condeescu N. 148
Conev B. 173, 383
copilă rm 261
coș rm 260, 262
cosor rm 260, 262
crai rm 264
crîng rm 260
crьky 239
crosnă, croșnă rm 262
Csánki D. 54—57, 207—213, 292, 394, 473
Császár K. 465
Csefkó Gy. 468
cserge hg 392
csésze hg 284
csctenye hg 392
Csűry B. 466
Čukovskij K. I. 462
cupeț rm 264
Curie M. 133, 137
Ćurilja 56
curva rm 264
Custine 456, 460
Cvijić J. 99
cygan pl 31, 32
cygan ucr 30, 31
cyhan, cyhanin ucr 23, 30—32
Czambel S. 155
Czuczor G. 33, 52, 233, 413

Daicoviciu C. 259
Danilevskij P. G. 464
Dal' V. I. 106, 110, 112, 247, 437
Damé 148, 151
Danilovics I. 277
dărab rm 262
Dauzat A. 304, 305, 313
Davidov B. 428
Décsy Gy. 387
deget hg 392
Deme L. 69, 115, 162, 209, 397
Denșusianu O. 147, 151
Deržavin G. R. 442
Desnickaja A. V. 266
Dévai Bíró M. 399
Dézsi L. 400
Dezső L. 81
diac rm 264
Dimitrescu Fl. 147—149
Dmitrijev I. I. 444
Dobiáš J. 466
Döbrentei G. 119
dobronika hg 392
Dobrovský J. 5, 345, 346, 350, 352
doică rm 263
Dolmányos I. 459
domb hg 111
Dombrovszky J. 87, 88
Donath O. 406, 407, 411, 412
Doroszewski W. 419
Dosoftei 150
Dostál A. 163, 166
Dostojevskij F. M. 437
Dózsa D. 231
drag rm 264
Drăganu N. 3, 413, 414
Dragov 125, 127
dránica hg 392
drob rm 262
Dumas A. 464
dungă rm 263
Durand B. M. 69
Duridanov I. 99, 113
dusnok hg 284, 286
Duvernois A. 430
Dvornik F. 171
Dybina T. V. 346
Dzendzelivs'kyj J. O. 24, 25, 33, 82, 103
džomb ucr 104, 105, 110, 111

Eckhardt S. [A.] 466
Edelspacher A. 389
Eichendorff J. F. 411
Endzelin I. 102, 351
Ense W. 454
Erdélyi Gy. 231
Erdélyi Gy. 466
Erdélyi J. 230
Erdélyi L. 466, 468
Erman A. 454
Ernout A. 350
Ernyei B. 132, 137
estergă rm 263
esztena hg 391, 392

Fábián P. 115
fală rm 264
Fándly J. 15, 16
Fant C. G. M. 204
Farkas L. 274
Farkas V. 132, 134, 137
Fedosejeva Je. P. 462
Fekete Nagy A. 212, 213
Feketeváros hg 311—313
Felczak W. 25
Fenyő I. 227, 230
Figner V. 461, 462
finka rss 447
Fischer R. 125—129
Fliszár J. 291
Fodor I. 131
Fogarasi J. 33, 52, 233, 413
Fónagy I. 69
Forgács L. 459, 460, 463
Fortunatov F. F. 5
Freissberger Gy. 466
Fried I. 406
Frings Th. 19, 240
Fügedi E. 139, 216
furulya hg 392
fuszulyka hg 392

Gabain 251, 255, 256
Gabriel Fr. 470
Gak V. G. 335—339
Galaction G. 147, 149
Gáld hg 306—309, 313
Gáldi L. 147, 307, 413, 478
găluşcă rm 260
Garay J. 231
Gárdonyi A. 473
Gáspár I. 231
Gašpariková A. 470
Gavazzi M. 230
Gebauer J. 163, 165, 420
Geleji Katona I. 401
Gelétfalva hg 211
Gelse hg 208—210
genyéte, genyőte hg 423, 427, 428
Georgevits G. 469
Georgijevskij G. 443
gercsáva hg 392
gereg ucr 27, 28, 32
Gergely P. 389
gergica hg 392
gerinc hg 43—45, 47
gernye hg 44
Gerov N. 30, 33, 431
Gerullis G. 102
Gévay A. 326, 327
Giljarov-Platonov N. 440, 444
girbic hg 45
Glaser R. 407
Gleason H. A. 335
Gnedič N. J. 434, 450
Goethe J. W. 232, 411
Gogolák L. 297
Gökbilgin T. 325
Goleničšev-Kutuzov I. N. 259
Golovin B. N. 347
gomb hg 45, 46
Gombocz Z. 6, 39, 52, 148, 207, 250, 252, 256, 257, 362
görbe hg 45
gornyik hg 392
görög hg 28, 29, 32
göröngy hg 46—47
Götze A. 240, 241
Grabbe Ch. D. 411
grąd pl 109, 110
grămadă rm 260, 262
Granatier A. 469
Graus F. 298
grbac scr 45
greabăn, grebăn rm 261
greblă rm 262
gréda scr 107
greg ucr 27—29, 32
Gregor F. 153, 154
Grigássy Gy. 273, 275—277
Grigorovič V. 99
Grimm J. 242, 405
grind, grindă rm 263
grindei rm 262
Grivec F. 171
grjadá rss 107
grzęda pl 107
Gržetić-Gašpićev N. V. 100
guba hg 46
Gudzij N. K. 62
gugyor hg 47, 48
gulasztra hg 392
Gulya J. 247
Gunda B. 477
Gundulić 430
guzsba hg 392
Gьlьbov Iv. 387
Gvozdev A. N. 92
Gyán hg 304, 305
Gyarmathi S. 116, 117, 122, 123, 287, 389
gyöngy hg 38—40
Gyöngyösi I. 408, 409
gyönyörű hg 38—40
Györffy Gy. 209, 213, 475
gyryg, gyreg ucr 23, 27—29, 32
Gyulay F. 311
Gyulai P. 122, 123, 231

Hadrovics L. 5, 267, 268, 312, 476
Hadžić A. 357
Hajevs'kyj S. 108
hajó hg 35—37
Halas K. 28, 104
Halász Gy. 131, 135
Halle N. 204
Hamiliar F. 466
handrikál hg 48, 49
handrkovat' slc 48, 49
handrmaj slc 48
Handtke F. 99
haricska hg 392
Hartmann P. 95
Hartuš bh 129
Hauptová Z. 163
Havránek B. 478
Hazai Gy. 173
Házi J. 466
Hegedűs L. 69
Hegedűs Z. 468
Heine H. 411
Heintze A. 304, 305, 309, 310
Herder J. G. 405
Herzen A. I. 436, 356
Hjelmslev L. 96
Hnatjuk V. 33
Hodinka A. 5, 273, 274, 325
Hodža M. 470
Hofman A. 406, 407, 411
Hofman J. B. 170
Hollós A. 465
Holovac'kyj Ja. F. 28
Holub 53
Holub J. 26, 33, 230
Holub-Pacewiczowa Z. 469, 471
Horák G. 221—223, 225
Horger A. 39, 56, 57, 287, 466, 469
Hormayr J. 229
Horváth J. 412, 478

Horváth K. 122, 123
Hrabec S. 107, 113, 363
hreasc rm 261
hreast rm 260, 261
Hrinčenko B. D. 29, 31, 33, 107, 109, 112
hrjadá ucr 104, 105, 107, 108
Hrubý V. 466
hrudók ucr 104, 105, 109, 110
Hunfalvy P. 271, 272
Húščava A. 470

icrĕ rm 260, 262
icre rm 262
Iczkovits E. 303, 305—310, 313
iesle rm 260
igliţa rm 260, 262
Ila B. 476
Iljin V. S. 348
Immermann K. 411
Implom L. 134
Inotay I. 470
Ispirescu P. 151, 152
isztina hg 392
Ivanov J. 100—102
Ivanyc'kyj S. 109, 112
Iványi B. 468
Ivić A. 200
Ivić P. 191
iz- 345—350, 352—354
izlot hg 392

Jagić V. 5, 163, 181, 346
Ják hg 55, 56
Jakó Zs. 57
Jakobson R. 203, 204
Jakubovich E. 7, 467, 472
Janet P. 92
Jankouski F. 110
Janšák St. 470
Jarník H. 468
Javasev A. 428
Jávorka S. 427, 430
Javornic'kyj D. I. 104, 109
Javorskij J. A. 467
jeratec rm 262
Jespersen O. 94
jir rm 260, 261
Jireček K. 99, 100
Jirásek J. 467
Jókai M. 231, 357, 458—461, 463
Jonášová-Hájková St. 470
Jósika M. 231
Juhász J. 466, 469
Jungmann J. 52, 425, 428, 430
jupan, jupîn rm 264
Jurkevič M. V. 99

kad' rss 247
kadca rss 246—248
kadišča rss 246—248
Kadlec K. 431, 467
kaláka hg 392
Kálal M. 26, 33, 52, 155—157
Káldi Gy. 401
Káldi-Nagy Gy. 209, 213
Kalima J. 248
Kalivoda R. 298
Kálmán B. 160, 207, 212, 213
Kálmány L. 38, 40
Kałużyński M. 250
Kamenev G. P. 450
Kannisto A. 245—248
kantár hg 392
kápa hg 291, 292
Kapper S. 406, 407, 409—411
Kapusi S. 400
Karácsonyi J. 41, 54—57, 304—306, 309
Karadžić V. St. 107, 431
karajnok, karajnuk hg 390, 394, 395
Karaś M. 113
Kardos T. 312
Karg-Gasterstädt E. 19
Karinskij N. 187
Karłowicz J. 33, 419
Károli G. 400
Karpenko Ju. O. 113
Karskij Je. F. 62
Kasatkin L. L. 64
Kassai J. 38, 40, 52, 120, 123
Kavulják A. 467
Kazinczy F. 118, 227, 357
Kázmér M. 211
Kecskekő hg 311—313
kehely hg 289—291
Kemény Zs. 231
kémpa ucr 104, 105, 110
Kenevič V. 442
Kenyeres I. 228
kępa pl 110
képmutató hg 291
Kerekes D. 276
keresztény hg 294
Keresztes K. 430
Kertész M. 213
Kéry L. 232
Khull F. 268, 269
Kiepert H. 99
kila hg 392
Kiparsky V. 375
Király P. 215, 220, 222, 259, 264, 429, 465, 470
Kirilovič D. 467
Kisfaludy K. 227, 228
Kiss G. 430
Kiss L. 131, 137, 227
Klemm A. 466
Kluge F. 132, 136, 137, 237, 240—242, 268, 269
Kmit Ju. 106, 108
Kniezsa I. 3—11, 17—20, 24, 26, 33, 43—57, 71, 115, 123, 155, 157, 209, 210, 213, 214, 248, 257, 259—261, 263, 265, 267—269, 283, 284, 286—295, 303, 315, 319, 320, 361, 391—395, 398, 402, 403, 423, 426, 428—430, 465
Kniezsa V. 465

Knobloch J. 235
Kočev I. 386
köcsög hg 245, 246
Kodály Z. 233
Kojčev P. F. 173, 177
Kollár J. 229, 407, 408, 410, 467
Komenský J. A. 298
komját hg 284
Komjáthy J. 231
kompona hg 392
Kondor L. 357
Kononov A. H. 252, 256
Konstantinos Porphyrogenetos 207
könyv hg 287
Kopečný F. 26, 33, 230
Kopitar B. 5, 242, 346, 352
Korabinsky J. M. 217
Kósa F. 389
Kossa Gy. M. 427
Kostić L. 357
Kostrzewski J. 31
kotec hg 392
Kovács F. 245
Kovács N. 55, 57
Kovács P. 231
kovъ 374
Kozlanjuk P. 25, 30
Kozma A. 231
kozsók hg 392
Krahe H. 362
krajnik hg 390, 394
Krajnyák G. 278
Krandžalov [Crânjală] D. 27, 33
Krapiva K. K. 108
Krasnowolski A. 109, 110
Krejčí J. 411
Kretschmer P. 96
Kricsfalusi Gy. 276, 278, 281
krňa, krňas slc 44
Krofta K. 297—302, 468, 469
Krucsai M. 276, 279—281
krúhlyk ucr 104, 105, 111
kružok rss 7
krъstiti 241
Krylov A. P. 442
Krylov I. A. 442
Kryński A. 33, 419
Kubáni Z. 468
kuklya hg 292
Kulešov V. I. 454
Kunik A. A. 443, 449, 450
Kúnos I. 252, 255
Kurylo O. 104
Kuthy L. 231
Kuznecov P. S. 247, 350
Kъnčov V. 99, 100
Kvassay E. 231
Kyryčenko I. M. 112

lacom rm 260, 264
Lacroix F 456, 457, 460
Ladányi M. 215
Lakó Gy. 35, 37
lanț rm 262
Lapie 99
Laszowski E. 330, 333
laviţa rm 263
laz rm 262
Laziczius Gy. 7, 36, 69, 70, 78
leasă rm 263
Lehr-Spławiński T. 6, 374
Lehtisalo T. 359, 360
Lekov I. 345
Lelekač M. M. 28
Lenau N. 411
Leonovič S. 27
Leschka I. [St.] 287
Leskien A. 5, 102
Leskov N. S. 437
Leumann M. 170
Lévai B. 131
Lévay J. 231
Lewis E. A. 137
Lewis C. T. 18
Lexer M. 268, 269, 308, 314
Ligeti L. 249, 255, 257
liman rm 260
Limarenko V. S. 107
Linde S. B. 419
Lipszky J. 54, 57, 207—211, 213, 214, 309
Lisznyai K. 231
Ljapunov B. 346
lobodă rm 261
Loewenson L. 416
logofet hg 390
Loket bh 129
Lomonosov M. V. 16, 443, 449
Lomtev T. P. 90
lopată rm 260, 262
Lőrinczy B. 207, 209
Losonczi Z. 466
Lugossy J. 230
Lukinich I. 472
lulea rm 260
luncă rm 260
Lupess I. 276
Lutskay M. 30
Lytkin V. I. 247

mac rm 261
Macek J. 298
Machalek P. 466
Macharoblidze G. A. 182, 183
Machek V. 18, 21, 26, 33, 70, 108, 155, 158, 230, 233, 236, 237, 240, 241, 348, 349, 376, 428, 430
Macůrek J. 472
maděr bh 420
Madzar, Madziar pl 419
Magier pl 419, 420
magierka pl 419
magierski pl 420
magierszczyzna pl 419
magyar hg 419
Magyari E. 131, 135
Mailáth J. 227—229, 231

Majewski E. 427, 430
Maksimovič M. A. 346
malaszt hg 294
Małecki M. 220—223, 225
mălin, mălină rm 261
Malina I. 155
Manga J. 233
Mănicescu R. 148
marázsa hg 392
Mareš F. V. 167—169
Maretti E. 336, 339
Martinka J. 468
Márton J. 120
maştehă rm 263
mastera rm 263
Matunák M. 467
Mayrhofer M. 88
Mažuranić I. 357
Mednyánszky A. 229
Meillet A. 87, 90, 235, 349, 350, 352, 373, 374
mejdina rm 262
Mejlach B. S. 462
Melich J. 5—8, 10, 29, 52, 55, 148, 209, 252, 259, 292, 307, 308, 313, 361, 362, 364, 400, 401, 466, 468, 470, 474, 478, 479
Melicherčík A. 230, 233
Melles E. 277
Mel'nikov-Pečerskij 446
Mende J. 133, 137
Menges K. H. 250, 251, 256
Mészöly G. 468, 469
mežybrúd ucr 104, 105, 113
mežyríky ucr 104, 105, 113
mežyroztókamy ucr 104, 105, 112
mežytýsamy ucr 104, 105, 112
mežyvodamy ucr 104, 105, 112
Michailov M. I. 445
Michajlov V. A. 455
Michel'son M. I. 437
Mickiewicz A. 453
Migne J. P. 239
Mihăilă G. 150, 151, 259
Mihályi J. 27
Mikesy S. 207
Miklosich F. 5, 10, 17, 33, 45, 101, 102, 105, 150, 230, 259, 287, 347, 349, 352, 413, 430
Mikos J. 211
Mikov V. 101
Mikszáth K. 232
Miletič Lj. 383
milyná ucr 104, 105, 109
mince rm 262
minge rm 260, 262
mióra hg 391
Mirčev K. 353, 386
mise hg 290, 291, 294
Misefa hg 211, 212
Mišík A. 468
Mišík M. 468
Miškovič A. 171
Misztótfalusi Kis M. 399—402
Mitzka W. 137, 269
mlacă rm 260
Mladenov St. 383
Mladenović A. 200
mocirlă rm 260
moghilă rm 260
Molčanova N. F. 183
molie rm 262
Mollay K. 267
Molnár E. 216, 217
Molnár J. 316
Molnár N. 271
Moór E. 36, 245, 283, 289, 292, 293, 312, 361
Moravcsik Gy. 273
morcov rm 261
Móricz P. 466
Móricz V. 232
Móricz Zs. 232
Moskovljević M. 193
Mosolygó J. 273
movilă rm 260
mreană rm 261
Mucke E. 102
múka hg 17, 20
Muka E. 105, 425, 430
muncă rm 263
munka hg 17—21
Munkácsi B. 245, 246, 248, 257
Mycjuk O. 28, 31, 32

Nagy F. 15, 16
Nagy L. 132, 133, 137
Nagy Geresdi Kyss S. 120
Nakonetschna N. 29
Nap'erskij K. Je. 62
naşte (a) rm 148
neamţ rm 264
Nekrasov N. A. 436, 458, 461—464
Nekrasov N. P. 352
Németh Gy. 39, 249, 251, 255, 465, 466, 469, 470
Németh J. 466
neprijaznь 242
nevoie rm 264
Nieckula F. 366
Niederle L. 31, 230, 469
Niedźwiecki W. 33, 419
Nikiforov S. D. 170, 182
Nikitenko A. V. 451
Nikolić A. 356
Nikolić B. 193, 200
Nikolič I. 437
Nikonov V. A. 113
Nitsch K. 6, 217, 224
Novaković St. 100
Novotný V. 469

Obernyik K. 357
Oblak V. 348
obraz rm 262
obrazovanije rss 447
obtik ucr 104—106
obyčajь 374
ocol rm 263

Odložilík O. 470
Opočenská M. 466
ohrudok ucr 104, 105, 109, 110
ojină rm 261
ojoc rm 260
oka hg 392
opări (a) rm 265
oplean rm 262
Orbányosfa hg 212
orda hg 391—393
Orlov A. S. 62
oseredok ucr 104, 105, 111
Os'makov N. V. 462
Osthoff H. 349
ostriụ ucr 103, 105
ostrîv ucr 105, 106
ostrov bg, bh, mc, rss, slc 105
ostrov rm 105, 106
ostrovéc' ucr 103, 105
ostrovók ucr 103, 105
ostya hg 290, 291
oszkotár hg 392, 393
Osztern R. 407
oţel rm 262
oţet rm 263
otóka ucr 103—106
Otrębski J. 102
ovas rm 261
Ožegov S. I. 438

pacoste rm 264
pag rm 264
paharnik hg 390
păianjen, paing, painjăn rm 262
Pais D. 7, 54, 123, 207, 209, 211, 230, 303, 311, 398, 467, 468, 477, 479
pajişte rm 261
pakular hg 391
Palacký J. 297
pălincă rm 260
paliţă rm 262
Palkovič J. 52
Páll E. 465
Palugyai M. 369
Pan'kevyč I. 26, 29, 222
Pann A. 151, 152
Panzini A. 132, 134, 137
Papahagi T. 414
Pápai Páriz F. 400, 403
Pápay S. 118, 123
Pape W. 165
Papoušek J. 470
Papp Gy. 271—273
Papp I. 95
Papp L. 315
pară rm 262
Paršukova Z. G. 335
Paşca Şt. 472
Pascu G. 150
pastruga, pastrunga rm 261
Pauliny E. 155, 157, 321
Paulová M. 466
Pausz G. 229
Pavlovič A. 30
Pázmány P. 401
pečalь 373
pecete rm 264
Peciar Št. 162
Pedersen H. 349
Pekař J. 301
peléj rss 359
pelejna rss 359
pěnęzь 236
Pentillä A. 95
Perényi J. 325
Pereszlényi P. 399
perevesti rss 447
Perin bg 99—102
perina rm 262
perna rm 262
Perojević M. 329
Perunъ rss 100—102
Peryn' rss 100—102
Pesty Fr. 217
Pete I. 335
Péter M. 345, 465
Petillon R. 134, 137
Petőfi S. 357
Petrov A. 33, 110, 113, 215, 217, 220, 467, 468
Petrovici E. 259, 478
Petrus J. 274
Piaget J. 92
Pichler K. 229
Piksanov N. K. 445
pilincke hg 49, 50
pilis hg 292
pîrgă rm 261
pîrî (a) rm 265
Pirin bg 99—100
pîrlog rm 262
pivniţă rm 263
pivo rss 440
plaụ ucr 104, 105, 112
plavún ucr 104, 105, 112
pleavă rm 261
pleş, pleşuv rm 264
Pleteršnik M. 425, 430
ploscă rm 263
pobornik rss 447—451
pod rm 263
podmol rm 260
podobnic rm 150
podobostrastije rss 440—444, 446
Podol'skij A. 454
pogon rm 262
pojána hg 392
pokol hg 293
Pokorny J. 91, 96
Polányi I. 473
polată rm 260
Polikarpov F. 438, 441, 444, 448
poliţa rm 263
Polívka J. 233, 468, 470
Pomjalovskij 436
ponos rm 264

ponosi (a) rm 264
ponoslui (a) rm 264
popă rm 264
Popović I. 193, 348, 349
Popović J. St. 355—357
popъ 239
porunci (a) rm 265
postată rm 262
postav rm 263
postiti sę 241
postъ 241
posztelnik hg 390
potcoavă rm 262
Póth I. 355, 357
potîng rm 262
Potušnjak F. 30
pozderii rm 263
pozsár hg 392
prăji (a) rm 265
Pražák V. 467
predstavlenije rss 447
Preobraženskij A. G. 33, 230
pribeag rm 264
pridvor rm 263
prilosti (a) rm 151, 152
pristrastije rss 442, 444—446
pristav rm 264
Profous A. 127, 129, 421
proga pl 111
progálina rss 111
prohalávyna ucr 104, 105, 111
Prokeš J. 467
Prokoš E. 353
proseredok ucr 104, 105, 111
prost rm 264
Protopopov V. 443
prund rm 260
puína, pújna rss 360
Pukánszky B. 228
Puškin A. S. 443, 444, 459, 460, 463
puzderii rm 263

rac rm 262
răchită rm 261
radina hg 392
rádió hg 131—137
Radiščev A. N. 434
Radojčić N. 325, 467
Radu V. 147, 149
Ramovš Fr. 348, 349, 354
Rapaics R. 474
Rapant D. 466
răsad rm 261
Rásonyi Nagy L. 207
raspredelitel' rss 447
rătez rm 260
Raumer R. 239
Rauscher R. 466
Rédei (Radanovics) K. 359, 360
Reiman P. 454
Reychman J. 215, 216
Révai M. 116—118, 122, 404
rezsnyice hg 392
Riedl Fr. 231
rînd rm 263
Ripec'ka O. 125
Rizner L. 467, 469, 470
rob rm 264
robotă rm 260, 263
Róheim G. 233
roi rm 260, 262
Rosetti A. 259
Roskovics I. 277
Rospond St. 361, 363, 365, 366
Rost P. 104
rovină rm 260
Rozenblum Je. B. 336—339
Rozental' D. E. 340
Rożniecki St. 101
rufă rm 263
Rusznyák M. 268
Rudnicki J. 106, 107, 113
Rudnićkij J. 29
Russel B. 92
Russet A. 99
ružica scr 431
Rylejev K. F. 454, 455, 459, 460, 463
Rypka J. 468

Saád F. 39, 41
Šabanović H. 328
Sacharov I. 62, 441
Šachmatov A. A. 62, 63, 65, 181—182, 187, 346, 351
Sacleux L. Ch. 96
Sadnik L. 375
sadzawka pl 373
Sági I. 209
Saltykov-Ščedrin M. Je. 436, 437
Sanders B. D. 229
Sándor I. 39
Saphir M. 407
Saphir S. 407
săpun rm 260
Sauvageot A. 94
Schier Br. 237
Schiller F. 411
Schlözer A. L. 405
Schmalz J. H. 170
Schmeller A. 268, 269
Schneidewind G. 19
Schrader O. 237
Schránil J. 236
Schwarz E. 126—130
Schweyzer E. 165
scoabă rm 263
ségelet ucr 104, 105, 111
Sekereš St. 201
Seliščev A. M. 266, 353, 439
Semenov P. 101
Seton-Watson R. W. 469, 471
sfeclă rm 261
sfert, şfert rm 263
sfînt rm 264
Shakespeare W. 232
Shelley P. B. 411

Short C. 18
Sičyns'kyj V. 467
Sima F. 233
Simoni P. K. 62
Simonyi Zs. 18, 41, 52, 269, 430
Šimrak J. 468
Şincai 151, 152
Šinór D. 35, 36
Sipos I. 25, 369
sîrgui rm 413, 414
Šiškov A. S. 443, 446
sită rm 263
Skerlić J. 355
Škultéty J. 466—468
Sládkovič 412
slanina rm 260, 263
Slavkov bh 126, 127
Sławski Fr. 110, 373
slobod rm 264
Słowacki J. 464
sluga rm 264
slujbă rm 264
Smetánka J. 163
Smičiklas T. 332
Šmilauer V. 361, 469, 470
Smrek J. 469
Snegirev I. 445
Sniżnyk P. 104
Sobolevskij A. J. 63, 167, 181
sobota bh 240
Soó R. 427, 430
Sorokin Ju. S. 435, 436
spor rm 263
špyl'i ucr 104, 105
sreda rss 433—438
Sreznevskij I. I. 20, 346, 433, 441, 444, 447, 448
srgati scr 413
stado 375
Stancsics M. 120
Stanislav J. 157, 158, 161, 162, 171, 223, 224, 322, 323, 361, 362, 364, 377, 382, 476
Starcev G. A. 468
stativă rm 260
Ştefan Gh. 259
Štefánek A. 466
Stephanides K. 232
Stephanus 165
ştevie rm 261
Stieber Zd. 113, 217, 220—224
štiglec bg, scr 51
stîlp rm 263
ştir rm 261
ştiucă rm 260
stьklo 233, 234
stobor rm 263
stog rm 262
Stojanović L. 167
Stojkov St. 383, 386, 387
Štolc J. 153, 154, 156, 158, 162, 215—217, 220—223
Stolz Fr. 170
Strabo W. 239
strajă rm 264
Strajnić K. 467
strast' rss 439, 441—443, 445, 446
strător scr 431
streaşină rm 260, 263
strişte rm 260, 264
Strmšek P. 470
strug, strung rm 263
Štula 467
Štúr L. 409, 412
subbota rss 240
Šuchevič V. 29
Suchomlinov M. I. 443
Šulán B. 154, 157, 477
Šulek 431
sulită rm 263
šuljak scr 50
šuljek slv 50
sulyok hg 50, 51
Sumarokov A. P. 449—451
Šumljans'kyj F. 109, 112
şurgăn rm 414
şurgului rm 414
sürög hg 413
Svatopluk bh 239
Svoboda J. 127
syrica rss 360
Szabó J. 278
Szabó L. 232
Szabó T. A. 39, 389
Szabó Z. 389
Szamota I. 18, 41, 52, 430
Szana A. 469
Szarvas G. 18, 41, 52, 269, 430
Szász K. 231
Szathmári I. 397
Széchenyi I. 231
szegelet hg 111
Székács J. 231, 407
Székely L. 311—313
Szenczi Molnár A. 401
Szentlászló hg 213
Szentpétery I. 57
szép hg 312, 313
Sziklay J. 217
Sziklay L. 15, 405
Szilágyi J. 119, 120, 122
Szinnyei J. 15, 35, 38, 40, 52, 111, 232, 246, 389, 400, 430, 467
szkotár hg 393
szokmány hg 391, 392
szorog hg 413, 414
szpurkál hg 392
sztolnik hg 390
Sztripszky H. 23

taczki pl 373
Tagányi 211
tál (?tály), tálagy, tálgy, tálgyu, táló, tályó hg 423, 424, 428, 429
talog bg 425
talog scr 423—428

talog slv 425, 428
talov bh 423—426
tálovka slv 425
talov(o) scr 423, 424, 427, 428
tályog, tálog hg 423, 424, 426—429
Tamás L. 7, 261, 413, 472, 480
tanya hg 426
táragy hg 427
ťarcha slc 267
tárgy hg 423
tarițe rm 263
tarjag, tarjó hg 423, 429
Tarle Je. V. 456
Tatiščev V. N. 442, 449
ţeapa rm 261
Techmer F. 70
teher hg 267—269
Telegdi Zs. 249, 251, 479
Teleki S. 231
telovnik slv 425
temniţa rm 260, 264
tengelic hg 51
Teodorescu G. D. 151
ţepi rm 261
Tereščenko N. M. 360
terhes hg 267
Thallóczy L. 5, 271
Thaussing 78
Thun H. 136, 137
ţigan rm 31
ţigvă rm 261
Tiktin H. 25, 106, 148, 150, 151
Timčenko Je. 107, 108, 110
tîmp rm 260, 264
tînjală rm 262
tisă rm 260, 261
Tisa ucr 112
tocma, tocmai rm 264
Toivonen Y. H. 35, 36, 245, 248
Toldy F. 227, 231, 400, 403
Tolnai V. 229, 466
Tolstoj L. N. 464
tolstovka rss 447
Tompa J. 478
Tompa M. 231
toplica hg 392
topor rm 263
Torday L. 135, 137
Török P. 326
ţót hg 29, 30
Tóth D. 123
H. Tóth I. 181
ţoţ ucr 23, 29, 30, 32
trător scr 431, 432
Trautmann R. 20, 376
Trávníček Fr. 163
trěba 375
Trediakovskij V. K. 450
Tret'jakov P. N. 346
tretyina hg 390
trh slc 267
Trócsányi Z. 56, 404
Trubeckaja Je. I. 462
Trubeckoj [Trubetzkoy] L. N. 63, 67
Truhelka Ć. 325
Tsétsi J. 398—404
tündér hg 303, 311—313
Turgenev A. I. 451
Turgenev I. S. 436
Turgenev N. I. 456
Türje hg 56, 57
Tverdochlebov I. Ju. 462
Tvrdý P. 230, 467

Udvardy J. 120
Uhland L. 411
Ułaszyn H. 421
ulei rm 263
uliţă rm 263
Ul'janov Ju. P. 182, 188
Unbegaun B. O. 182, 415
Unger Th. 268, 269
Uotila T. E. 359, 360
Urbańczyk St. 223, 224, 419
Úrhegyi E. 423
ustawa pl 373
utrenie rm 264
Uzunçarşili H. 327

Vachot I. 231
Váczy P. 293
vadră rm 263
Vaillant A. 349, 351, 431
Vajda J. 231
Vajs J. 169, 470, 472
valach ucr 23, 25—27, 32
Vályi A. 117, 118, 122, 216, 217
Vámbéry Á. 35, 38
Vámszer M. 389
Varga K. 469
Varsík Br. 466
Vas I. 232
Vaščenko V. S. 104
Vašica J. 169, 171
Vasil'evič J. Ch. 100
Vasmer M. 6, 18, 21, 27, 33, 45, 97, 101, 102, 107, 230, 235, 250, 251, 266, 349, 359, 360, 375, 376
vecernie rm 264
vecsernye hg 294
Vendryes J. 433
vengerec rss 421
vengry rss 421
Verchrats'kyj I. 33, 110
Veress E. 309
Verseghy F. 118, 120, 122, 123
Vértes E. 36
Veselovskij A. N. 62
vetrilă rm 260
vidră rm 262
vifor rm 260, 261
Vigny A. 455—458, 463
víla slc 229—231, 233—234
villi hg 227—232
villő hg 232—234
Vinogradov V. V. 433

Virágh R. 469
viszternik hg 390
Vitkovics M. 412
vьsǫdъ 242
Vjazemskij P. A. 451
Vlaszova I. 461
Vodička T. 169
voievod rm 260, 264
voláh hg 26, 32
Volkonskij N. S. 462
voloch ucr 26, 27, 32
Vondrák W. 102
vornik hg 390
Vorobkevyč I. 23, 33
Vörösmarty M. 122, 123, 231
Vostokov A. Ch. 63, 346
vóstrau brs 105
vostrivéc, vostrivók ucr 103, 105
Vrabel' M. 33
vrabie rm 261
vrăji (a) rm 265
vreasc rm 261
vъz- 348, 349, 351—353
vy- 345—354
výrvač ucr 104, 105, 109
výspa ucr 104—109
výsyp ucr 104, 105, 107, 108

wałach pl 26, 32
Walde A. 351
Wartburg W. 18, 148
Węgier pl 420
Węgierec pl 421
Węgierka pl 420
Węgrzec pl 421
Węgrzyn, Węgrzynek pl 420
Węgrzynka pl 420
Weigand G. 100, 307, 308
Weingart M. 466, 469, 470
Wenczel G. 57
Werner J. 238
Wesely E. 406
Westermann 95
Wichmann Y. 359, 360
Wijk N. 164, 165
Wittgenstein L. 96
Wodluschka K. 466

z- bh 347, 348
Zachariev St. 100
zakon scr 242
zakonica 242
zălog rm 263
zarinok ucr 103, 105—108
zaroztókamy ucr 104, 105, 112
zavódamy ucr 104, 105, 112
zavor rm 263
Želechivs'kyj Je. 33, 107—111
Zeremski I. 468
Zmaj J. J. 357
zob rm 263
Zöldhelyi Zs. 453, 458
Zolnai B. 478
Zolnai Gy. 18, 41, 52, 430
Zrínyi M. 408
Zubatý J. 163
Zsemlyei J. 389
zsentice hg 390, 392
zsitár hg 392
zsoltár hg 286
Žukovskij V. A. 450

Indice hoc non continentur vocabula, quae Borkovskij V. I., Botos I., Deme L., Dezső L., Dombrovszky J., Gregor F., Hauptová Z., H. Tóth I., Ivić P., Jakobson R., Király P., Papp L., Pauliny E., Pete I., Stanislav J., Stojkov St. tractaverunt.

STUDIA SLAVICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS
E. BALECZKY, P. KIRÁLY,
F. KOVÁCS, I. SIPOS, B. SULÁN

REDIGIT
L. HADROVICS

TOMUS XII

OPERA
IN HOC VOLUMINE COLLECTA
MANIBUS
STEPHANI KNIEZSA
SUNT SACRA

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1966

Avis aux lecteurs

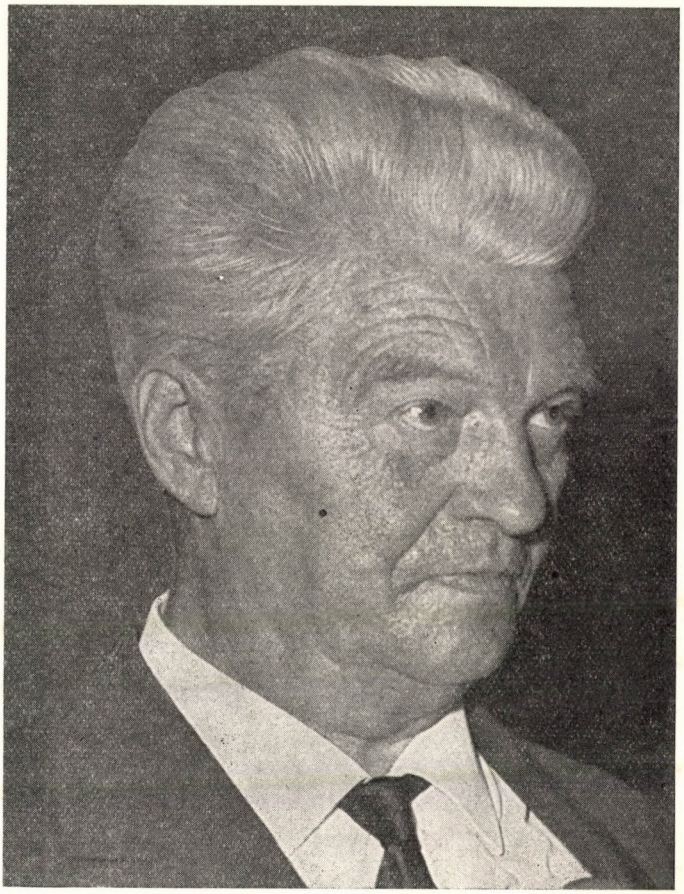
Le tome XII de notre périodique est offert à la mémoire de notre inoubliable collègue István Kniezsa. Nous avons demandé une contribution en premier lieu aux auteurs travaillant dans un des domaines scientifiques qui avaient été cultivés aussi par le professeur Kniezsa. Voila pourquoi nous publions, entre les articles consacrés aux études slaves une série de contributions concernant la linguistique hongroise. Nous avons par là, certes, modifié pour cette seule occasion le profil de notre revue; d'autre part, cependant, sans recourir à cette solution, nous n'aurions pu assurer à notre commémoration une forme digne de la circonstance. La richesse des matériaux ne nous permettant pas le classement des articles selon leurs sujets, nous avons préféré suivre l'ordre alphabétique des auteurs. Nous voudrions exprimer notre profonde gratitude à tous les auteurs qui ont collaboré à ce volume, ainsi qu'à ceux qui se sont montrès disposés à y contribuer, mais qui, retenus par d'autres obligations, n'ont pu nous faire parvenir à temps leur article.

La Rédaction

К читателям

XII том нашего журнала мы посвящаем незабвенной памяти Иштвана Книежи. С просьбой участвовать в нем мы обратились в первую очередь к тем авторам, которые работают в области одной из научных дисциплин, общей с кругом интересов покойного. Поэтому, кроме статей по славистике, мы публикуем ряд статей по венгерскому языкознанию. Следовательно, в данном случае мы несколько нарушили профиль нашего журнала, чтобы таким образом составить сборник, достойный памяти академика И. Книежи. Поскольку же поступивший в редакцию богатый материал поместить по разделам было бы трудно, мы сочли более уместным опубликовать его, следуя алфавитному списку авторов. Всем авторам данного тома, а также и тем, кто по нашей просьбе согласился в нем участвовать, но по причине других обязанностей не смог прислать статью, выражаем свою глубокую благодарность

Редакция



Das Leben und Wirken von István Kniezsa

1898–1965

L. Hadrovics

Die ungarländische Slawistik kann eine recht ansehnliche, für ein nichtslawisches Land sogar imponierende Tradition aufweisen. Seit der Begründung der wissenschaftlichen Erforschung der slawischen Sprachen und Literaturen nehmen ungarische Gelehrte an allen Disziplinen regen Anteil. In der ersten großen Generation eines Dobrovský und Kopitar, sowie in der darauffolgenden, für welche die Persönlichkeit eines Miklosich als leuchtendes Wahrzeichen gilt, kann Ungarn noch keinen ebenbürtigen Forscher aufweisen. Aber bereits im Zeitalter, dem ein Jagić, Leskien und Fortunatov sein eigentümliches Gepräge verleihen, kann auch Ungarn den Sprachforscher Oszkár Asbóth und den Historiker Lajos Thallóczy den großen Meistern bereits als bedeutende, wenn auch in Hinsicht auf die wissenschaftliche Leistung nicht gerade ebenbürtige Zeitgenossen zur Seite stellen. Mit Asbóth und Thallóczy entwickelten sich die slawistischen Studien in Ungarn zu einer festen Tradition, der auch der nach dem ersten Weltkrieg erfolgte Zerfall der österreichisch-ungarischen Monarchie, sowie die Abtretung der von Slawen bewohnten Gebiete an die Nachfolgerstaaten keinen Abbruch tun konnten.

Es genügt, wenn man auf Namen hinweist wie der Linguist János Melich (1872—1963), die Literarhistoriker Sándor Bonkáló (1880—1959) und József Bajza (1885—1938) sowie der Historiker Antal Hodinka (1864—1946), um die allmähliche Vertiefung und Differenzierung der slawistischen Studien zu veranschaulichen.

Diesen Traditionen schloß sich später István Kniezsa als der bedeutendste Schüler von János Melich an.

Er wurde am 1. Dezember 1898 im Dorfe Trstena, Komitat Árva im ehemaligen Oberungarn (Orava in der heutigen Slowakei) als ältester Sohn einer kinderreichen slovakischen Bauernfamilie (zwei Söhne, drei Töchter) geboren. Nach dem frühen Ableben des Vaters (1905) wurden die Kinder von der Mutter, die als Hilfsarbeiterin in der Landwirtschaft tätig war, allein aufgezogen. Von den Kindern widmete sich István allein den höheren Studien, der jüngere Bruder ist Bergarbeiter geworden, die Schwestern, die

in den jungen Jahren bis zur Heirat als Hausgehilfinnen arbeiteten, führten später als Hausfrauen eine bescheidene Existenz.

István Kniezsa besuchte die Volksschule und die vier unteren Klassen des Gymnasiums in seinem Geburtsort Trstena, die oberen Gymnasialklassen absolvierte er in Neutra. Im ersten Weltkrieg wurde er 1916 zum Militärdienst eingezogen. An der Front zog er sich eine Verwundung zu, wodurch sein rechter Arm für immer gelähmt wurde. Nach dem Zusammenbruch der Donaumonarchie diente er noch bis 1921 in Raab (Győr) in der ungarischen Armee, und von 1921 bis 1927 als Kanzleibeamter im Staatsapparat in Budapest. In diesen Jahren studierte er zuerst einige Semester Jura, 1924/25 ließ er sich an der Budapester Philosophischen Fakultät immatrikulieren.

Er studierte Geschichte und Ungarisch als Pflichtfächer und Slawistik als Freifach. Von seinen Professoren waren besonders Zoltán Gombocz (ungarische Sprachwissenschaft) und János Melich (Slawistik), die das Interesse des nicht mehr so ganz jungen Studenten für die wissenschaftliche Arbeit erweckten. Im Jahre 1928 promovierte er mit einer Arbeit über die Frühgeschichte der ungarischen Orthographie. Darauf folgten Jahre des Auslandsstudiums. In den Schuljahren 1928/29 und 1929/30 studierte er in Berlin, und in den Jahren 1930/31 sowie 1934/35 in Polen (Warschau, Krakau, Lemberg). Da Kniezsa im Verhältnis zu den anderen Studenten die philosophische Fakultät mit einer beträchtlichen Verspätung von etwa acht Jahren bezogen hatte, war er bereits während der Studienzeit in Denken und Lebensführung viel reifer, für die Wissenschaft viel empfänglicher als seine Studiengenossen. Seine Doktorarbeit zeigt ihn geradezu als einen bereits reifen Wissenschaftler. Die Studienjahre im Ausland unter der Leitung hervorragendster Meister wie Max Vasmer, Kasimierz Nitsch und Tadeusz Lehr-Spławiński vermochten nur noch sein Interesse für die Spezialgebiete der Slawistik, wie etwa Wortforschung, Dialektologie und Akzentlehre zu erwecken, sowie seine allgemeine slawistische und sprachwissenschaftliche Bildung zu vertiefen.

Nach dem ersten Stipendiumjahr wurde I. Kniezsa 1930 an der Széchényi-Nationalbibliothek in Budapest als Praktikant angestellt. Somit gelangte er in eine wissenschaftliche Atmosphäre und zugleich in einen vertrauten Kreis von Freunden, dem er bis zu seinem Tode treu blieb. In der Széchényi-Bibliothek blieb er auch nach seiner Habilitierung an der Philophosischen Fakultät der Universität Budapest (1934) und auch nach der Erlangung des Titels eines außerordentlichen Professors (1938) bis zu seiner Ernennung zum ordentlichen Professor der Slawistik (1940) an die neugegründete ungarische Universität in Klausenburg, als der nordöstliche Teil von Siebenbürgen während des zweiten Weltkrieges vorübergehend wieder dem ungarischen Staate angegliedert wurde. Ein Jahr darauf wurde er jedoch nach der Emeritierung von János Melich an die Philosophische Fakultät nach Budapest

berufen, wo er bis zu seinem i. J. 1965 erfolgten Tode, fast ein viertel Jahrhundert lang lehrte.

Inzwischen (1939) wurde er in Anerkennung seiner bereits damals beträchtlichen wissenschaftlichen Leistungen zum korrespondierenden Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften gewählt. Ordentliches Mitglied der Akademie wurde er erst 1947.

Die in der Széchényi-Bibliothek verbrachten Jahre bedeuten zugleich die endgültige Ausgestaltung seines wissenschaftlichen Interesses. Als Historiker und Slawist knüpfte er an die bereits vorhandenen Traditionen der ungarischen Wissenschaft an. Seine späteren grundlegenden Untersuchungen über Siedlungsgeschichte, Personen- und Ortsnamengebung, Orthographie, sowie über die slawischen Lehnwörter des Ungarischen entwuchsen der Problematik, die er eben in diesen ersten zehn Jahren als Kritiker und Fortsetzer der früheren Forschungen eines Asbóth und Melich bis in die kleinsten Einzelheiten kennengelernt hatte.

Aber diese Jahre waren auch entscheidend für die menschlichen Beziehungen, die er bis zu seinem Tode mit rührender Anhänglichkeit aufrechterhielt. Aus diesen Jahren datierte seine Freundschaft mit Kollegen wie der Archivar und Historiker Emil Jakubovich († 1935), der Romanist Lajos Tamás, jetzt Professor der Budapester Universität. Am Stammtisch — nach russischer Art *kružok* genannt — der ungarischen Linguisten befestigte sich die innige Freundschaft mit den späteren Professoren Dezső Pais, Géza Bárczi und Gyula Laziczius († 1957). So wurde dieses erste Jahrzehnt seiner wissenschaftlichen Laufbahn für Kniezsa in jeder Hinsicht entscheidend.

I. Kniezsa leistete mit seinen Forschungen besonders auf drei Gebieten der ungarischen Wissenschaft Unvergängliches. Das sind: ungarische Lautgeschichte und Orthographie, linguistische Beziehungen der Siedlungsgeschichte, ungarische Lehnwortkunde.

Bereits mit seiner Doktorarbeit (1928), mit der Bearbeitung der ältesten Periode der ungarischen Orthographie leistete er Bedeutendes. Die in den mittelalterlichen lateinischen Urkunden verstreuten ungarischen Wörter stellen ein recht wertvolles Sprachmaterial dar, zumal das Ungarische erst seit dem Anfang des 13. Jahrhunderts über einige — bis zum 15. Jh. sehr spärliche — Textdenkmäler verfügt. Um die Aussage dieser sogenannten Streudenkmäler für die Lautgeschichte, Formenlehre und Etymologie verwerten zu können, mußte zuerst ihre Orthographie gründlich untersucht werden. Daß die Lautbezeichnung in den Urkunden keineswegs willkürlich ist, ja sogar gewisse feste Traditionen zu unterscheiden seien, wußte man auch früher, aber es fehlte eine umfassende, systematische Darstellung. Kniezsa hat diese früher nur in großen Zügen bekannten Erscheinungen mit der Bearbeitung sämtlicher Urkunden vor der Mitte des 13. Jahrhunderts bis in die kleinsten Einzelheiten geklärt. Er stellte die verschiedenen Varianten der ungarischen

Lautbezeichnung fest und erschloß das ganze orthographische System, d. h. die Tradition der Lautbezeichnung bei den Schreibern der königlichen Kanzlei.

Von nicht geringerer Bedeutung war auch seine Untersuchung über den ungarischen *ž*-Laut (heute mit *zs* bezeichnet), von dem er bewies, daß dieser erst im 11. Jh. und zwar hauptsächlich unter fremdem Einfluß auftaucht.

Nach Jahrzehnten kehrte er zu den Problemen der ungarischen Orthographie wieder zurück. In einer Monographie bearbeitete er 1952 die ganze Geschichte der verschiedenen orthographischen Traditionen bis zu den Anfängen des Buchdruckes in Ungarn. In den Urkunden sowie den verschiedenen Denkmälern der geistlichen Übersetzungsliteratur vom 13. Jh. bis zu den ersten Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts konnte er mehrere orthographische Schulen unterscheiden. Diese grundlegende Arbeit brachte ihm den Kossuth-Preis (Staatspreis) ein und fand in Fachkreisen allgemeine Anerkennung. Noch im selben Jahre bearbeitete er für Studenten auch eine kurzgefaßte Darstellung der ganzen Geschichte der ungarischen Orthographie von den Anfängen bis auf unsere Tage.

Siedlungsgeschichte, wechselseitige ethnische Beziehungen der Völker des Karpatenbeckens, Substratprobleme sowie Namenforschung im Dienste dieser Disziplinen waren die Lieblingsgebiete seiner Tätigkeit. Als geschulter Historiker verfügte er über eine umfassende Quellenkenntnis und vermochte die unzähligen Einzelheiten des durch das Studium der Urkunden gewonnenen Materials in weitere historische Zusammenhänge einzubauen, als Linguist konnte er Namenmaterial, das sonst für den linguistisch nicht geschulten Historiker mit sieben Siegeln verschlossen bleibt, für die geschichtliche Erkenntnis verwerten. Diese beiderseitigen Fachkenntnisse befähigten ihn auch dazu, die wunden Punkte und allgemeinere methodische Schwächen in den Arbeiten der Kollegen aufzudecken und sich mit ihnen erfolgreich kritisch auseinanderzusetzen. Einerseits bot er also in seinen Arbeiten viel Neues, andrerseits korrigierte er unzählige sachliche Irrtümer und leichtfertig aufgestellte Theorien.

Bereits i. J. 1933 unterzog er das siedlungsgeschichtliche Werk von J. Melich »Ungarn zur Zeit der Landnahme« einer eingehenden Kritik. In einem größeren polemischen Werk »Pseudorumänen in Pannonien und in den Nordkarpaten« (1935—36) nahm er zu den Behauptungen von Nicolae Drăganu kritisch Stellung, deckte die Irrtümer in dessen gewagten Namenerklärungen auf und führte den Anteil der Rumänen in der Besiedlung des Donaubeckens auf das richtige Maß zurück. In änlichem Problemkreis bewegte sich auch seine Studie »Zur Frage der gepidisch—rumänischen Symbiose in Siebenbürgen« (1937). Diese und andere in diesen Jahren entstandene Arbeiten waren sozusagen die Vorbereitung zu einem umfassenden Werk, in dem I. Kniezsa das ganze ethnische Bild Ungarns im frühen Mittelalter darzustellen versuchte: »Ungarns Völkerschaften im 11. Jahrhundert« (1938). Aufgrund der in den Urkunden enthaltenen Personen-, Orts- und Gewässernamen

sowie sonstigen Quellenmaterials, arbeitete er eine ethnographische Karte des damaligen Ungarn aus, eine Leistung, deren hoher wissenschaftlicher Wert erst heute, nach fast drei Jahrzehnten gebührend eingeschätzt wird.

Fragen der Siedlungsgeschichte und der damit zusammenhängenden Namengebung beschäftigten ihn auch weiterhin. So bearbeitete er die Gewässernamen des östlichen Karpatenbeckens (1943), die slawischen Ortsnamen des Moorgebietes von Ecsed (1943), und stellte die aus dem Namenmaterial erschließbare einstige slowakisch-ungarische ethnische Grenze fest (1941). Als theoretischer Beitrag zur Namenkunde verdient besondere Beachtung seine Untersuchung der gleichzeitigen parallelen (meistens slowakisch-ungarischen) geographischen Namengebung in ethnisch gemischten Gebieten. Das im Drucke Erschienene macht jedoch bloß einen Teil der von I. Kniezsa auf dem Gebiete der Siedlungsgeschichte und Namenkunde geleisteten Arbeit aus. Jahrelang war er als Ratgeber der Historiker tätig, zu Tausenden überprüfte er in linguistischer Hinsicht das Namenmaterial siedlungsgeschichtlicher Forschungen, gab Auskunft den in Slavicis nicht bewanderten Forschern, hielt Vorträge, stellte Wegweiser zusammen. Die Resultate dieser Arbeit stehen meistens in fremden Werken unter fremden Namen, bloß hie und da weist ein Vorwort darauf hin, was der Verfasser der Hilfsbereitschaft von I. Kniezsa zu verdanken hat. Erst unlängst wurden zwei solche Vorträge über das System der ungarischen und slowakischen Personennamen der Vergessenheit entrissen und durch sorgfältige Hände in lithographierter Form veröffentlicht.

Auch unabhängig von der Siedlungsgeschichte behandelte er gelegentlich Probleme der Slawistik, so die Frage der Jugoslawismen im Mittelslowakischen (1948) und das Problem der Tradition von Cyrill und Method bei den Slowaken. Bei der Herausgabe der in Ungarn befindlichen tschechischen Urkunden (1952) war er gezwungen, sich eingehender mit der Einbürgerung des Tschechischen als Schriftsprache bei den Slowaken zu beschäftigen. Auch hier bewährte er sich als Historiker und Linguist. Statt sich mit ansprechenden Theorien zufrieden zu geben, untersuchte er die gesellschaftlichen und rechtsgeschichtlichen Grundlagen des Problems und kam zur Überzeugung, die tschechische Schriftsprache sei im ehemaligen Oberungarn (heutige Slowakei) durch die privatrechtliche Schriftlichkeit teilweise durch die adeligen Familien, die Besitzungen in Böhmen, Mähren und zugleich in Oberungarn hatten, teilweise durch die aus Mähren und Schlesien stammenden Schreiber der slowakischen Städte Oberungarns eingeführt worden. Diese Erklärung, eben weil sie hauptsächlich die gesellschaftliche Grundlage in Erwägung zieht, ist von allen diesbezüglichen Theorien die wahrscheinlichste.

I. Kniezsas bedeutendstes Werk wurde die Bearbeitung der slawischen Elemente im Ungarischen. Das beträchtliche Wortmaterial, das als sprachliches Resultat der engen Beziehungen zwischen Ungarn und den benachbarten Slawen auch heute noch in der ungarischen Schriftsprache und noch mehr in

den Dialekten vorhanden ist, bedeutet zugleich auch eine Quelle der kulturgeschichtlichen Erkenntnis, besonders für Zeiten, aus denen nur spärliche oder gar keine schriftlichen Zeugnisse auf uns gekommen sind. Somit ist es auch verständlich, daß das Interesse für die slawischen Elemente des Ungarischen in weite Jahrhunderte zurückreicht. Abgesehen von früheren gelegentlichen Zusammenstellungen, war es Miklosich, der die erste wissenschaftliche Arbeit auf diesem Gebiete leistete (1871). Miklosichs Werk bedeutete auch für die ungarischen Forscher den Auftakt zu einer regeren etymologischen Tätigkeit.

Bereits an die ungarische Übersetzung von Miklosichs Arbeit knüpften zahlreiche Bemerkungen an, und spätere, mit einer gründlichen slawistischen Bildung gerüstete Forscher, wie Oszkár Asbóth und János Melich, sowie auch Nichtslawisten bauten die Erforschung der slawischen Elemente des Ungarischen zu einer besonderen Disziplin aus. Fast jede Nummer der Fachzeitschriften brachte einige Wortdeutungen, die im Laufe der Jahrzehnte zu einer beträchtlichen Literatur anwuchsen. Niemand hat jedoch in der Zwischenzeit den Versuch gemacht, die ganze Problematik monographisch zu bearbeiten. Auch Melichs großangelegtes Werk ist über die kirchliche Terminologie nicht hinausgekommen. Es war eben I. Kniezsa vorbehalten, die Forschungsergebnisse von mehr als acht Jahrzehnten kritisch zu sichten und in handlicher Form zusammenzufassen. Er plante sein Werk auf zwei Bände. Im ersten, 1955 veröffentlichten Band bearbeitete er vorerst das etymologische Wörterbuch von mehr als zweitausend Titelwörtern. Die sicheren slawischen Wörter schied er von den unsicheren und von den gewiß nicht slawischen (irrtümlich für solche gehaltenen). Mit diesem Werk schloß er eine lange wissenschaftliche Periode ab, gab aber zugleich der weiteren Forschung einen mächtigen Schwung besonders auf dem Gebiete der nicht genügend aufgeklärten Fälle. Seitdem das Buch erschienen ist, vermehren sich sprunghaft die Beiträge, die sein Material mit neuen Angaben ergänzen, seine Ausführungen unterstützen oder modifizieren, und nicht zuletzt die von ihm aufgeworfenen Fragen beantworten. Er selbst nahm des öfteren zu diesen Beiträgen kritisch Stellung.

Der zweite Band hätte die grammatischen und kulturgeschichtlichen Schlußfolgerungen enthalten sollen. Auch dazu traf er bereits ansehnliche Vorbereitungen, aber es war ihm nicht beschieden, sein Werk zu vollenden. Mitten in den Vorarbeiten ereilte ihn der Tod. Die Reflexe der slawischen Akzent- und Quantitätsverhältnisse in den Entlehnungen des Ungarischen war das letzte Problem, worüber er noch seine Ansichten äußerte.

I. Kniezsa hat sich unvergängliche Verdienste um die Hebung der ungarischen Slawistik erworben. Als Universitätsprofessor zog er eine ganze Generation von Slawisten heran; als Schriftleiter warb er für seine Zeitschrift »Studia Slavica« einen stets wachsenden Stab von Mitarbeitern an, denen er ständige Möglichkeit für Publikation bot; als Forscher regte der durch sein persönliches Beispiel die neuen Kräfte zur wissenschaftlichen Arbeit an. Und

mit all dem verschaffte er nicht nur sich selbst sondern auch der ungarländischen Slawistik auf internationaler Ebene Geltung und Rang.

Als langjähriger Vorsitzender der Ungarischen Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft, als Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und als Mitglied bzw. Leiter von mehreren Ausschüssen derselben nahm I. Kniezsa stets einen bedeutenden Anteil auch an der geistigen und administrativen Organisierung und Leitung der ungarischen Sprachwissenschaft.

In uns, die wir Jahrzehnte lang seine Mitarbeiter sein durften und für die er ein väterlicher Freund war, hinterließ er als tiefste Erinnerung das Erlebnis seiner reinen Menschlichkeit. Wie ihn in seiner wissenschaftlichen Arbeit nur die Wahrheit interessierte, so konnte er sich auch in jeder Beziehung des Lebens nur vor der Wahrheit beugen. Er war stets bereit, seine Überzeugung in heftigster Auseinandersetzung einem jeden gegenüber zu verteidigen. Seine offene Natur, unmittelbare Herzlichkeit und kindliche Ehrlichkeit sowie sein leicht aufbrausendes aber ebenso schnell zu beschwichtigendes Temperament strahlten einen Reiz aus, dem sich kaum jemand zu entziehen vermochte. Dem jüngeren Lehrpersonal seines Lehrstuhls war er mehr ein Hausvater als ein Vorgesetzter. Die weiteren Kreise der ungarischen Slawisten hielt der Zauber seiner Persönlichkeit zu einem geselligen Kreis zusammen. Er liebte die Menschen, liebte das Leben. Eine reine Seele war er. So wird er in unserer Erinnerung weiter leben.

Ein Beitrag zur Geschichte des Bernolák-Kreises

A. Angyal

Die Universitätsbibliothek zu Pécs (Fünfkirchen) besitzt unter der Signatur 60451 einen Sammelband, der verschiedene Druckwerke von der Wende des 18. und 19. Jahrhunderts enthält, hauptsächlich panegyrische Gedichte, Fest- und Trauerreden und Ähnliches. In dieser Sammlung befindet sich nun ein in lateinischer und slowakischer Sprache verfaßtes Festgedicht zu Ehren des österreichischen Erzherzogs und ungarischen Palatins Josef, der 1801 die bekannte landwirtschaftliche Hochschule *Georgicon* in der Plattensee-Kleinstadt Keszthely besuchte.

Der genaue Titel des zwölf Seiten umfassenden Druckes lautet: »Encomion Latino-Slavonicum in Serenissimum Archi-Ducem Josephum Regni Hungariae Palatinum Georgicon Keszthelyiense lustrantem. — Pestini, Typis Matthiae Trattner.« — Auf den folgenden Seiten lesen wir einen zweiten Titel, zunächst in lateinischer, dann in slowakischer Sprache. (Beim Abdruck des slowakischen Textes benützen wir überall die Originalorthographie). Hier die beiden Titel: »Sertum Serenissimo Archi-Duci Josepho Regni Hungariae Palatino Keszthelyini Hungarice contextum Latine retextum Weszprimii MDCCCI.« Dann slowakisch: »Žito-Klasný Wenec který Jozefu Kralowskemu Arcy-Knjžetý Kraginý Vherské Palatinu když Z Wysoce wážnu Milosti gich nawsstewowal obětowali Zemo-prácne Sskoly Kesthelske 1801.«

Nach einer dem Grafen Georg Festetich — dem Gründer des *Georgicon* — erfolgten Widmung lesen wir ein Epigramm in lateinischen Distichen:

Graeca Ceres Latias non aspernata Novales,
Vomere cui Latio creverat omnis honos.
Ergo quod exhibitos Cereri contingit honores,
Convenit ut Latio nos apud ore sonet.

Gleich nachher folgt die in slowakischen reimenden Versen erfolgte Übersetzung, beziehungsweise Parafrase:

Wssak ge Ceres wssem priwolna,
Proto wssudi y Cti hodna:
Wssechnem Lidem wz etnu Wěc,
Y Slowenska vctj Reč.

Nun folgt das eigentliche Festgedicht, in je zehn, in reimenden Versen abgefaßten lateinischen und slowakischen Strofen. Wiederum ist der slowakische Text nicht so sehr eine sklavische Übersetzung, als vielmehr eine freie Parafrase des lateinischen Gedichtes. Vom lateinischen Text genügt es vielleicht, die ersten zwei Strofen anzuführen:

Amoenum
Aurea revehit Saecla Serenum!
Dii, Hominum,
Migrant in Terras, Amore,
Umbrato Coeli Fulgore,
Exuunt Jus,
Invisunt Rus.

Josephus —
Hungariae Delicium, fragrans Thus
Nostris Spebus!
Progenies Augustorum,
Georgicon lustrat: Florum,
Sterne triplos,
Plebs, maniplos!

Es könnte hier manches über den eigentümlichen Rokoko-Klassizismus der Dichtung gesagt werden, die auch in ihrem lateinischen Gewand einen nicht uninteressanten Beitrag zur Literaturgeschichte Ungarns um 1800 bedeutet. Indessen ist der slowakische Text noch interessanter, da er unseres Wissens bis heute unbekannt war. Wir drucken also die zehn slowakischen Strofen — die, wie gesagt, eine freie Umdichtung des lateinischen Textes sind — in ihrer Ganzheit ab:

Blesk magj!
Starodáwne zlaté Cžasy switagj,
Nastawagj!
Božstwj! s nebesne Gasnosty
Od same k Lidem Milosty
Dúl se kloňj
Na Swet polňj.

Druhého,
V nass'ho Triptolema (3) prjtomného,
Gmena toho:
Wjta nasse Zem-pracowna =
Šskola, gak swého Patrona.
Gest Palatjn
Cysársky Syn!

Jozef náš!
Rozkoš nasse! sladká Nádeg! w tento Cžas
Bidlj v nás!
Krew Královská nawsstěwuge,
Zeme-prácne Šskoly (1); strogme
Geho Cesty
S Ratolesty!

Hodnj ge
Cti, Wážnosti: Zasluhy shromažduge
Odkud žige:
Bratr panowného Krále
W Ctnostech geho chodj stale
Poklad zgewny
Nema Ceny.

Rozhlassug,
Rjm! twogeho Serranusa, (2) wypisug,
Ba wiwissug!
Nemužeš se rownat' s námi
My, s Jozefmi, gak s Hwezdámi,
Gsme swetlegssi,
Wjc gasnegssj!

Y nynj,
Gako Wudce nosy Wenec zeleny
W Cžasu Wogni:
Provkázal Moc wogensku
Skrotil Smelost neprjtelsku,
Pokog zyskal,
K Pluhu pristál.

Gedného,
Ozdobila Wencem, Ceres, swogeho
Prjgemného:
Ten byl tá polnj sláwna Cžest,
Josef Cysár! kterému gest
Pro Oránj
Slup stawenj.

Vctiwě
Genž Se k nám ponjžil: milostiwě,
Dobročiwě,
Prjgm' ,gak wlastnj Obet nassu
Wenec ze žitneho Klasu
Od duwernych
Ctáru polnych!

Z Twu Lásku
Nachjl pro nás Dobrowolnost Kraginsku,
Ba Královsku!
Luky, Pole, wisse pugdu,
Flora, Ceres, swogeg dugdu
Gak Hodnosty
Tak Hognosty.

Do Smrty,
Srdce nessé budau Ty klást Obety
Polne Kwjti!
Budau Stromy wirezano,
Vkazowat' Twoge Gmeno
A Obraz Waš
Wiset v nás.

In der Literatur der ungarländischen Völker war es noch um 1800 üblich, Gedichte mit Fußnoten zu versehen. Drei solche Noten gibt es auch in unserem slowakischen Text: sie werden wie folgt erläutert:

(1) Co se gmenuge Latinsky Georgicon, to znamená v Slowaků polná aneb zemo-prácna, zem-pracowna Sskola.
(2) Serranus proto byl chwaly, hodny že ač prawe byl Rimskj Rjditel, predce oral, sál, zem pracowal.
(3) Triptolemus byl od samé Ceres Bohini k polnj Praci wivčenj, a potom on to Včenj pro Vžitek lidskj rozmnožil.

Am Abschluß des lateinischen Textes lesen wir den Namen des Autors: *Franc. Nagy, Can. Weszpr.*, also »Franciscus Nagy, Canonicus Weszprimiensis«. Dieser Franciscus Nagy — seinen Namen gebrauchte er meist in dieser latinisierten Form — war um 1800 ein beliebter Autor lateinischer und zum Teil auch ungarischer Gelegenheitsgedichte. Ohne Zweifel ist er auch der Verfasser des slowakischen Textes, denn sein Geburtsort Modrý Kameň (Kékkő) lag im slowakischen Sprachgebiet. Seine ausführliche Lebensgeschichte ist leider noch unerforscht und auch seine Bibliographie unvollständig,[1] doch wissen wir es, daß er in der Zeit Maria Theresias im Wiener Pazmaneum die Theologie studierte, sich zum katholischen Priester weihen ließ, einige Jahre als erzbischöflicher Notar und Universitätsprofessor in Tyrnau (also in der heutigen Westslowakei) wirkte, dann im Sommer 1778 zum Domherrn und zum Rektor des Priesterseminars zu Veszprém ernannt wurde (daher der Titel: canonicus Weszprimiensis!). Zu Beginn des 19. Jahrhunderts finden wir Nagy im Komitat Somogy als Dechanten und Probst. Sein Geburts- und Todesdatum ist bisher leider unbekannt: da wären noch weitere Forschungen notwendig.

Eines ist sicher: Nagy stammte aus dem slowakischen Gebiet, lebte mehrere Jahre in jenem Tyrnau, das eine so große Rolle in der slowakischen »Wiedergeburts-Bewegung« des ausgehenden 18. Jahrhunderts spielte, und war ein Zeitgenosse Anton Bernoláks. Allem Anschein nach auch Bernoláks Gesinnungsgenosse. Beide waren katholische Priester, beide hatten enge Beziehungen zu Tyrnau. Nicht zu übersehen ist auch die Tatsache, daß Bernolák und sein Freund Juro Fándly ihre slowakische Literaturgesellschaft *(Towarišstwo)* hauptsächlich auf die katholische Geistlichkeit basierten: die Gesellschaft erfaßte nicht nur das eigentlich slowakische Gebiet, sondern auch die erzbischöflichen Städte Eger (Erlau) und Esztergom (Gran).[2] Was liegt also näher, als eine direkte Verbindung zwischen dem Veszprémer Domherrn und

[1] Vgl. Szinnyei J., Magyar írók élete és munkái. Budapest 1903, IX, 552—554.
[2] Sziklay L., A szlovák irodalom története. Budapest 1962, 180—181.

dem Bernolák-Kreis zu vermuten, umso eher, da ja Fándly, der zweite spiritus rector des Kreises, sich selbst für das Keszthelyer *Georgicon* interessierte und eine ähnliche Schule für die Slowaken gründen wollte.[3]

Es wären freilich noch weitere Forschungen notwendig, um alle Einzelheiten in der Lebensgeschichte Nagys, sowie seine Beziehungen zu Bernolák und Fándly zu klären. Was seine Sprache anbetrifft, die er bewußt als *slovenská reč* bezeichnet, so hat sie noch viele tschechische Elemente, doch gewisse orthographische Eigentümlichkeiten scheinen auch hier auf den Einfluß Bernoláks zu deuten. Gut wäre es zu erforschen, wohin die Privatbibliothek Nagys geriet: seine Bücher könnten auf manche Fragen Antwort geben.

Eine Antwort gibt uns aber auch Nagys Dichtung, etwa das Huldigungsgedicht »Taedae Nuptiales Serenissimorum Josephi, et Alexandrae Austriae, et Russiae Principum«, gedruckt i. J. 1800 »Weszprimii, Typis Michaelis Sammer«. Das Gedicht befindet sich im demselben Pécser Sammelband, wie das »Encomion Latino-Slavonicum«. — In diesen »Taedae Nuptiales« feiert nun Nagy mit einem klassizistisch-spätbarocken Apparat der antiken Mythologie in lateinischen Distichen die Heirat des Palatins Erzherzog Josef mit der russischen Großfürstin Aleksandra Pavlovna. Nagy tritt hier als ausgesprochener Freund und Verehrer Rußlands auf, und apostrofiert die Großfürstin z. B. in solcher Weise:

Russiadum Magnae Catharinae Moscua Proles
Haec: Petri Neptis, Filia Paulle Tua !
Moscua ! Russiades ! notum super Aethera Nomen !
Nota Triumphato Moscua utroque Polo !

Solche russofilen Äußerungen waren den Vertretern der slowakischen Wiedergeburts-Bewegung nicht fremd: auch dieser Umstand läßt uns daran denken, daß Franciscus Nagy mit diesen Kreisen unbedingt Verbindungen haben mußte. Vielleicht verstand er sogar russisch? Eine philologische Analyse der »Taedae Nuptiales« könnte manche Züge aufdecken, die die lateinische panegyrische Dichtung Nagys mit den *ody pochval'nye* eines Lomonosov verbinden. Die Huldigung, die der russische Dichter den Mitgliedern der Zaren-Dynastie darbringt,[4] scheint bei unserem ungarisch-slowakischen Panegyriker einen Nachhall gefunden zu haben. Indessen sind das schon Fragen, die zu lösen die spätere Forschung berufen ist.

Und noch eine abschließende Bemerkung prinzipieller Art. Es wäre einmal notwendig, die verschiedenen, aus dem 18. und. 19. Jh. stammenden »Sammelbände« der ungarischen, tschechoslowakischen, jugoslawischen Bibliotheken systematisch zu durchforschen. Eine solche Durchforschung und Hebung vergessener oder halbvergessener Druckwerke würde unsere Kenntnis der südosteuropäischen Literaturen mit vielen neuen Zügen bereichern.

[3] Ebenda, 184.
[4] Vgl. die von A. A. Morozov besorgte Ausgabe: M. V. Lomonosov, Izbrannye proizvedenija. Moskva-Leningrad 1965, 63—200.

The Semantic Development of Hungarian *munka*

R. Auty (Oxford)

István Kniezsa's monumental dictionary of Slavonic loanwords in Hungarian[1] is a major contribution alike to Slavonic and to Hungarian philology. This systematic collection of material, with Kniezsa's critical and judicious historical and etymological commentary, solves many problems and corrects many earlier views in the complex field of Slavonic-Hungarian lexical relations. Yet, as we know, the published work was for its author but the foundation on which he proposed to build a general study of the Slavonic elements in Hungarian. Indeed one of the great merits of the work is the fact that, by the very nature of its presentation, it confronts scholars at every turn with problems that still remain to be solved. The present article, a small contribution towards the solution of one such problem, is intended as a tribute to the memory of a great scholar.

In MNySzJ 346—7, Kniezsa discusses the origin, and the formal and semantic development, of Hungarian *munka* 'work'. As to the origin, it has been clear, at least since Miklosich,[2] that the word is a borrowing from Slavonic *mǫka* 'pain, torment.' A problem is presented by the dialectal form *múka*, which Kniezsa explains as an internal dialectal development (denasalization) in Hungarian. On the semantic history of the word he notes that it entered Hungarian with the meaning 'pain, torment', but that all its other meanings, and in particular all the senses in which the word is used today, have arisen within Hungarian.[3] The question therefore poses itself: how and when did *munka* change its meaning from 'pain' to 'work'?

[1] Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai. I/1—2. Budapest 1955. This work is referred to in the present article by the abbreviation MNySzJ. Names of languages are referred to, on occasion, by the following abbreviations: Bulg: Bulgarian; Cz: Czech (OCz: Old Czech); Ger: German (OHG: Old High German, MHG: Middle High German); Hung: Hungarian; Pol: Polish (OPol: Old Polish); Russ: Russian; SCr: Serbo-Croat; Slk: Slovak; Sln: Slovene; ULus, LLus: Upper Lusatian, Lower Lusatian; Ukr: Ukrainian; WRuss: White Russian.

[2] Fr. Miklosich, Die slavischen Elemente im Magyarischen: Denkschriften der phil. hist. Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften 21 (1871) 1—74.

[3] MNySzJ 347.

It is certain that this second meaning cannot have been present when the word was borrowed. Reflexes of *mǫka* are attested in all the Slavonic languages except Lusatian;[4] and in every case the meaning is 'pain, torment', not 'work.'[5] The presence of the nasal vowel is proof that the word must have been borrowed (whether from a West Slavonic or a South Slavonic source) before the end of the tenth century at the very latest. It is thus at some time after this date that the Hungarian semantic development must have taken place. The earliest recorded occurrences of the word in Hungarian date from the twelfth century. *Munka*, as a frequently recorded serf-name,[6] may reasonably be assumed already to have the meaning 'labour, toil' rather than that of 'torment'. Nevertheless, the „Halotti Beszéd" of 1192—1195 has the derived adjective *munkás*[7] with the clear meaning of 'painful, grievous'; and so it would seem that ca 1200 the word had both senses. By the early sixteenth century the meaning of 'work' *(labor* or *opus)* was normal, as is apparent from the examples quoted from the codices in G. Szarvas—Zs. Simonyi, Magyar Nyelvtörténeti Szótár. II. Budapest 1891, col. 892—3.

The change of meaning from 'pain' through 'toil, labour' to 'work' is of course familiar from other languages.[8] French *travail* took on its modern meaning in the fifteenth century, before which time its meaning was 'tourment'.[9] Classical Latin *labor* means both 'work' and 'distress, hardship';[10] and in medieval Latin the word is defined not only as 'fatigue, travail' but also as 'douleur, malaise'.[11] In German, Czech and Polish similar semantic developments are observable, as will be discussed more fully below.

It might thus be argued that the development from a meaning 'pain, torment' to a meaning 'toil, labour, work' is so natural that it has occurred spontaneously and independently in a number of languages. Nevertheless, in the development of the abstract vocabulary of European languages we so often see the working of cultural influences, resulting in calques or semantic paralle-

[4] See M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch. II. Heidelberg 1955, s. v. *мýка*; and V. Machek, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Prague 1957, s. v. *muka*. Lusatian does show the derived verb: ULus *mučić*, LLus *mucyś*.

[5] Certain exceptions found in older Serbo-Croat will be discussed below.

[6] Examples from 1198 are quoted in Szamota I.—Zolnai Gy., Magyar oklevélszótár. Budapest 1902—1906, 671. Kniezsa *(loc. cit.)* refers to earlier examples quoted in Monumenta Ecclesiae Strigoniensis. I—III. Esztergom 1874—1924, but this work was not accessible to me. Bárczi G., A magyar nyelv életrajza. Budapest 1963, 82, gives the name *Munkás* from 1138.

[7] "... es veteve wt ez *muncas* vilagbele ..." (Halotti Beszéd, 1. 12).

[8] The question is discussed from a general point of view by Dezső Pais, 'A munka minden nyelven szenvedést jelentett' in: Jelentéstan. Budapest (Felsőoktatási jegyzetellátó vállalat). 1958 [roneoed typescript], 10—17.

[9] See O. Bloch—W. von Wartburg, Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris 1964[4], 646, s. v. *travailler*.

[10] See C. T. Lewis and C. Short, A Latin Dictionary. Oxford 1951, s. v.

[11] See Fr. Blatt, Novum glossarium mediae latinitatis ab anno DCCC usque ad annum MCC. Copenhagen 1957, fasc. L, p. 3.

lism,[12] that it would be unwise to accept, in this instance, the theory of polygenesis without investigating the matter more closely.

The importance of German-Hungarian linguistic contacts in the twelfth century is well-known;[13] and it may therefore be worth while to examine the semantic history of the German word which corresponds to *munka*. This, of course, is *Arbeit;* and it is fortunate that we are now able to consult two excellent and exhaustive studies on the history of this word by Gisela Schneidewind.[14] From her investigations it clearly emerges that in the OHG period (eighth to eleventh centuries) the words *arbeit* and *arbeiten* were used in three main semantic areas: in the sense of 'activity', of 'toil', and of 'suffering'.[15] Moreover, in this period it is not possible to speak of a semantic development. The active ('work') and passive ('suffering') senses are implicit in the words concerned from the earliest texts. G. Schneidewind considers that the original meaning of the word was 'agricultural labour' ('Ackerbau') and that the 'passive' meanings are derived from this. But in the OHG period both meanings are present. She notes further that among the examples of *arbeit* and *arbeiten* attested for OHG two-thirds belong to the semantic sphere of 'suffering, pain, trouble'.[16] Although for the MHG period (eleventh to fourteenth centuries) there is no exhaustive collection of material such as we have for the vocabulary of the earlier period in the »Althochdeutsches Wörterbuch«, the MHG texts investigated by G. Schneidewind show that, at any rate up to and including the twelfth century, the semantic character of the words in question had not changed: »Die untersuchten mittelhochdeutschen Quellen zeigen den Gebrauch der Sippe *arbeit* wie im Ahd. weiterhin in den Bedeutungskreisen 'Ackerbau' — '(handwerkl.) Tätigsein' — 'Mühe' — 'Mühsal' — 'Not' — und auch hier überwiegt diese oder jene Verwendung, je nach dem Charakter der literarischen Quelle.« (Op. cit. 184.) It is true that in the twelfth century the 'active' meaning tended to predominate over the 'passive' one, but both were still alive (op. cit. 186).

It seems highly probable that the change of meaning of *munka* came about as a result of its association with *arbeit* in the speech of bilingual scribes,

[12] Cf. H. Becker, Der Sprachbund. Leipzig and Berlin 1948.

[13] See, for example, Bárczi G., op. cit. 122—4, and Kniezsa I., Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. Budapest 1952, 72—3.

[14] Gisela Schneidewind, Die Wortsippe «Arbeit» und ihre Bedeutungskreise in den ahd. Sprachdenkmälern: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur (Halle) 81 (1959) 174—187; *id.*, Ahd. *arbeit*, *arbeiten* im Tribulatiobereich: ibid., 79 (Sonderband, 1957) 443—460. See also the full listing of the occurrences of *arbeit* in OHG in E. Karg-Gasterstädt—Th. Frings (ed.), Althochdeutsches Wörterbuch. Neunte Lieferung. Berlin 1957, col. 621—8.

[15] «*arbeit* und das entsprechende *jan*-Verbum *arbeiten* (got. *arbaidjan*) umspannen nach den Belegen der ahd. Sprachdenkmäler 3 grosse Bedeutungsbereiche: 1. den des Tätigseins, 2. den der Mühe, 3. den des Leidens, Erduldens, der Tribulatio.» (G. Schneidewind: Beiträge 81; 175.)

[16] Loc. cit.

officials, and colonists in medieval Hungary. *Arbeit* meant both 'suffering, torment' and 'agricultural labour, toil'. What more natural than that the Hungarians should have extended the semantic content of *munka* from the former to include also the latter meaning?

In order to see the semantic development of the Hungarian word in a wider context it will be as well to examine briefly the words used for 'work' *(labor)* by the Slavonic languages that are adjacent to Hungarian. Among the southern Slavs we find Sln *delo*, SCr *rad*. Further afield, both Bulgarian and Macedonian use the word *работа*, as do the East Slavonic languages. It is noteworthy that none of these words originally signified 'pain, suffering'; none of them therefore supplies a semantic parallel for *munka*. But all of them are attested at a relatively late date; and we know that in various dialects of Serbo-Croat other words were used for 'work' in medieval and early modern times. The Dictionary of the Yugoslav Academy records *teg*, *muka*, *trud*, *delo*, *rabota* as words for 'work' in use before the eighteenth century.[17] Of these *trud* and *muka* are of particular interest in the present context. *Trudъ* must have been used in Common Slavonic in the sense of 'hardship, effort, toil,'[18] and it is found in Old Russian in these senses as well as in that of 'work'.[19] In Serbo-Croat however this word does not seem to have advanced in meaning beyond the sense of 'hard work, painful effort'[20] or to have been the normal or predominant word for 'work'. The possibility that SCr *trud* might have supplied a model for the semantic development of *munka* can therefore be discounted.

For *muka* in the sense of 'toil, labour' the Rječnik *(loc. cit.)* gives several attestations. None of them however is earlier than the sixteenth century; and, so far as we can judge from the evidence given, the idea of hard, painful, effort was predominant. It does not seem that in any part of the Serbo-Croatian area *muka* had, even in the sixteenth and seventeenth centuries, become the normal word for *labor* and *opus*, equivalent to *munka* or *Arbeit;* and so it is necessary to discard also the possibility of this Serbo-Croatian word having exercised a decisive influence on the semantic development of *munka*.[21]

[17] Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. XII. Zagreb 1952, s. v. *rad*.

[18] See R. Trautmann, Baltisch-Slavisches Wörterbuch. Göttingen 1923, 326.

[19] See I. I. Sreznevskij, Materialy dlja slovarja drevnerusskogo jazyka. III. St Petersburg 1903, cols 1007—1009.

[20] See Rječnik, loc. cit.

[21] The presence of the denasalized form *múka* in texts from 1217 and in south Hungarian dialects (MNySzJ 347) presents special problems. If, as Kniezsa supposed, this form represents a sporadic dialectal sound-change *(unk > úk)* within Hungarian, we might postulate Hungarian influence on the development of Serbo-Croatian *muka*. Slavonia would be a natural centre from which such a development could have originated. If, however, Hungarian *múka* represents a second, independent, borrowing, then form and meaning must have been taken from Serbo-Croatian dialects that were already using *muka* for *labor*. Semantic considerations favour the first hypothesis, phonological probability the second. The whole question requires to be investigated in the light of the dialectal and documentary evidence.

The West Slavonic languages show yet another word for 'work': Slk *práca*, Cz *práce* (OCz *prácě*), Pol *praca* (OPol *proca*), ULus *próca*, LLus *proca*. The word is exclusively West Slavonic, Russ WRuss Ukr *праця* being a loan from Polish.[22]

OCz *prácě* originally meant 'suffering, hardship, effort'.[23] These meanings are now obsolete in all the languages concerned: the word means simply 'work'. We thus have an exact parallel to the semantic development of Hung *munka* and Ger *Arbeit*. It is striking that this development occurs in the Central European area but not in other areas of Eastern and South-Eastern Europe. An exactly parallel semantic development of this kind is most easily explained as the result of bilingualism. Its ultimate source is in the development of MHG *arbeit* which influenced both Hung *munka* and OCz *prácě*.

The medieval German loan-words in Hungarian have often been discussed.[24] Calques on German have however usually been assumed to be a phenomenon of more modern times. Hungarian *munka* provides one example, at any rate, of a semantic calque on German dating from the medieval period.[25]

[22] See M. Vasmer, Russ. et. Wb, s. v.

[23] See V. Machek, op. cit. 388.

[24] E. g. by G. Bárczi, A magyar nyelv életrajza, 122—4; and A magyar szókincs eredete. Budapest 1951, 68—73.

[25] I should like to express my gratitude to Dr G. F. Cushing for enabling me to consult various works without which this article could not have been satisfactorily completed.

К вопросу о некоторых названиях профессий

На материале карпатских украинских говоров

Э. БАЛЕЦКИЙ

При изучении словарного состава карпатских украинских говоров мы обратили внимание на некоторые названия профессий, возникшие из разных этнонимов. Таковыми являются: *бо̂шн'|ак, булґ|ар', в|алах, ґ|ириґ, тбўт* и *циган|ин*.

б о̂ ш н' а к

В свое время мы записали следующие отрывки из речи украинских крестьян района Мукачева: *Куп|иў суб|і уд⁀бо̂шн'ак|а пиниц|ір'; На⁀с'а-ту⁀М|арійу Вас|ил'⁀йўў куп|иў уд⁀бо̂шн'ак|а з|ир'кало; На⁀тбрг|овици ко̂ло̂⁀к|брчмы стбй|аў бо̂шн'|ак та хо̂т'|іў⁀ми прбдат|и цбрк|отало.* В ряде сел Свалявского района в свое время была распространена шуточная коломыйка: *П|обиў⁀бы⁀т'а, д'ўўко, п|обиў, П|обиў бы⁀т'а д|уфлом, Та⁀што х|одиш ис⁀ч|еревом, Йаґ бо̂шн'|ак ис⁀к|уфром.* (Собственная запись.)

В карпатских украинских говорах *бо̂шн'|ак* в первой половине XX в. имело значение 'странствующий боснийский торговец (носящий свой мелкий товар в специальной корзине, свисающей с плеч на ремнях)'. Странствующие боснийские торговцы появились на территории б. Австро-Венгрии, по-видимому, после аннексии Боснии. Их можно было встретить в городах, особенно на ярмарках, возле монастырей во время т. н. *отпустов*, на вокзалах и в поездах.

Население Западной Украины с давних пор имело сведения о Боснии и боснийцах. Этноним *боснянин* встречается уже у М. Андреллы-Росвиговского (1630—1710) в форме им. п. мн. ч.: *босняне* (Оброна 786). Западные украинцы часто ходили на работу в Сербию и Боснию.[1] Кроме того многие западные украинцы (буковинцы, галичане и закарпатцы) в Боснии

[1] Ср. Тогож року кѣсцѣ ходили пѣдъ Белград и до Панчова косити сѣно робити на воину. *Я. Біленький* [*Г. Стрипський*], Угроруські літописні записки. Записки Наукового Товариства ім. Шевченка. Львів 104:79. Ср. также стихотворение *И. Воробкевича* Гостинець з Боснї. ВорТв 1:335.

отбывали военную службу.[2] Однако с *бошняками*, странствующими боснийскими торговцами, западные украинцы познакомились позже, по-видимому, только в начале XX в.

В украинском литературном языке, подобно как и в русском, данный этноним употребляется с согласным *с*: *босняк*, *боснячка* (УРС 1:83), ср. фамилию *Босняцький*, однако в карпатских украинских говорах название края — *Б|ôснійа*, но название боснийца или странствующего боснийского торговца — *бôшн'|ак*. Что касается формы *бôшн'|ак*, то она по всей вероятности заимствована украинцами непосредственно у боснийцев, ср. сербохорв. *bòšńāk*. Подобно и в венгерском языке имеется форма *bosnyák* (т. е. *bošn'ak*, см. ESz. 4: 498; Kniezsa SzlJsz I/1: 105—6), хотя раньше употреблялась форма *bosznyák* (т. е. *bosn'ak*, см. ESz 4:498). Поэтому не исключено, что форма *бôшн'|ак* среди закарпатских украинцев поддерживалась и венгерским вариантом *bosnyák*.

Наконец, следует заметить, что в карпатских украинских говорах *бôшн'|ак* всегда имеет значение 'странствующий боснийский торговец', 'босниец'.

б у л ґ а р'

Данное слово в закарпатских говорах района Мукачева и Свалявы мы записали много раз. Здесь приведем лишь несколько примеров: *Куп|илам уд⁀булгар'|а дві гôл|бўки кап|усты; Тод⁀булґ|ар' из⁀бíл'м|ом д|уже т|ун'о прôдав|аў кап|усту; Иш|бў булґ|ар' из⁀в|озом та⁀ст|аў пила⁀н|ас; Пўд|у на⁀пй|ац дô⁀булґар'|а*. Несомненно, что в приведенных примерах *булг|ар'* имеет значение 'болгарский огородник'. Однако в одном случае мы записали следующую фразу: *А Паўлов|ич, т|от, што⁀служ|иў у⁀Пудйасин|иц'кого, уж|е⁀с'а вирн|уў, |уучиўс'а на⁀булґар'|а*. В данном случае *булґ|ар'* уже имеет значение 'огородник', а не 'болгарский огородник', ибо относится не к болгарину, но местному украинцу.

И. А. Дзендзелевский в связи с данным словом говорит следующее: «Слово *булґáр* [~ *булґáр'?*] на Закарпатті відоме із значенням 'городник', в окремих селах *булґáрство* — 'городництво' (StSl 10:88). В разных селах Закарпатья он еще записал: *булґáрс'кий* ~ *болгáрс'кий* [?] *горóд; булґáрійа* ~ *булґéрійа, булґáрн'а* 'огород' (там же).

Кроме закарпатских украинских говоров данный этноним в значении 'болгарский огородник' и 'огородник' встречается и в иных языках: восточ-

[2] Ср. коломыйки: Побий, бѣдо, зелѣзницю, Тай еи колеса, Бо вна много милѣнького До Босньі понесла (Боронява, УРНС 40); Богъ бы побивъ желѣзницу, Тай еѣ колеса, Що она насъ такъ далеко Въ Боснію понесла (Речка, там же 206).

нословацк. *bulgar* (Michaľany) 'огородник';[3] польск. *bułgar* (в районе Кракова) 'болгарский огородник' (любезное сообщение В. Фельчака, Краков); венг. *bulgár* (в районе Ужгорода, Мукачева и Берегова) 'болгарский огородник'; *bolgár* 'bolgár kertész', ['болгарский огородник'] (MNyÉrtSz 1:663); рум. *bulgár* 'cultivator de legume (de naţionalitate bulgară), con fundat însă de popor cu Sârb' (DLR 1:684), 'Gemüsebaure, — gärtner' (Tiktin 239); ср. молд. *bulgări* 'a se ocupà cu cultura legumelor' (DLR 1: 685) и т. д.

Болгары — отдельные лица в Украинские Карпаты могли прибывать и раньше. Об этом свидетельствуют такие закарпатские фамилии, как *Буґ|арин, Бубр'|ак, Ів|анчо̂ў, К|атрич, Пл|еша* и т. д. Однако болгары-огородники появились в Закарпатье только в начале XX в. (см. Й. Дзендзелівський StSl 10:88). До первой мировой войны они находились уже и в районе Коломыи. (Ср. П. Козланюк, Твори. Київ 1954, 2:172.) Болгары-огородники на украинскую (карпатскую) этническую территорию по всей вероятности прибывали не прямо из Болгарии, но постепенно переходили сюда из Венгрии и Трансильвании.

Форму *булґ|ар'* [~ *булґ|ар*] закарпатские украинцы могли заимствовать непосредственно из болгарского *бъ́лгари* (им. п. мн. ч.). Ср. *циган|ин — ц|игане — ц|иган, тат|арин — тат|аре — тат|ар, амирічан|ин — амірі-ч|ане — амірі|ан* и т. д. Мы в свое время записали только форму *булґар'* (с мягким *р'*), которая в районе Мукачева и Свалявы адаптировалась, по-видимому, под влиянием таких названий профессий, как *гро̂дин|ар', гро̂б|ар', ко̂лис|ар', ко̂рчм|ар', млин|ар', римин|ар', чирид|ар', чіпк|ар'* и т. д.

Несомненно, что *булґ|ар'* [~ *булґ|ар*] в карпатских украинских говорах является новым заимствованием, ибо на месте старого славянского *tъlt* имеется рефлекс *tult*, а не *tout*, хотя в украинском языке встречается и старая форма с рефлексом *tout : бовгáр* 'болгарин' (Гр 1:78). Современная украинская литературная форма *болгарин* возникла по всей вероятности под влиянием книжного славяно-русского или русского языка. Ср. в закарпатских письменных памятниках: *болгарскый* (НягП 128а), *болгаре* (Оброна 786).

Украинская диалектная форму *булґ|ар'* [~ *булґ|ар*] могла поддерживаться венгерской (*bulgár*) и румынской (*bulgar*) формами.

валах

В ряде западноукраинских говоров встречается *в|алах* в значении 'скопитель животных': *вáлах* 'Entmanner, Verschneider' (Жел 1:54), 'скопитель жеребцов' (Гр 1:123). По наблюдениям А. И. Дзендзелевского *вáлах* в упомянутом значении встречается в Карпатах между Н. Воротами (б. Н.

[3] См. Sıpos I., A magyar nyelv hatása Alsómihályi tót nyelvére. Kassa [Košice] 1939, 49.

Верецки) и Межгорьем (б. Воловое). На восток от упомянутой территории в том же значении употребляются: *валашíлник*, *валашívник*, *валашáлник*, *валашáр'* (см. ДзендзАтлас 1:№ 210). В УРС *вáлах* в данном значении не приводится. В значении 'кастрированное домашнее животное' это слово распространено в украинском, русском, польском, словацком и чешском языках: укр. *вáлах* 'Walach, verschnittenes, castrirtes Pferd' (Жел 1:54), 'выложенный баран' (Гр 1:123), обл. *вáлýх* 'кладеный баран, холощеный баран' (УРС 1:110); русск. *валáх'* 'verschnittenes Pferd' (REW 1:166), 'verschnittener Hammel, Ochse' (REW 1:167), *валýх* 'кладеный баран' (Преображенский 101); польск. *wałach* 'samiec zwierząt jednokopytnych wałaszony' (SJP 7:453); словацк. *valach* 'valach (kůň)' (Kálal 758); чешск. *valach* 'vykleštěný kůň' (Holub—Kopečný 407) и т. д. В Карпатах оно употребляется очень часто в значении 'пастух овец': польск. *wałach* 'juhas' (SJP 7: 454); словацк. *valach* 'ovčák bačovi na salaši podřízený' (Kálal 758), чешск. *valach* 'pastýř na Valašsku a rum. Podkarpatí' (Holub—Kopečný 407). В. Махек в связи со словом *valach* говорит следующее: «u nás a západních Poláků znamená karpatského pastýře ovcí, v ukrajinštině kleštiče koní (pastýři se kleštěním zabývali ode dávna; tito valaši zavedli řezání místo staršího tlučení varlat, . . .)" (MachES 554).

Действительно, в украинских говорах *вáлах* в значении 'пастух овец' не встречается. Здесь сохранилось старое название *вівчáр* в разных вариантах. В западных карпатских говорах употребляется еще *й|уг|ас*, а в бойковских — *ват|ас*.[4] Чем объяснить, что в карпатских украинских говорах не распространилось *вáлах* в значении 'пастух овец', — трудно ответить.

Во всяком случае в карпатских украинских говорах *в|алах* 'скопитель домашних животных' в конце концов восходит к праславянскому **volchъ*, заимствованному из германского **walcha-*. Германские племена сначала так называли кельтское племя волков (латинск. *volcae*), а позже данный этноним был перенесен на романские племена (см. MEW 393—394; Преображенский 131; MachES 554; REW 1:166, 224). Однако как возникла форма *в|алах?* В этом отношении нет единого мнения. По мнению одних исследователей форма *valach* (*valáh*, *voláh*, *oláh*) возникла у венгров из старой южнославянской формы *vlachъ*.[5] По мнению иных исследователей форма *valachus*, встречающаяся в латинских грамотах на территории б. Венгрии, возникла из восточнославянской формы *волохъ*.[6] А. Брюкнер считал, что

[4] Здесь употребляется в несколько ином значении. См. *Э. Балецкий*: StSl 9 (1963) 347—348.

[5] Подобное предположение высказал и I. Knieza, Pochodzenie hungaryzmów karpackiej terminologji pasterskiej. II Międzynarodowy Zjazd Slawistów. Księga referatów. Sekcja I. Warszawa 1934, 52. См. также CrRumVlivy 414; MachES 554.

[6] Такого мнения придерживался, например, *І. Панькевич*, Нариси історії українських закарпатських говорів. Ч. І. Фонетика. Acta Universitatis Carolinae Philologicae. Praha 1958, 42. Автор здесь приводит некоторые данные из XIV—XV вв. (на основании

польск. *walach* 'castrator' заимствовано из немецкого *Wallach*, восходящего к древнерусскому *волохъ* (Brückner 600). Того же мнения и М. Фасмер (REW 1:166). Возможно, что *валах* в карпатских украинских говорах в значении 'скопитель животных' действительно связано с новым способом кастрации (ср. CrRumVlivy 413; MachES 554).[7]

Как известно, *валахи* в Карпатах прежде всего были пастухами овец, но не обязательно волохами — румынами. Этноним *валах* стал названием профессии: с одной стороны, 'пастух овец', а с другой, — 'скопитель домашних животных'. Никакого сомнения не может быть в том, что *валах* в качестве названия профессии в сознании носителей украинских, польских, словацких и чешских говоров давно перестало ассоциироваться, если оно здесь когда то вообще ассоциировалось, с этнонимом *валах* ~ *волох* 'румын', даже больше, *валахи*, попавшие в Словакию и Моравию, не говорили на волошско-румынском языке. (Об этом см. обстоятельную работу D. Krandžalov, StSl 10:291—342.). И это не удивительно, ведь в карпатских украинских говорах даже *волох, волошин* ~ *волошчин* не всегда имеет значение 'румын'.[8]

ґириґ

В прошлом в некоторых карпатских украинских говорах этноним *ґ|ириґ* ~ *ґ|иреґ* ~ *ґ|ер|еґ*, реже *ґреґ*, употреблялся в значении 'купец': *І прийшо́ў до йинно́го ґи́риґа, та узьа́ў три боўти́ на ґеше́фт; та до трьйох го́діў ньірьйова́ў де́ўйать рас тілько, гі и́стинно бу́ло ў бо́ўтах. А у ґи́риґа була́ йинна́ дьі́ўка; тай льуби́ў би буў тоту́ дьі́ўку дати́ за пресьві́тлого прі́нца. А ґи́риґ так по́чаў каза́ти, оби́ чоти́ри го́ди жи́ти на́-віру* (Луково,

Mihályi J., Máramarosi diplomák a XIV. és XV. századból. Máramaros-Sziget 1900): *filius Volachus de Dolha* (1419); *pro Michaele dicto Gerhes Volacho* (1430); *filiorum Georgy Pank Volachorum de Karachonfalva* (1442); *pro Joanne Kis Volacho de Zeliste* (1486). Ср. также мнение D. Krandžalov: StSl 10 (1964) 315, сноска № 87.

[7] В последнее время этого вопроса коснулся и H. H. Bielfeldt, Die Entlehnungen aus den verschiedenen slavischen Sprachen im Wortschatz der neuhochdeutschen Schriftsprache. Berlin 1965, 19—20.

[8] *С. Леонович*, занимаясь социальным положением села Черноголова В. Березнянского района в Закарпатье, этноним *волох* не случайно приводит в кавычках: „Крім «Волохів» кожде господарство має при хаті комору. Входиться з сіний (у «Волохів» просто з двору.)" (ПРусь 9 (1939) 84); „до штучного освітлення хатів вживається теперь майже скрізь малих нафтових лямпів («Волохи» і інші найбіднійші мають для того скіпці)" (там же 85). Возможно, что в данном случае *волох* автор приводит в значении 'осевший пастух' или 'бедный пришелец' независимо от национальной принадлежности. Наряду с формой *волох* в карпатских украинских говорах встречается *волошчин* ~ *волошин*. Ср. *Там пониже Дебрецина Не е волошчина, Та лишь сами банатчукы Съ чорными очима* (Ольховцы, УРНС 144). В 1940 г. вблизи селища Ясиня (на полонине Шумьяска) мы записали с уст Василины Тулайдан следующий вариант данной коломыйки: *Пониш того Дебрецина Нема волошина, Лише самі угринчуки С чорними очима.* На мой вопрос: Что значит *волошин?* Она ответила: *Пониж Дебрецина нема гуцулів.* Возможно, что это субъективное объяснение и нуждается в проверке.

ГЕМ 2:73); *Так ґі зра́на прибу́ла сьа шта́ньцьійа на хрест, а ў фри́штик пресьві́тлий прінц йду́ть сьа божи́ти із ґире́ґовоў дьіўкоў* (там же 2:74). В некоторых лемковских говорах, по-видимому, встречается и форма *ґреґ: Йай, кęд бі то ґреґово [ґреґо́ве] о́чка продава́лі, То бі то дзіўча́та хла́пцом купова́лі* (Керестур в Бачке, ГЕМ 3:166).[9]

От *ґ|ириґ* имеется и производное *ґиричк|ин'а* 'рыночная торговка': *Приму́дрий Соломо́н зголодньіў, про́сить хлі́ба од ґиречки́ньі, же́би му продала́, а́ли жи вун йуй заплати́ть на дру́гий раз, бо типе́р ни ма́йи а́ни ґрайцаґь. Звідуйи са ґиречки́нья: Ви́ткисьте? Йа с то́го ва́роша приму́дрий Соломо́н, ваш цаґь. Уна́ му пльу́нула ме́жи о́чи, повідать: Нипра́ўда. Прийшлі́ польіца́йти звідууть са ко́фи: Шчо тот бесьідуйи пан?* (Збой, ГЕМ 1:28).

В закарпатских письменных памятниках этноним *грек* встречается в следующих вариантах: *гречинъ* (НягП 95б), *ґречинъ* (Оброна 422), *ґрекъ* (там же 407), *грекъ* (там же 619), мн. ч. *грекове* (НягП 166а), *ґреци* (Оброна 664, 786). Сегодня в карпатских украинских говорах употребляются формы: *ґрек* и *грек*, иногда и *ґреґ* мн. ч. *ґр|еґы*.[10]

Греческие купцы в Закарпатье появились в конце XVII в., но главным образом в начале XVIII в. Они приходили сюда прежде всего из Токая и Дебрецина. (Подробнее см. Мицюк 2:320—322, 327; Лелекач, ЛітНед 3:105-106). В венгерском языке этнониму *грек* соответствует *görög*. В Венгрии в XVII—XVIII вв. греков — торговцев было так много, что этноним *görög* в венгерском языке стал названием торговца независимо от его национальной принадлежности. Ср. *görög* 'Alföld némely vidékein görög vallású és eredetű boltos, sőt néha más boltos is' ['В некоторых областях Низменности лавочник греческого вероисповедания и происхождения, а иногда даже лавочник иного происхождения']. Kit visz kend földi? Hát ezt a zsidót viszem hozzánk görögnek (adoma) [Кого же вы везете, земляк? Да везу вот этого еврея, он будет у нас греком (= лавочником) (анекдот)]. Görögtől venni posztót [Купить у грека (= торговца) сукно]. Jár kel fölebb alább, mint görög az üres boltban (Km.) [Ходит взад и вперед как грек (= лавочник) в пустой лавке (поговорка)] (Cz-F 2:1116—1117); *görög* (nép. rég) [Народное, устарелое] 'kereskedő, kalmár' ['купец, торгаш'] (MNyÉrtSz 2:1050). Подобно и в румынском языке, особенно в трансильванских и банатских говорах, *grec* имеет значение 'marchand' (DLR 2:303—304).

Итак, греческих купцов, торговцев, лавочников, прибывших в закарпатские города, местное венгерское население называло *görög*, откуда и заимствовали его украинцы в форме *ґ|ириґ* ~ *ґ|иреґ* ~ *ґ|ереґ* 'греческий

[9] Ср. южнолемковский вариант: *Кобы чорны очата Въ склепѣ продавали, То бы ихъ дѣвчата Хлапцёмъ куповали* (Народные песни Галицкой и Угорской Руси, собранные *Я. Ф. Головацким*. Москва 1878, 3/1:408.

[10] См. *К. Галас*, ЛітНед 3 (1943) 106.

купец', 'купец', 'торговец', 'лавочник', форма же *ґреґ* могла возникнуть и самостоятельно. Несомненно среди украинского населения возникло производное от *ґ|ириґ* ~ *ґ|иреґ: ґиричк|ин'а* ~ *ґиречк|ин'а* 'рыночная торговка'. В свою очередь венгерское *görög* по всей вероятности заимствовано из древнерусского *грькъ* (см. Kniezsa SzlJsz I/1:202-203).

тоўт

Б. Д. Гринченко, ссылаясь на В. Шухевича (Гуцульщина, Львів, 1—2, 1899—1901, 1:85) приводит слово *товт* в значении 'купец' (Гр 4:270).

В карпатских украинских говорах мы с данным значением слова *тоўт* нигде не встречались. В западной части Закарпатской области УССР в прошлом оно встречалось в значении 'словак': *На⁀і̯|армарок посх|од'ат'с'а л'уде і̯ůс⁀т|их⁀сел || шо⁀с|уд' гор|î і̯ůд⁀Бер|езному таі̯ ис⁀Тôўтох...*[11] В связи с последним словом дается объяснение: *Т|ôўти* (sg. *Т|ôўтін)* — «so nennen die Karpatoukrainer aus dieser Gegend [имеется в виду район Ужгорода] ihre westlichen slovakischen Nachbarn . . .''[12]

В украинском языке *тоўт* заимствовано из венгерского *tót*. Оно здесь раньше употреблялось в значении 'славянин', 'словак', 'хорват — житель Славонии'. В венгерском языке оно происходит из этнонима фракоиллирийцев *tauti*, или кельтов *touta* и первоначально обозначало не славянское племя, ср. *deutsch* < **thiudisk;* венгерскими памятниками фиксируется с XIII в.[13] Этноним *tót(h)* среди венгров в качестве фамилии встречается очень часто. В качестве фамилии этноним *тôўт* и *т|ôўтин* встречается также среди закарпатского украинского населения, особенно на западе, где венгры не могли четко отграничить восточных словаков от южных лемков.

Поскольку Б. Д. Гринченко при слове *товт* ссылается на В. Шухевича (имеется в виду его Гуцульщина), следует считать, что оно в значении 'купец' встречается (или встречалось) в гуцульских говорах. В гуцульские говоры слово *тоўт* перешло из венгерского языка и первоначально по всей вероятности имело значение 'странствующий словацкий торговец (купец)'. Словаки в прошлом тут-там действительно появлялись среди украинского населения в качестве странствующих торговцев полотном, кружевом, мелким товаром и т. д. (Их называли также *чипкарями.)* Кроме того словаки часто бывали странствующими гончарами, стекольщиками и лудильщиками. Среди них, особенно среди лудильщиков, бывали и украинцы — южные лемки.[14] Лу-

[11] N. Nakonetschna—J. Rudnyćkyj, Ukrainische Mundarten. Südukrainisch (lemkisch, bojkisch und huzulisch). Leipzig 1940, 61.

[12] Там же, сноска № 1.

[13] См. Bárczi G., Magyar szófejtő szótár. Budapest 1941, 315. Ср. также *Melich J.*, Szláv jövevényszavainak. Budapest 1903, I/1:28.

[14] Ср. *І. Панькевич*, «Дрітарі». ПРусь 2 (1925) 80—83; Bonkáló, Rutének 97—99.

дильщика венгры называли *drótostót* т. е. лудильщик — словак. Однако *товт ~ тоўт* (в значении купец) в Восточных Карпатах могло возникнуть и вследствие того, что восточные словаки и соседящие с ними южные лемки часто перебирались в Мараморош, Трансильванию и на Буковину для покупки овец и иных домашних животных.[15] Венгры, в первую очередь официальные органы, подобного купца называли *tót* 'словак'.

циганин

В ряде карпатских, а также и в иных западноукраинских говорах, *циган|ин ~ ц|иган, ц|иґан ~ ц|іґан* употребляется не только в значении 'цыган' или 'цыган-кузнец', но и 'кузнец'.

А. Мицюк указывает на то, что в районе Межгорья в предложении *той вивчився на циганина* выражение *на циганина* обозначет 'на коваля' (Мицюк 1:88—89). Приведем несколько примеров из закарпатских диалектных текстов: *Ка́жи йиде́н цыгани́н си́ну собі: Бігáй ско́ро до попа́, тай ка́жи [кажи́], оби прийшóў ма́тыр ўсповідати, та наўци́льу му толо́р!* (Дусино, ГЕМ 2:184); *Но цыгани́н і ннесь бйи клепачóм ўсе* (Строино, ГЕМ 1:55); *Кум понўс (поньіс) до цыгани́на плугóве [плугóвойе?] желызо остри́ти, а цыгани́н поостри́ў і ку́мови горя́чое даў у ру́ки (ру́кы)* (Страбичево, ВхЗн 1:128); *Як кум пришол до нього з роботом лемеш остри́ти, циґан поострил і горяче желызо дал кумови до рук* (Вапеник в Восточной Словакии, ВхЗн 2:127); *Шльепі ціґан конья ку́йе, а з балтичком почмірґуйе* (Керестур в Бачке, ГЕМ 3:276). Этноним *циган|ин ~ ц|иган* в значении 'цыган-кузнец' или 'кузнец' встречается также в закарпатских украинских пословицах и поговорках, например: *Прочто циган клѣщи держит;*[16] *За вто циганин клѣщѣ держить, вбыся не сиўк.*[17] Ср. болгарскую пословицу: *Доклѣ Циганинъ-тъ има клѣщи, не си гори рѫцѣ-ты.*[18]

В произведениях западноукраинских писателей и поэтов также втречаемся с цыганским кузнецом: *Ти циганский ковалику, вволи мою волю;*[19] *Ковалику, циганику, що тобі за лихо;*[20] *В нас на селах майстра нигда не достане, Подлы орудія кують нам цигане.*[21]

[15] См. Bonkáló, Rutének там же.
[16] M. Lutskay, Grammatica Slavo-Ruthena. Budae 1830, 159.
[17] *Т. В. [Ф. Потушняк]*, ЛітНед 3 (1943) 271. — Ср. *Ковáч на то кл'ішчі дéржит, обы го в рýкы неи пекло́* (Подполозье, ДзендзАтлас 2: № 219).
[18] *Геров* 5:523. — Ср. *Има си ковачь-тъ клѣщи, да не си гори рѫцѣ-ты.* Там же 1:122.
[19] ВорТв 1:122.
[20] Там же 384.
[21] *А. Павлович*, Вѣнец стихотвореній. Ужгород 1920, 144. Ср. еще: *А в голові — як коли би цигани клевцами гатили. (В. Стефаник*, Твори. Київ 1964, 51.); *А вміли цигани багато. Викопає Куцько яму в повітці, прикріпить на вкраденій з лісу колоді ковадло — і кузня готова, а головне, що за таку кузню і податків не дерли. Кліщі, молотки, зубила*

В украинском языке широко распространены такие выражения, как *циганка* 'большая иголка' (УРС 6:381); *циганська голка* 'большая (толстая) игла' (там же); *циг|анський міх* (в карпатских украинских говорах) 'кузнечий мех' и т. д.

А. Мицюк, занимавшийся историей экономической жизни закарпатских украинцев, подчеркивает, что „і на наші дні карпатська руська людність місцями циганом зве каждого коваля, хоч би він по народності був русином чи жидом. Назва «циган» рівнозначна назві «коваль»..." (Мицюк 1:170).

Из словарей *ци́ган* [~ *циганúн*] в значении 'кузнец' приводится только у Б. Д. Гринченко с заметкой „у гуцулов" (Гр 4:428). Однако, как явствует из приведенных примеров, *циган|ин* ~ *ц|иган* 'кузнец' встречается не только в гуцульских, но и в иных карпатских украинских говорах. Кроме украинских говоров данный этноним в значении 'кузнец' широко распространен и в ряде польских говоров. (См. *cygan* в SJP 1:358, подробнее Bystroń 39, 232.) В подобном значении он, может быть, употребляется и у болгар. (Ср. вышеприведенную болгарскую пословицу.)

Общеизвестным фактом является, что славяне еще до расселения, наступившего приблизительно в I в. н. э., знали кузнечное ремесло. Об этом свидетельствуют как археологические раскопки, так и общеславянская лексика.[22] Наличие таких слов в карпатских украинских говорах, как *кôв|ати, кôв|ач, кôв|ал'* ~ *к|овай, пітк|ова (пӱтк|ова* ~ *путк|ова), к|узн'а* ~ *к|ӱзн'а, гвіздʼ (гвӱздʼ* ~ *гвуздʼ), кл|иницʼ* и т. д., а также фамилии *Кôв|ач* ~ *К|овач, Кôв|ал', Кôвал'ч|ук, Кôв|алик* и т. д. свидетельствуют о том, что среди украинского населения в Карпатах сохранились следы праславянских терминов кузнечного дела, а следовательно и ремесло, которым они занимались в случае надобности. Однако позже, в конце XIV и начале XV вв. в Средней Европе, в частности в Карпатах, появились цыгане, занимавшиеся между прочим и кузнечным делом. В этот период в некоторых украинских населенных пунктах славянский термин *ковач* или *коваль* стал вытесняться новым: *циганин* ~ *циган, циґан* ~ *ціґан*. Однако цыган украинцы знали, по-видимому, уже раньше. Об этом свидетельствует форма *циган|ин* = *суһан|ун* с *г(h)* на месте праславянского и древнерусского *г(g)*. Форма *ц|иґан* ~ *ц|іґан* возникла по всей вероятности под влиянием подобных форм в соседних языках, ср. рум. *ţigan*, польск. *cygan*, венг. *cigány* и т. д. (Относительно этимона данного этнонима подробнее см. MEW 29; Преображенский 1189; REW 3:294 и т. д.)

та необхідні ковальскі залізяки цигани возили і в мандрах, отож підпріємство можна було пустити з ходу. Хто добре і вміло насталить сокиру, долото або ножі для січкарні? Циган. А хто найкраще загартує нову куплену косу? Тільки циган. (П. Козланюк, До світла. Повість та оповідання. Київ 1964, 413.).

[22] L. Niederle, Rukověť slovanských starožitností. Praha 1953, 352–355; J. Kostrzewski, Kultura prapolska. Poznań 1942², 273–277.

Некоторые выводы

Приведенный нами небольшой материал о названии некоторых профессий в карпатских украинских говорах лишний раз доказывает, что изучение словарного состава любого языка возможно только при учете всех исторических условий, включая сюда связи с разными этническими элементами в далеком прошлом и в настоящее время.

Этнонимы вследствие переноса и сужения значения могут выступать и в качестве названия профессий, например, в карпатских украинских говорах: *булґар'* 'огородник'; *валах* 'скопитель домашних животных'; *ґириґ ~ ґерeґ* 'купец', 'торговец', 'лавочник'; *тоўт* 'купец'; *циганин ~ циган* 'кузнец'.

Те же этнонимы как названия профессий часто встречаются у соседящих друг с другом народов: ср. укр. *булґар'*, румынск. *bulgar*, восточнословацк. *bulgar* 'огородник'; укр. *валах* 'скопитель домашних животных', польск. *wałach*, словацк. и чешск. *valach* 'пастух овец'; укр. *ґириґ ~ ґерeґ*, *ґреґ*, венг. *görög*, румынск. *grec* 'купец', 'торговец', 'лавочник'; укр. *циганин ~ циган*, польск. *cygan*, (болг. *циганин?)* 'кузнец'. Они могут переходить из одного языка в другой: ср. венг. *görög* > укр. *ґириґ ~ ґерeґ;* древнерусск. *волохъ* > венг. *voláh*, *valáh*, *oláh* > венг.-лат. *valach(us)* > польск. *wałach*, словацк. и чешск. *valach*.

В отношении названий профессий, возникших из этнонимов, следует различать следующие возможности: 1) Название профессии является одновременно и этнонимом: *бо̂шн'ак* 'босниец', 'странствующий боснийский торговец'. 2) Название профессии а) в одних случаях является еще и этнонимом: *булґар'* 'болгарский огородник', *циганин* 'цыганский кузнец'; б) в других случаях употребляется уже только в качестве названия профессии: *булґар'* 'огородник', *циганин ~ циган* 'кузнец'. 3) Название профессии в сознании носителей данного языка или говора уже не ассоциируется с народностью: *ґириґ ~ ґерeґ, ґреґ, ґиричкин'а*, хотя тут-там еще может обозначать и народность: *ґреґ*. 4) Название профессии вообще не ассоциируется с названием народности или племени, к которому оно относится: *валах*.

В большой мере способствует потере ассоциации названия профессии, с этнонимом, если оно является заимствованием: *валах* 'скопитель домашних животных' и *волох* 'румын'; *ґириґ ~ ґерeґ* 'купец', 'торговец', 'лавочник' и *грек ~ ґрек* 'грек'; *тоўт* 'купец' и *словак* 'словак'.

Важнейшим условием переноса этнонима на название профессии является то, чтобы носители данного языка или говора и сами занимались профессией, названием которой послужил этноним.

Список сокращений

ВорТв = Твори *Ізидора Воробкевича*. Т. I. У Львові 1909. Руска письменність XII/I.

ВхЗн = *И. Верхратский*, Знадоби для пізнаня угорско-руских говорів. Львів. I — Говори з наголосом движимим. 1897. II — Говори з наголосом сталим. 1901.

ГЕМ = *В. Гнатюк*, Етнографічні матеріяли з Угорської Руси. Львів I, II — 1898, III, IV — 1900.

Геров = *Н. Геровъ*, Рѣчникъ на българскый языкъ. Съ тлъкуване рѣчиты на българскы и на русски. I—IV, Доплънения. Пловдивъ 1895—1908.

Гр = Словарь украинского языка, собранный редакцией журнала «Киевская Старина». Редактировал с добавлением собственных материалов *Б. Д. Гринченко*. Киев, I — 1907, II — 1908, III — 1909, IV — 1909.

ДзендзАтлас = *Й. О. Дзендзелівський*, Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР. (Лексика.) Ужгород, ч. I — 1958, ч. II — 1960.

Жел = *Е. Желеховский*, Малоруско-нѣмецкий словар. Львів I—II, 1866.

ЛітНед = Літературна Неділя, Ужгород, 1941—1944.

Мицюк = *О. Мицюк*, Нариси з соціально-господарської історії б. Угорської нині Підкарпатської Руси. I — Ужгород 1936, II — Прага 1938.

НягПоуч = Няговские Поучения. Поучение на Евангелие по Няговскому списку. *А. Петров*, Материалы для истории Угорской Руси. VII. Санкт-Петербург 1914.

Оброна = *Михаил Оросвиговский (Адрелла)*, Оброна вѣрному чл҃вку. *А. Петров*, Материалы для истории [Угорской] Закарпатской Руси. IX. Прага 1932, 71—300.

Преображенский = *А. Г. Преображенский*, Этимологический словарь русского языка. Москва 1958. (Ссылки на страницы по новой нумерации.)

ПРусь = Підкарпатська Русь. I—XIII. Ужгород 1923—1936.

УРНС = *М. Врабель*, Угроруски народны спѣванки. Будапешт 1901.

УРС = Українсько-російський словник. Київ, I — 1961, II — 1958, III — 1961, IV — 1961, V — 1962, VI — 1963.

Bonkáló, Rutének = *Bonkáló S.*, Rutének (Ruszinok). Budapest [1939].

Brückner = *A. Brückner*, Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa 1957.

Bystroń = *J. St. Bystroń*, Etnografia Polski. Poznań 1947.

CrRumVlivy = *D. Crânjală*, Rumunské vlivy v Karpatech se zvláštním zřetelem k Moravskému Valašsku. V Praze 1938.

Cz—F = *Czuczor G.—Fogarasi J.*, A magyar nyelv szótára. I—IV. Pest 1862—1874.

DLR = Dicţionarul limbei române Acad. Rom. Bucureşti 1913 —

ESz = *Gombocz Z.—Melich J.*, Magyar etymológiai szótár. I. Budapest 1914—1930.

Holub—Kopečný = *J. Holub—F. Kopečný*, Etymologický slovník jazyka českého. Praha 1952.

Kálal = *M. Kálal*, Slovenský slovník z literatury aj nárečí. Banská Bystrica 1924.

Kniezsa SzlJsz = *Kniezsa I.*, A magyar nyelv szláv jövevényszavai. I/1—2. Budapest 1955.

MachES = *V. Machek*, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha 1957.

MEW = *F. Miklosich*, Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien 1886.

MNyÉrtSz = A magyar nyelv értelmező szótára. Budapest I—1959, II—

REW = *M. Vasmer*, Russisches etymologisches Wörterbuch. I—III. Heidelberg 1953—1958.

SJP = *J. Karłowicz—A. Kryński—W. Niedźwiecki*, Słownik języka polskiego. I—VIII. Warszawa 1952—1953.

Notices Étymologiques

G. Bárczi

1. Hongrois *hajó* 'bateau'

M. Dénes Sinór renouvelle (MNy 57: 169 ss.) une ancienne étymologie du mot hongrois *hajó* 'bateau' proposée par Vámbéry (NyK 8: 149) et admise — provisoirement — par Budenz (NyK 10: 82, 133). Le scepticisme vis-à-vis les différentes étymologies finno-ugriennes ou ougriennes avancées jusqu'à présent — qui considèrent le mot hongrois soit comme dérivé de la racine verbale *haj-* (Budenz, MUSz 73), soit comme apparenté à o. *χōp*, vog. *χāв*, *χāp* 'id.' (Szinnyei, NyH[7] 39), soit enfin comme correspondant à erzä *kujme*, mokša *kujmɛ*, *kujvɛ* 'basket, flat trough, tray' (Toivonen: MSFOu 52: 312, cf. Collinder, FgrVoc 80) — est indubitablement justifié. Le rapprochement du mot hongrois *hajó* et du mot turc *qajïq* proposé à nouveau par M. Sinór et soumis par lui cette fois à un examen minutieux semble de prime abord séduisant et peut être, à mon avis, avec une légère mise au point, parfaitement admissible.

Considérons d'abord une question somme toute secondaire. En admettant que l'étymologie en question soit juste, il n'est pas sûr que ce soit à une langue turque que le hongrois doive ce mot. M. Sinór démontre péremptoirement que *qajïq* n'appartient pas au fond altaïque du vocabulaire turc, il est donc fort probable qu'il provient d'un substratum quelconque, p. ex. d'une langue paléosibérienne ou autre, qui pourrait également être la source directe du mot hongrois. Mais comme d'une part il va sans dire que cette question ne peut pas être tranchée et d'autre part il est hors de doute que non seulement le protohongrois des premiers siècles, mais encore l'ougrien commun était en contact avec une langue turque (Bárczi: I. OK. 2: 347 ss.; Lakó: I. OK. 2 : 363 ss.), au fond, rien ne s'oppose de ce côté-là à ce qu'on admette comme possibilité la provenance turque du mot hongrois sans la considérer comme définitivement acquise.

Les significations des mots turc et hongrois étant identiques, le seul problème est posé par les correspondances phonétiques. M. Sinór ne néglige pas cette question et je crois qu'il serait oiseux de reproduire ici toutes ses observations. Il est évident que ce mot doit être considéré ensemble avec les autres mots d'origine turque du protohongrois et qu'il faut le confronter avec les résultats qui se dégagent de l'analyse phonétique de l'histoire de ces mots.

Étant donné que *hajó* présente une *h-* initale à la place du *q-* du mot turc, alors que dans les mots hongrois de même provenance c'est en général un *k-* qui correspond au *q-* de langues turques, il est hors de doute que *hajó* appartient à une strate plus ancienne que les autres emprunts faits à ces langues, puis qu'il participe au changement *k-* > *χ-* > *h-* devant une voyelle vélaire, phénomène général dans le mots finno-ougriens du hongrois. Je suis d'accord avec M. Sinór, que l'explication fournie par M. E. Moór (NyK 51: 87 ss.) selon laquelle l'*h* hongrois serait dû à une substitution de son, est inadmissible, d'une part, en vertu des arguments alignés par M. Sinór, d'autre part par le simple fait qu'un *k-* initial devant une voyelle vélaire n'était nullement inconnu dans le hongrois de l'époque des migrations, même dans des mots d'origine finno-ougrienne, dans lesquels cette évolution aberrante peut être expliquée de plusieurs façons, mais le fait même, bien qu'il ait été contesté (Toivonen: FUF 22: 134 ss.; E. Vértes: NyK 62: 7 ss.) est incontestable (Laziczius: MNy 34: 26 ss. etc.). La seule explication possible d'un *h-* initial au lieu d'un *k-* dans un mot hongrois de provenance turque est donc celle qui relègue l'adoption de ce mot à la première période du protohongrois (allant jusqu'au milieu du Ve siècle), la période qui a précédé celle des migrations, c'est à dire l'attribue soit à la même strate que *homok* 'sable' et *harang* 'cloche'[1], soit à un temps encore plus reculé (cf. Bárczi: I. OK. 2: 352 ss.).

Or, si l'on compare *homok* < *qumaq* à *hajó* < *qajïq*, on est frappé de la différence qu'accuse le traitement de la finale. Il est vrai qu'on peut observer une divergeance semblable dans les mots de provenance turque du vocabulaire hongrois, datant de la seconde période du protohongrois, c'est à dire, de celle des migrations, comme *borsó* < *burčaq* 'pois', *karó* < *qarïq* 'pieu', *koporsó* < *qopurčaq* 'bahut, cercueil', *kóró* < *qowraq* 'fane', *orsó* < *určuq* 'fuseau', *kapu* < *qapuq* 'porte cochère' etc. en face de *árok* < *arïq* 'fossé', *túzok* < *toγdaq* 'outarde', *tyúk* < *tïwuq* 'poule', *öreg* < *irik* "vieux' etc., mais cette diversité s'explique aisément. A l'époque des migrations, le hongrois n'avait pas encore des mots terminés par un *k*, la voyelle finale n'étant pas encore amuïe dans ces mots. En revanche, cette voyelle était déjà disparue après un *γ*. Par conséquent les mots turcs à la finale en *-q*, *-k* ou *-g* s'adaptaient d'une façon ou d'autre au système morphologique du hongrois en vigueur à cette époque. Ils se rangèrent soit parmi les mots terminés par un *γ*, substituant cette fricative à leur occlusive, soit dans le groupe des mots en *-kə*, *-kə̈*, s'augmentant d'une voyelle finale (cf. Bárczi: MNy 46: 223 ss.). La finale vocalique de h. *borsó* etc. est due à la vocalisation régulière du *γ*, tandis que h. *árok*, *túzok* etc. ont perdu plus tard leur voyelle finale, ce qui est conforme à l'évolution générale des voyelles finales brèves en hongrois. Or cette explication qui est probante pour les mots emprun-

[1] Le mot *harang* est à mon avis indiscutablement d'origine turque et son *-ng* final peut être parfaitement justifié malgré le scepticisme de M. Sinór (cf. Bárczi: I. OK. 2 : 352).

tés après le Ve siècle, ne l'est nullement pour une époque où le **k-* vélaire initial finno-ougrien était encore intact, car à ces temps reculés la réduction des voyelles finales (dont la première phase était le nivellement en *-i, -į, -u)* n'était même pas encore ébauchée. Ainsi, un mot adventice terminé par un *-k* n'avait pas encore à choisir entre le groupe de mots hongrois à la finale en *-kə, -kə̈* où le *-k* est issu de **kk* finno-ougrien et le groupe de ceux qui se seraient terminés par un *-γ* (successeur de **k* finno-ougrien intervocalique) ayant perdu la voyelle finale, puisque cette dernière catégorie n'existait pas encore, la voyelle finale de *-γə, -γə̈* étant encore très loin de son amuïssement.

L'explication valable pour la plupart des emprunts turcs n'étant pas applicable pour *homok* et *hajó* (et pour *harang*), comment expliquer donc le traitement différent de la finale de ces mots ? Selon le tàmoignage de l'équation *qumaq* ~ *homok*, au temps où le **k-* initial n'était pas encore spirantisè, le **kk* finno-ougrien en position intervocalique était dèjà simplifié en *k* et le **k* intervocalique était déjà passé au moins à *g*, mais plus probablement déjà spirantisé en *γ*. (Cf. Bárczi: MSFOu 125: 11 ss.). Du reste, la spirantisation du **k* intervocalique en *γ* est certainement plus ancienne que celle du **k* initial en *χ*, puisque ce dernier changement est dû, selon toute probabilité, à l'influence des spirantes sorties des occlusives homorganes intervocaliques.

Par conséquent *hajó*, où le *-q* final du mot turc participe encore à la spirantisation hongroise des **k* finno-ougriens intervocaliques, s'avère comme un emprunt bien plus ancien que *homok*, dont le *-k* (< t. *-q*) reste intact. Tous les deux appartiennent indubitablement à une strate plus ancienne que la masse des emprunts turcs du protohongrois. Naturellement, on ne peut pas définir, même approximativement, la date de la spirantisation du **k-* initial, la seule chose qui soit sûre, c'est qu'elle était terminée au Ve siècle. Si l'on n'envisage le problème que de ce côté-là, il ne serait pas impossible d'assigner l'emprunt de *hajó* aux premiers siècles qui suivirent la rupture de l'unité ougrienne. Mais si l'on considère que le **k* intervocalique finno-ougrien était déjà ébranlé dès l'époque ougrienne (et peut-être finno-ougrienne), et que sa spirantisation même remonte à la période préhongroise, cette hypothèse ne semble pas très probable. L'évolution des consonnes en *qajïq* > *hajó*, si elle diffère de celle de *qumaq* > *homok*, est en revanche identique à celle qu'on observe dans t. **qotaŋ* > h. *hattyú* 'cygne', le *ŋ* final assuré par le vog. *χatäŋ* etc., o. *χotəŋ* etc. ayant donné dans le protohongrois un *γ* (Lakó: NytudÉrt 47: 50). Or **qotaŋ* > *hattyú* a été incontestablement emprunté à l'époque de l'unité ougrienne, comme le prouve l'existence de ce mot dans les trois langues ougriennes, accusant des formes qui remontent régulièrement à un prototype ougrien. Selon mon avis, le mot *hajó* fut donc emprunté soit à une langue turque, soit à une autre langue disparue depuis, également à l'époque de l'unité ougrienne, bien qu'aujourd'hui seul le hongrois ait conservé ce mot.

2. Hongrois *gyönyörű* 'ravissant, de toute beauté'

L'adjectif *gyönyörű* fait certainement partie du vocabulaire hongrois dès l'époque protohongroise. C'est que dans l'ancien hongrois de nombreuses données accusant bien des variantes phonétiques prouvent qu'il était, de même que ses dérivés, répandu sur tout le territoire magyarophone. Ce fait suffirait déjà à faire remonter son origine au moins jusqu'au protohongrois, mais d'autres considérations militent également en faveur de cette hypothèse. La donnée la plus ancienne date de 1213: *Genuruch* domina, nom de personne, (VárReg 167), puis 1256: *Genuru* également domina (HO. VII, 59). Il serait superflu d'énumérer les attestations très nombreuses de ce mot et de ses dérivés, je n'en cite donc que quelques-unes à titre d'exemples: JókK 123: *genewrewseg-* 'volupté', BécsiK 80: *gẹnẹrọsẹg-*, ÉrsK 121: *gyenyerẘ*, TelK 252: *gyẘnẘrẘsig-* etc. (v. encore NySz et OklSz); GyöngySzt 1242: *gyẘnyeórüseghős* 'délectable' etc., enfin des variantes dialectales: comitat de Gömör: *görönyű* (MTsz), Szeged: *gyöngyörű* (Kálmány II, 42, cf. SzegSz); j'ai aussi noté cette dernière variante dans le parler d'une personne originaire du comitat de Hont. Des données également nombreuses attestent le verbe *gyönyörködik* 'se délecter, jouir' avec ses dérivés, qui se rattache sans aucun doute au même mot-souche que *gyönyörű*.

Quant à son étymologie, l'adjectif (et toute sa famille, bien entendu) est classé comme étant d'origine inconnue. En effet, et la solution proposée autrefois par Vámbéry, qui rattache ce mot à l'ouïg. *köndürmek* 'réjouir', *köngül* 'bonne humeur', tchag. *könenmek*, *gönenmek* 'se réjouir', *köngül* 'bonne humeur', osm. *göñüllü* 'volontaire' (NyK 8: 147, cf. Budenz: NyK 10: 100), ni celle qu'avance Budenz, qui attribue à ce mot une origine finno-ougrienne en se référant au md. *kenärd'e-* 'se réjouir', *kenärdim* 'joie' (NyK 6: 410), puis, avec quelques réserves au lp. *kudne* 'voluptas, jucunditas' et au f. *kunnia* 'honor, veneratio etc.' (MUSz 166), ne semblent vraiment point admissibles. En revanche, je trouve qu'une suggestion étymologique du vieux dictionnaire étymologique de Joseph Kassai (II, 314) mérite d'être examinée de plus près. Il est vrai que le dictionnaire de Kassai, excellent sous bien des rapports, n'offre en général que des étymologies fantaisistes et partant sans valeur, néanmoins on peut y glaner par ci, par là des idées utilisables. Telle paraît être son étymologie de *gyönyörű*: il rattache ce mot a *gyöngy* ‚perle' et l'explique comme 'gyöngy szabású; Quartzi formis'.

Il saute aux yeux immédiatement que le rapprochement de *gyöngy* et de *gyönyörű* ne va pas sans quelques difficultés, mais qui ne sont peut-être pas irréductibles. L'obstacle le plus sérieux semble être celui que présente l'irrégularité phonétique *ny* dans *gyönyörű* en face de *ngy* dans *gyöngy*. Or, on a de nombreux exemples où une variante *ngy* (= *nygy*) correspond à une variante *ny*, *nny*, p. ex. o. *aṅə(γ3)*, vog. *aṅi̯(γ)* ~ h. *ángy* 'belle-soeur' (Szinnyei, NyH[7])

lat. *Anianus* > h. *Ángyán*, dial. *bannyas* ~ *bangyaska* 'villosus', *dinnye* ~ dial. *gyingye* 'melon', *görény* ~ dial. *giringy* 'putois', *arany* ~ dial. *arangy* 'or', *kanyarodik* ~ dial. *kangyarodik* 'tourner, décrire un tournant', *pirinyó* ~ dial. *piringyó* ,minuscule', *tányér* ~ dial. *tángyér* 'assiette' etc. (Horger: MNy 29: 109; Pais: MNy 29: 111 ss.). Toutefois dans ces exemples il faut toujours partir de *ny*, *nny* et le groupe de consonnes *ngy* peut être considéré comme le résultat d'une dissimilation. Mais là où les correspondances *nny* ~ *ngy* s'établissent, un changement réciproque, c'est à dire *ngy* > *nny*, *ny* est aussi tout naturel. D'autant plus que si le changement *ny* > *gy* est assez fréquent, l'évolution *gy* > *ny* est également attestée, p. ex. *ágyú* (< t. *aldaq)* ~ vieux h. *ányú* 'engin; canon', (Németh Gy.: KCsA 1: 71 ss; Saád 7 s.); lat. *Aegidius* > h. *Enyed* (Szabó T.: MNy 31: 119, 272) etc. Une évolution *gyöngyörű* > **gyönynyörű* > *gyönyörű* n'est donc nullement impossible. Pourtant, il faut en convenir, ceci reste le point le plus vulnérable de l'étymologie, étant donné que le mot *gyöngy* ne se présente jamais sous forme de **gyöny* ou de **gyönny* et que d'autre part la variante dialectale *gyöngyörű* n'est pas nécessairement un archaïsme conservé, bien que I. Sándor affirme dans son dictionnaire (Toldalék, 1808) que la forme *gyöngyörű* est ancienne et vieillie. C'est que parmi les nombreuses données fournies par les sources anciennes, je n'ai pas pu dénicher un seul *gyöngyörű*. Pourtant on peut supposer que par suite de l'évolution sémantique de l'adjectif *gyönyörű* le rapport entre les deux mots — *gyöngy* 'perle' et *gyönyörű* 'ravissant, délactable' s'était obsurci dès le protohongrois, et que le changement *ngy* > *ny*, qui n'a pu se produire et se maintenir qu'en position intervocallique, s'était généralisé dans le dérivé, tout en laissant intact le mot-base. La haute antiquité de *gyönyörű* n'exclurait pas la possibilité que la variante *gyöngyörű* soit un achaïsme qui ait survécu à la généralisation de la forme *gyönyörű*, mais naturellement, rien ne nous autorise non plus à considérer cette possibilité comme une certitude. La forme dialectale *gyöngyörű* peut être due à une étymologie populaire, qui a de nouveau rattaché l'adjectif à *gyöngy*.

Quant à l'aspect morphologique de l'adjectif, il est manifeste qu'il contient le suffixe déverbal et également dénominal *-orú*, *-örű*, qui se rencontre dans un certain nombre de dérivés très anciens, comme *domború* 'bombé, convexe', *homorú* 'concave', *keserű* 'amer', etc. Ce suffixe est composé du suffixe simple *-r* fréquentatif-diminutif et du suffixe simple *-ó*, *-ő* participial-diminutif. La signification original de *-orú*, *-örű* paraît être 'ressemblant à, ayant l'aspect de' avec fréquemment une nuance diminutive, p. ex. *domb* 'colline' → *domború* 'ayant la forme d'une colline, bombé, convexe', *mony* 'oeuf' → *mogyoró* 'noisette' etc. (Gombocz: MNy 20: 60; Bárczi, TA 137; D. Bartha 117). *Gyönyörű* sigifiait donc au début 'comme une perle, pareil à une perle' pour aboutir au sens de 'ravissant, délectable'. Du reste le mot *gyöngy* même arrive à singifier parfois dans quelques expressions 'excellent, très beau', comme p. ex. *gyöngyélet* 'vie de délices', l'adverbe *gyöngyen* signifie dans certaines contrées 'très bien, magni-

fiquement' (Tsz, MTsz) et l'expression dialectale *gyöngynél gyöngyebb* accuse la même évolution sémantique (Nyr 61 : 8).

Toutefois, même au point de vue morphologique, cette explication peut soulever une légère objection. C'est que le suffixe composé *-orú, -örű* ne s'ajoute en général qu'à des mots d'origine finno-ougrienne; or *gyöngy* est un emprunt ancien fait à une langue turque. Il est hors de doute que les dérivés formés à l'aide du suffixe *-orú, -örű* sont en général très anciens, mais pour la plupart ils ne remontent pas à l'époque finno-ougrienne ou ougrienne. Nous avons vu plus haut, qu'on a lieu de supposer que *gyöngy* et *gyönyörű* s'étaient séparés très anciennement ce qui explique leur évolution phonétique différente. L'adoption du suffixe *-örű* qui n'était vivant qu'à une époque très reculée pourrait corroborer cette supposition. L'équation h. *gyöngy* ~ t. *ǰinǰü* ne trahit rien sur l'âge de l'emprunt. En général on range ce mot dans l'apport turc de la seconde période du prothongrois, mais rien ne s'oppose à ce qu'on le considère éventuellement comme plus ancien.

Le verbe *gyönyörködik* 'se délecter, jouir' est une formation secondaire, il se rattache a *gyönyörű* exactement de la même façon que *szomorkodik* s'attrister, être triste' à *szomorú* 'triste'. Au point de vue sémantique, il 's'explique par la nuance 'délectable' de *gyönyörű*, qui se retrouve également dans le dérivé *gyönyörűség* 'délices, volupté; grande beauté'.

L'étymologie que — d'après Kassai — je viens de proposer pour l'adjectif *gyönyörű* et sa famille n'est donc pas à l'abri de toute objection. Elle semble pourtant bien plus admissible que tout ce qu'on a avancé jusqu'à présent à ce sujet.

Abréviations

BécsiK	= Bécsi Kódex; cf. Új Nyelvemléktár I. Budapest 1916.
D. Bartha	= D. Bartha Katalin, A magyar szóképzés története. Budapest 1958.
ÉrsK	= Érsekújvári Kódex; cf. Nyelvemléktár IX—X. 1888.
FgrVoc	= B. Collinder, Fenno-Ugric Vocabulary and Etimological Dictionary of the Uralic Languages. Stockholm 1955.
FUF	= Finnisch-ugrische Forschungen. Helsinki, I (1901) —.
GyöngySzt	= Gyöngyösi latin—magyar szótártöredék. Budapest 1898.
HO	= Hazai Okmánytár. Codex diplomaticus patrius I—VIII. Budapest 1865—1891.
JókK	= Jókai Kódex; Codices Hungarici I Budapest 1942 —.
Kálmány	= Kálmány L., Koszorú az Alföld virágaiból. Arad 1877.
Kassai	= Kassai J., Származtató, 's gyökerésző magyar-diák szó-könyv. I—V. Pest 1833—1836.
KCsA	= Kőrösi Csoma-Archivum. Budapest, I (1921—1925), II (1926—1932).
MNy	= Magyar Nyelv. Budapest, I. (1905).
MSFOu	= Mémoires de le Société Finno-ougrienne.
MTsz	= Szinnyei J., Magyar Tájszótár. Budapest, I. (1893—1896), II. (1897—1901).
MUSz	= Budenz J., Magyar-ugor szótár. Budapest 1873—1881.
NyH[7]	= Szinnyei J., Magyar nyelvhasonlítás. Budapest 1927.[7]
NyK	= Nyelvtudományi Közlemények. Budapest, I (1862)—.

NySz = Szarvas G.—Simonyi Zs., Magyar Nyelvtörténeti Szótár. Lexicon linguae hungaricae aevi antiquioris. I—III. Budapest 1890—1893.
NytudÉrt = Nyelvtudományi Értekezések.
I. OK. = A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei. Budapest, I (1951)—.
OklSz = Szamota I.—Zolnai Gy., Magyar Oklevélszótár. Lexicon vocabulorum hungaricorum in diplomatibus aliisque scriptis quae reperiri possunt vetustorum. Budapest 1902—1906.
Saád = Saád F., A magyar tüzérségi szavak története. Pécs 1936.
SzegSz = Bálint S., Szegedi Szótár. I—II. Budapest 1957.
TA = Bárczi G., A tihanyi apátság alapítólevele mint nyelvi emlék. Budapest 1951.
TelK = Teleki Kódex; cf. Nyelvemléktár XII. 1884.
VárReg = Regestrum Varadiense. Examen ferri candentis ordine chronologico digestum, descripta effigie editionis a. 1550. illustratum. Curis et laboribus J. Karácsonyi et S. Borovszky editum. Budapest 1903.

Etymologische Bemerkungen

L. Benkő

Wie bekannt, behandelt István Kniezsa in dem zweiten Teil seines großangelegten zusammenfassenden Werkes,* zweierlei Wörter: einerseits problematische oder zweifelhafte, und anderseits seiner Meinung nach unechte slawische Lehnwörter des Ungarischen. Hier werden außer der slawischen sprachlichen Problematik ungarische wortgeschichtliche und etymologische Fragen in den Vordergrund, manchmal in den Mittelpunkt gestellt.

Der ungarische Sprachforscher hat bei diesen auf mehrere Hunderte gehenden etymologischen Erörterungen, oft manches zu bemerken. Diese Bemerkungen lassen sich nicht in einem kurzen Artikel zusammenfassen; man kann höchstens nur eine Auswahl verschiedenartiger Teilprobleme versuchen. Ich möchte nur zur Etymologie einiger Wörter beitragen, aber die Fragen des Ursprungs, der Wortgeschichte und der etymologischen Zusammenhänge nicht erschöpfen. Ich will also auf die ausführliche Behandlung und Kritik der etymologischen Literatur, sowie auf das genauere Erschließen der sprachgeschichtlichen und dialektologischen Angaben nicht eingehen. Ich gehe vor allem von den Feststellungen von Kniezsa aus und füge ihnen meine Reflexionen hinzu, wobei ich mich auf die notwendigsten Angaben beschränke.

Gerinc. Kniezsa kritisiert scharf die Erklärung des ungarischen Wortes in der Bedeutung 'hátgerinc; Rückgrat' aus slaw. *gorica* 'Hügel' (< slaw. *gora* 'Berg'), hauptsächlich mit der Begründung, daß die berücksichtigten Wörter in keiner slawischen Sprache die Bedeutung 'Rückgrat', nicht einmal die Bedeutung 'Gebirgsgrat' haben. Außerdem hält er die Frage auch in lautgeschichtlicher Hinsicht für nicht geklärt. Mangels eines besseren hält er die slawische Ableitung doch für möglich (643).

Meiner Ansicht nach ist der slawische Ursprung so gut wie ausgeschlossen. Abgesehen von den phonetischen Schwierigkeiten, spricht auch die bedeutungsgeschichtliche Problematik gegen eine solche Erklärung. Auch im Ungarischen ist dieses Wort in der Bedeutung 'Gebirgsgrat' ganz neu; man kann eine

* Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai [Die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache]. I/1—2. Budapest 1955.

solche Bedeutung aus alten Texten gar nicht belegen. Das Wort *gerinc* gehört nicht zu jenen zahlreichen ungarischen Ausdrücken, die sowohl menschliche und tierische Körperteile wie auch Teile eines Berges oder Hügels seit alter Zeit bezeichnen konnten *(fő* 'Haupt', *nyak* 'Hals', *orr* 'Nase', *torok* 'Hals, Schlund', *hát* 'Rücken', *láb* 'Fuß', *oldal* 'Seite' u. a. m.). Es scheint, daß die Bedeutung 'Gebirgsgrat' nicht einmal in der Volkssprache, sondern eher in der verhältnismäßig neuen geographischen Terminologie entstand, offenbar nach Analogie der eben erwähnten ungarischen Körperteil-Namen, wobei vielleicht auch fremdsprachliche Muster (z. B. dt. *Grat)* nicht ohne Einfluß waren.

Übrigens ist das Wort *gerinc* wahrscheinlich ungarischen Ursprungs. Es gehört wohl in dieselbe etymologische Gruppe, wie die folgenden Wörter: *girda, gërda, gërdán, girdány, gërdány, gërdács, gërdáncs, gërdó, gërdás, girdás, gërgya, gërgyula* usw. 'mit gebogenem Rücken, schiefem Rückgrat, hager, schmächtig, mager usw.'; *gërnye, görnye, gérnye, gérnya, gërnyák, gërnyáncs, gérnyáncsos, gërnyás, gërnyász, gërnyó, gërnyók* usw. 'mager, schmächtig usw.'; *gërzán, gërcán, gërcsán* 'mit gebogenem Rücken, von schmächtiger Körperbeschaffenheit'; *girhes, gërhes, görhes, görhös, girhe, girha, gërhás, gérhuzi, gërhënya, girdzsës, gëribes, girgës, gircës, gércës* usw. 'mit ausstehenden Knochen, hager, sehr mager usw.'; *gërnyedt, görnyedt, gërhett* 'mit gebogenem Rücken, mit buckligem Rückgrat'; *gërnyed, görnyed, gornyad, gornyadoz* usw. 'mit gebogenem Rückgrat, zusammengekrümmt stehen, sitzen, liegen usw.' (vgl. SzD, Kassai, Tsz, MTsz, ÚMTsz usw.). Die etymologische Verwandtschaft geht klar hervor, wenn auch noch die Formvarianten des ung. *gerinc* neben die obigen Wörter gestellt werden: *gëric, giric, gërëc, gëréc, göréc, girinc, gerënc, gërénc, gérc, girc, gërics, gërícs, görécs, görics, girics, gërincs, gërid, gërind, gërib, gëréb, girbincs, gërdzsa, girdzsa, gircsa, girce, görce, gërnya, gërnyó, gërnye, gërënya* usw. (vgl. z. B. NySz, SzD, Kassai, Tsz, CzF, MTSz, ÚMTsz, Nyatl usw.). Diese Wörter werden semasiologisch durch sog. Berührungsassoziation zusammengehalten: der hagere, magere, schmächtige Mensch, oder ein solches Tier, haben oft ein gebogenes, ausstehendes Rückgrat; bei einem solchen Wesen ist das Rückgrat das auffallendste äußerliche Merkmal.

Kniezsa behandelt von diesen Wörtern auch *gërnye* und Verwandtes; er möchte diese nicht mit slowakisch *krňa* 'schmächtiges Kind', *krňas* 'schmächtig' vergleichen, sondern glaubt, daß diese durch Spieltrieb und Klangnachahmung entstanden wären (643—4). Er war damit auf der richtigen Spur, nur ist es unbegründet, daß er von obigen Wörtern die mit der Bedeutung 'schmächtig, mager' und die mit der Bedeutung 'Rückgrat' voneinander trennen möchte.

Die ganze Wortfamilie weist dieselben formalen und semasiologischen Kriterien auf wie die ungarischen Onomatopöie (vgl. MNy 50: 254 ff., 59: 151 ff., 286 ff.). Die Wortfamilie hat einen klangnachahmenden Typus, und wohl auch einen solchen Ursprung, wie dies in bezug auf *gërnye* auch Kniezsa richtig vermutet hatte. Obwohl diese Wörter in der ungarischen Sprache entstanden

sind, konnten sie sich durch formale und semasiologische Berührungen mit Lehnwörtern von ähnlichem Typus vermengt haben. Dies wird z. B. durch die Formvarianten des ung. *girbic* 'von schiefem, ausstehendem Rückgrat, bücklig, mager schmächtig usw.': *girbics, girbincs, gérbic, görbec, görbic, gibercs, gerbincsës, girbincsës* usw. (MTsz, ÚMTsz usw.) nahegelegt; diese Wörter bezeugen den Einfluß des ungarischen Wortes von slaw. Herkunft: *görbe* 'krumm, schief'. Kniezsa hält diese Wörter (vgl. das Stichwort *girbics*) entweder für Ableitungen aus ung. *görbe* (slawischer Herkunft) oder für Entlehnung eines slawischen **gъrbьcь* (vgl. skr. *grbac* 'krummwüchsiger Mensch'). Die Etymologie des Wortes paßt mehr in den obigen Zusammenhang hinein.

Die spezifischen Probleme der Form von *gerinc* und seiner Wortfamilie — auch die Wortendungen miteinbegriffen — werden durch die ungarische Onomatopöie gut erklärt, und darum braucht man diese hier nicht zu behandeln. Nur in bezug auf das Nebeneinander von Formen mit und ohne Nasal *(gëric ~ gërinc)* sei hier bemerkt, daß die ohne Nasal — wie es im Ungarischen häufig der Fall ist — diejenigen die ursprünglicheren zu sein scheinen; auch unter den alten Belegen sind die Formen wie *gërëc, gëréc, gëric* vorherrschend (vgl. NySz). Zum sekundären *n* vgl. man: *harmic > harminc; ferhéc > fürhenc; bogács > bogáncs; bogrács; > bográncs*; u. a. m.

Gomb. Kniezsa verwirft die slawische Erklärung für *gomb* 'kleiner, runder, kugelförmiger Gegenstand; Knopf, Kugel, Knoten usw.'. Im Anschluß an Miklosich und Vasmer sei es ernstlich zu erwägen, meint er, ob dieses Wort nicht griechischen Urpsrungs ist. Er verweist auch darauf, daß ung. *paplan* 'Bettdecke, Plumeau' ebenfalls aus dem Griechischen stammt. Als dritte Möglichkeit erwähnt er noch, daß ung. *gomb* auch aus einem ungarischen Stamm mit der Bedeutung der Kugelförmigkeit sein könnte (829).

Unser Wort gehört in eine der reichsten ungarischen Wortfamilien. Die wichtigsten formalen Merkmale dieser Wortfamilie sind: palato-velare Doppelformen, die niedrige, die mittlere und die hohe Zungenstellung im ersten Stammvokal, die Formvarianten mit und ohne Nasal, sowie Lautumstellungen. Beachtet man auch die dialektologischen Elemente, so gibt es mehrere Dutzende von Wörtern, die hierher gehörten; es seien hier nur einige Beispiele, vor allem aus der Gemeinsprache erwähnt; verbale Formen: *gabalyít, gombolyít, gubancol* 'wickelt, verwickelt', *gömbölyít* 'macht kugelförmig', *göngyöl* 'dreht windet zusammen'; nominale Formen: *guba ~ gubó ~ buga* 'kugelförmige pflanzliche Frucht', *bog* 'Knoten', *boglya* 'runder Heu- oder Strohhaufen', *gobolyó, gubanc* 'kugelförmiger Haar- oder Faden-Knoten', *göb* 'Knoten, runder Wulst', *gömb* 'kugelförmiger Gegenstand', *gömbölyű* 'kugelförmig', *gömböc* 'Magen, Bauch, Blase, kleiner dicker Mann' usw.

Das Wort *gomb* gehört zu dieser Familie mit velarem und nasalem Laut; es ist keine Ableitung (was von Kniezsa als dritte Möglichkeit vorgeschlagen

wird), sondern vertritt den »Stamm« der Wortfamilie, ähnlich wie *bog, göb, gömb* u. a. m. Man findet in den alte n und in den heutigen Dialekten häufig auch Formvarianten ohne Nasal; vgl. z. B. 1558: »Sarga kamwka ffozlan wagyon *gob* rayta XXV« (OklSz unter *foszlány;* s. noch Kassai, CzF, MTsz, ÚMTsz usw.). Nicht nur *gomb* und *gömb* sind palato-velare Paare, sondern auch viele ihrer Ableitungen: *gombolyít* ~*gömbölyít, gombolyodik* ~*gömbölyödik, gombolyag* ~*gömbölyeg, gombóc* ~*gömböc* u. a. m. Die oben erwähnten Merkmale sind übrigens nicht nur für einzelne Gruppen der Wortfamilie, sondern manchmal auch selbst für die einzelnen Glieder charakteristisch, z. B. *gabancos* ~*goboncos* ~*gubancos* 'verwickelt' (vgl. NySz, SzD); *gomborog* ~*gömbörög* ~*gongyorog* ~*göngyörög* 'windet sich zusammen, verwickelt sich' (vgl. NySz, Kassai); *göbönye* ~*gobonya* ~*bögönye* 'kugelförmiger Gegenstand; Magen, Pansen' (vgl. MTsz, ÚMTsz); u. a. m.

Die Wortfamilie ist sehr alt und von klangnachahmendem Ursprung. Das etymologische Wörterbuch (SzófSz) erklärt von den darin aufgezählten Wörtern dieser Wortfamilie, daß sie von unbekannter Herkunft wären, aber die formalen und semasiologischen Kriterien sprechen für den klangnachahmenden Ursprung. Die Wortfamilie ist mindestens im altungarischen Zeitalter entstanden, sie ist aber vielleicht noch älter. Man dürfte es hier mit einem finnisch-ugrischen Stamm zu tun haben, nachdem es auch in den verwandten Sprachen Wörter von ähnlicher Form und Bedeutung gibt; einige von diesen sind auch schon mit den entsprechenden ungarischen Wörtern (z. B. *bog)* verglichen worden. Wahrscheinlich sind die Varianten ohne Nasal *(gob, bog)* die ursprünglicheren. — Natürlich gehört in dieselbe Wortfamilie auch ung. *guba* 'rauhes, haariges Tuchkleid', dessen slawischen Ursprung auch Kniezsa verwirft, und ebenso *gubacs* 'Gallapfel der Eiche, kleiner runder Gegenstand'. Ich glaube, aus der palatalen Variante des Grundwortes dieser Familie können auch solche Wörter entstanden sein, wie: *göbe* 'gemästetes Schwein, Sau', und *göböly* 'gemästeter Ochs, gemästetes Rindvieh', aber ich möchte dies hier nicht ausführlicher behandeln.

Göröngy. Dies Wort wird bei Kniezsa unter *gorond* behandelt. Er weist zwar auf die Unsicherheit der Etymologie dieser ganzen Wortgruppe hin, aber nach einigem Zögern verbindet er sie doch alle miteinander auf Grund der slawischen Herkunft (646—8). Die Ansicht im EtSz, wonach *göröngy* ungarischer Herkunft wäre, wird von ihm entschieden bezweifelt (646—8).

Meiner Ansicht nach ist die etymologische Zusammenstellung von *gorond* und *göröngy* trotz der verlockenden formalen Ähnlichkeit, sehr zweifelhaft, ja völlig unwahrscheinlich. Die Bedeutungen von *gorond:* 'Hügel, Haufen; Insel, Halbinsel' stehen nämlich sehr entfernt von den Bedeutungen des Wortes *göröngy:* 'kleiner Haufen von Erde, von trockenem Schlamm, Scholle'. — Außerdem, und das ist noch entscheidender: *göröngy* hat im Ungarischen

eine beruhigende Etymologie (s. weiter unten), womit sich *gorond* nicht verbinden läßt.

Göröngy ist eine nominale Ableitung der etymologischen Familie: *görög, gördül, gördít, görget* 'ein kleinerer Gegenstand wird herumgewälzt, herumgerollt', bzw. 'man wälzt, rollt einen kleineren Gegenstand herum'. Die Formvarianten von *göröngy* (s. die Aufzählung bei Kniezsa, ferner die neueren Angaben in ÚMTsz, Nyatl usw.) passen vollkommen in das Formensystem der ungarischen Wörter klangnachahmenden Ursprungs hinein (s. EtSz, SzófSz u. a. m.), z. B. die palatal-velaren Doppelformen: *göröngy* ~ *gorongy; gördül* ~ *gordul* (vgl. auch *gurul, gurít);* Wortanfang mit *d: döröncs, doroncs* usw.: *dördül, dörög* usw.

Nachdem die ganze Wortfamilie klangnachahmend ist, kann das Wortende von *göröngy* kein echtes Suffix, sondern eine spielerische Endung sein, wie dies im Ungarischen bei ähnlichen Wörtern häufig vorkommt. Die Endungen von *göröngy, göröncs, göröncse, göröncsék, göröngyék, göröngyeg* stellen also teils phonetische, teils morphologische Varianten dar. Man findet ungefähr dieselben teils denominalen, teils deverbalen Suffix-Elemente — als echte oder als Pseudo-Suffixe — auch bei zahlreichen anderen ungarischen Wörtern: *varangy(os)* ~ *varacsk(os)* (< : *var* Hauptwort), *bogács* ~ *bogáncs* (< : *bog); forgács* ~ *forgáncs* (< : *farag).* Eine ähnliche Endung hat auch das oben behandelte *gerinc;* und eine ähnliche Bildung ist *göbörcs* (MTsz) in derselben Bedeutung wie *göröngy; göbörcs* gehört übrigens in die etymologische Verwandtschaft von *gomb,* als eine Ableitung von *göb* 'Knoten'; vgl. noch *göbös* 'klumpig, schollig' (MTsz).

Die Zugehörigkeit von *göröngy* zur etymologischen Familie *gördít, gördül* ist auch von der Bedeutung her klar. Die angeführten Zeitwörter beziehen sich auf das Wälzen und Herumrollen von kleineren Gegenständen (Stein, Felsenstück, Erdklumpen, Holz, Kugel, Ball, Würfel u. a. m.); siehe z. B. die Angaben des NySz. Das Wort *göröngy* bezeichnete also ursprünglich wohl die kleinen, herumrollenden trockenen Schlammstücke. Man vgl. dazu solche alte Angaben, wie Cal 876: »pulvero: Baronálok, *gőrőngyegőt* rontok«; ferner die Doppelformen: *görgős út: göröndős, göröngyös út* (NySz).

Hier bemerke ich, daß Kniezsa unter *gorond* als 2. Bedeutung auch die Wörter *gered, girind* 'Rückgrat' aufzählt. Aber auch diese gehören nicht zu *gorond,* sondern sind mit dem vorhin behandelten *gerinc* verwandt.

Gugyor. Nach Kniezsa wäre dieses Wort ('kleines Tal, kleine runde Eintiefung') eine Formvariante des ung. *gödör* 'Grube'. Es hätte mit skr. *gudura* 'enges, tiefes Tal' nur insofern etwas zu tun, daß letzteres eine Übernahme von ung. *gödör* ist.

In der Ablehnung der slawischen Herkunft von *gugyor* hat Kniezsa zweifellos recht. Aber die ungarische Etymologie des Wortes beurteilt er doch nicht

richtig. Jetzt möchte ich nicht auf jene Frage zurückkommen, daß *gugyor* eine vollkommen klare ungarische Etymologie hat: es ist die stimmhafte Variante zu *kutyor, kotyor* 'kleines Tal, kleine Eintiefung', und gehört zu einer weitverbreiteten ungarischen Wortfamilie (vgl. MNy 43: 30 ff.). Ich bemerke hier nur soviel, daß der Vergleich *gödör — gugyor* phonetisch unmöglich ist. Von den beiden Varianten könnte nur *gödör* ursprünglich sein, denn dieses Wort ist seit dem 13. Jh. häufig belegt, während *gugyor* erst im 19. Jh. auftaucht. Aber im Ungarischen läßt sich das Umschlagen der palatalen Lautordnung in die velare mit keinem sicheren Beispiel belegen; bekannt ist eher nur die umgekehrte Lautentwicklung. Selbst die palatale-velare Doppelheit kommt nur in Wörtern von onomatopoetischer Herkunft vor (aber bei diesen ziemlich häufig). Obwohl *gödör* wahrscheinlich altungarischer, vielleicht sogar finnisch-ugrischer Herkunft ist, kann man an ein onomatopoetisches Entstehen kaum denken. Die Möglichkeit der lautlichen Doppelheit ließe sich — wegen des großen zeitlichen Unterschiedes — selbst in diesem gar nicht wahrscheinlichen Fall ausschließen. Die Unmöglichkeit des lautlichen Umschlagens *gödör* $>$ *gugyor* ist auch wegen des Verhältnisses *d* $\sim$ *gy* eindeutig; gehörten nämlich diese beiden Wörter zusammen, dann müßte *gy* palatal und *d* velar sein, was jedoch gerade umgekehrt ist.

Handrikál. Dieses Dialektwort in der Bedeutung 'plappernd, unverständlich redet' wurde früher mit slowakisch *handrkovať* 'redet unverständlich' gleichgesetzt. Kniezsa bezweifelt den slawischen Ursprung aus wortgeographischen Gründen, nachdem *handrikál* im Szeklerland zu Hause ist.

Man darf auch dieses ungarische Wort nicht in sich betrachten, denn es gehört zu einer großen, reichen Wortfamilie. Es hat denselben Stamm wie *hadar* 'schnell, unverständlich redet', bzw. 'schlägt, wirft sich herum, handelt voreilig'; auch die meisten Varianten und Ableitungen davon *(hadász, hadász, hadrál, hadrél, hadranyál, hadovál, haduvál, hadonáz, hadonász)* haben ähnliche Doppelbedeutungen. Dieselbe ungarische klangnachahmende Wortfamilie erstreckt sich auch auf andere Gruppen; in diese gehören auch solche Wörter wie *habar, habog, hebeg* u. a. m., die ebenfalls Doppelbedeutungen haben.

Man findet in solchen Wörtern vor dem Verschlußlaut häufig einem anorganischen, zusätzlichen Nasallaut, wie in *handrikál*, z. B. *handáz* 'fuchtelt herum, redet schnell', *handász* 'ds.', *hantáz* 'redet durcheinander', *hantál* 'ds.', *handágat* 'redet durcheinander', *handrász* 'schlägt herum, handelt voreilig', *handrabandrál* 'benimmt sich voreilig', *handrikol* 'redet plappernd', *handrmaj* 'plappernd redend' u. a. m. (NySz, SzD, Kassai, Tsz, CzF, MTsz, ÚMTsz usw.). — (Es sei noch bemerkt, daß Kniezsa auch das Wort *handrmaj* unter denjenigen behandelt, deren slawischer Ursprung unsicher ist: $<$ slowakisch *handrmaj:* 651.) — Selbstverständlich gehört in diese ungarische Wortfamilie

auch das Vorderglied des ungarischen Zwillingswortes *handabandáz* 'redet durcheinander'; und aus dieser Wortfamilie kommt vielleicht auch der Ausdruck *hanta* und *hadova* der Gaunersprache, in der Bedeutung: 'werloses, sinnloses Gerede'. — Die aufgezählten und besonders in Dialekten gebräuchlichen Ausdrücke leben also nicht nur im Szeklerland, sondern sie sind überall im ungarischen Sprachgebiet verbreitet; manche von ihnen haben auch die Gemeinsprache erreicht. — Die ungarischen Wörter *handrikál* und *handrmaj* können also nicht slowakischer Herkunft sein. Vielleicht kann man auch daran denken, daß slowakisch *handrkovat'* (vgl. Palk, Jungm, Kálal u. a. m.) eine Übernahme aus dem Ungarischen sein möge.

Pilincke. Dies Wort bezeichnet ein Kinderspiel mit einem auf beiden Enden zugespitzten kleinen Holzstück. Der Ursprung des Wortes ist nach Kniezsa nicht geklärt. Der formule Aufbau und die phonetischen Varianten legten den Verdacht nahe, daß es von klangnachahmenden Ursprung sei, daß man also die slawische Herkunft ablehnen sollte (909—10).

Ich möchte die Vermutung von Kniezsa erhärten, aber sie in einigen Punkten auch zurechtstellen.

Es sei vor allem bemerkt, daß das Wort in der alten Sprache und in den Dialekten mehr Varianten hat, als bei Kniezsa aufgezählt werden. Auch der erste Beleg ist nicht aus 1839 bzw. 1826, sondern schon aus d. J. 1792: »Pige: piga, *pilintzk, pilintzke;* két végénn vékonyabban faragott fátska . . . [ein auf beiden Enden dünn geschnitztes Hölzchen] . . .« (SzD²). Die bei Kniezsa aufgezählten Varianten — obwohl sie auf einer breiteren Ebene der Onomatopöie offenbar verwandt sind — vertreten mindestens zwei verschiedene Wortkörper: einen längeren mit *l: pilinc, pilincke, pilincka, pilicke, pilicka, bilicke* u. a. m.; und einen kürzeren ohne *l: pinc, pënc, pice, picke, pëcka, binc, bënc, bënci* u. a. m. Selbstverständlich haben beide Gruppen auch ihre verbalen Entsprechungen: *pilickézik, pilinckézik, bilinckézik* u. a. m., bzw. *pincikézik, pinckézik, pickázik, binckezik* u. a. m. — Die Trennung dieser beiden Gruppen ist darum notwendig, weil die Varianten in den beiden Typen nicht unmittelbar voneinander entstehen konnten; sie lassen sich nur von verschiedenen etymologischen Grundlagen aus erklären, obwohl sie sich im Laufe der Entwicklung gegenseitig beeinflußt hatten, wie es bei solchen Wörtern von onomatopoetischer Art und Herkunft zu sein pflegt.

Die formalen und semasiologischen Eigentümlichkeiten dieser Wörter legen den Gedanken an einen onomatopoetischen Ursprung nahe, z. B.: $p \sim b$ im Anlaut; Formen mit und ohne Nasal im Wortinneren; die spielerische Endung der Wörter; die Bedeutung des tastenden Bewegens, Wackelns, Schlagens, Fortschleuderns eines kleinen Holzstückes.

Die onomatopoetische Verwandtschaft besteht unter den folgenden ungarischen Wörtern: zunächst die Varianten mit *l: piligéz* 'tanzt', *pilingel*

'fliegt, bewegt sich fliegend', *pilledez* ~ *billedez* 'springt leicht herum', *pillog* 'schwebt, fliegt auf'; hierher gehört auch das Wort für 'Schmetterling': *pille, pillangó;* — *billeg* 'schwebt hin und her', *bilinkel* 'geht schwankend', *bilikákó* 'Schaukel', *billókázik* 'schwankt, schwebt' u. a. m.; die Varianten ohne *l: pöcköl* 'knebelt', *pëcëk* 'Knebel', *pëccent* 'schnippt', *pëdz* 'berührt, beißt an (vom Fisch)', *pëcázik* 'angelt' u. a. m.; — *biceg* 'hinkt', *biccent* 'nickt, setzt in Bewegung', *bicköl* 'schwingt' u. a. m. (vgl. MTSz, ÚMTsz usw.). — Auch einige »Kunstwörter« des *pilincke*-Spieles selbst gehören hierher: *bicc* 'das Hinaufschlagen und Schleudern des kleinen Holzstückes', *biccentés* 'ds.', *biccent* 'schlägt und schleudert das kleine Holzstück' (vgl. MTsz). Die aufgezählten Wörter wurden natürlich in keiner Gruppe von einem und demselben Stamm gebildet; sie hängen miteinander eher in der Klangnachahmung zusammen. — Es sei auch noch bemerkt, daß dasselbe Spiel im Ungarischen manchmal auch mit anderen, ähnlichen onomatopoetischen Wörtern bezeichnet wird: *pige, bige: pigézik, bigézik; pity, pitty; pitykézik, pittyezik; pata, pota: patázik;* u. a. m. (s. SzD, Kassai, CzF, MTsz, ÚMTsz usw.).

Ich würde zu dem formalen Aufbau der Wörter *pilincke, pincke* nur noch bemerken, daß in diesen das *n* wohl sekundär ist. Die spielerischen Wortendungen können dabei den verschiedenen ungarischen Deminutiv-Suffixen entsprechen *(-i, -c, -ci, -ka/-ke, -cka/-cke* u. a. m.). Die vielen Formvarianten wurden wohl auch durch den gegenseitigen Einfluß der beiden, längeren und kürzeren Formen hervorgerufen.

Sulyok 'Gegenstand zum Schlagen; Hammer, Rammhammer'. — Kniezsa bezweifelt die slawische Ableitung dieses Wortes (< skr. *šuljak* 'Klotz, Block', slowen. *šuljek* 'Holzstück'), teils weil der Ursprung der betreffenden slawischen Wörter vollkommen unbekannt ist, die Wörter selbst nur auf einem sehr engen Gebiet, in Montenegro gebraucht werden, und teils auch weil die Bedeutungen der verglichenen Wörter so weit auseinandergehen (742—3). Was das Ausschließen der slawischen Herkunft betrifft, hat er wohl recht, u. a. auch darum, weil ung. *sulyok* eine sichere ungarische Etymologie hat. Es ist wohl nur einem Versehen zuzuschreiben, wenn das Wort bei Kniezsa später — trotz dieser eindeutigen Stellungnahme — dennoch unter den zweifelhaften und nicht unter den nicht-slawischen behandelt wird.

Ung. *sulyok* ist eine mit dem Deminutiv-Suffix *-k* versehene Ableitung aus dem ung. *súly* 'Gewicht, Beschwerer, schweres Ding (Eisen, Stein oder ähnliches)'; vgl. *far*: > *farok, tor*: > *torok* u. a. m. Diese Ableitung unterliegt gar keinem Zweifel. Wohl hat das Wort *sulyok* nach dem ältesten Beleg (aus 1355/1479) die Bedeutung 'Holzhammer' (vgl. OklSz), aber diese Tatsache verweist nur auf das gelegentliche Material des betreffenden Gegenstandes, und widerspricht keineswegs der Ableitung aus *súly*. Aus den meisten Belegen für *sulyok* geht die schwere, gewichtige Art des Gegenstandes hervor: 1516:

»Pro magno *sulyok*«, 1556: »Tres was *sulyok*«, 1564: »Vna particula ferri *Sulyok* vocata« u. a. m. (OklSz); in unseren Kodizes aus dem 16. Jh. ist das Wort *sulyok* oft die Übersetzung für lat. *malleus*, also Name eines Eisenwerkzeuges, die frühere ungarische Entsprechung des späteren deutschen Lehnwortes *pöröly* (vgl.: MNy 2: 278; Nyr 42: 66). Derartige Belege für *sulyok* stehen im besten Einklang damit, was man über die Bedeutung des Wortes *súly* weiß, und das letztere mit solchen Angaben, wie: 1553: »vas lancz Vas *sul*« (OklSz).

Die Vermutung, daß *sulyok* eine Ableitung des klangnachahmenden Zeitwortes *sujt* 'schlägt' sein könnte, eine Ansicht, die sich seit Budenz (MUSz 356) sehr lange gehalten hatte (vgl. SzófSz), wird kaum das richtige treffen. Dagegen spricht das *ly* in unserem Wort, das sich von *sujt* nicht erklären läßt.

Tengelic 'Stieglitz'. — Was diesen Vogelnamen betrifft, neigt Kniezsa eher zu der slawischen und nicht zu der deutschen Herleitung, aber in der Frage des phonetischen Verhältnisses zwischen dem slawischen und dem ungarischen Wort sieht er nicht klar, und darum zählt er das Wort zu den ungeklärten Etymologien.

Die deutsche Herkunft des Wortes (< dt. *Stieglitz* 'ds. wie ung. *tengelic'*) ist so gut wie ausgeschlossen. In phonetischer und semasiologischer Hinsicht wäre zwar die Erklärung möglich, aber andere Gründe sprechen dagegen. Es ist wohl der Art der deutsch—ungarischen Berührungen zuzuschreiben, daß das Ungarische aus dem Deutschen kaum einen Namen für irgendeinen wild lebenden Vogel übernommen hatte. Die zweifellos mit dem Wort zusammenhängenden sehr frühen Personennamen (1320: *Tengelych*, 1357: *Tengelich*, 1358: *Tengwlich:* OklSz) erhärten nur diese Tatsache, wie darauf auch Kniezsa hingewiesen hatte.

Die Mehrheit der ungarischen Vogelnamen kann in drei Gruppen eingeteilt werden: in finnisch-ugrische, in ungarische und in slawische. Bei *tengelic* kann man den finnisch-ugrischen Ursprung völlig ausschließen; auch das Entstehen im Ungarischen (klangnachahmend) läßt sich nicht nachweisen. Aber die slawische Herleitung des Wortes ist in jeder Hinsicht tadellos. Man hat nur nicht von nord- oder westslawischen (die Angaben und ihre Problematik s. bei Kniezsa), sondern von südslawischen Entsprechungen auszugehen. Bulg. *štiglec* 'Stieglitz' oder skr. *štiglec* 'ds.' entwickelte sich im Altungarischen — zur Zeit der Übernahme — regelrecht zu *tengelic*. Die Konsonantenhäufung am Wortanfang löste sich mit dem Ausfall des ersten Elementes auf; vgl. slaw. *stoklas* > ung. *toklász*, slaw. *Vladimir* > ung. *Ladomér*, slaw. *ščava* > ung. *csáva*, slaw. *ščьrba* > ung. *csorba*. Vor das *g* wurde ein anorganischer nasaler Zusatzlaut eingeschoben; vgl. *bagócs* 'Dassel' > *bangócs* 'ds.', *csiger* 'wässeriger Wein, sauer Wein' > *csinger* 'ds.', *bőg* 'brüllt' > *böng* 'ds.' u. a. m.; so entstand jedoch im Wortinneren wieder eine dreifache Konsonantenhäufung *(ngl)*, die mit einem eingeschobenen Vokal wieder aufgelöst wurde; vgl. lat.

Ambrosius > ung. *Amburus*, *fegyelmnek* > *fegyelemnek*. Der Vokal der ersten Silbe geschlossener. Diese ganze ungarische Entwicklung des Wortes wiederspiegelt sich auch in den Formvarianten, z. B. *tiglic*, *tiglinc*, *istiglic*, *istriglic*, *istringlic*, *tinglic*, *stiglinc*, *töklinc*, *teklic* u. a. m. (MTsz, ÚMTsz).

Die von Kniezsa erwähnten, aber ausführlicher nicht erörterten phonetischen Schwierigkeiten lassen sich also eliminieren, und man kann das Wort zu den slawischen, genauer zu den südslawischen (serbokroatischen) Lehnwörtern des Ungarischen zählen.

Der hervorragende kritische Sinn von István Kniezsa, seine klaren Problemstellungen und logischen Erörterungen, sowie sein Streben, der künftigen Forschung den Weg zu weisen, leisten allen die nützlichste Hilfe, die in dem selben Arbeitsfeld tätig sind. So ist es auch, wenn spätere Forscher als Folge der natürlichen Weiterentwicklung der Wissenschaft in manchen Teilfragen mit ihm nicht immer einverstanden sind. Wie man oben sehen konnte, suchte ich auch selber hie und da andere Wege. Aber es ist wohl nur eine Folge der Größe des Gelehrten Kniezsa, daß ich ihm grundsätzlich kaum widersprechen mußte, in den meisten Fällen seine Entdeckungen oder Vermutungen zu unterstützen, zu ergänzen oder weiterzubauen vermochte. Das größte Verdienst des zweiten Teils von dem Werk von Kniezsa, »A magyar nyelv szláv jövevényszavai«, besteht gerade darin, daß er die weitere Forschung fördert, geradezu reizt. Zweifellos werden die ungarischen Etymologen noch sehr lange auf sein Werk zurückkommen, sich auf ihn berufen.

Abkürzungen

Cal	=	Ambrosii Calepini Dictionarium decem linguarum. Lugduni 1585.
CzF	=	Czuczor G.—Fogarasi J., A magyar nyelv szótára. I—VI. Pest 1862—1874.
EtSz	=	Lexicon critico-etymologicum linguae hungaricae = Gombocz Z.—Melich J., Magyar etymológiai szótár. Budapest I.—II. 1914—1944.
Jungm	=	J. Jungmann, Slovník česko-nemecký. I—V. Praha 1835—1839.
Kálal	=	M. Kálal, Slovenský slovník z literatury aj náreči. Banská Bystrica 1924.
Kassai	=	Kassai J., Magyar-diák szókönyv. I—V. Pest 1833—1836.
MNy	=	Magyar Nyelv. Budapest, I (1905)—.
MTsz	=	Szinnyei J. (Red.), Magyar Tájszótár. Budapest, I. (1893—1896), II. (1897—1901).
MUSz	=	Budenz J., Magyar-ugor szótár. Budapest 1873—1881.
Nyatl	=	A Magyar Nyelvjárások Atlasza. (Handschrift.)
Nyr	=	Magyar Nyelvőr. Budapest, I (1872)—.
NySz	=	Szarvas G.—Simonyi Zs., Magyar Nyelvtörténeti Szótár. — Lexicon linguae hungaricae aevi antiquioris. I—III. Budapest 1890—1893.
OklSz	=	Szamota I.—Zolnai Gy., Magyar Oklevélszótár — Lexicon vocabulorum hungaricorum in diplomatibus aliisque scriptis quae reperiri possunt vetustorum. Budapest 1902—1906.
Palk	=	J. Palkovič, Böhmisch-deutsch-lateinisches Wörterbuch. Pressburg 1820—1821.
SzD	=	Baróti Szabó D., Kisded Szótár. Kassa 1784. — 2. Aufl.: Kassa 1792.
SzófSz	=	Bárczi G., Magyar szófejtő szótár. Budapest 1941.
Tsz	=	Magyar Tájszótár. Kiadta a Magyar Tudós Társaság. Buda 1838.
ÚMTsz	=	Új Magyar Tájszótár. (Handschrift.)

Beiträge zur Geschichte des Lautes *ty*

JOLÁN BERRÁR

Bis auf einige Jahre sind es zwei Jahrzehnte her, daß ich auf Anregung von Professor Kniezsa die Ausarbeitung einer Geschichte des Lautes *ty* in Angriff nahm. Die Arbeit überstieg bereits beim Sammeln der Belege meine Möglichkeiten, bald ließ ich sie auch fallen. Doch bin ich zu gewissen — vorläufig unbewiesenen — Vermutungen über die Frühgeschichte des Lautes *ty* gelangt. Obwohl ich die Ansichten über das späte Entstehen des Phonems *ty* nicht bezweifle, halte ich es für möglich, daß es als emphatische Variante, beziehungsweise als Komponente von Klangwörtern, lautmalenden Wörtern oder Lallwörtern eventuell bereits in irgendwelcher Periode des Zusammenlebens der verwandten Sprachen vorhanden sein konnte, zumindest in manchen Dialekten.

*

Im Folgenden führe ich meine Belege über das Vorkommen des *ty* in Sippennamen aus der Zeit der Landnahme an, dem Wesen nach in der Form, wie ich sie um 1953 zusammenstellte.

Atyusz. — Personenname im 12—14. Jh. Belege: 1121/1420: *Ogiuz*, 1151: *Ogguz*, 1202: *Ochyz*, *Ochuz*, 1206/1257: *Ogyuz*, 1214: *Ocuz*, 1217: *Oguz*, 1256: *Otyoz*, 1291: *Ogyoz*, VárReg: *Ocyus*, ? 1300: *Athuz* (ÁÚO. X, 411), 1338: *Athyuz* (AO. III, 467), 1360: *Ot(h)yz* (HO. V, 136), 1365, 1398: *Othyaz* (ZalaO. II, 4, 286).[1] Die abwechslungsreiche Art der Bezeichnung: *g*, *gy*, *ch*, *chy*, *th*, *thy* deutet auf *ty*, wie das von Kniezsa a. a. O. bewiesen wird. Die Aussprache des Namens ist also *Otyu[o,a]sz*, später, aber nur in zwei Fällen: *Atyusz*. Die frühen Angaben müssen nicht als *Ogyusz* usw. gelesen werden, da das *g*, *gy* usw. regelmäßige Zeichen für den Laut *ty* sind.

Atyusz ist der Name eines landnehmenden Geschlechtes aus dem nordöstlichen Teil des Komitats Zala.[2] Der Begründer des Geschlechts, nämlich

[1] Die Quellen der besonders nicht bezeichneten Angaben und noch weitere Angaben s. KNIEZSA, HírTört 32 und 45.

[2] HOLUB, Zala megye története a középkorban [Geschichte des Komitats Zala im Mittelalter] 15.

Atyusz taucht 1121 auf (die Urkunde ist nur in einer Transkription aus 1420 erhalten geblieben, vgl. MNy 23: 361). Der größte Teil der Belege bezieht sich auf die zu dieser Sippe gehörenden vier und zur Sippe Buzád gehörenden zwei Personen namens *Atyusz*, die letzteren standen aber mit den ersteren mütterlicherseits in naher Verwandtschaft.[3] So bezeugen die angeführten, wahrhaftig zahlreichen Angaben die Häufigkeit des Namens nicht, da sich bloß der Name des gemeinsamen Ahnen traditionsgemäß vererbt. Außerdem tragen diesen Namen noch fünf Personen, die wir mit den erwähnten Sippen in keinen Zusammenhang bringen können: 1151: »dispensatorem abbatis nomine *Ogguz*« (PRT. I, 600), der also nicht selbst der Abt ist, wie Kniezsa a. a. O. meint, sondern der Verwalter Rafaels, des Abtes von Szentmárton (PRT. I, 118, 274). — 1215: *Ogyuz* & Tumulot ioubagio[n]es castri Zounuc (VárReg 182. §). — 1234: die Brüder von Micou, dem Sohn des comes Miklós: Mixa und *Ocuz* (HO. VIII, 31).[4] — 1337: «Bodun et *Agyuz* hominum . . . heredum solacio destitutorum» in Komitat Szabolcs (AO. III, 400). — 1240: *Othus* aus dem Burgmannengeschlecht Ethuru, Preßburger Komitat (ÁÚO. II, 101; vgl. Karácsonyi, MNemz. III, 175). — Dieser Eigenname hängt vielleicht mit dem Appelativum *atya* zusammen.

Battyán. — Ortsname. Belege: 1198: *Bothian* (ÁÚO. VI, 193), 1250: *Batyan* (HOkl 17 und Csánki III, 495), 1256: *Bothyan* (Csánki III, 416), 1261: *Bathyan* (Csánki II, 340), 1349: *Bothan* (AO. V, 310), 1353: *Bathan*ylisy, 1357: *Batan*iulese (Jakó, Bihar m. 205), 1366: *Bottyan* (Csánki I, 603), 1399: *Battyan* (ebd.) usw. — Das sind zum großen Teil auch noch heute lebende Ortsnamen in den Komitaten Zala, Vas, Somogy, Baranya (2), Fejér, Komárom, Pest, Bács-Bodrog, Zemplén, Bihar, Krassó-Szörény und Pozsega (s. Lipszky und Csánki). Personenname nicht üblich, deshalb muß das zerstreute, doch häufige Vorkommen auf anderer Weise erklärt werden. Die Art seiner Verbreitung erinnert sehr an die aus Stammesnamen entstandenen Ortsnamen. Höchstwahrscheinlich haben Karácsonyi (MNemz. I, 274) und Pais (Magyar Anonymus 108—109) recht, daß der Ortsname die Fortsetzung des Personennamens bzw. Sippennamens *Botond* sei. Letzterer kommt ab und zu vor: 1231: *Botond* Komitat Bács, Valkó (ÁÚO. XI, 223), 1342: *Batand* Komitat Bodrog (AO. IV, 187). Karácsonyi ist der Ansicht, diese gehören zur Sippe *Botond* (MNemz. I, 275), die im Land zwischen der Drau und der Save lebte. Einen Ortsnamen *Bothond*,

[3] Karácsonyi, MNemz. I, 133—4, II, 116—35.

[4] Die letzteren sind Mitglieder der Sippe Miskolc (Karácsonyi, MNemz. II, 374). Von der Sippe Miskolc laufen aber gewisse Fäden zur Sippe Buzád. Der Banus Panyit aus der Sippe Miskolc ist 1272 Obergespan des Komitats Zala, und gerade vom erwähnten Buzád-Geschlecht nimmt er zwei Besitztümer weg, gibt sie ihnen aber später wieder zurück (Karácsonyi, MNemz. II, 367, ÁÚO. IX, 7). Das einmalige Auftauchen des Namens *Atyusz* ist vielleicht auch hier die Folge einer früheren, bisher unaufgeklärten verwandschaftlichen Beziehung.

Bathond gibt es auch im Komitat Heves (Csánki I, 59). Hierher gehören vielleicht auch der Personenname *Bothan* (1349: AO. V, 310) und der Ortsname *Bátony* (Komitat Heves, ab 1231 Csánki I, 58).

Der Zusammenhang und die Entwicklung der Namen ist in erster Linie wegen des *ty* unklar. Kniezsa nimmt wegen der konsequenten frühen Bezeichnungen *ty, ti* usw. an, daß in diesem Wort eine ursprüngliche Lautverbindung $t + j$ vorhanden gewesen sei, wie zum Beispiel auch im Wort *rekettye*, denn in anderen Wörtern kommt der Laut *ty* bis zum Tatarenzug nicht vor (HírTört 46). Später — in einer mündlichen Mitteilung — vermutete er eine slawische Herkunft: er setzte die erschlossenen Formen **Botjane* oder **Botьjane* voraus, und wies auf den serbokroatischen Ortsnamen *Boćani* hin. Jedoch konnte er den Stamm *Bot-* aus dem Slawischen nicht erklären. — Die etymologischen Versuche über den Namen *Botond* lassen das Auftreten des *ty* in völliger Dunkelheit.[5]

Ják. — Personenname, Sippenname und Ortsname (Komitat Sopron, Vas, Zala). Belege im 12—13. Jh. beinahe immer in der Form *Jak, Jaak*. Ortsnamen: 1150—4: «Predium *Jak*» (ÁÚO. I, 64), 1240: de *Jak* (ÁÚO. VII, 108), 1249: «Monasterij de *Jak*» (ÁÚO. VII, 303) usw. usw. (Kovács, Index und Csánki II, 759). — Sippenname: 1259: «de generatione *Jak*» (ÁÚO. VII, 511), 1270, 1272: «de genere *Jak*» (ÁÚO. VIII, 301, 400), 1273: «de genere *Jaak*» (ÁÚO. XII, 73) usw. usw. — Personenname: 1240: *Jak* (ÁÚO. VII, 108), 1257: *Jak* (ÁÚO. VII, 473), 1274: *Jak* (ÁÚO. IX, 58) usw. usw. — Formen mit anderer Schreibung: VárReg.: «de villa *Caku*» (364. §), 1221: «de genere *Chak*» (HO. VI, 151), um 1247—1249?: de *Chaky* (AO. VI, 71), 1257: de *Tyak* (ZalaO. I, 34), 1268: de *Thayk* (sic! — HO. VIII, 110). — Im 14—15. Jh. zeigt sich als gewöhnlichere Schreibweise folgendes: 1347: «de genere *Tyak*», de *Tyak* (ZalaO. I, 456—7), 1349: «de genere *Tyak*» (AO. V, 292) usw. usw. 1359, 1360, 1447: *Tyak* = *Ják*(falva) Komitat Vas (Csánki II, 759), 1372, 1418, 1482: *Tyak*monostora, *Tyak, Thyak* = *Ják*(monostora) Komitat Vas (Csánki a. a. O.), 1436: *Dyak*falwa, 1469: *Gyak*, 1478, 1488: *Gyak* Monostora, 1478: *Gyak*falva, 1489: «*Dyak* aliter *Thyak* (Csánki a. a. O.), 1357: de *Gyak*haza (AO. VI, 528), 1341, 1368, 1371: *Thyak, Tyak*telke Komitat Sopron (Csánki III, 633).

Nach Melich wurde die kürzere Koseform *Ják* des Personennamens *Jakab* (= *Jakob)* zum Orts-, beziehungsweise Sippennamen (MNy 10: 106). Karácsonyi bemerkt von einem Personennamen, daß dieser einmal *Chaak*, einmal *Jaak* geschrieben wird, die Aussprache mag also *Tyák* gewesen sein (MNemz. III, 112). Auch Kniezsa nimmt den Eigennamen wegen den orthographischen Varianten *j, ty, gy, ch* unter dem Laut *ty* auf, jedoch befaßt er sich mit diesen Varianten nicht eingehender.

[5] Meine Vermutung über den Zusammenhang und die Etymologie der beiden Eigennamen möchte ich ein anderes Mal darlegen.

Das Problem ist folgendes: haben wir bei diesem Eigennamen von Anfang an mit einer *ty*-Lautung zu rechnen, bezeichnet also auch das in den frühen Belegen vorkommende *j* einen *ty*-Laut? Das *j* ist aber kein regelmäßiges u n g a r i s c h e s Zeichen für das *ty!* In bezug auf *gy* bemerkt Kniezsa (HírTört 70—71), daß sich im Zeichen *j*, das vereinzelt auch für den Laut *gy* stehen kann, eine deutsche Lautung widerspiegele. Dasselbe ist bei dem Eigennamen *Ják* anzunehmen. Die Sippe Ják ist tatsächlich von deutscher Herkunft, man leitet sie von Wezelin von Wasserburg ab, der zu Zeiten Stephans des Heiligen nach Ungarn gekommen war (Karácsonyi, MNemz. II, 244—64), und die Angaben stammen aus den Komitaten Vas, Zala und Sopron. Wir treffen die Schreibweise mit *j* auch beim Eigennamen *Türje*, welcher auch ursprünglich *ty* im Anlaut hatte. Bei *Ják* ist aber das *j* — wie wir gesehen haben — anfänglich ganz allgemein, und erst später wird es teilweise durch *ty*, *gy* ersetzt. Auch heute wird *Ják* gesprochen, es ist also ein Lautwandel *ty* > *j*, beziehungsweise die Verbreitung der deutschen Aussprache mit *j* anzunehmen. Wir müssen in diesem Fall auch die Etymologie des Eigennamens ablehnen. Und doch kann der Sippenname — meines Erachtens — vom Personennamen *Jakobus* nicht getrennt werden! Unter den Gliedern der Sippe finden wir zwei *Ják* und sechs *Jakob:* 1270: «*Jakobi* de genere *Jak*» (ÁÚO. VIII, 301), «*Jacobo* filio Iwan de *Iaak*» (ZalaO. I, 268) usw., s. Karácsonyi a. a. O. — Auf die Ursprünglichkeit der *j*-Lautung deuten auch die geschichtlichen Belege des Eigennamens. Die Entwicklung *j* > *gy* ist in dieser Gegend eine gewöhnliche Erscheinung, obwohl Horger den inlautenden Wandel *j* > *gy* ins 16. Jh. setzt (MNy 17: 157, doch vgl. Trócsányi: MNy 10: 353). Der Wandel *j* > *ty* kommt nur inlautend vor, falls ein stimmloser Konsonant bevorsteht (vgl. Horger a. a. O. und MNyelvj. 100—101). — Es besteht noch die Möglichkeit, daß irgendeine fremde (slawische?) Sprechvariante des Namens *Jakob* in den Belegen mit *ty* steckt, welche neben den ungarischen oder deutschen *j*-Varianten zweifellos vorhanden sein konnte. Eine solche Variante des Eigennamens kann ich aber nicht nachweisen.

Türje. — Ortsname und Sippenname im Komitat Zala. < slaw. *Ćurilja*, Ableitung mit Possessivsuffix aus der serbokroatischen Form des Personennamens *Kyrillos* (Kniezsa, HírTört 45). Belege: 1211: *Turle* (SzpReg. I, 85), 1230: *Gurle* (ZalaO. I, 5), 1230: *Iurle* (ÁÚO. VI, 493), 1274: *Churle* (ÁÚO. IV, 39) usw. usw. Über den Wechsel der Schriftzeichen in Anlaut vgl. Kniezsa a. a. O. Varianten: 1251: *Gurla* (ZalaO. I, 22), 1267: *Churla* (ÁÚO. VIII, 162), 1304: *Churla* (AO. I, 84), 1301: *Jurlye* (ZalaO. I, 120), 1425: *Tyrle* (ZalaO. II, 446), 1433: *Thyrle* (ZalaO. II, 480) usw. (noch einige Angaben aus dem 15. Jh.), 1211/1437: Therle (ZalaO. I, 5), 1438: *Therle* (HO. III, 373); 1247: *Gerleu* (ZalaO. I, 18), 1303: *Jerleu* (Csánki III, 118), 1322: *Jurlew* (ZalaO. I, 158).

Die alte Aussprache des Eigennamens ist schon auch nach Karácsonyi *Tyürlye* (MNemz. III, 126), oder noch ursprünglicher — auch laut der serbischen Form — *Tyürlya*. Doch halte ich es nicht für wahrscheinlich, daß die Ungarn eine velare Form mit *u* übernommen hätten, denn so wäre die Vokalangleichung unverständlich (das *i* der zweiten Silbe, das in solchen Fällen den palatalen Vokalismus erklären würde, ist im Ungarischen nicht zu finden). Die vereinzelt vorkommenden Laute *i, e (Tyirle, Tyerle)* sind vielleicht Resultate einer reziproken Lautentwicklung, veranlaßt durch die Lautwandel *i* > *ü* und *i* > *e*. Die Depalatalisierung des *ly* mag sich gerade unter der Wirkung des *ty* vollgezogen haben. Sind die auf *-eu* auslautenden Formen wirklich gesprochene Varianten, so haben sie sich offenbar auf Grund des gewöhnlichen Wechsels *-e* ~ *-ő* im Wortauslaut (z. B. *szüle* ~ *szülő)* analogisch entwickelt.

Die Sippe stammt wahrscheinlich aus der Arpadenzeit, aber offenbar erhielt sie ihren Namen slawischer Herkunft erst später, nach ihrem Besitztum. — Die im Komitat Kolozs und sonstwo vorkommenden Ortsnamen *Türe* sind mit dem im Komitat Zala vermutlich in keinem etymologischen Zusammenhang.

Abkürzungen

AO.	=	Anjoukori Okmánytár. — Codex diplomaticus hungaricus Andegavensis. Budapest, I. (1878)—VII. (1920).
ÁÚO.	=	Wenczel G., Codex diplom. Arpadianus continuatus. — Árpádkori Új Okmánytár. Pest, Budapest I. (1860)—XII. (1874)
Csánki	=	Csánki D., Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában. I. (1890), II. (1894), III. (1897), V. (1913); — IV. (1941).
HírTört	=	Kniezsa I., Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig. Budapest 1952.
HO.	=	Hazai Okmánytár. — Codex diplomaticus patrius. Győr, Budapest, I. (1865)—VIII. (1891).
HOkl	=	Hazai Oklevéltár 1234—1536. Budapest 1879.
Horger, MNyelvj.	=	Horger A., A magyar nyelvjárások. Budapest 1934.
Jakó, Bihar m.	=	Jakó Zs., Bihar megye a török pusztítás előtt. Budapest 1940.
Kovács, Index	=	Kovács N., Betűrendes névmutató Wenzel Gusztáv Árpádkori Új Okmánytárához. — Index alphabeticus codicis Arpadiani continuati. Budapest 1889.
Lipszky	=	Lipszky J., Repertorium locorum objectorumque in 12 tabulis mappae regnorum Hungariae, Slavoniae, Croatiae et confiniorum militarium magni item principatus Transylvaniae. 1—2. Budae 1808.
MNemz.	=	Karácsonyi J., A magyar nemzetségek a XIV. század közepéig. I—III. Budapest 1900—1901.
MNy	=	Magyar Nyelv. Budapest, I (1905)—.
PRT.	=	A pannonhalmi Szent-Benedek-rend története. Budapest, I. (1902)—XII. (1902).
SzpReg	=	Szentpétery I., Az Árpádházi királyok okleveleinek kritikai jegyzéke. — Regesta regum striptis Arpadianae critico-diplomatica. Budapest, I. (1923—1930), II. (1943).
VárReg	=	Váradi Regestrom. — Regestrum Varadiense. Examen ferri candentis ordine chronologico digestum, descripta effigie editionis a. 1550. illustratum. Curis et laboribus J. Karácsonyi et S. Borovszky editum. Budapest 1903.

Безличные предложения с глаголами, обозначающими состояние природы и окружающей среды, в памятниках восточнославянской письменности

В. И. БОРКОВСКИЙ (Москва)

В литературе по историческому синтаксису восточнославянских языков неоднократно отмечалось, что безличные предложения с глаголами, обозначающими состояние природы и окружающей среды, встречаются в древнерусской письменности редко.

Как правило, в роли сказуемого этих предложений выступают личные глаголы.

Отсутствие случаев с употреблением в личных предложениях позволяет отнести возвратный глагол смерчесѧ к собственно-безличным: и повелѣ ѡльга ꙗко смерчесѧ пустити голуби и воробьи. воемъ своимъ. (Лавр. л., л. 17. См. также Ипат. л., л. 23 об.).

К собственно-безличным глаголам относим и глагол погремѣ: ꙗвисѧ столпъ ѡгненъ ѿ землѧ до нб҃си. а молньꙗ ѡсвѣтиша всю землю. и в небеси погремѣ в ча҃ .а҃. нощи. (Лавр. л., л. 95 об. См. также Ипат. л., л. 98); Тоѥ же зимы погремѣ. мц҃а .дека҃. въ .і҃. (Лавр. л., л. 100 об.).

Нам не встретилось случаев с постановкой глагола погремѣти в личном предложении. В личных преложениях (и только в личных) находим или глагол гремѣти или же существительное громъ с глаголом существования: Тог҃о лѣ҃. На зиму. мц҃ѧ. ѳеврала в .зі҃. дн҃ь. бы҃ гр҃о страшенъ. зарази двое чади. и храмину зажже. (Лавр. л., л. 137 об.). В следующих примерах личные глаголы (загоресѧ, зажжесѧ, горѣ) употреблены в безличных предложениях: загоресѧ савъкине дворе на ꙗрышевѣ улици (1 Новг. л., л. 53 об.);[1] Бы҃ пожаръ в Володимери городѣ. мц҃а июнѧ. въ .кг҃. дн҃ь. в канунъ с҃тою мц҃у Бориса и Глѣба. в четв҃е. в полъночи зажжесѧ. и горѣ мало не до вечера. (Лавр. л., л. 138 об.); Тог҃о лѣта. бы҃ пожаръ великъ в градѣ Володимери. мц҃ѧ. иоулѧ. въ .ке҃. дн҃ь на памѧть Оуспенья. с҃тыꙗ Ан҃ны въ дн҃ь с҃утныи. въ времѧ литургиѣ. загорисѧ. и горѣ до вечера. (Лавр. л., л. 140 об.).

Старорусские, старо белорусские и староукраинские памятники не

[1] В I-й Новгородской летописи много сходных примеров с глаголом загорѣсѧ.

свидетельствуют о широком распространении собственно-безличных глаголов с указанным значением (состояние природы и окружающей среды).

Приведем встретившиеся одиночные примеры из старорусских памятников: Егда ж р о с с в е т а л о в день неделный, посадили меня на телегу (Аввакум. Житие, с. 66); Егда-де р о с с в е т а л о, — ано погоня на лошедях! (Аввакум. Житие, с. 98).

В то же время весьма распространены, особенно в повествовании, личные глаголы, употребленные в безличном предложении.

При невозвратном переходном глаголе может стоять дополнение в творительном падеже, указывающее на действующее лицо, явление (в соответствующем личном предложении данное слово было бы подлежащим): А станетъ по грѣхомъ изнеможенье, з а н е с е т ъ в ѣ т р о м ъ Псковскаго ловца на Неметцкую сторону, ино въ томъ пѣни нѣтъ. (Моск. гр. 1531 г. РЛА, № 377); А по грѣхомъ станетъ изнеможенье, з а н е с е т ъ в ѣ т р о м ъ Неметцкого ловца на Псковскую сторону; ино втомъ пени нѣтъ. (Моск. гр. 1531 г. РЛА, № 377); и перекрепливати кое поветшало или поломилося, или прокапало или в ѣ т р а м ъ п о д р а л о (Домострой, с. 58); Тем-то мы их порохом, подкопався под ту их гору высокую, разбросали всю ее, их же п о б и л о е ю многие тысящи (Пов. об. азов. взятии, с. 73); Егда поехали из Енисейска, как будем в большой Тунгуске реке, в воду з а г р у з и л о б у р е ю дощеник мой совсем: налился среди реки полон воды, и парус и з о р в а л о, — одны полубы над водою, а все в воду ушло. (Аввакум. Житие, с. 70); Барку от берега о т о р в а л о в о д о ю, — людские стоят, а мою у х в а т и л о, да и п о н е с л о! (Аввакум. Житие, с. 73).

В следующем примере на месте творительного падежа родительный с предлогом о т ъ: и азъ грѣшный токмо увѣрилъ, что небесный огонь есть, како н е с о ж г л о брады моея о т ъ о г н я, како же бываетъ отъ естественного огня что многія вещи пожигаетъ (Пут. Гогары, с. 120).

Более обычна постановка личного невозвратного переходного глагола без слова, указывающего на действующее лицо, явление — причину данного действия: И Божімъ гнѣвомъ, за мое окаянство, на морѣ бусу со всѣми товары р а з б и л о (Пут. Гогары, с. 111); И послѣ того времени из тучи каменья летѣли, а людей н е б и л о (Пут. Гогары, с. 121); И по строению божию ту градную стену в ы р в а л о и многих бусурманов за град с каменнем м е т а л о (Пов. об азов. взятии, с. 55); И божиею волею п р и б и л о к берегу нас. Много о том говорить! На другом дощенике двух человек с о р в а л о, и утонули в воде. (Аввакум. Житие, с. 70); Жена и дети остались на берегу, а меня сам-друг с кормщиком п о м ч а л о. (Аввакум. Житие, с. 73); Иное ноги в воде, а иное выползу наверх. Н е с л о с версту и больше, да люди переняли. Все р о з м ы л о до крохи! (Аввакум. Житие с. 73); С т а щ и л о всех в воду людей, а на камень бросила вода (Аввакум, Житие, с. 81); На другой год насеел было и много, да дождь необычен из-

лиялся, и вода из реки выступила и потопила ниву, да и все розмыло, и жилища наши розмыла. (Аввакум. Житие, с. 91); в соборнсй большои церкви служил литоргию ключарь тоя церкви Иван, Михаилсв сын, с протодьяконом Мефодием, и егда возгласиша: «двери, двери мудростию вонмем», тогда у священника со главы взяся вздýх и повергло на землю (Аввакум. Письма, с. 186); Для того кузнецъ клещи куетъ, чтобы рꙋ̑ не жгло. (Пословицы XVII в., л. 338 об.).

Приведем еще ряд примеров с личными глаголами (с невозвратными непереходными и с возвратными глаголами): ино топитца хорошо (Домострой, с. 55);[2] Той же Дионисий пишет о солнечнем знамении, когда затмится: есть на небеси пять звѣзд заблудных, еже именуются луны. (Аввакум. Житие, с. 56);[3] понеже вельми смердитъ изь езера гнусно. (Пут. Гогары, с. 119); Пошла в клѣть по масло и[н] в печи погасло (Пословицы XVII в., л. 364).

В старобелорусских и в староукраинских памятниках тоже ограниченное число собственно-безличных глаголов.

В приведенных ниже примерах безличный глагол употреблен в форме инфинитива (при вспомогательном глаголе мѣти или при глаголе, указывающем на начало действия): прышло темность великаѧ праве ꙗко бы сѧ мѣло зме(р)кати (Лет. Рачин., с. 288); И рече Терызъ: Завтра у первую зору, коли почнеть свитати (Ист. о Гвид., с. 163); але коли оужо свѣтати почало (Страсти Христовы, л. 2 об.).

Состояние природы и окружающей среды в безличных предложениях обозначаются личными глаголами, обычно без творительного падежа действующего лица, явления: по полямъ у пастуховъ статки градомъ побило (Лет. Баркул., лл. 142—142 об.);[4] Того жъ року была зима злая, снеги великие и силные были морозы. Многимъ людемъ поморозило кому ногу, кому палцы, другому видъ, уши, носъ, а другие з морозу померли. (Лет. Баркул., л. 164); на третий день дожды великие были, ажъ снегъ согнало (Лет. Баркул., л. 144. См. также л. 167 об., л. 168 об., л. 169); В насъ на низкихъ мѣстахъ у вогородехъ капусты, цыбули, яри згола потопило (Лет. Баркул., л. 168 об.); А кгды тым способомъ ѡбѣдве воиска были справлены, Атылѧ, скоро сѧ почало к вечору хилити, казал затрубити ку потканю (Ист. о Атыле, с. 183).[5]

Выше мы отметили ограниченность случаев с безличными глаголами, обозначающими состояние природы и окружающей среды, преобладание личных глаголов с тем же значением, употребленных безлично.

[2] Тóпится.
[3] Предложение можно рассматривать и как неполное — с опущенным подлежащим солнце.
[4] В этом примере есть тв. п. действующего лица.
[5] Описательное выражение вместо вечарэло.

Следует подчеркнуть, что и в современных восточнославянских языках тоже весьма немногочисленным является круг безличных глаголов с указанным значением. В широком распространении безличных глаголов, обозначающих состояние природы и окружающей среды, не было и особой необходимости, поскольку все большее место стали занимать в языке безличные предложения со сказуемым — предикативным наречием соответствующего значения.

Список принятых сокращений

Аввакум. Житие	= Житие протопопа Аввакума им самим написанное и другие его сочинения. Под общей редакцией Н. К. Гудзия. Москва 1960.
Аввакум. Письма	= Письма протопопа Аввакума. Там же.
Домострой	= А. С. Орлов, Домострой по Коншинскому списку и подобным. Изд. ОРЯС. Москва 1908.
Ипат. л.	= Ипатьевская летопись, около 1425 г. ПСРЛ. Под ред. акад. А. А. Шахматова, т. II. СПб. 1908².
Ист. о Атыле	= История о Атыле короле угорском. Издана А. Н. Веселовским. Из истории романа и повести. Материалы и исследования. Вып. II. Славяно-романский отдел. Сборник ОРЯС, т. 44, № 3. СПб. 1888.
Ист. о Гвид.	= История о княжати Кгвидоне. Издана А. Н. Веселовским. Там же.
Лавр. л.	= Лаврентьевская летопись, 1377 г. ПСРЛ, т. 1, вып. 1—2. Л. 1926—1927². Редактировал и правил корректуру акад. Е. Ф. Карский.
Лет. Баркул.	= Баркулабовская летопись: Киевские университетские известия, год 38-ой, № 12, 1898.
Лет. Рачин.	= Западнорусская летопись по списку Рачинского. ПСРЛ, т. 17. СПб. 1907.
I Новг. л.	= Новгородская летопись по Синодальному харатейному списку. Изд. Археографической комиссии. СПб. 1875.
Пов. об азов. взятии	= «Историческая» и «поэтическая» повести о взятии Азова в 1637 г. Воинские повести древней Руси. Под ред. В. П. Адриановой-Перетц. М.-Л. 1949.
Пословицы XVII в.	= Сборник пословиц XVII века: П. К. Симони, Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и пр. Сборник ОРЯС, т. 66, № 7. СПб. 1899.
Пут. Гогары	= Путешествие по святой земле дьякона Гогары в 1634 г.: Сказания русского народа, собранные И. Сахаровым. Т. 2, кн. XIII. СПб. 1849.
РЛА.	= Русско-ливонские акты, собранные К. Е. Напьерским. Изд. Археографической коммиссией. СПб. 1868.
Страсти Христовы	= Страсти Христовы в западно-русском списке XV века: Памятники древней письменности и искусства, № 140. СПб. 1901.

О появлении звуков *k'*, *g'*, *ch'* в древнерусском языке

И. БОТОШ

1. На первые письменные данные о задненебном согласном перед гласным переднего ряда на восточнославянской языковой территории впервые обращает внимание А. Х. Востоков, указывая на нерегулярность словоформы пасѣкѣ, встречающейся два раза в Остромировом евангелии.[1]

Ф. И. Буслаев уже делает из этих данных вывод: «. . . . великорусский язык, по новгородскому наречию, уже в XI в. уклонялся от закона смягчения гортанных звуков в окончании падежей.»[2]

По мнению А. И. Соболевского, неквалитативное смягчение *k*, *g*, *ch* произошло почти исключительно перед *y*.[3]

В более широком плане — с точки зрения всех славянских языков — занимается вопросом И. А. Бодуэн де Куртенэ.[4]

А. А. Шахматов видел причину изменения *ky* > *k'i* и т. д. сначала в том, что звук *y* из заднесреднего ряда перешел в средний ряд,[5] а позднее в том, что задненебные согласные утратили свой лабиовелярный характер.[6]

Л. Н. Трубецкой считает изменение *ky* > *k'i* тем процессом, в результате которого в древнерусской звуковой системе появились звуки *k'*, *g'*, *ch'*. Изменение *ky* > *k'i* и т. д. подготовило почву для более позднего всеобщего процесса аналогии (*rukě* вместо *ručě*).[7]

Автор настоящей статьи в своей более ранней работе исходит из появления заимствованных слов, содержащих *к*, *г*, *х* перед гласными переднего ряда, а также из спорадических явлений аналогии, и как на сле-

[1] Остромирово Евангелие. Изд. *А. Востоковым.* СПб. 1845, 202.
[2] *Ф. Буслаев*, Историческая грамматика русского языка. 1863³, 80.
[3] *А. И. Соболевский*, Лекции по истории русского языка. СПб. 1891², 114—6.
[4] J. Baudouin de Courtenay, Einiges über Palatalisierung (Palatalisation) und Entpalatalisierung (Dispalatalisation): IF 4 (1894) 51.
[5] *А. А. Шахматов*, Курс истории русского языка. Ч. 2. СПб. 1911—2², 132—4, 175.
[6] *А. А. Шахматов*, Очерк древнейшего периода истории русского языка. Пг. 1915, 34—35, 312.
[7] L. N. Trubetzkoy, Einiges über die russische Lautentwicklung und die Auflösung der gemeinrussischen Spracheinheit: ZslPh 1 (1925) 307—16.

дующие ступени указывает на развитие *ky* > *k'i* и на широкий процесс аналогии.[8]

Л. Л. Касаткин изучает вопрос в плане взаимодействий фонологических и фонетических явлений. На примере истории изменения *ky* > *k'i* он доказывает, что фонологические изменения могут предшествовать изменениям фонетическим и обусловливать эти последние.[9]

2. В сложном процессе появления и укоренения в фонологической системе русского языка звуков *k'*, *g'*, *ch'* играли роль следующие факторы:

а) появление в древнерусском языке множества заимствованных слов, содержащих сочетания «*k*, *g*, *ch* + гласный переднего ряда»;

б) ранние явления морфологической аналогии;

в) звуковое развитие *ky* > *k'i*, *gy* > *g'i*, *chy* > *ch'i*;

г) широкий процесс морфологической аналогии (типа *rukě* вместо *ruce*);

д) появление *k'*, *g'*, *ch'* перед гласными заднего ряда (диалектальные *k'urica*, *van'k'a*).

Настоящая статья занимается только первыми двумя из этих факторов, т. е. своеобразной предысторией указанного сложного процесса, факторами, подготовившими почву для следующих за ними более широких и более существенных изменений.

3. Уже в древнейших памятниках в большом количестве находятся такие заимствования, в которых встречаются к, г, х перед гласными переднего ряда.

В Остромировом евангелии, списанном в Новгороде в 1056—57 гг., 98,68% всех встречающихся сочетаний «к, г, х + гласный переднего ряда» находится в заимствованных словах (в 149 случаях из 151; собственно и в остальных двух — пасхѣ два раза —, однако там играет роль славянское окончание). Все они являются заимствованиями из греческого; преобладающее большинство их составляют книжные выражения. (Через греческий перешли и слова древнееврейского и латинского происхождения, как левъгитъ *resp.* кинсъ, кентоурионъ.)

Сюда относятся: аньгелъ (16 раз), архѣаггелъ, архиереи (26 раз), архитриклиновъ, егупетъ (3 раза), ехидьновъ (4 раза), кедрьскъ, кентоурионъ, игемонъ (и дериваты 11 раз), кесарь (и дериваты 9 раз), кинсъ (< κῆνσος < *census*; и дериваты 3 раза): куриневскъ (2 раза), литоургиа (5 раз) и т. д.; имена лиц, как гервасъ (< *Γερβασίος*), лоукианъ (< *Λουκιανός*), лѫгинъ (< *Λογγί-*

[8] Botos I., Adalékok az orosz hangtörténethez. A *k'*, *g'*, *ch'* hangok tükröződése a Batu kán rjazanyi hadjáratáról szóló ó-orosz elbeszélés helyesírásában: Filológiai Közlöny 5 (1959) 173—182.

[9] *Л. Л. Касаткин*, К истории задненебных фонем в русском языке: Вопросы языкознания 1965, № 2, 66—72.

νος) и т. п. Солунское греческое произношение отражают: параскеӱги (6 раз), левъгитъ.

Некоторые из этих заимствований стали широко употребляться, как, например, еван҆гелиѥ, аньгелъ. Притяжательное прилагательное ехидьновъ также стало позже общеупотребительным в форме качественного прилагательного *ехидный*. Греческое существительное *ἔχιδνα* 'ядовитая змея' встречается, например, в евангелии Матвея (3, 7) и Луки (3, 7): *γεννήματα ἐχιδνῶν* (в Остромировом евангелии: ищѧдиꙗ ехидьнова — 254 г, 258 в). В Сборнике Святослава 1073 г. (Киев) встречается это слово и в формах ѥхидьнинъ и ѥхидьнъıи (врачиѥ ѥхидьнъıи). Там же и в форме ѥхидьньнъıи. Сегодня употребляются от этого корня слова *ехида* (разг.), *ехидна*, *ехидничать*, *ехидный*, *ехидство*.

В Остромировом евангелии встречаются заимствованные слова с к, г перед гласным переднего ряда не только в евангельском тексте, но и в синаксарии, напр. на литоургии (44 а).

Невозможно, конечно, дать определенный ответ на вопрос, как произносились такие заимствованные слова (с средненебными ли согласными, или же имели место соответствующие субституции). Было бы особенно трудно определить произношение названия месяца декѧбрь, встречающегося ь форме родительного падежа декѧбра в синаксарии Остромирова евангелия (243 а).

По мнению А. А. Шахматова, написанию арьхиѥрѣи «в живом русском произношении» могло соответствовать *aŕχi̯i̯eŕƀĭ*.[10] Вывод этот сделан А. А. Шахматовым, по всей видимости, на основании ь после р. Кажется, что подобное заключение можно сделать и на основании следующих написаний в Остромировом евангелии: еваньгелиѥ (рядом с еван҆гелиѥ, но нет написания еванъгелиѥ), аньгелъ (несколько раз, рядом с анг҆елъ, но нет анъгелъ). Зато: левъгитъı.

Заимствованные слова с к, г, х перед гласным переднего ряда в значительном количестве встречаются и в более поздних памятниках. Так, и в Сборнике Святослава 1073 года мы находим, между прочим, словоформы георьгиꙗ (с ь между р и г!), декѧбрѧ. В Новгородских минеях 1095—97 гг.: гео́рьгиѥ́. В записи Мстиславова евангелия (до 1117 г.) сочетание задненебного согласного с гласным переднего ряда встречается только в заимствованном слове. В дарственных грамотах князя Мстислава (ок. 1130 г., Киев) и Варлаама (после 1192 г., близ Новгорода) такое сочетание встречается только в имени геѡ̈ргии̑ (в первой из них — 6 раз).

Произношение *k'i*, *g'i*, *ch'i* в заимствованиях, содержащих сочетания ки, ги, хи сначала распространялось, по всей вероятности, только среди тех,

[10] *А. А. Шахматов*, Очерк древнейшего периода истории русского языка. Пг. 1915, 198.

кто знал греческий язык, или вообще среди образованных людей, в то время как народное произношение — за исключением, может быть, новгородского наречия — могло быть и *ky*, *gy*, *chy* (с субституцией). На это показывают такие данные, как написание **такꙋимъ** (< **иоахимъ**; 6 раз) в договоре Тешаты с Якимом (Псков, до 1299 г.). В грамотах XII—XIII вв. одинаково встречаются написания **никꙋита** и **никита**. На субституцию согласного (*j* вместо *g'*) указывает **юрьи** из **георгии**. В завещании Климента (до 1270 г., Новгород) встречаются и формы **гюрьга**, **гергью**.

Особый вопрос представляет собой субституция греческого *υ* (**курꙋ**, **киръ**, **кюръ**, **коурꙋ**), поскольку тут написание колеблется и в положении не после задненебного. (В хронике Георгия Амартола, списанном в XIII или XIV веке, встречаются не только **анкюръ** и **негоуптомь**, но и **въ соурии**.)

Иноязычные имена с задненебными перед гласными переднего ряда встречаются и в договорной грамоте Смоленска с Ригою (1229 г.). Это имена немецких рыцарей **гиндрикъ**, **йлдигьрь**, **кинть**, **вълкерь**, **конратъ ахель**.

Древнейшие из подобных заимствованных слов и иноязычных имен несомненно играли некоторую, хотя бы подготовительную роль в появлении палатализованных звуков *k'*, *g'*, *ch'* в древнерусском языке. Распространение таких слов, как **аньгелъ**, **еваньгелие**, **нехидьнꙋи** и т. п. принадлежит к предыстории укоренения названных звуков в фонологической системе русского языка.

4. Другой подготовительный фактор этого же процесса составляют р а н н и е я в л е н и я м о р ф о л о г и ч е с к о й а н а л о г и и.

В древнерусском, как и в старославянском, языке мы находим два варианта результата второй палатализации *k* после *s*: **-skoi̯* > **-сцѣ**, **-стѣ** (в дательном и местном падежах ед. ч. имен с основой на *-a*, в местном падеже ед. и мн. ч. имен с основой на *-o* с суффиксом *-ьsk-*). Форма **-стѣ**, по-видимому, возникла из формы **-сцѣ** путем упрощения: последний элемент сочетания «щелевой + взрывной + щелевой» *sc* (= *sts*) отпал, подобно древнеболгарскому изменению *ždž* > *žd*. Уже в древнейших памятниках древнерусского языка рядом с формами **-сцѣ**, **-стѣ** встречается и третья форма, **-скѣ**, где звук *k* появляется по аналогии с формами остальных падежей. Написания **-скѣ** можно найти как в новгородских, так и в киевских и смоленских памятниках XI в.

Однако в н о в г о р о д с к и х памятниках явления такой аналогии не органичиваются окончаниями **-скѣ**, **-скѣхъ**, они имеют более общий характер. Первые данные об этом — из Остромирова евангелия: уже упомянутая форма **пасхѣ** (2 раза). Происходящее от древнееврейского פֶּסַח греческое существительное *τὸ πάσχα* (род. п. *τοῦ πάσχα*) не изменялось. Перешедши в старославянский язык, оно стало изменяться по парадигме существительных с основой на *-a* и приобрело женский род (**пасха**, род. п. **пасхꙋ**). Выра-

жение *τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα* (Лука 2, 41) было переведено славянскими переводчиками либо соответственно оригиналу с родительным падежом: въ праздьникъ пасхъı (в меньшей части старославянских текстов), либо с *dativus commodi*, более соответствующим славянской конструкции. Однако дательный падеж существительного пасха был проблематичным: по парадигме, сохраняющей следы второй палатализации, регулярным было бы окончание -сѣ; но и перед х находится с (пас-); форма **passě* превратилась бы в **pasě*, что бы сделало корень почти нераспознаваемым. Поэтому переводчики заимствовали форму дательного падежа у также употребительного существительного паска: въ праздьникъ пасцѣ (в большей части старославянских текстов) или пастѣ (в Ассеманиевом кодексе, 136 а). В предложении *Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα* (Иоан 19,14) родительный падеж греческого текста передается дательным во всех старославянских текстах: бѣ же параскевѣи пасцѣ (в Ассеманиевом кодексе и тут па̄стѣ — 103 б). За исключением этих двух мест, всюду фигурируют формы пасха, пасхъı. Слово пасха, таким образом, приобрело своеобразное супплетивное склонение — с дательным и местным падежами, заимствованными у слова паска. Остромирово евангелие является единственным старославянским памятником, писец которого восстановил единство корня в формах существительного пасха и, не считаясь с парадигмой, сохраняющей следы второй палатализации, употребил на обоих местах форму пасхѣ: въ праздьникъ пасхѣ (256 в), бѣ же параскеӱги пасхѣ (220 а). Это может объясняться только тем, что фонетические особенности новгородского говора XI в. это уже позволяли, что подтверждается и данными Новгородских миней, более поздних только на 40 лет. Следует, однако, отметить, что в Остромировом евангелии — не в евангельском тексте, а в синаксарии — находится форма местного падежа пасцѣ (ищи · нѣ̑ · ӓ · по пасцѣ — 209 а).

Известны и данные маргинальных записей Новгородских миней 1095—97 гг. — архистратиге (звательная форма, вместо архистратиже) и дъмъкѣ (два раза; дательный падеж имени собственного дъмъка, вм. дъмъцѣ).

Л. Н. Трубецкой, не обращая внимания на данные пасхѣ и архистратиге, упоминает только форму дъмъкѣ, но и ей не приписывает никакого значения. Он пишет: «Im 11. und in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts scheint *k'* nur in der Lautverbindung *sk'* vor *ě* bestanden zu haben . . . Das auch in morphologischer Hinsicht alleinstehende рабоу своѥмоу дъмъкѣ in der Novg. Menäe 1096 ist rätselhaft, um so mehr als der Name дъмъко sonst nirgends vorkommt. Ist das nicht ein Schreibfehler?»[11]

Надо отметить, что с морфологической точки зрения форма дъмъкѣ совсем регулярна, как дательный падеж существительного с основой на *-а*. Л. Н. Трубецкому она кажется единичным случаем и в морфологическом

[11] L. N. Trubetzkoy, Указ. соч., 316, сноска.

отношении, повидимому, потому, что он предполагает форму именительного падежа дѫмѫко. (Позднее встречаются такие формы именительного падежа, от звательной формы.) В таком предположении, однако, нет необходимости, ибо это имя встречается в записях миней пять раз: два раза в форме именительного падежа дѫмѫка, один раз в форме винительного дѫмѫкоу и два раза в форме дательного дѫмѫкѣ. Имена мужчин на *-а* были употребительны, ср. никита (никѫта), алѣкса. Что касается эвентуальной описки, тот факт, что писец в данном случае писал свое собственное имя, к тому же пять раз, исключает эту возможность.

Упомянутые данные говорят о том, что в новгородском наречии, на фонетике которого и в других отношениях сказывается влияние языков финской группы, в XI в. были уже возможны сочетания звуков *k*, *g*, *ch* с гласными переднего ряда (может быть, тоже под финским влиянием). По месту артикуляции эти звуки в таком сочетании были, по всей вероятности, средненебные. На фонетическую возможность названных сочетаний указывает, прежде всего, форма дѫмѫкѣ, поскольку имя дѫмѫка, как мирское имя писца-монаха гаковѫ, могло быть общеупотребительным. То, что в этом действительно проявляется начало процесса подравнивания основ, подтверждается тем, что подобные данные встречаются и в более поздних (из XII—XIII вв.) новгородских памятниках. Ср., например, написания на корьке, вѫ томѫ корьке (Завещание Климента, до 1270 г.; характерно и употребление ь вместо ѫ, указывающее на произношение *bor'k'e*).

В Киеве, в отличие от Новгорода, во все течение XI, XII и XIII вв. на начинающийся в узких пределах процесс морфологической аналогии указывает исключительно сочетание ск + ѣ. Первые киевские данные об этом встречаются в Сборнике Святослава 1073 г. (вѫ чловѣчьскѣи доуши — 132) и в Сборнике Святослава 1076 г. (мала иесть бьса ѯлока противоу ѯлокѣ женьскѣи — 361).

Древнейший дошедший до нас памятник смоленский, договорная грамота Смоленска с Ригой 1229 г., содержит указание на подобное киевскому явление: оу смолѣнеске (местный падеж; с различной орфографией 8 раз).

5. Явления, о которых речь идет в пунктах **3.** и **4.**, подготовили почву для более поздних процессов — звукового развития *ky* > *k'i* и широкой морфологической аналогии.

Ein slawistischer Beitrag zu der Frage der Silbe

L. Deme

Mit dem Problem der Silbe ringt die Sprachwissenschaft schon seit längerer Zeit, und wie es scheint, ohne Erfolg. Diese Behauptung bedarf wohl keines Beweises, oder es genügt bloß darauf hinzuweisen, daß Laziczius ein Fünftel seines Buches[1] den Fragen der Silbe widmete, ausführlich die Geschichte der verschiedenen Theorien und Untersuchungen von den Anfängen bis zum J. 1941 behandelte, aber seine Erörterungen dennoch mit der Feststellung beschloß: «Die Silbe ist, unserer Ansicht nach, auch heute noch eine offene Frage.»[2]

In der Tat sind seit dieser Zusammenfassung von Laziczius wieder mehr als zwanzig Jahre vergangen, aber trotz mancher neuerer Untersuchungen, und trotz auch einiger Teilergebnisse, muß man das Problem der Silbe immer noch als eine offene Frage ansehen, als eine Frage, die heute noch mehr als früher verworren ist. Es sei hier nur an einige wichtigen Feststellungen aus der ungarischen Wissenschaft selbst erinnert: Lajos Hegedűs erklärte gewisse Diphthongen — die phonologisch zweifellos von monophonematischem Wert sind — hinsichtlich ihres akustischen Aufbaus und auf Grund von Stimmdruck-Messungen für zweisilbig;[3] dagegen legte Iván Fónagy auf Grund einer Untersuchung der vokalischen Nebengipfel fest, daß «die volakische Silbentheorie unhaltbar» sei.[4] Es wird auch in den ausländischen Einzeluntersuchungen und Zusammenfassungen hervorgehoben, wie verwickelt und kompliziert das Problem sei.[5]

1. *Problematik und Material der vorliegenden Untersuchung.* — Ich kann natürlich in diesem kurzen Beitrag nicht versuchen, das Problem der Silbe zu lösen, nicht einmal die bisher vorgeschlagenen Gesichtspunkte zusammenzufassen. Ich möchte nur einige Beiträge zu zweien von der vier schwierigen

[1] Laziczius Gy., Fonétika. Budapest 1944, 201—49.
[2] Laziczius, a. a. O. 248.
[3] Hegedűs L.: ALHung 5 (1955) 395.
[4] Fónagy I.: Magyar Nyelv 53 (1957) 68.
[5] z. B. M. Durand, Orbis III. und IV.

Punkten des Silbenproblems liefern, und einige Gedanken zu einem dritten Punkt vorschlagen. Wie bekannt, wurde nämlich die klassisch-volkstümliche und erfahrungsmäßige Definition, wonach die Silbe die einheitliche rhytmisch-funktionale Einheit eines Vokals und des Nachbarkonsonanten sei, von vier Seiten her angegriffen:

1) besonders in einigen slawischen Sprachen gibt es auch Silbentypen, die keinen vokalen Kern besitzen;

2) es gibt auch Silben, die aus einem enzigen Vokal bestehen, und auch vokale Silbenkerne gibt, die voneinander durch keinen Konsonanten getrennt werden, sondern mit Hiatus nacheinander folgen;

3) es gibt Typen mit vokalem Nebengipfel, in denen sich eine akustische Nebensilbe meldet, die jedoch sprachlich keine Silbe bildet;

4) die Definition und Abgrenzung der Silbe durch keine sprachliche Funktion unterstützt wird; man findet keinen Platz für die Silbe unter den Größenordnungen der Sprache.

Das erste Problem, nämlich die Silben ohne Vokal, wurde durch die Sprachwissenschaft in Grunde schon gelöst, indem man den Begriff des «Sonanten» bzw. des «Phon»-s einführte. Aber immer noch fehlt die Erklärung über die Natur dieses Silbentypes, mit der eingehenderen Bearbeitung der den Silbenkern bildenden ambivalenten (phon-symphonartigen) Konsonanten bzw. der Frequenz dieser Erscheinungen. Wir sind im allgemeinen immer noch bei jener allgemeingültigen Feststellung von Techmer, wonach «Phone Vokale, *r*, *l*-Laute, Nasale, sogar *s* und *š*-Laute sein können».[6]

Um die Natur dieses Silbentypes zu erschließen, habe ich vor einigen Jahren, das etymologische Wörterbuch der tschechischen und slowakischen Sprache von Václav Machek[7] gründlich durchforscht, und stellte daraus verschiedenartige Statistiken zusammen. Besonders geeignet is dieses Wörterbuch für die Untersuchung unserer Frage deswegen, weil von den slawischen Sprachen gerade das Tschechische und das Slowakische den fraglichen Silbentypus am häufigsten enthalten. Außerdem stellt dieses Werk, als ein etymologisches Wörterbuch, ziemlich streng nur das Stammwortmaterial zusammen, und so werden die statistischen Untersuchungen durch Berücksichtigung der zahlreichen Ableitungen und Zusammensetzungen, nicht beeinflußt. Natürlich ist dabei dieses Werk, da es doch nur ein Wörterbuch ist, nur für langue-Untersuchungen geeignet, das heißt zur Feststellung dessen, welche Belastung die geprüfte Erscheinung im Wörterbuch hat. Eine parole-Statistik, das heißt ein Nachweis der Frequenzzahlen des wirklichen Gebrauchs wäre nur auf Grund von Texten möglich; aber dies wäre schon eine ganz andere Aufgabe. Dabei

[6] Laziczius, a. a. O. 207.

[7] V. Machek, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha 1957.

betrifft diese auf die «langue» beschränkte Art der Prüfung nur die Häufigkeit des Silbentypes, und nicht auch dessen Aufbau und Natur.

Mein Material liegt seit Jahren in halbfertigem Zustand vor: ich wollte einige Fragen daraus mit Stefan Kniezsa besprechen, nur die vielen anderweitigen Aufgaben haben mich darin verhindert. Jetzt ist jedoch die Aussprache mit ihm nicht mehr möglich; ich kann ihm meine Arbeit nur noch in dieser mangelhaften Form widmen.

2. *Die Häufigkeit der Silben mit konsonantischem Kern.* — Schätzungsweise hat das Wörterbuch 7000 Stichwörter. Von diesen enthalten 487 Wörter eine Silbe mit konsonantischem Kern, also etwa 7%. Die 7000 Stichwörter haben ungefähr 17 500 Silben. Da es jedoch kein Wort gibt, in dem zwei Silben mit konsonantischem Kern vorkämen, ist die Anzahl der Silben mit konsonantischem Kern dieselbe wie die Anzahl der Wörter mit einer solchen Silbe, also 487; das macht ungefähr 2,8% von allen untersuchten Silben aus. — Die Verhältniszahlen zeigen, daß die Belastung des Silbentypes mit nicht vokalischem Kern (oder mindestens seine Häufigkeit im Wörterbuch) selbst in diesen beiden, von ihren Silben mit konsonantischem Kern bekannten slawischen Sprachen, ziemlich gering ist.

3. *Die Stellung der Silben mit konsonantischem Kern.* — In der Untersuchung dieser Frage berücksichtigen wir zwei Gesichtspunkte: 1. die Silbenzahl des Wortes, das den untersuchten Silbentypus enthält; 2. die Stelle der Silbe mit konsonantischem Kern im Wortkörper. Die Angaben lassen sich in der folgenden Tabelle zusammenfassen:

	Im Anlaut %	Im Inlaut %	Im Auslaut %
In einsilbigen Wörtern	8	—	—
In zweisilbigen Wörtern	32	—	17
In mehrsilbigen Wörtern	30	11	2
Insgesamt	70	11	19

Die Prozentwerte sind auf alle Silben mit konsonantischem Kern bezogen. Die zusammenfassenden Werte zeigen, daß die Silbe mit konsonantischem Kern in Anlaut am häufigsten ist; dabei ist der betreffende Wert nicht wegen der einsilbigen, sondern gerade wegen der mehrsilbigen Wörter mit dem fraglichen Silbentypus ziemlich hoch; auch im Auslaut ist dieser Silbetypus beinahe doppelt so häufig wie im Inlaut. — Natürlich dürfte man die einzige Silbe der

einsilbigen Wörter prinzipiell auch als auslautende Silbe gelten lassen, dies ist jedoch aus mehreren Gründen nicht zu empfehlen; übrigens würde dies das obige Bild nicht wesentlich beeinflußen.

Es darf hier noch bemerkt werden: die Silbe mit konsonantischem Kern ist im Inlaut immer die zweite Silbe, aus wievielen Silben das Wort auch bestehen mag.

Die obigen Angaben ließen sich — hinsichtlich der Stelle der Silbe mit konsonantischem Kern — auch in einer anderen Tabelle zusammenfassen:

in der ersten Silbe	70%	im Innern	des Wortkörpers		11%
in der zweiten Silbe	28%	am Rande			89%
in der dritten oder in einer späteren Silbe	2%				

Die Tabelle auf der linken Seite besagt nicht viel. Umso bezeichnender ist die Tabelle auf der rechten Seite. Sie zeigt, daß die Silbe mit nicht vokalischem Kern am Wortrand (am Anfang oder am Ende des Wortes) ein ziemlich häufiger Typus ist, mindestens nach einer Wörterbuch-Statistik. Eine parole-Statistik mag dasselbe Bild wesentlich beeinflußen: der Gebrauch von Verbalvorsilben und Präfixen kann natürlich die Anzahl der Vorkommnisse in Anlaut, der Gebrauch von Suffixen die Zahl der Vorkommnisse am Wortende weitgehend verändern; die Zusammensetzungen verändern die Anzahl von beiderlei Vorkommnissen, auch vermehren sich die Silben mit konsonantischem Kern im Inlaut. (Natürlich entstand ein Teil derjenigen Wörter, die im Wörterbuch eine Silbe mit konsonantischem Kern im Inlaut enthalten, gerade aus Wörtern, die diesen Silbentypus ursprünglich am Wortrand hatten.)

4. *Das Phon-Element der Silben mit konsonantischem Kern.* — Der konsonantische Kern der Silben ist in 96% der geprüften Fälle eine Liquida, und nur in 4% der Fälle ein anderer Laut. Ein Nasal hat nie die Rolle eines Phons; in den «übrigen» Fällen gibt es hauptsächlich Spiranten und in einigen Beispielen Affrikaten. Aber auch die prozentmäßige Verteilung der Liquiden ist nicht proportionell: das Phon ist ein

r-Laut	in	79,5%	der Fälle
l-Laut	in	16,5%	der Fälle
ein anderer Laut	in	4,0%	der Fälle.

Das gegenseitige Verhältnis der *r*- und *l*-Laute ist also 85: 15. Die *r*- und *l*-Laute sind meistens ein reines *r* und *l*; die nicht-reinen (also affrizierten bzw. palatalisierten) Fälle machen bei den *r*-Lauten 3,9%, und bei den *l*-Lauten 5,8% innerhalb der Gruppe aus.

Das Phon-Element ist also in überwiegender Mehrheit der Fälle eine Liquida, näher ein *r*-Laut. — Aber sehr lehrreich ist auch die Verteilung der

Verhältnisse je nach Typen. Diesmal gilt als 100% die Anzahl aller Liquiden des Typus, und innerhalb dessen vergleichen wir das Verhältnis *r* : *l*.

Die Stellung der phonischen Liquida	*r*-Laute %	*l*-Laute %
In einem einsilbigen Wort	73	27
In der ersten Silbe der zweisilbigen	78	22
In der ersten Silbe der mehrsilbigen	92	8
In der letzten Silbe der zweisilbigen	82	18
In der letzten Silbe der mehrsilbigen	89	11
In der inneren (zweiten) Silbe von mehrsilbigen	98	2

Beachtet man die Durchschnitte, so kommen *r*-Laute in 84±1% der sämtlichen Fälle von liquiden Sonanten vor; d. h. beachtet man auch die einsilbigen, so ist der prozentsatz 83,5%, wenn nur die mehr als einsilbigen berücksichtigt werden, dann 84,4%; am Ende des Wortes: 83,1%; dagegen in inlautenden Silben: 98%. Wohl ist auch dies mehr als bloßer Zufall.

5. *Die Formeln der Silben mit konsonantischem Kern.* — Geht man jetzt zu den Silbenformeln über, so empfiehlt es sich, gesonder die einsilbigen Wörter und die zwei- bzw. mehrsilbigen zu prüfen. Denn in der ersten Gruppe sind die Silbengrenzen auf beiden Seiten objektive gegeben; bei der zweiten Gruppe wird dagegen die Abgrenzung des Anfangs bzw. des Endes der Silbe manchmal durch das sprachliche Bewußtsein oder durch die Praxis beeinflußt.

Die einzige Silbe mit konsonantischem Kern mag in den einsilbigen Wörtern die folgende Formel und Belastung haben. Die Zahlen vor und nach dem Phon geben die Zahlen der Symphone an:

Formel	Zahl der Fälle	Typus und Belastung
Phon + 1	0	Anfang mit Phon = 0 = 0%
Phon + 2	0	
1 + Phon	1	Ende mit Phon = 1
2 + Phon	0	
1 + Phon + 1	26	Anfang mit einem Symphon (zusammen mit der vorigen Gruppe) 92%
1 + Phon + 2	7	
2 + Phon + 1	3	Anfang mit symphoner Gruppe 3 = 8%
2 + Phon + 2	0	

Nach einer anderen Zusammenstellung: Ende mit Phon insgesamt = 1 (= 3%) und auch dies ist ein Empfindungswort; Ende mit einem Symphon = 29 (= 78%); Ende mit Symphon-Gruppe 7 (= 19%). Am bezeichnendsten ist also hier die Formel 1 + Phon + 1; im Typus: der Anfang mit einem Symphon, und das Ende mit einem Symphon. — Prüft man die Qualität der beginnenden und aufhörenden Symphone, so bekommt man:

Die Qualität des Lautes	Am Anfang der Silbe			Am Ende der Silbe		
	stimmhaft	stimmlos	insgesamt	stimmhaft	stimmlos	insgesamt
Explosive	16	5	21	14	1	15
Spirant	7	4	11	9	2	11
Nasal	—	2	2	—	2	2
Liquida	—	0	0	—	1	1
Insgesammt	23	11	34	23	6	29

Die Verteilung der Symphongruppen am Anfang der Silbe: stimmloser Spirant + Nasal = in zwei Fällen; stimmhafter Spirant + stimmhafte Explosive = in einem Fall. — Die Zusammensetzung der Laute am Ende der Silbe: stimmloser Spirant und stimmlose Explosiva in allen sieben Fällen. Rechnet man auch diese noch hinzu, so bekommt man das folgende Bild:

Im Anlaut der Silbe		Im Auslaut der Silbe	
Stimmhafter Laut	Stimmloser Laut	Stimmhafter Laut	Stimmloser Laut
25	12	30	6

Bei der anlautenden Silbe mit konsonantischem Kern eines mehr als einsilbigen Wortes kann mann, wie gesagt, nur den Anfang einer objektiven Prüfung unterziehen. Die Anfänge ergeben die folgenden Formeln und Verteilungen:

Formel	Zahl der Fälle	Der Typus und seine Belastung
Phon +	20	Anfang mit Phon = 20 = 7%
1 + Phon +	250	Anfang mit einem Symphon = 250 = 82%
2 + Phon +	32	Anfang mit Symphongruppe = 34 = 11%

Im Vergleich zu den einsilbigen wird bei den mehr als zweisilbigen Wörtern der Prozentsatz der «extremen» Anfangstypen plötzlich hoch: der Anfang mit «nicht 1 + Phon» hat hier 18% gegen der dortigen 8%.

Bei der Silbe mit konsonantischem Kern im Auslaut eines mehr als einsilbigen Wortes kann man, wie oben darauf hingewiesen wurde, objektive nur das Ende untersuchen. Die Schlüsse ergeben die folgenden Formeln und Verteilungen:

Formel	Zahl der Fälle	Der Typus und seine Belastung
+ Phon	75	Auslaut mit Phon = 75 = 82%
+ Phon + 1	16	Auslaut mit Symphon = 16 = 18%
+ Phon + 2	0	Auslaut mit Symphongruppe = 0 = 0 %

Diese Tabelle ist sehr überraschend, wenn man bedenkt, daß bei den Einsilbigen der Auslaut mit Phon praktisch eine Null-Belastung hätte, während derselbe hier den dominanten Typus darstellt; der Typus des Auslautes mit Symphongruppe war dort ziemlich belastet, machte beinahe ein Fünftel aller Fälle aus; hier ist ist er Null. — Die Zusammenstellung zeigt also noch klarer als die Anfänge der Silben: die gesonderte Behandlung der einsilbigen und der mehr als einsilbigen Wörter war nicht nur wegen jener Unterschiede berechtigt, die die Abgrenzung ermöglicht hatten, sondern auch wegen der Natur der Silbe, die das Wort bildet bzw. mit der das Wort beginnt oder endet. Es würde sich lohnen, diesen Unterschied noch eingehender zu untersuchen, aber jetzt wollen wir uns bloß noch mit einem Beitrag begnügen: wir wollen das qualitative Bild der Anfänge mit einem einzigen Symphon bei den einsilbigen und bei den mehrsilbigen Wörtern vergleichen.

	Explosive %	Spiranten %	Nasale %	Stimmhafte %	Simmlose %
Bei den Einsilbigen	62	32	6	32	68
Bei den Mehrsilbigen	61	28	11	53	47

Man sieht also, daß die Abweichungen hinsichtlich der Art der Bildung nicht groß sind, obwohl bei den Mehrsilbigen der Prozentsatz der Nasale das Doppelte wird, zuungunsten der Spiranten (und der hierher gerechneten Affrikaten); aber im Verhältnis stimmhaft-stimmlos wird der Unterschied der beiden Gruppen schon beinahe qualitativ.

6. *Die Frage der Nebensilbe.* — Man sollte dieses Problem eigentlich nicht nur an den Silben mit konsonantischem Kern, sondern an dem ganzen Material des Wörterbuches untersuchen. Nimmt man nämlich die Sonanten-Abstufungen im strengen Sinne, so beginnt schon ein Wortkörper wie *štyri* mit einer Nebensilbe. Aber wir halten uns doch nur an das bisher behandelte Material der Untersuchungen, und wir berücksichtigen nur das, was sich aus diesem ergibt.

Was die Wortanfänge betrifft: Man findet bei den Einsilbigen nur solche, die mit 2 Spiranten + Nasal beginnen, diese haben also keine Nebensilbe; solche sind nur die Anfänge mit 1 Spiranten + Explosive. Unter den mehr als Einsilbigen Wörtern hat die Verbindung aus zwei Symphonen in 12 Fällen, was die Sonanten betrifft, einen glatten oder steigenden Anfang; aber in 20 Fällen ist die Zusammensetzung Spirant + Explosive, d. h. diesen Fällen gibt es eine Nebensilbe. Die 2 Fälle der Verbindung aus drei Symphonen im Anlaut haben nebensilbigen Anfang. So haben von den Anfängen mit Symphongruppe 62% eine Lösung mit Nebensilbe; aber die 23 Fälle des Anfangs mit Nebensilbe machen nur 4,7% aller Wortanfänge aus. — Und die Sprache — wie es scheint, selbst das Tschechische und Slowakische, die doch auch die konsonantischen Phone kennen — erträgt ohne Erschütterung alle diese «Nebensilben»; ja selbst auch noch am Anfang der Silben mit konsonantischem Kern.

Und was nun die Silbenenden betrifft: in dem untersuchten Material haben die auf Symphongruppe auslautenden Silben der einsilbigen Wörter alle die Lösung: Spirant + Explosive, d. h. es gibt darunter keines mit Nebensilbe. Dagegen findet man keine Nebensilbe am Ende der mehr als Einsilbigen, weil es in solcher Stellung auch keine Symphongruppe gibt. Das gilt so nur für den untersuchten Silbentypus.

Es scheint, daß die Frage der Nebensilbe ein schweres Problem für den Sprachforscher bedeutet, aber gar keines für die Sprache selbst.

7. *Der sprachliche Wert der Silbe mit konsonantischem Kern und ihre Umgebung.* — Ind diesem Zusammenhang möchte ich nur folgendes bemerken: der untersuchte Silbentypus ist selbst in diesen Sprachen Tschechisch und Slowakisch nicht ursprünglich, sondern sekundär; in der lebendigen Sprache, in der Morphologie, in der Dialekten, in der Geschichte, in den verwandten Sprachen und in der Etymologie wechselt er meistens mit irgendeiner vokalen Silbe. Es seien hier nur die folgenden Beispiele herausgegriffen:

1. *prť* — in der lebendigen Sprache: *pirť* ~ *pyrť*; *klzno* ~ in der lebendigen Sprache: *kluzno*; *petržel* ~ in der lebendigen Sprache: *petružel*; *falbl* ~ in der lebendigen Sprache: *falble*;

2. *štvrté* ~ nom. *štyri*; *nevrlý* ~ inf. *nevríti*; *kmotr* ~ fem. *kmotra*;

3. *klk* ~ mundartl. *kluk* ~ *klok*; *chrpa* ~ mundartl. *charpa*; *teprv* ~ mundartl. *teprov* ~ *tepruv*;

4. *trh* ~ altsl. *trъgъ* < ursl. **tъrgъ*; *prvý* ~ altsl. *prъvъ*; *záprtek* ~ altsl. *zaprъtъkъ*; *habr* < ursl. **gabrъ*;

5. *trn* ~ bulg. *trăn* ~ poln. *cierń*; *trhati* ~ russ. *torgat'*; *záprtek* ~ ukr. *záportok* ~ poln. *zapartek*;

6. siehe die beiden vorigen Gruppen, und außerdem: *špadrnačky* < dt. *Spadernack*; *fenikl* < lat. *foeniculum*; u. a. m.

Außerdem sei auch noch bemerkt: ein Phon am Wortende mag in gewissen morphologischen Situationen seinen Wert als Silbenkern einbüßen, und darum auch die Silbe um ihn herum ihre Selbständigkeit. Ein Beispiel dafür ist das Wort *švagr*, dessen weibliche Variante *švagrova* nicht viersilbig, sondern nur dreisilbig ist; ebenso *mandl: mandlovat; hadr: hadrář*; u. a. m. — In Zusammensetzungen wird diese Auflösung gewöhnlich nicht vollzogen.

Es wird sich lohnen, hier einen Blick auch auf das Deutsche und Französische zu werfen, die ebenfalls ihre sonantischen Konsonanten besitzen. In diesen Sprachen ist die sprachliche Stellung der Silbe mit konsonantischem Kern noch eindeutiger: die Silbe enthält immer ein «virtualen» Vokal: fr. *condr̥, ladr̥, multipl̥* ~ historisch *condre, ladre, multiple*; — dt. *lebn̥, Flegl̥, schirn̥* ~ in der lebendigen Sprache: *leben, Flegel, schirren*. Im Französischen löst sich der Sonant in der suffigierten Form immer auf: *je condrais* (ɔ: *žə kondrɛ*; zweisilbig); *ladrerie* (ɔ: *ladröri*; dreisilbig); *multiplier* (ɔ: *mültiplié*; der Laut *l* hat hier keinen Silbenwert mehr). Im Deutschen hat die abgeleitete Form einen vokalen Kern: *lebendig, Flegelei, schirrend*; aber in der Zusammensetzung bleibt der kritische Konsonant ein «phon»: *kettenartig* (ɔ: *ketn̥artig*; viersilbig); *Kachelofen* (ɔ: *kachl̥ofen* oder *kachl̥ofn̥*; beide viersilbig).

Aus dem Ungarischen werden häufig als Beispiele für Silben mit konsonantischem Kern solche angeführt, wie: *pszt!, hm!, cc!* u. a. m. Diese sind jedoch keine Silben, sondern Wörter, ja auch Sätze; außerdem bestehen einige davon, wie z. B. *hm* und *cc*, nicht aus Phonemen, die den geschriebenen Formen entsprechen würden, sondern sie bilden je einen unteilbaren, aphonematischen Lautkörper. Und wenn man versucht, daraus echte Silben, und zwar Stammsilben für die Ableitung zu bilden, dann werden diese Lautkörper nicht nur phonematisiert, sondern sie bekommen auch vokale Silbenkerne, wie z. B.: *hümmög* oder *ümget; cicceg* oder *ciccog*; und *pisszeg, sziszeg*; u. a. m. Die vorigen sind also keine echten Beispiele für den untersuchten Silbentypus, sie sind ja keine Silben.

8. *Einige Lehren aus der vorgelegten Untersuchung.* — Unser Material führte uns, was die kritischen Punkte der Silbenfrage betrifft, zu den folgende Schlüssen:

1. Das Vorhandensein von Silben mit konsonantischem Kern erschüttert nicht im Grunde die traditionsmäßige Definition der Silbe. Denn die Belastung von derartigen Silben, im Vergleich zu den Silben mit vokalem Kern, ist ver-

hältnismäßig gering, und es ist auch zweifellos, daß sich die Silben mit konsonantischem Kern aus denjenigen mit vokalem Kern entwickelt hatten, sie sind also den letzteren gegenüber sekundär. Das Phon-Element ist in den Silben mit konsonantischem Kern akustisch etwas ähnliches, wie ein Vokal, es ersetzt den Vokal; man kann selbst die Silbe konsonantischem Kern als eine Art von Silbenersatz gelten lassen. Dieser Silbentypus zwing nicht zur Veränderung der klassisch-volkstümlichen Definition der Silbe, man soll diese nur sinngemäß auslegen, was durch die Sprachwissenschaft mit der Einführung der Lehre über Phon-und-Symphon auch schon gelöst wurde.

2. Zu der Frage des Hiatus kann man auf Grund des obigen Materials nichts beitragen. Zu diesem Problem möchte ich hier nur einen Gedanken beisteuern: man sollte nämlich die Lehre von Thaussing wieder überprüfen,[8] denn der Begriff des «Unterbrechens der Stimmhaftigkeit» könnte nicht nur für die Bildung des Konsonanten, sondern, auch für die Bildung des Hiatus gültig sein.

3. Was die Nebensilbe betrifft, bemerkten wir, daß diese für den Sprachforscher ein viel schwierigeres Problem bedeutet als für die Sprache selbst. Es mag sein, daß die Sprache selber nicht neun Stufen der Sonanten unterscheidet, wie die Sprachwissenschaft, sondern nur zwei oder drei. In den Sprachen, die den konsonantischen Phon nicht kennen, sind die Vokale unter dem Gesichtspunkt des Morphem-Aufbaus untereinander gleichwertig, und ebenso auch die Konsonanten untereinander; es gibt Hindernis- und öffnungslaute, aber die Qualität innerhalb dieser beiden Kategorien ist so gut wie gleichgültig. Dagegen gibt es in den Sprachen, die auch Silben mit konsonantischem Kern benutzen, drei Kategorien: den Vokal, den Konsonanten als Sonanten und den Konsonant. Jene Konsonanten, die als Sonanten dienen, werden durch die Sprache natürlich auf Grund ihrer akustischen Eigenschaften ausgewählt; aber der Bestand dieser Laute scheint im voraus festgelegt zu sein, und sie werden ständig als sonantische Elemente gebraucht oder nicht gebraucht. Es kann ofenbar nicht mit physiologischen oder akustischen, sondern mit historischen und sprachsystematischen Gründen erklärt werden, daß es in der untersuchten tschechischen und slowakischen Sprache keine sonantischen Nasale, aber doch sonantische Spiranten gibt. Selbst in dem Typus *mzda*, *msta* bildet den Phon nicht der mehr sonantische Nasal, sondern der weniger sonantische Spirant; diese Tatsache entspricht offenbar der Ökonomie des sprachlichen Systems. — Und wenn in dem sprachlichen Pattern die Endung Explosive + Spirant, und der Anfang Spirant + Explosive nicht den Wert einer Silbe haben, sondern eine Affrikata- bzw. umgekehrte Affrikata-Erscheinung sind, dann weisen die Stimmdruck-Messungen umsonst eine Nebensilbe nach, die Sprache selber nimmt dies nicht zur Kenntnis; denn für die Sprache ist nur

[8] vgl. Laziczius, a a. O. 203.

die Existenz dieser Gruppen wesentlich, und nicht die Tatsache, wo solchen Gruppen untergebracht sind.

4. Die Silbe ist also eine Einheit, die durch die Praxis der Sprache festgelegt wurde; aber die Silbe ist trotzdem kein Aufbau-Element sondern ein Abbau-Produkt des Morphems. Das Morphem wird nicht aus Silben, sondern unmittelbar aus Phonemen aufgebaut; es löst sich höchstens als fertiges Morphem oder Morphem-Komplex auf phonetischer, phonologischer, physiologischer, akustischer, sprachfunktioneller oder historischer Grundlage in rhytmisch-impulsive Untereinheiten: Silben auf. Kern und Anzahl der Silben lassen sich innerhalb einer gegebenen Wortform meistenst mit Gewißheit bestimmen, aber die Abgrenzung der Silbe kann je nach Gesichtspunkten anders ausfallen. Die Silbe ist auch keine stabile Einheit: der Unterschied von ung. *ad* und *a-dom*, die phonologische Gliederung von ung. *bánt ja*, und die phonetische *bán-tya*, sowie noch zahlreiche andere Tatsachen beweisen dies. Die Phoneme werden in dem sprachlichen Bewußtsein ebenso vorrätig gehalten wie die Morpheme, dagegen werden die Silben nicht taxative in Evidenz gehalten, nur als Kategorie, d. h. die Silben bilden keinen Vorrat, denn die Silben besitzen selbst unter funktionalem Gesichtspunkt keine selbständige, nicht einmal eine virtuale Existenz; auch die Form der Silbe ist labil, sie hängt von dem Ganzen der Wortform ab. Die Silbe ist keine selbständige, und auch nicht eine Übergangs-Größenordnung zwischen Phonem und Morphem, sondern eine Erscheinung sui generis auf einer ganz anderen Ebene. Es ist kein Zufall, daß die Verslehre für ihren Zweck das Problem der Silbe ziemlich leicht lösen und beherrschen konnte; nur die Sprachwissenschaft, die völlig andere Gesichtspunkte und Mittel zur Geltung bringen möchte, steht der Silbe auch heute noch ziemlich ratlos gegenüber.[9]

[9] Über diese Frage schreibe ich ausführlicher in einem in Vorbereitung stehenden Büchlein.

Лексика сельского хозяйства и промышленности в закарпатской деловой письменности XVII—XVIII вв.

Л. ДЭЖЕ

1. Анализ лексики закарпатской деловой письменности по тематическим группам может дать определенное представление о сельском хозяйстве и промышленности закарпатских сел. С этой точки зрения особенно ценны урбариальные записи 1770-х годов, которые являются протоколами, содержащими ответы крестьян о тех отраслях сельского хозяйства и промышленности, которые имелись в данном селе.[1] Лексический материал, классифицированный по тематическим группам, не только дает сведения о состоянии сельского хозяйства и промышленности, но разбор заимствованных слов бросает свет и на роль других народов в формировании данной отрасли производства. Итак, этот вид анализа способствует и исследованию по истории производства, хотя для этого он дает только определенные данные и не может заменить изучение самых источников. Для формального изучения лексики тематическая классификация тоже дает полезный материал, ибо способствует определению значения слов, установлению их связей в предложении.[2]

2. Ниже мы представим лексику сельского хозяйства и промышленности по тематическим группам, а затем рассмотрим заимствованные слова. Этот лексический материал сообщается по словарю деловой письменности Закарпатья, составленному автором. Локализация данных дается в нашем словаре, который будет опубликован. Значение слов сообщается лишь тогда, если его понимание невозможно на основе знания украинского и русского языков (но значение слова обычно ясно из самой классификации). Венгерские элементы встречаются в словнике нашей статьи «К вопросу о венгерских заимствованиях в закарпатских памятниках XVI—XVIII вв.»[3]

[1] Описание урбариальных записей см. *Л. Дэже,* О языке урбариальных записей 1771—1774 гг.: Studia Slavica 11 (1965) 71—93.

[2] О данном вопросе см. Dezső L., A szemantika és a lexika néhány kérdése: Általános nyelvészeti tanulmányok IV. Budapest 1966. Там же дается тематическая классификация экономической и общественно-политической лексики.

[3] См. Studia Slavica 7 (1961) 159—76.

1. Сельское хозяйство

Лексика сельского хозяйства распределена по восьми тематическим группам. В группах 1.1—1.7 слова перечисляются по следующему соображению: в первом подпункте даются слова, обозначающие виды почвы, культур, животных и др.; во втором — слова со значением человеческой деятельности: обработка, выращивание, разведение и др.[4]

1.1. Виды почвы, обработка земли

1.1.1. Почва: *земля*, виды почвы: *адяґоватый* 'глинистый', *глиноватый, глиньованый, глиникъ; жолтый, черленый, черленица;* недостатки почвы: *каменистый, каменный, каменьоватый, камняный, корѣноватый, коренный, рѣдкый, твердый, лепкучій;* качество почвы: 'плодородный', 'неплодородный': *родливый, уродливый, неплодный, хытванный, шовалный, шованный, шоварнѣстый, шоварлистый, шоварный* 'тощий', *яловый, постный, подлый, планный* 'неплодородный'; влияние воды: *розмочити ся, мокрина* 'мокрая земля', *млаковатый (млаковый)* 'болотистый'.

1.1.2. Обработка почвы, 'обработать': *изробити, изробляти;* очистить от леса: *чистити (чистѣня), вычистити, коршовати, выняти, чисченикъ, ирташь, орташъ, ортованя* 'засека'; выпалить лес: *выпалити, выпальованя;* пахать: *орати, орати ся (ораня), изорати, боронити,* пахотная земля: *нива, оравиця, ораниця, орниця, орачка, ораничій, орачій, оручій, орный;* копать: *копати, выкопати, копанина (копанинка), копань, копаня;* навоз: *гной, гноити (гноиня), погноити, погноити ся, нагноити ся, навожовати;* урожай: *родити, родити ся, изродити ся, уродити ся, уроджати, платити, родъ, уродъ, урожай;* двухпольная система: *дваполный, дватолочный, подвотолочный, толока* 'земля, лежащая под паром', *царина* 'обрабатываемая земля'.

1.2. Полевые культуры

1.2.1. Виды культур, хлеба: *пшениця (пшеничный), жито, овесъ, ячмѣнь (ячмѣный), просо, гречка;* кукуруза: *кукурица, мелай (мелайный), тенґерица (тенґерицьовый, тенґеричаный, тенґеричный);* промышленные культуры: *ленъ, конопля.*

1.2.2. Выращивание полевых культур, сеять, севы: *сѣяти, высѣяти, засѣяти, посѣяти, усѣяти, сѣйба, сѣяна, сѣятя, сѣйный;* семя: *насѣня, сѣмя;* озимые и яровые хлеба: *озимина, озимый, осѣнний, ярина, яриный, ярный;* жать, жатва и др.: *жати, жатя, жнаня, жнива, жниво, жнець, снопъ, стогъ;* молоть: *измолоти, намолотити, солома, зерно;* веять: *вѣяти, извѣяти;* уборка кукурузы: *ламати, ламаніе;* стихийные бедствия: *погорѣти, из-*

[4] О терминологии сельскохозяйственных культур современных говоров см. *Й. О. Дзендзелівський,* Назви сільськогосподарських культур у говорах Закарпаття: Studia Slavica 6 (1960) 113—42.

горѣти (от засухи), *показити, шкодити* (о животных), *искусити* (о морозе), *поморозити.*

1.3. Огородные культуры, фруктовые деревья, виноград

1.3.1. Огород, сад: *городъ (городній), загородъ, огородный, садъ (садовый), садникъ, садовина, садовникъ, кертъ (кертный, кертикъ, керточка);* виды огорода: *капусниця, капустянка, хмѣльникъ, хмѣльовище;* виноградник: *винниця (винничный);* огородные культуры, вообще: *зеленина, зеленство, зелена рѣчъ, садовина, овощъ;* отдельные культуры: *капуста (капустяный, капусный), горохъ, пасоль, фасоль, огурка, хрѣнъ, кромпловина, крумпиръ* 'картофель', *табака, догань* 'табак', *дыня, хмѣль (хмѣльовый), комель* 'хмель'; фрукты: *слива (сливовый, сливниковый), череснѣ, груша, яблыка (яблыковый), яблонка (яблоновый, яблочный), орѣхъ;* виноград: *винниця.*

1.3.2. Выращивание огородных культур, фруктовых деревьев: *садити, насадити, россадити, оббирати, вязаня (винницѣ), винобраня, винособираніе;* стихийные бедствия: *замерзнути.*

1.4. Кормовые культуры

1.4.1. Виды кормовых культур: *трава, сѣно, отава (отавный), жиръ* 'жолудь'; сенокос, луг: *косниця (сухородна ~), косаловъ, косаловикъ* 'сенокос', *ритъ* 'луг', *лука, лучка, лазъ, поляна;* по качеству: *подобна, пожиточна, хоснавна, хоснава трава; ужиточное, хосновое сѣно* ('полезный'); сорные травы и другие растения: *шашъ (шашоватый)* 'осока', *сѣтникъ (сѣтниковатый)* 'тростникъ', *мужка (мужкаватый, мужкатый)* 'род травы'; *бурянъ, коротo* 'род травы'.

1.4.2. Косьба и другие работы: *косити, искосити, накосити, косьба, косець, сѣнокосъ, сѣнокошеня, сѣножать, сѣнозбираня, уробити, чинити отаву, копиця.*

1.5. Животноводство

1.5.1. Название скота : *скотъ, скотя, статокъ, добытокъ, худоба;* крупный рогатый скот: *рогова марга, марга (марговый), маржина (маржинский, маржалинка)* 'крупный рогатый скот', *быкъ, яловина, яловый, яловя, яловникъ, яловичина, корова, теля (телятко), отелити ся, утелити, вагъовъ* 'убойный скот'; овца; *овця, дойнякъ, дойка, стрижка* 'постриженная овца', *цапъ, баранъ, ягня, барань* 'ягненок'; свиня: *свиня (свинный), порося, шовдовъ* 'подсвинок'; коза: *козля;* конь: *конь;* название животного по возрасту: *полрочокъ, рочка, двагодокъ;* птицы: *кура, курка, куря, куриця, каплунъ, гусь, гуска, качка, пулка* 'индюк'; пчела: *пчола, рой,улей, кошъ, кымакъ* 'улей', *пасека.*

1.5.2. Разведение домашних животных, пасти (пастбище) и др.: *выпасовати, пасти, пасти ся (пасовиско, пасовище, пастовник, паша), череда* 'стадо коров', *мѣнешъ* 'стадо коней', *кошара* 'загон', *животити ся* 'пастись';

кормить: *годовати, кормити (кормлѣня, кормля), покармляти, тучити (тучѣня), утучити;* поить: *напавати (напаваня, напой), поити (поиня);* содержать зимой: *зимовати (зимованя, зимовщина, зимовля);* продукты: *молоко, сыръ, будзъ, вѣкаръ* 'виды сыра', *сметана, медъ;* и другие: *вовна, пиря;* болезни животных: *дюґъ* 'вид болезни', *мотолиця* 'овечий вертеж', *наґазнити ся* 'наесться вредной травой'.

1.6. Рыболовство, охота

1.6.1. Зверь: *звѣрь (звѣріе, звѣрина);* виды диких животных: *вепръ, вовкъ, фарькашь* 'волк', *дикунъ, заяць, лисиця, медвѣдь,* дикие птицы: *коропатва* 'куропатка', *орабка;* рыбы: *рыба, слыґанъ, бабець.*

1.6.2. Ловить рыбу: *имити, лапати (рыбу), рыбарити (рыбарство), галасити (галаство)* 'ловить рыбу'; охотиться: *поліовати (поліованя), вадасити, вадасовати* 'охотиться', *коповъ* 'гончая собака'.

1.7. Лесоводство

1.7.1. Лес вообще: *лѣсъ, хаща; черякъ, черяшникъ, черящина* 'кустарник'; дерево: *древо;* виды деревьев, леса: *березникъ, березовникъ, букъ (буковый, буковъ), дубъ (дубовый), жалудь, жолудный, лѣсковый орѣхъ, олховый (олшникъ, ольшинковый), смрековый, яловый* 'сосновый'.

1.7.2. Лесорубка: *рубати (рубаня), вырубати, древорубаня.*

1.8. Сельскохозяйственные постройки, средства производства

1.8.1. Постройки, полеводство: *гумно,* скотоводство: *стайня* 'хлев', *колешна* 'сарай'.

1.8.2. Средства производства, орудия: полеводство: *плутъ, чѣкотовъ, стыкъ* 'части плуга', *борона, серпъ;* виноградарство: *гордовъ* 'бочка', *пинцетокъ* 'ящик для вина'; лесоводство: *фейса* 'топор'.

2. Промышленность

2.1. Строительная промышленность

2.1.1. Строительные материалы: *берво* 'бревно', *ґеренда* 'бревно', *доска, дощка (дощаный), деска* 'доска', *саль, сальфа* 'строительный лес', *дравиця* 'дранка', *шинґель* 'гонт', *каменя, марморъ, вапно, скло.*

2.1.2. Строители: *алчь, цемерманъ, цеслярь* 'плотник', *каменярь, мурникъ, палѣрь (палѣровый)* 'мастер-строитель', *вапеникъ* 'производящий известь', *цегларь* 'производящий кирпич'.

2.1.3. Работа строителей, строить: *будовати (будовля), выбудовати, избудовати, правити, оправити* 'строить', *селитва* 'строительство', *муровати (мурованя), оструґати, тесати, сооружити.*

2.1.4. Здание и его части: *будинокъ (будинковый), муръ, стѣна, основательный камѣнь, филаґорія* 'беседка'.

2.2. Производство железа

Железо, сталь: *желѣзо (желѣзный), зелѣзо (зелѣзный), оцель* 'сталь'; кузнец: *ковачъ;* железная дробилка: *гаморъ (гамора), гамра.*

2.3. Производство одежды, обуви

Производство, ткани, полотна: *вычесати, клоча, митокъ* 'моток', *мотокъ, мотузя, прядиво, прясти, мочити, мочило (конопльѣ), полотно, серстяный,* виды одежды: *гуня* 'вид верхней одежды', *доломанъ, кепенякъ* 'вид пальто', *бунда* 'шуба'; виды обуви: *чоботъ, чизма* 'сапог'; сапожник: *варда, чижмадьѣй, чижмарка.*

2.4. Производство пищи

Ремесло мельника: *молоти, млинъ, мелничити, мелникъ;* мясника: *мясина, мясарня;* производство водки, пива: *палѣнка (палѣнковый)* 'водка' (еще: *паленка, палюнка), паленчарня* 'винокурный завод', *баня* 'котел для производства водки', *броварь* 'орудие для произвоства пива', *солярня* 'склад соли'.

2.5. Другие ремесла

Годинарь 'часовщик', *борбѣль* 'парикмахер', *боднарь, колесарь, столярь, типоґрафъ, выдруковати, баня* 'рудник'.

3. Памятники, лексика которых перечисляется выше, представляли собой разные виды деловой письменности, и они возникли в разных районах Закарпатья. Записки в церковных книгах дошли до нас из всех комитатов, документы урбариальной реформы возникли в восточном и среднем Закарпатье, бумаги, письма Ужгородской диецесии отражают особенности западных закарпатских говоров. Поэтому наш материал не однороден с точки зрения диалектологии. Кроме того, не все слова были известны народному языку, некоторые из них бытовали лишь в речи духовенства (напр., церковнославянские элементы) или употреблялись лишь чиновниками (латинские, некоторые венгерские слова). Об этом диалектологическом, стилистическом многообразии нашего материала мы знаем, но из-за неимения данных не можем ставить себе целью заниматься этим вопросом, ограничимся лишь некоторыми замечаниями.

В лексике сельского хозяйства доля венгерских элементов незначительна по сравнению с такими тематическими группами, как экономическая и государственная терминология. Среди них встречаются широко распространенные и часто встречающиеся гнезда: *марг-, хосен-, керт-*, а другие диалектологически ограниченного употребления, напр., названия кукурузы: *тенґериця, кукуриця* рядом со словом *мелай* румынского происхождения. Слова *ирташъ* и *орташъ* являются венгерскими диалектыми вариантами (венг. лит. *irtás*). Венгерские заимствования встречаются во всех тематических группах, часто рядом с украинскими словами того же значения.

Так, *адяґоватый* и *глиноватый* в лексике почвоведения, где венгерское слово имеет сходный с украинским суффикс, там же *хытванный* и *подлый, шоварнѣстый, шованный* и *постный*. В терминологии полеводства: *кукуриця, тенґерица* происходят из разных венгерских говоров и бытовали в разных украинских говорах; рядом с *косаловъ* засвидетельствована и укр. *косниця*, при слове *ритъ* есть и *лука;* кроме того, *хоснавый* и *пожиточный, доганъ* и *табака, кертъ (кертный, кертикъ, керточка)* и *городъ, загородъ, садъ, садовникъ* и др.[5] В терминологии животноводства наиболее распространенными были слова гнезда *марг-: марга, маржина, марговый*, наблюдаемые рядом с украинскими *скотъ, худоба* и др., специальными словами животноводства являются *ваґовъ* 'убойный скот', *геверный, хеверубный* (т. е. *марга, скотъ)* 'скот в стаде', *шовдовъ, мѣнешъ* и из терминов болезней: *наґазнити ся*. Из других тематических групп отметим: *вадасити* рядом с *поліовати, галасити* и *рыбарити (рыбарство), гордовъ, фейса, пинцетокъ*.

В сельскохозяйственной терминологии наблюдаются и румынские элементы: *мелай (мелайный), царина, будзъ*. В церковных памятниках встречаются церковнославянское слово *винособираніе*.

Для исторической лексикологии закарпатских говоров представляет определенный интерес тот факт, что в Няговских Поучениях XVI в. наблюдаются уже слова *марга* и *скотъ*,[6] а синонимные *статокъ, худоба* выступают лишь в позднейших памятниках; в НП находим только слово *винниця*, а *виноградъ* засвидетельствован лишь позже. Синонимы, как *сѣяня, сѣятя и сѣйба; оравиця, ораниця; полный, полскый, капустниця, капустянка; дойка, дойнякъ; пастовникъ, паша; зимовщина, зимовщизна*, вероятно, отражают диалектную пестроту нашего материала.

В терминологии промышленности тоже встречается ряд венгерских заимствований: *алчъ, сальфа, саль, ґеренда, гаморъ, гамра, борбѣль, варда, чѣжмадѣй* и др. В этой области наблюдаются и заимствованные слова из немецкого: *цемерманъ, шинґель*. В церковных документах встречаем такие международные и латинские слова как: *типоґрафъ, филаґорія*. В них употребляются и церковнославянские элементы: *соградити, созидати, сооружити*.

В Няговской Постилле XVI в. находим слово *стѣна* со значением 'стена', в XVII—XVIII вв. с тем же значением употребляется *муръ* с четырмя производными словами. Слова гнезда *буд- (будовати, будинокъ* и др.) вероятно распространились тоже более поздно, а слова *поставити, правити* по свидетельству словаря Няговской Постиллы следует считать исконными. При этом необходимо считаться и с диалектными особенностями, что возможно и у слов *желѣзо* и *зелѣзо*.

[5] О слове *керт* см. *Э. Балецкий*, Венгерское *kert* в закарпатских украинских говорах: Studia Slavica 6 (1960) 247—265.

[6] Лексика Няговских Поучений содержится в нашей работе Материалы к словарю закарпатской украинской литературы. Будапешт 1965.

Le sens primitif et fondamental du thème verbal *es-* en indo-européen

J. Dombrovszky

1. Il est connu que le thème verbal *es : s-* se rencontre dans tous les groupes de langues de l'indo-européen; au surplus, dans la grande majorité des langues d'aujourd'hui, ce thème verbal est aussi important qu'il l'était dans les dialectes les plus anciens, et, par conséquent, qu'il avait dû l'être dans le système de la langue -mère. En voici quelques exemples: hitt. *ešmi, ešzi : ašanzi ;* skr. *ásmi, ásti : sánti ;* gr. *εἰμί, ἔστι :* (dor.) *ἔντι;* lat. *sum, est : sunt ;* got. *im, ist : sind ;* v. sl. *jesmĭ, jestŭ : sǫtŭ ;* lit. *esmì, ẽsti : — ;* etc. ← **es-*mi, *es-*ti : *s-* (*e : o : ∅*)-nti. La structure simple de la racine, son apophonie, ainsi que sa formation athématique sont des faits phonétiques et morphologiques qui nous autorisent à affirmer, une fois de plus, que ce verbe représente par tous ses éléments constitutifs un type de formation très archaïque et spécifiquement indo-européen. On peut même dire, sans être obligé de recourir à des données statistiques, qu'il est difficile de trouver dans les langues indo-européennes, mortes et vivantes, un autre verbe qui ait un emploi aussi fréquent, général même, un sens aussi constant, aussi concret et aussi actuel que le verbe d'existence. Il est donc clair que le verbe «être» est une pierre angulaire pour la reconstruction du système verbal de l'indo-européen primitif.[1]

2. Toutefois, dans le système verbal indo-européen que nous pouvons atteindre par nos moyens actuels de reconstruction la racine verbal *es-* appartient — défiant la norme des racines «trilittéraires» (C + V + C) — aux racines «bilittéraires» (V + C), comme d'autres présents radicaux de type très archaïque, notamment **ei-* 'aller', **ĕd-* 'manger', etc.; il s'ensuit que la racine

[1] Cf. A. Meillet, Introduction[7], p. 37: «Si l'on ne possédait pas le latin et si les dialectes italiques étaient représentés seulement par le français qui n'a plus l'aspect général d'une langue indo-européenne, il ne serait pas pour cela impossible de démontrer par des détails précis, que le français est indo-européen. La meilleure preuve serait fournie par la flexion du présent du verbe «être»: l'opposition de (il) est: (ils) sont . . . répond encore à celle de skr. *ásti : sánti*, de got. *ist : sind*, de v. sl. *jestŭ : sǫtŭ*, etc.

Cf. de même E. Benveniste, La classification des langues. Conférences de l'Institut de Linguistique de Paris 11 (1954) 35.

es- représentait, déjà dans les cadres de ce système, un type improductif; autrement dit, ces verbes, d'une structure très simple, doivent être régardés comme les résidus d'un système antérieur.[2]

3. En ce qui concerne la place de ce verbe dans les systèmes verbaux aux différentes époques, le trait le plus caractéristique du verbe indo-européen «être» consiste en ce que, dès le commencement jusqu'à nos jours, dans toutes les langues, il ne se rencontre qu'au thème de présent ou bien aux thèmes de temps qui, aspectuellement, lui sont identiques ou en sont proches, tel l'imparfait (skr. *ásam, āḥ* — gr. *ἦα*, dor. *ἦς*) qui n'est que le présent projeté dans le passé, tel le parfait (2e p. sing. *ásitha* — gr. *ἦσθα*, hitt. *ēsta*)[3] qui, du point de vue aspectuel, est une forme de temps intermédiaire entre le présent et le passé, et qui, dans le système primitif, paraît avoir été une variété du présent.[4] Ce qui est essentiel, c'est que le thème verbal es- ne se rencontre nulle part dans la fonction d'aoriste; bien au contraire, dès la constitution de l'aoriste, le thème *es-* du coessif (d'après notre terminologie, c'est-à-dire du présent) est diametralement opposé au thème *bhū-* de postessif [c. a. d. de l'aoriste] *ásti : ábhūt, ἔστι : ἔφῡ, jestŭ : bystŭ, est : fuit* (sumus Troes: fuimus Troes), etc.[5]

Bref, de tout cela nous pouvons tirer les conclusions suivantes: a) existence de l'opposition aspectuelle présent: aoriste — selon notre terminologie coessif : postessif — dans le système verbal de l'indoeuropéen primitif; b) interdépendance très étroite entre le sens primitif du thème verbal *es-* et la fonction «coessive» du présent, pouvant être projeté dans le passé (imparfait) ou bien formant un compromis de fonctions mixtes, un présent-passé indo-européen (parfait).

4. De même, il y a aussi un rapport de causalité entre le sens primitif du thème *es-* et le fait que, du point de vue de la diathèse, le thème verbal *es-*

[2] Il faut dire que la théorie de Benveniste, fondée sur les trois laryngales, par ex. $*\partial_1$es- → *es-*, est séduisante et que son raisonnement est parfait en soi -même; ils sont pourtant «trop parfaits» pour nous convaincre (Origines, Chapitre IX.). L'hypothèse d'un premier «âge d'or» des racines «trilittéraires» sans aucune exception contredit déjà cette constatation très simple: plus on recule dans le passé des langues indo-européennes, plus on y trouve des «exceptions», c'est-à-dire des formations hétéroclites ou supplétives, qui déplaisent tellement à notre logique, à notre sentiment actuel d'ordre, de classification. — Mais, pour être vrai, il faut dire aussi que je n'aurais pu écrire cet article, si je ne m'étais pas inspiré des excellents travaux, riches en faits et en idées, de M. le professeur Benveniste.

[3] Cf. M. Mayrhofer, Kurzgefasstes etym. Wb. des Altindischen. Heidelberg 1954.

[4] Cf. P. Chantraine, Histoire du parfait, Paris 1924, 20: 1) il exprime l'état du sujet; 2) il se rapporte au présent. — Cf. encore la conjugaison en *-mi* et en *-hi*, en hittite.

[5] Cf. J. Dombrovszky, Les notions d'espace et de temps dans la formation du système aspecto-temporel de l'indo-européen: Studia Slavica 9 (1963) 179—191.

appartient aux «activa tantum», c'est-à-dire qu'il n'a pas de fonctions médiales dans les dialectes indo-européens.

Dans son article «Actif et moyen dans le verbe» (Journal de Psychologie 43, 1, 1950) M. Benveniste a parfaitement raison, losqu'il dit au sujet du verbe indo-européen: „Tout est présenté et ordonné par rapport au sujet» (p. 122). Néanmoins, quant à la dernière conclusion de son étude, je ne suis pas d'accord avec lui. Selon M. *Benveniste*, dans l'actif le sujet est *extérieur* par rapport au procès, par contre dans le moyen, il est *intérieur* par rapport au procès. Ainsi, il faut le dire, M. Benveniste ne peut nullement nous expliquer pourquoi, dans les dialectes anciens, les verbes «aller», «couler» «manger», «boire», «donner», «vivre», etc. appartiennent, avec le thème *es-*, au groupe des «activa tantum» et pourquoi, par contre, les verbes tels que «naître», «mourir», «être couché», «être assis», «suivre», «être maître», «jouir», «souffrir», etc. sont des «media tantum».

Pour ma part, je pense que le caractère essentiellement a c t i f du verbe indo-européen exige que le sujet, c'est-à-dire l' a c t e u r, soit toujours le vrai moteur de l'action, ce qui veut dire qu'au présent le sujet reste toujours à l'i n t é r i e u r du procès aussi bien dans l'actif que dans le moyen; même dans le causatif, cf. *'ορχέω* 'je fais danser (un autre)' en opposition à *'ορχέομαι* 'je danse', l'acteur est «à l'*intérieur* du procès de danser et dans le transitif et dans l'intransitif, car, selon la conception indoeuropéenne de l'action, le vrai auteur, le «génie» de l'action causative, reste le sujet, c'est-à-dire celui qui commande, comme, d'ailleurs, la forme elle-même nous le montre; celui qui exécute en fait l'action commandée devient ici o b j e t, un simple moyen d'exécution, un expèdient, et comme tel, e x t é r i e u r à l'action. La différence grammaticale entre le moyen et l'actif est donc d'une autre nature.

A notre avis, dans le moyen, le sujet, étant, «à l'intérieur» du procès, le réalise, mais son action est limitée par ses propres conditions subjectives, physiques et psychiques; par contre, dans l'actif le sujet, étant «à l'intérieur» du procès, le réalise, ce faisant, il est favorisé ou limité par les conditions objectives de la nature, de la réalité extérieure.

Pour s'expliquer la «diathése» de l'actif indo-européen par excellence, notamment la conception des «activa tantum», il faut se reporter aux conditions matérielles d'une société primitive: «aller-ramper-couler» — dans une direction spatiale, selon des conditions offertes par la nature; «manger-boire» — pour subsister, à cette époque, dépendant exclusivement des vicissitudes de la nature; «vivre» — résultant des conditions matérielles; «donner» est un acte tourné essentiellement vers l'extérieur; «être» — prise de contact du sujet (subiectum) avec la réalité objective (obiectum). L'acteur (le sujet) est donc i n t é r i e u r, c'est-à-dire i n h é r e n t au milieu spatial-temporel; il est en contact matériel avec la réalité, il est conditionné par elle, il lui correspond — donc il e s t.

II.

5. Dans tous les dialectes indo-européens, morts et vivants, où le thème verbal *es-* a conservé sa pleine vigueur, il possède deux fonctions fondamentales: la fonction d'existence et la fonction d'essence.

lat. *est* panis; panis bonus *est*
pol. chleb *jest;* chleb *jest* dobry

Les langues anciennes et modernes, s'accordent aussi en ceci que la copule peut être omise, s'il s'agit non pas de faits concrets et actuels, mais de vérités générales, comme dans les proverbes:

lat. ars longa, vita brevis;
pol. starość nie radość, śmierć nie wesele;
all. Keine Rose ohne Dornen, etc.

Néanmoins, dans les langues classiques, comme l'indo-iranien, le grec, le latin, l'omission de la copule se pratique beaucoup plus souvent que dans les langues modernes; là aussi, le partage des fonctions est dominé, à ce qu'il semble, par l'opposition *actuel : inactuel.*[6] On est amené à supposer que l'emploi obligatoire dans les langues modernes a été précédé par l'emploi facultatif.

Il n'en est pas moins vrai que le russe nous présente le procès inverse: le russe a perdu la copule de bonne heure; dès le XIe siècle dans un nombre de plus en plus croissant, nous trouvons des phrases nominales pures. En outre, comme le montre encore l'évolution du prétérite russe en *-l*, l'omission de la copule a dû commencer à la 3e personne, d'où elle s'est étendue à la 1ère et à la 2e personnes: *я, ты, он пришел* 'je suis, tu es, il est venu'.[7]

La perte de la copule en russe nous montre d'une manière éclatante que l'emploi de la copule n'est point récessaire, qu'il ne découle pas «de la logique intérieure des choses». Bien au contraire, dans les langues du monde, l'absence de la copule est plus fréquente, paraît-il, que sa présence, cf. le sémitique, le finno-ougrien, l'altaïque, le caucasien, le bantou, l'amérindien, etc. Par conséquent, la comparaison intérieure et extérieure des faits indo-européens nous impose la supposition que l'emploi de la copule en indo-

[6] Cf. A. Meillet, La phrase nominale en indo-européen: MSL 14 (1906—8). Du sanscrite M. Benveniste nous cite de beaux exemples tout à fait convaincants: La phrase nominale: BSL 46 (1950) 34: «Le contraste des deux types en sanscrite pourrait être illustré par celui de *tvám varuṇaḥ* 'tu es Varuṇa', homologie posée entre Agni, auquel on s'adresse, et Varuṇa à qui il s'identifie, et la formule *tat tvam asi* 'hoc tu es' qui enseigne à l'homme sa condition actuelle. La phrase nominale en védique est l'expression par excellence de la *définition intemporelle.*»

[7] Pour toute l'histoire de la question cf.: T. P. Lomtev, Очерки по историческому синтаксису русского языка. Москва 1956.

européen est le résultat d'un développement secondaire, assez tardif, mais encore dans les conditions de la langue primitive.[8]

Comme il n'est pas nécessaire non plus de supposer un rapport génétique entre la fonction d'existence simple et la fonction copulative, il est juste de poser la question: A partir de quelle valeur sémantique, propre au thème *es-*, la fonction de copule a-t-elle pu évoluer?

6. Il est bien connu que les participes gardent souvent le sens oublié du thème verbal. A propos des acceptions du participe présent du verbe *es-*, J. Pokorny énumère beaucoup de données dans son Idg. Etym. Wb. (Bern 1957); nous n'en citerons que celles qui nous intéressent de plus près: -«Ai. *sánt-*, *sát-*, av. *hant-*, *hat-* seiend, gut, wahr"; gr. *ἐόντ-*, *ὄντ-*, dor. *ἔντ-* 'seiend', Nom. Pl. *τὰ ὄντα* 'Gegenwart, Wahrheit, Besitz', abgeleitet *οὐσία* . . . 'Eigentum, Natur, Wirklichkeit', usw.; lat. prae-*sēns* 'gegenwärtig' . . ., *sōns* 'schuldig, schädlich'; urgerm. *sanþa* 'wahr' in anord., ahd., as., und 'wessen Schuld ohne Zweifel steht' . . .» etc. etc.

Sur la base de ces données, il n'est pas difficile de reconstruire le sens indo-européen: le part. prés, act. **s*-e:o:ø-*nt* veut dire: 'ce qui existe actuellement; ce qui existe en réalité'; «étant» équivaut donc à «actuel et vrai», d'où l'on arrive, d'une part, à «bon», d'autre part au sens «coupable, auteur d'un délit», c'est-à-dire «l'acteur dont l'action vient d'être vérifié et identifié avec lui-même» ou «qui est réellement celui pour qui on l'a pris».

Il en résulte, en premier lieu, que le sens du thème *es-* de la langue-mère se distinguait de celui des dialectes ultérieurs en ce qu'il signifiait non seulement »simplement exister dans l'espace et le temps», mais encore «exister en réalité, exister en pleine concordance avec la réalité objective, avec la vérité». Ainsi, le thème verbal *es-* en indo-européen primitif établissait un signe d'identité entre la parole vivante et la réalité objective, actuellement et concrètement existante.[9]

Si nous comparons maintenant les traits spécifiques du thème verbal *es-* que nous avons relevés, nous verrons que ces traits se supposent l'un et l'autre d'une manière conséquente. Du point de vue aspectuel, le thème *es-* est «coessivum [imperfectivum] tantum»; il est donc limité, excluant le postessif (le perfectif, l'aoriste) au thème de présent: le thème verbal *es-* est identifié

[8] Combien l'emploi de la copule peut paraître superflu, nous, Hongrois, nous le savons très bien: au commencement, l'étude d'une langue indo-européenne nous demande beaucoup d'attention et d'auto-discipline, parce que nous devons adopter l'emploi de la coupule au présént, à la 3e personne dans les phrases nominales comme: «le pain *est* bon», «das Brot *ist* gut», etc. Combien il nous paraît plus simple, plus naturel, plus adéquat au «bon sens» de recourir à l'équivalent hongrois sans copule: *a kenyér jó*.

[9] La locution grecque *ἔστι ταῦτα* signifie non seulement 'ceci est' ou 'ceci existe', mais aussi et avant tout, 'ceci est réel', 'ceci est vrai', c'est-à-dire «ceci» non seulement «existe», mais encore «est complètement identifié à son exsistence, à son essence comme tel». Comparez encore: *τὰ ὄντα ἀπαγγέλλω* — Her., Xen., Thuk.; *ὁ ἐὼν λόγος* — Her., etc. etc.

avec la fonction du présent actuel, autrement dit, avec le moment q u i s e u l e s t c o n c r è t e m e n t r é e l e t v r a i, où s'accomplit tout ce qui peut s'accomplir dans ce monde; ce n'est qu'ici, exclusivement ici, que l'acteur peut agir, actuellement et concrètement. De son lien étroit et direct avec la réalité extérieure résulte le caractère «activum tantum» du thème *es-*. Tout cela est également en parfaite concordance avec le sens le plus ancien du thème *es-* que nous pouvons relever et qui, une fois de plus, souligne le fait: l'homme primitif vivait au présent, tout penché sur la réalité concrète du moment actuel, d'une façon semblable à l'animal et au petit enfant qui vivent également pour l'instant présent.[10]

Il n'est point deuteux qu'au passé et au futur une coïncidence actuelle des faits de la parole avec les faits de la réalité extérieure est inimaginable; elle n'est possible que par l'analogie des conditions du présent actuel, notamment à force de se rappeler un «présent actuel» du passé ou bien de l'anticiper pour l'avenir sur la base des expériences concrètes préalables; tout cela, vu du côté de la réalité vivante, en progression perpétuelle, n'est plus et n'est encore qu'une p e n s é e. Ainsi, ê t r e réellement, en coïncidence avec la réalité extérieure, n'est donc possible qu'au présent actuel et concret.

7. Il est évident que la copule n'est superflue qu'au présent; ce n'est qu'ici que l'information et la réalité peuvent coïncider; en revanche au passé et au futur, l'omission de la copule ne peut se faire qu'au détriment de la clarté de la relation temporelle dans la phrase. Par la nature des choses, la phrase primitive était sans copule, exprimée par une simple juxtaposition du sujet et du prédicat, nuancée par une intonation prédicative, pareillement à ce qui s'est conservé en hongrois, au présent, à la 3e personne: *az ember erős* 'l'homme est fort'; il va sans dire que pour donner à notre phrase la valeur de passé ou de futur, nous devons recourir à la copule : *az ember erős volt, erős lesz.*

On pourrait supposer que la constitution nécessaire d'une copule du passé et du futur ait agi sur le présent; autrement dit, la copule du présent se serait constituée par analogie syntaxique. Pourtant, en hongrois, tout au moins à la 3e personne du présent, un tel changement analogique ne s'est pas produit.

[10] Cf. P. Janet, L'évolution de la mémoire et de la notion du temps. Paris 1928, 558: „Les premiers hommes agissaient pour l'instant présent, immédiat, et puis, peu à peu, ils ont agi pour demain." — B. Russel, Das menschliche Wissen (übersetzt). Darmstadt, pp. 19—20: „Alle unsere Erkenntnis von Ereignissen nimmt ihren Anfang von einem raum-zeitlichen Mittelpunkt, dem kleinen Gebiet nämlich, das wir im Augenblick einnehmen." — J. Piaget, Le langage et la pensée chez l'enfant. Neuchâtel— Paris 1923: „Il est un fait d'observation courante, c'est que le mot reste en effet, pour l'enfant, beaucoup plus proche de l'action et du mouvement." — A. N. Gvozdev, Как формируется у ребенка грамматический строй русского языка, канд. дисс., Москва 1941, 149: „Начальным моментом в усвоении времени являются случаи, когда ребенок констатирует совершаемое перед ним действие или отмечает какого-либо наблюдаемого субъекта, напр. *мащ'ик ба-ба* ('спит'), *бобо пащ'ик* ('болит пальчик'). — Таким образом в этих предложениях речь идет о том, что происходит в момент речи, и они соответствуют настоящему времени."

En russe où le cours du développement est inverse, l'emploi de la copule au passé et au futur reste obligatoire, comme, à ce qu'il paraît, dans toutes les langues du monde. Il est donc clair que l'existence de la copule au présent ne peut pas s'expliquer uniquement par voie analogique.

Ici, une autre question se pose: pourquoi est-ce à la 3e personne que l'omission de la copule est la plus naturelle et la plus constante ? Cela s'explique par le fait que le rapport des trois personnes grammaticales avec la réalité n'est nullement identique. Ainsi, dans le discours, il n'y a que deux «personnes actuelles»: celui qui parle et celui à qui on s'adresse en parlant; la 3e «personne», celle dont la 1e et la 2e personnes parlent, n'est nullement une personne parlant et agissant d'une façon autonome, mais une «chose», un simple *objet* dont on parle. Par conséquent, l'idée de la 3e personne coïncide avec celle de l'objet au sens large du mot, c'est-à-dire avec l'idée de la réalité objective (obiectum), excepté le sujet qui parle et celui à qui il parle (subiectum).[11]

Il est donc dans l'ordre des choses que là où la concordance de l'information avec la réalité objective peut être évidente, comme à la 3e personne, la copule, ne servant qu'à redoubler cette évidence, est superflue.

Enfin, comme il ressort de ce que nous avons dit jusqu'ici, dans les conditions de l'indo-européen, c'est le sens le plus ancien du thème *es-* «exister réellement, actuellement» qui a dû déclencher l'emploi de la copule au présent. Cet emploi de la copule s'explique donc par une tendance à renforcer, à corroborer la réalité, l'actualité de ce qu'on affirmait: la phrase «Petrus *bonus*» s'oppose à «Petrus *bonus est*». L'expression analytique du prédicat a permis de mettre l'accent sur le mot *est* pour dire «P. *est en effet* bon» et, en même temps, de souligner l'actualité de l'information: «P. *est actuellement* bon». D'autre part, la désinence personnelle du mot «est» a donné à la phrase nominale un caractère dynamique, un caractère verbal; dès cette époque il n'y avait plus de différence formelle et fonctionnelle entre une phrase nominale + *est* et une phrase verbale proprement dite construite avec fac*it*, i*t*, curri*t*, etc., ce qui, à son tour, était en pleine concordance avec le caractère actif du type indo-européen. A ce qu'il semble, le parallélisme des deux types de phrase nominale, avec une certaine répartition des fonctions (actuel:général) subsistait encore au temps des

[11] Cf. aussi E. Benveniste, La nature des pronoms. For Roman Jakobson. The Hague 1956. — Souvent, cette dualité des «personnes» trouve aussi son expression dans la structure de la langue. Ainsi, en indo-européen, ce n'est que les deux personnes actuelles qui ont été objectivées, tandis que la 3e personne est exprimée par des pronoms démonstratifs. Par ex., en lat. *ego-tu*, mais *is, ea, id ;* v. sl. *azŭ-ty*, mais *onŭ, ona, ono*, etc. De même, le hongrois distingue les deux premières personnes par des désinences individuelles, tandis que la 3e personne n'en a point, comparons: tud-*ok* 'je sais' et okos *vagyok* 'je suis sage'; tud-*sz* 'tu sais' et okos *vagy* 'tu es sage; par contre *tud* 'il sait' et *okos* 'il est sage', c'est-à-dire la 3e personne est «neutre», il n'y a ni désinence, ni copule ! — On peut comparer quelle sera la force objectivante de la 3e personne relativement à la 1e personne, en écrivant le même curriculum vitae à la 1e et a la 3e personnes; remarquez encore la tendance à l'objectivité par l'emploi du pronom neutre «on» ou en allemand «man» pour les 1e et 2e personnes.

premiers monuments des langues classiques, mais le nouveau type n'a pas tardé à triompher. Dans le latin classique, l'emploi de la copule est presque une norme et il l'est encore plus dans les langues néo-latines où le type analytique a remporté une victoire décisive.[12]

III.

8. Ceci dit, Cherchons à pénétrer encore plus profondément dans l'histoire.

Dans les recherches sur l'histoire primitive des langues, on tombe souvent sur un fait curieux et presque inaperçu, mais qui mérite l'attention: c'est que les formes analytiques de formation récente ne font souvent que renouveler et concrétiser l'analyse implicite (potentielle) de la première conception globale des anciennes formes synthétiques.[13]

Il est bien connu que dans beaucoup de langues du monde on rencontre un type très semblable de la construction périphrastique du présent actuel: être + une sorte de participe présent ou d'infinitif, le plus souvent au locatif. On voit paraître des constructions de ce genre dans l'indo-européen, le finno-ougrien, le sémitique, dans les langues africaines, asiatiques, etc.[14] Pareille forme analytique de présent actuel nous est présenté par l'anglais *I am going* qui, à son tour, remonte à une contruction au locatif: *I am on going*.[15] Une construction analogue du présent actuel, également d'origine spatiale, est possible en hongrois, mais, ici, elle n'est usitée que dans le cas de certains verbes, par ex.: most *van* a nap *lemenőben* littéralement «le soleil est maintenant en train de se coucher» (cf. *lemenő* part. prés. de *lemegy* «descendre» *-ben* désinence de l'inessif + *van* prés. du verbe «être»); *kialakulóban van* «être en voie de formation'; *kihalóban van* «être en voie d'extinction»; *mulóban van* «être en

[12] Ce qui est intéressant, c'est que cette dualité de phrase a été renouvelée d'une manière originale dans l'espagnol par les moyens suivants: l'ancien thème *es-* (cf. *ser)* indique des qualités essentielles et constantes, tandis que la copule nouvelle *(estar)*, formée du verbe latin *stare*, signifie un état actuel ou passager, par ex.: el hierro *es* duro 'le fer est (toujours, par sa nature même) dur'; par contre, el hierro *está* candente 'le fer est (en ce moment, actuellement) chauffé à blanc'. Cf., inter alia, E. Benveniste, La phrase nominale, p. 35—36.

[13] Voici un exemple tiré du domaine de la déclinaison. Il est connu que la forme de l'ablatif indo-européen ne se distinguait de celle du génitif qu'au thème en *o-*, même ici seulement au singulier; aux autres thèmes, l'ablatif était identique au génitif; dans le balto-slave, l'ablatif et le génitif ont coïncidé, même aux thèmes en *o-*, de bonne heure, mais c'est la forme de l'ablatif qui l'a emporté. Or, le même procès se renouvelle dans les langues modernes, par des moyens analytiques, mais cette fois, c'est la forme de l'ablatif qui prévaut: cf. dans les langues néo-latines *de*, en anglais *of*, en allemand aussi (assez souvent) *von*, même dans le slave, surtout en bulgare *от* (par ex. студент от университета).

[14] Cf. l'article très intéressant de A. Sauvageot, Térmegjelölés, idő, aszpektus [Indications spatiales, temps, aspects]: Magyar Nyelv 61 (1965) 257—263.

[15] Cf. O. Jespersen, Essentials of English Grammar. London 1948[7], 263.

train de passer», etc. Dans la langue finnoise, la construction est très répandue, presque générale: *on olemassa* 'il est, il existe' (*on-*'est' + *ole-* thème verbal + *ma* — suff. d'une sorte d'inf. + *ssa* — inessif — litt.: 'il est dans l'être'); *on uimassa* 'il nage (en ce moment, actuellement)', etc.[16] De même, il y a une concordance parfaite de conception entre les constructions mentionnées ci-dessus et les périphrases du présent actuel dans les langues soudanaises, au sujet desquelles il suffit de renvoyer à un passage de l'ouvrage de E. Cassirer, Philosophie der symbolischen Formen. I (Oxford 1956²) 172, infra: «Die Sudansprachen drücken den Umstand, dass ein Subjekt in einer Handlung *begriffen* ist, im allgemeinen durch eine Wortfügung aus, die eigentlich besagt, dass es sich *im Innern* dieser Handlung befindet. Da aber auch dies «Innere» meist ganz materiell bezeichnet wird, so ergeben sich Wendungen wie «*Ich bin in Gehens Innerem, ich bin in Gehens Bauch*» für «ich bin im Gehen begriffen».[17]

Dans toutes ces langues d'origine très différente, la conception du présent actuel et de ces constructions analytiques reste la même: l'acteur est actuellement à l'intérieur (d'un point de vue tout à fait concret, spatial!), il est inhérent à son action. Les conditions de la genèse de ces constructions sont en général les suivantes: la fonction actuelle de la forme primaire, en général synthétique, se dédouble, ce qui veut dire qu'auprès de la fonction actuelle se développe la fonction inactuelle ou générale («la terre tourne»); dès ce moment les forces motrices du système, toujours en éveil, se mettent en mouvement pour constituer une forme nouvelle analytique pour la fonction actuelle, d'importance vitale pour les langues; la dernière phase de l'évolution aboutit à une complète différenciation formelle et fonctionnelle des deux formes: l'ancienne forme synthétique retient la fonction de présent général, alors que la nouvelle forme analytique, assume la fonction actuelle: *I go : I am going*.

Or, je pense que cette manière d'envisager l'acteur, comme «intérieur», inhérent à son action, est la conception originale de présent (actuel) que je nomme «coessif». Mais je vais plus loin: cette manière de voir n'est pas seulement à la base du présent actuel, mais aussi à celle de la connexion du sujet et du prédicat en général, c'est-à-dire de la proposition (syntagme prédicatif), au moins dans une partie des langues du monde. Ainsi, la forme **eiti* 'il va' est une forme verbale à la 3ᵉ personne du présent, mais, du point de vue syntaxique,

[16] Sur le finnois, c'est M. le professeur István Papp qui a attiré mon attention. Les exemples sont empruntés à Aarni Penttilä, Suomen kielioppi. Helsinki 1957, 384—5.

[17] Cf. Westermann, Sudansprachen, 65, Gola-Sprache, 37, 41, 61. Cf. encore P. Hartmann, Wortart und Aussageform, Heidelberg 1956, II. Kap. «Ewe», infra 165: „Der «Progressiv» zeigt eine eben jetzt vor sich gehende, in der Handlung begriffene Tätigkeit an. Er wird gebildet mit Hilfe des Verbums *le* '(wo) sein, vorhanden sein'. Das eigentliche Hauptverbum tritt in den Infinitiv und ihm wird das in *m* verkürzte Substantiv *me* 'das Innere' angehängt: *me' le yiyi-ḿ* 'ich bin vorhanden im Innern des Gehens'; *me· le wọ wọ-ḿ* 'ich bin im Innern des Tuns', d. i. 'ich bin im, am Tun, tue eben jetzt'.."

c'est une phrase: *ei-* est le prédicat et *-ti* le sujet. Ce que j' a f f i r m e, ici, c'est essentiellement l e c o n t a c t a c t u e l d e l'a c t e u r a v e c s o n a c t i o n, c'est-à-dire qu'il est inhérent à son action; par contre, lors de la négation, c'est justement le contact de l'acteur avec son action que je mets en doute, que je nie. Les relations temporelles du non-présent (passé et futur) se sont constituées, d'une part, sur le modèle du présent, d'autre part, en opposition au présent.

Il faut donner raison à L. Wittgenstein lorsqu'il dit: «Le rôle essentiel d'un langage est d'affirmer ou de nier des faits» (Tractatus logico-philosophicus. Paris 1961, 8). Or, en indoeuropéen, la phrase **esti* est l' a f f i r m a t i o n m ê m e et **ne esti* est *la* n é g a t i o n m ê m e; ainsi, d'une façon idéale, dans le thème *es-* est condensé l'*essence* du langage, la *verbalité pure*.[18] En effet, dans la phrase **esti* 'il existe réellement, actuellement': l'acteur est inhérent à une «action» qui est «conditio sine qua non» de toute action, c'est l'«action» à la fois la plus particulière et la plus générale.[19]

9. A ma connaissance, P. Kretschmer est le seul qui ait fait une tentative pour résoudre l'étymologie du thème verbal *es-*.[20] A son avis, **esmi* 'je suis' se compose de trois éléments: *e-* pronom déictique + *s-* de même, pronom démonstratif + *-mi* 'moi' — littéralement: «ce celui, moi», qui veut dire 'je le suis' comme réponse à la question: qui est-ce (le coupable, l'auteur du délit)? Pour appuyer l'hypothèse de M. Kretschmer, on peut citer plusieurs langues où l'emploi d'un pronom en fonction de copule est bien connu. Ainsi, dans son article: Le verbe «être» dans les langues bantous (BSL 15, 1, 1908) M. L. Ch. Sacleux nous dit: «En swahili et plusieurs langues, c'est le pronom [personnel] qui devient verbe: *mti u mkulu* '(l)arbre il (-est) grand'». . . «ce pronom [indéterminé] est représenté . . . par la particule locative *ku* (hic! — J. D.) (zulu): *ku w'a — bāntu* 'ce (sont des) hommes', litt.: «ce eux hommes» (p. 154).

L'hypothèse de M. Kretschmer ne contredit pas ce que nous avons dit jusqu'ici au sujet du thème *es-*. Toutefois, sur quelques points essentiels nous avons une conception différente.

Nous pouvons accepter que le thème *es-* est composé de deux éléments. Pourtant, selon nous, l'élément *e-* est une particule locative, indiquant ce qui est à proximité de celui qui parle, il appartient donc aux «actualisateurs»: *hic-ego-nunc*. M. Pokorny dans son dictionnaire le détermine ainsi: «*ĕ*, *ŏ*

[18] L. Hjelmslev idéalise ce verbe à juste raison; cf. Le verbe et la phrase nominale. Mélanges offerts à J. Marouzeau. Paris 1948, 253: „Le verbe «être» constitue le centre nécessaire de toute théorie du verbe. — D'une part, le verbe «être», dans toutes les langues qui le possèdent, semble représenter l'idée verbale à l'état pur, le verbe par excellence . . ."

[19] Cf. aussi Aristote, Met. B 4, 1001: *τὸ ὄν ἐστι καθόλου μάλιστα πάντων.*

[20] P. Kretschmer, Objektive Konjugation im Indogermanischen: Österr. Ak. d. Wiss., Phil.-hist. Kl., Sitzungsberichte 225, B. 2. Wien 1947, 16—17.

adnominale und adverbiale Partikel, etwa 'nahe, bei, zusammen, mit'». Sans aucun doute, la voyelle *e* appartient à la couche la plus ancienne du vocabulaire indo-européen. On peut supposer que la particule déictique *e* indiquait le milieu spatial, tout proche de l'acteur, dès les époques les plus reculées. D'autre part, les plus anciennes formes et fonctions du système verbal indo-européen nous invitent à supposer que les commencements de ce système reposent sur des formes et des fonctions de présent: la voyelle primitive, la «Grundstufe» *e* est caractéristique pour la racine verbale et, en particulier, pour le thème de présent. En outre, on peut supposer que cet élément *e* qui, en connexion avec une ou deux consonnes, est attesté dans la plupart des racines verbales de l'indo-européen, est à son tour d'origine déictique. Ainsi, à un stade très primitif du système grammatical, la particule locative *e* indiquait l'espace-temps actuel où l'action se déroulait, où elle aboutissait et d'où elle partait. Plus tard, lors de l'apparition de l'apophonie, ce fut cette voyelle de base, ce premier élément formel de la grammaire qui se prêtait la première pour varier le système, pour engendrer une espèce d'analyse de la conception globale des premières formes synthétiques.[21]

En ce qui concerne l'élément *s-* du thème *es-*, il peut être identifié, en effet, avec le pronom démonstratif bien connu: **so(s)*, *sā* qui ne se rencontrait qu'au masculin et féminin, le neutre étant exclu comme «acteur», au sens indo-européen du mot.

Ainsi, le thème indo-européen *es-* est un vrai «verbum primitivum»: *e-* indique l'espace-temps actuel, comme le fondement de toute existence — + *s-* indiquant l'acteur sans lequel l'indo-européen ne pouvait se figurer aucune action: «ici-maintenant celui-ci».[22]

[21] Il se peut bien que la particule de négation en indo-européen contienne deux éléments: l'élément négatif *n̥-* + *e* «ici-maintenant»; dans ce cas *ne* équivaudrait à «ceci n'est pas ici, ceci n'est pas actuel'. Cf., par ex., la négation russe: «нет 'nein, ist nicht vorhanden' — aus älterem **ne je tu*», ce qui veut dire: «non est hic». Cf. M. VASMER, Russisches etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1954.

[22] D'une façon ou de l'autre, on peut observer encore l'élément spatial, conservé ou renouvelé, dans le contenu sémantique du thème verbal *es-*, dans les langues modernes; par ex., en polonais: «Kowalski *jest*» signifie 'K. *est ici*' ou 'K. *est présent*' ou bien 'K. *est à la maison*'; en allemand: *Dasein* 'existence': *Da-sein* litt. «ici (ou: là) + être»; en anglais: *there is* a man in the room.

La langue espagnole illustre le procès de «dé-spatialisation» et de «ré-spatialisation» d'une manière très particulière. Comme nous l'avons déjà dit, entre les deux verbes d'existence s'est produite une répartition des fonctions dans le sens de l'opposition: abstrait: concret. Ainsi, *ser* indique aussi une relation temporelle: «Qué hora *es*?» 'Quelle heure est-il?'; par contre,*estar* exprime une relation spatiale: «Donde *está* la mesa?» 'Où est la table?. Ce qui est encore plus intéressant pour nous, c'est que la construction analytique du présent actuel n'est pas formée à l'aide de l'auxiliaire *ser*, mais au moyen de *estar* (relation spatiale !); par ex.: «Qué *estás* haciendo?» 'Que fais-tu là (en ce moment, actuellement)?'

Urslaw. **Perynъ* und seine Spuren in der Toponymie

I. Duridanov (Sofia)

Der Name des Pirin-Gebirges, das sich in Südwestbulgarien zwischen den Flüssen Struma und Mesta erstreckt, wird auf den alten Karten und in der älteren geographischen Literatur als *Perin (planina)* oder *Perim*[1] belegt:

1843 (1822) Перинскія гг. (= горы)[2]; 1888 *Perin planina*[7] *(planina* 'Berg');
1848 Перин планина;[3] 1890 Перим-планина;[8] Перин планина;[9]
1853 *Perin Dag*[4] (osm.-türk. *dağ* 'Berg;') 1894 Перин планина;[10]
1862 *Perim*;[5] 1904 Перин планина;[11]
1878 *Perin Dagh*;[6] 1906 Перим-даг (neben Пирин)[12] u. a.

So nennt man auch ein Dorf, das westlich Nevrokop (h. Goce Delčev) in den südlichen Abhängen des nördlichen Teils desselben Gebirges liegt: 1888 *Perin*,[13] h. *Pirin*. Aus allen obigen Belegen wird klar, daß die ältere Form des Namens *Perin* ist und daß daraus erst in neuerer Zeit durch Assimilation die Form *Pirin* entstanden ist. Es steht auch fest, daß *Perin* bzw. *Pirin* eigentlich von Anfang an einen Berggipfel bezeichnet, der sich westlich Nevrokop erhebt, und dann auf den ganzen nördlichen Teil des Gebirges übertragen

[1] Da die Nasale *n* und *m* im absoluten Auslaut in den slavischen Sprachen manchmal wechseln, ist *-m* in diesem Fall an Stelle des *-n* getreten. Vgl. z. B. den FlN *Drim* (Jugoslavien) aus älterem *Drin*. Andere Beispiele s. in: Български език 12 (1962) 188.

[2] *Ал. х. Руссет*, Карта на сегашная Болгария, Тракия, Македония и на прилежащите земли. Страсбург 1843 (auf Grund der Karte von *Lapie:* Carte générale de la Turquie d'Europe. Paris 1822).

[3] *В. Григорович*, Очерк путешествия по европейской Турции. Москва 1877² (I изд. Казань 1848), 120.

[4] H. Kiepert, Generalkarte von der Europäischen Türkei. Berlin 1853.

[5] H. Barth, Reise durch das Innere der Europäischen Türkei (im Herbst 1862). Berlin 1864, 86.

[6] F. Handtke, Generalkarte der Europäischen Türkei. Glogau 1878.

[7] K. Jireček, Cesty po Bulharsku. Praha 1888, 459.

[8] *Кап. Бендерев*, Военная география и статистика Македонии и соседних с нею областей Балканского полуострова. С.-Петербург 1890, 91, 209.

[9] *К. Иречек*, Княжество България, I. Пловдив 1890, 3.

[10] *В. Кънчов*, Река Места, сп. Библиотека, IV. Пловдив 1894, 84.

[11] *М. В. Юркевич* (М. Горюнин), Двадцатипятилетные итоги княжества Болгарии 1879—1904, I, 1. София 1904, 153.

[12] *J. Цвијић*, Основе за географију и геологију Македоније и Старе Србије. Београд 1906, 257.

worden ist, wobei die südlichen Abzweigungen bis heute einzelne Namen tragen.[14]

Der Name *Perin* steht in der slavischen Namengebung nicht isoliert. Auch im bulgarischen Sprachgebiet kommt er einigemal vor. Schon vor etwa 80 Jahren hat der prominente Erforscher des bulgarischen Landes K. Jireček vermerkt, daß südlich der Stadt Peštera (in den Rhodopen) eine große Waldanhöhe namens *Perin* oder *Pirin* liegt, auf der sich Ruinen einer alten Festung befinden sollen.[15] Jireček[16] erklärt weiter, daß diese Anhöhe mit der von St. Zachariev[17] erwähnten *Perunova Gora* ('Perun-Berg' oder '-Wald' bei Peštera identisch sein soll. Allerdings wird das Vorhandensein des Namens *Perin* bei der gleichen Stadt auch von Prof. J. Ivanov[18] bestätigt. Bekannt ist ferner ein Gebirgsgelände *Perin* in Nordmakedonien, in der Gegend der Dörfer German und Osiče (nordwestlich der Stadt Kriva Palanka).[19] Eine alte verödete Festung südlich der heutigen Stadt Pernik (südwestlich Sofia) wurde bis zur neuesten Zeit von der dort ansäßigen Bevölkerung *Perín-grad* genannt.[20] Es liegt die Vermutung nahe, daß der heutige ON *Pernik*, belegt schon 1019 als *τὸν Πέρνικον*,[21] wohl durch Umgestaltung aus *Perin-grad* entstanden ist, dessen zweites Glied *grad(ъ)* durch das Suffix *-(ь)nik(ъ)* ersetzt werden konnte.[22] Dem bulgarischen Перин-град entspricht genau ein Flurname *Peringrad* bei Stolac, Hercegovina.[23] Ein Weiler in der Nähe des Dorfes Izvor, Kreis Radomir, heißt *Pirinica*,[24] wohl aus *Perinica*, das mit dem Suffix *-ica* abgeleitet worden ist. Hinzuzufügen ist der albanische ON *Përrenjas* (Südalbanien), den G. Weigand als *Perínjasi* wiedergibt.[25]

Die urslavische Grundform dieser Namen kann als **Perynъ* oder **Perynjь* (Adj. poss.) angesetzt werden, und zwar auf Grund der russischen Entsprechung *Peryń*, die einen Ort am Fluß Volchov, in der Gegend der Stadt Velikij Novgorod, bezeichnete. Die älteste Erwähnung dieses Namens liegt in der III Novgoroder Chronik vor, z. J. 988: «Прииде епископъ Иоакимъ и требища разори и Перуна посѣче, что въ Великомъ Новѣгородѣ стоялъ на Перыни и повелѣ влещи въ Волховъ.»[26] In einer anderen Chronik,

[13] K. Jireček, Cesty po Bulharsku. 460.
[14] *B. Кънчов*, Орохидрография на Македония. Пловдив 1911, 144—145.
[15] K. Jireček, Cesty po Bulharsku. 324.
[16] A. a. O., Anm. 34.
[17] *Ст. Захариев*, Описание на Татар—Пазарджишката кааза. Виена 1870, 64.
[18] *Й. Иванов*, Култ Перуна у южных славян: Известия Отд. рус. языка и словесности VIII/4 (1903) 158.
[19] *J. X. Васильевић*, Драгаш и Константин Дејановићи. Београд 1902, 45.
[20] K. Jireček, Cesty po Bulharsku, 384; *B. Миков*, Произход и значение на имената на нашите градове, села, реки, планини и места. София 1943, 174.
[21] *Й. Иванов*, Български старини из Македония. София 1931, 553.
[22] Solche Veränderung beobachtet man auch bei anderen Ortsnamen, vgl. z. B. den makedonischen ON *Dolgaec* (also mit Suffix *-ec*), belegt c. 1337 дльга вес *(Ст. Новаковић*, Законски споменици Српских држава средњега века. Београд 1912, 669).
[23] Gržetić—Gašpičev, O vjeri starih slovjena. Mostar 1900, 193.
[24] Списък на населените места в царството. София 1939, 42.
[25] G. Weigand, Die Aromunen, I. Leipzig 1895, 92.

dem sogenannten russ. Хронограф, die in einer Abschrift aus dem J. 1679 erhalten ist, erscheint derselbe Ortsname als *Perun'a* und *Peryn'a*: «Постави же онъ окаянны чародѣи ночныхъ ради мечтани и собиранья бесовскаго градокъ малъ на мѣстѣ, нѣкоемъ зовомо П е р у н я, идѣже и кумиръ Перунов стояше.....и мечтанми бесовскими окаянное его тѣло несено бысть вверхъ по онои рецѣ Волъховѣ, изверженно на брех против волховнаго его городка, идѣ же ныне зоветъца П е р ы н я.»[27] Der alte ON *Perynь* lebt bis heute in der Benennung der Kirche und des Klosters Перынь Богородицы oder bloß Перынь[28] vor.

Schon Fr. Miklosich hat den bulgarischen Bergnamen *Perin planina* mit dem Gottesnamen Пероунъ zusammengestellt, ohne näher auf die Form de ersten Namens einzugehen.[29] Seine Hinweisung wurde später von J. Ivanov[30] und V. Mikov[31] angenommen, die sich wiederum mit der Struktur des Namens *Perin* nicht befaßt haben. Inzwischen hat St. Rożniecki ebenfalls den alt russischen OH Перынь (und Периня) mit Перунъ in Zusammenhang gebracht, mit der Bemerkung daß er nicht wisse, wie *Perynja* aus *Perun* zu erklären sei.[32] Letztens hält M. Vasmer den Zusammenhang des aruss. ON *Perynь* bei Novgorod mit *Perunъ* für unsicher.[33] Offenbar wagt man aus lautlichen Gründen *Perynь* auf *Perunъ* nicht zurückzuführen. Andererseits scheinen jedoch beide Namen einander etymologisch nicht fremd zu sein. Darauf deutet nicht nur die Tatsache, daß der Ort bei Novgorod, wo das Götzenbild des Perun stand, *Perynь* hieß. Besonders hinweisend ist, daß für ein und denselben Hügel bei Peštera (Bulgarien) zwei parallele Benennungen — *Perin* und *Perunova gora* — bezeugt sind. (s. oben) Es wäre somit anzunehmen, daß der Ortsname aruss. *Perynь*, bulg. *Perin* usw. von einer schriftlich nicht überlieferten urslavischen Form des Gottesnamens **Perynъ* abgeleitet worden ist, in der das baltoslavische Suffix *-ūn-* vorliegt. Urslav. **Perynъ* gehört zweifellos zur Wurzel *per-* in abulg. ksl. пьрати перѫ 'schlagen, waschen', russ. прать перу 'schlagen, stemmen', bulg. пера́ пере́ш 'schlagen, waschen' u. a., ist also ein Nomen agentis mit der ursprünglichen Bedeutung 'Schläger, Donner'. Das Suffix *-ūn-* ust selten im Slavischen,[34] es steckt in einigen Reliktwörtern: čech. *mlyn* 'Mühle', poln. osorb. nsorb. *młyn* (aus **mьlynъ* eigentlich 'Mahler', zu *mlěti melǫ* 'mahlen'); aruss. russ. ksl. пелынъ (-нь) bulg. пели́н, skr. *pèlin*,

[26] *Н. Барсов,* Материалы для историко-географического словаря России, I. Вильна 1865, 137.

[27] Полное собрание русских летописей, XXVII. Москва—Ленинград 1962, 138.

[28] *П. Семенов,* Географическо-статистический словарь Российской империи, IV. С. Петербург 1873, 78.

[29] Fr. Miklosich, Lex. palaeoslov.-gr.-lat., 560—561; Die slavischen Ortsnamen aus Appellativen, II. 1874 (Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen. Manualneudruck, Heidelberg 1927, 295).

[30] *Й. Иванов,* Култ Перуна у южных славян, 158.

[31] *В. Миков,* Произход и значение на имената..., 174.

[32] St. Rożniecki, Perun und Thor: Archiv f. slav. Phil. 23 (1901) 478.

[33] M. Vasmer, REW II, 346.

sloven. *pelín*, russ. полынь f. 'Wermut, Artemisia absinthium' u. a. Sonst ist ein Suffix *-ynъ (< -ūn-is)* in der slavischen Namengebung bekannt, vgl. ukr. ON *Hołyń, Horyń, Žabyń*, nsorb. ON *Boryń, Myšyń*,[35] russ. FlN *Smedyń, Terebyń, Žabyń* u. a.[36] Im Litauischen hat sich das entsprechende Suffix *-ūn-as* als besonders produktiv im Bereiche der Nomina agentis erwiesen,[37] vgl. *atejunas* 'Ankömmling, Fremdling', *bastūnas* 'Herumtreiber'; *malūnas* (alte Bildung) 'Mühhl' zu *málti* 'mahlen', apreuß. *malunis*, u. a.; FlN *Aiškūnas, Keidūnas, Verdūnas, Ežerūnà*.[38] Im Lettischen tritt *-ūn-* in Gewässernamen auf, sonst fehlt es: *Ižuns* (See), *Gāļšūna ęz.* (See), *Ęglūne* (Fluß;[39] im Altpreußischen kommt dieses Suffix auch in der Toponymie vor: *Scalune* (Wald), *Raudune* (Fluß).[40] Im Slavischen ist *-ūn- (-yn-)* schon früh zugunsten des Suffixes *-un- < oun-* (lit. *-aun-*) zurück getreten. Spuren dieses Prozesses zeigen sich in einigen Fällen, in den *-yn-* mit *-un-* wechselt: so im Polnischen *piołyn* neben *piołun*, čech. *pelyn* neben *pelun*, nsorb. *mlyn* neben *mlun ;* nsorb. ON *Gółyń* und *Gółuń*.[41] W. Vondrák[42] hält mit Recht die Formen auf *-yn-* für die älteren. Die Neubildung *Perunъ* (zur gleichen Wurzel *per-)* hat offensichtlich für die alte Form **Perynъ* verdrängt, was bei der großen Produktivität des Suffixes *-unъ* (hauptsächlich zur Bildung von Nomina agentis im Gemeinslavischen) verständlich ist. Eine genaue Entsprechung des urslavischen **Perynъ* stellt der lit. Seename *Perūnas*[43] dar, der wohl von *peřti (periù, periaũ)* '(ein) schlagen, stark donnern; besonders mit dem Badequast schlagen, baden' mit dem Suffix *-ūn-as* abgeleitet worden ist, somit dürfte die ursprüngliche Bedeutung dieses Namens 'Schläger' sein. Damit ist der See vermutlich als stürmisch bei Unwetter, als Wellen bildend, die ans Ufer schlagen, charakterisiert worden.

Daß die Benennung aruss. *Perynь*, südslav. *Perin* gewöhnlich an Hügeln und Gipfeln haftet, läßt sich dadurch erklären, daß für Kultstätten des Gottes *Perunъ* gerade derartige hohe geographische Objekte gewählt wurden.[44] Die alte Form des Gottesnamens **Perynъ* war zweifelsohne früh verloren gegangen, sie hat doch sichere Spuren in der russischen und südslavischen Toponymie hinterlassen.

[34] Fr. Miklosich, Vergl. Gr. II. 1875, 143; W. Vondrák, Vergl. Gr. I. Göttingen 1924,[2] 550.
[35] Fr. Miklosich, Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen, 212.
[36] M. Vasmer, The meaning of russian river names: Oxford Slavonic Papers 6 (1955) 55.
[37] A. Leskien, Die Bildung der Nomina im Litauischen. Leipzig 1891, 395 f.; J. Otrębski, Gramatyka języka litewskiego, II. Warszawa 1965, 206.
[38] J. Otrębski: Lingua Posnaniensis 1 (1949) 223.
[39] J. Endzelin: Zeitschrift f. slav. Phil. 11 (1934) 132.
[40] G. Gerullis, Die altpreußischen Ortsnamen. Berlin u. Leipzig 1922, 254.
[41] E. Mucke, Wörterbuch der niederwend. Spr. III, 139.
[42] A. a. O.
[43] Lietuvos TSR upių ir eterų vardynas. Vilnjus 1963, 123.
[44] *Й. Иванов,* Культ Перуна у южных славян, 168—169.

Українські назви для 'острова на річці'

(Із спостережень над українськими народними назвами гідрорельєфу)[1]

Й. О. ДЗЕНДЗЕЛІВСЬКИЙ (Ужгород)

На означення поняття 'острів на річці' в українських говорах засвідчена значна кількість назв та їх варіантів: *о́стріў* (говірки Полтавщини, Миколаївщини, Одещини, ряд говірок Вінниччини, Хмельниччини, Чернівеччини, окремі села Івано—Франківщини, Львівщини), *о́струў* (деякі мараморо̀ські говірки на Закарпатті, зокрема говірки сс. Данилово, Широкий Луг), *о́стрўў* (окремі боржавські говірки на Закарпатті, зокрема говірка с. В. Ком'яти), *о́строў* (окремі говірки Ровенщини, Житомирщини, Чернігівщини, Донеччини, зокрема Березно, Вовкошів, Сукачі, Пугачівка, Порубець, Осикове), *островóк* (говірки Волині, Чернігівщини, Сумщини, Запоріжжя, Херсонщини, ряд говірок Ровенщини, Закарпаття, Полтавщини, окремі села Львівщини, Івано—Франківщини, Чернівеччини, Хмельниччини та ін.), *астравóк* (с. Фаєвка та деякі інші акаючі говірки північної Чернігівщини), *острівóк* (сс. Лужани, Шипівці, Чернівецьк. обл.; с. Осіївка, Вінницьк. обл.; с. Тетіїв, Київськ. обл.), *оᵘструвóк* (с. Доротище Волинськ. обл.), *острівéц'* (ряд говірок півден. Житомирщини, півден.-захід. Київщини), *островéц'* (с. Богаревиця, Закарпатськ. обл.), *востріво́к*, *востріве́ц* (с. Лощинівка, Тернопільськ. обл.), *отóка* (с. В. Раковець та ін., Закарпатськ. обл.), *зарі́нок* (ряд сіл Закарпаття, Чернівеччини, Івано—Франківщини, півд. Львівщини, зокрема сс. Верховина Бистра, Керецьки, Олешник, Голятин, Синевир, Руська Мокра, Вільхівці, Рахів; Підгір'я, Шипівці, Ревно, Ільник), *за́рінок* (сс. Мирча, Липецька Поляна, Закарпатськ. обл.),

[1] Цією статею розпочинаємо опис українських народних назв гідрорельєфу. Матеріали збиралися за спеціально укладеним "Питальником для збирання українських народних назв гідрорельєфу", що охоплює 165 питань. Досі зібрано матеріали майже з 150 сіл різних районів України, у тому числі з Вінницької обл. з 5 сіл; з Волинської обл. — з 4 сіл, з Донецької обл. — з 1 села, з Житомирської обл. — з 4 сіл, з Закарпатської обл. — з 47 сіл, з Запорізької обл. — з 8 сіл, з Івано-Франківської — з 4 сіл, з Київської обл. — з 6 сіл, з Львівської обл. — з 7 сіл, з Миколаївської обл. — з 2 сіл, з Одеської обл. — з 3 сіл, з Полтавської обл. — з 6 сіл, з Ровенської обл. — з 8 сіл, з Сумської обл. — з 6 сіл, з Тернопільської обл. — з 2 сіл, з Херсонської обл. — з 1 села, з Хмельницької обл. — з 5 сіл, з Черкаської обл. — з 3 сіл, з Чернівецької обл. — з 9 сіл та з Чернігівської обл. — з 16 сіл.

зарінник (с. Колодне, Закарпатськ. обл.),[2] *гр'и^{e}дá*, *гр'е^{и}дá* (сс. Ясіня, Розтоки, Закарпатськ. обл.), *вúспа* (с. Вербівка, Львівськ. обл., с. Кам'янка, Тернопільськ. обл.), *вíспа* (с. Бугрин, Ровенськ. обл.), *грудóк* (сс. Гориця, Кучинівка, Чернігівськ. обл.); *óгрýдок* (сс. Іза, Росішка та ін., Закарпатськ. обл.),[3] *осерéдок* (с. Тупичів, Чернігівськ. обл.), *óсередок* (с. Іза, Закарпатськ. обл.), *вси^{и}рéдок* (с. Широкий Луг, Закарпатськ. обл.), *просерéдак* чи *просередок* 'острівець' (с. Остер, Чернігівська область),[3/a] *плаў* (с. Хрулі, Полтавськ. обл.), *плавýн* (сс. Смідин, Старі Кошари, Волинськ. обл.), *кéмпа* (с. Березово, Ровенськ. обл.), *прогалáвина* (с. Авдіївка, Чернігівськ. обл.), *мілинá* (с. Клембівка, Вінницьк. обл.), *сéґелет* (сс. Дубринич, Завидово, В. Раковець, Крайниково, Закарпатськ. обл.), *джомб* (сс. Макар'ево, Свалява, Закарпатськ. обл.), *шпил'і́* [мн. ?] (с. Клепачі, Сумськ. обл.), *мéжи-вóдами* (ряд говірок Закарпатськ., Чернівецьк., Івано—Франківськ., півд. частини Львівськ. областей), *меживо́ди*, *межúводи* (ряд говірок Закарпатськ. та крайні південні говірки Івано—Франківськ. обл.), *міжво́дами* (с. Добринівці, Чернівецьк. обл.), *завóдами* (ряд говірок півд.-схід. частини Закарпатськ. обл.,[4] с. Добринівці, Чернівецьк. обл.), *межúроз^{c}тóками* (с. Керецьки та деякі села півд. Тячівщини на Закарпатті),[5] *зароз^{c}тóками* (півд. Тячівщина, Закарпатськ. обл.),[6] *зарôз^{c}тькôў* (сс. Вільхівці, Бедевля, Закарпатськ. обл.), *межироз^{c}туўкáми* (с. Широкий Луг, Закарпатськ. обл.), *межирíкú* (с. Кальник, Закарпатськ. обл.), *межибрýд^{т}*, род. одн. *межибрóда* (с. Угля, Закарпатськ. обл.), *межитúсами* (с. Гетеня, Закарпатськ. обл.).

У друкованих джерелах на означення поняття 'острів', крім *острів*, *виспа*, *плав*, виявлено ще такі назви: *óбтік*, род. одн. *óбтоку* — 'остров, небольшая часть земли временно окруженная водою' (Грінч., III, 29; РУС III, 93), *óбток*, *óбтік* — 'остров' (Уманець, 586), *óтік*, род. одн. *отóка; отóка* ж. р. — 'остров (временный)' (РУС, III, 93), *вúсип* — 'остров' (Уманець, 586; РУС, III, 93), *вúрвач* — 'острів, який створився з одірваної од берега частини землі',[7] *грядá* — 'остров, лежащий в плавнях, хребет острова незатопляемый водой' (Одещина) (Грінч., 1, 333—334; РУС, III, 93), *крýглик* — охот. 'остров' (РУС, III, 93).

З поданого видно, що найбільша діалектна здиференційованість щодо назв описуваного поняття виявляється в районі Карпат, меншою мірою на

[2] *П. Сніжник*, Народнѣ назви частей рѣки. — Літературна неділя, річ. II, Ужгород 1942, стор. 36.

[3] Див. також К. Г[алас], Изъ житя словъ. Народнѣ назви частей рѣки. — Літературна неділя, річ. III, Ужгород 1943, стор. 107; його ж, Народнѣ назви частей рѣки. — Літературна неділя, річ. IV, Ужгород 1944, стор. 107.

[3/a] Див. *О. Курило*, Матеріали до української діалектології та фольклористики. Київ 1928, стор. 123.

[4] *П. Сніжник*, Цитована праця, стор. 36.

[5–6] Там же.

[7] Див. *Д. І. Яворницький*, Словник української мови, т. I, Катеринослав 1920, стор. 95; див. також *В. С. Ващенко*, Побудова словника українських говорів (Проект), Дніпропетровськ 1956, стор. 5.

Поліссі, тобто в тих районах України, де взагалі найбагатша номенклатура гідрорельєфу. У говорах смуги степу та лісостепу в основному побутує *острів* та його словотворчі варіанти. У багатьох селах степової та лісостепової смуг назв для описуваного поняття взагаді не виявлено.

Щодо етимології всі засвідчені назви та їх варіанти для поняття 'острів на річці' ('острів взагалі') можна розподілити на такі групи:

а) *óстріў, ốструў, ốстрӱў, óстроў, островóк, астравóк, острівóк, о^{у}струвóк, острівéц', островéц', вострівóк, вострівéц;*

б) *óбтік, óбток, óток, отóка;*

в) *зарі́нок, зáрінок, зарі́нник;*

г) *грядá, гр'и^{е}дá, гр'е^{и}дá;*

д) *ви́сип;*

е) *ви́спа, ві́спа;*

э) *мілинá;*

ж) *ви́рвач;*

з) *грудóк, óгрýдок;*

и) *кéмпа;*

і) *джомб;*

ї) *сéґелет;*

й) *прогалáвина;*

к) *осерéдок, óсередок, ôсе^{и}рéдок, просерéдак, просерéдок;*

л) *крýглик;*

м) *плаў, плавýн;*

н) *шпил'і́* [мн.?];

о) *мéжи́вóдами, міжвóдами, межи́вóди, завóдами;*

п) *межироз^{с}тóками, зароз^{с}тóками, зарôз^{с}тôкôў, межи́роз^{с}туўкáми;*

р) *межирі́ки́;*

с) *межити́сами;*

т) *межибýд^{т};*

Розглянемо ці назви.

Найбільш поширеною назвою в українських говорах для описуваного поняття є *острів* чи його фонетико-словотворчі варіанти. Назва ця відома більшості слов'янських мов; пор. з тим же значенням рос. *остров*, біл. *вóстраў*, болг. *остров*, сербохорв. *ȍстрво*, макед. *остров*, чес. *ostrov*, словац. *ostrov*, н.-луж. *wótšow*, ст.-в.-луж. *wotrow*,[8] кашуб. *woestròw*, *woestròwk*, полаб. *vuostrüöv*,[9] ст.-пол. *ostrów* (SJP, III, 872; VII, 1040), ст.-сл. *островъ*;[10] пор. також молд. *остров* — 'речной остров',[11] рум. *ostróv*, *óstrov* — 'острів

[8] E. Muka, Słownik dolnoserbskeje rěcy a jeje narěcov, т. II. Прага 1928, 958.

[9] P. Rost, Die Sprachreste der Draväno-Polaben im Hannöverschen. Leipzig 1907, 440.

[10] Fr. Miklosich, Lexicon Palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae 1862—1865, стор. 522.

[11] Див. Молдавско-русский словарь. Москва 1961, стор. 442.

на річці чи озері', що слов'янізм.[12] Давньоруськими пам'ятками *островъ* фіксується з XI ст. (Срезн., II, 743—744). Назва ця етимологічно пов'язується з індоєвропейським коренем **sreu-* 'текти'; прасл. **osrovъ*, а з вставним *t* **ostrovъ*, що первісно означало 'те, що обтікає вода; те, що омивається водою'.

Відзначене на Іршавщині (Закарпаття) *отóка* вживається на означення досить великого острова на річці, який ніколи не заливається водою, де може бути сад і т. ін.

Діалектні *отóка* ж. р., *óбтік*, *óбток*, *óток* ч. р. — 'острів' очевидно, є реліктами глибокої давнини. Вони мають паралелі у ряді слов'янських мов; пор. рос. діал. *отóк* — 'острів', 'річний півострів' (В.Даль зауважує: «Вернее речной остров звать отоком», Даль, II, 1924); словен. *otok* 'острів', сербохорв. *otok* 'id.' *Отокъ* — 'острів' досить широко фіксується старослов'янськими пам'ятками, те ж саме давньоруськоми (Срезн., II, 759). Відоме *отокъ* і в староукраїнських пам'ятках. Наприклад у словнику XVII ст., «Синонїма славеноросская» слова *выспа*, *островъ* пояснюються як 'отокъ морскїй'.

Назви ці етимологічно пов'язуються з коренем *ток-* ~ *тек-* (*текти*, *течія*, *потік*); прасл. **otokъ* чи (якщо виходити від укр. діал. *óбтік*, *óбток*) **obtokъ* з первісним значенням 'те, що обтікає вода', тобто принцип називання такий, як і *острів* (див. вище).

Наскільки відомо, в слов'янських мовах найбільш поширеними назвами для описуваного поняття є рефлекси давніх **ostrovъ* та **otokъ*, **obtokъ*. У зв'язку з цим, гадаємо, є деякі підстави для припущення, що в слов'ян (праслов'янській мові) поняття острова первісно постало стосовно острова в річці, що назви ці і вживалися спочатку на означення острова в річці, а пізніше внаслідок узагальнення стали використовуватися як 'острів взагалі' (в річці, в озері, морі). Можливо, що молд. *остров* та рум. *ostrov* зберігають початкову семантику цього давнього слов'янського терміну гідрорельєфу.

Зарíнок, *зáрінок* — 'острів на річці', за нашими матеріалами, має карпатський ареал. Взагалі в українських говорах району Карпат слово *зáрінок* досить поширене і має кілька значень. Так, на Бойківщині воно відоме як 'місце, поросле травою, або занесене камінням, куди йшла вода'; 'камінно-шутровані місця над річкою, витворені понайбільше по повені';[13] 'берег, покритий гравієм або піском'; 'прибережне поле, лука, пасовисько';[14] на Гуцульщині — як 'кам' яниста лука над річкою'; «незаросле чагарниками,

[12] H. Tiktin, Rumänisch-deutsches Wörterbuch. II, 1098; Dicţionarul limbii romîne moderne. Bucureşti 1958, 573.

[13] *Ю. Кміт*, Словник бойківського говору, стор. 84.

[14] J. Rudnicki, Nazwy geograficzne Bojkowszczyzny. Lwów 1939, 34.

кам'янисті береги річки»;[15] на Буковині — як 'місце, де змінюється русло річки і старе русло заноситься каменем, піском'.[16] Нами на Закарпатті *зарі́нок* занотовано ще як 'підвищення на дні річки, що утворилося з нанесеного водою гравію, піску'.[17] Очевидно, саме з цього останнього значення розвинулося значення 'піщаний острів на річці'; пор. аналогічний семантичний розвиток *гряда́*, *ви́сип*, *ви́спа* — 'острів на річці' (див. нижче).

Слово *зарі́нок* пов'язується з коренем *рін'-*; утворилося від дієслова *зарі́ни́ти*, *зарі́н'увати* — 'заносити гравієм, піском берег чи частину русла річки'.[18]

На підставі наявних матеріалів *гряда́*, *гр'и^{е}да́*, *гр'е^{и}да́* — 'острів на річці' можна вважати специфічним гуцульським та нижньоподністровським (Грінч., I, 332) діалектизмом. Слово *гряда́* в українських говорах має кілька значень, серед яких 'острів на річці' є, безперечно, новішим, що розвинулося з давніших значень 'мілина в річці, що утворилася з нанесеного водою піску, гравію', 'насип (у річці) з грубого піску' (Закарпаття, Бойківщина[19] та ін.). В українських пам'ятках *гряда* у значенні 'високе місце (у річці чи біля річки)' засвідчується з XVII ст.: *На томъ боцѣ гряда сотничая зостаєтъ; Гать о якой споръ Дубовою называется грядою.*[20] З близьким значенням це слово фіксується і в деяких інших слов'янських мовах; пор., наприклад. рос. *грядá* — 'ряд, цепь, полоса, вдольное возвышение, гребень; горный кряж, хребтик, грива по материку, веретье; коса по воде или перекат под водой' (Даль, I, 996); 'сухое место посреди болота, отмель, лесистая возвышенность';[21] сербохор. *гре́да* — 'у води или риту дуж сухе земље',[22] 'мілина'; пол. *grzęda* — 'miejsce wysokie' (SJP, I, 934).

В українських говорах *гряда* відзначено ще як 'підвищене дно річки'; 'кам' янистий спід під ріллею'; 'пасмо скель, що лише трохи підвищується над грунтом' (Закарпаття); 'место, где река проходит узкое русло и волны ее подпригивают и плещут'; 'бревно, жердь в сельской хате, амбаре, ниже потолка, тянущаяся от одной стены к другой; таких жердей обыкновенно две, на них развешывают одежду, сушат белье, дрова, коноплю' (Грінч., I, 333—334); 'грядка (на городі)'.

[15] S. Hrabec, Nazwy geograficzne Huculszczyzny. Kraków 1950, 52.

[16] Див. *В. С. Лимаренко*, Топографічні назви північної Буковини. Питання топоніміки та ономастики. Київ 1962, 150.

[17] *Зарі́нок* із значенням 'берег, покрытый мелкими камешками' без вказівки на джерело подає в своєму словнику *Б. Д. Грінченко* (Грінч., II, 90), теж саме і *Є. Желехівський* (Желех., 267); цей останній автор поряд із *зарі́нок* з тією же семантикою подає паралельні форми середнього роду *зарі́нє*, *зарі́нча* (Желех., 267).

[18] На Закарпатті та Бойківщині від апелятива *зарінок* утворена значна кількість топонімів: *Зарінок, Заренок, Зарінкі, Зарінчани А. Петров*, Карпаторусские межевые названия из пол. XIX и из нач. XX в. Прага 1929, стор. 142, 167; J. Rudnicki, Nazwy geograficzne Bojkowszczyzny, 244.

[19] Див. J. Rudnicki, Цитована праця, стор. 21.

[20] *Є. Тимченко*, Історичний словник українського язика, т. I, стор. 622.

[21] *М. Фасмер*, Этимологический словарь русского языка, т. I, М. 1964, стр. 467.

[22] *Вук Стеф. Караџић*, Српски рјечник. Београд 1935, стор. 104.

Слово *грядá*, набувши значення 'острів у річці', спочатку, очевидно, як і *зáрінок* (див. вище), *вúсип*, *вúспа* (див. нижче), означало 'піщаний острів', а після узагальнення стало вживатися як 'острів у річці взагалі'. Апелятив *грядá* — 'підвищення', 'мілина' і т. ін. послужив основою для утворення значної кількості топонімів.

Паралеллю для *вúсип* — 'острів' є ст.-пол. *wysep*, здріб. *wysepek* 'id.' (SJP, VII, 1024). Етимологічно ця назва пов'язується з *сипати*, *висипати;* первісним значенням укр. *вúсип* та пол. *wysep* було 'насип серед річки, що утворився з нанесеного водою піску', тобто 'піщаний острів серед річки'; пор. словен. *sipína* — 'мілина', пол. *wysyp* — 'nasyp z wysypanej skąd ziemi, np. wzgórze piaszczyste nad rzeką a. morzem, przez wody utworzone; to, co wysypano, usypano, kopiec' (SJP, VII, 1055); пор. біл. *выспа* (див. нижче).

Вúспа чи *вíспа* — 'острів', за нашими матеріалами, спорадично побутує лише в говірках крайніх західних областей України, причому переважно факультативно з *островóк*, *óстрiў*. Фіксує *вúспа* як 'острів на морі', 'острів на річці' також Ю. Кміт на Бойківщині, правда, без докладної локалізації,[23] подає *вúспа* — 'Insel' і Є. Желехівський (Желех., 88); пор. також біл. *выспа* — 'піщаний острів',[24] *пол. wyspa* — 'острів', 'півострів', 'wysyp, nasyp, tama, grobla', 'nasyp ze śniegu', 'duża kupa ziarna zbożowego' (SJP, VII, 1040); пор. також чес. книжне *výspa* — 'острів', що полонізм.[25] Українськими пам'ятками *выспа* — 'острів' фіксується з XVI ст. Наприклад, у «Отписі клирика Острозького Іпатію Потею»: *Грекове, яко в Кретѣ, Корцире, Зацинте и по инших*ъ *выспах*ъ *весполъ з рымлѧны, набожен'ства оужываютъ.*[26] Географія укр. діал. *вúспа*, *вíспа* — 'остров' переконливо вказує на його польське походження. С. Гаєвський у говірці с. Михиринець (на південній Волині) відзначає *вúспа* — 'горб, бугор',[27] що також полонізм.

Як свідчить О. Брюкнер, пол. *wyspa* — 'острів' зайшло до широкого вжитку з XVII ст., витіснивши давнішу назву чоловічого роду *wysyp*.[28] Первісно пол. *wyspa* означало 'піщаний острів'; це давнє значення зберігає біл. *выспа*.

Для вжитку в українській літературній мові ряд словників 20-х і початку 30-х років поруч з *óстрів* як рівнозначний синонім пропонували

[23] *Ю. Кміт*, Словник бойківського говору. — Літопис Бойківщини, ч. 4. Самбір 1934, стор. 28 (словника).

[24] Див. Белорусско-русский словарь под редакцией *К. К. Крапивы*, Москва 1962, стр. 186.

[25] V. Machek, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského, Praha 1957, 491.

[26] *Є. Тимченко*, Історичний словник українського язика, т. І. Харків—Київ 1930, стор. 453.

[27] *С. Гаєвський*, Говірка села Михиринець Староконстантинівського повіту Волинської губернії. — Філологічний збірник пам'яті К. Михальчука. Київ 1915, стор. 144.

[28] A. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków 1927, 639.

також *ви́спа*,[29] що, зважаючи на побутування цього слова в наших говорах, не можна вважати виправданим.

Мілина́ — 'острів на річці' постало, очевидно, з *мілина́* — 'мілке місце в річці', яке під час засушливого літа, коли в річці зменшується рівень води, може виходити на поверхню, утворюючи тимчасовий острів.

Ви́рвач — 'острів на річці' занотовано на Дніпропетровщині. Акад. Д. І. Яворницький подає записане у с. Гологрушівці таке пояснення цього слова. *Це воно повспрáвжнёму не острíв, а вирвач од правого берега Дніпра.*[30] *Ви́рвач* пов'язується з *вирúвати;* пор. також широко вживане в українських говорах *ви́рва* — 'вымоина, колдобина, образовавшаяся в земле во время весеннего разлива или же во время сильного ливня в летнее время'; 'брешь в стене'.[31]

Чернігівське *грудо́к* і мараморoське закарпатське *о́гру́док* — 'острів на річці', очевидно, досить давні утворення.

У с. Іза (Закарпаття) *о́грудок* вживається як 'невеличкий острівець на річці'; у с. Росішка (Закарпаття) *о́гру́док* — 'видовжений скелястий (але ненанесений з піску та гравію, як *гр'ада́)* острівець серед річки, який інколи може заливатися водою'.

Прямими семантичними паралелями *грудо́к* та *о́гру́док* є бойківське *огру́док*, род. одн. *огру́тка* — 'півострів, оточений коліном ріки чи потоку', пол. діал. (північні говори) та ст.-пол. (XV—XVI ст.) *grąd* — 'ostrów między wodą' (SJP, I, 904).[32] У польского письменника XVI ст. читаємо: «. . . na ostrowiech albo na grządziech między wodami».[33]

Для описуваного слова значення 'острів на річці', очевидно, секундарне, розвинулося воно, мабуть, з давнішого значення 'підвищення, горбок', що засвідчується в українських, білоруських, російських, чеських та польських говорах; пор. укр. *груд*, змен. *грудо́к*, *грудо́чок* — 'возвышенность холм': *На грудку як посіє, то буде картопля* (Волинь) (Грінч., I, 331), *грудо́к*, *грудо́чок* — 'горбок' (Желех., 162); *огру́док* — 'невеликий видовжений скелястий горбок'; 'з боку хлібини шершавий наріст, що утворився під час печення з тіста, яке висунулося через кірку' (с. Росішка, Закарпатськ. обл.); 'кусок білої глини' *(Побіли́ти ц'у кімна́ту, потр'і́бно два огру́дки гли́ни'); огру́дки* pl. t. — 'грудки, куски землі з замерзлого болота' *(Ўс'а доро́га ўкри́та огру́дками)* (с. Леськово, Черкаськ. обл.); біл. діал. *груд*, род. одн. *гру́да* — 'пагорак, узгорак': *То́е ле́та была́ вада вéльма велíка, ўсе балóта ў*

[29] Див. *С. Іваницький* і *Ф. Шумлянський*, Російсько-український словник, т. І. Вінниця 1918, стор. 251; РУС, III, 93; *Б. Грінченко*, Словник української мови (видавництво «Горно»), т. І, Київ 1927, стор. 228 та ін.

[30] *Д. І. Яворницький*, Словник української мови, стор. 95.

[31] Див. там же.

[32] Див. також A. Krasnowolski, Słownik staropolski. Warszawa 1914, 88.

[33] Див. A. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków 1927, 156.

вадзе́. Што дýмаеце? На сабе́ ўсе сéна з балóта на груд тралевáлі;[34] рос. діал. (псковське) *грудóк* — 'кочка', (смоленське) *груд* — 'груда, куча, ворох' (Даль, I, 987), чес. діал. (моравське) *grúd* — 'лісисте підвищення над Моравою'; пол. діал. *grąd*, *grond*, змен. *grądzik*, *grądziczek* — 'miejsce wzniosłe i suche pośród łąk błotnistych' (SJP, I, 904); з таким же значенням *grąd* відоме і в старопольській мові (XV—XVI ст.).[35] З близьким значенням *грудъ* відзначається в староукраїнських пам'ятках з початку XVI ст.: *У низъ тое жъ рѣки Супрасли берегъ грудъ сухій межи дву источниковъ водныхъ рѣчокъ.*[36]

Як видно з поданого, описуване слово має східнослов'янсько-полсько-чеський ареал; прасл. **grǫdъ*, яке має паралелі в ряді інших індоєвропейських мов.[37] Первісним значенням **grǫdъ*, очевидно, було 'підвищення', 'горбок', з якого внаслідок спеціалізації розвинулося 'підвищення, горбок на болотистому місці, драговині',[38] а з цього останнього — 'острів (на болоті, озері, річці)'.

Ке́мпа — 'острів на річці' наші матеріали засвідчують лише на Ровенщині. Проте, можливо, ця назва має й ширший ареал. Без вказівки на джерело *ке́мпа*, *кимпи́на* — 'Flussinsel', 'Werder' фіксує Є. Желехівський (Желех., 341, 342). З походження це взагалі полонізм; пор. пол. *kępa*, діал. *kąpa*, *kiępa* — 'kupka, pęk, gromadka'; 'grupa drzew jegnego wieku i gatunku, otoczona innemi drzewami'; 'wyspa na rzece lub jeziorze porośnięta krzewami'; 'wzgórek'; *kępina* — 'pagórek na łące, trzęsawisku, górka' (SJP, II, 317).

Джомб — 'острів на річці' є вузьколокальним закарпатським діалектизмом. На Закарпатті *джомб* відоме ще як 'підвищене сухе місце серед мочара, болота' (с. Кальник, Мукачівськ. р-н), 'невеликий горбок гострувато форми' (с. Кам'янське, Іршавськ. р-н), 'невеличкий горбок землі (наприклад, що вигорнув кріт)'. На Ужгородщині зафіксовано *джóмбик* — 'китиця на дитячій шапочці'. У с. Імстичево на Іршавщині занотовано *дз'омб* — 'гора, що має форму купи сіна'. І. Верхратський у південнолемківських говорах відзначає *жомб* як 'Lache' ('баюра в річці').[39] О. Петров фіксує топоніми на Закарпатті *Джомб*, *Джом*, *Жомб*, *Джомбаки*, *Дьжомбик*.[40]

[34] *Ф. Янкоўскі*, Дыялектны слоўнік, II. Мінск 1960, стор. 53.

[35] Див. A. Krasnowolski, Słownik staropolski, 99; Fr. Sławski, Słownik etymologiczny języka polskiego, I. Kraków 1952—1956, 342.

[36] *Є. Тимченко*, Історичний словник українського язика, т. I, стор. 619.

[37] Див. Fr. Sławski, Słownik etymologiczny języka polskiego, I, 342—343; тут і література питання.

Автори варшавського словника, а за ними і деякі інші польські дослідники, пол. *grąd* помилково пов'язували з нім. *Grund* (SJP I, 904).

[38] В українських говірках району Кобрина на Брестщині (БРСР) на означення поняття 'острів на болоті, підвищення, горбок, сухе місце серед болота, де кладуть копиці сіна' нами засвідчено назву *стожари́ско;* це значення розвинулося із давнішого значення 'місце, де стояв стіг сіна'.

[39] *І. Верхратський*, Знадоби для пізнання угорскоруських говорів, II, ЗНТШ, т. XLV, Львів 1902, стор. 238.

[40] *А. Петров*, Карпаторусские межевые названия, стор. 161.

Можливо, що укр. закарп. *джомб, дз'омб* та ін. слід співставити з угор. *domb* — 'горб, грунь, бугор, гірка, пагорок, підгірок, курган'. Цікаво, що вогульський відповідник (угорського *domb*) *tump*, крім 'горбок', 'гора', має також значення 'острів'.[41]

Сéґелет на означення описуваного поняття відоме лише на Закарпатті і в інших говорах паралелей, наскільки нам відомо, не має. Взагалі це мадьяризм; пор. мадьяр. діал. *szëgelet, szegelet* — 'куток, край', 'куток села (вулиця в селі, ряд хат у селі)'.[42] У говорах Закарпаття *сéґелет* вживається ще як 'вугол (хати, хустки, стола і т. ін.)'; 'клиноподібна ділянка землі'; 'поле у формі трикутника' (с. Кам'янське та ін. Іршавськ. р-н); 'місце при кінці ниви, яке не можна доорати'; 'косинка у формі трикутника' (с. Білки, Іршавськ. р-н), 'земля, поле на межі між двома селами' (с. В. Раковець та ін., Іршавськ. р-н). У відомих нам джередах *szegelet* в угорських говорах не відзначається як 'острів на річці', тому вважаємо, що це значення розвинулося уже на власному діалектному грунті.

Для відзначеного на Чернігівщині *прогала́вина* — 'острів на річці' в інших українських говорах паралелей не виявлено; пор. укр. діал. *прога́льовина, прога́лявина* — 'прогалина, поляна в лесу', *прога́люватина* — 'прогалина, незасеянное место среди хлебов' (Грінч., III, 461); рос. діал. *прогользина, прогальзина, прога́лина* — 'чистое, ровное место, голое пространство среди леса, кустов; плешь, плешина' (Даль, III, 1248); можливо, пор. також пол. *proga* 'przestrzeń wody pod przykosą, po dole rzeki' (SJP, IV, 1010). Перенесення назви *прогалавина* на 'острів на річці' могло статися досить легко: острів серед води виділяться подібно, як поляна в лісі і т. ін.

Для *осере́док, прссере́док* та ін. — 'острів' в говорах інших слов'янських мов паралелей не виявлено, тому його можна вважати специфічним українським (закарпатським та східнополіським) діалектизмом. Назва ця має досить прозору внутрішню форму; в основі її корінь *серед- (середина); осередок* — 'те, що посередині (річки)'; пор. *осередок* — 'центр', 'серцевина дерева' та ін. (Грінч., III, 66).

У першому випуску третього тому академічного «Російсько-українського словника» (Київ, 1927) як один з відповідників російського *остров* подається *кру́глик*, що супроводжується ремаркою *охот.* і цитатою *Був кру́глик, та поміщик його ви́рубав* (РУС, III, 93). В інших джерелах цієї назви нам не доводилося зустрічати. *Кру́глик*, очевидно, пов'язується з *круглий: кругл+ик;* пор. відзначене Є. Желехівським *кру́глик* — 'orbulina' і як власна назва гори, топонім (Желех., 383); як топонім (назва лісу) *Кру́глик* фіксується також на Київщині (с. Тетіїв).

[41] Див. Bárczi G., Magyar szófejtő szótár. Budapest 1941, 53.
[42] Див. Szinnyei J., Magyar tájszótár, II. Budapest 1897—1901, 510.

Плаў — 'острів' зібрані матеріали фіксують лише на Полтавщині проте друковані джерела свідчать про значне поширення *плав* як 'плаваючий острів' на Поділлі та в ряді інших говорів Наддніпрянщини: *Селезень на ставу, утїнка на плаву, тепер вони сидять на одному плаву та їдять рясочку* (запис з Поділля; Уманець, 587); *Коломак весною дуже грає: відриває часом плави з вільхами і лозою і зносить далеко* (Грінч., III, 190; див. також РУС, III, 93).[43]

У південних районах України *плав* широко вживається як 'невелике, більш чи менш мулувато-торф'янисте утворення, що зустрічається біля берегів водоймищ і серед заболочених ділянок поблизу річок', 'трясовина, де під шаром рослинності вода'.[44] Із значенням 'трясина, где под дерном вода' *плав* відоме і в російських говорах (Курщина): *На плаву сено осоковато. Коровы загрузли на плаву. От засухи даже плав осел* (Даль, III, 298); пор. також біл. *по́плаў* — 'пойма', 'заливной луг', 'луг (вообще);[45] біл. діал. 'месца на рацэ або возеры, якое зарастае трысцём'.[46]

Б. Д. Грінченко для *плав* ще подає значення 'сор, всякие предметы, плывущие по реке сплошным слоем' (Грінч., III, 190).

Плав пов'язується з *плавати*. Значення 'острів (взагалі)', відзначене у наших записах, постало внаслідок узагальнення з 'плаваючий острів'.

Специфічне волинське *плаву́н* — 'острів' також пов'язується з *плавати;* спочатку, як *плаў*, *плаву́н*, очевидно, означало 'плаваючий острів'.

Новий академічний шеститомний словник (на відміну від попередніх важливіших українських словників) не виділяє окремого поняття 'плаваючий острів' і не подає для нього назви. Гадаємо, що доцільно було б і для літературного вжитку ввести поняття 'плаваючий острів', яке слід було б передавати широко вживаним у наших говорах словом *плаў*.

На означення 'острів на річці' назви, що утворилися внаслідок лексикалізації прийменників *між*, *межи*, *за* з орудним відмінком іменника, — *ме́жи́во́дами*, *міжво́дами*, *заво́дами*, *межироз^{с}то́ками*, *зароз^{с}то́ками*, *зарôз^{с}-тôкôў*, *межироз^{с}туўка́ми* — засвідчені лише в районі Карпат. Принцип називання і внутрішні форми цих назв ясні і не потребують якихось пояснень. Слід подати зауваження лише щодо засвідченої на Закарпатті назви *межити́сами*. Справа в тому, що в деяких говірках Закарпаття власна назва *Ти́са* набула загального значення і вживається як синонім до *ріка́*. Отже, *межити́сами* це те ж, що і *межирі́ками*.

[43] Див. також *С. Іваницький* і *Ф. Шумлянський*, Російсько-український словник, I, 251.

[44] Див. Українсько-російський словник за редакцією *І. М. Кириченка*, т. III. Київ 1961, стор. 439; див. також Грінч. III, 190.

[45] Белорусско-русский словарь, стор. 700.

[46] Див. Інструкцыя иа збіранню матэрыялаў для складання абласных слоўнікаў беларускай мовы, вып. I. Мінск 1959, стор. 16.

Варто звернути увагу на префіксально-безсуфіксні утворення (з походження це лексикалізовані прийменники з формами називного відмінка), що вживаються як 'острів на річці' — *межи́во́ди, межири́ки, межибру́дm*. В українських говорах відомі й інші топографічні назви аналогічного утворення. Наприклад, на Гуцульщині — *за́долина*, род. одн. *за́долини* — 'мала долина',[47] на Бойківщині — *межирика́, межири́ки, межипо́токи*, род. від. *межипо́токів* — 'простір між двома потоками'; *запо́тік*, род. одн. *запо́тока* — 'простір за потоком'; *зарика́*, род. од. *зарики́* 'простір за рікою'[48] та ін.

Як і в інших слов'янських народів,[49] на Україні досить поширені топоніми, в основі яких лежать утворені в такий засіб апелятиви. Наприклад, на Буковині — *Замогила, Заоблаз, Заплоска, Засерет, Межиброди, Міжброди*,[50] *Задубрівка*;[51] на Гуцульщині — *Закамін', Запогар, Заріка* та ін.;[52] на Закарпатті — *Заварош, Заверх, Завода, Загорб, Загорка, Закітлина, Закомурка, Заплеша, Заплішка, Заростока, Подгурка, Пудгород, Подкичера* та ін.;[53] на Лемківщині — *Загора, Загороди, Закамін'а*[54] та ін.

[47] S. Hrabec, Цитована праця, стор. 52.

[48] J. Rudnicki, Цитована праця, стор. 25, 33, 34.

[49] Див. зокрема M. Karaś, Nazwy miejscowe typu *Podgóra, Zalas* w języku polskim i w innych językach słowiańskich, Wrocław 1955; *И. Дуриданов*, Префиксално-именният тип в български и неговото значение за топонимичната стратиграфия. Onomastica VI, Wrocław-Kraków 1960; *В. А. Никонов*, Русские префиксно-бессуффиксные названия. — Onomastica VII, Wrocław—Warszawa—Kraków 1961 та ін.

[50] Див. *Ю. О. Карпенко*, Конспект лекцій. Топоніміка гірських районів Чернівецької області. Чернівці 1964, стор. 31, 32, 45, 48.

[51] Див. *Ю. О. Карпенко*, Топонімія центральних районів Чернівецької області. Чернівці 1965, стор. 29.

[52] S. Hrabec, Цитована праця, стор. 260.

[53] Див. *А. Петров*, Цитована праця, стор. 165—167, 193.

[54] Див. Zd. Stieber, Toponomastyka Łymkowszczyzny. Część II. Nazwy terenowe. Łódź 1949, 81, 82.

Experiments Aiming at the Sweeping Reform of the Hungarian Orthography between 1772—1832

P. FÁBIÁN

The phase indicated in the title is perhaps the most important period of the Hungarian orthography: after unsettled spelling practice of centuries the principles of the Hungarian orthography crystallized in the spelling debates of these decades. Among the various controversial issues the proposal concerning the sweeping reform of the Hungarian alphabet was of the greatest importance. — Naturally, it was not without any precedents.

Applying the Latin alphabet to its own language every nation had to cope with the same problems as the Hungarian, viz. how to create new letters for the transcription of sounds existing in its own language but missing in the Latin. As it is known, there are theoretically two solutions. — 1 The construction of new digraphs or trigraphs from the Latin letters attributing specific sound value to these combinations: German: *ch, sch;* English: *sh, th;* Hungarian: *cs, sz;* etc. — 2 The denotation of the Latin letters with diacritic marks attributing new sound value to the new letters: Chech: *č, á, ý;* French: *ç;* Rumanian: *î, ă, ţ;* Hungarian: *ö, ü;* etc.

Both methods can be found in the history of the Hungarian orthography. The originators of our orthography in the XIth century built the Hungarian spelling upon principle of letter-combination. But later on — from the beginning of the XVth century — under the influence of the Czech (Husite) and Polish diacritical spelling-system, in numerous of our codices and prints, Hungarian diacritical spelling-systems appeared side by side with the surviving basic-system of letter-combination. The result of the long struggle between the two principles (to this cp. I. Kniezsa, HírTört. and MHír.[2]) was a peculiar but consistent compromise, viz. within the sphere of the letters denoting vowels the diacritical solution, within the sphere of the letters denoting consonants the letter-combination principle became dominant (cp. L. Deme, RefNy. 32). The conciliation between the two principles took place by the end of the XVIth century; from that time unto this day — apart from insignificant and mostly technical inconsistencies — the alphabetical system of the Hungarian orthography is as follows:

In the sphere of the letters for vowels diacritic marks show both the quantitative and the qualitative differences: Short *a, o, u, e, i* ~ long *á, ó, ú, é, í;* basic letters *o, u* give by means of diacritic marks short *ö, ü,* long *ő, ű.*

In the sphere of the letters marking consonants there are:

single letters: *b, c* (formerly *cz* or also *tz*), . . . *g, h,* . . . *k, l, m, n,* . . . *s, t, v, z*

digraphs: *cs* (formerly also *ts*), *zs, dz, sz, gy, ly, ny, ty*

trigraph: *dzs* (formerly only a digraph: *ds*).

The length of the consonants are denoted in Hungarian spelling by the reduplication of letters (compounds are reduced!): *bb, gg, vv; ccs, ssz, nny; ddzs* etc.

Although the above system did a good service to the Hungarian written records, the duality of our alphabet did not escape the attention of our linguists aiming at reforms and improvement. Several persons conveyed the suggestion of a spelling reform tending to the application of the simpler diacritical letters for the troublesome digraphs.

Between 1772 and 1832 — as far as we know — the first person making a proposal to substitute the digraphs for simple diacritical letters was, in 1783, Miklós Révai, the greatest linguist of the period. But his work was not published at that time so it could have no influence. Révai's reform-letters are to be found only in his own smaller writings and in some of his letters (cp. L. Benkő, FelvIr. 123).

On the other hand the whole country was informed about Samuel Gyarmathi's plans published in the Ist volume of his Language Master in 1794. The reasons for the necessity of the spelling reform were rendered by Gyarmathi as follows: „Melly igen jó vólna, már valaha Nemzetünknek a' kettös betüket: *gy, ly, ny, ty, ſz, ts, tz, ds* elhányni, és azokat egy betüből formálni, bár akármillyen formájuak lennének-is azok. Fontolja meg tsak ki-ki, ezn következendö okokat. 1. Nagy Atyáink-is, a' régi Scithiai betük rendibe azokat más különös betükkel irták . . . 2. Sokkal rövidebben lehet a' magánoſokkal irni, 's nyomtatni . . . 3. Nem ſzármaznék a'nyi Grammátikai Hartz . . . 4. A' gyermekek-is ſokkal könnyebben tanúlnának olvasni, minden betünek külön hangját látván. Ezt, az Abétze-tanitók erösen érzik" [What a good thing it would be for our nation to throw away the digraphs at last: *gy, ly, ny, ty, ſz, ts, tz, ds,* and to form them by one letter whatever kind of shape they would have. Let everybody take into consideration the following reasons: 1 Our forefathers used also distinct letters in the old Scythian alphabet . . . 2 One can write and print much more briefly with single letters . . . 3 It would not cause so many grammatical conflicts . . . 4 Children would learn to read much easier having a separate letter for each sound. Teachers of the alphabet are rather conscious of this problem] (ib. 384). — Subsequently (385—96) Gyarmathi proved with a detailed analysis of the history of spelling beased on selections

taken from old (XVIth century) authors that there had been also previous endeavours for the elimination of digraphs. Then his analysis ends with a text printed with letters suggested by him. (For Gyarmathi's letters see our table.)

Around 1800 an attempt of more promising possibility of realization than the inititatives of Révai and Gyarmathi was made for the sweeping reform of the Hungarian orthography. András Vályi, professor of Hungarian at the Budapest university, made a proposal for a spelling reform first in the manuscript of his grammar written at the request of the Council of the governor-general the second time at the end of 1800 in his review on Dávid Baróti Szabó's grammar also commissioned by the Council of the governor-general (cp. L. Benkő, FelvIr. 123). He writes the following in his review on Baróti's grammar: „[A magyar betűk megváltoztatása elmúlhatatlanul szükséges] 1. Mert a' Római betük a' mi tulajdon betüjinknek, 's hangjainknak kimondására elégtelenèk. 2. Mert némèlly hangjainkat két, három, sőt négy betük által képzeltethettyük; a' pedig tsúnya hiba; alkalmatlan az írásban, káros a' nyomtatásban . . . . Most pedig, minekutánna nemzeti Nyelvünknek tökéletèsítése, 's terjesztése, olly költségèsen eszközöltetik, e' megváltoztatásnak halasztása, vagy elmellőzése káros is, disztelen is, sőt mènthetetlen volna az egész nemzetre nézve"[The alteration of the Hungarian letters is absolutely necessary] 1 Because the Roman letters are inadequate for the pronunciation of our own letters and sounds. 2 Because some of our sounds are transcribed by two, three or even by four letters; that is a serious mistake; inconvenient for writing, harmful in print . . . Now, when the improvement and spreading of our vernacular is carried out at such great expense, the postponement or neglect of this alteration is both harmful and inappropriate; it would be even inexcusable for the whole nation] (BírK. 59b—60b). — The proposal was seconded by several of Vályi's professor-colleagues signing the following text by András Dugonics written on the back of the alphabet-leaf enclosed to the proposal: „A' Bötüknek többeztetéssét szükségesnek tönni állítom, és ugyan oly-képpen, a'mint itten írva vagyon. Dugonics mpria. Láttam és helyben hagyom [egymás alatt] Szüts mpria, Rácz mpria, Schediuf mpria, Schraud mpria" [I consider the multiplication of the letters necessary in the same way as it is written here. Dugonics m. p. Seen and approved [below one another] Szüts m. p., Rácz m. p., Schediuf m. p., Schraud m. p.] (BírK. 59).

We can form an idea from the criticized grammarian Dávid Baróti Szabó's reaction on Vályi's proposal how the experiments of this kind were regarded by the public of the country. Dávid Szabó raised two objections of principle to the proposal: 1 The letters were the barbarous corruptions of the Roman ones; 2 Vályi did not think of the reduplication of the letters (BírK. 59). There are two more opinions to be found about Vályi's new letters in the BirK manuscripts (see them in our table). One of them belongs to Miklós Révai. He wrote in his letter of 4th September 1801 to the Council of the gover-

nor-general that he considered his own letters better than those of Vályi's. They had been created 18 years earlier but had not been published. Another expert of the same opinion was Wolfgang Tóth the Sopron „director localis". He suggested the introduction of Révai's letters to the Council of the governor-general in his letter of 25th November 1801. — From the contradictory and unfavourable opinions the Council of the governor-general must have seen the difficulty of the introduction of new letters. The matter was dropped, at least we do not know any continuation of it. Eventually Vályi's suggestions were not published at all.

The issue was raised again by Miklós Révai in his famous grammar. In this work, after an extended and motivated exposition, he expounded his conception.

Révai's proposal consisting of 12 pages (ElGr. 134—45) is inserted into the grammar as the second chapter of the part of the history of spelling with the title: „De probabili compendio literarum hungaricarum". Its sequence of thoughts is the following: I The new letters have in their favour the advantage of a simplified spelling. In this way much time is spared, space is saved on the paper; many ambiguous spelling forms cease to exist; the right pronunciation is more identifiable. II There are plenty of examples for the use of simpler letters both at home and abroad. III The new letters must be distinguished from the basic letters by means of hooklets (uncinulis) because it is the Hungarian tradition, they can be connected with the printed letters most conveniently, they can be written without difficulty.

Although Révai's grammar had tremendous reputation and was quoted in various cases at all times, his suggestion of a spelling reform — as far as we know — did not find any response, similarly to the previous attempts. (Maybe the date was also incovenient: right at the height of the Napoleonic wars a spelling reform was an untimely problem for the country.) But the fact that the issue of the spelling reform was raised again many years after Révai's proposal could not already be explained by the unfavourable development of the historical events but only by the lack of public claim for a sweeping reform. Ferenc Kazinczy, the leader of the men of letters, although he took all novelties with both hands, never wanted the reform of the alphabet. Though Pál Beregszászy Nagy (MSpr. 7), and Sámuel Pápay (LitEsm. 135) insisted on the more convenient use of simple letters instead of letter combinations, they did nothing for the sake of the cause, they worked on the improvement of our spelling only within the limits of the old system. Drawing conclusion from the great silence, in all probability, Verseghy's point of view can be regarded as the dominating conception: „sokkal jobb volna, ha mink nyolc öſzvetett betüink helyett . . . eggyügyü jelekkel, azaz; magányos betükkel élnénk. De a' közönséges ſzokás ezt meg nem engedvén, a' filologusnak csak azonn kell lenni, hogy a' hibát következéseivel egygyütt türhetökké tegye . . . én csak azt mondom még, hogy Grammatikámban . . . csak a ſzokásban lévö ortográfiák

közül válaſztottam azt, mellyben legkevesebb hibák vannak; mert a' közönséges ſzokás ellen a' legtökélletesebb ortográfiát az egéſz nemzetnek parancsolni, nem csak nem eggy filologusnak, hanem még a' régi és új Írók egéſz seregének hatalmában sem áll" [It would be much better to use simple signs viz. single letters instead of our eight letter combinations. But as it is not allowed by the common usage, the philologist has to aim only at the rendering of the fault with all of its consequences bearable. My only further remark is that in my Grammar I have chosen only from the current orthographies the one in which there are the minimum of mistakes; it is beyond the power not only of a philologist but also of the whole host of the old and young writers to dictate even the most perfect orthography to the whole nation against the common usage] (TisztMsg. 25; cp. also Felelet 342—3).

On account of the common doubt maintained for the possibility of the introduction of a new spelling system and of the internal weakness of the article J. L. 's (TudGyűjt. 1820, 5:112—22) proposal was put into the column of the ,,Tudomány béli jelentések" [Scientific Reports] instead of the place of a leading article. But J. L. dealt with the issue very respectably. He begins his article with a retrospection of the history of spelling. He thinks ,,Ha minden Magyar Tudósok, a' tizenhatodik századtól fogva azon jó Tót orthographia szerint irtak vólna, ugy most is nem olly kéttséges, sőt sokszor tévedésre is alkalmatosságot adó, hanem inkább tökélletes és állandó orthographiája vólna a' Magyar Nemzetnek" [If all the Hungarian scholars, from the XVIth century onwards would have written according to the rules of the good Slovak orthography, then the Hungarian nation would have had an orthography not so uncertain, very often giving opportunities to mistakes, but rather perfect and consistent] (ib. 113—4); then the letters with diacritic marks are proposed, each letter justified in detail. One cannot be surprised that J. L. 's suggestion has not found any response. He intersperses the letters with three various diacritic marks. In one group of the capital letters he allows digraphs, he inserts also unusual letters into the alphabet. (See in the table.)

Before 1832 it must have become public that the Academy was making preparations for a spelling reform. As it is usual in such circumstances there were many people racking their brains about the possibilities of our spelling reform. So we may certainly suppose that not only one suggestion arrived to Secretary Gábor Döbrentei at that time. J. Sz. 's (János Szilágyi Reformed Minister) long article may be the production of the atmosphere of this pre-reform period: ,,Javallat a' magyar helyes írás megjobbításáról" [Suggestion Concerning the Improvement of the Hungarian Orthography] (TudGyűjt. 1832, 11:85—123). The undeniable merit of the essay is the author's effort [though its result is not always acceptable] to build on phonetic bases and the systematic character of the work. According to J. Sz. the main principle of the spelling reform is the following: ,,33 természeti betűk közzűl mindeniknek

van egy tulajdon és minden más betűkétől különböző hangja, és így tehát mindnyájan megkívánhatják . . . hogy tulajdon, és a' többiektől különböző képű betű formáltassék mindegyik hang jelentésére" [Each of the 33 natural letters has its own and specific sound value, different from that of all the others, so each of them may claim a letter of its own, different in shape from the others to represent its own sound value] (ib. 96—7). J. Sz.'s long and exhaustive correspondence and argumentation will be ignored, and the treatment of his suggestion will be continued by his conclusion: the most sensible solution of the problem is a horizontal stroke put above the basic letter to distinguish *n* from *n̄* (= ny), *t* from *t̄* (= ty) etc. (ib. 106, 121—2).

The first opinion on J. Sz.'s proposal appeared soon: „Ezen huzásos betükkel még nem sokat nyér a' magyar írás; végtére is csak különös, új betükkel segithetünk a' régi bajon" [The Hungarian spelling does not benefit too much by these letters with strokes; the difficulty can be solved definitely only by new specific letters] — remarked immediately after the essay Mihály Vörösmarty, the editor (ib. 122).

János Szilágyi mentions, in one of his great treatises, the following additional attempts aiming at the spelling reform of the period before the AkH. 1832 (TudGyűjt. 1834, 8:3—39) Nagy Geresdi Kyss S., Elementare universale totius generis humani Alphabetum, etc (Pestini 1813) — Márton J., Kálvin János képének körirata [The Legend of J. Calvin's Portrait] (Magyar Kurír, 1823) — Bolyai F., Arithematika eleje [The Beginnings of Arithmetics] (Maros Vásárhely 1830, p. XVIII) — Udvardy J., Élet [Life] (1832, 282—3) — Stancsics M., A' Magyar Nyelv [The Hungarian Language] (Pest 1831, 46). — János Szilágyi deals with all the suggestions in detail, gives account of their reception, and adds critical remarks to them. All these attempts of minor importance cannot be dealt with here (owing to the lack of space). They were mentioned, however, to demonstrate how people were agitated by the idea of the elimination of the digraphs.

Besides those who conveyed suggestion of new systems, there were many others approving in principle of the introduction of single letters. E. g. a famous grammarian of our period József Kassai held the same opinion. According to him: „[A kétjegyű mássalhangzók megkettőzésekor támadt] alkalmatlanságot elhárítanók vagy enyhítenök, ha egygy képü kettös Mással-hangzók és lágy betük alkottatnának" [The inadequacy [originated from the reduplication of digraphs] could be eliminated or extenuated if single shaped double consonants and soft consonants would be created] (Nytanító. 57). The idea of the introduction of single letters was unfamiliar neither to Verseghy, although, by force of tradition, he also wanted to make order within the limits of the given system (similarly to the majority) (cp. Felelet 337—8).

On the whole: the idea of the spelling reform „was in the air". As the Hungarian public heard and read about the possibility of the spelling reform for

decades, and the decision was expected from the Academy, the editor of the first Academic Spelling Rules (AkH 1832) considered necessary to give the following information:

„E' helytt a' nyelvtudomány' osztályának tagjai a' Társaságnak a' következő ajánlatot tevék:

„A' betűkről mindenek előtt azt óhajtanók a' tudós Társaság' figyelmébe ajánlani, hogy az összetett *cs*, *cz*, *gy*, *ly*, *ny*, *ty*, *sz*, *zs* betűk helyett újakat 's egyszerűket kellene felvenni, 's a' Társaság' minden irataiban azokkal élni . . .

„Összetett betűk helyett egyes jelek' kigondolására 's felvétetésére, az egyszerűségen fölűl, melly már magában nagy nyereség, még az is sürgető ok lehet, hogy ez által igen sok írásbeli-különbözések el lesznek hárítva . . .

„Az összetett betűk helyett szolgálható, új, egyes formák' hasznait látván a' Társaság, megyegyezik abban, hogy a' nyelvtudományi osztály illyenekről gondolkodván, azokat a' héti ülés' elébe terjessze. Megállapodása után ez egy közre bocsátandó értekezésről fog gondoskodni, mellyben ezen lépés' hasznai minden oldalról meg lesznek világosítva, 's az új formák megismértetve, ajánlva. Az ennek következtében kinyilatkoztatandó vélemények fogják a' Társaság' ebbéli lépéseit intézni".

[Here the members of the department of linguistics submit the following suggestion to the Academy: First of all we should like to call to the attention of the Academy that instead of the digraphs *cs*, *cz*, *gy*, *ly*, *ny*, *ty*, *sz*, *zs* new and simple letters should be applied and used in all the publications of the Academy. Besides simplicity which is a great advantage in itself, the elimination of the numerous spelling differences also can be an urgent reason for the invention and application of single letters instead of the letter combinations. Considering the advantages of the letter combinations, the Academy agrees that the department of linguistic, after meditating on the subject should submit its suggestion to the weekly session. Having brought about an agreement, the session would ensure the publication of a treatise in which the advantages of the reform would be elucidated, the new forms familiarized and recommended. The further steps of the Academy will be taken according to the opinions expressed as responses to the treatise] (ib. 5—6).

Thus although the spelling reform was approved of in principle, it was postponed without any date and this postponement practically meant the omission of the last opportunity when single letters could have been substituted for the consonantal digraphs. Namely the great illiterate masses of the Hungarian people of that time would have been able to learn just the same any kind of letters, moreover the simpler forms would have faciliated the acquirement of reading and writing. But tradition proved to be stronger! The resolution on „The Simplification of Compound Consonants" was submitted to the little session of the Academy on the 5th of January 1835 as the opinion of the department of linguistics. Although it was accepted as a basis for discussions

by the session, it failed to be realized, similarly to the previous experiments [cp. M. Tud. Társ. Évk. 2 (1835) 276—281; Gyulai, Vörösmarty ÖM. VI, 281—7, 388; K. Horváth, VKK. I, 365]. At the end of the last century the old request was raised seriously again but nothing was carried out even then. At the time of the last regulation of our orthography, in 1954, the suggestion concerning the simplification of letters sent to the Academy, provoked only smiles. At the present stage of our written literature the responsibility for the alteration of the alphabet cannot be assumed: it would give too great a shock to the society.

Table of the Suggested New Letters

Existing letters	Gyarmath	Vályi	Révai	L. J.	Szilágyi	Vörös-marty
c (former *cz*, *tz*)	Z z	c	C' c'	C c	S s̄	C c
cs (formerly also *ts*)	C' c'	c	Ç ç	Ž č	S̄ ſ̄	C c
dz	—	đ	—	—	Z̄ z̄	—
dzs (former *ds*)	—	đ	—	—	Ʒ̄ ʒ̄	—
gy	G' g'	g'	Ǵ g'	D' d'	D̄ d̄	G g
ly	L' l'	ł	Ĺ ł	L' l'	L̄ l̄	L l
ny	N' n'	n'	Ń ń	Nj n̄	N̄ n̄	N n
sz	S β	s'	Ṣ β	Ō s̃	S s	S s
ty	T' t'	t	Ṭ ṭ	Tj t'	T̄ t̄	T t
zs	S' s'	z	Ẓ ẓ	Ž ž	Ʒ ʒ	Z z

Abbreviations

AkH. 1832 = Magyar helyesírás' és szóragasztás' főbb szabályai. A' Magyar Tudós Társaság különös használatára [The Main Rules of the Hungarian Orthography and Word-Formation. For the Special Use of the Hungarian Academy of Sciences]. Pest 1832.

BírK. = Vályi András bírálatai Baróti Szabó Dávid Orthographia-, és grammaticabéli észrevételeiről [A. Vályi's Recensions about D. Baróti Szabó's Comments on Orthography and Grammar]. Manuscript Department of the National Széchényi Library: Fol. Hung. 607.

ElGr. = Révai M., Elaboratior Grammatica Hungarica . . . I—II. Pest 1806.

Felelet = Verseghy F., A' Filozofiának Talpigazságira épített Felelet [Answer Built upon the Principia of Philosophy]. Buda 1818.

FelvIr. = BENKŐ L., A magyar irodalmi írásbeliség a felvilágosodás korának első szakaszában [The Hungarian Written Literature in the First Period of the Enlightment]. Budapest 1960.

Gr. = VERSEGHY F., Magyar Grammatika avvagy Nyelvtudomány . . . A' Magyar Nemzeti Oskolák' fzámára [Hungarian Grammar or Linguistics for the Hungarian National Schools]. Buda 1818.

HírTört. = KNIEZSA I., Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig [The History of Our Orthography till the Age of Printing]. Budapest 1952.

LitEsm. = PÁPAY S., A' magyar literatura' esmérete [The Knowledge of the Hungarian Literature]. I—II. Veszprém 1808.

MHír.[2] = KNIEZSA I., A magyar helyesírás története [The History of the Hungarian Orthography]. Budapest 1959.[2]

MSpr. = P. BEREGSZÁSZI NAGY, Versuch einer magyarischen Sprachlehre . . . Erlangen 1797.

M. Tud. Társ. Évk. = A Magyar Tudós Társaság Évkönyvei [The Annals of the Hungarian Academy of Sciences].

Nyelvmester = GYARMATHI S., Okoskodva tanitó Magyar Nyelvmester [Reasoningly Teaching Hungarian Language Master]. I—II. Kolozsvár 1794.

Nytanító. = KASSAI J., Magyar Nyelv-tanító Könyv . . . [Textbook of the Hungarian Language]. Sárospatak 1817.

RefNy. = PAIS D. (ed.), Nyelvünk a reformkorban [Our Language in the Reform-period]. (Collection of essays) Budapest 1955.

TisztMsg. = VERSEGHY F., A' Tiszta Magyarság . . . [The Pure Hungarian . . .] Pest 1805.

TudGyűjt. = Tudományos Gyűjtemény [Scientific Collection].

VKK. = Vörösmarty Mihály Összes Művei. Kritikai kiadás [The Complete Works of M. VÖRÖSMARTY. Critical Edition]. (Edited by K. HORVÁTH and D. TÓTH) Ist Volume, Budapest 1960.

Vörösmarty ÖM. = Vörösmarty Mihály Összes Munkái [The Complete Works of M. VÖRÖSMARTY]. (Edited by P. GYULAI.) Budapest 1884—85.

Zur Interpretation der «Mischnamen»

R. Fischer (Leipzig)

Bereits auf dem IV. Internationalen Slawistenkongress in Moskau 1958 wurde zu der Frage Stellung genommen, warum bei der Eindeutschung slawischer Namen sowohl wörtliche Übernahme eines slawischen Ortsnamens als auch Verbindung eines slawischen Personennamens mit einem deutschen Grundwort erfolgen konnte, so daß zum Beispiel für slawisch *Dragov* 'Ort eines *Drag*' — regional verschieden — sowohl *Dragau* als auch *Dragendorf* bzw. *Dragsdorf* begegnet.[1]

Es wurde darauf hingewiesen, daß in Tausenden slawischer Ortsnamen, das heisst in der Mehrheit der Fälle, das slawische Suffix *-ov* deutsch mit *-ow* und *-au* wiedergegeben worden ist, auch wenn — wie zum Beispiel in *Tisov* 'Eibenort' (zu *tis* 'Eibe') — kein Personenname, sondern ein Appellativum vorgelegen hat. Wie *Dragov* zu *Dragau* führte *Tisov* zu *Tissau* u. ä., also auch zu einer Form mit *-au*.[2] Die Tendenz, slawisches *-ov* ohne Rücksicht auf die Etymologie des Namens im Deutschen mit *-au* wiederzugeben, herrschte in weiten Gebieten.[3]

In den von uns genauer untersuchten Bezirken an der oberen Eger, die nach philologischem Befund im Mittelalter etwa 90 slawische Siedlungen zählten, eruierten wir 17 bzw. 19 slawische Ortsnamen auf *-ov*,[4] von denen 14 als Ableitungen von Personennamen betrachtet werden dürfen. Alle diese Ortsnamen erhielten im Deutschen Formen mit *-au:* ein *Dobrov* 'Ort eines *Dobr*' ergab *Doberau*, ein *Dragov* 'Ort eines *Drag*' mundartlich bedingt *Trogau*. In diesen Bezirken vermochten wir keinen einzigen Fall einer Eindeutschung eines slawischen Ortsnamens durch Verbindung mit einem deutschen Grundwort festzustellen. Daß sich wie im Schönhengstgau für *Radkov* 'Ort eines

[1] Vgl. R. Fischer, Stand und Kritik der slawischen Onomastik in Deutschland: Slavjanskaja filologija II. Moskau 1958, 205.

[2] Vgl. ebd.

[3] Vgl. O. Ripec'ka, Zur Frage der slawisch-deutschen Ortsnamenentsprechungen: Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig, 13 (1964), GSR, 347 ff.

[4] Vgl. R. Fischer, Die slawischen Ortsnamen des Egerlandes und ihre Auswertung für die Lautlehre und Siedlungsgeschichte: Germanoslavica 5 (1937) 60 ff. — Für *Břězová* (Prösau) und *Tisová* (Theussau) kann auch *Břězov* und *Tisov* angesetzt werden.

Radek', 1308 *Ratkow*, im Deutschen *Ratkendorf* und *Rattendorf* einbürgerte[5], hat in den Bezirken an der oberen Eger keine vergleichbare Parallele. Dieses und Erfahrungen in den ehemals von Slawen besiedelten Gebieten Thüringens und Sachsens sprechen dafür, daß der nachträgliche Ersatz des slawischen *-ov* durch ein deutsches Grundwort, wie er mitunter zu beobachten ist, keineswegs als Regel gelten darf, sondern zu den Ausnahmefällen gehört.

Wohl kommen in den erwähnten Bezirken an der oberen Eger 16 Ortsnamen vor, in denen ein slawischer oder slawisch erklärbarer Personenname als Bestimmungswort mit einem deutschen Grundwort verbunden worden ist: so *Trebendorf* 'Dorf eines *Tŕěb*' und *Borschengrün* 'Rodungssiedlung eines *Boreš*' usw.[6] Aber in der Regel sind diese Ortsnamen von ihren ersten urkundlichen Belegen an als Ortsnamen deutscher Prägung überliefert. Nur für *Schlaggenwald* wird besonderer Umstände wegen im 14. Jh. nach der deutschen Namensform *Slakenwald* bzw. *Slavkenwald* ein tschechisches *Slavkov (Slawcow)* bezeugt; es handelt sich hier um eine auch im Landesinnern bekannte Bergstadt, deren tschechische Bezeichnung durch die von tschechischen Schreibern verfaßten Libri confirmationum fixiert wurde.[7]

Die Form *Slavkenwald*, zu interpretieren als Benennung für den Ort «in des Slavken Wald» — gemeint ist ein Feudalherr *Slavek* —, reiht sich nach ihrer Struktur in jene Gruppe zusammengesetzter Ortsnamen ein, bei denen im Bestimmungswort ein Personenname genitivisch als Besitzername erscheint, während im Grundwort die lokale Beschaffenheit markiert wird. Zu dieser Gruppe gehört auch *Nothaftsgrün*, die im 13. Jh. erwähnte Bezeichnung für eine westnordwestlich Schlaggenwald gelegene Rodungssiedlung, die nach einem Adeligen *Nothaft* benannt wurde. So wie das Rittergeschlecht dieses Namens in dieser Gegend bezeugt ist — 1279 begegnen erstmals die Ritter Engelhart und Albert Nothaft als Herren auf der Feste Falkenau —,[8] so ist auch *Slavek* als Herr von *Slavkenwald* eine historische Figur: ein Sproß aus dem reichbegüterten Geschlechte der Riesenburger, die im 14. Jh. mit der Burg Petschau auch das durch seine Zinnerzlager anziehend gewordene Waldgelände erwarben.[9]

Daß selbst die tschechischen Schreiber der Libri confirmationum zunächst die deutsche Form des Ortsnamens gebrauchten (1357 *in Slakenwaldo*, 1359 *Slakenwald)* und erst später einer tschechischen Form die Bahn bereiteten (1373 und 1378 *Slawcow)*, ist kein Zufall. Der Bergbau, der das

[5] Vgl. E. Schwarz, Die Ortsnamen der Sudetenländer als Geschichtsquelle. 2. Aufl. München 1961, 221.

[6] Vgl. R. Fischer, a. a. O. (Anm. 4), 62.

[7] Ders., Probleme der Namenforschung an Orts- und Flurnamen im westlichen Böhmen und in seiner Nachbarschaft. Leipzig 1952, 44 ff.

[8] Ders., Die Ortsnamen des Bezirkes Falkenau. Reichenberg 1938, 14, 62.

[9] Ders., Bergbau und Besiedlung im westlichen Böhmen: Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena, 1952/53, 107.

Aufblühen der Siedlung bewirkte, wurde hier ja von Deutschen eröffnet, die dem Feudalherrn *Slavek* nach geübter Sitte auch mit der Ortsnamengebung huldigten. Da jedoch der Name des Feudalherrn allgemein bekannt und eine Ortsnamenprägung mit dem besitzanzeigenden Suffix *-ov* im Tschechischen üblich war, konnte man natürlich ein *Slavkov* bilden, was nicht als Übersetzung der deutschen Ortsbezeichnung mit *-wald*, sondern als sprachlich eigenständige tschechische Benennungsweise zu gelten hat.

Daß ein Ortsname des Typus *Schlaggenwald* bzw. *Slavkenwald* nicht zwangsläufig eine tschechische Entsprechung mit Personennamen plus Suffix verlangte, zeigt besonders anschaulich *Schlackenwerth*, früher *Slakenwert* bzw. *Slavkenwert*, aufzufassen als Benennung für einen Ort «in des Slavken Wert», wobei mittelhochdeutsch *wert* 'Land am Wasser' die Lage in dem Gelände mit Bächen real kennzeichnet.[10] Dieser Ort wurde von Deutschen schon im 13. Jahrhundert nach einem *Slavek* benannt, aber eine tschechische Benennung *Slavkov* kam hier niemals in Gebrauch. Die tschechischen Schreiber hielten die deutsche Ortnamensform mit nur geringer Modifizierung fest, bis im 16. Jahrhundert eine Übersetzung des deutschen *wert* üblich wurde, und zwar *Wostrow*, in neuer Form *Ostrov*.[11]

Dass *Slavkenwert* nach Aussage der urkundlichen Überlieferung (? 1207 *Zlaucowerde* und 1272 *Slaukenwerd)* wohl ein Jahrhundert älter ist als *Slavkenwald*,[12] erlaubt für den Komplex der «Mischnamen» einige Rückschlüsse. Nicht erst im 14. Jh., als sich die sprachliche Eindeutschung in den Bezirken an der oberen Eger bereits vollendete, sondern schon im 13. Jh., als in vielen Siedlungen dieser Bezirke zweifelsohne noch Zweisprachigkeit herrschte, wurden von deutschen Namengebern «Mischnamen» gebildet, die in ihrer Art durchaus eigentümlich waren und sich nicht auf tschechische Namen mit *-ov* stützten. Wie *Slavkenwald* und *Slavkenwert* einer tschechischen Ortsnamensform als einer Vorstufe nicht bedurften, so konnte ein *Dragendorf* bzw. *Dragsdorf* in mancher Gegend auch ohne Existenz eines *Dragov* zu einem Personennamen *Drag* von Deutschen frei gebildet werden.

[10] Vgl. auch A. Profous, Místní jména v Čechách III. Prag 1951, 300.

[11] Vgl. ebd.

[12] Slavek von Riesenburg, der 1357 gemeinsam mit seinem Bruder Boreš für Schlaggenwald und Petschau einen Pfarrer bestellte, darf mit seinem gleichnamigen Vorfahren, der das Kloster Ossegg gründete und auch als Gründer Schlackenwerths zu betrachten ist, nicht verwechselt werden; vgl. R. Fischer, Probleme ... (Anm. 7), 46. — Daß Schlaggenwald und Schlackenwerth von ein und demselben Herrn erbaut worden seien, war ein Irrtum des Humanisten Caspar Brusch, wird aber bis in die Gegenwart tradiert. Noch manche Namenforscher der neueren Zeit glauben, daß Schlaggenwald und Schlackenwerth nach ein und demselben Slavek benannt worden seien; so auch E. Schwarz, a. a. O. 140, 154. — Auf einem Versehen beruht «téhož *Slavka*» bei A. Profous—J. Svoboda, Místní jména v Čechách IV. Prag 1957, 100, 5. Z. v. u.; bei dem zitierten Autor heißt es jeweils nur «eines Slavek», wobei «eines» nicht als Zahlwort, sondern als unbestimmter Artikel aufzufassen ist (vgl. R. Fischer, Die Ortsnamen des Bezirkes Elbogen: Beiträge zur Namenforschung 1951/52, 319).

Demnach geht es nicht an, für den westböhmischen Ortsnamen *Rabensgrün* apodiktisch ein *Radvanov* anzunehmen, wenn die urkundliche Überlieferung nur deutsche Namensformen mit *-grün* aufweist und *Radvan* nur als Personenname im Bestimmungswort rekonstruiert werden kann.[13] Dasselbe gilt analog für die anderen «gemischten» Ortsnamen, in denen ein slawischer Personenname mit einem deutschen Grundwort verbunden worden ist. Wenn bei einem Ort Slawen und Deutsche von Anfang an Nachbarn waren und ein slawischer Siedler den Deutschen persönlich bekannt war, dann war es tatsächlich naheliegend, daß diese den slawischen Siedler auch in dem Ortsnamen verewigten, ebenso wie sie einen anderen Ort nach einem deutschen Siedler benannten. Wie nach einem *Ulrich* ein Ortsname *Ulrichsgrün* wurde nach einem *Radvan* (Radwan) ein *Radwansgrün* geprägt, unter mundartlichem Einfluß gewandelt zu *Rabensgrün*. Hätten die Deutschen dieser Gegend einen slawischen Siedler *Radvan* nicht mehr gekannt und hätten sie bei ihrer Ankunft einen slawischen Ortsnamen *Radvanov* gehört, dann hätten sie diesen Namen als *Radwanau* bzw. *Rabenau* übernommen, also das *-ov* mit *-au* wiedergegeben, wie ja auch *Chranišov* in deutschem Munde zu *Granesau* führte.

Wie wir bereits dargelegt haben, sind die unterschiedlichen Erscheinungen bei dem Gegenüber slawischer und deutscher Namen durch die lokalen Besonderheiten der siedlungsgeschichtlichen Entwicklung bedingt.[14] Da es in der Zeit der Zweisprachigkeit für ein und dasselbe Dorf oft zwei volkssprachliche Bezeichnungen gab, bis sich eine von ihnen durchsetzte, ist allerdings mit der M ö g l i c h k e i t zu rechnen, daß für die westböhmische Siedlung *Rabensgrün* in der Volkssprache der einst in dieser Gegend wohnenden Slawen ein Ortsname *Radvanov* im Gebrauch war. Aber Möglichkeit ist nicht gleich Gewißheit. Anspruch auf Gewißheit hat für Rabensgrün der slawische Personenname *Radvan:* Daher kann hier wie in anderen Fällen nur mit dem Personennamen verläßlich operiert werden.[15]

Die Lehre, daß gegenüber wörtlicher Übernahme von Ortsnamen Übersetzungen und Mischnamen ein viel feinerer Ausdruck des slawisch-deutschen Zusammenlebens seien, weil sie Verständnis für die Namengebung und gegenseitiges Verstehen voraussetzten,[16] ist nicht kritiklos zu akzeptieren. Übersetzungen wurden doch nur geliefert, wenn man Menschen anderer Sprache etwas verständlich machen wollte, was sie sonst nicht verstanden hätten, oder wenn man über die sprachlichen Gegebenheiten hinaus ein bestimmtes Ziel verfolgte. Wenn man zum Beispiel einen Ortsnamen wie

[13] Belege bei R. Fischer, a. a. O. (Anm. 7), 43 f.
[14] Ders., a a. O. (Anm. 1), 205.
[15] E. Schwarz, a. a. O. 223, unterstellt: «Fischer meint, z. B. bei *Radvanov* hätten die Deutschen nur den slav. PN *Radvan* gehört . . .» — Eine Ausgangsbasis *Radvanov* hat Fischer in Wahrheit niemals vorausgesetzt; vgl. Slawisch-deutsches Zusammenleben im Lichte der Ortsnamen: Beiträge zur Namenforschung 6 (1955) 29.
[16] Vgl. E. Schwarz, a. a. O. 223.

Podgrad' 'Ort unter der Burg' nicht übersetzte, obwohl eine Übersetzung als *Burgdorf* oder ähnlich durchführbar gewesen wäre, so natürlich deswegen, weil hier niemand eine Übersetzung als notwendig erachtete. Der slawische Ortsname konnte in Anbetracht der Beschaffenheit der Lokalität auch von jenen Deutschen verstanden werden, die über nur geringe oder überhaupt keine Kenntnisse der slawischen Sprache verfügten. Doch selbst wenn *Podgrad'* als Wort den deutschen Nachbarn vollkommen unverständlich gewesen wäre, verband es sich doch mit einem lokalen Begriff und mit einer Realität, die sie stets vor Augen hatten. Es war für die deutschen Siedler am einfachsten, den slawischen Namen beizubehalten und der Artikulation der deutschen Mundart anzupassen, so daß dann *Pograth* geschrieben wurde.[17] In den Bezirken an der oberen Eger ist für das Mittelalter nur in einem einzigen Falle nachzuweisen, daß ein Ortsname übersetzt wurde: *Elbogen*, als Burggrafensitz und Verwaltungsmittelpunkt eines böhmischen Kreises in Korrespondenz mit der königlichen Kanzlei in Prag, führte seit dem 13. Jh. in lateinischen Urkunden neben *Cubitus* die tschechische Bezeichnung *Loket* wie die volkssprachliche deutsche Benennung («quod vulgo *Elnpogen* dicitur»).[18] Die Übersetzung war eine Sache der Beamten und wurde der Bedeutung Elbogens als eines Burggrafenortes in einem zweisprachigen Lande durchaus gerecht. Aber unter den obwaltenden Verhältnissen — die große Mehrheit der Bevölkerung konnte weder lesen noch schreiben — war die Übersetzung eine Sache von oben.

«Mischnamen» sind mit Übersetzungen nicht in eine Reihe zu stellen. Da slawische und deutsche Personennamen des öfteren kaum zu scheiden sind, fehlt es übrigens schon an einem sicheren Kriterium, was für das Wesen eines «Mischnamens» relevant sein soll: die Zusammensetzung aus einem «fremden» und einem «heimischen» Bestandteil, aus einem slawischen Personennamen als Bestimmungswort und einem deutschen Grundwort. So läßt zum Beispiel der Personenname *Hartuš* bzw. *Hartusch*, der als Bestimmungswort des Ortsnamens *Hartuschenriute* (1281 *Hartussenrewt*, später *Hartessenreuth)* fungierte,[19] eine strenge Differenzierung zwischen slawisch und deutsch nicht zu. Denn die Kosesilbe *-uš* bzw. *-usch* ist zwar slawischer Provenienz, aber in slawisch-deutschen Berührungsgebieten auch bei deutschen Namenträgern üblich gewesen. Dass in der deutschsprachigen Stadt Eger im 14. Jh. eine Bürgerfamilie *Rudusch* als Nachkommenschaft eines *Rudeger Angel* begegnet,[20] ist ein Zeugnis dafür, dass *-usch* auch in den oberen Schichten nicht verschmäht wurde. Es reicht nicht hin, *Hartusch* nur als eine tschechische Weiterbildung zu einem deutschen Personennamen mit *Hart-* im ersten Glied wie

[17] Vgl. auch A. Profous, a. a. O. 397.
[18] Vgl. R. Fischer, a. a. O. (Anm. 7), 19.
[19] Vgl. E. Schwarz, a. a. O. 323.
[20] Vgl. R. Fischer, a. a. O. (Anm. 7), 30.

Hartman (Hartmann) oder *Hartmuot (Hartmut)* zu erklären.[21] Ebenso wie *Rudusch* kann *Hartusch* auch von deutschen Sprechern gebildet worden sein, allerdings regional begrenzt. Keinesfalls wurde *Hartusch* von deutschen Nachbarn als «fremd» empfunden, weswegen für Ortsnamen wie *Hartuschenriute* bzw. *Hartessenreuth* der Terminus «Mischname» ganz und gar unangebracht erscheint. Aber auch bei Ortsnamen wie *Schlaggenwald* und *Rabensgrün* ist eine Differenzierung nicht unproblematisch, da jeweils der Personenname des Bestimmungswortes bereits in eingedeutschter oder zumindest lautlich modifizierter Form in den Ortsnamen einging.

Im ganzen sind «Mischnamen» nicht als Ergebnisse einer künstlichen Zusammensetzung zu interpretieren, sondern als Produkte einer volkssprachlichen Vereinigung, die in der Namengebung gewisser Landstriche vollzogen wurde.

[21] So E. Schwarz, a. a. O. 323.

Ung. *rádió**

I. Fodor

Oft ist es schwerer, die Geschichte solcher Wörter, die in unseren Tagen entstanden sind, zuverlässig nachzuweisen, als die Entstehung von jahrhundertealten Wörtern zu erforschen.[1] Einmal ist es der Reichtum, in anderen Fällen das Fehlen von Belegen, das die Arbeit des Etymologen erschwert, während die wenigen Angaben der alten Wörter ein klares Bild zu ergeben scheinen. Das ung. Wort *rádió* ('Rundfunk, Radio; eng. radio, wireless, broadcasting; franz. radio, TSF [sprich: te-es-ef] als Abkürzung von «télégraphie sans fil» bzw. «téléphonie sans fil»; russ. радио; tschech. rozhlas') ist sozusagen im Leben unserer Generation entstanden, aber die Umstände der Entstehung sind noch nicht beruhigend geklärt.

Im Ungarischen hat dieses Wort die folgenden wichtigeren Bedeutungen: 1) Überleitung bzw. Empfang des Schalles mit elektromagnetischen Wellen; 2) die technische Einrichtung für diesen Zweck, Sende- bzw. Empfangsanlage; 3) die Institution, die auf Grund der physikalischen Erscheinung eine Sendefolge ausstrahlt. — Das Wort *rádió* gehört zu einer sehr produktiven Wortfamilie, die sowohl aus Zusammensetzungen (z. B. *rádióadás* 'Rundfunksendung', *rádiókészülék* 'Rundfunkapparat') wie auch aus Weiterbildungen (z. B. *rádiós* 'zum Rundfunk gehörend, Funker') besteht.

Es unterliegt gar keinem Zweifel, daß dieses Wort, das in den meisten europäischen Sprachen vorhanden ist, sein Entstehen einer künstlichen sprachlichen Schöpfung zu verdanken hat. Wie die übrigen technischen und wissenschaftlichen Fachausdrücke, geht auch dieser auf ein lateinisches (bzw. griechisches) Grundwort zurück; in diesem Fall war das Grundwort lat. *radius* 'Stock, Stab, Zeichenstab, Strahl usw.', bzw. die Bedeutung 'Strahl' des lateinischen Wortes. Es ist sogar gesichert, daß dieses Wort das erste Glied einer Zusammensetzung war. Das ersieht man aus den französischen Ausdrükken: *radiotélégraphie* und *radiotéléphonie*, und so liest man es in den meisten

* Hier möchte ich meinen Dank den Herren B. Lévai, Chefredakteur des Blattes «Rádió és Televízió Újság», Gy. Halász, und Ing. E. Magyari, den Bahnbrechern der ungarischen Radiosendung, für ihre wertvollen Ratschläge und Auskünfte aussprechen.

[1] Vgl. z. B. die Bemerkung von L. Kiss (1963: 180).

Handbüchern und Fachartikeln.[2] Es ist aber keineswegs beruhigend geklärt: 1) mit wessen Namen die Wortschöpfung verbunden ist; 2) aus welchem zusammengesetzten Ausdruck das Wort verkürzt wurde; und 3) in welchem Land das zusammengesetzte Wort verkürzt wurde. Das Beantworten der ersten Frage geht über die Zuständigkeit der ungarischen Sprachwissenschaft hinaus. [Es sei hier nur nebenbei erwähnt, daß die Wortschöpfung dem französischen Physiker, dem Erfinder des Kohärers, eines frühen aber wichtigen Bestandteiles des Rundfunks, Edouard Branly (1844—1940) zugeschrieben wird.][3]

Zu den obigen drei Fragen kommt noch eine vierte: wann und wie wurde das Wort *rádió* im Ungarischen verbreitet? — Von den vier Fragen habe ich eigentlich nur hinsichtlich der dritten Nachforschungen angestellt. Diesbezüglich kamen neue Angaben in größerer Anzahl zum Vorschein, die uns ermöglichen etwas mehr, als es bisher bekannt war, festzustellen. Was die ersten drei Fragen betrifft, will ich eher nur einige Problemen aufwerfen. Um die berechtigten Zweifel aufzulösen, wären weitere gründliche Nachforschungen in den Archiven von Frankreich, England, Deutschland, und in denen der Vereinigten Staaten nötig.

Als Einleitung möchte ich die Geschichte der Radiosendungen kurz darstellen, soweit diese mit der Geschichte des Wortes zusammenhängt. Die Versuche am Ende des vorigen Jahrhunderts haben die Aufmerksamkeit der öffentlichen Meinung auf den Rundfunk gelenkt. Zuerst wurden Morsezeichen durch elektromagnetische Wellen weitergeleitet, während die Erregung durch Funkenstrecken ausgeführt wurde. Das benutzte Gerät hieß «Funkentelegraph», ung. *szikratávíró*. Die Fachleute bezeichneten diese Technik als «drahtlose Telegraphie» (wireless telegraphy, télégraphie sans fil), ung. *drótnélküli távírás, drótnélküli telegráfia*. In den ersten Jahren dieses Jahrhunderts ist es gelungen, menschliche Rede durch Radiowellen zu übermitteln; auch die Morsezeichen wurden nicht mehr durch Funken sondern durch Kathodröhren, später durch Generatoren weitergeleitet; dabei blieb die Benennung «Funkentelegraph», ung. *szikratávíró* noch lange in Gebrauch. Die Übermittlung der Rede, oder im allgemeinen des Schalls, hieß nach der Analogie des Telephons — «drahtlose Telephonie» (wireless telephony, téléphonie sans fil) ung. *drótnélküli telefonia*. Eine regelmäßige Programmsendung gibt es seit 1920, in Ungarn seit dem 1. Dezember 1925. Diese wurde von den Fachleuten auch in Ungarn mit dem englischen Wort als *broadcasting* bezeichnet.[4] Das Wort «Radio», ung.

[2] Vgl. z. B. die Angaben des großen und mittleren Oxford-Wörterbuchs (1933 bzw. 1956), Panzini (1963), Duden (1963), Kluge (1960) und Farkas (1962).

[3] S. Oxford (1933), Bd. 8 unter dem Stichwort *Radio;* die Sowjetenzyklopädie (Bd. 35) unter радио, und Nagy (1915: 55).

[4] S. z. B. Ernyei (1924: 102). Das engl. Zeitwort *to broadcast* heißt ursprünglich: »mit der Hand säen»; daraus der Sinn: «Radioprogramm senden» seit 1921 (Oxford 1956, Bd. 1). Dieses Wort und sein Synonym *wireless*, werden eher in England gebraucht; in Amerika ist *radio* in beiden Bedeutungen häufiger. Im Tschechischen gebraucht man die Neubildung *rozhlas* aus dem Zeitwort *rozhlásiti* 'verkündigen'.

rádió und andere Neubildungen, wie «Rundfunk», waren schon damals überall verbreitet. Die früheren Benennungen wurden langsam verdrängt, obwohl sie in der technischen Fachsprache auch später noch als Synonymausdrücke auftauchen. Die drei Begriffe der Rundfunksendung, d. h. 1) die Übermittlung von Morsezeichen; 2) die der menschlichen Rede; und 3) die Programmsendung, sind von technischem Gesichtspunkt aus gleich, und darum werden diese in allen Sprachen, wie auch im Ungarischen, mit einem Ausdruck bezeichnet.[5] Die Bezeichnung «drahtlos» wurde verdrängt, nachdem die Rundfunktechnik selbständig wurde, und ihre frühere Gegenüberstellung der Drahttelegraphie und Drahttelephonie die Aktualität verloren hatte.

Was nun unsere erste Frage betrifft, kann Folgendes festgehalten werden: Branly hat seinen Kohärer *Radiokonduktor* (wahrscheinlich in der Form *radioconducteur)* genannt; der Name *Kohärer* entstand erst später.[6] Der Name ebenso wie der Begriff «Radiokonduktor» waren ephemer und hatten keine Fortsetzung. Es war bestimmt n i c h t das Wort *Radiokonduktor*, das zu *Radio* abgekürzt wurde, obwohl dieser Ausdruck auf die späteren Namengebungen einen Einfluß ausgeübt haben mag. Zu derselben Zeit, in den neunziger Jahren des vorigen Jahrhunderts, verbreitete sich das Wort *radio-* auch in der Terminologie anderer Wissenszweige. Abgesehen von solchen Zusammensetzungen, wie *radiomuscularis* und *radiolaria* in der Anatomie bzw. Biologie, gab es auch schon früher *radiograph* (1881) für das Messen der Sonnenlichtstärke, und *radiophonia* (1881)[7] zur Bezeichnung jener physikalischen Erscheinung, wonach unter dem Einfluß von wiederholt unterbrochenen Licht- oder Wärmestrahlen durch gewisse Stoffe Schall erzeugt wird. Schließlich mag auch die Entdeckung und Verbreitung des *Radiums* (1898) zur Namengebung beigetragen haben, wobei wir nicht bloß an das Wort *radium* selbst denken, sondern auch an *Radioaktivität* und *radioélément;* diese Wortschöpfungen von Madame Curie entstanden noch vor 1898.[8]

Die vorige Frage führt uns zu den folgenden beiden hinüber. Zweifellos waren *radiotelegraphia* und *radiotelephonia* die Grundwörter für die Abkürzung *Radio.* Nach dem mittleren Oxford-Wörterbuch (1956, Bd. 2.) enstand das englische Wort *radio* in den Vereinigten Staaten als Abkürzung von *radiotelegraphy* und *radiotelephony.* Die beiden Wörter hätten sich also zuerst in französischer Form verbreitet: *radiotélégraphie* und *radiotéléphonie,* aber ihre Abkürzung *(radio)* sei doch auf englischen Sprachgebiet entstanden. Aber es fragt sich doch, ob das französische Wort *rádio* wirklich die Übernahme der

[5] Das bezieht sich auch auf das Englische, in dem *broadcasting* nur ein Synonym für die zweite Bedeutung von *wireless* darstellt; und ebenso auch auf das Französische, in dem das Kurzwort TSF ein beliebter Ausdruck für *radio* blieb.

[6] S. Oxford 1933, Bd. 8, Stichwort *Radio- 2,* ferner Nagy (1915:55) und Mende (1921:104).

[7] S. Oxford (1933) Bd. 8.

[8] Vgl. Curie (1955: 59—60).

englischen Abkürzung *(radio < radiotelegraphy)* darstellt, oder ob es nicht unabhängig von der englischen Entwicklung von den Franzosen selbst gemacht worden sei. Was das Entstehen des ung. Wortes *rádió* betrifft, komme ich darauf noch zurück.

Aber ob nicht doch *radiophonia* das Grundwort des späteren *radio* war? Im Italienischen ist *radiofonia* ein Synonym für *radio, radiodiffusione.*[9] Nach Bd. 5 von Battisti-Alessio sei *radio* aus *radiofonia* abgekürzt worden. Nach Petillon (1935) wäre der Fachausdruck *Radiophonie* eine seltenere Bezeichnung für «*Rundfunk*». Es wäre also möglich, daß nicht nur *radiotelegraphia* und *radiotelephonia,* sondern auch *radiophonia* — mindestens im Italienischen — ein Grundwort für die spätere Abkürzung *radio* gewesen sei.

Das Entstehen des ung. Wortes *rádió* ist ein Rätsel. Es hat sich i. J. 1924 plötzlich verbreitet, und seit derselben Zeit lassen sich auch die wichtigsten Ableitungen belegen. Die früheren Ausdrücke sind seit derselben Zeit in die technische Terminologie zurückgedrängt worden, aber auch dort sind sie nur noch archaische Synonyme. Dagegen ist *rádió* aus der Zeit vor 1924 kaum belegt. Farkas (1962: 418) zitiert L. Implom, einen Lektor des in Vorbereitung stehenden Ungarischen Etymologischen Wörterbuches, der behauptet, daß das Wort *rádió* i. J. 1922 in einem Zeitungsartikel schon vorkäme, aber der Verf. hat diese Angabe nicht verifizieren können. Aus der Zeit vor 1924 habe ich für das ung. Wort *rádió* gar keinen Beleg finden können. Die ungarische Presse hat am Anfang der zwanziger Jahre überhaupt sehr wenig Aufmerksamkeit diesem Gegenstand gewidmet. In den kürzeren Artikeln und Nachrichten benutzte man zu dieser Zeit nach wie vor die früheren Ausdrücke, wie *drótnélküli telefon, drótnélküli távíró, szikratávíró* u. a. m.[10] Dagegen findet man in der ersten Nummer des Blattes «Magyar Radio Ujság», am 24. Juni 1924, nicht nur das Wort *rádió* selbst, sondern auch schon Zusammensetzungen wie *rádió-amateur, rádióláz* 'Rundfunkfieber', *rádiómérnök* 'Radio-Ingenieur' u. a. m. Dasselbe gilt für die Rundfunkspalte der Illustrierten «Ma Este», die im Jahrg. 2 (am 21. März 1924) ohne vorherige Anmeldung eröffnet wurde.

Man findet das Wort *rádió* auch in den ungarischen Lexika und Wörterbüchern aus der Zeit vor 1924 nicht. Aber Bd. 5 des Révai-Lexikons aus dem J. 1912 gebraucht schon unter dem Stichwort «Drótnélküli távíró» solche Ausdrücke wie: *radiotelegrafállomások* 'Radiotelegraphstationen', und *radiotelegráfia, radiotelegramm.*

Wie schon erwähnt, gebrauchte auch die Fachliteratur in der Zeit vor 1924 die früheren Namen. Erst mit dem J. 1924 erlangten auch hier der Ausdruck *rádió* und seine Zusammensetzungen das Übergewicht. Ich habe nur

[9] S. Panzini (1963).

[10] Die vollständige Dokumentation mit genauen Quellenangaben habe ich in Magyar Nyelvőr 90 (1966) 137—145 veröffentlicht.

zwei Belege für *rádió* aus der Zeit vor 1924 finden können. Beide Angaben kommen in einem populärwissenschaftliche Buch (Torday 1914) vor. Das erste Wort ist *rádió-telegrafiai* (54) 'radiotelegraphisch', und andere *rádió törvény* (63) 'Rundfunkgesetz'. Man hat es auch im zweiten Fall mit einem zusammengesetzten Wort zu tun, trotz der getrennten Schreibung. Ebenso zeigen die Anführungszeichen, daß der Verfasser diese Ausdrücke als Neologismen benutzt.

Im Gegensatz zum Wortgebrauch des Alltags und der Technik wurde unser Wort in seinen früheren und neueren Zusammensetzungen z. B. *rádiotelegráfia* und *rádióállomás* 'Rundfunkstation' in der Sprache der Postverwaltung und des Rechtes schon früher gebraucht; möglicherweise kam auf diesem Gebiet auch die abgekürzte Form schon früher vor.[11]

Man ersieht daraus, daß das Wort *rádió* in Zusammensetzungen auch schon in der Zeit vor 1924 gebraucht wurde. Man könnte beinahe behaupten, daß dieses Wort mit dem Adjektiv *drótnélküli* 'drahtlos' beinahe gleichaltrig ist, aber es war doch nur ein Wort der Postverwaltung und des Rechtes. Selbständig kommt *rádió* in jenen Texten, die ich durchstudiert hatte, nicht vor. Und doch ist dieses Wort nicht plötzlich i. J. 1924 entstanden, sondern es war sozusagen schon seit den zwanziger Jahren, als nach Beendigung des Krieges und nach Ablauf der revolutionären und konterrevolutonären Zeit die Aufmerksamkeit sich der bewunderungswürdigen Erfindung des Rundfunks zugewandt hatte.[12] Es mag unter den ungarischen Radio-Amateuren, die mit der Organisation des amerikanischen «Radio Relay League» in guter Beziehung standen und deren Zahl sich damals schon auf mehrere Tausende belief, auch der abgekürzte Name *rádió* entstanden sein.[13]

[11] Schon i. J. 1909 erschien Gesetzartikel XX. über die Ratifikation des Internationalen Radioübereinkommens von Berlin (1906), in dem Wörter wie *radiotelegráfia, radiotelegramm* und *radiotelegraf-állomás* als Übersetzungen der entsprechenden französischen Ausdrücke vorkommen. Das Zentralblatt der ungarischen Postbeamten «Magyar Posta» veröffentlichte Nachrichten und Artikel über Rundfunksendung seit dem 1. Mai 1921, und in diesen kommt *rádió-* in verschiedenen Zusammensetzungen und mit verschiedener Schreibweise vor. Am 3. Juni 1921 erschien ein Erlaß des ungarischen Handelsministeriums — zu dem das Postwesen gehörte — und dieser Erlaß kündigte das Eröffnen einiger Rundfunkstationen für Sendung amtlicher Telegramme und Rundschreiben an. In diesem Erlaß findet man die Wörter: *rádióhálózat* 'Rundfunknetz', *rádióberendezés* 'Rundfunkanlage', *rádióhivatal* 'Rundfunkamt' usw.

[12] E. Magyari und Gy. Halász, die beiden Veteranen der ungarischen Radiotechnik und Rundfunksendung haben meine Vermutungen auf Grund ihrer Erinnerungen bekräftigt.

[13] Das Oxford-Wörterbuch (1956, Bd. 2) setzt das Entstehen des Wortes *radio* erst auf das J. 1915. In den Vereinigten Staaten wird es schon früher vorhanden gewesen sein. Das ersieht man aus jenen beiden Rundfunkgesetzen (1910 und 1914), die bei Torday (1914: 63) erwähnt werden. Die Publikation «Radio Laws» (1938) veröffentlichte den wörtlichen Text des Gesetzes aus dem Jahre 1910, und darin liest man den Ausdruck *radio-communication* (und ohne Bindestrich!). Die amtliche Publikation «Radio Communication Laws of the United States» (1914) gebraucht die Ausdrücke *radio apparatus* und *radio equipment*. Obwohl man diese Ausdrücke zweifellos als Zusammensetzungen anzusehen hat, sind sie hinsichtlich der Bildung doch viel freier als die ursprünglichen *radiotelegraphy* und *radiotelephony*. In der Sprache der amerikanischen Radio-Amateure mag also die abgekürzte Form *radio* schon viel früher vorhanden gewesen sein.

Es fragt sich nun, ob *rádió* im Ungarischen nicht eine Übernahme aus dem amerikanischen Englisch darstellt. Der Unterschied in der Aussprache kann nicht ausschlaggebend sein. Obwohl nämlich die englische Aussprache eine andere als die ungarische ist, mag ein gebildeter Ungar die Aussprache mit langem Vokal (also mit *ā*, nicht mit einem Diphthong) in der ersten Silbe auf Grund der französischen und deutschen[14] Aussprache auf alle Fälle wiederhergestellt haben. In Deutschland erhielten die Rundfunktelegramme schon i. J. 1913 als erstes Wort im Kopfe den Diensvermerk «Radio».[15]

Doch ist das ung. Wort *rádió* vermutlich das Ergebnis von dreierlei Einflüssen, auch wenn man annehmen darf, daß wohl das amerikanisch-englische Vorbild ausschlaggebend war. Immerhin konnte die Kürzung auch als Ergebnis innerer Wortentwicklung zustande kommen. In den erwähnten Gesetzartikeln und Postvorschriften kommt *rádió* zwar nur in Zusammensetzungen vor, doch in so großer Anzahl, daß es im Bewußtsein der Sprechenden als Ergebnis einer spontanen Kürzung leben konnte, selbst wenn man es wegen des Konservatismus des amtlichen Stils selbständig nicht belegen kann.

Das Wort *rádió* hat sich in Ungarn folgendermaßen verbreitet. Vor den zwanziger Jahren war es einigen hunderten Fachleuten bekannt: nur einige Forscher, ihre Mitarbeiter zusammen mit dem Hilfspersonal und Interessenten mögen es gekannt haben. Es gehörte zu dem passiven Wortschatz dieser Leute, und galt zu dieser Zeit noch als ein Fremdwort. In den Jahren 1920—24 verbreitete es sich schon unter mehreren Zehntausenden: Techniker, Amateure, Postbeamten und ihre Familienmitglieder lernten das neue Wort kennen.[16]

Nach 1924 wurde das Wort *rádió* beinahe schlagartig überall gebraucht, nicht nur mündlich sondern auch schriftlich in den Rundfunk-Zeitungen, in den Rundfunkspalten der Tageszeitungen und in den Versuchssendungen des ungarischen Rundfunks.

Wohl wird man dieses Bild von der Geschichte des Wortes ergänzen können, wenn einmal die Angaben einer geordneten und vollständigen Materialsammlung aus den Jahren vor 1924 zur Verfügung stehen. Das bezieht sich natürlich nicht so sehr auf das ungarische Wort *rádió*, als eher auf seine englischen, französischen, deutschen und anderen Entsprechungen. Aber dasselbe gilt schließlich auch für die Geschichte anderer Kulturwörter. Es ist dennoch nicht wahrscheinlich, daß man den Schöpfer des Wortes *radio*, bzw. *radio-*

[14] Das amtliche Wort *Rundfunk* wurde im Deutschen erst i. J. 1924 in einem Erlaß gebraucht. Siehe Kluge (1960) unter dem Stichwort «Rundfunk».

[15] S. die «Ausführungs-Übereinkunft zum Internationalen Funkentelegraphen» ohne Angabe des Jahres von THUN (1913: 132).

[16] Was die Bewegung der ungarischen Radioamateure betrifft, habe ich nur wenige Angaben. Nach der Zeitung «Ma Este» (No. 14, Jg. 1924, S. 24) wollten die Delegierten des «Országos Magyar Rádió Egyesület» (Ung. Radioverein) an den «Radiotagen» (rádiónapok) zwischen 6. und 12. April in Frankfurt a. M. teilnehmen.

telephonia und *radiotelegraphia* in der Zukunft anders als bisher ermitteln könnte.[17]

Die Geschichte des Wortes *rádió* mag für die Methodologie und Wortgeschichte der Etymologie lehrreich sein. Ist es so schwer die Geschichte eines in unseren Tagen aufgetauchten Wortes darzustellen, obwohl uns Tausende von Angaben zur Verfügung stehen, dann sollte es leichter sein, die Geschichte irgendeines jahrhundertealten Wortes zu verfolgen, wenn man sich nur auf einige Angaben stützen kann? Offenbar nicht. Die wenigen Angaben erwecken nur den falschen Anschein der Gewißheit. Der Etymologe der alten Wörter soll — sich dieser Tatsache bewußt — noch vorsichtiger und skeptischer in seiner Arbeit sein.[18]

Literatur

C. Battisti—G. Alessio, Dizionario Etimologico Italiano. Firenze 1963.
Marie Curie, Pierre Curie. Paris 1955 (erste Auflage: 1923).
Der Große Duden, Bd. 7. Mannheim 1963.
Ernyei F., A rádió. Budapest 1924.
Farkas V., Rádió. IV. Mutatvány a Magyar Nyelv Etimológiai Szótárából [Probe aus dem Etymologischen Wörterbuch der ungarischen Sprache]: Magyar Nyelv 58 (1962) 407—421.
Kiss L., Nylon: Szótörténeti és szófejtő tanulmányok [Wortgeschichtliche und etymologische Studien]. Red. von D. Pais und L. Benkő. Nyelvtudományi Értekezések No. 38. Budapest 1963, 368—370.
Kiss L., Этимология русск. *майка* 'спортивная рубашка без рукавов': Studia Slavica 11 (1965) 147—149.
F. Kluge, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Bearbeitet von W. Mitzka. Berlin 1960.
Mende J., A drótnélküli telegráfia [Die drahtlose Telegraphie]. Budapest 1921.
Nagy L., Drótnélküli telegráfia [Drahtlose Telegraphie]. Budapest 1915.
The Oxford English Dictionary. Oxford 1933.
The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles. Prepared by W. Little, H. W. Fowler, J. Coulson, Revised and edited by C. T. Onions. Oxford 1956.[3]
A. Panzini, Dizionario moderno. Milano 1963.
R. Petillon, Das große Funklexikon. Durlach (Baden) 1935.
Radio Communication Laws of the United States. Washington 1914.
Radio Laws of the United States. Compiled by E. A. Lewis. Washington 1938.
Révai Nagy Lexikon. Budapest
H. Thun, Die Funkentelegraphie im Recht. Berlin—Leipzig 1913.
Torday L., A távírás fejlődéstörténete [Die Entwicklungsgeschichte der Telegraphie]. Szentes 1914.
Большая советская энциклопедия. 2-ое издание.

[17] Der Bd. 5 von Battisti—Alessio (1963) schreibt auch das Wort *Radioaktivität* dem französischen Physiker, dem Entdecker der Erscheinung, Becquerel zu. Dies widerspricht der oben schon erwähnten Angaben, die ich bei Madame Curie gelesen habe, und wonach sie selber die Namengeberin war.

[18] Vgl. die ähnlichen Bemerkungen von L. Kiss (1965: 147—8).

Zur demographischen Entwicklung vier slowakischer Dörfer im Pilis-Gebirge im 18. und 19. Jahrhundert

E. Fügedi

Am Ende des 17. und Anfang des 18. Jahrhunderts gründeten slowakische Ansiedler nordwestlich von Budapest, im Pilis-Gebirge vier Dörfer. Zuerst siedelten sie sich zwischen 1695—1700 in Piliscsaba an. Nicht viel später, zwischen 1700—1709 bevölkerten sie die von den Türken verherten Dörfer Pilisszántó und Pilisszentlászló. Rund vierzig Jahre später taucht in den Quellen Pilisszentkereszt auf, das von den übrigen drei Dörfern durch Berge abgeschlossen liegt. Die neue, wahrscheinlich aus den westlichen Teilen der heutigen Slowakei stammende Bevölkerung schuf ihre mageren Ackerfelde durch harte Rodungsarbeit. Eine ausschließliche Unterhaltsquelle ist jedoch der Ackerbau nie geworden, die Wälder umfaßten nicht nur einen erheblichen Teil der Gemarkung, sondern blieben ein beträchtlicher Wirtschaftszweig bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts (Tafel 1).

1. Verteilung der Landwirtschaftszweige im Jahre 1789

Dorf	Äcker	Weingärten	Wiesen	Weiden	Waldung	Insgesamt
	Joch					
Csaba	1202	200	127	195	2529	4253
Szántó	956	120	118	—	1100	2294
Szentkereszt	343	61	132	55	2172	2763
Szentlászló	331	—	69	—	2490	2890

Die Bevölkerung war in allen vier Dörfern katholisch. Die erste Pfarre entstand in Csaba, allmählich erlangten dann auch die übrigen Dörfer ihre Unabhängigkeit in bezug auf die kirchliche Organisation. In Csaba begann man die Pfarrbücher 1718, in Szentkereszt 1767, in Szentlászló 1774, in Szántó 1800.[1] Außer den Pfarrbüchern blieben uns im Komitatsarchiv von Pest auch

[1] Die erwähnten Pfarrbücher stehen heute der Forschung im Filmarchiv des Staatsarchivs (Országos Levéltár) in Budapest zur Verfügung. Filmtár [Filmarchiv] A 451 — 456.

conscriptiones animarum genannte Bevölkerungsbeschreibungen erhalten.[2] Die «Seelenbeschreibungen» wurden ebenfalls von den zuständigen Dorfpfarrern ausgestellt, indem sie außer der Gesamtzahl der Bevölkerung die Anzahl der Geburten, der Sterbefälle, der Eheschließungen, ja sogar die Anzahl der Ein- und Auswanderer des betreffenden Jahres angaben. Leider waren die Pfarrer seit 1784 nicht mehr zur Meldung der letzten zwei Angaben verpflichtet. Obzwar das System der conscriptiones animarum von 1769 bis 1848 gültig war, blieben sie nichtlückenlos erhalten, eine geschlossene Sammlung besitzen wir nur aus dem Zeitraum 1816—1832. Dennoch müssen die conscriptiones animarum als jene Quelle betrachtet werden, aus welchen die demographischen Verhältnisse des ausgehenden 18. Jh.-s und die in der ersten Hälfte des 19. Jh.-s aufgeklärt werden können. Im folgenden versuchen wir die demographischen Verhältnisse der genannten Dörfer in grossen Zügen darzustellen und aus diesem Bild Rückschlüsse für den vorangehenden Zeitraum zu ziehen.

Vor allem ergibt sich hier die Frage, wieweit die in den conscriptiones animarum gemeldeten Ziffern zuverlässig sind? Bei der Beurteilung dieser Frage müssen wir allerdings die Tatsache in Betracht ziehen, daß von den conscriptiones animarum heute nur die von der Komitatsberhörde zusammengestellten Summierungen vorhanden sind, nicht aber die originalen, von den Pfarrern verfaßten Meldungen. Dies bedeutet eine zweifache Fehlerquelle, da nicht nur die Meldungen fehlerhaft sein konnten, sondern auch bei der Übertragung der Angaben in die Summierungen neue Fehler begangen sein dürften. Einige Irrtümer sind ohne weiters festzustellen. So wurden z. B. 1830 in sämtlichen Ortschaften des Komitats dieselben Angaben gemeldet als 1828, in Szentlászló meldete der Pfarrer zwischen 1819—1821 drei Jahre lang dieselbe Gesamtbevölkerungszahl. Solche Angaben können ohne weiteres außer acht gelassen werden. Die übrigen Angaben prüfte ich an den Pfarrbüchern und stellte fest, daß die conscriptiones animarum mit den Pfarrbüchern weitaus nicht übereinstimmen (Tafel 2). Wenn wir aber die Bilanz der in den Pfarrbüchern eingetragenen Geburts- und Sterbefälle zur Feststellung der Bevölkerungszunahme bzw. Abnahme in Anspruch nehmen, dann vermindern sich die Abweichungen (Tafel 4). Wir glauben sogar behaupten zu dürfen, daß die Entwicklung der Gesamtbevölkerungszahl dem logischen demographischen Vorgang scheinbar viel näher steht als die in den conscriptiones animarum erhaltenen Geburts- und Sterbeziffern, bzw. die aus ihnen gezogene Bilanz. Eine endgültige Lösung dieses Problems kann nur von einer sehr mühsamen Arbeit, von der Anwendung der Fleury-Henry-Methode erwartet werden.

In den zwischen 1771—1842 verflossenen 71 Jahren war die Bevölkerungszunahme im allgemeinen sehr gering (Tafel 4). Der höchste Prozentsatz war in Szentkereszt, wo sich die Bevölkerung jährlich um 10,3‰ vermehrte,

[2] Pest megye levéltára [Archiv des Komitats Pest] CC I—III.

2. Geburts- und Sterbeziffern nach den Pfarrbüchern und der Conscriptio animarum

	1821	1822	1823	1824	1825	1826	1827	1828	1829	1830
Csaba										
Geburten:										
Pfarrbuch	63	66	74	60	68	59	55	41	61	40
Consc. anim.	41	62	29	60	75	25	27	53	53	53
Differenz	−22	−4	−45	0	+7	−34	−28	+12	−8	+13
Sterbefälle:										
Pfarrbuch	55	41	89	38	30	30	34	70	68	109
Cons. anim.	36	42	42	39	35	20	13	45	62	45
Differenz	−21	+1	−47	+1	+5	−10	−21	−25	−6	−64
Szántó										
Geburten:										
Pfarrbuch	75	53	78	73	74	66	61	58	60	49
Consc. anim.	75	52	—	73	70	65	61	67	33	55
Differenz	0	−1	—	0	−4	−1	0	+9	−27	+6
Sterbefälle:										
Pfarrbuch	40	33	95	64	34	39	33	87	74	85
Consc. anim.	40	31	—	64	34	5	33	39	35	48
Differenz	0	−2	—	0	0	−34	0	−48	−39	−37
Szentkereszt										
Geburten:										
Pfarrbuch	45	36	39	44	34	55	44	33	44	47
Consc. anim.	22	13	39	46	35	55	22	33	21	33
Differenz	−23	−23	0	+2	+1	0	−22	0	−23	−14
Sterbefälle:										
Pfarrbuch	19	28	38	40	13	17	25	38	42	53
Consc. anim.	9	7	37	35	21	17	13	45	26	45
Differenz	−10	−21	−1	−5	−8	0	−12	+7	−16	−8
Szentlászló										
Geburten:										
Pfarrbuch	19	25	24	37	28	31	27	24	23	27
Consc. anim.	10	21	15	22	4	29	17	—	23	—
Differenz	−9	−4	−9	−15	−24	−2	−10	—	0	—
Sterbefälle:										
Pfarrbuch	12	34	52	19	17	18	24	27	40	38
Consc. anim.	12	35	30	19	2	13	14	—	10	—
Differenz	0	+1	−22	0	−15	−5	−10	—	−30	—

3. Natürliche und gesamte Bevölkerungszunahme. 1821—1830

	Abweichung der natürlichen (Pfarrbuch) von der gesamten (Consc. anim.) Bevölkerungszunahme			
	+	−	Bilanz insges.	Jährlich
Csaba	113	338	−225	−2,2
Szántó	274	221	+53	+0,5
Szentkereszt	93	74	+19	+0,2
Szentlászló	142	90	+52	+0,5
Insgesamt	622	723	−101	−1,0

4. Bevölkerungszunahme

Jahr	Csaba	Szántó	Szent-kereszt	Szent-lászló	Csaba	Szántó	Szent-kereszt	Szent-lászló
	in absoluten Ziffern				1771 = 100,0			
1771	848	669	448	364	100,0	100,0	100,0	100,0
1774	904	798	542	—	106,0	119,3	111,1	—
1775	935	737	518	328	110,3	110,2	106,1	90,1
1781	1033	666	489	393	121,8	99,6	100,2	108,0
1782	1066	695	471	423	125,6	103,9	96,5	116,2
1783	1043	699	396	416	123,0	104,5	81,1	114,3
1784	1073	884	526	396	126,5	132,1	107,8	108,8
1804	1211	1073	710	433	142,8	160,4	145,5	119,0
1812	1112	1067	722	409	131,1	159,4	148,0	112,4
1816	1128	1011	749	413	133,0	152,1	153,5	113,5
1817	1197	934	656	406	141,2	139,6	134,4	111,5
1818	1192	937	632	420	140,6	140,1	129,5	115,4
1819	1240	996	648	430	146,2	148,9	132,8	118,1
1820	1240	1015	683	430	146,2	151,7	140,0	118,1
1821	1121	1032	707	430	132,1	154,3	144,9	118,1
1822	1173	1071	709	467	138,3	160,1	145,3	128,3
1823	1117	991	718	420	131,7	148,1	147,1	115,4
1824	1095	946	685	419	129,1	141,4	140,4	115,1
1825	1143	943	733	400	134,7	141,0	150,2	109,9
1826	1163	971	762	442	137,1	145,1	156,1	121,4
1827	1200	1011	787	473	141,5	151,1	161,3	129,9
1828	1209	1131	823	451	142,5	169,1	168,6	123,9
1829	1117	1074	813	423	131,7	160,7	166,6	116,2
1830	1209	1131	823	451	142,5	169,1	168,6	123,9
1831	1040	968	733	368	122,6	144,7	150,3	101,1
1832	1021	967	759	391	120,4	143,9	155,5	107,4
1834	1050	939	778	395	123,8	140,3	159,4	108,5
1835	1044	910	780	391	123,1	136,0	159,8	107,4
1836	1054	967	828	394	124,3	144,5	169,7	108,2
1837	1026	983	834	398	121,0	146,9	170,9	109,3
1838	1074	1005	892	420	126,6	150,1	182,8	115,4
1842	869	971	846	407	102,4	145,1	173,4	111,8

in Szántó um 6,4‰ und am wenigsten in Szentlászló (1,7‰). Die Ursache dieser geringen Zunahme ist in der schleppenden natürlichen Bevölkerungszunahme zu suchen. Wie es bei jeder stationären Bevölkerung zu erwarten ist, schwankte die Geburtszahl nur mäßig und wies einen hohen Jahresdurschnitt auf (Tafel 5). Die Sterbeziffern verfielen demgegenüber ins Extrem. Abgesehen

5. Geburts- und Sterbeziffern 1821—1830

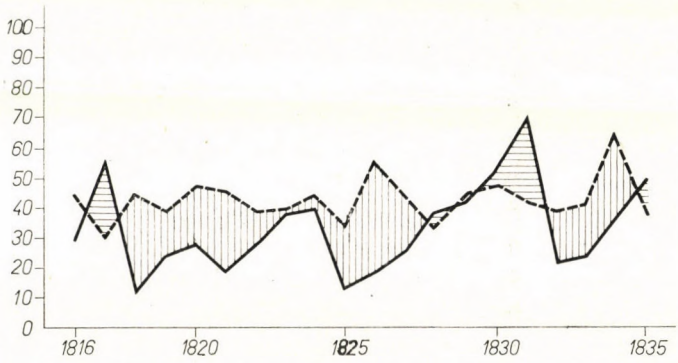
	Geburten		Sterbefälle	
	R	$\bar{x}$	R	$\bar{x}$
Csaba	41	57,8	79	57,4
Szántó	29	62,1	160	61,6
Szentkereszt	34	43,2	56	34,0
Szentlászló	23	24,0	45	24,1

von den großen Seuchen (z. B. Cholera in Jahre 1831) genügte jede kleinere Epidemie — Diphtherie, Schafpocken, Disenterie — um das schwankende Gleichgewicht zwischen Geburts- und Sterbeziffern umzustoßen. In solchen Zeiten ging die Bevölkerungszahl stark zurück. Am schönsten zeigt diesen Fall das Beispiel von Szentkereszt, wo 1824 eine Disenterie-, 1828 eine Schafpockenepidemie die Kinder dezimierte, oder von Szentlászló, wo 1822 ebenfalls eine Schafpocken-, im nächsten Jahr eine Diphtherieseuche einen sofortigen beträchtlichen Bevölkerungsrückgang verursachte und durch das massenhafte Ableben der jüngsten Generation auch die spätere natürliche Bevölkerungszunahme beeinträchtigte.

Die Rolle der Wanderung kann nur annähernd beurteilt werden. Wenn die Abweichung der Bevölkerungszahl von der aus den Pfarrbüchern gerechneten natürlichen Bevölkerungszu- bzw. -abnahme als das Ergebnis der Ein- bzw. Auswanderung betrachtet werden darf, so war die Abwanderung vom Land größer als die Zuwanderung. Die Tatsache, daß die größte negative Abweichung und damit die größte wahrscheinliche Abwanderung in Csaba, die kleinste dagegen in Szentkereszt feststellbar ist, scheint diese Auffassung zu unterstützen. Csaba liegt an einer nach Ofen führenden uralten Hauptstraße, wo ein reger Verkehr herrschte. 1720 war die Bevölkerung noch rein slowakisch, 1728 sind die ersten schwäbischen Einwanderer in den Pfarrbüchern verzeichnet. Infolge der fortwährenden deutschen Einwanderung erreichten die Deutschen bis 1770 die Mehrheit, obzwar sie die Slowaken nicht völlig verdrängen konnten. Szentkereszt war von Ofen abgeschlossen, der einzige Weg führte nach dem serbischen Pomáz und Szentendre.

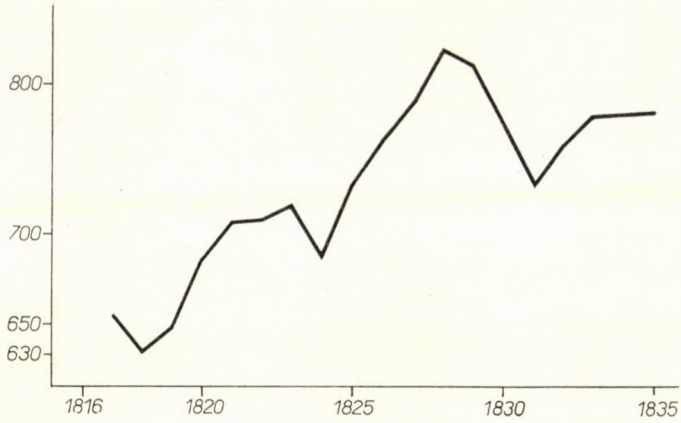
Zusammenfassend dürfen wir also feststellen, daß die natürliche Bevölkerungszunahme die Entwicklung der Bevölkerungszahl bestimmte, und daß die

Wanderung im allgemeinen sehr gering war und nur in dem auf der Hauptstraße liegenden Csaba ein größeres Ausmaß erreichte. Diese Feststellungen beziehen sich auf den Zeitraum 1771—1842. Wenn wir aus den oben geschilderten Verhältnissen auf das 18. Jh. folgern wollen, so muß zuerst darauf hingewiesen werden, daß zwischen 1771—1783, also am Ende des 18. Jh.-s[3] die Bevölkerungzunahme noch geringer war als in der ersten Hälfte des 19. Jh.-s. Abgesehen von Csaba, wo die Zunahme 17,5‰ betrug, war der Prozentsatz der Zunahme überall geringer, geschweige von Szentkereszt, wo eine beträchtliche Abnahme zu verzeichnen ist. Über die Bevölkerungszahl am Anfang des 18. Jh.-s besitzen wir leider keine demographischen Quellen. Die Landeskonskriptionen von 1715, 1720 und 1728 enthalten nur einen Teil der Bauernwirtschaften. In der Landeskonskription von 1728 steht Csaba mit 29, Szántó mit 44, Szentlászló mit 24 solchen Wirtschaften, dies entspräche in Csaba einer Gesamtbevölkerung von 160, in Szántó 240, in Szentlászló von 130 Personen. Wäre diese Zahl annehmbar, würde sie eine riesige Bevölkerungszunahme von 530,0% bedeuten, jährlich beinahe das zehnfache dessen, was aus den demographischen Quellen am Ausgang des Jahrhunderts feststellbar ist. So eine riesige natürliche Bevölkerungszunahme scheint unter den Umständen des 18. Jh.-s ausgeschlossen, deswegen ist es anzunehmen, daß im 18. Jh. eine entgegengesetzte Entwicklung stattfand, d. h. daß die bestimmende Rolle die Einwanderung spielte, die natürliche Bevölkerungszunahme erreichte nicht einmal die in der ersten Hälfte des 19. Jh.-s. Dementsprechend muß in den slowakischen Dörfern der Zuwanderung slowakischer Bauern eine größere Bedeutung zugemessen werden.

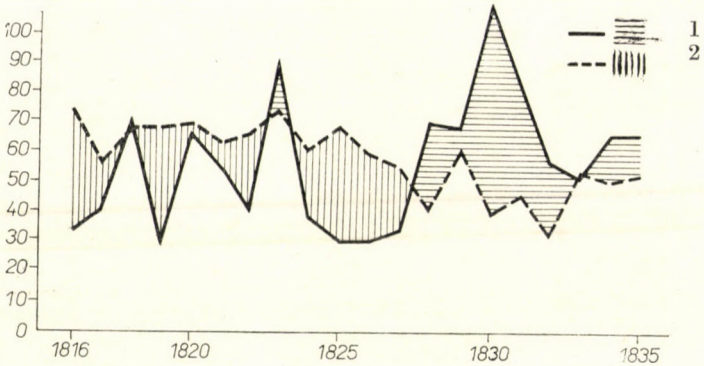


Natürliche Bevölkerungszunahme in Pilisszentkereszt 1816—1835 (In absoluten Ziffer n

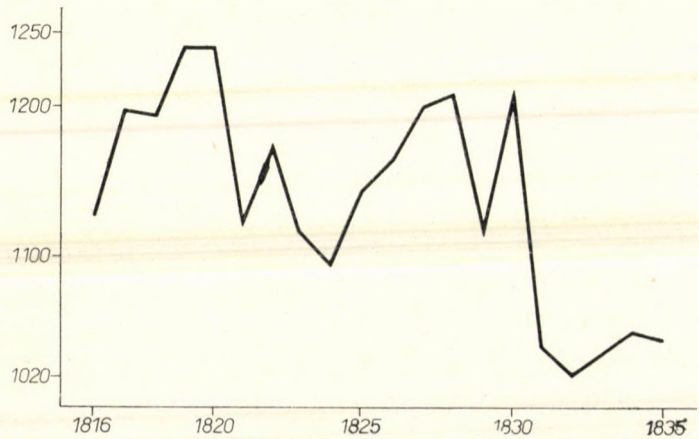
[3] Wir wählten absichtlich das Jahr 1783. Die aus dem Jahre 1784 stammende sog. josephinische Bevölkerungsbeschreibung verzeichnete wahrscheinlich höhere Bevölkerungsziffern, als die tatsächlichen waren.



Gesamtbevölkerungszahl in Pilisszentkereszt 1816—1835 (In absoluten Ziffern)



Natürliche Bevölkerungszunahme in Piliscsaba 1816—1835 (In absoluten Ziffern)
1 ≙ Sterbefälle, Abnahme 2 ≙ Geburten. Zunahme



Gesamtbevölkerungszahl in Piliscsaba 1816—1835 (In absoluten Ziffern)

Permanences et substitutions lexicales

(Remarques sur les mots d'origine slave du «Tetraevanghel» de Coresi)

L. Gáldi

1. Pour se faire une idée plus précise de la langue roumaine du XVIe siècle et de la structure particulière de l'état de langue représenté par certains textes, il faudrait avoir non seulement beaucoup d'éditions modernes comparables à celle du «Tetraevanghel» de 1560—1561, due aux soins de Mme Florica Dimitrescu (Bucarest 1963), mais aussi des éditions bilingues comme celle du Livre Ier de la «Paliia» d'Orăştie (1582, éd. Mario Roques, Paris 1912). Dans ce qui suit, sous un titre emprunté à l'Histoire de la langue roumaine (II, 563) par O. Denşusianu, nous voudrions examiner, au point de vue de l'emploi des éléments slaves, quelques passages des Quatre Évangiles de Coresi en les comparant à une traduction moderne de la Bible, notamment à celle de V. Radu et G. Galaction (Bucarest 1938).

2. Voici le début de l'Evangile selon Matthieu:

1560—1561

[1^r^] . . . Ēzrōm nâscu *Arama; Aramь* născu *Aminadava; Aminadavь* [1574: *Aminadava*] născu *Nasonь* . . . Sal'monь nâscu *Voaza* de↑ Rahava; *Voazь* născu *Ōvida* de↑ Ruta; *Ōvidь* nâscu Iēsei . . . [1^v^] . . . Iōsafatь nâscu *Iorama*; *Iōramь* nâscu *Oziя* . . . Iōatam nâscu *Ahaza; Ahazь* nâscū Ēzechiя . . . Manasiя nâscu *Amona; Amonь* nâscu Iōsiя . . . Iōsiя nâscu *Iēhoniж* . . . *Ĭēhonia* nâscu Salatiilь . . . Zorovavelь nâscu *Ōviūda; Ōviūdь* nâscu *Ēleachimь* . . . Ahim nâscu *Ēliūdж; Ēliūdь* nâscū *Ēleazarь* . . . Mattanь nâscu *Ĭacōva; Ĭacōvь* nâscu Iosifь . . .

1938

1.3. . . . *Esrom* a avut de urmaş pe *Aram;* 4. *Aram* a avut de urmaş pe *Aminadab; Aminadab* a avut de urmaş pe Naason . . .; 5. Salmon a avut de urmaş pe *Booz,* din Rahab; *Booz* a avut de urmaş pe *Obed,* din Rut; *Obed* a avut de urmaş pe Iesei; 8. . . . *Iosafat* a avut de urmaş pe *Ioram; Ioram* a avut de urmaş pe Ozia; 9. . . . Ioatam a avut de urmaş pe *Ahaz; Ahaz* a avut de urmaş pe Iezechia; 10. . . . Manase a avut de urmaş pe *Amon; Amon* a avut de urmaş Iosia; 11. Iosia a avut de urmaş pe *Iehonia* . . .; . . . Iehonia a avut de urmaş pe Salatiil. . .; 13. Zorobabel

a avut de urmaș pe *Abiud ; Abiud* a avut de urmaș pe Eliachim . . .; 14. . . . Achim a avut de urmaș pe *Eliud ;* 15. *Eliud* a avut de urmaș pe Eliazar. . . Matan a avut de urmaș pe *Iacob ;* 16. *Iacob* a avut de urmaș pe Iosif . . .

Le passage que nous venons de citer est incontestablement un des plus intéressants dans le texte corésien ; d'une part, on y retrouve de phrase en phrase le verbe *născu* au sens de 'engendra (procréa)', d'autre part, on y reconnaît une longue série d'accusatifs empruntés directement à l'original slavon (malheureusement non réédité !) de la Bible roumaine (cf. Ѣсрамъ же родѝ *Ѧрама : Ѧрáмъ* же родѝ *Ѧмїнадáва. Ѧмїнадáвъ* же родѝ . . . etc.).

En ce qui concerne cette nuance sémantique du verbe *a naște*, elle manque totalement à la romanité occidentale (cf. W. v. Wartburg, FEW, au mot *nasci)* Selon Tiktin, «*a naște* I. trans. gebären, (v o m M a n n e) z e u g e n.» L'unique exemple qu'il cite provient de la Bible de 1688 (Math. 1,2): «Avraam *au născut* pre Isac». C'est le texte de Coresi lui-même qui a été cité — à l'appui du sens 'procréer, engendrer' — par Damé: «David împărat *născu* Solomon» (cf. éd. Dimitrescu, 1^{r-v}).

Depuis le XVIe siècle ce sens du verbe *a naște* (comp. роди dans le texte slavon) a complètement vieilli; selon les dictionnaires modernes (cf. le dictionnaire français—roumain rédigé par M. N. Condeescu, 1959) *engendrer* devrait être traduit par *a zămisli* et *procréer* par *a procrea, a zămisli.* Néanmoins *a zămisli* aurait créé une nouvelle ambiguité, puisqu'il signifie aussi 'c o n c e v o i r, e n f a n t e r' (Damé; par exemple: «Și iată vei *zămisli* în pîntece *și vei naște fiu*, vous c o n c e v r e z dans votre sein et vous e n f a n t e r e z un fils»). Il est évident que le texte du XVIe siècle a été incomparablement plus concis — même au prix d'un calque sémantique d'origine slave — que la périphrase moderne qui n'a pas manqué d'alourdir la célèbre généalogie de Joseph.

En ce qui concerne les accusatifs des noms de personnes, ils sont comparables à la genèse du nom hongrois de l'Egypte. Il est notoire que le nom *Egyptom* remonte à l'accusatif latin *Aegyptum* de la dénomination *Aegyptus* (cf. Gombocz Z.—Melich J., EtSz. I, 1499). Sous ce rapport le texte ultérieur de R. Mănicescu (v. les notes de l'éd. Dimitrescu) où l'on trouve aussi le «nominatif» *Aminadava* présente une généralisation analogue de l'accusatif, au détriment du nominatif. Une chose est certaine: la langue roumaine du XVIe siècle admettait encore, au moins pour les noms propres masculins d'origine slave, une sorte de «déclinasion bicauelle».

Serait-il possible d'ajouter à cette «déclinaison bicasuelle» (nom. *Iacov,* acc. *Iacova)* même un génitif *Ioanna* comme nous le suggère, paraît-il, un

passage de Luc: «Ēra Isus ca de treizeči de ani . . . fiĭul lu Iosif . . . . a lu Melhie, a lu *Ioanna*, . . . a lu Iuda, a lu *Ioanna* . . .» (119[r])? Nous ne le croyons pas. Dans la traduction de V. Radu et G. Galaction ce passage (Luc 3, 23—27) renvoie d'abord à *Ianai*, ensuite à *Ioanan* ce qui nous interdit de considérer *Ioanna* comme un simple génitif d'allure slave de *Ioan(n)*. Par conséquent, l'Index des mots de l'éd. Dimitrescu est également à remanier: la forme *Ioanna* ne peut plus être attachée aux autres variantes de *Ioan*. Quant au féminin *Ioanna*, il est attesté non seulement par 177[v], mais aussi par 131[v]: «*Iōannа*, muѧrě Hūzanei».

3. Un autre passage (Luc 6, 46—48) de l'ancienne traduction et de la moderne montrent très bien l'élimination d'un vieil adjectif (ou substantif?) d'origine slave.

1560—1561	1938
[128[r]] Zise domnūl: Če mâ chemaţi «doamne, doamne», şi nu făceţi če grâiţi? Toţi căţi vinь cătrâ mine şi aūdь cuvintele mĕle şi le facь, spūnevoi voaō cumь ѧste *podobnicь*. *Podobnicь* ѧste[1] ōmului če ziděşte ō casâ, če sapâ, şi adâncâ şi pūne temeĭulь pre pĭatrâ. Čine aūdь şi nu facь, *podobnicъ* ѧste ōmului čc-şi ziděşte casa lūi la pâmântь fârâ de temei şi vine răūlь şi ačĭѧ cade şi fu sparğerĕ casei ačeiѧ mare.	46. Deci, pentru ce-mi ziceţi. «Doamne, Doamne» — dacă nu faceţi ce vă spun? 47. Oricine vine la mine şi aude cuvintele mele şi le îndeplineşte: vă voi arăta cui este *asemenea:* 48. *Asemenea* este unui om care zidindu-şi casa, a săpat, a adîncit şi i-a pus temelia în stîncă. Şi venind apele mari şi puhoiul izbind în casa aceea, n-a putut s-o clintească, fiindcă era temeinic clădită. 49. Iar cel ce aude, dar nu îndeplineşte, este *asemenea* omului care şi-a zidit casa pe ţărînă, fără de temelie şi izbind în ea puhoiul, s-a prăbuşit degrabă şi prăbuşirea acelei case a fost mare.

Ajoutons-y, titre d'attestation, encore une phrase de l'Évangile selon Matthieu:

1560—1561	1938
[29[v]] Derep'tь ačĕѧ totь căr'tularĭul ↑vaţe-se ↑pârâţĭѧ čerĭului, *podobnicь* ѧste ōmūlь câsâtorĭu čela če scoate di↑ vistiѧrĭul lūi noaōle şi vechile.	3,14. De aceea, orice cărturar cu învăţătură despre împărăţia cerurilor este *asemenea* unui om gospodar, care scoate din vistieria lui noi şi vechi.

[1] Dans l'original slavon on a *Подо́бенъ е́сть*.

Au sujet de l'origine de *podobnic* je ne connais qu'une seule hypothèse: comme il est notoire, Tiktin a renvoyé au «ksl. *podobĭnŭ*» (s. v.). Malgré cette opinion, *podobnic* n'a été mentionné ni par G. Mihăilă (Imprumuturi vechi sud-slave în limba română. Bucarest 1960), ni par G. Pascu dans son ouvrage consacré à la dérivation suffixale en roumain (Sufixele românești. Bucarest 1916). Il n'en reste pas moins que les exemples cités par Pascu nous permettent de renvoyer à quelques cas analogues attestant la productivité du suffixe *-nic* en roumain. C'est par bulg. *dostoen*, *dostoin* 'digne, méritoire' qui Pascu explique la genèse de l'adjectif *destoinic* 'capable' (op cit. 37), cf. bulg. *grižen* ~ roum. *grijnic* 'soigneux', bulg. *grozen* ~ roum. *groznic* (chez Dosoftei), bulg. *haren* 'bon, beau' ~ roum. *harnic*, bulg. *žalen* ~ roum. *jalnic* 'plaintif, triste', bulg. *vreaden* 'capable, intelligent; habile, apte, propre, competent, à même' ~ roum. *vrednic* 'capable' etc. (Pascu, op. cit. 337—338). C'est dans cette série de mots qu'il convient de placer *podobĭnŭ* ~ *podobĭnikŭ* et, heureusement, à propos du second terme nous pouvons renoncer même à l'astérisque. *Podobĭnikŭ* a déjà été enregistré par Miklosich dans son Lex. Palaeoslov. pour être traduit par '*μιμητής*, *imitator*'. En territoire serbo-croate, il y a des données depuis le XIIIe siècle (cf. Rječnik Ak.) au sens de 'imitator, similis' et au moins deux des sources signalées par Miklosich (chrys.-lab. et men.-vuk) ont un caractère incontestablement serbe. La forme féminine, à savoir *podobĭnica*, est également attesté dans chrys.-lab., c'est-à-dire dans un ms. du XVIe siècle (1574) contenant les sermons de Jean Chrysostome et d'autres prédicateurs. Une des sources de Miklosich (lavr.-op. 39) est difficile à identifier au point de vue du caractère de la rédaction; la même constatation vaut aussi pour le dictionnaire de P. Berynda (1627) dont les sources restent encore à élucider. Une chose est certaine: le dérivé *podobnic* n'est pas né en territoire roumain, mais dans un milieu slave méridional et plutôt serbo-croate que bulgare. Il ne provient pas du texte biblique slave correspondant; sa présence dans l'Évangéliaire de Coresi s'explique par la formation ecclésiastique de caractère sud-slave des traducteurs et des remanieurs roumains.

Pour *podobie* 'Gleichheit, Ähnlichkeit' (Cor. Ps. 143, 12: «fiele lor . . . prea înfrumseţate ca *podobia* besereciei» [sl. «jako *podobie* hrama»]; texte analogue dans PsSch. < sl. *podobie)* v. Tiktin, *s. v.*

4. Le verbe *a prilăsti* 'tromper; séduire', *a se prilăsti* 'se tromper; se (laisser) séduire' est attesté par plusieurs passages corésiens. Les voici avec les textes modernes correspondants:

[48[r]] Răspun'se Isus zise lōr:	Matthieu 22.29. Răspunzînd Iisus le-a
[48[v]] «*Prilâstiţi-vâ*, nū ştiţi scrip'tura,	grăit: *Vă rătăciţi*, neştiind scripturile,
neče târïile domnului. . .»	nici puterea lui Dumnezeu.
[52[r]] Răspun'se Isus, zise lōr: «Ve-	24.4. Răspunzînd Iisus, le-a cuvîntat:

ghĕţi-vă să nu cūm'va neştine voi *prilâstĕscâ;* mul'ţi vōr veni ↑ numele mĭeu grâin'dъ: «Ēu săntъ Hristos» şi mulţi *vor prilăsti*... Şi mul'ţi proroči min'činoşi scula-se-vōr şi *prilăsti-vōr* mulţi...

[53r] Scula-se vōr amu min'činoşi Hristoşi şi min'činoşi prorōči şi da-vōr sĕmne mari şi čĭude ca *să prilâstĕscă* să arѧ putĕ şi aleşii.

[57v] ... sfătuirâ-să Isus să *prilâstĕscă* şi să-lь prin'ză şi să-lь ūčigâ ...

[200r] Răspunserâ [200v] amu lōr fariseii: Au doară şi voi sănteţi *prilăstiţi?*

Vedeţi să nu vă *amăgească* cineva. 5. Căci mulţi vor veni pe numele meu zicînd: eu sînt Mesia, şi pe mulţi *vor amăgi*... 11. Şi mulţi proroci mincinoşi se vor scula şi vor *înşela* pe multi ...

24.24. Căci se vor ridica Christoşi mincinoşi şi vor da semne mari şi minuni, ca *să amăgească,* de va fi cu putinţă, şi pe cei aleşi.

26.4. Şi împreună s-au sfătuit ca să prindă de Iisus cu vicleşug şi să-l omoară.

Jean 7.47. Atunci Fariseii le-au zis: Nu cumva *aţi căzut* şi voi *in amăgire?*

Ce verbe, ignoré également par G. Mihăilă, n'est point un verbe propre aux traductions corésiennes (cf. O. Densusianu, Istoria limbii romîne. II, Bucarest 1961, index des mots); on le retrouve plus tard dans un autre passage du Nouveau Testament de 1648, ainsi que dans un des sermons de Varlaam («Muerea Eva de şarpe fu *prilăstită,* ap. Tiktin, *s. v.*). Ajoutons-y le témoignage des exemples cités par Damé: *prilostealâ* 'subornement, perversion' (Cantemir), *a prilosti* 'suborner, pervertir', avec un exemple tiré du Code de Matei Basarab: «dacă o momeşte şi o *prilosteşte*» 's'il la séduit et la suborne'; *a se prilosti* 'se pervertir', avec un exemple de Şincai, donc d'un auteur ecclésiastique transylvain: «După pilda craiului lumea *se prilosteşte*» 'selon l'exemple du prince le monde se pervertit'; *prilostire* 'subornament, perversion', cf. «Banii sunt la toţi *prilostire*» (A. Pann) 'l'argent suborne tout le monde', *prilostit* 'suborné, perverti', avec un exemple fourni par P. Ispirescu: «Iacă el, *prilostit* de nurii Evei şi pierdut de dragoste, deşerta mereu la cance cu vin» 'mais lui, suborné par les charmes d'Eve et féru d'amour il vidait sans cesse des brocs de vin'. C'est également la var. *prilosti* qui est attesté dans un texte de caractère mi-savant (c'est-à-dire issu, dans un style populaire, d'un milieu ecclésiastique): «Că e lumea-[î]nşelătoare / Şi foarte amăgitoare / De-nşală şi *amăgeşte* / Şi pre toţi îi *prilosteşte*» (Teodorescu, Poezii pop. 101, cf. Tiktin). La dernière citation est d'autant plus significative qu'on y retrouve, en une sorte d'hendiadys, les verbes *amăgi* et *prilăsti* ~ *prilosti* dont l'affinité a déjà été prouvée par nos citations bibliques.

Une chose est certaine. A l'origine *prilăsti* (< sl. *prělistiti)* a été en roumain comme en slavon (cf. Matthieu 24, 4, etc.) un terme parfaitement compatible avec le style des textes sacrés; plus tard, malgré l'emploi du mot par

un code de Valachie et par des auteurs comme Cantemir, Şincai, etc., il a pris bientôt une forme et une nuance populaires *(prilosti)* qui expliquent l'apparition du mot en question sous la plume de A. Pann, d'Ispirescu et de l'auteur anonyme des vers mélancoliques que nous venous de citer. Dès le XIXe siècle les textes sacrés ne l'admettent plus; d'où sa substitution par une série de synonimes, le plus souvent par *a amăgi*, mais aussi par *a înşela*, *a prinde cu vicleşug*, etc., sans parler de la périphrase *căzut în amăgire*. On peut se demander si, au point de vue de la concision, ces termes plus ou moins modernes marquent un progrès ou non. On n'a peut-être pas tort d'admirer la sobriété laconique du texte corésien; il ne serait pas impossible d'y découvrir un jour même les antécédents de la prose rythmique roumaine.

Das Verhalten der ungarischen Laute im Slowakischen von Pilisszántó

F. Gregor

27 km nordwestlich von Budapest, im südlichen Becken des Pilis-Gebirges liegt die von Slowaken bewohnte Ortschaft Pilisszántó. Der Eingang des Szántóer Beckens richtet sich eben gegen Budapest, an den anderen Seiten wird er haufenförmig von Bergen umzingelt; die jenseits dieser Berge oder in diese eingekeilt liegenden benachbarten Gemeinden Pilisszentkereszt, Pilisszentlélek, Piliscsév, Piliscsaba sind ebenfalls slowakische Siedlungen.[1] Die Bewohner von Pilisszántó sind zum größten Teil Landbauern, die sich aber zugleich auch mit Kalkbrennen beschäftigen. Ein großer Teil des Bauerntums besitzt auch Weingärten. Aber auch die Anzahl der in der industriellen Produktion arbeitenden ist verhältnismäßig nicht unwesentlich, und hauptsächlich in den letzteren Jahrzehnten nahm die Zahl der Fabrikarbeiter beträchtlich zu. Viele arbeiten bei der Eisenbahn, und selbstverständlich sind auch die auf dem Lande gewöhnlichen Kleingewerbetreibenden vorzufinden. Es versteht sich von selbst, daß diese Berufszweige ihre Spur in der Sprache der dort Ansäßigen hinterließen.

Die Bevölkerung ist beinahe völlig slowakischer Muttersprache,[2] doch wird slowakisch im Dorfe weit seltener gesprochen als man es erwarten könnte. Die jüngere Generation spricht nämlich in vielen Fällen lieber ungarisch als slowakisch, im Wesentlichen ist für die ganze Bevölkerung die Feststellung gültig, daß sie das Ungarische mehr beherrscht als die Sprache ihrer eingewanderten Vorfahren. In den seit der Niederlassung vergangenen 250—260 Jahren[3] war das Slowakentum einem intensiven ungarischen Einfluß ausgesetzt, was seit etwa 80—100 Jahren die Zweisprachigkeit zur Folge hatte.[4]

Die beständige Berührung mit dem Ungarischen war naturgemäß in erster Linie auf den auf alle Wandlungen empfindlich reagierenden Wort-

[1] J. Štolc, Nárečie troch slovenských ostrovov v Maďarsku. Bratislava 1949, 215.
[2] Die Zahl der Bewohner der Gemeinde (nach den Angaben der Volkszählung im Jahre 1960) beträgt 1780, vgl. Új Magyar Lexikon. V. Budapest 1961, 432.
[3] Vgl. F. Gregor, K dejinám obce Pilišsántov: Studia Slavica 3 (1959) 418—424.
[4] S. F. Gregor, Ungarische Wörter und Kompositen im Slowakischen von Pilisszántó: Studia Slavica 9 (1963) 257.

schatz von Wirkung, ebendarum fanden und finden ungarische Lehnwörter in der Sprache der Einwohner massenhaft Aufnahme.[5] In lautlicher Hinsicht können wir bei diesen Lehnwörtern folgendes beobachten:

1. Die bis zur Entstehung der Zweisprachigkeit (etwa bis zum dritten Drittel des 19. Jh.) entlehnten Wörter paßten sich den Forderungen der slowakischen Artikulation und Aussprache meistens an, dagegen erlitten die späteren Entlehnungen nur ausnahmsweise eine Veränderung.[6]

In den Lehnwörtern hat das ungarische kurze labiale *å* seinen labialen Charakter mehr oder weniger bewahrt, um so mehr als der Laut *a* in den westslowakischen Mundarten von Transdanubien (offenbar unter ungarischem Einfluß) im allgemeinen mehr labialisiert ist als das slowakische illabiale *ä*.[7] Und in der Aussprache des langen *á* gibt es bei ihnen beinahe überhaupt keinen Unterschied vom Ungarischen, ungeachtet ob es sich um slowakische Wörter, oder um ältere oder neuere Entlehnungen handelt. Einige Beispiele für die Entsprechung des ungarischen kurzen *a: ådó, ålkålom, åňåjel, båk, čåpåt, fålkå, gåzdå, hådnåď, kån, mårhå, påcå, påjtå, pårlåg, råj, såťor, šåš, tåligå, tårhoňå, tårkåví* usw. (Im Folgenden bezeichne ich die Labialisierung nicht, da sie eine allgemeine Erscheinung ist.)

Es gibt Fälle, wo infolge einer Fernassimilation, bzw. Ferndissimilation an Stelle des ungarischen *a* in Pilisszántó *o* gebraucht wird, so z. B. *golyva* > *golvo, farta* > *farto, káka* > *káko* usw., diese gehören zur Gruppe der früher entlehnten Wörter. Jedoch ist der Wandel *a* > *o* auch in Entlehnungen neueren Ursprungs vorzufinden. In solchen Fällen handelt es sich aber mit aller Gewißheit nicht um einen Pilisszántóer slowakischen, sondern um einen ungarischen mundartlichen Lautwandel, daß heißt, die Szántóer haben die Form mit *o* und nicht die mit *a* übernommen, z. B.: *hátoš* < *hátos* ('Korb', vgl. *lábos*), *hátas; maďarskí álom, álomskí dom* < *álom, álomi* (literarisch *állam, állami*) ; *kokaš* < *kokas (kokis*[8]*), kakas* usw. Die letztere Wortform vertritt im Ungarischen offenbar eine Ferndissimilation, und ist nicht durch eine Kontaminierung des ungarischen *kakas* und des slowakischen *kohút* entstanden, wie dies von Štolc (a. a. O. 32) angenommen wird.

Das ungarische lange *á* wurde in den meisten Fällen bewahrt: *áč, agár, árenda, báči, beťár, ďár, elefánt, fánki, guláš, járek, Károl, káva, láda, málna, pája, párt, sájkošár, sámla, sári, šáška, šátor, tálca, válalat, válastáše, város* usw.

In einigen Fällen wird aber das *á* verkürzt, und zwar (unter meinen Belegen mit einer Ausnahme) nur bei Entlehnungen alten Typs, z. B.: *csák-*

[5] Zu diesem Vorgang und seiner chronologischen Aufteilung vgl. F. Gregor, Ungarische Wörter . . . 258—264.

[6] Das ist im allgemeinen für das ganze slowakische Sprachgebiet gültig, s. B. Sulán, Zu einigen Fragen des Bilinguismus: Slavica 3 (1963) 8—10.

[7] Vgl. J. Štolc, a. a. O. 31.

[8] S. Ballagi M., A magyar nyelv teljes szótára [Vollständiges Wörterbuch der Ungarischen Sprache]. I—II. Pest 1863—1873.

lya > *čakla*, *csánk* > *čaŋgi*[9], *fáklya* > *fakla*, *lámpás* > *lampáš*, *ránc* > *rance*, *sárkány* > *šarkan*, *tányér* > *taňír* usw. Unter den neueren Entlehnungen trat eine solche Verkürzung des langen *á* nur im Worte *gyémánt* auf: *ďémant*. Hier mag aber auch das kurze *a* der Dublette *dijamant* zur Verkürzung beigetragen haben, vielleicht auch noch das mittelslowakische Rhythmusgesetz (nicht allzuoft gebrauchtes Wort!). Für den westslowakischen Dialekt von Pilisszántó ist nämlich kennzeichnend, daß das mittelslowakische Rhythmusgesetz darin beinahe folgerichtig zum Ausdruck gelangt, das heißt zwei lange Silben können einander unmittelbar nicht folgen. Dessenungeachtet setzt sich die ungarische Länge in den in der Periode der Zweisprachigkeit übernommenen Wörtern durch, ohne Rücksicht darauf, ob dis langen Silben unmittelbar nebeneinander stehen oder nicht. Z. B.: *ádámčutka*, *árváčka*, *áláš* 'Stellung, Arbeitskreis, Beschäftigung', *čákó*, *dugóhúzó*, *dűlőút*, *járáš*, *hossúlépéš*, *máťáš* (Vogel), *páštétom*, *sáláš*, *šárkáň* (neben früherem *šarkan*), *váróterem* usw.

Das kurze ungarische *o* blieb in den meisten Fällen unverändert: *álatorvoš*, *čoport*, *fodbal*, *báršon*, *Bogár*, *bosorka*, *fogaš*, *fokoš*, *forint*, *gombík*, *korčule*, *orbánc*, *orgona*, *ovoda* (das anlautende *ó* ist nur in der ungarischen Literatursprache lang, in der Umgangssprache ist es kurz), *pohár*, *rováš*, *šor*, *tok* usw.

Ausnahmsweise kommt es vor, daß in alten Entlehnungen an Stelle des ungarischen *o* ein *e* ist: *fátyol* > *fáťel*, *patyolat* > *Paťelatoví* (nur in diesem Beinamen erhalten[10]). Die Ursache dieser Veränderung ist vielleicht im Wandel *o* > *e* nach einem weichen Konsonanten zu suchen, der für einige slowakische Mundarten kennzeichnend ist.[11]

Manchmal wird an Stelle des *o* ein *a* gesprochen: *agronómus* > *agramónuš*, *bocskor* > *bačkor*, *pogácsa* > *pagáč*. Diese Fälle sind das Ergebnis einer Ferndissimilation bzw. Fernassimilation. Das Wort *partéka* svw. 'Gewebe, Tuch' ist gewiß die Entlehnung des ungarischen gemeinsprachlichen *partéka* und nicht die von *portéka*.

Im Wort *vankuš*[12] erscheint an Stelle des *o* ein *ú*, und in *kubikuš*, *korčule utánuzuvat* ergab die Fernassimilation bzw. Ferndissimilation ein kurzes *u*.

Das ungarische lange *ó* ist im Wortinnern beinahe ausnahmslos erhalten geblieben: *čónak*, *ďóntatósék*, *fijók*, *gója*, *kólikáš*, *Miklóš*, *ropogóški*, *Róža*, *špenót*, *tót* usw. In meiner Sammlung fand ich in dieser Stellung ein kurzes *o* statt eines ursprünglichen langen nur in *holtkoroš*. Als Erklärung ist anzunehmen, daß das ungarische Wort *kór(os)* in Szántó unbekannt war, und daher identifizierte man es mit dem Wort *kor(os)*.

[9] Vgl. *čankat*, *občankat*: S. Czambel, Slováci a ich reč. Budapest 1903, 123; *čangáy(i)*: I. Malina, Slovník nářečí mistřického. Praha 1946; *čungy*: V. Machek, Et. sl. Praha 1957.

[10] Auch in den anderen slowakischen Mundarten: *fáťal*, *fáteľ*, *faťol*, *patelát*, *paťolát*, *patelátový*: M. Kálal, Slovenský slovník z literatúry aj nárečí. Banská Bystrica 1923.

[11] S. E. Pauliny, Fonologický vývin slovenčiny. Bratislava 1963, 248—250.

[12] Über die Herkunft des Wortes s. Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai. I/1—2. Budapest 1955, 776.

Das Verhalten des auslautenden langen *ó* ist schon bei weitem nicht so einheitlich. Bei den Entlehnungen jüngeren Ursprungs tritt auch in dieser Stellung kein Wandel auf, in den alten, der Zweisprachigkeit vorangehenden Lehnwörtern sind dagegen verschiedene Entsprechungen zu finden: a) *-ó* > *-of* (Gen. *-ova*): *akol*, mundartl. *akó*, *akou* > *akof*, *hajó* > *hajof*, *hintó* > *hintof*, *Szántó* > *Santof*; b) *-ó* > *-av*: *cipó* > *cipavek*[13]; c) *-ó* > *-o*: *csikó* > *čiŋko*, *kunyhó* (mundartl. *gunnyó*) > *guňoba*, *pejkó* > *pejko*; d) *-ó* > *-ø*: *kisbíró* > *kišlír*~*kižbír*. Die Erklärung des Verhaltens des *ó* der Lehnwörter ist im System des Pilisszántóer Dialekts, in seinen lautlichen und morphologischen Verhältnissen zu suchen. Im Wortinnern kann das *ó* darum bewahrt werden, weil das Lautsystem des Pilisszántóer Dialektes diese Lösung ermöglicht (z. B. *kóň*, *nóš*, *stól*, *vóla*, *móžem*, *pórot*, *rósol*, *póščat* usw.). Das auslautende *-ó* kann dagegen darum nicht bewahrt werden, da in dieser Stellung früher im Pilisszántóer Dialekt kein *-ó* bestehen konnte (z. B. *bol*, *chlapof*, *z dobrú ženu* usw., und nicht wie in manchen slowakischen Dialekten *bó*, *chlapó*, *ženó* usw.). Ebendeswegen mußte der Wortauslaut *-ó* in den übernommenen Wörtern aufgehoben werden: In den ersten zwei Fällen wurde das ungarische lange *-ó* für *o* + *u* (für *a* + *u*) bewertet, wie dies sonst im Mittelslowakischen üblich ist[14] (aber in Pilisszántó stoßen wir auch auf andere mittelslowakische Elemente), in der dritten Gruppe wurde das *-ó* analog zu dem Bildungssuffix *-ko*, bzw. unter der Wirkung des Bildungssuffixes *-ba* verkürzt, und im Worte *kisbíró* fiel es weg.

In der Zeit der Zweisprachigkeit wurden und werden Wörter auf *-ó* massenhaft übernommen, welche ihren Auslaut *-ó* im Nominativ der Einzahl bewahren, in den übrigen Kasus aber mit einem *-š* erweitern. Dadurch wird die Einfügung dieser Wörter ins Pilisszántóer Deklinationssystem möglich. Z. B.: *adó*, *bentlakó*, *boravaló*, *čákó*, *dobogó*, *fojošó*, *hajó* 'Schiffsschaukel', *harišňatartó*, *igazgató*, *kapčoló*, *lečó*, *porsívó*, *rádijó*, *šiló*, *šorakozó*, *takarodó*, *vontató* usw. Einige deklinierte Formen: *šiló*: *do šilóša*, *tűzoltó*: *tűzoltóši*, *igazgató*: *igazgatóšovi*, *rádijó*: *dva rádijóše*, *lečó*: *z lečóšu*, *dobogó*: *na dobogóši* usw. Daher wurde z. B. ung. *mackó* 'Teddyanzug, Trainingsanzug' zu *mackóše* als Pl. t.

Es stellt sich die Frage: warum werden diese Wörter eben mit *-š* unter die Maskulina eingereiht? Meiner Ansicht nach kann auch das durch den ungarischen Einfluß erklärt werden. Da es sich nämlich nur um Wörter aus der Zeit der Zweisprachigkeit handelt, mag sich das *-š* als Analogie solcher ungarischen Wörter befestigt haben, wie z. B. a) die aus Zeitwörtern gebildeten Adjektiva (welche zum Teil substantiviert wurde): *itatós* (Pilisszántó: *itatóš*, Gen. *itatóšu*), *adós*, *lakós* (schriftspr. *lakos*), *nagybőgős* (Pilisszántó:

[13] Vgl. *cipawek*: A. Bernolák, Slowár slowenskí I—VI. Budae 1825—1827 *cipavka*: M. Kálal, a. a. O.

[14] Dazu s. noch J. Štolc, a. a. O. 50.

naďbőgő, Gen. *naďbőgőša* = Instrument), *pengős (pengőš*, Gen. *pengőša*[15]), *hazudós, harapós* usw., b) oder die mit dem häufig vorkommenden Ableitungssuffix *-s* gebildeten Hauptwörter, wie z. B. *jeles* > *jeleš : dva jeleše, kapus* > *kapuš, kettes* > *ketteš, kocsis* > *kočiš, kólikás* > *kólikáš, körmös* > *körmöš, lámpás* > *lampáš* (Gen. *lampáša*), *napszámos* > *napsámoš* (Npl. *napsámoši*) usw.

Auch beim ungarischen kurzen *ö* kommen zweierlei Regeln zur Geltung, je nachdem, ob die Entlehnung eine alte oder eine neuere ist. Der Laut *ö* in den Entlehnungen vor der Zweisprachigkeit wurde durch *e* substituiert, das heißt, dieser Laut wurde mit einer dem ungarischen *ö* entsprechenden Zungenstellung, jedoch ohne Labilisierung gebildet. Z. B.: *Bözsi* > *Beža, csömör* > *čemer, görhe* (mundartl. *görhöny)* > *gerheň, köpeny* > *kepeň, tök* > *ťekvica*,[16] *törköly* > *terkel, terkelovica, Vörösvár* > *Verešvárska dolina* usw.[17]

Das *ö* des vor dem 18. Jh. entlehnten Wortes *gyömbér* wurde zu *u : ďumbír*, wie das sonst in den slowakischen Mundarten üblich ist.

In den neueren Entlehnungen wurde das *ö* bewahrt: *čődör, elnök, fröčč, kölni, köňv, körmöš, közért, ötöš, sövet, töltuvané cesto* usw.

Das ungarische lange *ő* wurde in den älteren Lehnwörtern zu *é* (vgl. oben *ö* > *e)*, z. B.: *szőke* > *sékaví*, mundartl. *pörkőt (< pörkölt)* > *perkét, hőha* > *héha* (bei den Jugendlichen aber schon: *hőha)*. Am Beispiel *pörkölt* sind die Wandlungen *ö* > *e, ő* > *é* gut wahrnehmbar. Sonst gibt es in Pilisszántó neben dem üblichen *perkét* auch *perkelt*, was wiederum die Übernahme des ungarischen gemeinsprachlichen (und schriftsprachlichen) *pörkölt* ist.

In der Zeit des Bilinguismus wird das ungarische lange *ő* fast in allen Fällen ohne Veränderung ins Szántóer Slowakische übernommen, und verhält sich auch im Wortauslaut so, wie die später entlehnten Ausdrücke mit einem auslautenden *-ó* (s. oben), z. B. *balsé(l)šő, bejelentő ; na bejelentőši, čoportvezető: čoportvezetőši, čődör, ébrestő, epekő, feňő, főhadnaď, glettelő, habverő, jezgő, keverő, naďbőgő, őrmešter, őrvezető, rendőr* usw. Manchmal kommt es aber vor, daß das auslautende lange *-ő* verkürzt ist: *sitakötö,. repülö* od. *repülő.*

Das alte ungarische *e* wurde in den frühen Entlehnungen im Wortinnern gewöhnlich zu *a : keh* > *kach, teve* > *ťava, (el)cserélni* > *(po)čaruvat*, es gibt aber auch Beispiele für die Bewahrung des *e* in dieser Stellung: *tereh* > *ťercha*, wie das im allgemeinen im Westslowakischen (und im Tschechischen) gebräuchlich ist, wo die phonologische Struktur in der Zeit der Entlehnung von der mittelslowakischen Mundart abwich.[18]

[15] Die Ausdrücke mit der Endung *-ős* gehören ihrem Charakter nach ebenfalls hierher, da sich die neueren, auf *-ő* auslautenden Entlehnungen ebenso verhalten wie die mit auslautendem langem *-ó*. S. auch unten.

[16] Über die Herkunft des Wortes s. KNIEZSA, a. a. O.

[17] Eine ähnliche Wandlung ist für das ganze slowakische Sprachgebiet kennzeichnend. Vgl. die entsprechenden Belege des ang. Werkes von M. KÁLAL, weiterhin B. SULÁN a. a. O. 8.

[18] Zur Wandlung *e* > *a* und ihrer Ursache vgl. J. STANISLAV, Dejiny slovenskéhₒ jazyka I. Bratislava 1958², 395 und E. PAULINY, a. a. O. 115.

In den späteren Entlehnungen bleibt das *e* erhalten: *bejelentő, betlehemeš, egreš, ellen, ešet, feleluvat, gerenda, heteš, lelet* usw.

Im Wortauslaut gibt es nicht nur unter den älteren, sondern auch unter den neuesten Lehnwörtern Beispiele für die Veränderung *-e* > *-a*, Die Erklärung dafür ist das, daß das Pilisszántóer Deklinationssystem (der slowakischen Schriftsprache ähnlich) die Eingliederung von Hauptwörtern, welche auf ein *-e* oder *-é* auslauten, nicht ermöglicht: *dereglye* > *deregla, fene* > *fena, kefe* > *kefa, lecke* > *lecka, nénike* > *nénika, tánczene* > *tánzgena, vércse* > *vérča* usw., jedoch: *meďe*.

Das lange ungarische *é* wurde in den Entlehnungen vor der Zweisprachigkeit gewöhnlich durch ein langes *í* ersetzt, wie dies im Slowakischen üblich ist: *béres* > *bíreš, Bírešoví, borbély* > *borbíl, gyömbér* > *ďumbír, fillér* > *filír, maradék* > *maraďík, patécs* > *petíč*,[19] *rétes* > *ríťeš, szénkéneg* > *seŋkínek, tányér* > *taňír, vendég(oldal)* > *vendlíki* usw. Die Ursache davon war, daß diejenigen, die daß Ungarische nicht beherrschten, das halbgeschlossene ungarische *é* für ein *í* empfunden und als solches gesprochen haben.[20] Als sich aber das Gehör der Pilisszántóer im Laufe der jahrhundertelangen Berührung an das Klangbild des ungarischen *é* gewöhnte, erfolgte keine Veränderung mehr. Offenbar ist es dem zu verdanken, daß das Wort *denevér* in unserem Dialekt in den Formen *denevér* und *denevír* vorhanden ist. Es kommt vor, daß sich das aus dem langen *é* verwandelte *í* verkürzt: *bikacsék* > *bikačik* (< *bikačík*). Im Falle des Wortes *delin* und des Ausdruckes *asenčégit!* fand der Wandel *é* > *í* > *i* nicht in unserem Dialekt statt. Hier handelt es sich um die Entlehnung der ungarischen gemeinsprachlichen Formen.

Im Wortauslaut ist an der Stelle des langen *-é* ebenso *-a* gebräuchlich wie bei *-e* (s. oben): *csalamádé* > *čalamáda, kanapé* > *kanapa, kávé* > *káva* usw.

In den neueren Entlehnungen bleibt das *é* erhalten: *árňék, Béč, béjeg, béléš, értekezlet, hossúlépéš, sékej kapusta, sélhámoš, térkép, ténleg* usw.

Es ist zu bemerken, daß das *e*, besonders aber das *é* in Pilisszántó viel breiter, offener gesprochen wird als in der slowakischen Schriftsprache. Besonders auffallend ist das bei den Jugendlichen, bei denen der Einfluß der ungarischen Sprechweise im allgemeinen mehr wahrnehmbar ist. Diese Lautung entstand nämlich zweifellos unter dem Einfluß des ungarischen offenen *ę*, und sie ist auch in anderen transdanubischen Siedlungen westslowakischen Typs zu beobachten.[21] In der Sprache der Szántóer klingt das lange *é* annähernd so, als wenn man das ungarische kurze offene *ę* lang spräche, wobei die Zunge in horizontaler Richtung um einen Grad mehr nach hinten rückt und eine ähnliche Stellung einnimt wie bei der Bildung des *a*. Dadurch erhält das *é* eine dunklere Abschattung, z. B. *ňęst, plęst, čęra, prasęc, sellę, mlęko, lęska,*

[19] Über die Herkunft s. V. Machek, a. a. O.
[20] Vgl. J. Stanislav, Liptovské nárečia. Turč. Sv. Martin 1932, 115.
[21] Vgl. Štolc, a. a. O. 36.

bém usw. Gleichzeitig werden aber in den Entlehnungen neueren Ursprungs ungarische *e, é* gesprochen, z. B.: *térkép, értekezlet, értešitéš* usw.

Das ungarische *i* und *í* kamen in den meisten Fällen unverändert in unseren Dialekt: *alamižna, cirkus, bitang, cifra, cirok, čipes, čipki, garička, irka, iroda, isap, kikirič, tinta; bíbic, fašírt, haštífus, chír, porsívó* usw.

Manchmal erleidet die Quantität doch eine Veränderung: das lange *í* wird kurz, dagegen wird das kurze lang: *vízmérték* > *vizmérték, vanília* > *vanilija, kínozni* > *kinožit; Pilis* > *Piliš, prizma* > *prízňa, eternit* > *eterňik* usw.

Das auslautende *-i* wird gewöhnlich bewahrt: *báči, čablečači, kivánči, mozi, pači, pótkoči, Bandi, Bobi, Bodri, Feri, Imi, Jani, Jóži, Kati* usw. Jedoch gibt es Beispiele auch für den Wandel *-i* > *-a: Bözsi* > *Beža* (= Frauenname, jedoch *Beži* = Kuhname), *zokni* > *zokňa*. Dies ist durch denselben morphologischen Zwang zu erklären, welcher bei *e* und *é* bereits erwähnt wurde (s. oben).

Ein Teil der auf *-i* auslautenden Wörter bleibt undekliniert, so z. B. *kivánči, pači, süreti, ulti*. Ein anderer Teil — vorzüglich Taufnamen — hat eine adjektivische Deklination: *vidím Jančiho, dal som Jóžimu, pri Pištim, ot Pištiho, od Imra báčiho, idem do álamiho* 'ich gehe ins Staatsgut', *g mozimu, za mozim* usw. Das Wort *mozi* bedeutet übrigens in unserer Gemeinde sowohl 'Kino' als auch 'Film'. Wird es in der Mehrzahl gebraucht, so erweitert sich der Stamm analog zu den auf *-ó, -ő* auslautenden Wörtern mit einem *š: pekné moziše* 'schöne Filme', bzw. 'schöne Kinos'.

Die ungarischen kurzen und langen *ü-, ű*-Laute blieben erhalten: *kerület, kitünő, süreti, šaščinská Süzmárija, tüzér, üzem, dűléš, dűlőút, noční műsak, tűzoltó* usw.

Ein Beispiel fand ich für den Wandel *ű* > *í* > *i*. Das vor der Zweisprachigkeit übernommene ungarische *műhely* wurde zum üblichem *mihel*, also anstatt des labialisierten Lautes *ü*, den das Slowakische nicht kennt, wurde ein illabiales *i* gesprochen (vgl. auch *ö* > *e*).

Auch das ungarische *u* und *ú* unterlagen keiner besonderen Veränderung: *budogi, bukuvat, bunda, bus, cedula, čutora, hurki, husár, kukurica, mandule, pamuk, pujka, unuvat; búčúfija, bútor, búvár, öndújtó, sabadrúgáš* usw.

Das ungarische *lúgkő* ist in der Form *lukkő* vertreten, es ist aber möglich, daß sich die auch im Ungarischen häufig vorkommende Aussprache mit kurzem *u* einbürgerte. Das Wort *buzogány* ist infolge einer Fernangleichung in der Form *bozogáň* gebräuchlich.

2. Das Verhalten der Konsonanten läßt uns nicht so unzweideutig auf die Zeit der Entlehnung folgern wie das der Vokale. Die Pilisszántóer haben die Konsonanten der ungarischen Lehnwörter in einem verhältnismäßig hohen Prozentsatz unverändert beibehalten. Die harten und die weichen Konsonanten sind im allgemeinen auch im Wortauslaut mit der ungarischen Aussprache identisch: *áč, tolmáč, vérňomáš, bizoň, koňť, živáň, raj, ostáj, ár-*

veréš, járáš, napoš, činoš, šaš, tanáč, veršeň, baŋk, barlaŋg, bitaŋg, béjeg, térkép, čap, válalat, ňugottan, agár, husár, fijók, gáz, parlag usw.

Natürlich sind einige Wandlungen doch aufgetreten. So z. B. wurde ein Teil der langen Konsonanten verkürzt: *áláš, álatorvoš, maďarskí álom, inžilír, kolégišta, lesáluvat, meltartó, oteló* (Weinrebeart), *sáláš, sálituvat, válalat, mulačág, bek, ček, čik* 'Zigarettenstummel', *mak* 'Eichel im Kartenspiel', *boravaló, pise orú* usw. Es ist gewiß, daß in manchen Fällen (so z. B. *álatorvoš, álom, sáláš, pise orú, válalat* usw.) auch die ungenaue Aussprache der ungarischen Gemeinsprache zur Verkürzung der langen Konsonanten beitrug.

Neben dem Kürzung der langen Konsonanten finden wir eine ganze Reihe solcher Wörter, in denen sich die ungarische Aussprache der langen Konsonanten nicht im geringsten veränderte. Von solchen Wörtern ist im allgemeinen festzustellen, daß sie in der Periode der Zweisprachigkeit in unseren Dialekt gelangten, was aber keineswegs bedeuten soll, daß die langen Konsonanten dieser Periode in jedem Lehnwort bewahrt werden (s. z. B. die oben angeführten Beispiele *ček, čik, meltartó* usw.). Auf diesem Gebiet kann man zu keinen Feststellungen allgemeiner Gültigkeit gelangen. Einige Belege für die Bewahrung der langen Konsonanten: *éreččégi, ballagáš, sabaččág, libafröčč, fröčč* (jedoch: *ve fröči je sóda), Čillag, čillár, villaň, bassom* (od. *basom) ľi dušu, jobbösseköttő, glettelő, ketteš, eďďeš, jezgő, lottó, lottózuvat, lukkő, ňakkendő* usw.

Das ungarische *ly* wurde in den früheren Entlehnungen gewöhnlich zu *l*, in den neueren bleibt das des Aussprache entsprechende *j* erhalten: *műhely* > *mihel, borbély* > *borbíl, gulyás* > *guláš, fáklya* > *fákla, korcsolya* > *korčule, törköly* > *terkel, golyva* > *golvo; bélyeg — béjeg, folyosó — fojošó, pálya — pája, székely káposzta — sékej kavusta* usw. Aber man darf die Tatsache nicht außer acht lassen, daß Pilisszántó in jenem Teil des transdanubischen Mundartengebietes liegt, wo es eine *j*-Aussprache des *ly* gibt.[22] Ebendeshalb ist beinahe gewiß, daß sich z. B. die Wörter *gója* und *pujka* in dieser Lautgestalt noch vor der Entstehung der Zweisprachigkeit in Pilisszántó einbürgerten, da nicht einmal die Ältesten diese Ausdrücke in einer anderen Variante (z. B *góla)* kennen.

Die aus dem Ungarischen übernommenen Laute *k* und *g* veränderten sich in den meisten Fällen nicht: *agár, barlaŋg, béjeg, bitaŋg, egreš, gaľa, gazda ďeŋglaví, gerenda, orgona, parlag, bakanče, fijók, fokoš, baŋk, pamuk, kepeň kišasoŋka* usw. In manchen Fällen wurde aber das *k* zu *g*: *karika* > *garička, csánk* > *čaŋgi, kombiné* > *gombinét, karbit* > *garbit* usw. Neben *parlag* ist auch *parloch* vorhanden, hier befindet sich an Stelle des *g* ein *ch*.

An Stelle des heutigen ungarischen *h* erscheint in den dem 12. Jh. vorangehenden Entlehnungen — den im Slowakischen üblichen Verhältnissen ent-

[22] S. Kálmán B., A mai magyar nyelvjárások [Die ungarischen Mundarten der Gegenwart]. Budapest 1953, 18 und 33.

sprechend — ein *ch : hír* > *chír, haszon* > *chosen, határ* > *chotár, tereh* > *ťercha*.[23] In den späteren Entlehnungen, als es bereits auch im Slowakischen ein *h* gab, blieb das ungarische *h* erhalten: *hurki, hintof, hajof, gerheň, hadnaď, husár, huzat, pohár* usw.

Im allgemeinen veränderten sich auch die ungarischen Laute *n, ň* bei der Übernahme nicht: *banda, banuvat, barnaví, néni, nini, hadnaď, alačoň vérňomáš, árňék* usw. In den Wörtern auf *-na* wird aber das *n* zu *ň*: *cisterna* > *cisterňa, csatorna* > *čatorňa*, und ähnlich *zokňa, prízňa, plotňa, vekňa* (die beiden letzteren aus dem Deutschen) usw. Wahrscheinlich kommt hier die analogische Wirkung der Wörter vom Typ *studňa* (in unserem Dialekt *stuňňa)* zur Geltung.

Die Lautverbindung *auslautender Vokal* + *ň* bleibt in den meisten Fällen ebenfalls erhalten: *bizoň, bozogáň, hozomáň, igazolváň, járgáň, kapitáň, živáň* usw. Es gibt aber Beispiele auch für den Lautwandel *-ň* > *-n* in dieser Stellung: *báršoň* od. *báršon, čakan, šarkan.*

An Stelle des ungarischen *tényleg* ist in Szántó *ténleg* (manchmal *ténlek)* gebräuchlich, hier wurde aber das *ň* mit aller Gewißheit nicht im Slowakischen zu *n*, sondern wir haben mit der Entlehnung des ungarischen mundartlichen *ténleg* zu tun.

Das Wort *gúnár* ist hinwieder in der Form *guňár* in Pilisszántó bekannt.

Auch die ungarischen Laute *d, gy (ď), t, ty (ť)* unterliegen keiner Wandlung: *buďogi, ďár, ďenglavi, ďumbír, ďűléš, faďlajt, hadnaď, Maďar, meďe, deregla, dereš, denevér* od. *denevír, dobogó, dugóhúzó, töltéň, Katica, Paťelatoví, ňugottan, páštétom, tátika, tizenhatoš, fáťel, fiťis, farkaškuťa* usw. Das ungarische Wort *sziget* erscheint aber in Szántó in der Form *sigoť*, vielleicht analog zu den Wörtern vom Typ *hrochoť, necheť.*[24]

In einem Teil der ungarischen Lautverbindungen *de, te, ne, di, ti, ni* wurden das *d, t* und *n* durch eine Moullierung zu *d, ť, ň : maradék* > *maraďík, paradicsom* > *paraďički, rétes* > *ríťeš, teve* > *ťava, eternit* > *eterňík* usw. Diese Wandlung fand in den älteren Entlehnungen statt (beim neueren *eterňík* handelt es sich vermutlich um die analogische Wirkung der Wörter vom Typ *robotník, rolník)*, jedoch sind z. B. *deregla, petíč* vorhanden, wo *d* und *t* hart blieben. (Den Wandel *ö* > *e* berücksichtigend, hier sollten auch *terkel* und *ťekvica* erwähnt werden, wo das ursprüngliche ungarische *t* in dem einen Fall hart blieb, im anderen hingegen zu *ť* wurde.) Bei den neueren Entlehnungen erfolgt die Erweichung der Laute *d, t, n* in dieser Stellung nicht: *telek, tist, titkár, Vitéz, néni, nini, demokrácija, denevér, diváň* usw.

Da die verschiedenen Formen der im Slowakischen vorhandenen Veränderungen der Assimilation und der Dissimilation in Pilisszántó zur Geltung kommen, erstreckt sich deren Wirkung auch auf die Lehnwörter. Aus diesem Gesichtspunkt kann das Stimmhaftwerden bzw. das Stimmloswerden im ab-

[23] Vgl. J. Stanislav, Dejiny I, 503
[24] Vgl. J. Stanislav, Liptovské nárečia 112.

soluten Wortauslaut am wenigsten in Betracht gezogen werden, indem man auch die älteren Entlehnungen berücksichtigt. So z. B. sind die folgenden Varianten vorhanden: *faržeb* od. *faržep* (selten), *gójaláb* od. *gójaláp*, *ténleg* od. *ténlek* (selten), *láz*, *gáz*, *kalahus* od. *kalahuz* (selten), *főhadnaď*, *blúz* od. *blús*, *fijók*, *Čillag*, *seŋkínek* (> *szénkéneg*), *sinház* od. *sinhás* (selten) usw.

In Zusammensetzungen, in stehenden Redewendungen, im allgemeinen in der zusammenhängenden Rede treten die slowakischen Lautgesetze schon viel mehr in den Vordergrund: *fijóg na popel*, *čomaktartó*, *čillaksóró*, *köššék-fejlestéš*, *tánzzena*, *vagbél*, *térkéb robá*, *emeletež dom*, *joppsé(l)šő*, *lukkő*, *fodbal lampáž na olej* usw. Von einer Folgerichtigkeit kann aber auch hier nicht die Rede sein (wie in unserem Dialekt auch in slowakischen Wörtern nicht), darum gibt es z. B.: *celí čapat luďí*, *Pešt meďe*, *kišbír* od. *kižbír*, *rendser* od. *rentser* (selten) usw.

Das ungarische Wort *duránci (szilva)* wurde in Pilisszántó zu *duranzije*, was ebenfalls das Ergebnis eines Stimmhaftwerdens ist.

Eine partielle Angleichung aus dem Gesichtspunkt der Artikulationsstelle tritt auf, wenn in der Rede $n + k$, g unmittelbar aneinanderfolgen. In diesem Fall wird das n zum velaren Nasal η, wie das übrigens auf dem ganzen slowakischen und ungarischen Sprachgebiet üblich ist: *čiŋkó*, *fáŋki*, *kišasoŋka*, *bitaŋg*, *čaŋgi*, *ďeŋglaví*, *riŋglóti* usw.

Die Wandlung $m + k > n + k$ im Beinamen *Inkoví* (< *Imkovi*) ist ebenfalls das Ergebnis einer Angleichung der Artikulationsstellen.

Auch der labiodentale Nasallaut $\underset{\sim}{m}$ ist unter den Lautgruppen der Lehnwörter zu finden. Als das Resultat der Verbindung $m\ (n) + v$ konnte ich $\underset{\sim}{m}v$ aufzeichnen: *Seṃváclav* (< *Sentváclav*, wo das *t* aus der Konsonantengruppe *ntv* vorerst wegfiel, s. ebenso: *Senondrej*), *poṃva* (< *ponyva*). Im neuerlich entlehnten Wort *köňv* erfolgte aber diese Assimilation nicht.

Die Lautgruppe $\underset{\sim}{m}v$ (*ṃf*) kommt im Ungarischen häufig vor, z. B. *hoṃvéd*, *vaṃ velem*,[25] aber auch im Slowakischen ist sie nicht unbekannt, z. B. *kanva* > *kaṃva*.[26] Darum kann man der Meinung von Štolc kaum beipflichten, wonach: «Zaujímavým prípadom je skupina $n + v$. Je tu totiž velárne η: seŋvedovať, pretože v nie je bilabiálna pernica a teda k záveru pier nemôže dôjst.»[27] Im ungarischen Wort *szenvedni* erscheint nämlich ein ebensolches labiodental-nasale $\underset{\sim}{m}$ (*szeṃvedni*), wie im Wort *haṃvad* oder selbst in den Wörtern *Seṃváclav*, *poṃva* und offenbar auch im von Štolc aufgezeichneten Beleg.

[25] S. Deme L., A magyar nyelvjárások hangjainak jelölése [Die Bezeichnung der Laute der ungarischen Mundarten]: Magyar nyelvjárások. Budapest 1933, 36.

[26] Vgl. J. Stanislav, Liptovské nárečia 181, weiterhin: «Pred spirantami *v*, *f* netvorí sa už pri nosových spoluhláskach záver vôbec, Napr. pred *v*: *aspõváz vidím* = aspoň vás vidím, *dávaz zavreť* = dám vás zavrieť, *pãvica* = panvica.» Peciar Št., K slovenským nárečovým zmenám *-m* > *n* a *-n* > *-m*: Linguistica Slovaca 4—6 (1946—48) 123.

[27] S. J. Štolc, a. a. O 88.

K analytickému vyjadřování frekventativa ve staroslověnštině

Zoe Hauptová (Praha)

Opakovanost frekventativních sloves chápeme jako poněkud odlišnou od opakovanosti sloves pouze iterativních, za něž se v staroslověnštině pokládají nedokonavá slovesa s opakovaným dějem typu *goniti, padati, dajati* aj. (jednoduchá iterativa) nebo *iznositi, ispadati, vьzimati, izdajati* aj. (morfologická iterativa prefigovaná). Frekventativností však nemyslíme jakoukoliv iteraci děje, nýbrž «opakování dějů necelkových, stavů, dějů fázových», které se jeví «spíše jako opakování nepravidelné, občasné, v minulosti pak jako opakování časově odlehlejší, dávno minulé».[1]

Sama iterativnost byla někdy pro staroslověnštinu popírána, jistě neprávem.[2] Co se týká frekventativnosti, panuje obecná shoda v tom, že stsl. tuto kategorii neměla, že ovšem měla možnost tento druh opakování děje nějak vyjádřit.[3] Obecně se soudí, že kategorie frekventativ, pro niž je charakteristický sufix *-va-*, vznikla v některých slovanských jazycích až v pozdější době.[4] Tento sufix, existující ovšem i ve staroslověnštině, se pokládá ve stsl. za pouhou variantu sufixu *-a-* (u iterativ), kdežto v novodobých slovanských jazycích se osamostatňuje.[5]

Na otázku, zda staroslověnština znala «morfologická» frekventativa, nelze tedy odpovědět jinak než negativně. Jiný je ovšem problém, zda staroslověnština vůbec vyjadřovala frekventativnost ve smyslu uvedené již definice, a jestliže ano, jakým způsobem to činila.

[1] I. Němec, Iterativnost a vid. Slovo a slovesnost 19 (1958) 197.

[2] Srov. o tom blíže A. Dostál, Studie o vidovém systému v staroslověnštině. Praha 1954, 19n, 477n.

[3] A. Dostál, Studie 480.

[4] A. Dostál, Studie 480; J. Zubatý, LF 42 (1915) 227—239 spojuje vznik a rozšíření této kategorie se zánikem stč. imperfekta; srov. též J. Smetánka, Rozpravy filologické věnované J. Gebauerovi. Praha 1898, 22n; J. Gebauer, Historická mluvnice jazyka českého. Díl IV. Skladba. K vyd. upravil Fr. Trávníček, Praha 1929, 534; V. Vondrák, Vergleichende slavische Grammatik. II. Formlehre und Syntax. Göttingen 1928², 370. — Snad poprvé si všiml V. Jagić, Beiträge zur slawischen Syntax. Wien 1899, 86—87, že tato «frekventativa» jsou innovací jednotlivých slovanských jazyků, na rozdíl od Miklošiče (Vergleichende Syntax der slavischen Sprachen. 1883², 299—310), který podle tradičních schleicherovských představ o bohatosti prajazyka v nich vidí spíše relikt původní bohatosti slovesných forem.

[5] A. Dostál, tamtéž.

Zajímavá pozorování učinil svého času N. van Wijk, který sledoval vyjadřování opakovaného děje v minulosti.[6] Shledal, že v nejstarších stsl. textech, zejména evangelních, staroslověnský překladatel při tlumočení řeckého imperfekta pasívního volil buď slovanské verbum auxiliare *byti* nebo *byvati* podle toho, zda děj v minulosti probíhající měl charakter «děje probíhajícího v určitém časovém úseku» (verbum auxiliare *byti)* nebo «opakování různých dějů přerušovaných» (verbum auxiliare *byvati).* Zkontrolovala jsem jeho doklady znovu s řeckými předlohami (je ovšem třeba poznamenat, že takových případů je v stsl. velmi mnoho, ale pro náš účel několik van Wijkových dokladů bohatě postačí) a dospěla jsem k těmto závěrům:

a) Především je třeba vyřadit jako neprůkazné tyto dva doklady: 1) *bě že daleče otъ ne͡ju stado svini͡i mnogo pasomo ἦν δὲ . . . ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη* Mt 8,30 Zogr Mar — zde se jedná o pouhé převedení řeckého originálu, kde místo řeckého impf. pass. je užito opisu, obvyklého v pozdní řečtině, srov. též lat. *erat . . . grex multorum porcorum pascens*, česky by se řeklo 'páslo se'; 2) *za ne g⟨lago⟩lemo bě διὰ τὸ λέγεσθαι* L 9,7 Zogr Mar — překlad řecké infinitivní vazby s présentním inf. pass., srov. lat. *diceretur*, česky bychom přeložili 'protože se říkalo'. V obou těchto případech se nejedná o opakování děje, nýbrž o prostě minulý děj trvalý.

b) Další dva doklady překládají řecké impf. pass. rovněž ve významu více méně trvalého děje v minulosti: 1) *povědaemi běachǫ vьsi g⟨lago⟩li sii διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα* L 1,65 Zogr Mar Ostr 'toto vše se říkalo'; 2) *strachomъ velьemъ odrъžimi běachǫ φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο* L 8,37 Zogr Mar Sav Ostr 'zachvacoval je velký strach'.

c) V následujících případech je při překladu řeckého ipf. pass. užito pomocného slovesa *byvati:* 1) *rastrъdzaaše ǫzy gonimъ byvaaše bѣsomъ skvozě pusty͡nę ἠλάννετο ἀπὸ τοῦ δαιμονίου* L 8, 29 Zogr Mar As Sav Ostr; 2) *ěčemъ že nedǫgomъ odrъžimъ byvaaše ᾧ δέποτε κατείχετο νοσήματι* J 5,4 Mar Ostr (om. Zogr As); 3) *eliko ašte prikasaachǫ sę emь s⟨ъ⟩paseni byvaachǫ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο* Mc 6,56 Zogr Mar. — První dva doklady (1,2) se zdánlivě — co se týká řeckého originálu — neliší od dokladů již citovaných. Přihlédneme-li však ke kontextu, z něhož jsou vytrženy, objasní se nám, že v případě 1) jde o vyléčení posedlého, který čas od času (*πολλοῖς γὰρ χρόνοις*) trpěl opakujícími se záchvaty; v případě 2) pak o anděla, který čas od času (*κατὰ καιρόν*) sestupoval do rybníka a hýbal vodou: kdokoliv vstoupil, když se poprvé voda hnula, býval uzdraven. V případě 3) jde o jistou odchylku, protože zde se místo présentního participia pasívního slovesa nedokonavého užilo minulého participia pasívního slovesa dokonavého: van Wijk z toho usuzuje, že zde děje celkového opakování — na rozdíl od předchozích případů — byly chápány jako ukončené. Vidíme, tedy, že staroslověnský překladatel

[6] N. VAN WIJK, Die sogenannten Verba iterativa und die Bezeichnung der wiederholten Handlung im Altkirchenslavischen. IF 45 (1927) 93—104.

využil vidu pomocného slovesa, aby vyjádřil to, co řecká předloha vyjádřit nemohla, a co bylo dáno pouhým kontextem.

Vrátíme-li se však k otázce frekventativnosti, musíme přirozeně vyřadit nejen případy uvedené pod a) a b), kde jde o děj neopakovaný, nýbrž případ c3), kde sice jde o děje opakované, avšak chápané celkově.[7] Doklady uvedené sub c1,2) tedy jedině představují děje necelkové, fázové, ale se zvláštní charakteristikou: tyto děje se totiž opakují za podmínky, která je vyslovena v předchozí výpovědi. Proto ani zde nelze hovořit o frekventativnosti ve striktním slova smyslu.

Pro tuto frekventativnost neměla staroslověnština jiného prostředku než vyjádření analytické, lexikální opis, a navíc ještě—jak uvidíme—ho používala nejčastěji tam, kde k tomu vybízela sama předloha. Latina a řečtina měly pro vyjádření frekventativnosti pomocná slovesa *solere* a εἴωθα (tvar perfektivní; užívalo se i plusqpf. εἰώθη). Na rozdíl od latiny však řečtina tohoto opisu (tj. tvarů slovesa εἰώθα + infinitivu slovesa významového) užívala celkem zřídka.[8] V souvislosti s tím i staroslověnština má většinu lexikálních opisů frekventativ z okruhu textů s latinskou předlohou, u textů s řeckou předlohou pak převažují doklady z grecizujícího textu kodexu Supraslského. Uvedu nyní přehled dokladů, které je možno shledat v staroslověnských památkách.[9]

I. Texty s řeckou předlohou

a) opis s pomocným slovesem *obyknǫti* + inf. slovesa významového: 1) *tako bo i mnozi nemilostivyję obykli sǫtъ tьmny naricati* εἰώθασι καλεῖν Supr 374,26; 2) *navykněmъ* (= *μάθωμεν*) *ubo tako glagolati, jakože obyklъ*

[7] K tomuto případu by bylo možno připojit i aktivní imperfektum dokonavých sloves, které znamená opakování komplexních dějů typu *ne vьsegda li jeg'da načьněěchomъ sę brati, glagolaachomъ psal'mosa sego* Supr 73,9sq, o němž hovoří van Wijk (l. c. 102), a které je známé i z historického období slovanských jazyků, např. staročeské *ač uzřieše zloděje, běžieše s ním*, nebo *v tu dobu každá stiela nedojdúc u povětří ostanieše*, srov. J. Gebauer, Bedeutung des altböhmischen Imperfekts. ASlPh 25 (1903) 341—354.

[8] Slovníky znají tento opis již od Homéra (např. Pape, Griechisch-deutsches Handwörterbuch. Braunschw ig 1906[3] pod ἔθω, podobně Stephanus, Thesaurus Graecae linguae. Přetisk Graz 1954 aj.), řečtina biblická a patristická jej nemá ve zvláštní oblibě. Jaký asi poměr je mezi řečtinou a latinou té doby, vyplyne ze srovnání textu Vulgaty a Septuaginty. Tam, kde Vg užívá pomocného slovesa *solere* + inf. slovesa významového, má LXX: 1) indikativ présentu (nejčastěji u typu *ὡς πίπτει — sicut cadere solet)* — 13 případů; 2) ind. futura — 5 případů; 3) tvary aoristové: indikativ (1), konjunktiv a optativ (optativus iterativus), zejména s partikulí ἄν — celkem 5 případů; 4) jiné vazby, zejména nominální: εἰς τὸ τόπον τοῦ σπόδ ν *ubi effundi solent* (hebrejština má zde termín pro 'popeliště', který ř. a lat. tlumočí opisem). V novozákonní řečtině je užito opisu s εἰώθα pouze jednou: o tomto místě se ještě zmíním; jinak o dějové iteraci v řečtině v. E. Schwyzer, Griechische Grammatik II. München 1950, 336 a 350.

[9] Materiál k této části práce jsem čerpala z archívu slovníka jazyka staroslověnského Ústavu jazyků a literatur ČSAV v Praze a v Brně; podle úzu slovníka užívám i zkratkového systému, srov. Slovník jazyka staroslověnského, 2. sešit. Praha 1959.

c⟨ěsa⟩rь nasъ poslušati ὡς εἰωθεν ἀκούειν Supr 382,25; k těmto dokladům se řadí jeden, kde řecká předloha není známa, ale lze předpokládat grecismus; 3) *obykla bo sǫt' počitanьja i čęstaja blagyichъ sъpovědanьja silǫ pritvarěti* Supr 543, 27;

b) opis pomocí jiného analytického výrazu:

1) *obyčaj bě* + infinitiv: *obyčai bě iděmonu otъpuštati narodu sъvęzъn̄ě εἰώθει . . . ἀπολύειν* Mt 27,15 Zogr Mar As Sav Ostrbis; 2) *po obyčaju* + ptc. praes. act. slovesa významového: *ništii kto po obyčaju prosę chlěba ὅς εἰώθει τροφὰς κομίζεσθαι* Supr 145, 19 sq;

c) překládá se pouze slovesem významovým:

1) *sice i o tainyichъ duchovъnyichъ jestъ οὕτω δὴ καὶ ἐπὶ τῶν μυστηρίων πνευματικῶν συμβαίνειν εἴωθε* Supr 421,18; srov. též paralelní místo *tako i s⟨vę⟩tyję tainy* Cloz 8b 7sq a latinský překlad této homilie, kde se čte *ita etiam contingit in spiritualibus mysteriis* (zde vztah slovanského překladu k řeckému originálu není zcela vyjasněn: zejména není jisté přesné znění řec. předlohy, srov. poznámku vydavatele[10]).

Doklady uvedené v odstavci a) včetně posledního dokladu jsou zjevné grecismy, které užívají pomocného slovesa v témže čase (perfektu) jako řecká předloha (ač řeckého pomocného slovesa se užívá pouze v perfektu a plusquamperfektu, takže perf. má vlastně význam présentní). Zajímavé je, že jakmile se objeví řecké verbum auxiliare v plusquamperfektu, volí slovanský text jiné vyjádření než pomocí slovesa *obyknǫti* a vzniká dojem, jako kdyby se celé spojení vůbec vyřazovalo z kategorie času (to platí zvláště o dokladu b2). Tento jev patrně souvisí s tím, že řec. verbum auxiliare tak zcela neztratilo svůj lexikální význam 'býti zvyklý, obyčejně něco dělati' a ve svém plusqpf. tvaru *εἰώθει* působilo jako samostatný ustrnulý tvar (snad i připomínající dativ substantiv na *-ης*), který se globálně chápal jako 'podle zvyku, jak bylo zvykem', proto byl překládán v slovanském textu analytickým výrazem, nikoliv slovesem. Dokonce i v latinském překladu citovaného evangelního místa Mt 27,15 se čte *consueverant . . . dimittere*, takže všechny další biblické překlady podle vulgátního textu většinou zachovávají lexikální význam pomocného slovesa (např. v kralickém překladu je 'měl pak obyčej propouštěti', v Blahoslavově NZ z r. 1568 dokonce 'měl pak obyčej propustiti', nový Colův překlad z r. 1945 má ve shodě s řeckým textem 'propouštíval', podobně kolísají i překlady do jiných jazyků). Staroslověnští překladatelé patrně řec. plusqpf. *εἰώθει* považovali za totožné co do významu se spojením *ἔθος ἐστίν* 'jak je vidět z těchto příkladů: *ěkože obyčai estъ ijuděomъ pogrěbati ἔθος ἐστίν mos est* J 19,40 Zogr. Mar As Ostr a *jako něstъ obyčaja rimljanьmъ dajati čl⟨o⟩v⟨ě⟩ka nijedinogo na pogybělь οὐκ ἔστιν ἔθος non est consuetudo* A 25,16 Christ Mak Šiš. — Co se týká dokladu c1), totiž volného překladu,

[10] A. Dostál, Clozianus. Praha 1959, pozn. na str. 221.

musíme od jeho rozboru upustit, protože jeho poměr k předloze je málo jasný.

Závěrem analýzy staroslověnských překladů řeckého opisného frekventativa lze tedy říci, že není jasné, zda slovanský překlad je skutečně chápal jako frekventativum: spíše se zdá, že se bud uchyloval k mechanickému převodu nebo tlumočil lexikální význam pomocného slovesa.

II. Texty s latinskou předlohou

Problematika těchto dokladů se zcela nekryje s předchozí, protože jde o jiný okruh textů jak přeložených (všechny jsou z okruhu českocírkevněslovanského), tak předlohových. Ze staroslověnských textů sem patří tzv. druhá svatováclavská legenda (legenda Nikolského), apokryfní evangelium Nikodémovo[11] a Besědy — překlad čtyřiceti homilií na evangelia Řehoře Velikého.[12]

a) Opis s pomocným slovesem *obyknǫti* + inf. slovesa významového: jediný doklad: 1) *podъ našimi obykoše vъzdichati mukami: solebant suspirare* Nicod 23, Stojanović 114,25; — zde stojí za zmínku stsl. aorist proti imperfektu originálu;

b) opis pomocí *obyčaj iměti* + infinitiv:
1) *plъtьscii roditeli obyčai imutь bojati sę: solent metuere* Bes 3,13aβ6; 2) *obyčai imutь matimatici otvěštati: solent respondere* Bes 10,44 bβ 11sq; 3) *glagolati matimatici obyčai imutь: fateri . . . solent* Bes 10, 45aα 5sq; 4) *povědati obyčai imatь: attestari solet* Bes 15, 78bα 5sq; 5) *podъderžati ubo lozu sъ plodomь obyčai imatь: portare . . . solet* Bes 20,111aα 21 sq; 6) *pravьdьnyi* (sic pro *-ii) obyčai imutь na grěšьnyja vъ istinu gněvati sę: soleant . . . indignari* Bes 34, 234bα 20; 7) *trьmi zakony sila tьrpěnija tvoriti ⟨sę⟩ obyčai imatь: exerceri solet* Bes 35,260bβ 7 sq; 8) *tъ ot⟨ъ⟩ dvoju obrazu byti obyčai imatь: fieri solet* Bes 38,288bα 7; 9) *ljudije pače obyčai imutь věděti imena bogatyichъ, neže ništiichъ: in populo solent nomina . . . sciri* Bes 40, 316aα 2sq; — u všech těchto dokladů je shodou okolností doložena shoda slovanského présentu s présentem latinským; — k těmto dokladům se druží ojedinělý 10) *se bratije dragaja rastojitь i razděljajetь sę mežju b⟨og⟩atьstvъmь plъtьnymь i duchovьnymь, tako obyčai imatь: hoc distare . . . inter delicias corporis et cordis solet* Bes 36, 262aβ12sq; — zde překladatel začal volně překládat latinský infinitiv dvojicí slovanských sloves (toto *ἓν διὰ δίς* je v Besědách obvyklé), a pak neústrojně připojil překlad pomocného slovesa;

[11] Vyd. L. Stojanović, Glasnik SUD 63 (1885) 89—120.

[12] Tento text není dosud vydán. První zmínku o něm v. A. I. Sobolevskij, Materialy i issledovanija v oblasti slavjanskoj filologii i archeologii. SPb. 1910, 48—52, nový rozbor v. F. V. Mareš, Česká redakce církevní slovanštiny v světle Besěd Řehoře Velikého (Dvojeslova). Slavia 32 (1963) 417—451.

c) opis pomocí *obyčaj jestъ* + inf.:
1) *jegda skazati obyčai jestъ mьnьšjujemu: cum suggerere soleat esse minoris* Bes 30, 198bβ 5sq; 2) *obyčai jestъ ličьnikъmъ truždajuštimъ sę potъ utirati: solet per sudarium laborantium sudor detergi* Bes 22, 140bα 7sq; — tyto dva doklady překládají impersolnální vazbou rovněž latinskou vazbu impersolnální;

d) jiné analytické opisy:
1) *iskusiti sę dostoitъ ljuby jediněmъ, nenavidy zlъmъ: probari enim charitas per solam odii adversitatem solet* Bes 38, 297aα 12; 2) *jegdaže burę zimьnyja prichoditi po činovi vrěmene ustavъ imutъ: venire ex ordine soleant* Bes 35, 254bα 10; — v prvém případě jde o značnou překladatelskou volnost, která se týká celé věty vůbec (celý smysl originálu je porušen užitím *dostoitъ* + perfektivní sloveso, což lze chápat jedině jako 'je třeba vyzkoušeti', kdežto smysl latinského originálu je 'láska bývá vyzkoušena'), v druhém pak slovanského slova *ustavъ* se užívá ve smyslu latinského *usus*, stejně jako je tomu u slova *obyčaj*[13], takže jde vlastně o velmi neobratný převod;

e) překládá se pouze slovesem významovým:
1) *byvajetъ ježe gl⟨agol⟩ju: solet evenire* Bes 36, 264aβ 18; 2) *vsegda tьrpęštimъ priključajetъ sę: evenire patientibus solet* Bes 35,257bα 13; 3) *iže lъžnoju pravьdoju veličajutъ sę: superbire solent* Bes 34,235 aα 5; 4) *blagodati velikъ naslědujetъ gněvъ: sequi solet ira* Bes 37, 284aα 16; 5) *imiže oskver'njali se este: pollui soletis* VencNik 13, 45; 6) *sъ velikomъ plačemъ ⟨t⟩užaše*[14] *glagoljušti: dicere . . . cum magno gemitu solebat* Bes 38, 300aα 14; — 7) *razmyšlenije někotorymi byvajetъ: dubitari a quibusdam solet* Bes 16, 79aβ 7sq; — i při zběžném pohledu na tyto doklady je patrno, že stejně jako u všech předcházejících překladatel zvolil významové sloveso nedokonavé, iterativní: bylo zřejmě zcela náhodné a záviselo na překladatelově vůli a okamžité dispozici, zda užil opisu podle vzoru předlohy nebo ne; — zvláštní místo zde zaujímá doklad 7), kde překladatel užil substantiva verbálního na místě latinského infinitivu pasívního: očividně se snažil zachovat latinskou neosobní vazbu, a také verbum finitum *byvajetъ* mu bylo dostatečnou náhradou za latinské frekventativum opisné; — u dokladu 6) stojí za zmínku předcházející adverbiale *po vsę že časy* (za lat. *crebro)*, které dalo náležitě vyniknout opakovanému slovesnému ději — tím tento doklad částečně patří ke skupině s adverbiálním určením;

f) opakovanost děje je naznačena adverbiem:
1) *vъ pirě izlicha mъlva byvajetъ: abundare in conviviis loquacitas solet* Bes 40,318aβ 13; 2) *prisno povědaše čjudo byvъšeje: solet narrare miraculum* Bes 39, 312bβ 23; — tyto dva doklady jsou volnější překlady; také zde platí,

[13] Překladatel Besěd často užíval těchto výrazů zcela mechanicky za latinský ekvivalent, ať se to hodilo nebo ne, srov. např. *darъ na obyčai veličanija prekloni: ad usum arrogantiae* Bes 40, 315aβ 19 apod.

[14] Rekonstrukce podle paralelního textu Uvarovského a Synodálního, které dávám přednost před Marešovou konjekturou *už⟨iva⟩še*, srov. Slavia 32 (1963) 435.

že sloveso *byvati* nevyžadovalo zvláštního opisu pro zdůraznění opakovaného děje;

g) je přeloženo pouze verbum auxiliare (pomocí spojení *obyčaj iměti)*, kdežto sloveso významové chybí:

1) *takože obyčai imatь ljuby sъblaznima: sic esse occupata charitas solet* Bes 34, 234aβ 9; 2) *snagъ po istině rody mnogoobraznyja komuždo v rodě smertnych i obyčai imějutь: cuique mortalium ingerere solent* VencNik, prol. 2sq;[15] 3) *jako bo inъgda [na] dobro iskušenije obyčai imatь [onogda] na lukavьstvo: pertinere probatio ad curiositatem solet* Bes 36, 266aβ 13[16]; — všechny tři doklady jsou jasné koruptely; u dokladu, 2) a 3) bylo významové sloveso vynecháno nedopatřením; doklad 1) dává smysl pouze zdánlivě ('takový zvyk má urážená láska'), přihlédneme-li však ke kontextu a k lat. originálu, jsme na pochybách.[17]

Při hodnocení tohoto komplexu dokladů je třeba si všimnout tří skupin: jednak převažující skupiny perifrází *obyčaj iměti* + inf., která překládá latinské vazby personální, jednak dvou případů opisu *obyčaj jestъ* + inf., které překládají latinské vazby impersonální, a posléze volnějších překladů s iterativním verbem finitem, k nimž se druží dva doklady, kde opakování děje je posíleno adverbiem. Užití slovesa *obyknǫti* + inf. je zcela ojedinělé. Ostatní doklady jsou náhodné překladatelské neobratnosti a nezřídka i chyby, z nichž některé je možno považovat i za chyby písařské. Z tohoto množství materiálu je již možno si učinit určitou představu o staroslověnském překladu perifrastických frekventativ. Zdá se, že typ *obyknǫti* + inf. lze považovat za hrubý kalk, jehož použití je omezeno pouze na grecizující kodex Supraslský a jedinkrát se vyskytuje ještě v apokryfu Nikodémově. Jinak perifráze typu *obyčaj iměti* + inf. a *obyčaj jestъ (bě)* téměř přesně odlišují vazby osobní od neosobních. Zde patrně také zůstává povědomí lexikálního významu subst. *obyčaj* (o tom svědčí i tento doklad: *grěšьnyja bo d⟨u⟩ša vsemogyi b⟨og⟩ъ . . . poběštati obyčai imatь: visitare consuevit* Bes 39, 308aβ 11 sq, srov. Vodičkův překlad 'zvykl pán navštěvovati'), i když v překladu Beseď je těchto vazeb použito celkem násilně i tam, kde tento lexikální význam může působit rušivě. Toho si všiml při charakteristice tohoto textu již F. V. Mareš (l. c. 435). Zajímavé je, že staroslověnština mezi dvěma možnostmi kalkování *(obyknǫti* a *obyčaj iměti)* dávala přednost zřejmě způsobu analytičtějšímu. Domnívám

[15] K tomuto místu srov. Vašicův překlad 'budívají zajisté v každém ze smrtelníků zájem' ve Vajsově Sborníku staroslovanských literárních památek o sv. Václavu a sv. Lidmile. Praha 1929, 84.

[16] Slova v hranatých závorkách do textu očividně nepatří; srov. zde též nový překlad Vodičkův 'protože někdy náleží k zvědavosti i zkoušení' (T. Vodička, Svatý Řehoř Veliký, učitel církve. Čtyřicet homilií na evangelia. Olomouc 1946, 388).

[17] Kořeny této chyby jsou patrně v mechanickém přenesení z předcházejícího místa: *vъinu bo ljuby jeterymь sъblaznъmь sъblažnena: plerumque charitas quibusdam occupationibus praepedita* Bes 34, 234aα 23, kde asi překladatel (nejedná-li se vůbec o omyl, zaviněný následujícím *sъblažnena) occupatio* chápal ve středověkém smyslu jako 'accusatio, inculpatio' (srov. Du Cange, Glossarium mediae et infimae latinitatis. Přetisk Graz 1954; — Vodička, o. c. 352 však překládá 'láska, jíž zaneprázdnění všelijak brání').

se, že to souvisí s tendencí staroslověnštiny vyjadřovat jednoduchý slovesný děj předlohy analytickým výrazem objekt + sloveso, kde zdánlivý objekt je vlastně nositelem lexikálního významu a významově nevýrazné sloveso nositelem gramaticky vyjádřeného slovesného děje. Jsou to vazby typu *molitvǫ dějati, ljuby dějati, voljǫ dějati, neistovъ sę dějati* za řecké προσεύχειν, πορνεύειν, συνευδοκεῖν, μαίνεσθαι a celá nekonečná řada jiných, kde gramatické vlastnosti slovesa vyjadřují lexikálně chudá verba *dějati, tvoriti* a *sъtvoriti*. Staroslověnština dávala ráda přednost analytickému výrazu před pouhým slovesem — je např. mnohem častější spojení *kupljǫ dějati* než jednoduché verbum *kupovati*. Tento jev se ze staroslověnštiny přenesl i do staré ruštiny, kde bývá pokládán za znak vysokého stylu přeneseného z církevního jazyka.[18] Toto rozkládání slovesného děje mezi zdánlivý objekt a sloveso je ostatně známé i z jiných jazyků, kde mívá nejrůznější důvody a stylistické odstíny.[19] Příčiny této tendence v staroslověnštině nejsou jasné. Jisté však je, že do ní zapadá i analytický překlad slovesa *solere* staroslověnským *obyčaj iměti*.

O tom, že staroslověnština vlastně neměla vyvinutý cit pro frekventativnost, svědčí velká řada dokladů (7 + 2), kde lat. *solere* není vůbec přeloženo, slovesný děj se chápe jako iterativní, vyjádřený iterativním slovesem, posíleným ve dvou případech ještě adverbiem.

Pro doplnění materiálu je ještě třeba přidat několik dokladů, kde je staroslověnský text bez předlohy.

III. Texty bez předlohy

a) kde předloha není známa:

1) *ěkože estъ obyčai vъ vsę večery priglašati* Slepč 125b 8sq (liturgická vložka; Ochridský apoštolář 106a 7 má verbum *priglašati* vynecháno); 2) *obyčai že běaše vъ veliceі toi pustyni razboinikomъ poganyich choditi sracinъ* Supr 559,16;

b) originální text:

1) *jakože obyčai estъ bogatičištemъ glǫmlenie tvoriti lovitvoju* Const 3, Lavrov 3,5.

O dokladech a1,2) nemůžeme mnoho říci, protože neznáme předlohu. Doklad b 1) by mohl svědčit o částečném zachování lexikálního významu

[18] Srov. S. D. Nikiforov, Glagol, ego kategorii i formy v russkoj pis'mennosti vtoroj poloviny XVI veka. Moskva 1952, 108—112.

[19] V pozdní latině se takové opisy např. se slovesy *facere (obligationem facere* m. *obligare* apod.), *capere (somnum capere* n. *accipere* m. *addormiscere)*, *habere* a *mittere* považují za znak hovorového jazyka (srov. J. B. Hofmann, Lateinische Umgangssprache. Heidelberg 1926, 165; Stolz—Schmalz—Leumann—Hofmann, Lateinische Grammatik. München 1928[5], 790); naproti tomu perifráze s *dare* považuje Hofmann za výraz vybraného stylu (o. c. 204). — V novodobé češtině jsou tyto analytické vazby (např. *konat vyšetřování* m. *vyšetřovat* apod.) považovány za potlačování dějovosti, často nevhodné objevující se hlavně v odborném a novinářském stylu nevalné úrovně, srov. J. Bečka, Kapitoly o českém slovese: Naše řeč 17 (1933) zvl. 47 a 98—99.

subst. *obyčaj* (byl by to asi případ jako *ἔθος ἐστίν*), ačkoliv překladatelé legendy o Konstantinovi toto místo chápou různě.[20]

Závěr

Ze zkoumaného materiálu je vidět, že staroslověnština, která velmi dobře znala a rozlišovala kategorii iterativnosti (užívala jí i tam, kde nebyla tak jasně vyjádřena v předloze), neznala nejen frekventativní slovesa («morfologická» frekventativa), nýbrž ani kategorii frekventativnosti samu o sobě. Jestiže bylo v předloze opisné frekventativum, tlumočilo se ve staroslověnštině kalkem (přitom se dávala přednost analytickému výrazu *obyčaj iměti*, resp. *obyčaj jestъ* + inf. před slovesnou perifrází *obyknǫti* + inf.), který měl v sobě ještě pozůstatek původního lexikálního významu slovesa *obyknǫti* nebo subst. *obyčaj*. Z řady dokladů je však vidět, že se ve staroslověnštině překlad obešel bez tohoto kalku a opisné frekventativum se dalo vyjádřit iterativním slovesem. — Zbývá dodat ještě poznámku, že v této studii je veškerý materiál, týkající se tohoto problému, vyčerpán, alespoň co se týká materiálové báze staroslověnského slovníku.

[20] Srov. J. Vašica: 'bavívali se lovem' (ve sborníku Na úsvitu křesťanství. Praha 1942, 20), ale F. Grivec: 'mos est liberis divitibus delectari venatione' (Constantinus et Methodius Thesalonicenses. Fontes. Zagreb 1960, 172) a F. Dvornik: 'suivant l'usage des enfants des riches, amateurs de chasse' (Les légendes de Constantin et de Méthode vues de Byzance. Prague 1933, 351); — slovenští překladatelé tlumočí tento výraz vedlejší větou, srov. A. Mišković: 'ako majú obyčaj bohatí, že sa zabávajú lovom' (ve sborníku Pramene k dejinám Vel'kej Moravy. Bratislava 1964, 223) a J. Stanislav: 'ako býva obyčaj boháčov, ktorí si zábavu robia pol'ovaním (Životy slovanských apoštolov Cyrila a Methoda, Praha—Bratislava 1933, 14).

Ein kyrillischer Transkriptionstext des Türkischen

G. Hazai

Mit einem bescheidenen Beitrag aus dem Gebiete der Slavo-Turcica möchten wir gegenüber dem verstorbenen Altmeister der Slawistik, der in dieser Problematik immer sehr interessiert war, unsere Hochachtung ausdrükken. Dieser Aufsatz soll gleichzeitig unseren Dank für die Hilfe ausdrücken, die praktisch die Fortsetzung unserer turkologischen Studien ermöglichte.

*

Das zu behandelnde Denkmal gehört zu meiner Sammlung aus Bulgarien, wurde 1956 entdeckt und früher schon in einer Dissertation bearbeitet.[1] Das Denkmal — der Text des Credo aus einem Damaskin — stammt aus dem 19. Jh.; es wurde am 22. November 1865 in Diyarbekir von Fodor P. Kojčev wahrscheinlich nach einem griechischen bzw. karamanlischen Text übersetzt bzw. transkribiert.[2] Diese Tatsachen werden durch die Eigentümlichkeiten der Lautbezeichnung *(y = g; č = tč)* und durch die griechischen Wendungen bestätigt. Trotz dieser Fakten dürfen wir diesen Text von den anderen Gliedern dieser Denkmälergruppe nicht trennen. Gerade der Umstand, daß der Text von einem Bulgaren aufgezeichnet wurde, spricht dafür, daß die Angaben des Textes auch vom Gesichtspunkt der speziellen türkischen Koine der Balkanhalbinsel und der Geschichte der türkischen Mundarten Rumeliens interessant sein können.

Lautbezeichnung

Hier erwähnen wir nur die Laute, die für den Aufzeichner fremd waren. So wird *ï* mit *i* bzw. *ă (ѫ)* umschrieben *(zemaninda — kitaplarănъ)*. Außerdem wird *ö* mit *i̯o (gi̯okju)*, *ü* mit *u (ꙋ)*, *ų (y)*, *ju (ю)*, *i̯u (ѭ)* transkribiert *(džumleninъ, ųmut, ju͡čъ, gi̯un)*. In einem Falle, wo an der Stelle eines *ö* der

[1] Vgl. Monuments linguistiques osmanlis-turcs en caractères cyrilliques dans les recueils de Bulgarie: Acta Orientalia ASH 11 (1960) 221—233.

[2] Vgl. B. Conev, Opis na răkopisite i staropečatni knigi v Narodnata Biblioteka v Sofija. Sofia 1910—1923, No. 441.

Buchstabe *ю* auftritt, ist wohl fraglich, ob man hier einer einfachen Transkriptionsfrage oder — auf Grund des *ü*-Lautwertes dieses Zeichens — einem *ö* > *ü* — Wandel gegenübersteht. Der genaue Lautwert von *ї*, *ö* und *ü* bleibt in den kyrillischen Transkriptionstexten offen. Die Aufzeichner haben wahrscheinlich relativ gute türkische Sprachkenntnisse gehabt. Wir können aber nicht genau feststellen, in welchem Maße sie sich die Aussprache aneignen konnten. So bleibt die Frage immer offen, ob man in diesen Fällen mit einer Lautsubstitution rechnen kann oder nicht.

Die Formen *gi̯orjunmegenleri* bzw. *itčinъ* sind wahrscheinlich auf Grund einer Transkription der entsprechenden griechischen Buchstaben entstanden. Es ist fraglich, ob das *t* der Formen *tefn* und *peterden* (~ *pedere*, *pederin* usw.) auch einer Transkription zuzuschreiben sind.

Vokalerscheinungen

In unserem Text finden wir nur einen einzigen Fall *i̯dene* ≠ *etmek* 'tun, machen', wo man vielleicht mit geschlossenem *ė* rechnen kann. Vgl. aber *etti̯jne*, *ededžekъ*, *ettigi*, *edipъ*.

Im Worte *enipъ* ≠ *inmek* 'absteigen' sehen wir die auch aus Mundarten wohlbekannte *e* ≠ *i* Entsprechung.

Die Form *helasetli̯imiz* ≠ *halâs* 'Befreiung, Rettung' ist ein Beispiel für eine *e* ≠ *a* Entsprechung.

Diphthongisierung—Monophthongisierung

Die Diphthongisierung *ii* > *iy* wird im Worte *etti̯jne* ≠ *etmek* 'tun, machen' auch graphisch ausgedrückt.

Ungewiß ist, ob die Form *tualle* (dat.) ~ *tuallee* (dat.) ≠ *(Allah)taala* 'Gott sei erhaben' als Beispiel für die Monophthongisierung *(eye* > *e)* betrachtet werden kann.

Vokalismus der Lehnwörter

Aus dem Bereich des Vokalismus der Lehnwörter sollen die folgenden, von der heutigen Aussprache abweichenden Formen erwähnt werden: *tamamъ* ~ *temami* ≠ 'fertig, beendet'; *zemaninda* ≠ *zaman* 'Zeit'; *tualle*, *tuallee*, *tuelleni̯nъ* ≠ *(Allah) taala* 'Gott sei erhaben'; *sedžda* ≠ *secde* 'die rituelle Prosternation'.

Vokalausfall

In der Form *melkjutliginінъ* ≠ *melekût* 'Königtum' sehen wir die Erscheinung des Vokalausfalles.

Vokalassimilation

ā — i > ā — ï: ahărъ ~ ahirъ ≠ ahir 'das letzte'.
e — i — i — i > e — e — i — i: geteririm ≠ getirmek 'bringen'.
a — i > i — i: bikir ≠ bakir 'jungfräulich'.
a — a — i — a a — a — a — a: arasanda ≠ ara 'Zwischenraum'; *tarafanda ≠ taraf* 'Seite'.

Konsonantenerscheinungen

d ≠ t: i̯aradălmamăšъ, i̯aradana ≠ yaratmak 'schaffen'.
s ≠ z: azisъ ≠ aziz 'lieb'; *getiririsъ ≠ getirmek* 'bringen'.

Konsonantenassimilation

(sv >) sf ~ sp: kisfelendi ~ kispetini ≠ kisvet 'Kleidung'.
nl > ll: insallarъ ≠ insan 'Mensch'.
yn > nn: zinnetilenъ, zinnetlenenъ ≠ ziynet 'Schmuck'.
čd (čt?) ≠ džd: sedžda ≠ secde 'die rituelle Prosternation'.

Vereinfachung von Doppelkonsonanten und Konsonantengruppen

kl > l (?): *olmalii ≠ olmak* 'werden'.
vv > v: evelъ ≠ evvel 'zuerst'.
ptč > pč: zapči, zapčisina ≠ zaptetmek 'Besitz ergreifen von'.
tl > l: kisfelendi ≠ kisvet 'Kleidung'.

Geminierung

Die Erscheinung tritt vielleicht in den folgenden Fällen auf: *ebbededikъ ≠ ebet* 'Ewigkeit'; *resullee ≠ resul* 'Prophet'; *tualle, tuallee, tuallen̯inъ ≠ ≠ (Allah) taala* 'Gott sei erhaben'. Es ist aber wohl nicht ausgeschlossen, daß man hier einer orthographischen Erscheinung gegenübersteht.

Metathese

v — y > y — v: rijavet ≠ rivayet 'Erzählung'.

Schwund des *g*-Lautes

In unserem Texte zeigen einige Beispiele den Schwund des *g*-Lautes: *oululanъ* (~ ogluna) *≠ oğul* 'Sohn'; *olmalii ≠ olmak* 'werden'; *helasetli-i̯imisъ ≠ halas* 'Befreiung, Rettung'; *ett̯i̯ne ≠ etmek* 'tun, machen'. So können die Formen, wie *saag, ogluna, melkj̯utligininъ, ettigi* wahrscheinlich als

archaische Schreibungen betrachtet werden. Die Schreibung von zwei *a* im Worte *saag* ≠ *sağ* 'rechts' drückt vielleicht ein langes *a* aus und weist auch auf den Schwund des *g*-Lautes hin.

Weitere Erscheinungen

Die Form *gi̯orju̯nleri* = *görünmek* 'scheinen' ist wahrscheinlich Resultat einer haplologischen Entwicklung.

Der Schwund des Izafet-*i* können wir im Falle von *hak allahtanъ* ≠ *hak-i Allah* 'der gnädige Gott' bemerken.

Die wahrscheinlich falschen Formen *šerahetini* (? = *ṣeriat* 'Scheriatrecht') und *mutader* (? *mutadekъ)* lassen sich nicht erklären.

Morphologisches

Die Postposition *dek* 'bis' tritt in unserem Text in der Form *dikъ* auf. Es ist schwer festzustellen, ob diese Form richtig oder falsch ist.

Es ist vielleicht nicht überflüssig, die verschiedenen Belege der Postposition *ile* 'mit' zu registrieren: *pederi̯lѧnъ*, *pederi̯jlenъ* ≠ *peder* 'Vater'; *zinnetilenъ* ≠ *ziynet* 'Schmuck'; *vasiatasi̯lenъ* ≠ *vasıta* 'Mittel'; *oululanъ* ≠ *oğul* 'Sohn'.

Text*

Vѣroju̯ vo edinago boga poṭurski

Imanъ getiririsъ birъ allahtualle, pedere, dž̯umleninъ zapčisina, eri ve gi̯okju̯ i̯aradana, ve gi̯orju̯nleri ve gi̯orju̯nmegenleri vari̯dene, ve birъ rabbi I̯isuzъ Hristoza, allahtuallenī̯nъ mufretъ ogluna, ezelъ dž̯umle ebetlerdenъ evelъ peterdenъ mevlutъ olana. Nurdanъ nurъ, hakъ allahtanъ hakъ allahtuallee mevlju̯tъ olmušъ, lakinъ iaradălmamăšъ, pederi̯lѧnъ birъ tabi (et) tedirъ, bununъ sebebindenъ dž̯umle i̯oktanъ varъ olundu, bizъ insallarъ ičinъ. Ve bizimъ helasetlii̯misъ ičinъ gi̯oklerdenъ enipъ ve azisъ ruhtanъ tenlenipъ ve Bikir Meri̯emdenъ i̯nsanetlikъ kispetini alipъ kisfelendi. Ve sṭavroza gerildi Pontios Pilatosunъ zemaninda. Ve dž̯efa čekti, tefnъ olundu. Ve kitaplarănъ ri̯javetъ etṭi̯jne gi̯ore, ju̯čъ gi̯unъ arasanda mezardanъ dirildi. Ve gioklere saki̯nъ oldu. Ve pederinъ saag tarafanda oturdu. Ve gene zinnetilenъ geled̯žekъ dirilerinъ ve ju̯lju̯lerinъ šerahetini kesipъ hakimlikъ eded̯žekъ. Bununki melkju̯tligininъ ahirъ temami i̯oktur asla. Ve dahi imanъ geteririmъ azisъ ruha, zapči i̯omju̯rъ verid̯ži, pederdenъ mutaderъ olupъ ve pederi̯jlenъ beraberъ,

* Transkription: ѧ = ѧ; ъ = ъ; ѣ = ѣ; ы = ы; ѳ = ѳ; ѫ = ă; ꙋ = u; у = ụ i(i̯) = i̯; и = i; й = j; ю = ju; ц = dž; т = t; т = ṭ.

ve oululanъ sečda olunan ve beraberъ zinnetlenenъ, pejgamberlerinъ vasitasīlenъ sīojlenenъ. Imanъ geteririmъ birъ azisъ tamamъ resullee aposṭolozlarinъ vazъ ettigi ekklisīaѧ. Īkrarъ ederimъ bir vaptizma gunahlarinъ afъ olmalii itčinъ. Juljulerinъ dirilmelerini ṵmutъ ediръ katlanără(mъ) ve dahi geledžekъ ahărъ ebbededikъ ịomjurjunju aminъ.

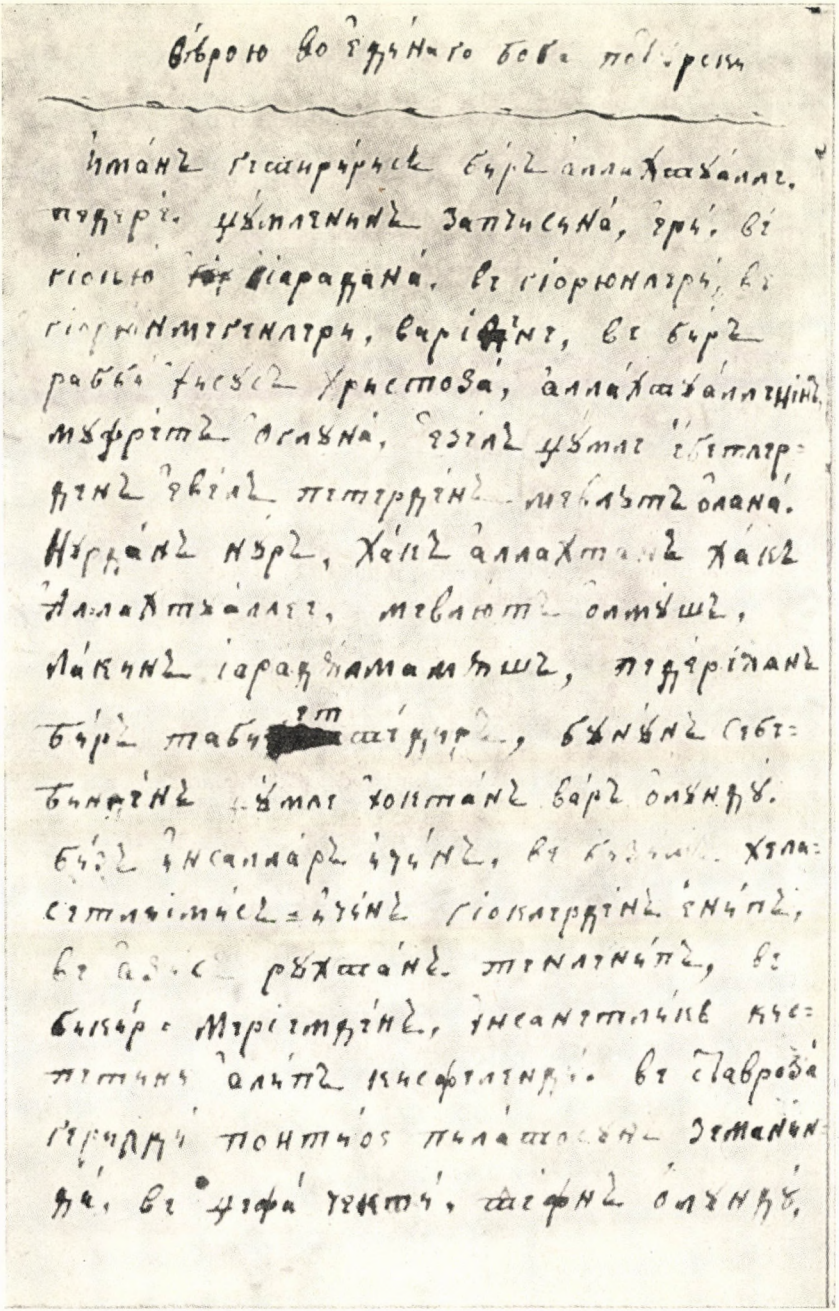
1865: noevrīѧ 22: napisahъ vъ Dīarъ Bekirъ ote Manasṭirѧ na svѧti bezsrebrennecы Kozmi i Damīan azъ ѳīodorъ P. Kojčovъ.

Übersetzung

Ich glaube an einen Gott (auf Türkisch)

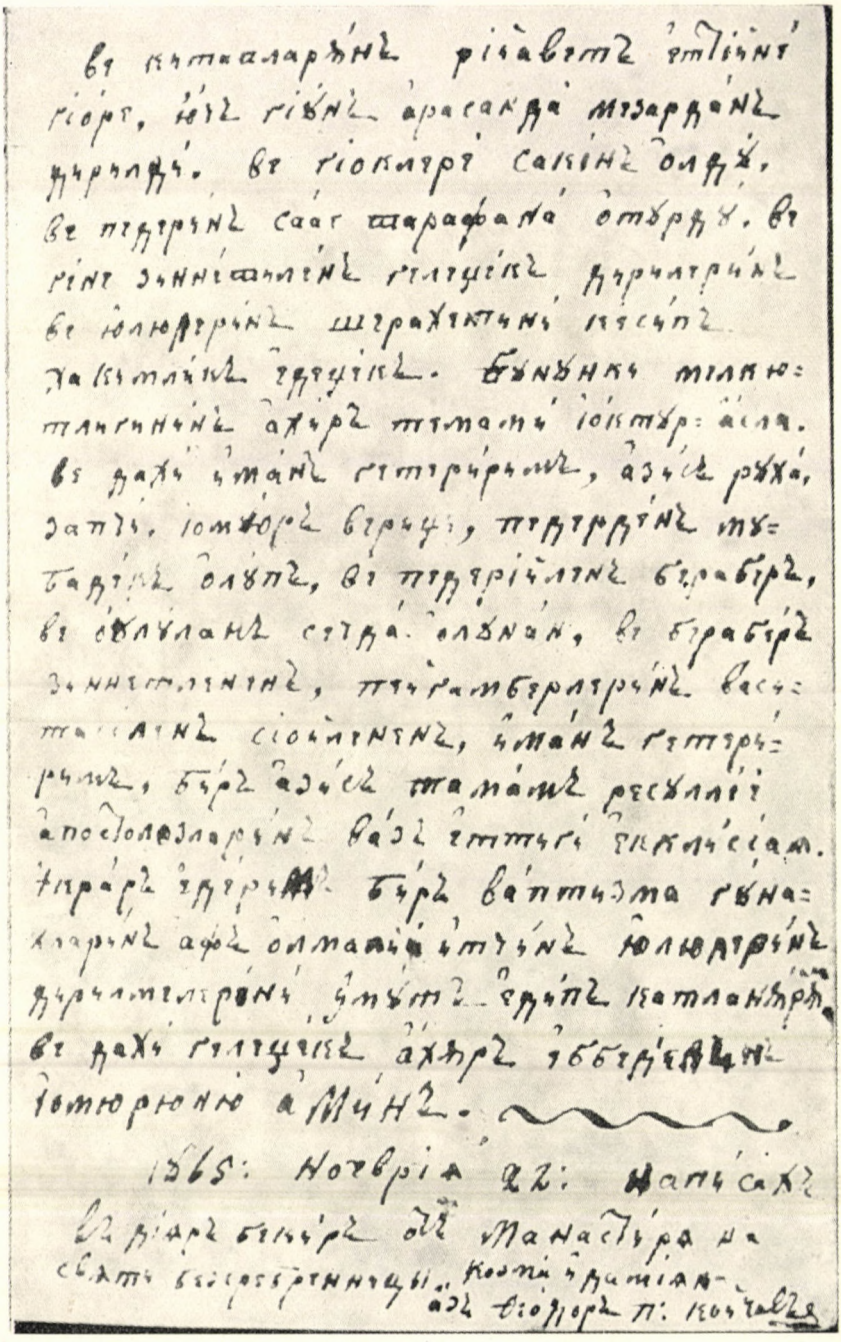
Ich glaube an einen erhabenen Gott, an den Vater, an den über alles Gebietenden, an den Schöpfer der Erde und des Himmels, an den Schöpfer des Sichtbaren und des Unsichtbaren, und an einen Herrn Jesus Christus, den einzigen Sohn des erhabenen Gottes, vor allen ewigen Zeiten vom Vater geboren. Licht von Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, aber nicht geschaffen. Er ist gleichen Wesens mit dem Vater, durch den alles aus dem Nichts geschaffen ist; der für uns Menschen und für unsere Rettung von den Himmeln herabgestiegen ist und vom Heiligen Geist [und] von der Jungfrau Maria eine menschliche Gestalt empfangen hat. Und er ward ans Kreuz geschlagen zur Zeit des Pontius Pilatus. Und er litt und wurde begraben. Und, [wie] nach der Überlieferung der Bücher, ist er nach drei Tagen aus dem Grabe wieder auferstanden. Und er ist zum Himmel aufgestiegen. Und er saß zur rechten Seite des Vaters. Und er wird in Herrlichkeit wiederkommen, er wird die Taten der Lebenden und Toten wägen und [sie] richten. Seines Reiches wird kein Ende sein. Und ferner glaube ich an den heiligen Geist, den Gebietenden und Lebensspender, aus dem Vater hervorgegangen, der mit dem Vater zusammen und mit seinem Sohn angebetet wird und zusammen verehrt wird, der von den Propheten verheißen wurde. Ich glaube an eine heilige, allgemeine, prophetische Kirche, die die Apostel gelehrt haben. Ich bekenne eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Ich hoffe erwarte die Auferstehung der Toten und ferner das Leben der kommenden ewigen Zeit. Amen.

Ich, Todor P. Kojčev, habe am 22. November 1865 in Diyarbekir im Kloster der Heiligen Armen Kozma und Damian [diese] kopiert.



Вѣрою во єдинаго бога по турски

Иманъ гетиририсъ бирь аллахтуалле.
педерѣ цумленинъ запчисина, ери, ве
гіокю іарадана, ве гіорюнлери, ве
гіорюнмегенлери, варіенѣ, ве бирь
рабби Іисусъ Христоза, аллахтуалленінъ,
муфрѣтъ оглуна, єзелъ цумле ебетлер-
денъ євелъ петерденъ мевлютъ олана.
Нурданъ нуръ, хакъ аллахтанъ хакъ
аллахтуаллеє, мевлютъ олмушъ,
лакинъ іарадалмамышъ, педеріланъ
бирь табиєтсѣдиръ, бунунъ себе-
бинденъ цумле ѣоктанъ варъ олунду.
бизъ інсалларъ ічинъ, ве бизимъ хела-
сетлиімисъ ічинъ гіоклерденъ єнипъ,
ве азисъ рухтанъ тенленипъ, ве
бикир Меріемденъ, інсанетликъ кис-
петини алипъ кисфеленди. ве ставроза
герилди понтиос пилатосунъ земанин-
ди, ве цефа чекти, тефнъ олунду,



12*

К истории склонения имен существительных в русском языке

(На материале Псковских летописей)

И. Х. ТОТ

Одним из важнейших вопросов исторической морфологии русского языка является проникновение флексий дат., твор., мест. п. мн. ч. *-амъ, -ами, -ахъ* в существовавшие раньше основы на *-о/jо-, -й-, -ĭ-* и на согласные. Этот процесс, приведший к еще большей унификации в склонении существительных, во многом способствовал развитию единой парадигмы во множественном числе.

Распространение флексий *-амъ, -ами, -ахъ* в дат., твор., мест. п. мн. ч. в основах не на *-а*, обнаруживается с XIII в.: *съ клобуками, матигорьцамъ* (Парамейник 1271 г.). Несмотря на важность данного явления, унификация дат., твор., мест. п. мн. ч. еще не получила окончательного решения. В специальной литературе было указано несколько — иногда совсем противоположных — гипотез о темпе, факторах вторжения названных выше флексий в дат., твор., мест. п. мн. ч. Не касаясь подробностей этих гипотез, мы хотели бы вкратце подвести итоги исследований, занимающихся судьбой форм указанных выше падежей.

А. И. Соболевский отмечает, что распространение флексий *-амъ, -ами, -ахъ* «имело место в формах дат., твор. и местн. пад. множ. ч. и состояло в том, что имена с основами на *-о, -ъ, -ь* усвоили себе для этих падежей окончание основ на *-а*».[1] Он не определяет, в каких падежах появились впервые унифицированные флексии, не говорит о факторах их распространения. Однако В. Ягич в своих «Критических заметках», сделанных о книге А. И. Соболевского, на основе материалов, извлеченных из его «Лекций», приходит к такому заключению, что их распространение началось с дат. и мест. п. мн. ч., а твор. усвоил флексию *-ами* позднее других падежей. По его же мнению прежде всего слова ср. р. получали флексию *-амъ, -ами, -ахъ*. От слов ср. р. перешли они в существительные м. и ж. родов.[2]

А. А. Шахматов особенно много занимался вопросами распространения флексий женского рода. Ему принадлежат три гипотезы объяснения данного

[1] *А. И. Соболевский*, Лекции по исторической грамматике русского языка. Москва 1907⁴, 177.

[2] *В. Ягич*, Критические заметки по истории русского языка. СПб. 1889, 116—120.

явления. В своем «Исследовании о языке новгородских грамот XIII и XIV вв., ссылаясь на форму дат. п. мн. ч. ср. р. *постоаниямъ* (до 1308 г.), как на самый ранний пример в новгородских грамотах, он делает предположение, что впервые в ср. роде появилась форма *селамъ*. Наряду с этим он учитывает и другие факторы, облегчающие появление унифицированных форм.[3] В труде, написанном о двинских грамотах, он видит причину возникновения унифицированных флексий в отсутствии родового различия у прилагательных и местоимений, что привело к возникновению форм без родового различия в дат., твор. и мест. п. мн. ч. имен существительных.[4] Позднее он же выдвигает новую гипотезу. Он считает, что флексия *-ами* впервые возникает в твор. п. мн. ч. существительных м. р., где ее появление было вызвано аналогией существительных ж. р.: *вороны : воронами, морозы : морозами*.[5] С. Д. Никифоров был того мнения, что «посредником» новых форм служила форма мест. п. ср. р.[6] Б. О. Унбегаун считает, что унифицированные флексии появились у слов ср. р., потом у слов м. р., которые подвергались влиянию существительных м. р. на *-а*. Иррадиация этих флексий затронула в первую очередь существительные со значением лиц.[7] Л. А. Булаховский считает, что впервые *-амъ* наблюдается в дат. п. мн. ч. у существительных с. р., причем он предполагает и о влиянии собирательных существительных типа *бояра*.[8] Как видно из вышесказанного, исследователи повторяют с некоторыми дополнениями или гипотезу В. Ягича, или гипотезу А. А. Шахматова. Совсем иное объяснение изучаемого нами явления было предложено П. Я. Черных, исследовавшим язык Уложения 1649 г. По его мнению флексию *-ямъ, -яхъ* сначала получили существительные ж. р. типа *запись* в дат. п. мн. ч. Позже распространяется флексия *-яхъ* в мест. п. мн. ч., и только после этого подверглись влиянию новых форм существительные м. р. с основой на мягкий согласный, с которых они перешли на твердый вариант. Одновременно он подчеркивает устойчивость твор. п. мн. ч.[9] Ю. П. Ульянов, специально занимавшийся историей склонения имен существительных, отрицает предложение П. Я. Черных. По мнению Ю. П. Ульянова приоритет усвоения флексий *-амъ, -ами, -ахъ* принадлежит существительным с основой на *-о-*.[10] Г. А. Махароблидзе считает, что вопрос о распространении новых флексий, несмотря на сделанные

[3] *А. А. Шахматов*, Исследование о языке новгородских грамот XVIII и XIV века. СПб. 1886, 196—197.

[4] *А. А. Шахматов*, Исследование о двинских грамотах XV века. СПб. 1903, 111.

[5] *А. А. Шахматов*, Историческая морфология русского языка. Москва 1957, 277.

[6] *С. Д. Никифоров*, Из наблюдений над именами существительными в памятниках второй половины XVI в.: Вопросы славянского языкознания. Львов I (1948) 146.

[7] B. O. Unbegaun, La langue russe au XVIe siècle. Paris 1935, 201—202.

[8] *Л. А. Булаховский*, Исторический комментарий к русскому литературному языку. Киев 1950, 134.

[9] *П. Я. Черных*, Язык Уложения 1649 года. Москва 1953, 296—297.

[10] *Ю. П. Ульянов*, Из истории развития унифицированных флексий *-ам, -ами, -ах* в склонении имен существительных: Ученые записки Чарджоусского пединститута. Чарджоу 4 (1958) 139.

учеными гипотезы, все-таки остался нерешенным. Он предполагает, что не один фактор, а несколько их вызвало появление флексий *-амъ, -ами, -ахъ* в основах не на *-а*. Согласно его мнению, новые формы одновременно распространились во всех трех падежах, причем в данном процессе, решающее значение имела аналогия с прилагательными, местоимениями, не имевшими в названных формах родовых различий.[11] Расплывчатость родового различия — как основной фактор в появлении изучаемых нами флексий — подчеркивается Н. Ф. Молчановой, утверждавшей, что флексия *-ахъ* раньше всего распространяется на имена существительные pluralia tantum, среди которых приоритет принадлежит географическим названиям. Существительные pluralia tantum не имели «четко выраженного грамматического рода». Так как род у них не был ясно выраженным, они могли получить названные флексии. После их распространения на географические названия, они переходили на нарицательные существительные, образованные теми же суффиксами, как и географические названия.[12]

Рассмотренные нами взгляды на появление интересующих нас флексий говорят о том, что вопрос появления *-амъ, -ами, -ахъ* в формах мн. ч. еще не получил окончательного решения. Ввиду нерешенности проблемы особый интерес представляет собой новый материал, привлеченный из памятников русского языка.

Ниже мы приводим материалы трех Псковских летописей по Синодальному, Строевскому и Тихановскому спискам.* На основе данных этих трех списков мы можем получить определенные сведения о распространении новых флексий в древнепсковском говоре. Прежде чем приступить к анализу материала летописей, мы считаем уместным сказать несколько слов о наших источниках.

Син. представляет собой древнейшую копию псковских летописей, восходящую к концу XV в. Он содержит псковскую Вторую летопись.

Стр. был переписан в 60 годах XVI в. Он содержит псковскую Третью летопись.

Тих. содержащий псковскую Первую летопись, был переписан в первой половине XVII в.[13] Сравнение данных трех источников проливает свет на судьбу флексий *-амъ, -ами, -ахъ* с конца XV в. до первой половины XVII в.

При изучении форм дат., твор. и мест. п. мн. ч. мы группируем наши данные по роду, имея в виду основную тенденцию в истории склонения

* В дальнейшем мы будем пользоваться следующими сокращениями: Син. = Синодальный, Стр. = Строевский, Тих. = Тихановский список.

[11] *Г. А. Махароблидзе,* К вопросу об окончениях *-ам, -ами, -ах:* Доклады и сообщения Института языкознания АН СССР, 12 (1959) 134.

[12] *Н. Ф. Молчанова,* О закономерностях распространения в истории русского языка флексии *-ах* в формах местного падежа множественного числа существительных мужского рода: Филологические науки. Москва 1963, 3, 23.

[13] Псковские летописи, вып. I. Москва 1941, X; вып. II. Москва 1955, 4.

существительных в русском языке. Однако стремясь к точности, мы будем подразделять имена существительные внутри рода и на традиционные условные основы. Кроме этого, мы отдельно исследуем твердые и мягкие варианты существительных. Особо выделим наряду с нарицательными существительными географические названия.

Мужской род

Мужской род охватывает имена существительные с бывшей основой на *-o/jo*, *-й*, *-ь* и на согласные. В этой группе данные наших памятников можно рассмотреть следующим образом:

Основы на *-o/jo-*. Твердый вариант.

Син.:
Дат. п. мн. ч.: *вдовым попам подавал грамоты* 207, *по мхамъ* 222.
Твор. п. мн. ч.: *за лѣсами лѣзуще* 170б, *броды бяху заворены ворами* 183, *пушками шибая и пороками* 191б, *различьни бѣаху цветами* 192б, *начаша псковичи которатися с шестьниками* 209б.
Мест. п. мн. ч.: *на попах* 207, *о смердах* 221, 224, 224б, *о посадниках* там же. — Географические названия: *в Чирсках* 187б, *в Пѣсках* 187, 188б.

Стр.:
Дат. п. мн. ч.: *по пригородамъ* 118б, *съезду быти от него панамъ* 125б, *съезду быти ... от Пскова посадникамъ псковскым* 125б, *даша мастерам мздоу* 147б, *по иным городам* 209б, *многым животамъ пригоревшим* 212, *к немечкимъ городам* 219, *псковоу и пригородам ... проторы стало много* 225.
Твор. п. мн. ч.: *за лесами лезоучи* 14, *за нашими казаками* 234б.
Мест. п. мн. ч.: *на 12 пригородах* 119, *на всих 17 пригородах* 119, *на священиках* 116б, 123б, *о порубах* 132,*о полъ третью десяти оуглах* 142, *о мостниках* 188б, *в погребах* 227. — Географические *в* названия: *Болках* 115б, *оу Пѣсках* 212, *в Рыбниках* 229б.

Тих.:
Дат. п. мн. ч.: Случаи форм с *-амъ* не обнаружены нами.
Твор. п. мн. ч.: *за лесами лѣзуще* 24б.
Мест. п. мн. ч.: *на попах* 43, *на священиках* 87. — Географические названия: *в Пѣсках* 31, 45.

Мягкий вариант

Син.:
Дат. п. мн. ч.: *повѣда псковичамъ* 205б, 206, 207б, 209.
Твор. п. мн. ч.: *съ псковичам* 171б, 173, 174б, 178б, 191, 199б, 202б, 203

(2 раза), 208б, *съ псковичеми* (sic!) 182б, *с новгородцами* 185б, 186б, 201, *с всеми немцами* 185б, 189б, *с ножами* 209б.
Мест. п. мн. ч.: географические названия: *в Зряковичах* 201.

Стр.:
Дат. п. мн. ч.: *псковичамъ* 3б, 22б, 26б, 47, 51, 51б, 55б, 74б, 106, 114, 195, 198б, 209б, *новогородчамъ мир держати* 115б, *по роучьям* 120, 231б, *москвичамъ* 204б, *старцам* 205б.
Твор. п. мн. ч.: *рублями жяловалъ* 123б, *с псковичами* 197, 200б (2 раза), *за дворцами* 208, *дождами* 229.
Мест. п. мн. ч.: *в чернцах* 3б, *в кораблях* 8, 14, *по отцах* 214, *по мужах* 214, *на ржавцах* 225. — Географические названия: *на Изгоях* 20б (2 раза), *в Туховитичах* 52б, *в Зряковичах* 88б, *в Недавичах* 74, *оу Князичах* 146, 147.

Тих.:
Дат. п. мн. ч.: *псковичамъ* 22б, 28б, 29б.
Твор. п. мн. ч.: *с новгородцами* 18б, 44, 85б, *с псковичами* 21б, 27, 27б, 70, 78, 79б, *с немцами* 22, *пѣнязями* 42б.
Мест. п. мн. ч.: *на конях* 9б, 24б, 25, 39б, *о псковичах* 48б. — Географические названия: *в Туховитичах* 40, *в Зряковичах* 67.

Основы на *-й-*

Син.:
Дат. п. мн. ч.: в наших источниках не встречается с флексией *-амъ*.
Твор. п. мн. ч.: *съ своими сынами* 203.
Мест. п. мн. ч.: По нашим данным нет форм с флексией *-ахъ*.

Стр.:
Дат. п. мн. ч.: По нашим данным нет такой флексии.
Твор. п. мн. ч.: Тоже нет.
Мест. п. мн. ч.: *в станах* 28.

Тих.:
Дат. п. мн. ч. с флексией *-амъ* примеров нет.
Твор. п. мн. ч.: *сташа становами* 37б, *с своими сыновами* 72.
Мест. п. мн. ч.: *в станах стоятъ* 21.

Основы на *-ĭ-*

Син.:
Дат. п. мн. ч.: *людямъ* 211б, 221.
В твор. и мест. п. мн. ч. по нашим наблюдениям новой формы нет.

Стр.:
Дат. п. мн. ч.: *людям пакости много* 231, *дороги не было людям* 231б.
В твор. и мест. п. мн. ч. новых форм — по нашим данным нет. Точно также мы не обнаружили их в дат., твор. и мест. п. в Тих.

Основы на согласные

Былые основы на согласные еще не получают флексию *-амъ, -ами, -ахъ*. Для них характерны флексии, взятые от основ на *-ĭ-*.

Разносклоняемые существительные

В Син. и Тих. нет унифицированных форм. Флексия *-амъ* была обнаружена лишь один раз: *посошанамъ* Стр. 20. Эти существительные — по нашим материалам — в твор. и дат. п. мн. ч. имеют старую флексию.

Средний род

Основы на *-o/jo-*. Твердый и мягкий варианты.

Формы с новыми флексиями встречаются очень редко. Во всех трех летописях были обнаружены нами следующие употребления новых форм: *в оустьях* Син. 213, *по селам* 237, *по репищам* 236, *оудольямъ* 69, *с пѣниями* Стр. 31, *в железахъ* Стр. 132б; *на Болотах* Син. 184. В последнем примере мы имеем дело с географическим названием.

Женский род

В женском роде мы рассматриваем только основы на *-ĭ-*, так как флексии *-амъ, -ами, -ахъ* были усвоены существительными с основой на *-ū* еще в общеславянском языке. Существительные же на согласные основы перешли в основы на *-ĭ-*. В дат. п. мн. ч. флексия *-ямъ* встречается только в следующих примерах: *по волостямъ* Стр. 228, *к его дѣтямъ* Тих. 72б. — В других падежах и в других списках, изученных нами псковских летописей, мы не встретились формами, оканчивающимися на *-ямъ, -ями, -ахъ*.

*

Прежде чем приступить к анализу данных, извлеченных нами из Син., Стр. и Тих., мы должны остановиться на вопросе о том, имеем ли мы дело в вышеприведенных случаях действительно с морфологическими процессами, или имеются среди них такие, которые были вызваны фонетическими тенденциями или графической манерой писцов. Чтобы ответить на заданный вопрос, придется обратить внимание на фонетические и графические особенности наших источников.

Известно, что древнепсковскому говору было свойственно изменение неударяемого гласного *о* в *а*, таким образом, гласные *о* и *а* в безударном положении совпали в одном звуке *а* или *å*.[14] Данное явление отражено во всех псковских памятниках в большей или меньшей степени. Что касается наших источников, мы можем сказать следующее.

Мы можем считать действительно морфологическими явлением те случаи, когда в *-амъ*, *-ахъ* гласный находится под ударением: *попамъ* Син. 207, *по мхамъ* Син. 222, *на попах* Син. 188б. Примеры с флексией под ударением свидетельствуют о том, что процесс унификации был в действии в древнепсковском говоре XV в. Несомненным является то, что аканье до некоторой степени способствовало распространению форм *-амъ*, в дат., и мест. п. мн. ч., ведь в неударных словах вместо *-ом* псковичи произносили *-ам*. Тот факт, что уже в древнейшем списке псковских летописей в твор. и мест. п. мн. ч. встречаются флексии *-ами*, *-ахъ*, не поддающиеся фонетическому объяснению, служит еще бóльшим доказательством, что вторжению флексий *-амъ*, *-ами*, *-ахъ* в основах на *-о-* и *-й-* подвергались дат., твор. и мест. падежи былых основ на *-о-*, *-й-*.

Другой характерной чертой древнепсковского вокализма было изменение гласного *е* в *а* (без ударения и под ударением), проявляющееся в мене букв *е*, *я* и наоборот.[15] Возникает вопрос, не объяснимы ли формы *псковичамъ* Син. 205б, 206, *в чернцах* Стр. 3б, *в кораблях* Стр. 8, 15, *по мужах* Стр. 214 и пр. меной букв *е*, *ѣ*, *я*, вызванной изменением *е* > *ä*, не только в конечном открытом слоге, но и внутри слова. Аналогичное явление с этим обнаруживается в твор. п. мн. ч.: *подъ вороначам*, *здоровьям*, *стояниям* Стр. 46б, 62, 187, 201.

Н. Каринский в таких формах, как *кривичамъ* Син., *корабляхъ*, *новгородчамъ* видит влияние склонения ж. р.[16] Однако А. А. Шахматов в рецензии на книгу Н. Каринского форму *рублям* считает только графическим вариантом, вызванным меной букв *е* и *я*, и для живого языка предполагает произношение *rubl'om*.[17] Нам кажется, что этот вопрос является более сложным. Думается, что между формами *людям* Син. 211б, 221, *по волостям* Стр. 228 и формами *псковичамъ* Син. 205б, *москвичамъ* Стр. 204б имеется разница. Данные Син., Стр. и Тих. свидетельствуют о том, что твор. и мест. п. мн. ч. в основах на *-ĭ-* хорошо сохраняются и в них нет флексий *-ями*, *-яхъ*. Не так обстоит дело с формами *псковичамъ*, *московичамъ*, потому что они имеют в твор. и мест. падежах флексию *-ями (-ами)*, *-яхъ (-ахъ)* наряду с *-ямъ (-амъ)*. Формы названных двух падежей говорят о том, что эти имена существитель-

[14] *Н. Каринский*, Язык Пскова и его окрестности в XV в. СПб. 1909, 150.
[15] *Н. Каринский*, ук. соч. 152—156.
[16] *Н. Каринский*, ук. соч. 74, 88.
[17] *А. А. Шахматов*, Несколько заметок об языке псковских памятников XIV—XV вв.: ЖМНП 1909, № 7, 128.

ные начинают усваивать флексии ж. р. Случаи же типа *людямъ*, *волостям* ведут свое начало от форм *volostem* и объясняются изменением гласного *e* > *ä*, проявляющимися в мене букв *е*, *я*. Наше предположение потверждается и наблюдением Ю. П. Ульянова, согласно которому формы с *-ями*, *-яхъ* в основах на *-ĭ-* еще в XVII в. являются спорадическими.[18]

Материалы наших памятников позволяют сделать несколько выводов о характере унифицированных флексий в дат., твор. и мест. п. мн. ч.

1. Данные наших источников не дают достаточных оснований решить вопрос о том, в каком падеже появились первые новые формы. В этом отношении они противопоставлены друг другу. В Син. новые формы можно обнаружить во всех трех падежах. В Тих. по нашим наблюдениям нет примеров с флексией в дат. п. мн. ч. В Син. новые формы чаще встречаются в твор. п. мн. ч., однако В Стр., где сравнительно часты формы на *-амъ* в дат. п., только в двух случаях обнаружена флексия в твор. п. мн. ч. На основе этих данных можно предположить, что новые формы одновременно распространялись в дат., твор. и мест. п. мн. ч. в основах на *-о*.

2. Большое количество флексий *-ямъ*, *-ями*, *-яхъ* представлено именами существительными м. р. Только несколько случаев приходится на ср. р. В основах на *-о/jо-* соотношение между формами м. и ср. р. 110:9. Наши данные не позволяют сделать вывод о более развитой степени унификации в формах ср. р. Таким образом, наши данные не подтверждают того, что именно ср. р. был «проводником» новых флексий, как это предполагается некоторыми исследователями.

3. Интересные наблюдения можно сделать над распространением новых форм у существительных, обозначающих одушевленные предметы и у существительных неодушевленных. В м. р. в основах на *-о/jо-* и *-й-* отношения довольно сложные. В основах на *-о* в твердом варианте имена первой группы получают новые флексии в 17 случаях, в таком же количестве обнаружены нами и у существительных второй группы. У основ на *-й-* 4 случая приходится на неодушевленные и 2 на одушевленные существительные. Из этого можно сделать вывод о том, что в основах на *-о-* м. р. новые флексии были в одинаковой мере усвоены одушевленными и неодушевленными существительными. Совсем иное положение имеет место в мягком варианте. Одушевленные имена оканчиваются на новые флексии в 53 случаях, а неодушевленные только в 8 случаях. Заслуживает также внимания, что имена с суффиксами *-ич*, *-ьц-* получают новые формы в больше, чем 53 случаях. Этот факт говорит об особой «склонности» существительных с суффиксами *-ич*, *-ьц-* к образованию новых форм. На основе наших источников мы не можем утверждать, что имена лиц в общем скорее оканчивались на новые флексии, как это предполагает Б. Унбегаун. Мы можем сказать только то, что в основах

[18] *Ю. П. Ульянов*, ук. соч. 139.

на *-o/jo-* со значением лиц, имена, образованные при помощи суффиксов *-ич*, *-ьц-*, чаще усваивают новые флексии, чем имена существительные твердой разновидности. Бросается в глаза то, что имена на *-ин-*, которые с древнейших времен часто оканчивались в дат., твор. и мест. п. мн. ч. на *-амъ*, *-ами*, *-ахъ*, кроме одного примера, не имеют новых форм.

4. На материале наших источников мы не можем без оговорок принять ни одну из перечисленных выше гипотез о распространении флексии ж. р. в дат., твор. и мест. падежах основ не на *-а*. На наш взгляд здесь было несколько моментов, факторов, которые способствовали творжению новых флексий на место старых.

5. В древнерусском языке было несколько показателей дат., твор. и мест. п. мн. ч.: *-омъ*, *-емъ*, *-ъмъ*, *-амъ; -ы*, *-и*, *-ъми*, *-ьми*, *-ами; -ѣхъ*, *-ихъ -ъхъ*, *-ьхъ*, *-ахъ*. Для развития морфологического строя русского языка характерно «стремление к упрощению, к устранению лишних расхождений ... нарушающих соответствие содержания и формы».[19] Вследствие этого произошло закрепление значения падежа за одним из показателей. Значение дат., твор. и мест. п. мн. ч. закрепилось за флексиями ж. р. Так как новые формы полностью выражали падежное значение, старые формы стали лишними, избыточными, что привело к их постепенному устранению. Устранение старых форм произошло не сразу, а потребовало длительного времени. Вследствие этого в памятниках различных эпох, написанных на различных территориях, процесс устранения старых форм мог отражаться по-разному.

[19] *А. И. Бодуэн де Куртенэ*, Об общих причинах языковых изменений. Избранные труды по общему языкознанию, I. Москва 1963, 237.

O srpskom govoru u selu Lovri

P. Ivić (Novi Sad)

Uspomeni velikog madjarskog slaviste akademika Kniezse posvećujem ovaj prilog u kojem se iznosi deo rezultata ispitivanja izvršenih u aprilu 1960. godine, prilikom mog prvog istraživačkog boravka u Madjarskoj koji mi je pružio mogućnost da se upoznam sa preminulim naučnikom i stupim u lični kontakt s njim[1].

Selo Lovra (madj. Lórév), na jugu Čepelskog ostrva, ima pretežno srpsko stanovništvo koje se u svakodnevnom životu obično služi svojim lokalnim govorom. Taj govor pripada štokavskim govorima sa novom akcentuacijom (takvu akcentuaciju ima i većina srpskih govora drugih mesta u okolini Budimpešte koja sam posetio: Se[n]tandreje, Pomazi, Kalazi,[2] Čipa i Zbega; jedino u Čobancu akcentuacija je starija, kosovsko-resavskog tipa[3]). Silazne akcente van početnog sloga beležio sam samo u primerima *jedvȁ* i *sasvȉm* koji se sa takvim akcentom mogu čuti i u vojvodjanskim govorima sa novom akcentuacijom, što se tumači ekspresivnom intonacijom, a u slučaju primera *sasvȉm* i prisustvom morfemske granice izmedju dvaju slogova. Uzlazni akcenti u Lovri se odlično razlikuju od silaznih, što nije uvek slučaj u nekim drugim mestima u istoj zoni (primera izgorova silaznih akcenata mesto uzlaznih, pod uticajem madjarskog jezika, imam iz Setandreje, Pomazi i Zbega,

[1] Moj rad na terenu u 1960. godini (a takodje i docniji u 1962) organizovao je madjarski Institut za kulturne veze (Kultúrkapcsolatok Intézete) u okviru naučne razmene, a u mnogome mi je pomogao Lingvistički institut Madjarske akademije nauka (MTA Nyelvtudományi Intézet). Neki rezultati ovog mog istraživanja objavljeni su u napisu Prilog rekonstrukciji predmigracione dijalekatske slike srpskohrvatske jezičke oblasti: Zbornik za filologiju i lingvistiku 4—5 (1961—62) 117—130, a jedan sumaran pregled srpskohrvatskih govora u Madjarskoj u: Slavjanskaja filologija, Sofija 1963, 310—312. Treba, medjutim, naglasiti da su ova ispitivanja imala za zadatak identifikaciju govora i upoznavanje njihove opšte fizionomije, a da nije bilo vremena za iscrpnije udubljivanje u njihove osobine. Ispitivanje govora u Lovri obuhvatilo je j e d a n d a n intenzivnog rada sa većim brojem informatora koji su se smenjivali, pojedinačno i u grupama.

[2] Imena sela Pomaz i Kalaz ženskog su roda, isto kao i imena sela Čanad u Pomorišju i Sanad u severnom Banatu. — Ime gradića Sentandreje u narodnom izgovoru na licu mesta glasi Setandreja, sa disimilatornim gubljenjem prvog *n*.

[3] Povezanost govora u Čobancu sa kosovsko-resavskim dijalektom konstatovao je još A. Belić u članku Nekolike beleške sa ekskurzije po okolini Budima i Pešte: Bosanska vila 25 (1910) 68—69.

a nešto malo i iz Kalazi). Ponekad se, medjutim, akcenat na penultimi pred kratkom ultimom ostvaruje poludugo (zabeleženi primeri su *vòda, žèna, pomòći, šarèno* i sl.) ili čak dugo *(déca, mója, u životu, pošténa)*. Ipak ovakav izgovor ne preovladjuje, a kod mnogih pojedinaca izostaje potpuno, tako da se ne može govoriti o pravom kanovačkom akcentu, nego o fakultativnom pozicionom duženju pri realizaciji ′.

Dužine iza akcenta čuvaju se u principu u unutrašnjem i u zatvorenom krajnjem slogu:

kòkōška, dèvōjke, čìtāńe, šèsnājstog, òtīđeš, jàvūčem; pȍ kūma, zȁ mēso, zȁ zīmu, ȍblāčno, vìnogrādu, krvāva, jàsāla, nȍvāca, pȍjāli, lȅžāla, dȍbīla, pȍmrli su, pȕšćāmo, vȉdīte, bȉdēte; délēńe, pêt rázrēda, páńōva; mlȍgo lêlāka (lélak, gen. *lélka* 'roda'), *vrâbāca;*

pàsūļ, pèškīr, zà nās, nà krāj; gȕštēr, Ļȕbomīr, nàmastīr, ȕ jesēn, pȍt starōst, ùnučād, sȉnōć, nàtrāg; ášōv.

Skraćivanje dužina zahvatilo je otvorenu ultimu:

dècě, onàkĭ, slàtkĭ Nsg odr. vida, *upòznă, bòlĭ, sàzrĭ; pȍ dvă, kòt kućě, nè ištŭ, pèvajŭ, nȍsĭ; momákă, nokátă, pêt pútĭ, sestáră, sékŭ, zújĭ, žívě; dȍlńě* Gsg, *dèvojākă, mlâtĭ, ùrēdĭ, râdě.*

Odstupanja od ovoga su bitnim delom morfološka. U tavkom slučaju ona se uglavnom odnose na skraćivanja izvesnih fleksionih nastavaka u položajima u kojima bi se dužina fonetski mogla sačuvati:

râdĭdu, pògāđădu, pròmēnŭto; vŕšĭdu, zvížđĭte;

sas kòsŏm, sa žènŏm, jèdnĭm Dsg, *u òvŏj; ù našŏj, nȅ znăm, glȅdăm, vȍlĭm, glȅdāj; žívĭm, po stârĭm, mŏrăš, spâvăm, zàpāntĭš* (u primerima sa ˆ odn. ¯ situacija nije sasvim jasna: u materijalu se nije zateklo primera tipa *pûtnīk*, tako da se ne može reći sa sigurnošću da li se dužina u osnovi skraćivala u ovom položaju, tj. da li su primeri kao *spâvăm* nastali fonetski ili analoški).

U dva-tri slučaja zabeležio sam skraćivanje u zatvorenoj ultimi iza ‘ van fleksionih nastavaka: *nèmŏj, òpět*, pa i *četŕnājs forìnti* pored običnog *-nājst*. Skraćivanju su ovde doprineli značenje i funkcija datih formi koji često dovode do toga da se one izgovaraju bez punog akcenta, u nešto ubrzanom tempu. Uostalom u ovim primerima dužine nisu imale pravu podršku analogije prema drugim oblicima koja inače potpomaže njihovo čuvanje u osnovama. — S druge strane u primerima kao *ì ńū, pòd ńī* dužina se čuva u otvorenoj ultimi, u osloncu na oblike bez predloga, *ńû* i *ńî*.

Ukoliko se iza oblika u kojem se skraćuje dužina u ultimi nadje enklitika, tako da se ultima pretvara u penultimu, dužina se čuva. Prema primeru *čìjě* zabeležio sam *čìjē je*, prema *tàkŏ — tàkō su dòšli*, prema *nȍsĭ, vȍlĭm, mȉslĭm — nȍsī se, vȍlīm te, mȉslīm se*. Istog su karaktera i primeri *kàkvō je, tàkō je, smìjē se, hŕvū se, drȎžī se, dȅrē se, vȍlī me, sȅlī se, pògodī se, sȅćām se, nè sećām se* (neće biti slučajno što u svim zabeleženim primerima ovakva dužina sledi iza kratkog akcenta odn. kratkoće).

Dužine stvorene sažimanjem *-ao, -eo* i *-uo* u *-ō* nisu skraćene, što pokazuje da je skraćivanje starije od sažimanja:

pòsō, nevàl̨ō, dòšō, òstō, ìskō, mȍgō, ȍbećō, pétō, zévō, odgovárō; kȉsō; uštínō (mnogo su redji primeri kao *dòšŏ, lúpŏ, ȁnđŏ*).

Razume se, sasvim je prirodno što se i primeri s enklitikom tipa *òtišō je, pȅvō sam, spávō sam, pòjō sam* (= pojeo sam), *dȍnō je, ȕzō sam, skȉnō sam* izgovaraju bez skraćivanja. Medjutim u nekoliko slučajeva zabeležio sam dužinu i na *-o* u radnom pridevu koje nije postalo kontrakcijom: *ìzuvō je, ćȅvō sam, zabòravijō sam, ȕmrō*. U svim ovim primerima sem poslednjeg gde su okolnosti specifične (zbog desilabifikacije *r̥* koja se mogla kompenzirati duženjem *-o)* iza *-ō* sledi enklitika.

Po svoj prilici je i u ovom govoru stanje nekad bilo slično onome u pocerskom[4] i u nekim drugim govorima gde je svako *-o* < *-l* bilo dugo, s tim da je ovde sledilo skraćivanje toga *-ō* ukoliko ga nije zaklanjala enklitika. Drugim rečima, navedeni primeri tipa *ìzuvō je* nisu dokaz da je i ovaj govor zahvaćen analoškim duženjem u slogu ispred enklitike (tip *žènā je)*, karakterističnim za vojvodjanske govore.[5]

Ovo je ujedno i jedino načelno neslaganje ovog govora sa vojvodjanskima u domenu sudbine kvantiteta. Sve druge pojave iznesene gore obične su i mnogim vojvodjanskim govorima: skraćivanje koje zahvata pre svega otvorenu ultimu i odredjene fleksione nastavke, odnosi kao *vrâbāca : râdĭdu*, ali *râdĭdu : vĭdĭdu*, tipovi *nèmŏj* i *ì ńū*, čuvanje dužine u *-ō* postalom kontrakcijom. Čak se može precizirati da se proces skraćivanja u lovranskom govoru nalazi u fazi koja odgovara stanju u zapadnijim, ali ne i najzapadnijim vojvodjanskim govorima. Najbliže paralele pružaju izvesni govori u južnoj Bačkoj i severnom Sremu gde se *-ō* nastalo kontrakcijom čuva, mada su inače dužine u istim položajima likvidirane.[6]

U pogledu zamene jata govor Lovre pokazuje trostrukost:

a) *bežímo, bélo, bȅwo, bésan je, brȅskve, brȅsāka, célo, cȅvo, cèpanica, čȍvek, dȅda, prȁdeda, délēńe, pòdēl̨eno, déte, dèca, dȅver, dèvōjku, devòjčica, gńézdo, gùsenica, jȅdēmo, pòjesti, lȅbac, sas lȅbom, lêpo, lȅpše, zàlēpi, mèdved, mȅvūr, proménuli, mȅsēc, pêt meséci, ùmēsi, poméšalo, ù mestu, mléko, nèdel̨e, ponèdel̨ak, odnéću, ponéti, ȍbećāla, ȍbećō, pȅvo sam, pȅva, rétko, sȅsti, sèdi, séćemo, sȅćām se, snêg, sréda, nȁ srēdu, tȅme, tȅra, ìsterali ste, têsto, trȅšńevènčāńe, òbesȉdu, vréme, vrȅmena, zêvam, zévō, zvézde, ždrȅbād; prèvariti, prè,*

[4] M. Moskovljević, Akcenti pocerskog govora: Južnoslovenski filolog 7 (1927—28) 35.

[5] Primeri *tèbē sam vȉdla* i *mènī si dála* koje sam zabeležio u Lovri ne protive se ovom zaključku. Tu su pred enklitikom sačuvani oblici *tèbē, mènī* koji su obični u mnogim govorima šumadijsko-vojvodjanskog dijalekta.

[6] I. Popović, O govoru Begeča u Bačkoj: Glasnik SAN 2 (1950) 130; B. Nikolić, Sremski govor: Srpski dijalektološki zbornik 14 (1964) 228.

varȉdu, prevȓnuli (i *prètisne* s analoškim *pre-* mesto *pri-*), *prekòsutra; dvȇ, gȍre, óde* (= ovde), *ónde, pȍsle, razumémo, ne razumédu;*

b) *boǥàtiji, stàrii, dȍdijālo mi, grȉjati, ùgrijaćeš, sȉjēdu, smìjē se, smìjati se, (mlâti se pa se) vȉje, ìzvijati, nȉje, prȉje, Bijògrad, grijòta,* Dsg *živȉni, nà skeli, s ònim, ò tim, tàki* Gpl, *s òvima, po sȓpski sȅli, mèni, sèbi, nísam, ní vam znȁla da dòkāže, dȉ si, dìgođ, ȍsim, sìkera, vídro;*

c) *po kòļenu, na kòļenima, ļȅto, ļȅtos, ļȅti, pròļetōs; dȍļe, dìgođ, kùdgođ, kȁko ǥȍđ, ko gȍđ, nȉđe.*

Upor. i: a) *lètela, sèdela, vȉdela* i *vȉdla, vȉdō sam, živela, živō je;* b) *sèdio, živijo, òmatorijo, òmatorila;* c) *razbòļela se, razbòļō se, sèđeti, sèđela sam, sèđeo sam, vȉđeti, vȉđō sam, vòļela sam, vòļeli bi, ćȅla sam, ćȅvo sam.*

Prisustvo odredjenih ikavizama u severoistočnim srpskim govorima s ekavskom osnovicom sasvim je normalno,[7] ali prilično brojni jekavizmi predstavljaju specifičnu crtu i svedoče o znatnom udelu mešavine u formiranju ovog govora, kao i govora drugih srpskih seoskih naselja u budimpeštanskoj okolini koji imaju manje-više istu osobinu. Za pravac kristalizacije mešavine karakteristično je da nema jekavskih refleksa dugog jata, a da ni kod kratkog jata nemamo primera sa samim *je*, već jedino takvih u kojima je izvršeno jekavsko jotovanje (tzv. najnovije), i to isključivo kod konsonanata *l*, *t* i *d*. To znači da je u doba kad se odigravao proces stapanja dvaju govora ekavski izgovor uživao veći prestiž, tako da su eliminisani svi očevidni jekavizmi, a održao se jedan deo onih skrivenijih, gde se trag jekavskih glasovnih procesa nalazi u prisustvu konsonanata *ļ*, *đ* ili *ć* (a ne samog *je* ili *ije*).

U pogledu boje vokala govor Lovre (kao uostalom i drugi srpski govori u zoni Budimpešte) zauzima manje-više neutralnu poziciju. Kratki vokali *e* i *o* imaju prilično široko varijaciono polje i u proseku su nešto otvoreniji nego u većini govora dinarske zone, ali njihova otvorenost daleko zaostaje za pojavama u vojvodjanskim ili kosovsko-resavskim govorima. Nema ni zatvaranja kratkih *e* i *o* pred slogom sa visokim vokalom, a isto tako ni diftongizacije dugih *e* i *o*.

Primeri ispadanja vokala podsećaju na fakta dobro poznata iz drugih dijalekata, pre svega vojvodjanskih: *izvòlte, prȍćte, sȅte, vȉte, jèlte, vȉdla, kásti, pȍnda, čètr, dvádest i jèdan* (upor. i *nè moš tô*). Kontrakcije su zahvatile primere *Dôvi, o Dóvima, sónice* i *ńêv* 'njihov', *ńêvo*, a sem toga i *-ao, -eo* i *-uo* (primere v. gore u odeljku o kvantitetu, upor. i *ko* 'kao'). Od kontrakcije su poštedjeni dvosložni primeri sa *-ào* i *-ẽo* gde se razvija prelazno *w* ili čak obično *v*: *dȁwo, dȁvō mi, znȁvo, bȅwo, cȅwo, ćȅvo* (za *-ùo* nemam primera, ali upor. *ìzuvō je*).[8]

[7] Jedino forma *vídro* je neobična; ona je po svoj prilici uneta iz nekog bunjevačkog govora kakvih ima u blizini Lovre.

[8] U Lovri nisam našao primere pretvaranja *o* iza vokala u *w* ili *v* kao u drugim srpskim govorima budimpeštanske zone (npr. *ćêv, jêv* Kalɛz, *šúćew, lětew, pèpev, stêvna, ânđev, brȉnūw se, ȉzūw, dȍšāv, stȍjāv* Pomaz, *zvíždev* Sentandreja, *posȁv* Čobanac, *dâv, ćêv* Čip, upor. i *ìzū, uštínū, pòginū je* Čip).

Bez kontrakcije sam zabeležio i primere *zȁova, stȅvana* 'steona' i *sȅocka kȕća* 'opština'. U tipu *šèsnājst, šèsnājstog* pretvoreno je *e* u neslogovno *i̯*.

Primeri *mèvune, nòćes, mȁćija, sùbata* i *kokùruz* odstupaju po jednim vokalom od formi običnih u književnom jeziku. Svi su ovi oblici poznati iz dijalekata, a svi sem *nòćes* rašireni su u raznim vojvodjanskim govorima.

Konsonant *h* je eliminisan iz sistema: *ȁtār, u atáru, ládan, naránili, òću, siròma, tàki* Gpl, *uvátili; rȕwo, mȅvūr, sȕvl̥e, snàja, mȁćija* itd. Sekundarno *h-* zabeležio sam u *hr̀vū se, jâ se hr̀vem, hr̀vāli se,* ali ne i u *r̀đa, zȁr̥đāno, r̀đavo.* S druge strane konsonant *f* je prisutan u stranim rečima *(fàmīlija, frȉšak, fȁlīdu* 'nedostaju', *flȅka, frùštukuje, kàfa)* i u *fála.* Konsonanti *ǯ* i *ʒ* takodje su prisutni (za *ʒ* imam, doduše, samo primer *brônʒla* s objašnjenjem *bronʒlíca na ždrȅbād što mȅćēmo,* tako da nije isključeno da je *ʒ* ovde samo poziciona varijanta foneme |z|).

Konsonanti *ć* i *đ* najčešće se izgovaraju, pod uticajem madjarskog jezika, kao palatalni plozivi, a ne kao afrikate. Ovakov izgovor zabeležio sam u mnogobrojnim primerima, pored ostalog u *ćî, ćéri* Gpl, *òćete, otíći, pràščići, strȉći, trȅći, Đúro, dôđedu, òtīđeš, léđa.*

Novo jotovanje je izvršeno u istoj meri kao i u književnom jeziku. Krajnja grupa *-st* nije izmenjena *(pr̀st, čȉst),* ali su početne grupe uprošćene u *čȅle, tȉca, zóva, ćî, kȍ je* (ali *tkȁti), gȕńa.* Unutrašnje grupe pretrpele su uprošćavanje u *òstal̥eno, òstal̥amo, prȁl̥eno, óde, ȍma.* Druge promene u konsonantskim grupama zabeležene su u *mlȍgo, š ńȉma, š ńóme, zàpāntiš.* U vezi s pojedinostima iz konsonantizma zaslužuju pomena i primeri: *gȍspoja, gȍspojica, Vèlika gospòjina, Maǯári, délēńe, nȁmastīr.*

Situacija u pluralskoj deklinaciji slična je onoj u bačkim govorima: u Dpl uopšteni su oblici sa završnim *-ma (gȍlubovima, pètlovima, krȁvama),* a u Ipl i Lpl takvi su oblici češći od starijih formi bez *-ma.* U Ipl zabeležio sam stare forme na *-i* samo u rečenici *S kòńi su kòčije, a sas vòlovi su kȍla,* dok sam u Lpl našao više primera, na *-i* u sr. r. (možda slučajno, za m.r. nemam potvrda) i na *-a* u ž.r. (ovo samo kod p l u r a l i a t a n t u m): *nà lēđi, nà vrāti* pored *nà vrātima, po drȕgi sȅli, po sr̀pski sȅli; na kòčija* pored *na kòčijama, ìde u pàpuča, samo u čàrapa* (inače sam beležio primere kao *saz drȕgovima, sa Sr̂bima, s òtima réčima, po zùbima, po pr̀stima, po ùstima, po pr̀sima, po rskama).* Od standardnog rasporeda *-ima* i *-ama* odstupaju oblik *kȍńma* (zapisan više puta, a *kȍńima* svega jednom; medjutim *l̥údima* redovno tako), *na kȍlama* (u dva maha, pored *na kȍlima)* i tip *gȕščićama, pȁčićama, pȉlićama,* vrlo raširen u vojvodjanskim govorima (s druge strane izostaju oblici *prasici,* DIL *prasicama,* takodje obični u Vojvodini; u Lovri se govori *prȁsci, pràscima).*

U Gpl imenica dominira *-a (prasáca, zecóva, nokáta, sas kôla, sestára),* a ostali nastavci dolaze:

-i kod imenica ž.r. sa Nsg na *-ø (réči,* tako i *ćéri),* a sem toga u primerima *l̥údi, pêt púti, pêt meséci, četr̀najs forìnti, sȅdam sáti, skȉnō sam s lêđi;*

-u u *nógu, rúku;*

-iju u *gòstiju, prstīju, òčīju, ùšīju.*

Nastavak Isg u m.r. je *-om* i kod starih mekih osnova *(s kòńom, máļom, s nóžom)*, a *-i* i (redje) *-'om* kod imenica ž. r. sa Nsg na *-ø (krvi ćes plátiti, sas rȁži, osòlila sam sa sȍli, za ćȅri ìmam zȅta, naránila sam kòńa sa zȍbi; s mâšćom;* upor. i trag *-ju* u *nȍću, dȁńu)*. U množini imenica m.r. starih mekih osnova zapisivao sam i *-ov-* i *-ev-: máļovi, mìšōva, páńovi, páńōva, zȅcove, zȅcovima, — kráļēva* (ako nije knjiško), *nóževima.*

U DLsg imenica s Nsg na *-a*, a s osnovom na velar, eliminisana je konsonantska alternacija: *dèvōjki, vlàdiki, u kòlēvki, u klìniki, u jèdnoj knȉgi, nà sliki.* Ipak se stariji oblici dosledno čuvaju kod dveju imenica čija je frekvencija u govoru najveća: *na nòzi, po nòzi, na rùci, po rùci.*

Dvosložne hipokorističke formacije m.r. imaju Nsg na *-o*, a kose padeže po obrascu *a*-osnova: *Ļúbo, Péro, pópo, ìdu pópi, vȉdla Ļúbu, Péru.* Jednako se ponašaju i dvosložna imena na sonant + *-ko: Mârko, Žîvko, od Mârke, od Žîvke, ìma sîna Mírku.* Ovo odgovara stanju u mnogim severnijim jekavskim govorima.

Od oblika pojedinačnih imenica zabeležićemo:

pêd brâća, ali *dȁću brȁći*, a s druge strane gen. *dèce*, ali *ònima dècama, mòima dècama;*

pl. *svȉńi* (Gpl *svíńa*, D *svìńama);*

lȅbac, ali u kosim padežima *lȅba, sas lȅbom;*

gen. redovno *kokùrūza* sa dužinom koja svedoči da je u pitanju prvobitna forma gen. pl. (upor. inače *kokùruz, sas kokùruzom);*

sačuvan odnos Nsg *ćí: Asg ćêr.*

Sve nabrojane pojave javljaju se i u raznim vojvodjanskim govorima.

U paradigmama ličnih zamenica nalazimo DLsg *mèni, tèbi, sèbi*, tip *nàma, vàma* u DILpl, Dsg *nózi* i sačuvane enklitike *joj* i *jim* (a ne *je* i *ńim* kao u mnogim banatskim govorima). Odsustvo kraćih oblika uz predloge tipa *za me, na ń, preda te* povezuje ovaj govor s istočnom polovinom štokavske zone.

U pridevsko-zamenićkoj promeni DLsg m. i sr.r. imaju *-im (tvòim mûžu, prȁvila sam jèdnim sînu, dȁvo sam ònim čȏveku, na ònim oglèdalu, po stârim nȁšim govòru, po sȓpskim kâžu vesćļe, ù tim se razbòļela)*, a DILpl po pravilu *-ima (pràscima ònima, mȁćija ònima dècama, ìšla sam s òvima ļúdima, s òtima réčima, svòima nògama);* ali i *po drȕgi sȅli* i *po sȓpski sȅli* — oba primera upotrebila je ista osamdesetogodišnja starica). U Gpl zamenice *sav* zapisao sam *ot svíju, sa svíju strána*, a u Nsg sr.r. mekih osnova čuva se *-e (trȅće, vrúće)*.

Medju formama pridevskih zamenica nalazimo *ńȇn* za ž.r. i *ńêv* za plural, Nsg *tâj, òvaj, ònaj*, tip *s òtim, s òtima* i odnos *tàki, ovàki, onàki* (bez *v)* prema *kàkvō je, nȉkākav* (sa *v)*.

U oblasti pridevskih formi privlače pažnju Nsg *mȕšak (gȍlūb je mȕšak, a golùbica je žȇska)*, tip *prȉjateļovi, sinòvļovu* i komparativi *dȕļi* i *vȉšļi.*

Od formi brojeva zabeležićemo tip *četvoro* (a ne *-er-*) i tip *jedàred, dváred, tríred.*

U konjugaciji infinitiv je vrlo živ (uvek sa *-i*!), imperfekt i glagolske priloge nisam čuo (niti su poznati mojim informatorima), a aorist sam zapisao svega jednom: *Dòšo bȗs* (= autobus) *i òde nàtrāg.*

U 1. licu sg. prezenta javlja se *-m* u *nè možem* (ali se *-u* čuva u *òću* i u futuru).

U 3. licu pl. prezenta veoma je raširen nastavak *-du: dôđedu, rẽžēdu, sȉjēdu, pògāđadu, pẽvādu, vèčerādu, ne razumédu, kȗpidu, skȕpīdu, òstavīdu, učídu, držídu, néćedu* (a takodje i, izgleda dosledno, *òni ćedu kásti, ìćedu, dȁćedu).* S druge strane govori se i *mȍgu* (3. pl.), *ìdu, nè ištu, kâžu, šäpću, vêžu, stànu, òstanu, ìgraju, pẽvaju, sprẽmaju, kûpe, nȍse, râde, vȉse.* Završetak *-du* ovde je češći nego u prosečnim vojvodjanskim govorima. Uz to se zapaža da je njegova frekvencija nešto veća kod prezentskih osnova na *a* ili *i* nego kod onih na *e.*

Futur glagola na *-ći* ima tip *ìću, dóću.*

Kod glagola I vrste na velar beležio sam 3. lice pl. prezenta sa sačuvanim *k (pèku, séku, vúku, strígu),* ali oblike imperativa s uopštenim šuštavim konsonantom *(ispèčte mi, vúčte, stríšte).*

Glagoli s prezentom na *ne* čuvaju *nu* u infinitivnoj osnovi: *òtkinuti, skȉnuli, skȉnō sam, prevŕnuli, uštínō, uštínula.* Ovim se govor Lovre razlikuje od najsevernijih i najzapadnijih vojvodjanskih govora koji imaju *ni* mesto *nu.*

Kod nekih glagola na *a/'e* prodro je jotovani konsonant u infinitivnu osnovu: *šàpćali, prèvrćati, prèvrćali.*

Od glagola na *a/a* imaju proširenje *de* u prezentskoj osnovi *dádem* i *znádem,* dok sam prezent *ȉmam* beležio samo bez *de.*

Grupa glagla na *a/i* prišla je tipu na *ẽ/i: píšćelo, rẽžō, rẽželo, vríštelo, vrìšćela, zújelo, zvížđeli* (ali *ćútala, ćútali).*

U prezentima *bòlī me, ne bòli, gòri vätra, vȍli, vȍlīm te* nalazimo *i* (a ne *e*, kao u većini vojvodjanskih govora).

Od formi pojedinačnih glagola vredne su pomena:

bȉdeš, nè bide, bȉdēte;

ìći, ìzāđe, òtīđeš, òčō i *òtišli,* aor. *òde, sìći se;*

jẽdu, jẽdēmo (a ne *jemo);*

proménulo se, proménula, pròmēnuto;

mẽtemo, mẽtu, mètućeš, mèti;

mirìšim, mȉrišāla sam, mȉrišō je;

mȉslō se, mȉslela sam se;

ȉdi se sȉgraj lêpo, sȉgrali su se na pútu;

tkádu i *tkȁju, tkâj, tkȁli su;*

vŕši se, vŕšidu, vŕšeti, vŕšeli smo (= vrći);

žnédu, žnẽti, žnẽli smo.

Najveći deo navedenih oblika poznat je vojvodjanskim govorima, svima ili bar nekim (oblici *izađe* a ne *iziđe* i *jedemo* a ne *jemo* vezuju se odredjenije za zapadnovojvodjansku zonu, dok je tip *vršim* mesto *vršem* običan na vojvodjanskom severu i zapadu). Jedino oblici infinitivne osnove *misle-* i *miriša-* nisu zabeleženi u vojvodjanskim govorima šumadijsko-vojvodjanskog dijalekta. Od tih oblika prvi je i nemoguć u tim govorima, jer u njima nema glagola s odnosom dveju osnova *e/i*, a drugi je novotvorina nastala u osloncu na prezentsku osnovu *miriši-*, vrlo običnu u Vojvodini.

Medju formama priloga zabeležićemo *ȍdūnd* 'odonud', *ȍtāle* i *pȍnda*, a od predloga *sas* pored *s*, *sa* i *med (mèd ńima)*. Upor. i veznik *jerbo* kao i rečcu *dȁklem*.

Materijal kojim raspolažem iz sintakse sasvim je fragmentaran. Pa ipak, može se konstatovati upotreba *s* uz instrumental orudja *(s nóžom séčemo)*, upotreba *kod* mesto *k (ìde mlâda ko[d] đuvègije, dôđedu kod mlâde svȉ)*, kao i nekoliko pojava u oblasti reda reči (tipovi *ȉdi se sȉgraj* i *kȍ kȁko*, rašireni u vojvodjanskim govorima, i primeri *jâ sam kázala joj* i *pȍnda se i ćȉ mi razbòli* gde se pozicija enklitika *joj* i *mi* može objasniti uticajem madjarskog jezika).

Iz oblasti akcentuacije pojedinih reči i oblika takodje možemo navesti samo nekoliko pojedinačnih činjenica:

Gpl *golubóva, sinóva, zecóva* itd., ali DILpl *gȍlubovima, sȉnovima, zȅcovima* itd.;

ȍčīju, pȑstīju, ùšīju sa dužinom *i* (ali *gòstiju* s kratkoćom):

čȏvek, čȏveka, sa čȏvekom;

rùka, po rùci;

Gpl *rúku, nógu;*

Sŕbi;

Bȏže slàtki;

Vèlika gospòjina, na Vèlikim sokáku;

ìde, ali *nȅ ide;* imperat. *ȉdi;*

ȉmam.

Svi ovi oblici (sem kosih padeža imenice *čovek* s '' akcentom) zabeleženi su u vojvodjanskim govorima, a gotovo svi su obični u njihovom najvećem delu.

U leksici, naravno, ima znatan broj madjarskih pozajmica *(bȉrka* 'ovca', *đâr* 'fabrika', *jòsāg* 'imanje' i sl., pored izraza kao *kòčije* ili *pàjtāš* 'drug' koji imaju širu areu u srpskohrvatskim govorima). Ali u osnovi se ovaj govor rečničkim blagom podudara sa vojvodjanskim govorima. Veoma je značajno što je inventar turcizama manje-više isti: *čàrapa, dućànžīnka, jergèla, komšȉluk, mȉrāz, sòkāk* itd. (upor. i *mijána* 'mehana', izraz mesto kojeg se u Vojvodini upotrebljava novija nemačka pozajmica *bȉrc, bȉrcūz* ili sl.).

Nije ovde mesto za upuštanje u osobine drugih srpskih govora u budimpeštanskoj zoni, ali je ipak potrebno istaći da i oni (sem već pomenutog

govora Čobanca) imaju uglavnom iste osobine kao govor Lovre. Stoga i za njih vrede zaključci koji se mogu izvesti o genezi toga govora.

Iznesene činjenice pokazuju da osnovicu govora Lovre čini šumadijsko-vojvodjanski dijalekat, i to u svojoj izrazitije osobenoj varijanti, kakva je zastupljena u govorima toga dijalekta na teritoriji Vojvodine. Već u dosadašnjem izlaganju isticano je da se mnoge osobine govora Lovre mogu naći u vojvodjanskim govorima. Ovde se može dodati da to važi i za pojedinosti kao što su *Dôvi, sónice, w* ili *v* u *dawo, davo*, tip *šesnajst, h-* u *hrvu se*, odnos *fala : uvati, bronz[l]a, vl̥ > l̥, óde* 'ovde', *oma, mlogo, š ńim, zapantiš, gospoja, deleńe, -om* u Isg i *-ov-* u množinskom prošerirenju i kod mekih osnova, odsustvo konsonantske alternacije u DLsg tipa *devojki*, Isg tipa *s mašćom*, odsustvo tipa *za me*, DLsg pridevsko-zamenićke promene na *-im*, proširenje *o-* u *s otim*, odnos *kakv-/tak-, ovak-, onak-*, komparativ *višl̥i, -ov* mesto *-ev* kod prisvojnih prideva mekih osnova, infinitiv na *-i*, tip *prevrćati*, tip *režẽti*, forme *odund, ponda, sas, med* 'medju', *jerbo, daklem* i *kod* mesto *k*. Naravno, nemaju sve ove osobine jednake izoglose; mnoge od njih se javljaju i u velikom broju govora van Vojvodine. Ali činjenica da su one sve prisutne u vojvodjanskim govorima, svima ili mnogima, time ne gubi svoj značaj. Nema nijednog drugog srpskohrvatskog dijalekatskog tipa koji bi se makar i donekle mogao porediti sa vojvodjanskim po broju osobina zajedničkih sa govorom Lovre.[9]

Ako pridjemo pitanju bližeg porekla govora Lovre, pokazaće se da je on najsličniji govorima u zapadnoj Vojvodini. O tome svedoče osobine kao što su stanje neakcentovanih dužina,[10] zamenica *ńihov* > *ńev* (a ne *ńin*), uprošćavanje konsonantskih grupa u *čela, tica* i *ći*, Isg tipa *sa soli*, komparativ *dul̥i, -m* u *ne možem*, čuvanje *-aju* i *-e* u 3. licu pl. prezenta, proširenje prezentske osnove u *dadem, znadem* i tipovi *jedem* i *izađem*. Uz to tip *sijati* i oblik *vršiti* povezuju govor Lovre sa severnim i zapadnim vojvodjanskim pojasom (doduše, tip *brinuti* stvara razliku baš prema toj zoni, dok je *preko*, a ne *priko*, kao i *pre-* mesto *pri-*, odlika južnijih vojvodjanskih govora). Medjutim veći deo ovde navedenih pojava može se tumačiti i na drugi način: one mogu biti unesene iz jekavskih govora istočnohercegovačkog dijalekta. Očigledno je, naime, da je govor Lovre rezultat mešavine takvih govora sa govorima šumadijsko-vojvodjanske baze. Brojni jekavizmi sačuvani u govoru dokazuju to nesumnjivo. U istom smislu govore, uostalom, i nedostatak izrazitog otvaranja kratkih *e* i *o*, zatim tip *Ļubo*, kratkoća u nastavku *-ama*

[9] Poneke pojedinosti mogle su, razume se, nastati paralelnim razvojem, ali to ne umanjuje značaj navedenih osobina u njihovoj ukupnosti: vrlo visok broj podudarnosti ne može biti plod slučaja. S druge strane, da je ispitivanje govora u Lovri trajalo duže, ono bi svakako iznelo na videlo još poneku sličnost ove vrste.

[10] Doduše u ovom slučaju treba računati s paralelnim procesima skraćivanja u staroj postojbini i u budimpeštanskoj okolini, s tim da je tempo procesa mogao biti različit na raznim stranama. Stoga činjenica da su se dva govora u dvema sredinama zatekla na jednakom razvojnom nivou ne mora biti znak genetičke povezanosti.

u DILpl, pa eventualno i detalji kao *noćes*, tip *volim* mesto *volem*, *mislěti* i sačuvano *c*, *z* u *ruci*, *nozi*.[11] Ovo nam oduzima pravo da apodiktički postavimo tezu o zapadnovojvodjanskoj filijaciji govora Lovre. (Uostalom pominjane «zapadnije» crte u samim zapadnovojvodjanskim govorima svakako su dobrim delom unesene iz istočnohercegovačkih govora.)

Ako želimo ostati na terenu očiglednih činjenica, možemo o poreklu govora Lovre zaključiti ovo: on je nastao mešanjem govora naseljenika sa raznih strana, pri čemu su dominantnu ulogu igrali oni sa šumadijsko-vojvodjanskog terena, a podredjenu, ali ipak znatnu ulogu oni si stočnohercegovačkog zemljišta. Pobliža oblast porekla osnovne komponente govora ne može se lako odrediti, pre svega zato što je u pitanju izrazita mešavina. Pa ipak, ako se imaju u vidu istorijske okolnosti istovremeno sa dijalektološkima, mogu se bar isključiti neke oblasti. Pre svega, Bačka ne dolazi u obzir kao bitniji izvor migracija u datom slučaju. Osnovicu srpskog stanovištva u zoni Budimpešte čine doseljenici iz velike seobe 1690. godine, a oni nisu polazili iz Bačke koja je tada uglavnom ostajala van domašaja turskog oružja. Kao eventualno ishodište naseljavanja dolaze u obzir Banat i još više Srem, okolina Beograda i severozapadna Srbija.[12] Treba imati u vidu da je patrijarh Čarnojević u stvari iz Beograda krenuo na svoj istorijski put ka severu, sa masom begunaca, u septembru 1690.[13] U svakom slučaju osobine srpskih govora u okolini Budimpešte pokazuju da centralnu ulogu — bar u pogledu jezičkog razvoja — nije igralo stanovništvo iz južnih krajeva Srbije, kako to može izgledati na osnovu nekih podataka koje pružaju istoričari. Moguće je da je naseljenika iz tih oblasti bilo prilično, ali njihov dijalekat nije bio taj koji je pobedjivao u eposi previranja mešavine (iz čega bi proizlazili odgovarajući zaključci o društvenom prestižu dvaju dijalekata odn. dveju grupa stanovništva). Jedino se Čobanac

[11] Doduše, i ovde se treba čuvati anahroničnog umovanja: sudeći po tekstovima iz XVIII veka, tada u vojvodjanskim govorima još nije bio uopšten odnos osnova *e*/*e* kod glagola kao *voleti*, a takodje ni *k*, *g* u DLsg tipa *ruki*, *nogi* (v. npr.: A. Mladenović, O narodnom jeziku Jovana Rajića. Matica srpska 1964, 61 i 87). Što se tiče kratkoće nastavka *-ama*, ona je obična na jugozapadu šumadijsko-vojvodjanskog terena (v. npr. B. Nikolić, Sremski govor: Srpski dijalektolcški zbornik 14: 235—236), a i u većini govora istočnohercegovačkog dijalekta, sem najjugoistočnijih, onih na zemljištu današnje Crne Gore. Najzad, *misleti* sa *e*, kao i samo postojanje odnosa glagolskih osnova *e*/*i*, povezuje govor Lovre sa jugoistočnijim ekavskim dijalektima, ukoliko se ne radi o sekundarnoj ekavskoj transpoziciji jekavskih formi kao *mišleti*, *viděti*.

[12] U pogledu severne Srbije na sektoru od Beograda ka zapadu treba istaći da ona ima dijalekatsku osnovicu načelno istovetnu s onom u vojvodjanskim govorima (koji dobrim delom i potiču iz te oblasti), ali da je docnijim naseljavanjem, naročito u XVIII veku, fizionomija ovih govora osetno izmenjena, pre svega u smislu približavanja istočnohercegovačkom tipu. Mogućno je, dakle, da se naseljenici iz toga dela severne Srbije krajem XVII veka nosili sobom i takve jezičke osobine koje danas važe kao vojvodjanske, ali ne i severnosrbijanske. Što se tiče jekavske komponente u govorima budimpeštanske okoline, zasad nemamo oslonca da sudimo o tome u kojoj su meri jekavski došljaci stizali iz zapadne Srbije, a u kojoj iz zapadnijih dinarskih oblasti (u produžetku struje koja je išla iz Hercegovine preko Bosne, Slavonije, Baranje i zapadne Ugarske).

[13] A. Ivić, Istorija Srba u Vojvodini. Novi Sad 1929, 292 i 296.

izdvaja iz ove slike; njegov govor upravo pokazuje kako bi izgledali i drugi govori iste zone da je pobedila južnija struja.

Činjenica da je u budimpeštanskoj okolini sačuvan vrlo izrazit šumadijsko-vojvodjanski govorni tip, i to uprkos snažnom prilivu doseljenika iz drugih krajeva, ima ogroman značaj za istoriju šumadijsko-vojvodjanskog dijalekta. Iz ovog, naime, proizlazi da je još krajem XVII veka taj dijalekat bio uveliko formiran i da je posedovao čak i mnoge sitnije osobine poznate iz njegovih današnjih govora. Ovo svedočanstvo harmonira sa podacima koje nam pružaju pisani spomenici, naročito jezik komoranskog protokola, Venclovića i vojvodjanskih pisaca XVIII veka.

Podaci kojima raspolažemo u ovom trenutku omogućavaju da trasiramo granice izmedju dvaju dijalekata Srba u severnim krajevima, šumadijsko-vojvodjanskog i istočnohercegovačkog. Na zemljištu Jugoslavije najzapadnije pozicije ekavskog dijalekta kod Srba sačinjavaju daljski govor i gradski govor osečkih Srba;[14] inače su govori Srba u Baranji i Slavoniji jekavski. Ovo se stanje nastavlja i na zemljištu Madjarske. Tako moj materijal iz Mohača potvrdjuje jekavski izgovor kod tamošnjih Srba (dok katoličko «šokačko» stanovništvo tamo govori ikavski.[15]). Najseverniju poziciju srpskog jekavskog govora na tom sektoru predstavlja govor u Medini severozapadno od Seksarda. Dalje ka severu nalazi se domen ekavskih govora, i to s primesama jekavskih elemenata po selima, a izgleda bez t h primesa u gradovima (u Budimu i Pešti, u Sentandreji i u Stonom Beogradu;[16] ovakav je bio i izumrli govor u Komoranu[17]).

[14] ST. SEKEREŠ, Govor osječkih Srba: Zbornik za filologiju i lingvistiku 6: 139—148; isti autor, Govor daljskih Srba: Zbornik za filologiju i lingvistiku 7 (1964) 141—152.

[15] Na ovom sektoru Dunav čini granicu izmedju zone u kojoj se u srpskim naseljima govori jekavski i one u kojoj je govor tih naselja jekavski. Najzapadniju ekavsku poziciju ovde predstavlja Baja (po obaveštenjima koja sam dobio prilikom svog putovanja; doduše nisam sâm ispitivao govor u Baji).

[16] U Stonom Beogradu našao sam 1960. samo dva-tri lica u vrlo odmaklim godinama koja su se donekle sećala svog maternjeg srpskog govora. Podaci koje sam od njih dobio pokazuju toliko da je govor pripadao šumadijsko-vojvodjanskom dijalektu.

[17] Što se tiče govora katoličkog stanovništva srpskohrvatskog jezika u Madjarskoj, oni pokazuju posebnu i daleko kompleksniju sliku. Ako apstrahujemo najsevernije izdanke slavonskih i kajkavskih govora rasporedjene duž jugoslovenske granice i dve-tri grupe koje ne obuhvataju više od po dva sela, ostaju četiri krupnije formacije. Najistočniju skupinu čine bunjevački mladji ikavski govori oko granice u Bačkoj, ali s oazama dalje ka severu, u predelu južno od Budimpešte (doduše, u Tukulji je ikavski izgovor pomešan sa jekavskim). Centralni položaj zauzimaju govori jekavskog istočnobosankog tipa oko Pečuja, dok se na zapadu nalaze dve grupe čakavskih govora. S obe strane južne polovine madjarsko-austrijske granice smešteni su čakavski ikavski govori, a s obe strane severnog sektora te granice ikavsko-ekavski (kojih ima i na slovačkoj teritoriji oko Bratislave, a bilo ih je i u južnoj Moravskoj).

Relationship between Russian Stem Suffixes and Verbal Aspects

R. JAKOBSON (Cambridge, Mass)

"In various Indo-European languages, the positive, comparative, and superlative degrees of adjectives show a gradual increase in the number of phonemes, e. g., *high-higher-highest, altus-altior-altissimus*. In this way the signantia reflect the gradation gamut of the signata.*** The signans of the plural tends to echo the meaning of a numeral increment by an increased length of the form.*** When one traces the varied historical processes which persistently built up the diagram — longer plural/shorter singular forms — in diverse Slavic languages these and many similar facts of linguistic experience prove to be at variance with the Saussurian averment that 'in the sound structure of the signans there is nothing which would bear any resemblance to the value or meaning of the sign'."[1]

This statement may be exemplified by the suffixation of Russian verbs which serves to distinguish their grammatical aspects. Two such verbs as *zamorόziť* and *zamorάživať*, provided with the same prefix and identical in lexical meaning, differ in their aspect — perfective and imperfective, respectively. The perfective aspect presents the narrated event with reference to its absolute completion, whereas the imperfective aspect is noncommittal in regard to completion or noncompletion. Correspondingly, *zamorόziť* means 'to complete freezing', while *zamorάživať* means 'to freeze' with no concomitant information as to whether the process is or is not supposed to be completed. Thus the perfective aspect, in contradistinction to the imperfective, implies a limitation in extent of the narrated event.[2] When comparing the full-stems of both verbs, {za + moróz′-i-} and {za + moráž-ivaj-} we observe several differential characteristics:

1. Only in the impf. stem its final vowel is followed by a nonsyllabic — namely [j].

[1] *R. J.*, "Quest for the essence of language", *Diogenes*, LI (1965), p. 29f.

[2] For a more detailed analysis of grammatical processes and concepts displayed by the Russian verbs, consult the author's earlier studies: "Zur Struktur des russischen Verbums", Charisteria Guilelmo Mathesio (Prague, 1932); "Russian Conjugation", *Word*, IV (1948); Shifters, Verbal Categories, and the Russian Verb (Harvard University, Slavic Dept., 1957).

2. This vowel is compact in the impf. but diffuse in the pf. stem: [a] *vs.* [i].

3. The suffix, confined to one vowel — [a] — in the pf. stem, comprises two vowels with a consonant between them — [iva] — in the impf. stem.

4. To the diffuse prevocalic consonant [z] at the end of the pf. stem a final nondiffuse [ž] corresponds in the impf. stem, while e.g. the stems of the pf. *uslóviťsja* {u + slóv′-i-t-s′a} and impf. *uslávlivaťsja* {u + slávľ-iva-t-s′a} end in a single consonant [v′] and a consonantal cluster [vľ], respectively.

5. To the noncompact stressed vowel [ó] in the root of the pf. verb the impf. verb opposes a compact [á].

All these differences in the form of the two correlative verbs display an iconic congruence with the opposition of their grammatical meanings. The perfective signalizes a limited extent of the narrated event, and correspondingly a lesser number of phonemes characterizes the pf. stem suffix (items 1 and 3). The same semantic relation between the two aspects is reflected by the phonemic opposition diffuse *vs.* nondiffuse or noncompact *vs.* compact (items 2, 4 and 5) since "the scale of magnitude, i.e. the small *vs.* large symbolism" is "latently connected for the average listener with the opposition of diffuse and compact",[3] a relation of two contraries which bifurcates into two dyads of contradictories: diffuse *vs.* nondiffuse and compact *vs.* noncompact.

When applying the same principle of analysis to all those pairs of Russian verbs both of which are provided with one and the same prefix, differing externally in their thematic suffixes and internally in grammatical aspect but not in lexical meaning, we find several types of formal difference between the correlative impf. and pf. full-stems. Pairs of stems provided with an identical prefix must be discussed separately from stems without any prefix. First we shall survey the pairs of complex, i.e. prefixal stems and subsequently the pairs of simple stems.

The aspectual pairs of complex stems in turn present different varieties. If such impf. stems are provided with a one-vowel suffix, it is always {-í-} and the corresponding pf. stems are devoid of suffix, e.g. *uvozíť* ~ *uvezti*, *prinosíť* ~ *prinesti*. All other suffixes of impf. full-stems in these verbal pairs are {-áj-}, {-váj-}, and {-ivaj-}. Impf. stems with the suffix {-áj-} correspond to pf. stems 1. without vocalic suffix — *propadáť*, *vlezáť* {-áj-}~*propásť*, *vlézť* {-#-}; similarly *produváť* ~ *produť*, *sogreváť* ~ *sogréť* — or 2. with a one-vowel suffix — usually the diffuse {-í-} or {-i-}, such as *obvinjáť* ~ *obvinítť*, *zakupáť* ~ *zakupítť*, *proverjáť* ~ *provéritť*; the noncompact {-é-} or {-e-}, such as *vletáť* ~ *vletétť*, *stiráť* ~ *steréť*, *obižáť* ~ *obídeť*. When to the impf. full-stems with {-áj-} the pf. full-stems oppose an equally compact {-á-}, the difference lies in a pf. one-phoneme suffix *vs.* the impf. two-phoneme suffix, e.g.

[3] See *R. Jakobson, C. G. M. Fant, N. Halle*, Preliminaries to Speech Analysis (M. I. T. Press, 1964), 2.413.

vbegáť ~ *vbežáť* (cf. *vbegáju* ~ *vbegú*), and frequently, moreover, there is an alternation of a complementary root vowel in the impf. stem with a zero in its pf. counterpart: *poryváť, udiráť, peresyláť* {-áj-} ~ *porváť, udráť, peresláť* {-á-}. If the impf. {-áj-} is responded by the pf. {-a-}, the higher intensity of the stressed vowel carries the iconic representation of the unrestricted deployment of imperfective action: *srezáť* ~ *srézať*.

To the two-phoneme suffix {-nú-} or {-nu-} of pf. verbs the impf. stems oppose either the three-phoneme suffix {-iva-} — *podprýgnuť* ~ *podprýgivať*, *začerknúť* ~ *začërkivať* — or the two-phoneme suffix {-áj-} with a compact [á] *vs.* [ú] or [u] of the pf. suffix — *namekнúť* ~ *namekáť*, *privýknuť* ~ *privykáť*.

The pf. stems in {-áj-} or {-aj-} correspond to the longer suffix {-ivaj-} of the impf. verbs — *zapugáť* ~ *zapúgivať*, *podslúšať* ~ *podslúšivať*.

The stem consonant before the initial vowel of the pf. suffix may be replaced by a consonantal cluster in the corresponding impf. stem — *pricepíť* ~ *pricepľáť*, *uglubíť* ~ *uglubľáť*, *potráfiť* ~ *potrafľáť*, *vstáviť* ~ *vstavľáť*, *uvédomiť* ~ *uvedomľáť*, *ugodíť* ~ *ugoždáť*; if there is an alternation of the prevocalic consonants at the end of the stem the diffuse consonant of the pf. verb is usually matched by a nondiffuse consonant — *otvétiť* ~ *otvečáť*, *smutíť* ~ *smuščať*, *ugostíť* ~ *ugoščáť*, *spustíť* ~ *spuskáť*, *provodíť* ~ *provožáť*, *povýsiť* ~ *povyšáť*, *priblíziť* ~ *približáť*. The noncompact [ó] of the pf. stems alternates with the compact [á] of the corresponding impf. stems — *nastróiť* ~ *nastráivať*, *unavóziť* ~ *unavážívať*, *zabrósiť* ~ *zabrásyvať*.

Perfective *vs.* imperfective, the only aspectual opposition of verbs with prefixes, is supplemented by two aspectual distinctions of simple, i. e. prefixless, verbs. Among pefixless impf. verbs several pairs are differentiated as belonging to the determinate aspect, which signals the integrity and unbrokenness of the narrated event, and to the indeterminate aspect, devoid of such signalization. The higher temporal reduction of the determinate verbs finds its external expression in the use of the same grammatical processes which divide the compound verbs into perfective and imperfective.

A number of simpler verbs which are neither perfective nor determinate undergo a scission, vanishing in literary Russian but still frequent in colloquial language, namely the opposition of the iterative and noniterative aspects, of which the former signals an event that is repetitive or usual in the past. In view of the wider scope encompassed by an iterative action the same pairs of suffixes are utilized by the simple iterative and corresponding noniterative verbs as by the complex impf. and pf. verbs, respectively. Pairs of verbs, used with identical prefixes for the distinction of the pf. and impf. aspects, when deprived of prefixes fulfill one of the three aspectual oppositions: pf. *razrešiť* ~ impf. *razrešáť* — pf. *rešíť* ~ impf. *rešáť*; pf. *unestí* ~ impf. *unosíť* — determ. *nestí* ~ indeterm. *nosíť*; pf. *zagovoríť* ~ impf. *zagovárivať* — noniter. *govoríť* ~ iter. *govárivať*.

In the aspectual pairs of prefixless verbs, athematic stems in contradistinction to the suffixes {-í-}, {-i-}, {-aj-} specify the determinate verbs — *vezti* ~ *vozíť* ~ *lézť* ~ *láziť*, *polzti* ~ *pólzať*; there is, however, one instance of an athematic perfective stem opposed to an imperfective verb with the suffix {-aj-} — *pásť* ~ *pádať* — and at least one example of a noniterative verb without stem suffix in opposition to an iterative verb with the full-stem suffix {-áj-} — *ésť* ~ *edáť*.

One-phoneme suffixes of determinate stems form pairs with two-phoneme suffixes of indeterminate stems — *bežáť* ~ *bégať*, *letéť* ~ *letáť*, *katíť* ~ *katáť*.

Any iterative verb has a longer suffix than the corresponding noniterative and all these aspectual pairs when provided with a common suffix fulfill the opposition of perfectives and imperfectives: cf. *ésť* ~ *edáť* and *s''ésť* ~ *s''edáť*; *znáť* ~ *znaváť* and *uznáť* ~ *uznaváť*; *péť* ~ *peváť* and *otpéť* ~ *otpeváť*; *pisáť* ~ *písyvať* and *pripisáť* ~ *pripísyvať*; *igráť* ~ *ígryvať* and *proigráť* ~ *proígryvať*; *kuríť* ~ *kúrivať* and *zakuríť* ~ *zakúrivať*.

As a rule, pairs of simple pf. and impf. verbs use the suffixes {-í-} and {-áj-}, respectively, or oppose the stems in {-nú-} or {-nu-} to impf. stems in {-áj-} or {-aj-} — *glotnúť* ~ *glotáť*, *čerpnúť* ~ *čérpať*, *prýgnuť* ~ *prýgať*. Pf. stems in {-nú-} or {-nu-} may correspond also to impf. stems with a one-vowel suffix: a compact {-á-} — *kríknuť* ~ *kričáť*, a nondiffuse {-é-} or {-ó-} *-blesnúť* ~ *blestéť*, *svísnuť* ~ *svistéť*, *ko núť* ~ *kolóť*, and finally a diffuse {-í-}*-sko zíť* ~ *sko znúť*, *ševelíť* ~ *ševeľnúť*, *kutíť* ~ *kutnúť*. These are the only instances of aspectual pairs with a shorter impf. suffix and at the same time an equally diffuse vowel as in the corresponding pf. suffix. It is significant that the correspondence of the pf. suffix {-nú-}, {-nu-} with the impf. one-vowel suffixes finds no analogues among the compound verbs: cf. such pairs as *soskoľznúť* ~ *soskáľzyvať*, *poševeľnúťsja* ~ *poševéliváťsja*, *vskríknuť* ~ *vskríkivať*, *prisvísnuť* ~ *prisvístyvať*. With the exception of the few simple stems which oppose the pf. suffix {-nú-} or {-nu-} to the impf. one-vowel suffix and of the entirely isolated pair *dúnuť* ~ *dúť*, each aspectual pair of verbs without prefix or with an identical prefix fulfills the following rules:

— Any verb of a semantically nonrestrictive or expansive (i. e. imperfective, indeterminate or iterative) aspect has a longer stem suffix than the correlative verb of the opposite aspect.

— The last or only vowel of this suffix never stands in relation of diffuse *vs.* nondiffuse (or noncompact *vs.* compact) to the corresponding vowel of the aspectual mate.

Whatever the historical background of the grammatical processes involved, the iconicity of the contemporary Russian aspectual design is patent.

Ortsnamenerklärungen

B. Kálmán

Bajcsa. Gemeinde im Komitat Zala (Bezirk Nagykanizsa). Alte Angaben liegen bei Csánki nicht vor, aber ich halte es für wahrscheinlich, daß wir es hier doch mit einem alten Ortsnamen, und zwar mit einem aus bloßen Personennamen gebildeten zu tun haben. Im Repertorium von Lipszky heißt das Dorf: *Bajcsa*.

Nachdem es in den Komitaten Vas und Somogy kein Dorf namens *Bajcs* oder *Bajcsa* gibt, vermute ich, daß der Name der Gutsbesitzerfamilien im Komitate Vas 1421: *Baycz*, 1424: De *Baycz*, 1434: *De Baych*, 1469: *Bajchy* (Csánki II, 811) nach der heutigen Orthographie und Aussprache als *Bajcsi* zu lesen ist. Der Name *Bajcsi* kann aus dem Ortsnamen *Bajcsa* ebgeleitet sein, aber möglicherweise schwankte damals noch der Name des Dorfes zwischen den Lautformen *Bajcs* und *Bajcsa*. Den Dorfnamen *Bajcsa* führe ich auf den ungarischen Personennamen türkischer Herkunft *Baj* (Gombocz: MNy 11: 434) zurück. Der Personenname heißt ursprünglich als Gattungsname: 'reich; Wirt; Held, Führer'. Der Personenname bekam das Suffix *-csa, -cse*, das zur Zeit der Árpáden ganz gewöhnlich war, wie z. B. *Ancsa, Gyeücsa*~*Gyeücse* (Géza), *Ugocsa, Madocsa* (B. Lőrinczy, NytudÉrt 33: 22, 81). Man konnte aus dem Personennamen *Baj* auch mit anderen Suffixen Ortsnamen ableiten; man denke z. B. an den Stadtnamen *Baja*, oder an *Kisbajcs* und *Nagybajcs* im Komitat Győr, an *Bajcs* südlich von Érsekújvár, an *Bajka* in der Nähe von Léva, und an die Ortsnamen *Bajon*~*Baján* (Gombocz: MNy 11: 434—5; Pais: MNy 18: 94 und 19: 109), ja es mögen vielleicht auch noch *Bajol* und *Buj* im Komitat Szabolcs (Mikesy: MNy 36: 326 und 38: 201) hierher gehören.

Dieselbe Erklärung schlug auch schon Rásonyi Nagy für das erste Glied des Ortsnamens *Bajcsaszállása* im Komitat Pest vor (NyK 46: 131). Er erwähnt (a. a. O.) auch den Namen eines Petschenegen-Fürsten bei Konstantinos Porphyrogennetos, dessen Lesung *Majča* oder *Bajča* ist.

Becsehely. Gemeinde im Komitat Zala (Bezirk Letenye). Es war vorher eine Stadt; i. J. 1493 wird sie als «oppidum» erwähnt. Die ältesten Belege sind: 1321: *Boxse*, 1354: *Bekchunhel*, 1392, 1409: *Bexenhel*,

1401: *Bekchenheyl*, 1469: *Becchehel*, 1476: *Bekchehel*, 1493: *Beckhenhel* (Csánki III, 19). Csánki erwähnt noch die Varianten: *Bexin*, *Bekchin*, *Becchun*, *Bekchyn*, *Bozin*. Bei Lipszky findet man bereits *Becsehely*.

Aus den alten Varianten geht eindeutig hervor, daß die Aussprache im 14—15. Jh. *Bekcsünhel*, *Bekcsënhel*, *Bekcsehel* oder *Bekcsin* ~ *Bekcsün* war. Darum hat man diesen Namen vom Namen *Becse* (in den Komitaten *Bács* und *Torontál)* zu trennen; bei den letzteren läßt sich in den alten Belegen nirgends ein Laut *k* vor dem *cs* nachweisen. Durch das zweite Glied des Namens *-hel* wird nahegelegt, daß man es hier mit einer Zusammensetzung aus einem Personennamen zu tun hat. Im 12—13. Jh. entstanden in Ungarn massenhaft solche Ortsnamen, in denen das zweite Glied *-falva* 'Dorf', *-ház/a* 'Haus, sein Haus', *-lak/a* 'Heim, sein Heim', *-föld/e* 'Boden, sein Boden', *-telek* ~ *-telke* 'Grund, sein Grund', *-hely/e* 'Ort, sein Ort' war; in denselben Ortsnamen war meistens der Name des Besitzers das erste Glied. Unter den Grundbesitzern des Komitates Zala begegnet man im 14—15. Jh. mehreren Familien *Beke* (vgl. Csánki III, 134). Ein Ahnherr von diesen mag den Namen *Bekcse* oder *Bekcsény* geführt haben, der aus der Kurzform *Bekü* ~ *Bek* abgeleitet war. Bezüglich der Verwendung des Suffixes *-csa* ~ *cse* zur Bildung eines Personennamens siehe den vorangehenden Namen *(Bajcsa)*. Auch das Suffix *-ny* ist keine Seltenheit in den altungarischen Personennamen, vgl. *Abony* (< *Aba)*, *Kölpény* (< *Külpej*, MNy 31: 243). Nach den Angaben bei Csánki lebten die Varianten *Bekcsénhel* und *Bekcsehel* im 14—15. Jh. nebeneinander. Von den beiden Varianten hat die kürzere den Sieg davongetragen, und nachdem der Name des einstigen Besitzers in Vergessenheit geriet, veränderte man den Namen des Dorfes auf *Becsehel* (eventuel über die Variante *Beccsehel)*, nachdem man diese letztere leichter aussprechen konnte. Der Orstname gehört zum selben Typus des 12—13. Jh.-s wie *Hedrehely* (Komitat Somogy) und *Bárhely* (Komitat Zala, heute: *Bárszentmihályfa)*.

Gelse. Wir haben zwei verschiedene, voneinander sehr weit auseinanderliegende Dörfer mit diesem Namen. Das eine ist das Dorf *Gelse* im Komitat Zala. Die Gemeinde daneben ursprünglich *Sziget* hieß, bekam im 19. Jh. auch den vorgesetzten Namen *Gelse*, und so heißt sie heute *Gelsesziget* (Bezirk Letenye). Das andere Dorf namens *Gelse* liegt im Komitat Szabolcs. Diese andere Gemeinde heißt offiziell seit etwa hundert Jahren: *Nyírgelse* (Bezirk Nyírbátor). Die älteren Belege für das Dorf im Komitat Zala sind die folgenden: um 1280 *Guelse*, 1320: *Gelse*, *Kysgelse*, 1329: *Geelse*, 1388, 1423, 1446: *Gelse* (Csánki III, 55). Hierher gehört vielleicht auch ein Beleg aus dem J. 1461: *Gerse* (ebd.). Für das Dorf im Komitat Szabolcs haben wir die folgenden alten Angaben: 1336, 1476, 1478: *Gelse*, *Eghazasgelse* (Csánki I, 515). Bei Lipszky heißen beide Dörfer *Gelse*.

Ich halte den Ortsnamen *Gelse* für einen Personennamen, d. h. für ein

Beispiel jener uralten Ortsnamengebung, nach welcher der Ortsname aus dem bloßen Personennamen entstand. Darum sind beide Dörfer — obwohl für sie einstweilen nur Belege aus dem 13—14. Jh. vorliegen — höchstwahrscheinlich frühe Siedlungen. Der Name *Gelse* ist meiner Ansicht nach eine abgekürzte Koseform der ungarischen Variante von Chilianus: *Gellén, Gelén, Gellyén,* wie *Balsa* (< *Balázs*), *Jaksa* (< *Jakab*), *Luksa* (< *Lukács*), *Miksa* ~ *Mikse* (< *Miklós*), *Moksa* (< *Maximilianus* oder ung. *mag*), *Niksa* (< *Nicolaus*), *Apsa* (< *Absolon* oder *Abraham*), *Bensa* ~ *Bense* (< *Benedek*), *Domsa* (< *Domján* ~ *Damján*) u. a. m. (vgl. Lőrinczy, NytudÉrt 33: 17, 19).

Gellén und zahlreiche Varianten davon sind ziemlich häufige Personennamen. Die Unmenge von phonetischen Varianten (*Kilény, Kilyén, Kiljén, Gillány, Gelian, Giljén, Gellyén, Gilén, Gillyén* u. a. m.) spricht eindeutig für die Ableitung aus dem lateinischen *Chilianus* (vgl. Melich: NyK 33: 81, 88, 279; 34: 24, 210; Pais: MNy 26: 353; 31: 208; Sági: MNy 30: 200; Deme: MNy 40: 42).

Aus den verschiedenen ungarischen Varianten des Namens *Chilianus* entstanden in Ungarn zahlreiche Ortsnamen. Die Vollform *Chilianus* (oder die Kurzform *Gelén* ~ *Gellyén* + Suffix *s*) ist in den folgenden Ortsnamen zu finden:

1. *Gelénes* (Komitat Bereg) 1301: *Gelianus*, 1327: *Gylienus, Gylianus, Gylyanus, Gylyenus, Gelyanus*, 1332—5: *Golyanus* (Györffy I, 539, Csánki I, 415); *Gelényes* (Lipszky); heute *Gelényes* in der Nähe von Tarpa (Komitat Szabolcs—Szatmár).

2. *Gellyénes* (Komitat Szatmár) 1419: *Gyllyenes, Gylynus* (Csánki I, 435).

Der bloße Personenname wurde zum Ortsnamen:

3. *Kilyén* (Komitat Háromszék) 1332—7: *Kylien* (Kniezsa, Keletm. helyn. 211); *Killyén* ~ *Kilyén* (Lipszky). Auch Csánki (V, 789, 816) erwähnt eine Familie *Kiléni* aus dem Komitat Torda, die im 15. Jh. aus Háromszék dorthin eingewandert war.

Nach Abtrennung der Endung des lateinischen Namens wurde ein *-c* (vielleicht Rest einer slawischen Ergänzung *-ice*) hinzugefügt:

4. *Gelenc* (Komitat Somogy) 1472: *Kellenc*, 1478: *Gellenc*, 1490: *Gelench*, 1493: *Gele* (vielleicht dasselbe wie *Gellye* ebenfalls im Komitat Somogy — B. K.), 1536: *Gerlenc* — ein schon verschwundenes Dorf, wohl irgendwo in der Nähe von Kaposvár (Csánki II, 608). Es ist nicht sicher, daß auch letzteres in dieselbe Namengruppe gehört.

Wahrscheinlich derselbe Name mit dem ungarischen Suffix *-cs* versehen — wie *Ancs* (< *Anna*), *Iloncs* (< *Ilona*), *Jancsi* (< *János*) — ist auch der folgende:

5. *Kelencs* ~ *Kölencs* (Komitat Baranya) 1554: *Kölencs*, eine verschwundene Gemeinde südwestlich von Mohács (Káldi-Nagy 68).

Der Personenname mit dem Suffix *-k*, wie *Jánk* (< *János*), *Petk* (< *Péter*), *Detk* (< *Detre*):

6. *Kelénk* ~ *Kellénk* (Komitat Zala) 1430: *Kylyng, Kiling,* 1446: *Kelenk* (Csánki III, 69). Bei Lipszky nicht vorhanden, bei Csánki wird es als eine Puszta angegeben. Heute ist es ein Flurname in der Gemarkung von Pölöske: *Kellénki düllő* (Zala földr. n. 179).

Eine von den Varianten des Namens *Gellén* steckt auch in den folgenden Namen, wobei das zweite Glied von Fall zu Fall *-falva* 'Dorf' oder *-háza* 'Haus' ist:

7. *Gellényfalva* (Komitat Nyitra = Neutra) 1808: *Gellényfalva* (Lipszky).

8. *Gelyénfalva* (Komitat Somogy) 1376: *Gelyenfalua.* Ein verschwundenes Dorf, es kann südöstlich von Kaposvár gewesen sein (Csánki II, 608).

9. *Kilyénfalva* (Komitat Csík) 1808: *Killyénfalva* ~ *Kilyénfalva* (Lipszky).

10. *Gellénháza* (Komitat Zala) 1490: *Gellyenhaza,* 1513: *Gellenhaza* (Csánki III, 55); *Gellényháza* (Lipszky). Heute: *Gellénháza,* Gemeinde im Komitat Zala (Bezirk *Zalaegerszeg).* Das Dorf erhielt seinen Namen wohl nach der Grundbesitzer-Familie *Gellyen,* erwähnt bei Csánki III, 149.

Ähnlich wie die Namen *Gelse,* wurde mit dem Deminutiv-Suffix *-cse* der folgende Dorfname gebildet:

11. *Gelcse* (Komitat Somogy) 1454: *Gelche.* Es war wohl in der Nähe von Tarany (Csánki II, 608).

Dem bloßen Stamm wurde ein Suffix *-e* angefügt, wie *Pete* (< *Péter), Sike* (< *Sixtus), Lőre* (< *Lőrinc), Mike* (< *Miklós)* u. a. m.:

12. *Gelle* (Komitat Somogy) 1439, 1469, 1479, 1496: *Gellye,* 1470: *Gyllye.* Csánki (II, 608) verlegt die *Gillai puszta* südöstlich von Somogyvár. Bei Lipszky: *praedium Gelle.* Um 1912: *Gilye puszta* (Csánki, Somogy vm. 149, Mg. várm.).

13. *Gölle* (Komitat Somogy) wird um 1550 erwähnt (Csánki, Somogy vm. 69); pagus *Gelle* (Lipszky). Heute: Gemeinde *Gölle* im Komitat Somogy.

14. *Ógelle* (Komitat Pozsony) 1808: *Gelle (Ó-)* Lipszky.

15. *Egyházasgelle* (Komitat Pozsony) 1808: *Gelle (Egyházas-)* Lipszky.

Die abgekürzte Koseform mit einem zweiten Glied:

16. *Gelefölde* (Komitat Veszprém) 1466: *Gelefelde* (Csánki III, 231); *mola Gellye* (Lipszky). Laut Csánki eine Puszta neben Berhida; nach Lipszky soll es eine Mühle sein. Bátky (MNy. 23: 217) erklärt zwar den Namen aus dem Wort *külü* (in der Bedeutung: 'Mühle'), aber seine Annahme wird durch die sprachlichen Belege nicht unterstützt.

Als Nummer 17 und 18 könnte man hier jene beiden Dörfer namens *Gelse* anführen, die am Anfang dieses Artikels erwähnt wurden. Nicht hierher gehört dagegen *Galsa* auf dem Gebiete des ehemaligen Komitates Zaránd (später dasselbe Komitat: Arad) sowie in den Komitaten Nógrád und Zala. Dieses letztere kommt aus einem slawischen Personennamen (Kniezsa, Keletm. helyn. 189). Und ebenso von anderer Herkunft ist auch der Ortsname *Gerse* (aus dem PN *Gergely)* im Komitat Vas, obwohl unter den sprachhistorischen Belegen von diesem letzteren auch die Varianten *Gelse* und *Gelsa* vorkommen (vgl. Csánki II, 750).

Gelétfalva. Im ehemaligen Komitat Valkó gab es ein Dorf, für welches die folgenden Belege vorliegen: 1404, 1471: *Gelethfalwa* (Csánki II, 310). Es handelt sich wahrscheinlich um eine Gemeinde, die in den Türkenkriegen verwüstet wurde. Wie bei den meisten Ortsnamen von ähnlichem Typus darf man auch bei diesem im ersten Glied einen Personennamen vermuten; dieser kann auf lat. *Cletus* zurückgehen, vgl. auch das erste Glied des Familiennamens *Gilétfi* (vgl. Pais: MNy 31: 208). Aus demselben Namen kommt der Name des Dorfes in dem ehemaligen Komitat Pozsony (später gehörte es zu Komitat Moson, und heute zum Komitat Győr—Sopron): *Dunakiliti* (früher nur *Kiliti)*; denselben Namen hat auch en Dorf in Somogy: *Balatonkiliti*, dessen ältere Angaben sind: 1082, 1229: *Clety*, 1265, 1358: *Kelety*, 1302: *Kylity* (Csánki II, 620). Den Namen des Dorfes an der Donau wollte Tagányi auf das Zeitwort *kel* ('übergehen', nämlich *átkelőhely* 'Stromübergang') zurückführen, aber ein anonymer Verfasser (*-n)* verwies auf den Genitiv des lateinischen Namens *Cletus*.

Misefa. Gemeinde im Komitat Zala (Bezirk Zalaegerszeg). Natürlich hat dieser Name weder mit *mise* 'Messe' noch mit *fa* 'Baum' etwas zu tun. Die alten Angaben sind: 1352: *Mixefolua*, 1456: *Misefalwa*, 1475: *Mixefalwa*, 1495: *Mysefalwa* (Csánki III, 83). Die Aussprache scheint schon im 15. Jh. zwischen *Miksefalva* und *Misefalva* geschwankt zu haben. Der Lautwert des Buchstaben *x* ist im ungarischen Mittelalter im allgemeinen *ks*, und so liegt kein Grund und Anlaß vor, darüber zu zweifeln, daß der Beleg aus dem 14. Jh. für diesen Dorfnamen als *Miksefolva*, später als *Miksefalva* zu lesen war. Dieser Dorfname ist offenbar ein zusamengesetztes Wort, dessen erstes Glied ein Personenname, der Name des Dorfbesitzers, das zweite Glied das Wort *falva* 'sein Dorf' ist. Im 12—13. Jh. entstanden schon weniger Ortsnamen aus bloßen Personennamen. Zu dieser Zeit fügte man dem Namen des Besitzers als Erklärung die Wörter *-falva* 'sein Dorf', *-helye* 'sein Ort', *-laka* 'sein Heim', *-háza* 'sein Haus', *-telke* 'sein Grund', *-földe* 'sein Boden' hinzu. Das zweite Glied *-falva* wurde im Nordosten sporadisch, und in den Komitaten Vas, Zala, Somogy und Baranya regelmäßig zu der Lautform *-fa* verkürzt, wie z. B. *Gógánfa*, *Helesfa*, *Pálfa*, *Asszonyfa*, *Kálócfa*, *Gősfa*, *Péterfa* u. a. m. (vgl. Kázmér, Bárczi-Eml. 176). Die Abkürzung von *-falva* in *-fa* mag im 16—17. Jh. erfolgt sein, denn man begegnet schon bei Lipszky den kürzeren Formen (ebd.).

Das zweite Glied *-fa* verweist also darauf, daß das erste Glied ein Personenname, der Name des ersten Besitzers ist. Die alten Belege sprechen für einen ursprünglicheren Namen *Mikse*, der eine regelrechte Koseform des Namens *Miklós* ist. Der Personenname *Mikse* ist aus dem Mittelalter wohlbekannt, z. B. 1211: *Micse* (vgl. Mikos: MNy 31: 288). In den Wörtern von gemischter Lautordnung können Suffixe mit palatalen oder velaren Vokalen

gleichermaßen vorkommen. So bekommen die Koseformen des Namens *Miklós* teilweise Anhängsel mit palatalem Vokal, wie z. B. *Mike*, die hier behandelte Form *Mikse (Mik* + Suffix *se)*, *Mikcse* ~ *Micske*, *Mikes*, *Mikecs*, aber zu gleicher Zeit auch *Mika*, *Miksa* und mit Metathese *Miska*, *Mikos* ~ *Mikus*, *Mikó*. Im Ungarischen gehörte *-ks-* zu den schwer aussprechbaren Lautverbindungen. Darum gab es für die weitere lautliche Entwicklung drei Möglichkeiten: entweder blieb die Lautverbindung erhalten, oder sie wurde durch Metathese zu *-sk-*, oder ging — wie im Dorfnamen *Misefa* — das Element *k* verloren.

Orbányosfa. Komitat Zala (Bezirk Zalaegerszeg). Die alten Belege sind: 1429, 1476: *Vrbanosfalua*, 1442: *Vrbanfalwa*, 1461: *Orbanusfalwa*, 1463: *Vrbanusfalua*, 1476: *Wrbanusfalwa* (Csánki III, 88). Außerdem gibt es ebenfalls im Komitat Zala im Namen eines verschwundenen Dorfes eine ähnliche Namensform, 1430: *Chakma* al. nom. *Vrbanuszege* (a. a. O. 43). Der Name des einstigen Dorfes blieb in der Form *Csokma* als Flurname in der Gemarkung von Szécsisziget erhalten (Komitat Zala, Zala földr. n. 395).

Ähnliche Dorfnamen gibt es auch sonst. Z. B. im Komitat Valkó 1337: *Vrbanusfalua*, 1427: *Orbanfalva*, 1438—9: *Vrbanusfalwa*, *Vrbanosfalwa*, 1481, 1491: *Vrbanfalva* (verschwundene Gemeinde: Csánki II, 359). Ebenfalls ein verschwundenes Dorf im Komitat Vas 1475: *Wrbanusfalwa* (Csánki II, 807); es gibt jedoch *Orbánfa* im Komitat Vas. Es gab *Urbánfalva* in den Komitaten Szepes, Somogy und Trencsén im 15—16. Jh. (Csánki I, 268; II, 654 und Fekete Nagy, Trencsén 201).

Die Zusammensetzung ist klar. Man hat es hier mit typischen, für das 12—13. Jahrhundert charakteristischen Dorfnamen zu tun. Das erste Glied ist meistens der Name des Besitzers, das zweite gewöhnlich *-falva*, *-háza*, *-laka* oder etwas ähnliches. Die Entwicklung *-falva* > *-fa* haben wir schon behandelt.

Das erste Glied ist nicht problematisch. Der PN *Orbán* (< lat. *Urbanus)* kommt zwar heute kaum mehr als Vorname vor, aber er war früher ziemlich häufig. So steht dieser Name z. B. im Zehntregister der Komitate Bács, Bodrog und Csongrád aus dem Jahre 1522 seiner Häufigkeit nach an der 31. Stelle; er kommt unter weniger als viertausend Namen siebenunddreißigmal vor, d. h. er erreicht beinahe 1% (Kálmán: MNyelvj. VII, 25). Es ist heute natürlich gar nicht mehr möglich zu entscheiden, ob die ungarische Namensform die ursprüngliche lateinische Endung *-us* beibehalten hatte, oder ob sie nach dem Fortlassen der lateinischen Endung mit dem ungarischen Kose-Suffix *-s* versehen wurde. Die Form *Orbányos* muß von diesem Gesichtspunkt aus ebenso beutreilt werden wie die ähnlichen Personennamen *Angyalos*, *Gálos*, *Jakabos*, *Martonos*, *Pálos*, *Vidos*. Die Form *Orbányos* ist ein Schulbeispiel für die regelrechte ungarische Lautentwicklung aus dem Wort *Urbanus*. Beide ursprünglichen *u* Laut e uwurdeoffener, der Laut *a* wurde gedehnt, und das *n*

wurde in zwischenvokalischer Stellung palatalisiert, wie in dem Wort *magányos*, oder in den Dialektwörtern *szappanyos, Mártonyék, kenyek, furmányos* u. a. m.

Szentliszló. Dieses Dorf liegt im Bezirk Letenye des Komitates Zala. Ein Heiliger namens «Liszló» ist nicht bekannt; aber unser Name kann auch nicht eine Variante des Namens *László* sein. Der Ursprung dieses Namens wird sogleich klar, wenn man die historischen Belege berücksichtigt. 1336: *Scenthwynchlou*, Páp. tiz: *Sanctus Wencezlaus*, 1459: *Senthvizlo*, 1465, 1471: *Zenthuyzlo* (Csánki III, 110). Aus der lateinischen Benennung im päpstlichen Zehntregister geht eindeutig hervor, daß die Gemeinde nach einer im 12—13. Jh. modischen Namengebung den Namen des Schutzheiligen der Kirche, d. h. *Wenzel* (lat. *Venceslaus)* benannt wurde. Der erste Beleg aus 1336 ist der slawischen Form *Venceslav* noch ziemlich, ähnlich die Belege aus dem 15. Jh. zeigen schon eine dem heutigen Namen ähnliche Form. Wann in der Zwischenzeit vom 16. zum 18. Jh. die Lautenwicklung $v > l$ erfolgte, könnte man nur entscheiden, wenn auch Belege dieser Zwischenzeit bekannt wären. Lipszky kennt schon zwei Formen des Namens: *Szentliszló* vel *Szentviszló.*

Es ist interessant zu beobachten, wie die nicht mehr verstandenen Namen von Heiligen, oder nicht mehr durchsichtigen Benennungen von religiösen Begriffen, durch Volksetymologie «verständlich» gemacht werden. Ein gutes Beispiel hierfür ist aus dem Komitat Zala der Ortsname *Szentkozmadombja* (etwa: 'Hügel des heiligen Kosmas') aus *Szentkozmadamján* (Kertész: Nyr 35: 383—4), oder aus Siebenbürgen *Szentgerice* ~ *Szentgerlice* (< *Szentgrácia)* oder auch *Szentrontás* (< *Szenttrinitás*, vgl. Benkő: MNy 43: 53—6). Und es sei hier zum Schluß noch ein «Heiliger» erwähnt, dessen Name der Volksetymologie zu verdanken hat: *Szentelek* (im ehemaligen Komitat Bihar). Dieses Dorf hieß ursprünglich *Eszentelek* (um 1500: *Ezenthelek*, Csánki I, 607). In diesem Namen heißt *eszen* — ein Wort slawischer Herkunft — eigentlich: «Eschenbaum». Nachdem die slawische Bevölkerung assimiliert war, war diese hybride, slawo-ungarische Namensform nicht mehr verständlich, und so entstand — durch Verschiebung der Silbengrenze — aus *(E)szen-telek* > *Szent-elek* (vgl. Kniezsa: MNy 37: 286). Man hat natürlich zahlreiche Beispiele dafür, daß der anlautende Vokal in manchen Ortsnamen verschwindet (Kálmán: MNy 61: 345).

Abkürzungen

Bárczi-Eml.	= Tanulmányok a magyar nyelv életrajza köréből. Budapest 1963.
Csánki	= Csánki D., Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában. I (1890), II (1894), III (1897), V (1913); — IV (1941 = Fekete Nagy, Trencsén).
Györffy	= Györffy Gy., Az Árpádkori Magyarország történeti földrajza.
Káldi-Nagy	= Káldi-Nagy Gy., Baranya megye XVI. századi török adóösszeírásai. Budapest 1960. (A Magyar Nyelvtudományi Társaság kiadványai No. 103).

Keletm. helyn.	=	Kniezsa I., Keletmagyarország helynevei [Die Ortsnamen Ostungarns]: Magyarok és románok. Budapest 1944.
Lipszky	=	Lipszky J., Repertorium locorum objectorumque in 12 tabulis mappae regnorum Hungariae, Slavoniae, Croatiae et confiniorum militarium magni item principatus Transylvaniae. 1—2. Buda 1808.
Mg. várm.	=	Magyarország vármegyéi és városai. 1—25. Budapest 1896—[1914].
MNy	=	Magyar Nyelv. Budapest I (1905)—.
MNyelvj.	=	Magyar Nyelvjárások. Debrecen I (1951)—.
NyK	=	Nyelvtudományi Közlemények. Budapest I (1862)—.
NytudÉrt	=	Nyelvtudományi Értekezések.
Zala földr. n.	=	Zala megye földrajzi nevei. Zalaegerszeg 1964.

Remarques sur le parler d'une colonie polonaise de Hongrie

P. Király

Au cours de mon enquête sur les dialectes slaves de Hongrie je suis arrivé, au début de l'année 1952, à Ládbesenyő-tanya (com. de Borsod) où, à ma surprise, j'ai trouvé une population de langue polonaise. On a réussi à établir sur place qu'il s'agissaiet des colons de Derenk dont le parler avait été signalé par Štolc pour la première fois.[1]

Dans ce qui suit je me propose de compléter les données de Štolc par les miennes; en outre, je voudrais m'occuper de l'histoire de la colonisation de cette commune, du caractère du parler local et de quelques problèmes des phénomènes d'origine étrangère.

I. Histoire de la colonisation de Derenk

1. Le processus de l'établissement de la population polonaise a déjà été décrite par J. Reychman.[2] Il est d'avis que, par suite des guerres contre les Turcs, la commune avait perdu son acienne population; décimée par la famine, elle avait été transférée, au moins en partie, dans les communes voisines. Après 1720 Esterházy y fit venir des colons de langue polonaise, originaires de Pologne.

Les sources auxquelles Reychman se réfère[3] reflètent bien la réalité; néanmoins on peut y ajouter quelques détails.

Derenk (Drénka) et Szádvár (situé sur le territoire de la première commune) étaient des domaines royaux. Dès le XVIIe siècle c'étaient les princes Esterházy qui les possédaient. La grande peste de 1710 anéantit même la

[1] J. Štolc, Nárečie troch slovenských ostrovov v Maďarsku. V Bratislave 1949, 431—439.

[2] J. Reychman, Przyczynki do zagadnienia gwar polskich na Węgrzech: JP 44 (1964) 171—172.

[3] A. Petrov, Příspěvky k historické demografii Slovenska v XVIII—XIX. století. Praha 1928, 180; Ladányi M., Abaúj-Torna vármegye [Le comitat d'Abaúj-Torna]. Budapest 1935.

population qui avait échappée aux vicissitudes de l'occupation ottomane.[4] En 1715 Derenk était un village dépeuplé.[5]

A proprement parler, Derenk était une dépendence du domaine de Szádvár; jusqu'aux alentours de 1711 il avait une population hongroise.[6] C'est en 1717 qu'on y fit venir des colons polonais. Cf. Anno 1719: Praedium Derenk antea jam vero inpopulatum. Judex Jacobus Kovacs 1/2 Sessiones, Laurentius Bubenik 1/2 Sessiones, Josephus Vargha 1/2 Sessiones, Simon Krakovszky 1/2 Sessiones, Sebastianus Juhász 1/2 Sessiones, Nicolaus Kovacz (effacé!) Koczur 1/2 Sessiones, Jacobus Mlinár 1/2 Sessiones = 3 1/2 Sessiones. — Hoc praedium infra arcem Szádvára situm est, in loco sterili, in A° 1710. desolutum, tandem Anno 1717. per Polonos advenas impopulatum, qui habuissent suam Libertatem ad Triennium, et hoc computando à die 1° May 1717 inclusive ad Annum 1720. diem 1 May.[7] — Anno 1722: Haec Possessio proxime ad Arcem Szádvár antiquitum Tugurium oppiliorum Dominalium, ab hinc autem tribus vel quattuor Annis ab aliquot Polonis noviter impopulata. . . . Numerus Hospitum inhabitatorum quinque, . . . (op. cit., No 475). — Anno 1733: Derenk . . . ex meris Sclavis constans (op. cit., No 476).

Comme il ressort des données de 1719, la commune de Derenk s'est dépeuplée; les conscriptions ultérieures ne font que corroborer ce fait. Cf. Anno 1722: Derenk. . . Neo impopulatum. Exstant in hac Praediali Neo-Impopulata Possessione sessiones integrae No 4 (op. cit., No 475). En outre, les matériaux anthroponymiques dont nous disposons, nous permettent de constater l'arrivée successive de nouveaux colons, cf. 1722: Laurentius Buganek, Joannes Buganek (op. cit.); 1760: Joannes Remias, Martinus Remias (op. cit., Rep. 24, fasc. C., No 121).[8]

Je n'ai point l'intention d'esquisser aussi l'histoire ultérieure de la commune. Toutefois il est à remarquer que le transfert de la population de Derenk a été effectuée en 1942 (cf. Štolc, op. cit. 431; Reychman, op. cit. 172). La population du village a été établie aux environs de Miskolc (com. de Borsod); on la retrouve aujourd'hui à Ládbesenyőtanya (une vingtaine de familles) et à

[4] VÁLYI A., Magyar országnak leírása [Description de la Hongrie]. Buda 1796, 479.

[5] Abaúj-Torna vármegye [Le comitat d'Abaúj-Torna], réd. par E. MOLNÁR. Budapest 1935, 145.

[6] Cf. Conscriptio Bonorum Dominii Szádváriensium Anno 1682: Thott András, Szabo István, Mihály Bálas István, Csedo István, Bedi István, Boros János, Beke Mihály, Pcho Jakab (Archives Nationales, Conseil de Lieutenance, Archives des princes Esterházy, Rep. 24, Fasc. M. No 469); 1702: Toth András, Szabó János, Balas Istok, Csedó Jáncs, Bedy Mihály, Borcs Jáncs, Gergely István, Beke Mihály, Borcs István, Koczan György, Miklós András, Pcko Jakab, Ignota de nomine. — Aux derniers 5 noms on a ajouté la remarque suivante: «Ezek épen elpusztultak» [Ils viennent de périr]. Loc. cit. No 470).

[7] Urbarialis Conscriptio Arcis Dominii Szádvár Domini Comitis Esterházii. Anno 1719. op. cit. No 473, 474. — Le nom *Bubenik* se prononce actuellement *Bébénko*.

[8] Mes recherches aux archives ont été facilitées par l'aimabilité de M. E. Fügedi. Il est à remarquer que le chapitre concernant l'histoire de cette colonie a déjà été publié dans les Mélanges Rospond. (Studia Językoznawcze 1966, 247—9).

Istvánmajor, près d'Emőd (une cinquantaine de familles). Sur ces deux points on ne trouve que des Polonais; il est à espérer que leur indépendance relative les aidera à conserver leur langue.

2. Dans la plupart des sources les habitants de Derenk sont considérés comme des P o l o n a i s, mais il y a des cas où l'on leur attribue la nationalité slovaque ou hongroise.[9]

Eux-mêmes se disent Slovaques; la conscience de leurs origines polonaises es très incertaine. Voici quelques-unes de leurs déclarations s'y rapportant (d'après mon enquête): «*mi tótul beszélgessünk*» [nous causons en slovaque]; «*mė po slovjansku še dogvaromė; mė gvarimė po slovjansku; mė Slovjoci (tótok), mė Poloci?*».

II. Particularités caractéristiques du parler de Derenk

Štolc applique au parler de Derenk le qualificatif de «goralské narečie» ce qui veut dire qu'il le range parmi les dialectes du type «góral» (de Podhale) (op. cit. 431—432). Stieber complète cette constatation en disant que c'est un parler polonais.[10] Il est vrai que Štolc n'emploie point le qualificatif «polonais» (traitant le parler de Derenk parmi les parlers slovaques de Hongrie); il n'en reste pas moins qu'il ne considère pas ce parler comme un dialecte slovaque.[11]

Le parler de Derenk est caractérisé par les particularités suivantes:[12]

[9] Voici quelques données tirées des matériaux des Archives Nationales: 1719: per Polonos advenas impopulatum; 1722: ab aliquot Polonis noviter impopulata; 1733: ex meris Sclavis constans; Selon la carte de A. Petrov (Národopisná mapa Uher z r. 1773. V Praze 1924) nous aurions affaire à une commune slovaco-polonaise; J. M. Korabinsky (Lexicon von Ungarn. Preßburg 1786, 115): «ein schlow. (!) Dorf»; Vályi, op. cit. 1796: «a' Lengyelektől is eleget szenyvedtek» [ils ont assez souffert même à cause des Polonais]; Pesty Fr. (Magyarország helységnévtára [Index des noms de lieux de la Hongrie]. 1864—1865, Bibliothèque Széchenyi, Département des manuscrits, Fol. Hung. 1114/48): «Benépesitette . . . a lengyel országból kijött munkát kereső földmivesekkel; . . . lengyeltót ajkú . . .; . . .tót ajkú . . .» [Il le peupla avec des agriculteurs venus de Pologne en quête d'emploi; . . . gens de langue polono-slovaque . . . ; gens de langue slovaque . . .]; Sziklay J.—Borovszky S. (Abaúj-Torna vármegye és Kassa [Le comitat d'Abauj-Torna et Kassa—Košice]. 1896, 516): «. . . magyar lakossal . . .» (ayant des habitants hongrois); Molnár, op. cit.: «Új urai magyarokat és tótokat telepítettek az elpusztult községbe»; «1833-ban magyar-tót falu volt . . .; 1920-ban nagyobbrészt tót volt.» [Les nouveaux seigneurs ont établi dans cette commune dépeuplée des Hongrois et des Slovaques; . . . En 1833 c'était un village habité par des Hongrois et des Slovaques; . . . En 1920 la majeure partie de la population était constituée par des Slovaques].

[10] Z. Stieber, Polska gwara na Węgrzech: JP 30 (1950) 178.

[11] A sen ævis, «Poslovenčovacie tendencie sú síce značné, ale nestierajú základný goralský charakter nárečia» (Štolc, op. cit. 432, 439).

[12] Dans ce qui suit, je m'appuie sur ma propre enquête; en outre, je me sers parfois des données de Štolc (= Š). Certaines conclusions sont tirées des noms de familles de Derenk (= nf.; cf. Tabellae urbariales Anno 1771—1772, Arch. Nat. Conseil de Lieut.) et des noms de lieux-dits (= nld.; cf. Pesty, op. cit.). — La description du parler est faite d'après les travaux de Z. Stieber (Zarys dialektologii języków zachodniosłowiańskich. Warszawa 1956) et K. Nitsch (Dialekty języka polskiego. 1957).

1. Particularités générales du type «lech»:

a) tort, tolt > *trot, tlot: krova, proh, groh, trova, vrȯna, mrȯs, broda, brȯna, proše* ~ *hlop, vlȯńi, vlosi, bloto, slȯma, slotke, hlodno, glova, mlodi, mloduha, plokač, slońina, zloto, glos;*

> *trat: kraľ, Kraľikov Brėzek* (nld.), *Mražňica* (nld.), *zohrada;*

b) dj > *z: arza, saza, prėnza, m'ęeza, mėnzi, cuzi;*

c) conservation du *g: grėh, groh, gvara, dogvarač še, igla, glėnboka, garlo, glova, golėmb, gruska* (*hruska* Ś), *gnȯj, glos, gluhi* (pl N), *gȯra, gv'ęozda, gat, voga, grȯm* (prés. sg 1), *cegla, grȯń, grob, Grobľe* (nld.), *Goľa* (nf.), *Gaľare* (nld.), *Bęola Gľina* (nld.) *tvorog, plug, rȯg, drugi, Dlugė V'ęėr* (nld.), *dobrego, tego, go;*

g > *h: haluski, hibaj von, harėnc, harcek, huš, hrube, huba, hušľe, zohrada, kohut, huste, uhľe, humno, hȯre* ~ *houre, herdi, hľedo* (prés. sg 3);

d) ę > *-en-* ~ *-e: p'ęėnta, p'ęėnšč, žėnč, jėnzik, scenšče, žėfcentko, čėnsko, prėndem* (prés. sg 1), — *proše* (sg N), *še;*

> *-e-: hľeda, m'ięso, petnac, pežešac;*

> *'a: žešač, žešatė, pęač, pęatė, vęac, ževęač, ževęatė, pėńaže;*

> *on: p'ęontek, m'ešoncek, zajonc, na prontki, vžonč, uv'ęonzač, čongnuč;*

e) ǫ > *on* ~ *om: zolondek, do rombańa hožiľi; šumnom, tom* (sg. A fem); *idom, majom, bedom, pėtajom, nosom, pięcom, prińesom, pisom* (prés. pl 3);

> *en/em* ~ *-e: glėnboka, golėmb, rėnka, zėmb, dėmp; vode, babe, pšeńice, žežine, paęice, roľe* (tous sg A); *bedem* (prés. sg 1), *bežeče;*

> *u: hušę, hrubė, uhľe, huš, šušeda;*

f) ě, e > *a: ľas, ľato, bľadė, zeľazo, ńevęasta, v'ęater, v'ęara, švęat, čalo, často, šano, calė, męad,* (baba) *jadla;*

> *o: bęolė, p'ęosek, gv'ęozda, cėrvonė, m'ęȯd/t, ľod, šostra, Pod źrȯdlami* (nld.), *colo, v'ęecȯr, Corna žėm* (nld.); *up'ęok, prińos, najot še; p'ęol, jo zrobęol* ~ *zrobęela;*

> *e: m'ęetla, cesnėk, šedlo* (žecko), *jo ńešem.*

2. Particularités «lech» orientales (particularités polonaises, plus exactement polonaises méridionales)

a) Distinction des types *telt* et *tolt;* pour *tolt* cf. 1/*a;* pour *telt: mľėko;*

b) Durcissement des consonnes mouillées de jadis devant un ancien *ĭ* dépalatalisé: *tvardė, bardo, umar, zarno, naparstek* ~ *p'erscėń;*

c) Évolution différente de *ļ* et *ľ: dlugė, slȯnko, zoltė, cȯlno* ~ *viľk, pelnė, selzi;*

d) Apparition des doublets *wóz/wozu, dąb/na dębie: kȯń/końa, vȯs/vȯzi* ~ *vouzi, vȯl/vola, stȯl/na stȯľe* ~ *stoľe* ~ *ot stȯla/ze_stȯlem, ȯn/ońi;*

Manque de l'alternance vocalique: *dėmp/na dėmbu, nòs/na nòže, vòs/vòzi, stòl/na stòl'e;*

e) ť, ď > *ć, ź* (au lieu des consonnes *ć* et *ź* mouillées on trouve *č, ž*): *žėń, pėnžalek, Nad žežinom* (nld.), *žešač, ževi̯ač, žėfcentko, žecko, vižim* (prés. sg 1), *ńežeľa; čėń, čalo, čėnske, čongnuč, citač, cuduvač še, lokeč, žeči, žešač, žėnč, ńešeče, bežeče* (prés. pl 2);

f) ŕ > *ř:* Dans aucun cas je n'ai relevé la présence de *ř*, cf. *grėh, v'i̯erba, kris, treba, Vožokov Brėzek* (nld.), *bruh, jarmo, Žverińec* (nld.), *jarec, hòre* ~ *hou̯re, dobre* (adv.), *prisel jek, prińesom, prečeromė, prėndem, kurič, gvarič, jo gvarim, ońi gvarom (-ř- Š), drevo, trinac;*

g) Distinction de *o-* et *vo-: òn, ona, ońi, ov'i̯es, o, oko, oci, obrok, ozvora, og'ėń, oselka, olovrant* ~ *voda, vòs, kovoľ.*

3. Particularités propres à la Malopolska

a) š, ž, č, ž > *s, z, c, z* (mazurzenie):

α) s: ves, fsi, Sivata Studńa (nld.), *siroka, seščˇ, sija, sič, sidlo, esci, gruska, kosuľa, smatė, skola, omsa, usi, starsa, nòjlepsi, gvaris, rozumis, pi̯eces, pises;*

š: šici, šicko, štėrė, Štefan (nf.), *pšeńica, šumna, šurc, šou̯ški, kešėń, mokuš, čardaš, šorof tańec;*

β) z: zito, zid/t, zoltė, zolondeg, zėla, zeľazo, ze, uz, mozes ~ *s: nos, kris, dėsc;*

ž: žaba, Žubricki (nf.);

γ) c: cistė, cekan, pscolė, kracòń, citač, cas, cėrvone, corne, ci, s cim, scimi̯erol še kòń, cuč, oci, còlno, colo, cija, cudujem še, cvortek, copka, tucnė, lacna, pi̯ecem, v'i̯ecor, fcora, harcek, m'ešoncek, žefce, hoc, Uboc (nld.), *Nad Vińiciskami* (nld.), *Nad Mocidlami* (nld.);

č: vėčurala voda, čizma, ročka, čėrėp, čödör, bači, pobečeľuje, začeromė, prečeromė;

b) χv > *f:* pas de donnée; bien au contraire, on dit: *hvala Bohu;*

c) Sonorisation: zez‿vòlem, ot‿šumnėg‿babok, jog‿bėla vev‿gòrok;

d) -χ > *-k* ~ *-f: z asok, stolok/g, dobrėk/g hlopok/g, šumnėk/g babok/g, jik, tik* Š (pl. G ~ L ~ A), *prisel jeg, odesel jeg, jo jek, jok/g bėl, bėlak, bi̯ezalak* (impf. sg 1); ~ *malaf* Š;

-h: dah, grėh, bruh;

e) Gémination; ussi ~ *usi, occi* ~ *oci, trinnac* (d'une manière générale, on évite de prononcer des consonnes géminées).

4. Particularités propres au Podhale

a) sz, ż, cz, dż + *i* ~ *sy, zy* > *si, zi, ci: zito, sidlo, sič, sija, siroke, sin, jėnzik, vlosi, vou̯zi, oci, usi, fsi, selzi* ~ mais: *zėla;*

b) Accent sur la première syllabe: *'žežina, 'ozvora, 'herbet, 'harcek, 'ňeznomė;*

c) Lexique particulier (concernant la vie *pastorale*);[13] *gruľe ~ baca, brėnza, kľog, grôń ~ juhas, gazda, oldomas, keľcik, za/prečeromė, hėr, hasėn, bajusi ~ kohut, hruba, hore, hej, bėvom, ıėhoži, zarno.* On ne connaît pas les suivantes: *Lach, ciupaga, habryka, zorembek, obdolno, pojedzinka, odprawiacka, warcula ~ kyrdel, hola, kyrpce, honielnik, chraść ~ jafery, putyra, stronga, redykać się ~ mira, ceper, smerek, wereda.*

III. Le problème des éléments d'origine étrangère

1. Dans son ouvrage susmentionné Štolc fait remarquer que le parler «góral» de Derenk est exposé à une forte influence des dialectes slovaques (op. cit. 432, 439). On retrouve cette opinion chez Stieber; selon lui la plupart des s l o v a q u i s m e s doivent avoir été empruntés par les descendants des premiers colons de Derenk à la langue des ilôts slovaques orientales peu éloignées; ce fait semble d'autant plus probable que dans les parlers des villages polonais de la Zips (Spiš) septentrionale, habitat antérieur de ces colons, on trouve moins de particularités slovaques que dans le parler de Derenk (op. cit. JP 30, 179). Néanmoins ces déclarations soulèvent certains problèmes. La population du voisinage immédiat de Derenk est essentiellement hongroise, de même celle des villages appartenant au domaine de Szádvár, entre autres de Jablonca. Or, c'est précisément de la dernière commune que Derenk dépendait au point de vue ecclésiastique. Si l'on consulte la carte de Petrov, fondée sur la conscription de 1773, on constate que l'unique ilôt slave, situé au sud-est de Derenk, est représentée par une population considérée comme slovaque par Petrov;[14] en réalité, il s'agit d'un parler de transition entre le slovaque oriental et l'ukrainien carpathique (lemko).[15] En outre, on doit admettre l'existence de jadis d'un ou deux villages représentant les parlers slovaques orientaux (Szentandrás, Bódvarakó, Viszló).

Il faut tenir compte aussi du bilinguisme des habitants de Derenk, mais il convient de préciser qu'il ne s'agissait point d'un bilinguisme polono-slovaque, mais d'un bilinguisme slovaco-hongrois. Les gens de Derenk épousaient souvant des Hongroises originaires des villages environnants (Szögliget, Komjáti, Nádaska, Szilice).

[13] Mon enquête est fondée sur les termes dialectaux énumérés par M. Małecki (Archaizm podhalański. 1928, 41—42) et Z. Stieber (Problem językowej i etnicznej odrębności Podhala. 1947, 12—16) sans que j'aie la prétention de donner une énumération exhaustive.

[14] A. Petrov, Národopisná mapa Uher . . . z roku 1773., op. cit.

[15] Cf. *П. Кирай,* О переходном восточнословацко-карпатоугорском диалекте в Венгрии: Славянская Филология. Сборник статей III. Москва 1958, 163—173.

Un autre fait nullement négligeable, c'est l'aveu des habitants de Derenk: ils se disent Slovaques («tótok») et, auparavant, leur prêtre faisait le service divin «en slovaque» («tótul»).

Tout compte fait, les habitants de Derenk avaient certainement des relations avec des Slovaques, mais il serait difficile de dire que précisément ces relations aient été les plus décisives.

Au sujet des «slovaquismes» de Derenk notre prise de position n'est point facilitée par le fait que nous ne savons absolument rien des «slovaquismes» des premiers immigrants. En dernière analyse même les parlers des villages polonais de la Zips (Spiš) ne nous sont pas connus d'une manière satisfaisante.

En ce qui concerne les slovaquismes des villages polonais situés au sud des Karpathes, ils ont déjà été examinés à plusieurs reprises.[16] Dernièrement ce fut Stieber qui, s'appuyant sur les matériaux réunis par Štolc, a établi l'influence slovaque dans les domaines suivants (op. cit. JP 30):

a) $ć, ʒ́ > č, ž$; *b)* dépalatalisation de $ľ$, p', v', m', à l'exception de la position devant *i*; *c)* $ř > r$; *d)* slovaquismes morphologiques: *mala, som*; *e)* beaucoup de mots d'origine slovaque (cf. op. cit. 179—180).

En réalité, y compris aussi les phénomènes lexicalisés l'importance des slovaquismes est beaucoup plus considérable. Si l'on tient compte de phénomènes énumérés au chapitre «Particularités caractéristiques du parler de Derenk», on peut dresser le bilan suivant:

a) trat: cf. 1/*a*; *β) h* (< *g*)*:* cf. 1/*c*; *γ)* manque des *nasales:* cf. 1/*d—e*; *δ)* $ě, e > e$*:* cf. 1/*f*; *ε)* absence de la labialisation de *o* initial: cf. 2/*g* (voir aussi Małecki, SMS 13: 48); *ς)* absence du *mazurzenie*, apparition de *š, ž, č:* cf. 3/a; *η) slovaquismes lexicaux:* cf. 4/*c*; voir aussi les *daco, dokľa, pščńica, teros, graca, šumnė, lėnca, košar*, ainsi que tous les mots commençant par *h*.

En outre, on peut encore augmenter le nombre des slovaquismes par les phénomènes suivants:

a) absence de *a* du type «pochylone» (à articulation rétrécie): *pan, kraľ, nas* 'notre', *košar, hibaj von*. L'apparition de *o* est un phénomène général.[17]

b) *-m* (à la 1ère personne du présent): *vižim, stojim, zrobim, šežim, p'ęecem, cudujem še, bedem, mozem, idem, pridem* etc. Il est pourtant à remarquer que, selon l'opinion de Stieber, l'influence analogique des verbes

[16] M. Małecki, Kilka uwag o polskiej gwarze Ciepliczki i Pogorely w Niżnych Tatrach: SMS 9 (1931) 73 sq.; *idem*, O wpływie słowackim na polskie gwary na Orawie: SMS 13 (1935) 44 sq.; *idem*, Język polski na południe od Karpat. 1938; G. Horák, Nárečie Pohorelej. Bratislava 1955.

[17] Cf. *jo, dovno, kovol', provda, ńeprovda, cmor, komińor, ptok, krok, bujok, réftor, Pol'ok, vojok, koloc, kopoc, teros, k og, Vopeńisko, -ica* (nld.), *Pod Zomkem* (nld.), *zomięski, Rėmios* (nf.), *nom, vom* (pl D), *nój-, dom* ~ *dóm, gróm, mom, znom, cítom* (prés. sg. 1), *mė momė* (prés. pl. 1), *mo, volo, ceko, pado, špięvo, hl'edo, zno* (prés. sg 3), *pisol, šp'ęevol, stol, pót, bięzolies* (perf.), *citoj!, špięvoj!* (imper.), *véľoč, boč še, zašoč, šmęoč še* (inf.).

athématiques *(dam, mam)* peut également entrer en ligne de compte (cf. Stieber, Problem ... Podhala, op. cit. 10—11).

c) Pour terminer, il convient d'insister sur le fait que le remplacement de *ŕ* par *r* est un phénomène général et fonctionnel; tous les autres sont plutôt lexicalisés, c'est-à-dire liés à certains emprunts et non des lois valables pour tous les cas (ou mots) analogues. D'une manière générale, il est peu probable que cette influence slovaque relativement considérable se soit exercée uniquement ici, à Derenk sur le parler polonais en question.

2. Pour ce qui des éléments ukrainiens, ceux-ci n'ont pas encore été examinés d'une manière systématique. Stieber s'est occupé en passant de quelques russismes (cf. Problem ... Podhala, op. cit. 15); selon l'opinion de Horák le problème des ukrainismes est encore une question ouverte (op. cit. 148).

De même que dans le voisinage de Pohorelá il y a aussi des colonies ukrainiennes, on en trouve, mutatis mutandis, aux alentours de Derenk. En principe rien n'exclut l'influence de l'ukrainien (du «lemko») sur le parler de Derenk.

Il n'en reste pas moins que l'influence ukrainienne («lemko») semble se borner à quelques mots comme par exemple: *pi̯ač (< pętь), žešač (> desętь), ževi̯ač (< devętь)* — c'est-à-dire l'apparition de *'a* à la place de *e*.[18]

3. L'influence de la langue hongroise doit avoir été facilitée par le fait que depuis 1717 — comme nous venons de le voir — les habitants de Derenk sont entourés de Hongrois et que dans le village même il y avait, dès le début, des familles hongroises (cf. les noms de familles Kovács, Balog, Juhász). La plupart des habitants de Derenk parlent bien le hongrois.

A propos de l'influence hongroise on pourrait penser aux faits suivants:

a) Affaiblissement de la série palatalisée *b́, ṕ, v́, ḿ*.[19] Il est vrai, que Stieber essaie d'expliquer la dépalatalisation des consonnes par l'influence slovaque;[20] il n'en reste pas moins qu'on pourrait prendre en considération au même titre l'influence de la langue hongroise où la série des consonnes mouillées n'existe point.

[18] Cf. *І. Панькевич,* Українські говори Підкарпатської Руси. I. V Praze 1938, 80, 292—5; *П. Кирай,* О переходном op. cit. 170.

[19] Bien que la série mouillée des labiales soit assez bien conservée à Derenk, on constate souvent l'absence totale de la palatalisation; en voici quelques exemples: *p'i̯ènta, p'i̯ontek, p'i̯osek, up'i̯ok, up'i̯ešč, p'i̯ersa, hlop'i̯ec, kop'i̯em, p'erscèn', p'i̯eso, p'i̯èŋšč, p'i̯ol, babi̯e* (sg L), *v'i̯erba, v'i̯ecor, v'i̯èr, ov'i̯es, m'i̯od, m'ešoncek, m'i̯eso, m'i̯esco, m'i̯etla~pi̯ecem, bi̯erem* (prés. sg 1), *hlopem* (sg I), *perun', bi̯ole, tobi̯e* (sg D), *žèmi̯e* (pl N), *cloviek, Vel'ka Noc.*

[20] Cf. op. cit. JP 30: 179. — Sur l'explication analogue de Małecki concernant les villages polonais situés dans un milieu slovaque v. op. cit. SMS 13: 48.

b) ś, ź > š, ž: Il est vrai que Štolc (op. cit. 437) signale des consonnes mouillées, à savoir *ś* et *ź*, néanmoins j'ai entendu des consonnes dures du type *š, ž;* dans certains positions, notamment devant *e* et *i*, on rencontre aussi *ś̌, ź̌*, c'est-à-dire des consonnes qui ne sont palatalisées qu'à demi.[21] Une chose est certaine: les sons qu'on prononce à Derenk ne sont guère identiques aux consonnes mouillées *ś, ź* du comitat de Zemplén. Il est encore curieux de noter que j'ai enregistré *ś, ź* à Viszló, dans le voisinage de Derenk; quelques vieillards de Viszló connaissaient le parler slovaque oriental local. Dans ces conditions il y a lieu de se demander s'il ne s'agit pas de l'influence de la langue hongroise qui ne connaît guère les consonnes mouillés *ś, ź*. Rappelons qu'à propos du changement *ś, ź > š, ž* en slovaque oriental les chercheurs ont déjà pensé à la probabilité de l'influence hongroise.[22]

c) ř > r: A propos de la langue des colonies polonaises situées au sud des Karpathes le changement *ř > r* est attribuée à l'influence slovaque. A ce sujet je tiens à faire quelques remarques. En jetant un coup d'oeil sur les matériaux accessibles, on est amené à faire, en connexion avec le sort du *ř* polonais, les constatations suivantes. Dans les parlers de la Zips (Spiš) on trouve, d'une manière générale, *ř* ou *š;* la prononciation d'un *r* n'est attestée qu'à Krížová Ves, M. Slavkov et Kolačkov, c'est-à-dire aux environs de Kežmarok et de St. Lubovňa. — Dans le comitat d'Árva (Orava) le son *ř*, respectivement *rž, rš, š, ž* s'est maintenu. — Aux environs de Čadca l'*ř* est général; ce n'est qu'à Oščadnica qu'on rencontre *r*. — Dans les parlers des ilôts polonais de Slovaquie la prononciation de l'*r* s'est généralisée (à Pohorelá il y a *r'*).[23]

En considération de ces faits — et surtout du milieu linguistique entourant les colonies polonaises — le changement *ř > r* peut bien être attribué à l'influence slovaque; toutefois on ne peut nier catégoriquement ni l'apport de l'allemand et de l'ukrainien, ni — dans le cas de Derenk — celui du hongrois.

d) χ > h: A Derenk Štolc n'a enregistré que *h* (op. cit. 436). Il range cette particularité parmi les traits dialectaux du type «góral» (Podhale) (v. op. cit. 432). Stieber y voit une particularité propre à la Malopolska.[24] Dans ce cas il ne s'agit pas d'un *χ* «faiblement prononcé», mais d'un *h*[25] qui, par exemple

[21] Par exemple: *še, m'ešoncek, šńilo mi še, švi̯at, špi̯evač, švińa, šedlo, ʒešač, šostra, ńešeče, šano, šeʒėm, proše, pšik, šėjemė, žėnč, žima, žėm ~ žima, žėm, še, šiḱėra, tėšic, šušeda, śpi̯evoj!* etc.

[22] Cf. Z. Stieber, Ze studjów nad dialektami wschodniosłowackiemi. Lud Słowiański. Tom 3 (1933) 1/A, 141—142; J. Stanislav, Dejiny slovenského jazyka. I². Bratislava 1958, 587.

[23] Cf. Małecki, Język polski op. cit. 47—53, 63—68, 77, 90, 96; Horák, Nárečie Pohorelej op. cit. 41, 221 sq.

[24] On entend un *χ* faiblement prononcé même en Podhale (par exemple: *i̯eˣali*), cf. Urbańczyk, Zarys op. cit. 29—30, 87; Stieber: JP 30: 178.

[25] Par exemple: *hėi̯za, herbet, hlop, hviľa, hľėp, hlodno, Hudi* (nf.), *hvala Bohu, hustka, Hudegov brėzek* (nld.), *blėha, mloduha, uho, muhi, orehi, gluhi, suhi* (pl. N), *grėh, groh.*

dans les parlers slovaques orientaux d'Abaúj, remplace la consonne slovaque *ch*. A propos de ces parlers on prend en considération la possibilité d'une influence hongroise.[26] Par conséquent, rien ne nous empêche de penser à quelque chose d'analogue quand il est question du traitement $\chi > h$ dans le parler de Derenk.

e) $ł > l$*:* Dans le parler de Derenk on entend un *l* moyen *(l̨)* et un *l* mouillé *(l')*.[27] La prononciation dentale du *l* dur *(ł)* s'est conservé en Malopolska et surtout en Podhale, mais sous une forme plus palatale (comme *l̨* moyen).[28] La consonne *l* de Derenk peut être considérée comme un *l* moyen bien articulé; une fois de plus, on doit tenir compte de l'influence hongroise.[29]

f) Stieber est d'avis que les emprunts lexicaux d'origine hongroise ont pénétré dans les parlers polonais répandus au sud des Karpathes par l'intermédiaire de la langue slovaque (cf. Stieber, Problem . . . Podhala op. cit. 13, 17). D'une manière générale, cette opinion est admissible; néanmoins dans le cas de Derenk il faut tenir compte même de la possibilité d'une pénétration directe des éléments hongrois (cf. le milieu hongrois et le bilinguisme polono-hongrois). Voici quelques mots d'origine hongroise: *čizma, koc, čardaš, bači, hėr, kalap, bajusi, oldomas, hasėn, keľcik, gazda, juhas, bojtar, pobečeľuje, duhan, za/prečeromė, loda, gerėnda* ~ *bungar* 'insecte', *čödör, šoųški, mokuš, kan/i, suhe gazi* 'fagot', *ročka, soba, šoroj tańec* 'danse en rangées; danse de la fiancée', *(citoj us tom) lecke* 'devoir (scolaire)', *Nad Berekem* (nld.).

IV. Le caractère du parler de Derenk

Une étude plus approfondie de ce parler reste encore à faire. Štolc n'a passé qu'une heure dans ce village et moi-même je n'ai fait dans ce milieu linguistique à peine connu qu'un séjour de quelques heures. Par conséquent il est à présumer que le tableau offert par Štolc et moi-même doit être retouché et complété sur plus d'un point. Il n'en est pas moins vrai que même les matériaux actuellement connus nous autorisent à en tirer certaines conclusions.

Tout d'abord il convient d'établir que nous avons affaire à un parler p o l o n a i s présentant certaines particularités propres à la Malopolska et, dans le cadre de celle-ci, au Podhale. Il est probable que, tout en restant

[26] Cf. Stanislav, Dejiny op. cit. 515—517; E. Pauliny, Fonologický vývin slovenčiny. 1963, 294.

[27] Cf. *Lėsė V'ięr* (nld.), *colo, slonko, zolte, bloto, golėmb, pelne, bléha, dluge, glova, zloto, glos, mlodi, sidlo, mėdlo, gluhi, jog bėl, bėlak, vėskocól* ~ *mľėko, hľėp, paľec, koľik, ľem, Rusadle, na stole, nojľepsi, mė bėľi, kovoľ.*

[28] Cf. Nitsch, Dialekty op. cit. 46; Urbańczyk, Zarys op. cit. 32, 83.

[29] A propos du dialecte slovaque oriental d'Abaúj Stieber pense également à l'apport de la langue hongroise, cf. Ze studjów op. cit. Lud Slowiański Tom 3/1 A, 142.

dans le domaine du dialecte «góral», les ancêtres des habitants de Derenk sont originaires de la partie septentrionale de la Zips (Spiš). Dans cet ordre d'idées il est pourtant à remarquer que mes matériaux n'offrent aucune donnée relative au changement *-ch* > *-f* qui caractérise le parlers polonais de la Zips (cf. Małecki, Język polski na południe od Karpat op. cit. 41—44); même Štolc n'a pu signaler que la forme *malaf* qui s'oppose au témoignage des formes terminées en *-k* (Štolc, op. cit. 436). D'autre part, cependant, ajoutons aussitôt que sur le territoire des parlers polonais de la Zips on rencontre aussi des points caractérisés par un *-k* final; signalons à ce sujet le parler de Ždiar (cf. Małecki, Język polski, op. cit. 41). En comparant les parlers de Ždiar et de Derenk, on constate non seulement des similitudes, mais aussi des divergences; en ce qui concerne les dernières, signalons-en les plus importantes: *ś, ź, ʒ́, ć; b́, ṕ, v́, ḿ, ḱ, ǵ* (devant *e* aussi); *ř; g* (plus rarement *h); ł;* prononciation nasale de *ę* et *ǫ; o-* > *uo*.[30] Mais ces divergences sont plutôt apparentes que réelles, puisque les phénomènes énumérés sont attestés à Derenk aussi, quoique sous une forme modifiée par suite de l'influence hongroise ou slovaque. Signalons donc les sons *ś, ź, ʒ́, ć* > *š, ž, ž́, č; b́, ṕ, v́, ḿ, ḱ, ǵ* > *b′, p′, v′, m′, k′, g′* (surtout devant *i); ř* > *r;* la fréquence de *h;* le changement *ł* > *l;* la prononciation orale de *ę* et *ǫ;* le maintien de *o-*.

Le caractère originel du parler de Derenk est donc indubitablement polonais; en même temps on peut y relever aussi des éléments d'origine étrangère: outre les phénomènes lexicalisés c'est-à-dire liés à certains mots d'emprunt, plusieurs particularités touchent le système entier de ce parler. Cette fois je me contente d'insister sur l'importance de l'influence slovaque, qui a modifié la structure même de ce parler: c'est ainsi que le parler de Derenk est devenu le représentant d'un type dialectal de transition entre le polonais et le slovaque.[31]

[30] Cf. M. Małecki, Polskie teksty gwarowe ze Spisza: SMS 13 (1935) 136—138.

[31] Cf. la généralisation de *r* au lieu de *ř*, etc. — Pour une caractéristique analogue de plusieurs parlers polonais de Slovaquie cf. Małecki: SMS 13: 49 (Głodówka); Małecki: SMS 9: 75—76 et Horák, op. cit. 149 (Pohorelá).

Der slowakische Feenname *víla* und der ungarische Wortschatz

L. Kiss

ung. *villi*

Der Monat November 1821 bildet ein wichtiges Datum in der ungarischen Literaturgeschichte: in diesem Monat erschien der erste Band des literarischen Almanachs «Aurora», redigiert von Károly Kisfaludy (1788—1830). Während der 16 Jahre seines Bestehens fiel dem Almanach «Aurora» eine bedeutende Rolle darin zu, daß die Stadt Pest zum Mittelpunkt des früher zerstreuten oder durch Ferenc Kazinczy (1759—1831) von Széphalom aus gelenkten literarischen Lebens wurde. In den ersten Bänden dieses Almanachs kommen noch ziemlich stark die früheren klassizistischen oder sentimentalen Geschmacksrichtungen zur Geltung, aber es melden sich schon, und in den späteren Bänden erlangen sogar die Vorherrschaft jene romantischen Bestrebungen, die sich der nationalen Vergangenheit und der Mythologie zuwenden.[1] Einen romantischen Gegenstand bearbeitet auch die Erzählung «*Villi* táncz» (= Der Willi-Tanz), die von János Mailáth (1786—1855) im ersten Band des Almanachs (Aurora I, 193—207) mit der Jahreszahl 1822, aber in der Wirklichkeit schon im Herbst 1821 erschien. Das ungarische Leserpublikum konnte aus dieser Erzählung das allererste Mal die Gestalt der Willi's, ja sogar auch das Wort *villi* kennenlernen: «*Villinek* . . azt a' leányt hivják, a' ki mennyasszony korában hal meg. A' *Villik* szüntelenűl kerengenek idestova, keresztútakon tartják tánczaikat, 's ha ott valamelly férjfit kapnak elő, azt halálig tánczoltatják, 's ennek árnyéka osztán a' legifjabb *Villinek* vőlegénye, 's az a' *Villi* akkor mégyen nyugalomra . .» [In der Fußnote:] «A' *Villik*' tánczáról Trencsény 's más szomszéd Vármegyékben ma is mesél a' köznép [Von dem Tanz der Willi's erzählt das gemeine Volk auch heute noch in Trentschin und in den benachbarten Komitaten]» (a. a. O. 203).

János Mailáth hatte seine Erzählung über die Willi's nicht ungarisch sondern deutsch geschrieben. Der deutsche Text wurde für die «Aurora» angeblich durch Ferenc Toldy (Schedel),[2] der i. J. 1821 erst 16 Jahre alt war,

[1] Fenyő I., Az Auróra. Egy irodalmi zsebkönyv életrajza [Aurora. Biographie eines literarischen Almanachs]. Budapest 1955. (Irodalomtörténeti Füzetek No. 4).
[2] Fenyő I., a. a. O. 40.

oder vielleicht durch Károly Kisfaludy[3] ins Ungarische übertragen. Die ursprüngliche, deutschsprachige Variante erschien erst i. J. 1825: «Der *Willi*-Tanz» (Magyarische Sagen und Maehrchen von Johann Grafen Mailáth. Brünn 1825, 1—11). Die oben ungarisch zitierte Stelle der Erzählung heißt in diesem deutschen Text: «*Willi*, heisst . ., ein Mädchen, welches als Braut stirbt. Die *Willis* irren ruhelos umher, halten auf Kreuzwegen ihre Tänze; finden sie dort einen Mann, so tanzen sie ihn todt; er ist dann der Bräutigam der jüngsten *Willi*, die duch ihn zur Ruhe kömmt . .» (a. a. O. 8—9). In einer hinzugefügten Anmerkung berichtet Mailáth auch über die Quelle seiner Erzählung: «*Willi*-tanz. Die Sage von den *Willi*'s verdanke ich dem Gedicht des Fräuleins Therese Artner, Der *Willi*tanz (Hormayr und Mednyanszki's historisches Taschenbuch, Jahr 1821 [richtig: 1822]). Es wurde mir von B. Mednyanszki noch in der Handschrift mitgetheilt. Nicht nur das Vorrecht der Anciennität; auch jenes des höhern poetischen Werthes gestehe ich der Dichtung des geschä[t]zten Fräuleins sehr gern zu» (a. a. O. 278).

Maria Therese Artner[4] (1772—1829), ungarländische deutsche Dichterin war in Schintau (Sempte, Šintava), in einem kleinen Dorf des Komitates Neutra als Kind von Eltern aus Ödenburg (Sopron) geboren. Zwischen 1811 und 1821 lebte sie bei der Familie des Barons Imre Zay in Bucsány (Bučany) Komitat Neutra und in Zayugróc (Uhrovec) Komitat Trentschin. In dem kleinen Schloß von Bucsány entwickelte sich ein reges gesellschaftliches Leben, beinahe eine Art von literarischem Salon um die schöne Magnatenfrau, die Gemahlin des Barons Imre Zay, geborene Baronin Maria Calisch. Die Sprache der Unterhaltung war deutsch, aber die Baronin konnte auch ungarisch, französisch und slowakisch. In dieser Umgebung hörte M. Th. Artner von der slowakischen Willi-Sage, und dieses Thema wurde von ihr in der Dichtung «Der *Willi*-Tanz» bearbeitet, um einer Bitte des Barons Alois von Mednyánszky Folge zu leisten, und dem Band 1822 des Taschenbuches von Hormayr und Mednyánszky einen Beitrag zu liefern. Darüber berichtet sie selber in einem Brief vom 22. Dezember 1820 aus Zayugróc an Mednyánszky: «Da Sie schon in Bucsán so gütig waren, diesen Wunsch zu äussern der so ehrenvoll für mich war, so hatte ich mir gleich vorgenommen, die ersten Anregungen meines durch schwere und lange Leiden ermatteten poetischen Genius . . . Ihrem Zweck gemäss zu benützen . . Eine slavische Volkssage, welche sehr viel poetisches hat, und mir damals

[3] Aurora. Hazai almanach 1822—1831. Összeállította és bevezetéssel ellátta Kenyeres Imre [Aurora. Ungarischer Almanach 1822—1831. Zusammengestellt und eingeleitet von I. Kenyeres]. Budapest 1938, 25.

[4] Pukánszky B., A magyarországi német irodalom története (a legrégibb időktől 1848-ig) [Geschichte der ungarländischen deutschen Literatur (von den ältesten Zeiten bis zum J. 1848)]. Budapest 1926. (Német Philologiai Dolgozatok No. 31) 418—420, 441—442.

eben erzählt wurde, gab den Anlass dazu und — das Produkt findet sich hier beygeschlossen.»[5]

Die dichterische Erzählung von M. Th. Artner über die Willi's befand sich also schon am Ende des Jahres 1820 bei Mednyánszky. Der Dichtung fügte die Verfasserin die folgende Erklärung hinzu: «Der *Willi*-Tanz. Eine slavische Volkssage. Im Trentsiner Comitat in der Gegend von Sillein [Zsolna, Žilina] — wie weit er sich erstreckte, ist der Verfasserin unbekannt — herrscht der Volksglaube, dass die Seelen der, nach der Verlobung verstorbenen Bräute keiner Ruhe geniessen, sondern zum nächtigen Umherschweifen genöthigt sind, wo sie zur Zeit des Neumondes Rundtänze halten und schaurige Lieder singen. Werden sie eines Mannes ansichtig, so muss er so lange mit ihnen tanzen, bis er tod ist. Diese Geister nennt man *Wily*. Die Aehnlichkeit derselben mit den nordischen Elfen, und andern ins griechische Alterthum hinauf reichenden Volksmärchen ist auffallend.»[6]

Von dem Augenblick an, da das Gedicht von M. Th. Artner «Der *Willi*-Tanz» in die Hände von Mednyánszky kam, stand für die slowakische Willi-Sage[7] der Weg in die deutsche und ungarische Literatur offen. Mailáth — wie oben erwähnt — lernte die handschriftliche Arbeit von M. Th. Artner durch Mednyánszky kennen. Möglicherweise schöpfte auch Paul Köffinger den Stoff seiner dichterischen Erzählung «*Willi*» (Taschenbuch für vaterländische Geschichte IV. 1823) aus dieser Quelle, obwohl Köffinger gelegentlich auch selber nach Bucsány kam, und dort auch unmittelbar die Willi-Sage kennengelernt haben mag (vgl. Pausz, a. a. O. 54, 107). Es kommen Willi's auch in dem Roman «Die Wiedereroberung von Ofen» (I—II. Wien 1829) der Wiener Schriftstellerin Karoline Pichler (1769—1843) vor.[8] K. Pichler und M. Th. Artner waren Freundinnen, K. Pichler mag also das Gedicht ihrer Feundin («Der *Willi*-Tanz») wohl gelesen haben. Erwähnt werden Willi's auch in anderen Werken der deutschen schönen Literatur.[9] Die Erzählung von Mailáth über

[5] Pausz Gabriella, Nemes Artner Mária Terézia (1772—1829) és írói köre [M Th. von Artner und ihr literarischer Kreis]. Budapest 1917. (Német Philologiai Dolgozatok No. 21) 130.

[6] J. Hormayr—A. Mednyánszky, Taschenbuch für vaterländische Geschichte. III. Wien 1822, 140. Das Zitat bringe ich hier nach V. Tolnai: Ethnographia 31 (1920) 111—112.

[7] Das slowakische Lied «Tam okolo Strečna cesta nebezpečná, pod zámkom sa skryly v bielych plachtach *víly*», das aus der großen Volksliedsammlung von J. Kollár (Národnié spiewanky. I. Budin 1834, 8) bekannt und beliebt wurde, ist kein echtes Volkslied, sondern ein volkstümliches Kunstlied. Sein Verfasser bediente sich jenes slowakischen folkloristischen Materials als Quelle, das durch M. Th. Artner in deutscher Sprache aufgezeichnet wurde (s. J. Kollár, Národnie spievanky. Bratislava 1953, 1: 17, 719, 2: 572).

[8] Vgl. Tolnai: Ethnographia 31 (1920) 112; in der Übersetzung von Gy. Agárdi wurde dieser Roman auch ungarisch veröffentlicht: «Buda várának visszavétele» (I—II. Pest 1829).

[9] Siehe z. B. D. Sanders, Fremdwörterbuch.[2] II. Leipzig 1891, 608.

die Willi's wurde nicht nur in das Ungarische sondern auch in das Russische übertragen: „Пляски Виллись. Венгерская легенда."[10]

Das Wort *Willi*, das durch M. Th. Artner in die deutsche Literatur eingeführt wurde, ist slowakischer Herkunft; vgl. slowak. *víla*, häufig in der Mehrzahl: *víly* 'nadprirodzené dobré i zlé mladé devy v tenké biele rúcho oblečené, bývajúce v skalách a horách (vo vode rusalky)'[11]; vgl. noch: «Podľa starých ľudových predstáv su víly duše nekrstených zomrelých pekných dievčat. Zjavujú sa v podobe pekných mladých bledolících žien s dlhými, až po zem rozpustenými vlasmi. Oblečene bývajú v bielych šatách. V starých ľudových predstavách majú *víly* priesvitné a tenké telo. Majú očarujúci hlas, a kto ho čo len raz počuje, nikdy naň nezabudne. Svoj život trávia *víly* v speve a v tanci a vábia k sebe mladých ľudí, ktorým prinášajú šťastie, inokedy nešťastie. Kto sa čo len raz v živote stretol s *vílou*, túži za ňou po celý život. Mnohoraz z tejto túžby dochádza na človeka tragická smrť».[12] Das slowakische Wort hat Entsprechungen in zahlreichen anderen slawischen Sprachen; die Etymologie ist noch nicht beruhigend geklärt.[13] Ins Deutsche wurde die Mehrzahl *víly* übernommen. Die deutsche Schreibart *Willi* entspricht der Aussprache: *vịli*. Das *i* der ersten Silbe hat seine ursprüngliche Länge eingebüßt, wohl auch unter dem analogischen Einfluß des deutschen Männernamens *Willi*.

Das deutsche *Willi* lebte eigentlich doch nur am Rande des literarischen Wortschatzes. Die deutsche Sprache des 19. Jh.-s hatte nämlich schon eine ziemlich große Auswahl an Feennamen (*Fee*, *Walküre*, *Norne*, *Elfe*, *Nixe*, *Holle* u. a. m.). In dem Wort *Willi* hätte man also zu dieser reichen Fülle an Feennamen nur noch einen lokalgefärbten und einen nur gelegentlich zu gebrauchenden neuen Ausdruck bekommen. Anders war es dagegen im Ungarischen. Hier gab es in der ersten Hälfte des 19. Jh.-s eigentlich nur einen einzigen allgemein bekannten Feennamen, nämlich das Wort *tündér* 'Fee'.[14] Das andere Wort *sellő* 'Nixe, Wasserfrau' wurde erst von der Mitte des 19. Jh.-s an in dem modernen dichterischen Sprachgebrauch heimisch.[15] Die Dichtersprache der ungarischen Romantik bedurfte also der Bereicherung

[10] Репертуар и Пантеон 14. I. 1846, S. 172—177; s. Fenyő I., Reformkori irodalmunk az egykorú orosz sajtó tükrében [Die ungarische Literatur des Reformzeitalters im Spiegel der zeitgenössischen Presse]. Budapest 1959. (Irodalomtörténeti Füzetek No. 28) 77.

[11] P. Tvrdý, Slovenský frazeologický slovník. Praha—Prešov 1933², 679.

[12] A. Melicherčík, Slovenský folklór. Chrestomatia. Bratislava 1959, 726.

[13] Vgl. Miklosich, EtWb. 391; Preobraženskij, EtSl. 1: 83; L. Niederle, Rukověť slovanských starožitností. Praha 1953, 290; Brückner, SlEt. 622; Holub—Kopečný, EtSl. 416; Vasmer, RussEtWb. 1: 200, 3: 513; M. Gavazzi: Die Welt der Slawen 1 (1956) 74; Machek, EtSl. 566; BъlgEtReč. 1: 147.

[14] Pais D., *Tündér:* Magyar Nyelv 61 (1965) 289—298.

[15] Nach einer Vorlesung von J. Lugossy in der Ungarischen Akademie der Wissenschaften am 2. Sept. 1850; s. Erdélyi J., Magyar közmondások könyve [Buch ungarischer Sprichwörter]. Pest 1851, 457. — Lugossy (Magyar Academiai Értesítő 10 [1850] 114) berief sich im Zusammenhang mit dem Wort *sellő* auf ein altes, näher nicht bestimm-

ihres Wortschatzes mit einem Namen, mit dem man ein weibliches Wunderwesen hat bezeichnen können. Sehr geeignet war für diesen Zweck das Wort *villi* auch durch den Klangeindruck. Die Mehrzahl des slowakischen Wortes *(víly)* kam nämlich durch deutsche Vermittlung, und zwar auf literarischem Wege, auf Grund des deutschen Schriftbildes *Willi* ins Ungarische. Eine Folge davon ist, daß ung. *villi* nicht nur mit einem doppelten *ll* geschrieben, sondern auch geminiert ausgesprochen wird. Bei den ungarischen Dichtern und Schriftstellern fand dieses Wort sogleich im ersten Band des Almanachs «Aurora» einen großen Beifall. Es wurde auch bald übernommen und gern benutzt. Mihály Vörösmarty (1800—1855) schrieb noch in den Jahren 1822—23 seine romanhafte Erzählung: «A hűség diadalma. (Költemény a *Villi*-rege szerint, a török háború idejéből) [Triumph der Treue. (Dichtung nach der *Willi*-Sage, aus der Zeit des türkischen Krieges)]». Dániel Berzsenyi (1776—1836) deutet in seiner letzten großen Ode an János Mailáth («Gróf Mailáth Jánoshoz») aus dem Jahre 1830 seinen nahen Tod mit dem poetischen Bild des Willi-Tanzes an: «Hallom a pályazajt, S a pályazajban Széchenyink hős hágdozatit, lova könnyű győztét. Oh énekeld őt, a diadal fiát! . . Engem a *Villi*-tánc Int már: de honnom új virultán Vert dalodat porom érzi majdan [Ich höre den Lärm der Kampfbahn, und im Lärm das heldenhafte Schreiten unseres Széchenyi, den leichten Sieg seines Pferdes. Ihn, den Sohn des Sieges sollst du besingen! . . Mir winkt schon der Willitanz: aber selbst unten im Staub werde ich noch dein Lied über die neue Blüte meines Vaterlandes hören].» Nach dem Zettelkatalog des Großen Wörterbuches der Ungarischen Akademie der Wissenschaften kommt das Wort *villi* bei folgenden Dichtern, Schriftstellern vor: Ferenc Toldy (1827), József Székács (1836), Pál Kovács (1841), Lajos Kuthy (1842), Lajos Bodor (1842), Imre Vahot (1842, 1851), János Garay (1843), István Széchenyi (1843, 1847), Miklós Jósika (1847), Zsigmond Kemény (1847), Pál Gyulai (1848), Mór Jókai (1850, 1874—76, 1880—81, 1882), József Lévay (1852), Mihály Tompa (1854, 1858), Kálmán Lisznyai (1856, 1865), Dániel Dózsa (1859), Sámuel Brassai (1860), Károly Szász (1861), Ede Kvassay (1864, 1871), Imre Gáspár (1876), Elemér Boruth (1878), Sándor Teleki (1882), Árpád Berczik (1883), Gyula Erdélyi (1884), Frigyes Riedl (1887), János Vajda (1887), Andor Kozma (1893), Jenő Komjáthy

tes Manuskript: „Mennyire neveli . . e' szavunk [= *sellő* 'Flußschnelle'] érdekét azon pár versszak, mellyet egy régi vegyes magyar kéziratomból idézek: «Háboruságodban életedet menti, / Mint anyatik szárnyát rád ugyan kiterjeszti, / Oltalmát ha kéred a' mennynek urának, / *Sellők* sem tündérek ám neked nem árthatnak.» Mi lehessen itt más a' *Sellő*, mint . . egyenes párja *tündér* szavunknak [In welchem Maße wird das Interesse für dieses Wort durch jene Paar Verse gesteigert, die ich aus einem alten ungarischen Manuskript von gemischtem Inhalt zitiere: «In deinem Bedrängnis rettet es dein Leben, wie ein Mutterhuhn beschirmt es dich mit seinen Flügeln. Bittest du um den Schutz des Himmelsherrn, so können dir die *sellő*-s und die Feen nichts schaden.» Was könnte hier *sellő* sein . . wenn nicht ein genau entsprechendes Ebenbild unseres anderen Wortes *tündér* 'Fee']".

(1895), Kálmán Mikszáth (1903, 1908), Zoltán Ambrus (1907, 1908, 1913), Zsigmond Móricz (1911), Mihály Babits (1911) und noch viele anderen.[16] Man begegnet auch der Variante *villő*.[17] Auch Goethes «Erlkönig» wird im Ungarischen als «*Villi*király» übersetzt.[18] Lőrinc Szabó (1900—1957) versuchte auch das unübersetzbare Wortspiel von Shakespeare in den beiden Sonetten CXXXV. und CXXXVI. — in den sog. Will-Sonetten — mit der Einfügung des Wortes *villi* ungarisch zu wiedergeben. Vgl. den ursprünglichen Text des Sonettes CXXXV. mit der Übersetzung von Lőrinc Szabó:

Whoever hath her wish, thou hast thy Will,
And Will to boot, and Will in overplus;
More than enough am I that vex thee still,
To thy sweet will making addition thus.
Wilt thou, whose will is large and spacious,
Not once vouchsafe to hide my will in thine?
Shall will in others seem right gracious,
And in my will no fair acceptance shine?
The sea, all water, yet receives rain still,
And in abundance addeth to his store;
So thou being rich in Will add to thy Will
One will of mine, to make thy large Will more.
Let no unkind no fair beseechers kill;
Think all but one, and me in that one Will.

Villik rajzanak körül, száz lidérc,
Villik, szeszélyek, vágy, kéj, ezer álom,
Ha túlnagy is az ostrom, mért itélsz
Száműzetésre, ha körödbe vágyom?
Szived *villikkel* áldott, s villogó
Seregükből kizárod ezt a *villit*,

Az én vágyamat? Fényed csillogó
Rajukból rám virágként sose nyílik?
A tenger, csupa víz, beveszi drága
Kincseihez a harmatot s esőt:
Fogadj be, *villik*, tündérek világa,
Fogadd be a megkésve érkezőt!

Kedveseidet kínozni nem illik:
Fogd mindet egybe, átölelve Willyd.[19]

ung. *villő*

Es gibt einen Volksbrauch am Palmsonntag unter der ungarischen Bevölkerung der Zobor-Gegend im Komitat Neutra, der den Kampf des Winters und des Frühlings in dramatischer Form darstellt. Im Rahmen dieses Volksbrauches werden Lieder gesungen, in denen der Ausruf *villő* mehrmals wiederholt wird. Daher hat dieser Volksbrauch den Namen: *villőzés*. Die wichtigsten wortgeschichtlichen Belege für *villő* sind die folgenden: 1841: *véllő* (Szinnyei J., Magyar Tájszótár 2: 947); 1854: «Virágvasárnapján, a virágzó kis leánykák énekkel elegy járásukkal, egy szalmabábot mennyasszonyilag

[16] Es ist nur bedauernswert — angesichts dieser Fülle der Belege —, daß das Wort *villi* in dem ungarischen erklärenden Wörterbuch (A magyar nyelv értelmező szótára. I—VII. Budapest 1959—1962) nicht behandelt wird.

[17] So z. B. i. J. 1942 im Lexikon: Új Idők Lexikona 24: 6127; i. J. 1965 in der Tageszeitung Népszabadság 25. Juni 1965, S. 8 (in einer Novelle von Virág Móricz). — Diese Variante entstand wohl unter dem Einfluß des Dialektwortes *villő*, das ich weiter unten behandle.

[18] So i. J. 1846 in der Zeitschrift: Életképek 1: 324 (es handelt sich hier um die Vertonung von Schubert); oder i. J. 1963: Goethe Válogatott Művei. Versek. [Ausgewählte Werke von Goethe. Gedichte.] Budapest. S. 193, die Übersetzung von I. Vas.

[19] Shakespeare versek [Sh., Gedichte]. Budapest 1962, 243. Siehe dazu noch die Anmerkung von K. Stephanides auf S. 329 und die Ausführungen von L. Kéry über die ungarischen Übersetzer der Sonette auf S. 312.

fölpiperézve .. házrul házra körülhordoznak, és énekszóval a faluban igy zengedöznek: *Villő, Villő!* faluvégén selyemsátor, zengjünk ott most úgy mint máskor! [Am Palmsonntag tragen mit Blumen geschmückte kleine Mädchen unter Gesang eine Strohpuppe als Braut geziert von Haus zu Haus, wobei ihr Gesang von Zeit zu Zeit den Ruf wiederholt: *Villő, Villő!* Ein Seidenzelt ist am Dorfende, dort sollen wir singen auch jetzt wie sonst!]» (A Magyar Népzene Tára. II. Jeles napok. Budapest 1953. 155); 1900: *villűű, villüő* (Magyar Nyelvőr 29: 140); 1906: *villő* 'mit Band und Tuch geschmückte Weidenrute' (im Zettelkatalog zum Neuen Ung. Dialektwörterbuch); 1909: *villő* 'eine in weiße Frauenkleider gekleidete Strohpuppe' (ebd.); 1953: *villő* 'villőzés, Name des Volksbrauchs am Palmsonntag' (ebd.). Die breitere Öffentlichkeit lernte das Wort *villő* von dem Jahre 1925 an kennen. In diesem Jahre veröffentlichte Zoltán Kodály (1882—) eine Komposition für Kinderchor unter dem Titel «*Villő*», die seitdem eine beliebte Programmnummer der Sängerchöre bildet.

In bezug auf die Etymologie von *villő* sind die folgenden Ansichten geäußert worden: a) Vokativform des lat. *villus* 'Laub' *(ville)*.[20] Dieser Deutungsversuch ist sowohl in kulturhistorischer wie auch in linguistischer Hinsicht sehr unwahrscheinlich. Es ist überhaupt fraglich, ob man für das lat. *villus* 'struppige Haare; Haare' auch die Bedeutung 'Laub' nachweisen kann. — b) Eine Variante des ung. *villi* 'Fee'.[21] Unwahrscheinlich ist diese Annahme deswegen, weil das Wort *villi* zu dem Sprachschatz der ungarischen Dichtersprache gehört und in Dialekten völlig unbekannt ist, während *villő* ein eng begrenztes Dialektwort ist. — c) Eine Übernahme des slowak. *víla* 'Fee'.[22] Diese Erklärung müßte näher begründet werden. Im Slowakischen heißt der Volksbrauch, der sich mit dem ung. *villőzés* vergleichen ließe, *vynášanie Moreny*. Aber das Wort *víla* 'Fee' hat mit diesem Volksbrauch gar nichts zu tun.[23] Käme das ung. *villő* in der Tat aus slowak. *víla*, so müßte man annehmen, daß einst auch slowak. *víla* zur Terminologie des Volksbrauches «vynášanie Moreny» gehörte. Unterstützt wird diese Annahme dadurch, daß sich dieser Brauch über das Motiv des Todes mit den *villi*'s verbinden läßt.[24] Es ist beachtenswert, daß in slowakischen Volksmärchen die *villi*'s manchmal in Begleitung des Todes erscheinen.[25] In formaler Hinsicht ließe sich ung. *villő* nur dann auf slowak. *víla* zurückführen, wenn man das doppelte *ll* des Wortes *villő* mit

[20] Manga J., Ünnepi szokások a nyitramegyei Menyhén [Feierliche Bräuche in Menyhe, Komitat Neutra]. Budapest 1942. (Néprajzi Füzetek No. 9) 76.

[21] Czuczor—Fogarasi: A magyar nyelv szótára 6: 913.

[22] F. Sima: Linguistica Slovaca 1—2 (1939—1940) 181.

[23] Vgl. Slovenská vlastiveda. II. Bratislava 1943, 86—89; vgl. noch Melicherčík, Slovenský folklor. Chrestomatia 86—91, 720—721.

[24] Róheim G., Magyar néphit és népszokások [Ungarische Volksglaube und ungarische Volksgebräuche]. Budapest 1925, 241; zu der Etymologie des *Morena* s. Machek, EtSl 305.

[25] J. Polívka: Revue des études slaves 2 (1922) 117.

Gemination (etwa wie im Wort *debella* 'plumpes, dickes Frauenzimmer') und das auslautende *ő* mit dem analogischen Einfluß ung. Wörter auf *ő* (etwa *dűlő, erdő, eső, fertő, üllő; Bedő, Benő, Gerő, Pető* usw.) erklären wollte; auf demselben Wege entstand auch das *ő* des ung. *debrő* 'Grube, Runse'.

Es wäre also möglich, daß die beiden ung. Wörter *villi* und *villő* als Elemente verschiedener Sprachschichten aus derselben Quelle, aus dem Slowakischen stammen. Im Falle des Wortes *villi* läßt sich die Übernahme auf dem folgenden Wege nachweisen: slowak. *víly* > dt. *Willi* > ung. *villi*. Das andere Wort, *villő* mag unmittelbar aus dem Slowakischen entlehnt worden sein; niese Erklärung hat jedoch nur einige Wahrscheinlichkeit für sich, eindeutig dachweisen kann man sie nicht.

Jazykový odraz merovejsko-slovanských styků[1]

J. Knobloch (Bonn)

Byl názor, že název pro sklo, totiž obecněslovanské *stьklo*, prý převzal Slované od Gótů, a to v době, kdy Gótové pobývali na severním pobřeží Černého moře a v dnešním Rumunsku. I Vasmer se ve svém etymologickém slovníku jazyka ruského přiklonil k tomuto mínění. Meillet pak tvrdil, že není vždy snadné rozeznávat mezi gótskými a pragermánskými slovy. Když tedy nemáme možnost důkazu z hláskosloví — neboť právě tohle znamenají obtíže, o kterých mluví Meillet — musíme se poohlédnout po tom, zdali snad nenajdeme v samém významu slova důkaz pro přesnější datování výpůjčky. Je však v našem případě nutné, abychom zjistili původní význam germánského slova **stiklaz*, které dalo vznik slovanskému **stьklo* 'sklo'. V gótštině máme sice *stikls* ve významu 'pohár', ale kdo by se odvážil tvrdit, že by Gótové měli výlučně skleněné poháry? Myslím, že právě němečtí badatelé byli svedeni na scestí svým vlastním jazykem: *Glas* tu znamena jak 'sklo' tak i 'sklenici' — ovšem v naši době, kdy skleněné nádobí je všední a laciné. Podotýkám ještě, že je známo z vykopávek na Ukrajině i ve Španělsku, že Gótové velmi zřídka používali skleněného nádobí — a to ještě za doby kdy už nebylo sklo vzácné a bylo v běžném užívání.

V starohornoněmeckém jazyku máme slovo *stëhhal* v dvojím významu, v substantivním 'nádoba k pití' a v adjektivním 'trkavý (o rohatém skotu)'. V příbuzném staroislandském *stikill* je dosvědčen význam 'koncová část rohu k pití'. Starohornoněmecké *stihhil*, jež mu odpovídá po stránce hláskové, znamená 'osten'. V indoevropském prajazyku byly dvě formy, a to **stig-lo-s* i **stig-elo-s*. Nás zde zajímá činitelské jméno **stiglos*, které zřejmě kdysi v pragermánském jazyku znamenalo 'tuří' nebo 'býčí roh'. Víme, že Germáni používali rohů jako nádob k pití s takovou oblibou, že už z té věci samotné můžeme usoudit na náboženský ráz takového pití. Zvířecí rohy byly napodobeny novou technikou ve sklárnách, které budovali Římané v Porýní, v severní Gallii a v belgické provincii. Vyráběly se tam skleněné rohy pro vývoz do

[1] Přednáška na pozvání Jazykovědných sdružení při ČSAV v Brně a v Praze. Za četne opravy češtiny děkuji vřele panu kolegovi A. Bartoňkovi.

svobodné Germanie a staří předkové si jich velice cenili. Známe přepychové skleněné rohy, které pocházejí z Kolonie Agrippiny, nynějšího Kolína nad Rýnem. V třetím století našeho letopočtu se tam zdobily skleněné nádoby barevnými skleněnými nitěmi. Na takovém exempláři pocházejícím z Bonnu je dobře vidět, že sklář, který zhotovil roh, napodobil i dvojité zahnutí přirozeného rohu. V ostatních sklárnách se toho asi tak nedbalo. Svědčí o tom skleněný roh, který byl nalezen v Krefeldu-Gellepu. Ozdoba ze skleněných nití se opakuje na špičatém poháru z Andernachu, jednom z raných a ušlechtilých nádob té skupiny. Příbuzenství mezi skleněnými rohy a špičatými poháry je nápadné a bylo už zjištěno odbornou vědou.

Poukazuji ještě na jiný skleněný roh, také z Krefeldu-Gellepu, který má jinou ozdobu: nahoře úzkou spirálku a pod ní protáhlé smyčky až ke koncové části rohu. Tutéž ozdobu nalézáme pak dále na špičatém poháru, který je už typický pro páté a šesté století. Výroba skla nebyla přerušena stěhováním národů, poněvadž Frankové převzali sklárny a pokračovali tam v práci, nejprve ještě, jak se zdá, s cizími odborníky, později však nečisté sklo a chudoba forem prozrazuje zánik někdejší dokonalé techniky. Jsou to však právě sklenice (už je tak můžeme nazvat ačkoliv se na stůl postavit nedaly), které svým rozšířením svědčí o rozmachu vlivu a obchodních styků Franků v raně merovejské době. Takové špičaté sklenice se dosti hojně vyskytují mimo Německo ještě i v Anglii (Kempston type) a také z Čech jich už známe několik. Josef S c h r á n i l, Die Vorgeschichte Böhmens und Mährens, Berlin 1928, ukazuje na tabulce LX. č. 3 špičatý pohár z Prahy-Veleslavína, který byl bohužel zničen za druhé světové války. Tvar těchto sklenic se zachoval v Německu do historických dob, a můžeme se s ním setkat ještě, na kresbě v rukopise z devátého století.

Víme už, že se zachovalo i jméno *stehhal*, které tenkrát už nemohlo označovat skleněný roh, poněvadž jeho výroba už úplně zanikla v době, kdy právě skleněný špičatý pohár dosáhl vrcholu svého rozšíření. Z této skutečnosti, a také z vnější podobnosti rohu a špičatého poháru lze soudit, že sthn. výraz *stehhal* — znějící v době předstarohornoněmecké jako **stikl* — představoval opravdu název takového poháru. Je tedy pravděpodobné, že to byli západní Slované, kteří převzali ze západu cizí slovo *stьklo*. Vysvětlení původu slova *sklo* poučuje nás tedy o tom, že i takzvaná «praslovanská» přejatá slova mohou pocházet ze západu, a nikoliv pouze z gótského prostředí, jak se dosud soudilo.

*

Přejděme nyní k druhému slovu. V církevní slovanštině se vyskytuje výraz *pěnęzь*, *pěnęgъ* 'peníz'. Mluvili-li jsme právě o obchodním styku v merovejské době, hodí se sem tedy i slovo, označující minci. Václav Machek ve svém etymologickém slovníku a také Aleksander Brückner soudí, že toto slovo je převzato ze starohornoněmeckého *pfenning*. Jazyková stránka tu

nečiní potíží, nejasné je jen jat v první slabice. Neznámý je také původ německého slova, poněvadž Klugovo vysvětlení od *Pfanne* 'pánvice' je nepravděpodobné. Za naprosto nemožné považuji mínění Br. Schiera, které referuje nejnovější vydání Klugova slovníka, že prý je *pfenning* převzato z latinského *pannus* 'kus látky, hadr'. I zde se nemůžeme omezit na to, abychom pouze odhadovali, co asi slovo původně znamenalo, nýbrž musíme se pokusit o to, abychom zjistili všechny okolnosti, které by nám pomohly porozumět tomu, jak mohlo vzniknout toto nové slovo. Vždyť tu nejde o vzdálené období hypotetického indoevropského prajazyka, nýbrž o dobu, o které se už všelicos ví.

Václav M a c h e k správně posuzuje etymologii německého slova *Pfennig*, když praví: «Znění s *nd/nt* [totiž sthn. *phantinc*, staroanglické *pending*] je jistě původnější než s *nn;* ukazuje, že jeho původ jest hledati v lat. *pondus* váha (zpravidla se tak dí právě o jistém množství peněžních kovů, *pondus auri, argenti)* z něhož je něm. *Pfund*, angl. *pound* libra šterlinků: **panding-* > *pending-* je odvozenina, jež znamenala nepochybně 'mincovní, platební (peníz)', nikoli 'liberní'. « — Já bych k tomu dodal, že se v němčině zachovalo k odvozenině *Pfennig* i slovo základové, a to v přejatém *Pfand*. U Klugeho nacházíme ještě výklad O. Schradera,[2] že *Pfand* souvisí s latinským *pannus*, ale nevím, jak by tu mohla vzniknout hláska *-d* na konci slova. Podle mé domněnky by mohlo jít o starobylé převzaté slovo z latinského *pondus* 'váha'. Neobvyklé zastoupení latinského *o* německým *a* není ještě zcela jasné, ale existují i jiná slova, kde pozorujeme kolísání mezi těmito dvěma samohláskami, např. sthn. *popelboum* a *papilboum*, dnes *Pappel* 'topol'. V starofríském nářečí máme také dublety *pand* a *pond*. Dosavadní Klugovo vysvětlení vývoje významu počítá s kusem látky jako zástavou, ale sám myslím, že je to pouhá domněnka, kterou nemůžeme potvrdit žádnou soudobou zprávou, která by nám zanechala stopy takového obyčeje. Co však nyní znamenalo slovo *Pfand* ještě předtím než dostalo speciálnější význam zástava?

Latinské *pondus* 'váha' se lehce mohlo v obchodním styku chápat jako 'spolehlivá, přesná váha'. Je zřejmé, že kupec svým výrazem *pondus certum, pondus aequum* dal germánskému zákazníku záruku, že váha je přesná, a z významu záruka lze snáze pochopit vznik nového významu zástava v přejatém slově *Pfand*. A nyní k *Pfennig* — peníz. Václav M a c h e k správně podotýká, že nejde o odvážené stříbro, jak je nacházíme v severní Germanii v podobě rozkouskovaných šperků, ale o mincovní peníz. I tady se můžeme opírat o výsledky vykopávek z merovejského období. Zdůrazňuji, že odvozenina **pand-ing* musí být značně mladší a vznikla na rozdíl od *Pfand* teprve v šestém století. Je doložena v glosách z konce sedmého a ze začátku osmého století. Co se týče něm. *Pfund*, to pochází z téhož kmene, z latinského *pondus*,

[2] O. Schrader, Linguistisch-kulturhistorische Forschungen zur Handelsgeschichte. Jena 1886, 118.

ale vzniklo v době kdy se už přeměnilo slovo *pondus* v lidové výslovnosti v *pundus*, podobně jako i *moneta* dalo **múnita* a sthn. *munizza* 'mince', *monachos* dalo *municus*, *Münch* 'mnich', nebo *canonicus* dalo *canunicus* 'kanovník', které se zachovalo v kolínském nářečí jako *knünich* a na protestantském území jako disimilované *Knülch* 'ničema'.

V pátém století přestaly římské mincovny vyrábět měděné mince a proto byly v oběhu jenom stříbrné a zlaté mince. Razili je mincíři z říše Franků, ale vesměs v území na západ od Rýna a na jih od Seiny. Cesta na východ pro tyto zlaté a stříbrné mince byla daleká a proto se museli mít Frankové v Belgii a v severní Francii a také východně od Rýna na pozoru, aby se do jejich rukou dostávaly pouze správné mince. Musili je zvážit, než je přijali. To není pouhá domněnka, mohu to dokázat zjištěním J. Wernera, ktery pojednal o váze a penězích v době merovejské.[3] Sestavil nálezy vah z šestého století a tvrdí, že se nacházejí nejen v hrobech zlatníků, nýbrž — a to v oblastech, které jsem uvedl — také v četných mužských, ba i v některých ženských hrobech franckých kostrových hřbitovů. Na jih od Seiny, praví Werner, mohly se peníze prostě sčítat, poněvadž mincíři, kteří tam trienty razili, ručili také za váhu a ryzost. Ve východní části merovejské říše se však musela každá mince zvážit a také prozkoušet. V hrobech soukromníků se totiž také našly zkušební kameny. Tato nejistota zlaté a stříbrné měny potrvala až do následujícího století, jak vyplývá z nálezů vah. Druhý důvod rozdílu mezi západem a východem je, že na románském území byl dostatek dobrých mincí a měly tutéž hodnotu, kdežto na germánském území byl nedostatek nových mincí a proto byly v oběhu mince rozmanitého původu, které také proto musely být převáženy. Lidé se nemohli spoléhat na jednotné ražení.

Dovedeme tedy pochopit, že mince, které bylo nutno převážit, dostaly germánské jméno **panding*, *pfending*, totiž 'zváženec'. Rozšíření tohoto slova směrem na východ (ve slovanské podobě *pěnęgъ*) nám tu opět naznačuje, že jsme v sousedství slovanských zemí, které byly v obchodním styku s Franky z merovejské říše. Není tedy pravděpodobné, že by slovanské peníz pocházelo z gotštiny, kde vůbec takové slovo není dosvědčeno.

Avšak jsme s to ještě přesněji určit, co vlastně znamenalo slovo *Pfennig*. Werner podotýká, že se na takové mincovní váze nepoužívalo žádných cejchovaných závaží: aby se zjistila správná váha mince, vzaly se místo toho prostě jen bezvadné mince. Snad tedy *pand-ing* znamenalo původně: peníz jako závaží, dobrý, bezvadný peníz. Že se význam vyvíjel tímto způsobem, k tomu mohu snad uvést ještě jeden podobný příklad. V staroislandském jazyce máme odvozeninu *skettingr* od *skattr* 'peníz'. Ale *skettingr* má ještě druhý význam 'míra másla'. Myslím že tu také jde o stejnou představu přezkoumat váhu.

*

[3] Joachim Werner, Waage und Geld in der Merowingerzeit. München 1954.

V starohornoněmeckém jazyku jsou křesťanské výrazy, které považoval už Rudolf von Raumer v roce 1848 a předtím už Walahfried Strabo v devátém století za gótské výpůjčky. Již on poznal, že kostel *(Kirche)* a kněz *(Pfaffe)* se dají vykládat z řeckého *κυριακά* a *παππᾶς*. Ještě dodnes je rozšířen názor, že Gótové poslali misionáře nejen k Bavorům ale že se jejich ariánské křesťanství dostalo až k východním Slovanům v Černomoří. Nemáme o takové činnosti žádných historických zpráv a jedná se o vývody čistě jazykovědné. Poukazuje se na stáří těchto slov: jsou vesměs z doby předstarohornoněmecké, před posouváním souhlásek: *Kirche* 'kostel' má *ch* < *k*, *Teufel* 'ďábel' má *t* < *d*, *Samstag* 'sobota' sthn. *sambaztac* má *z* < *t* v řeckém *σάμβατον*, *Pfingsten* 'letnice' má *pf* < *p* v řeckém *πεντηκοστή*. V jižním Tyrolsku se čtvrtek nazývá *Pfinztag* a to je přejato z řeckého *πέμπτη*.

Mělo se za to, že i název pátku, který se zachoval jen v několika pramenech z Bavorska ve znění *pferintac*, souvisí s řeckým *παρασκευή*, přičemž by šlo o jakousi zkrátku (gótské **pareins-* s dodatečným *-dags)*. Já to však vykládám jako částečný překlad latinského *perindie*, což znamenalo v klasické latině 'pozítří': sr. Cicero, Pro Murena 12,27: „Tot homines tam ingeniosos per tot annos statuere non potuisse, utrum diem tertium an perendinum dici oporteret". Totéž slovo pak ve středověku úplně změnilo význam a bylo ho užíváno ve významu 'dies tertius', který už uplynul. Máme to doloženo např. v Chronicon Odoranni monachi Sancti Petri Vivi Senonensis (v Patrologii Latinské ed. Migne 142, 798, kde *perindie* znamená pátek vzhledem k neděli. Podobný částečný překlad vedl také k tvaru jména *Svatopluk*, který se objevuje v Českých dějinách napsaných Aeneášem Sylviem[4] v podobě *Suatocopius*, což je zřejmě hybridní složenina slovanského *svato-* a latinského překladu *pluk* = *copiae*.

Novější bádání už některá z těchto domnělých gótských slov vysvětluje jinak. Počínáme vidět jasněji různé vrstvy v slovní zásobě křesťanství. Rozeznáváme jednak pozdní výrazy anglosaského rázu, jako *heilig* 'svatý', *Geist* 'Duch', *Heiland* 'Spasitel', jednak výrazy dřívější, které proto ještě nemusejí být gótského původu. Viděli jsme už ze slov *stehhal: sklo* a *pfenning: peníz*, že franckoslovanské styky se rozvíjely už v době před posouváním souhlásek.

Možná, že se nám podaří zdůvodnit původ křesťanských slov ze západu a dokázat tím, že rozšíření křesťanství v Čechách a na Moravě již před působením Cyrila a Metoděje zanechalo své stopy i v jazyku. Z **kirka*, jak znělo *kirihha* před posouváním, mohlo se vyvinout církevněslovanské *crъky* (sr. české *církev)*, z **papa*, jak znělo *Pfaffe* před posouváním máme slovanské *popъ*, které se v Čechách a na Moravě zachovalo v četných místních jménech

[4] Dagmar Bartoňková, Latinské prameny. Brno 1965, 13.

Popice, Popovice. Theodor Frings[5] dokázal, že slovo **κύριον* se rozšířilo jako přechodný výraz v třetím a čtvrtém století z římských měst v Porýní, kde byla četná menšina Řeků křesťanského vyznání. Možná, že toto obyvatelstvo mělo také vztah k římským sklářským podnikům, poněvadž je známo, že odborníci přišli ze Syrie. Tím je také možno pochopit, proč se zde řecké *σάββατον* proměnilo v *σάμβατον*. Disimilace $\beta\beta > \mu\beta$ je neobvyklá v řečtině, avšak v semitských jazycích je dosti hojná. Setkáváme se s ní už v asyrštině, kde je vedle sebe *subbu* 'nákladní vůz' a *sumbu*. V církevní slovanštině se vysvětluje *sobota* jako slovo přejaté ze sthn. *sambaztac;* zachovalo se v ruském *subbota*. Preobraženskij píše ve svém etymologickém slovníku *subota* a tvrdí: пишут суббота, но никогда так не говорят. Jde tu zřejmě o pozdější napodobení řecké grafiky *σάββατα*, jde o plurál, který převzal význam singuláru, podobně jako **κυριά*. I *κυριά* nám totiž ukazuje pozdní a lidovou formu: *υ* vyslovuje se jako *ι* a čtyřslabičné *κυριακά* se zjednodušilo. České *sobota* pochází podle Machka z románštiny. V gótštině není doloženo ani **kyriko* ani **sambato*. Přes to tvrdí Kluge a Götze v etymologickém slovníku, že ariánská mise rozšířila tato slova z jihovýchodu. Proti takové domněnce svědčí i francouzské *samedi*, ze kterého nelze dělat jiných vývodů než ten, že latinské *sambatum* (z řeckého) se zachovalo dodnes v gallské oblasti, kdežto název pro dům Páně ve franštině se nezachoval. Stejný zjev, totiž, že nově utvořené slovo zmizelo ve své původní oblasti, ale zachovalo se v zemích, které byly právě v tu dobu získány pro křesťanství, jsem zjistil také u slova *Ostern* 'Velikonoce', anglického *Easter*. Je to překlad z církevní latiny, jíž se používalo v rané merovejské říši. Výraz *albae (paschales)* ale odtamtud úplně zmizel, poněvadž *Pascha* bylo slovo, jež se stále četlo v evangeliu. Výraz *Albae*, který se tenkrát přeložil do franckého nářečí jako *ostarun* 'ranní červánky', se zachoval především v tomto kalku. Ve své původní latinské podobě je doložen jen v latinských spisech některých učenců (jak např. Hrabana Maura) a v liturgických textech pocházejících z Francie osmého a devátého století. Také pro slovo *Kirche* 'kostel' platí, že existuje v těch zemích, které tehdy přijaly křesťanskou víru: je to Anglie *(church)* a země slovanská na východ od merovejské říše, kdežto ve Francii se uplatnilo *église — ecclesia.*

Gótské slovo *daupjan* 'křtíti' vystupuje jako důležitý svědek ariánské mise v Bavorsku. Tvrdí se že Gótové přeložili řecké *βαπτίζειν*, které spojovali s *βάπτω* 'ponořiti'. Tento překlad ale není ojedinělý: v době Wulfilově se řecké slovo také přeložilo do latiny, a to v podobě *tingere*. Mohl tedy takový překlad vzniknout nezávisle, totiž kdekoliv byla křesťanská víra ve styku s Germány. Starohornoněmecké *touffan* se klidně může odloučit od gótského slova. Rozšířilo se z druhého centra a nepatří k slovním výtvorům merovejského křesťanství. Zdá se mi, že jde o přímé styky bavorského kmene s obyva-

[5] Theodor Frings, Germania Romana. Halle 1932, 26, 105.

telstvem, které pozůstalo v alpských provinciích. Frankové totiž použili faktitiva **kristenjan* 'dělat křesťanem', a to se pak stalo slovem vyskytujícím se opět pouze v okrajových oblastech. V samotné merovejské říši se zachovalo v starofrancouzském *chrestiener*, dále je nacházíme v středohornoněmeckém *kristen*, což je haplologie za **kristenen*, mimoto ještě v staroanglickém *cristnian* a nakonec v církevně slovanském *krъstiti*. Machek ve svém slovníku vykládá: «Zeměpisné rozšíření [těchto slov] svědčí tomu, že jsou přejata od západu, asi v sthn. době.» Nemohu však souhlasit s Machkovým vysvětlením slova **krьstiti* jako 'doslova zkristusiti'. Jak ukazuje starofrancouzská forma *chresteiner*, existovalo latinské **christiānāre* 'dělat křesťanem'. To dalo hybridní francké **kristian-jan*, které se snad disimilací zjednodušilo na **kristenjan*, *cristnian*. To zase se porozumělo jako faktitivum na *-nian*, a tvořilo se církevně slovanské *krъstiti*. Od přejatého slovesa *krъstiti* vzniklo pak «u západních Slovanů a u Slovinců zpětným postupem jméno **krъstъ*, jímž označen příslušný obřad.» (Machek).

Také slovanské *postiti sę* pokládají někteří za výpůjčku z gótštiny, pochybuji však o tom, že tak činí právem. Machek nechává otázku otevřenou, když praví: «Obdobné útvary má jen germánština, sthn. *fasto* půst, *fasten* atd., got. *fastubni*, *(sik) fastan*, a ačkoli hláskově není vyloučena možnost příbuznosti, přece je podobnější pravdě, poněvadž jde o zvyk křesťanský, pohanské víře Praslovanů asi cizí, že naše slova jsou z germánštiny přejata. Není však jasné, zdali z gotštiny či z němčiny. Někteří badatelé považují *postъ* za východisko a *postiti* za odvozené z něho, a vycházejí tedy ze sthn. *fasto*; jiní *postiti* za původní, *postъ* za postverbale a vycházejí z got. slovesa *fastan*.» Také německé *fasten* je prý gótského původu, jak soudí ještě Kluge a Götze. Vysvětlují si okolnost, že se slovo vyskytuje i v angličtině právě tím, že ariánští misionáři zastihli na své cestě Angly ještě na pevnině. Bylo by však hodno podivu, kdyby si Anglové zachovali právě takové slovo, které označuje křesťanskou povinnost. Jak je známo z jiných příkladů na Kavkaze,[6] omezuje se možnost zachování křesťanských výrazů v pohanském okolí a po zániku křesťanství na pojmy hmotné kultury. Víme, že Germáni v Anglii byli ještě do roku šestistého pohany, a že se římský papež Řehoř Veliký ujal úlohy rozšířit mezi nimi křesťanství. Abychom si ujasnili prvotní význam uvedeného slova, nemůžeme vycházet z *fest* 'pevný', jak to dělají Kluge a Götze, kteří zřejmě myslí na «pevné předsevzetí». To je už pozdní křesťanská myšlenka, kterou nesmíme přenášet do dávné, snad do pohanské minulosti.

Nové křesťanské pojmy se vyjadřovaly většinou tak, že se přejímala cizí slova latinská nebo řecká (přes latinu). Druhá možnost byla, přeložit dotyčné slovo, jak jsme to viděli v případě německého *Ostern*. Také výraz

[6] O tom je v tisku přednáška na Druhem mezinárodním kongresu dialektologů v Marburgu.

postiti se = *fasten* byl přeložen. Původní slovo, které dalo gótské *fastan* je — jako v případě *daupjan* — ne řecké, ale latinské. Zde to můžeme tvrdit s ještě větším právem, poněvadž latinské slovo samé tu není překlad z řečtiny, která má *νηστεύειν*, kdežto v latině bylo *abstinere*. Gótské *fastan* je tedy přeloženo z latinského *abs-tinēre*, které bylo v době Wulfilova překladu lidové slovo v latině. Z díla překladatele Wulfily se dostalo do západních nářečí germánských. Musíme hledat jinou cestu, jak se to mohlo stát, neboť takovým způsobem, jak si to představoval hlavně Friedrich Kluge, jehož autoritou domněnky o gótské misi dosáhly neoprávněné vážnosti, to nejde, jak jsme už viděli.

Případ slovesa *fastan* není ojedinělý. Dají se tu uvést i některá další slova, kterým je společné to, že v nich nejde o věcnou kulturu, o prvotní pojmy nebo o názvy osob a základních svátků apod., nýbrž již o slovní inventář křesťanské katechese. Poznáme tato slova také podle toho, že se nacházejí v gótštině, v starohornoněmčině a v staré angličtině a někdy, za příznivých okolností také v církevné slovanštině. Gótské *unhulþa* se mi nezdá být pohanským útvarem. Je to přeložené latinské *inimicus* a dostalo se do sthn. jazyka *(unholdo)* a dále pak novým překladem do církevné slovanštiny: *neprijaznъ*. Gótské *witoþ* je 'zákon'. Z něho je sthn. *wizzod*, výraz pro svátost oltářní. Je to zvláštní měna významu, která se však dá vysvětlit, srovnáme-li jiné západněgermánské slovo, které označovalo oba pojmy: totiž svátost (oltářní) a zákon: míním slovo *euua*. Skrývá se v zajímavém útvaru, v složenině sthn. *ê-wart* 'kněz'. Poněvadž tu jde o slovo čistě germánské, na rozdíl od *pfaffo* a *priestar*, myslelo se, že bylo pohanského původu. Ve skutečnosti je to však zdařilý překlad latinského *sacerdos*, které se chápalo jako 'rozdávající svátost oltářní'. V angličtině zní *aewe-weard* a přišlo tam stejnou cestou jako *eastrōn* 'Velikonoce'. V angličtině máme i podobnou složeninu: *hlaef-weord* 'rozdavatel chleba'; je to hlava rodiny a vyvinulo se z toho novoanglické *lord* (šlechtic). Také sthn. *êwart* přišlo do slovanského ovzduší, tentokrát jen později a to do staré slovinštiny, a tam se přeložilo podle druhého významu slova *euua* jako *zakonьnikъ*. Kalk z latinského *sacerdos* se nyní stal 'člověkem zákona'. V staré slovinštině existuje ještě i druhý překlad slova *euua* = *Ehe*, a to *zakonъ* 'manželství', *zakonica* 'manželka'. V srbském jazyku znamená *zakon* 'svátost oltářní', kdežto v kijevských zlomcích se setkáme s přejatým slovem *vьsędъ*, ze sthn. *wizzod*.

*

O gótském původě křesťanství u Slovanů pochyboval už Bartoloměj Kopitar, který v roce 1832 napsal Jakobu Grimmovi: «Sed hoc ego nego et pernego. Nur in Pannonien oder Krain, Istrien, in Berührung mit Franken, nicht etwa in der Krim bei den Chazaren in Berührung mit Gothen: nam sunt francica vocabula, non gothica. Gesetzt auch, dass die Slaven in Mösien, quos

postea Bulgari circumvenere, schon gechristet waren, cujus rei nullum indicium in historia, so beweisen die fränkischen Termini kьrst etc., dass diess ursprünglich wieder nur von Pannonien aus musste geschehen seyn, etiam tacente historia. Wiewohl die Byzantiner bei den Kroaten von einem Layen Martinus wissen, der contract oder podagrisch in einem Sessel oder einer Senfte sich herumtragen liess . . . Dieser Mann kam habitu saeculari aus Frankenland, quae inter Croatiam et Venetiam intermedia est.»

Viděli jsme, že domnělé stopy gótského ariánství u Bavorů nebo u východních Slovanů se nedají ztotožnit s žádnou historickou zprávou. Víme však z dějin, že si Gótové ve Španělsku a v jižní Francii zachovali svou germánskou liturgii až do konce šestého století. V roce 589, to jest v předvečer germánské mise papeže Řehoře Velikého, se Gótové připojili ke katolické církvi. Ačkoli tenkrát ve Španělsku spálili knihy ariánského bludařství, přece se zachovala křesťanská vzdělanost, zachovala se gótská slova pro pojmy církevního života. Walahfried Strabo píše o tom, že i v jeho době se knihy psané v gótském jazyku zachovaly: postmodum studiosi illius gentis [Gothorum] divinos libros in suae locutionis proprietatem transtulerint, quorum adhuc monumenta apud nonnullos habentur . . . Zajisté sloužily bohoslovcům jako předloha, když přeložili náboženské pojmy. Tím je tedy dána jedině možná cesta gótského vlivu na sthn. křesťanství. Zprostředkovateli byli Frankové merovejské říše, ale ti se neomezili svým působením pouze na germánské země v horním Německu. Stejnou cestou jako francští obchodníci, jejichž stopy jsme na začátku sledovali, dostali se i misionáři do slovanských zemí.

A Vogoul Word of Uncertain Origin

F. Kovács

1. Y. H. Toivonen, Finnish linguist, in his work published in 1928 (Zur Geschichte der finnisch-ugrischen inlautenden Affrikaten: FUF 19 : 144), compares the Vogoul word LU. (Munkácsi)[1] *kaťšä* 'Scheffel' with the Hungarian vernacular word *köcsög* 'Milchtopf' [and: 'Krug'] marking the comparison with a query. (The *-g* element of the Hungarian word must have been regarded by Toivonen as a formative suffix.) He thought the question-mark necessary for unknown reasons. The fact is, however, that the outstanding Finnish scholar of the Vogoul language, A. Kannisto, deals with the Vogoul word in his work written nine years earlier (Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Wogulischen vom qualitativem Standpunkt: MSFOu 46 : 87). He compiles its dialectal variants and considers the derivation of the word undoubtedly from the Russian. It is improbable that Kannisto's opinion would have escaped Toivonen's attention; he was careful perhaps for being aware of it. Anyway neither he nor others took Kannisto's opinion seriously into account, and nobody studied the possibility of the Russian origin of the word. It is true, however, that Kannisto himself only refers to the Russian origin without explaining and justifying it.

Recently Béla Kálmán has dealt with the Vogoul word in question (Die russischen Lehnwörter im Wogulischen. Budapest 1961, 182—3). Kálmán considers the Russian origin of the word to be possible but, at the same time, he keeps up the supposition that it is a native Vogoul word and so can be compared with the Hungarian word *köcsög*. So the problem has not yet been settled.[2]

Out of this two problems follow as a matter of course: 1. Can the above mentioned Vogoul and Hungarian words be of the same origin? 2. Can the Vogoul word be of Russian origin?

2. Kannisto (1. c.) under the title of "Russisches betontes *a*" gives the dialectal variants of the Vogoul word in the following arrangement: P.

[1] Datum recorded by Bernát Munkácsi.

[2] Cp. also: Mark: FUF 18 (1927) 171; Bárczi G., Magyar Szófejtő Szótár. Budapest 1941; Moór: ALH 2 (1953) 62.

kaᶜtt^{s}å, VNZ. *kāśśå*, VNK. *kàťťa*, VS. *kāťše*, LU. *kāťšå*, LO. *kāťšå* 'Bottich, Kufe'.[3] He adds to the list the following: "Vgl. russ. кадца, кадища."

3. Let us consider first the problem whether the Hungarian word *köcsög* can be compared with the Vogoul word.

Our first entry for the Hungarian word is from 1784 (D. Baróti Szabó, Kisded Szótár) in the form of *kütsög*. The following variants of the word occur in the vernacular: *kőcsög, köcsök, köcsöge, kecsége* (MTSz). All these form variants indicate crockery used for keeping or carrying milk or water. (Lately they can also indicate enamelled milk-jugs or milk-jugs made of aluminium.) As far as I know, the word is not used anywhere for wooden vessels, while the Vogoul words recorded by Munkácsi and Kannisto are all names of wooden vessels. So the meanings 'Scheffel; Bottich; Kufe' do not agree with the meanings of 'Milchtopf; Krug' from the outset. The difference in meaning is obvious in itself. But it is also known that the Ob-Ugrian people had no crockeries.

To my knowledge cooperage does not belong to the ancestral crafts of the Finno-Ugrians. So the supposition that the Ob-Ugrians were familiarized with the products of cooperage through foreigners, Russians or perhaps through others, does not seem to be too daring.

The correspondence is similarly problematic from the point of view of phonetics too. The sound indicated by *ü* or *ö* in the first syllable of the form variants of the Hungarian word refers to a closed *e* as a precedent. On the other hand, the precedent of the *a* sound of the first syllable of the Vogoul form variants — if the word belongs to the native Vogoul vocabulary — could be an open *e (ä)* sound. So the Hungarian and Vogoul words do not agree quite well from this point of view either.

But let us go further. The final vowel of the Vogoul word cannot be regarded as a formative element, it is, accordingly, irregular. This fact, like the former, speaks against the nativity of the Vogoul word — and so against the possibility of its correspondence to the Hungarian word.

The medial consonant of the Hungarian and Vogoul word could derive from the Finno-Ugrian **ć* or **č́*. So there would be no special difficulties in this respect though the reflexes of the Finno-Ugrian palatal affricates would not be quite regular in some dialectal variants of the Vogoul word. So there are even in this case problems to be found.

Let us add to all these circumstances the rather important fact that the

[3] The abbreviations of the Vogoul dialects: P. = Dialect on the Pelymka; VNK. = Dialect of the village Kama on the North-Vagilsk; VNZ. = Dialect of the village Zaozernaja on the North-Vagilsk; VS. = Dialect of South-Vagilsk; LU. = Dialect on the Lower-Lozva; LO. = Dialect on the Upper-Lozva. — Other abbreviations: FUF = Finnisch-ugrische Forschungen, Helsinki; MSFOu = Mémoires de la Société Finno-Ougrienne, Helsinki; ALH = Acta Linguistica Hung., Budapest; MTSz = Szinnyei J., Magyar Tájszótár. Budapest 1898—1901.

Hungarian word appears fairly late, viz. first at the end of the XVIIIth century. Naturally this would not be an obstacle in itself but together with the other difficulties it also has some weight.[4]

So — I think — the Hungarian word cannot be regarded as the etymological equivalent of the Vogoul word. Apart from the phonetical arguments and those of cultural history, the above mentioned fact also gives ground for believing that the Vogoul word cannot belong to the native vocabulary of the Vogoul language.

4. Let us consider now the other problem.

Kannisto (l. c.) names the words *кадуа* and *кадища* as the possible Russian sources of the Vogoul word. Both words can be found under the entry of *кадь* in Dal'ʼs dictionary (Толковый словарь живого великорусского языка. Москва 1956). The definition of *кадища* and those of the other derivatives listed together with it in the same place are the following: 'чан, обручная посудина, в виде обреза, пересека, полубочья, весьма большого объема; обычно в кадях держат хлеб, крупу, муку'. That of the *кадуа* and together with it those of the other form variants of the same meaning are these: 'небольшая кадь, стойковая обручная посудина об одном дне'. As the definition of the basic word *кадь* this is also to be read in the same place: 'хлебная мера; торговая мера'. — These meanings are the exact equivalents of the 'Scheffel; Bottich; Kufe' meaning of the Vogoul word.

Now the question is: how do we stand with the phonetic problems? Let us consider the form variant *кадища* first. I think it can be taken into account less than the word *кадуа*, since it is a trisyllable while the Vogoul word is a disyllable. Nevertheless if we consider the variant *кадища* as the source of the Vogoul word it is difficult to explain how the vowel of the second syllable of the Russian word disappeared in the Vogoul. So it is more probable that we are concerned with the borrowing of *кадуа*. It is also a disyllable and the Vogoul word corresponds to it point by point.

With the *-ц-* of the *кадуа* palatal consonants are confronted in the Vogoul word. It is known, however, that the hard *c* of the Russian literary language may also correspond to *ć*, *č́* or even to *ť*, *s* in the northern Russian dialects neighbouring to the Vogoul linguistic area. In the same dialects inconstancy can also be observed in the use of *ć* and *č́*. These two affricates are often transposed, moreover *ś* also can be used instead of *č́*.[5]

Unfortunately there are no works available giving information about the dialectal variants of *кадуа*. So the reconstruction of those form variants

[4] The phonetic problems concerning the Vogoul word were discussed with János Gulya. Acknowledgements are due to him for his help.

[5] Ср.: *П. С. Кузнецов*, Русская диалектология. Москва 1960³, 76, 78. — Furthermore: *В. И. Лыткин:* Вопросы языкознания 1962, 6:141.

the adoption of which seems to be possible, can be attempted only on the basis of the Vogoul words. The Vogoul form variants P., VS., LU., LO., furthermore Munkácsi's form quoted by Toivonen may equally reflect the following Russian dialectal variants: **káťća/*káća* ~ **káťča/*káča*. In the case of the VNK. variant the native Russian form could have been this: **káťťa*. We may also take into account the blending of *кадца* and of *кадища* in some Russian dialects. The Vogoul VNZ. variant seems to refer to this blended form. It can reflect a Russian form like this: **káššа*. But it may be also possible that the Vogoul form variant in question may be traced back to one of the Russian variants **káťća/*káća* ~ **káťča/*káča* and the plosive element of the medial affricate disappeared in the Vogoul. This question includes a lot of difficulties but it is not so essential in the solution of the main problem.

The vowel quantity of the first syllable of the Vogoul variants — as it was referred to also by Kannisto — corresponds to the stressed vowel of the first syllable of the Russian word.

The difference of the Vogoul form variants seem to refer to the fact that the Russian word was separately adopted by the individual Vogoul dialects. This can be explained by a comparatively late adoption, viz. the borrowing of the Russian word took place at that time when the dialectal differentiation of the Vogoul language became more extensive and the connections among the different dialects became loose.[6]

5. I think the above mentioned facts render the adoption of the Vogoul word in question from the Russian rather possible. As we have seen the phonetic, semantic, and historical considerations give reasonable ground for believing this. So, I suppose, the possibility of the etymological relationship between the Vogoul and the Hungarian words should be definitely dropped.

6. Finally let me tell a few subjective words.

We had many talks with István Kniezsa about the possibilities and limits of science. Kniezsa was greatly aware of the fact that often the final decision cannot be pronounced in some problems. He thought, however, that in spite of this we are obliged to tell our opinion if it is useful to the solution of the problem in question. Before starting with this communication these talks called back to my mind and encouraged me to express my opinion in this question unelucidated for nearly half a century.

[6] It is also noteworthy that the word *кадца* was borrowed also by the Syryenians. J. Kalima (MSFOu 29:61) gives the following Syryenian datum: «*katsa* [= *kaća*] 'Faß, Tonne' < кадца.» — The Syryenians are the western and north-western neighbours of the Vogouls; they entered into relations with the Russians earlier than the Vogouls, so the Syryenian mediation can be taken into account, too.

Noms turcs pour 'fers; bracelet; bague' dans les langues slaves et dans le hongrois

L. Ligeti

En ce qui suit, je me propose de traiter de deux mots voyageurs turcs, afin de démontrer que ces deux mots ne sont, en réalité, que les dérivés différents d'un seul et même radical, et qu'en séparant avec soin le radical des dérivés on dissipe immédiatement l'incertitude qui, jusqu'à l'heure actuelle, a entouré l'histoire de ces deux mots turcs, ainsi que leur interprétation parmi les emprunts dans les langues slaves et dans le hongrois.

Le premier mot, *biläzük*, apparaît sur une large gamme des langues turques. Voilà les recoupements:[1] Kāšγ. *bilāzük* 'Armband' (Brockelmann 37; Atalay 92); Tefsir *biläzük* 'запястье, браслет; poignet; bracelet' (Borovkov 101); Ibn Muhannā *bilezik*, id. (Battal 19); tchag. *biläzük* id. (Budagov I, 304; Poppe, Muqaddimat al-adab 319, 415); osm. *bilezik* 'bracelet, bangle; collet; stone forming the mouth of a well; ring of metal round a column or a gun' (Hony 41); az. *bilәzik* '1. браслет; 2. ободок, обруч; 1. bracelet; 2. anneau, cercle' (Širaliev—Orudžov, ARS 30); tkm. *bilezik* 'браслеты; bracelets' (AB 20); AL *bilәzük* 'Armband' (Houtsma 63); AH *bilәzik*, id. (Caferoğlu 18); TZ *bilәzük* (Atalay 152); Qaw. *bilәzük* 'bracelet' (Telegdi 306); kar. L. *bilezik* 'Spange' (Mardkowicz 15); kmk. *bilәzik* 'Armband' (Németh: KSz. XII, 102), *bilezik*, id. (Bammatov, RKS 61); tat. Kaz. *beläzek*, id. (RTS I, 65), *beläzek* '1. пясть руки; 2. браслет, наручник; 1. milieu de la main; 2. bracelet, menottes, fers' (TRS 70); bachk. *beläδek* 'bracelet' (BRS 90), *bδälek* (Katarinskij 21); bar. *pilәzik* 'das Armband' (Radl. IV, 1338); nog. *bilezik*, id. (NRS 80); kkalp. *blezik* (RKS 54); kzk. *bilezik* 'прастье; кисть; bracelet; poignet' (Sauranbaev 54, 274); ouig. mod. *bilözük* 'браслет; bracelet' (Malov, Ujgurskij jazyk 143); s.-yög. *pi ezik* id. (Malov, Jazyk želtych ujgurov 92). C'est peut-être ici qu'il faut tenir compte de touv. *bilzek* 'кольцо; bague' (TRS 94) et yak. *bilisäχ*, *bilsäχ* 'перстень; кольцо, белчуг; bague; cercle, anneau' (Pekarskij I, 468), quoique pour des raisons sémantiques et phonéti-

[1] Pour les abréviations des données turques et mongoles, ainsi que pour celles de leurs sources, j'ai observé l'usage courant. En ce qui concerne les détails, voir Acta Orient. Hung. 17: 2—3, 17, 31—32; 18: 266—268; 19: 123—124.

ques (touv. *bilzäk* < *bilsäk* < *bilčäk;* yak. *bilisäχ, bilsäχ* < *biličäk, bilčäk)* l'origine mongole de ces termes n'est pas non plus à exclure. (M. Kałużyński, Mongolische Elemente in der jakutischen Sprache. Warszawa 1964, ne les a pas enregistrés dans la liste des emprunts mongols.)

Quant au mong. occid. *bilezük* 'bracelet' (Poppe, Muqaddimat al-adab 319, 415), c'est sans aucun doute un emprunt au tchagataï.

A ce propos, il y a lieu de mentionner encore: kirg. *bilerik* 'браслет; bracelet' (Judachin, KRS 56); tél. *pilärik* 'die Handwurzel; 2. das Armband' (Radl. IV, 1338); sarte *bilärzük* id. (Radl. IV, 1763; Nalivkin 21, ce dernier connaît en plus la forme *biläzük);* az. *bilävzik* '1. das Armband; 2. die Ringe, mit dem der Flintenlauf befestigt ist' (Radl. IV, 1764). En ce qui concerne az. *bilävzik* que je ne peux pas justifier actuellement par d'autres sources, il peut s'agir là simplement d'une erreur à la place de *bilärzik*, forme attestée d'ailleurs dans le dictionnaire de Ganiev (RAS 39).

Parmi les emprunts faits au turc *biläzük* à une date relativement récente, on signale avant tout quelques formes dialectales russes, dont, en particulier, базилики, бизилики, pl. 'espèce de bijou porté au bras, bracelet; bracelets des Cosaques du Don'. Comme on l'a constaté à maintes reprises, le mot turc est passé dans le russe sous une forme métathétique, peut-être par l'intermédiaire de quelque dialecte tatare (dans nos sources actuelles il n'y a que la forme bachkire, enregistrée par Katarinskij, qui soit métathétique). L'emprunt est explicite et ne demande pas à être commenté.

Le cas du terme dialectal russe блязик 'bijou tatare porté au bras, bracelet', provenant de la région d'Uljanovsk, soulève encore moins de difficulté; il remonte au tatare de Kazan, ou plus exactement à un de ses dialectes.

Le mot turc apparaît encore dans les langues balcaniques, où l'on a: bulg. *belezik, belezija, beléziča* 'bracelet'; serbo-cr. *belènzuka, bilènzuka* 'bracelet, menottes'; alb. *beľendzike*. Toutes ces formes remontent à l'osmanli, plus exactement à des formes dialectales de cette langue. A leur propos il n'y a que quelques détails phonétiques qui exigent une interprétation. Cette interprétation a été entreprise dernièrement, dans un travail fort intéressant, par M. Menges: en tout état de cause, il est certain que le phonème *n* que comportent les formes serbo-croates et albanaises, est d'apparition secondaire.[2]

L'autre terme turc passé dans le slavon est bien plus intéressant. Les correspondances en sont les suivantes: slavon russe *belъčugъ* 'bracelet, anneau, bague', bulg. *belčug* 'bracelet', slavon serbo-cr. *bélьčugъ*, serbo-cr. *biòčug, biòčuh* 'bague'; roumain *belčug (belciug)*.

Quelle est la forme turque qui se trouve à l'origine de ces emprunts?

[2] Berneker, Sl. Et. Wb. 48; Gombocz: A szlávság török elemei [Eléments turcs du slave]. Nyelvtud. 4: 290; Vasmer, REW I, 39, 97; Menges, Slavo-altajische Wortforschungen, 179—181.

D'aucuns ont tenté, cette fois encore, de ramener les formes en question du slavon au turc *biläzük;* Vasmer même n'a pas non plus rejeté l'hypothèse, et Menges, à son tour, a admis un rapport — quoique indirect — entre le mot turc et les recoupements slavons (> roum.).[3]

Pour ma part, je crois qu'il est impossible de ramener les mots slavons au turc *biläzük;* même indirectement cette forme turque ne peut pas entrer en ligne de compte en ce qui concerne l'étymologie du terme slavon.

En effet, il n'y a pas de doute que les mots slaves en question ont deux sources turques différentes, chacune ayant son étymologie propre. Comme nous l'avons indiqué plus haut, les deux étymologies ont le même point de départ: turc *biläk* 'avant-bras, poignet'. Voici ses recoupements:

ouig. *biläk* «Unterarm» (Gabain 303); Kāšγ. *biläk* 'Handgelenk' (Brockelmann 36, Atalay 91); QB *biläk* 'avant-bras' (Malov, Pamjatniki 371); Ḫusrav *biläk*, id. (Zajaczkowski 32); tchag. *biläk* 'avant-bras' (PdC 189; Poppe, Muqaddimat al-adab 178); osm. *bilek* 'wrist; pastern' (Hony 41); az. *biläk* 'запястье, кисть руки; poignet, poignet de la main' (Širaliev—Orudžov, ARS 30), *bilän*, id. (Ganiev, RAS 118); tkm. *bilek* 'запястье; poignet de la main' (AB 81); AL *biläk* 'Vorderarm' (Houtsma 63); AH *biläk*, id. (Caferoğlu 18); TZ *biläk*, id. (Atalay 152); Qaw. *biläk* 'articulation' (Telegdi 306); kar. T *bilak* 'Vorderarm' (Kowalski 169), kar. L. *bilek* 'Muskel, Vorderarm' (Mardkowicz 15); kmk. *bilek, buleg* 'bras' (Németh: KSz 12: 102); karač. *bilek*, id. (Pröhle: KSz 10: 93); balk. *bilek* 'der Arm' (Pröhle: KSz 15: 208); tat. Kaz. *beläk* 'рука от кисти до плеча; le bras du poignet jusqu'à l'épaule' (TRS 70); bašk. *beläk* '1. рука от кисти до плеча; 2. предмечье; 1. le bras du poignet jusqu'à l'épaule; 2. avant-bras' (BRS 90); nog. *bilek* 'предплечье; avant-bras' (NGS 80); kirg. *bilek* '1. часть руки между локтем и пястью; 2. нижняя часть ноги

[3] K. H. Menges, Slavo-altajische Wortforschungen: Festschrift für Dmytro Čyževskij zum 60. Geburtstag, 179—195; surtout Türk *bilõzik* etc. 'Armband', 179—181. (Osteuropa Institut, Slavistische Veröffentlichungen. Berlin 1954). Selon M. Menges, *biläzük* est passé d'abord à l'état disyllabique, ensuite *lz* a abouti à *lč;* c'est ainsi que *biläzük* aurait donné **bilčük* par l'intermédiaire d'une forme **bilzük*. L'interprétation proposée par M. Menges, au demeurant fort spirituelle, n'est toutefois pas exempte d'un certain nombre de contradictions. Pour le prétendu traitement de *lz*, M. Menges ne fournit que des exemples qui offrent un *s* (et non un *z*) après «une liquide, à la rigueur une occlusive». Voilà ses exemples: ouig. *soyančıγ* 'süss' < *soyan* 'Zwiebel' + *-sï-γ;* a. turc, ouig. *adïnčıγ* 'andersartig' < *adïn* 'anderer' + *-sï-γ;* *qïrčïl* 'grau werdend, alternd' > *qïr* '(feld)grau + *-sïl;* osm. *aqčïl* 'weißlich' > *aq* 'weiß' + *sï-l;* osm. *gökčül* 'himmelblau' > *gök-sü-l*. Remarquons en passant que c'est précisément la combinaison *lč* qui ne se trouve pas représentée parmi les exemples. D'ailleurs le passage *ls* > *lč*, etc. en question a été discuté à maintes reprises; cf. Bang: Ung. Jb. 10: 16 et suiv. et 20; Gabain, Alttürk. Gramm. p. 66,; § 80. Il ne s'agit pas d'un phénomène phonétique général, mais seulement d'un passage plutôt sporadique: sous l'influence de la finale du mot de base, la première consonne de certains suffixes subit un changement. Toutefois il faut faire remarquer que la règle vaut uniquement pour des suffixes d'adjectifs, et il est surtout très intéressant que la variante *-čïγ, -čig* apparaît seulement au lieu de *-sïγ, -sig* lorsqu'il remplit la fonction d'un suffixe d'adjectifs. Dans la même position phonétique, par exemple le suffixe dénominal *-suq, -sük*, formant un nom, ne revêt jamais la forme **-čug, *-čük;* cf. Gabain, Alttürk. Gramm. p. 62, § 62.

животного; 1. partie entre le coude et le milieu de la main; 2. partie inférieure du pied de l'animal' (Judachin, KRS 87); özb. *bilak* 'рука (от кисти до локтя), предплечье; bras (du poignet au coude), avant-bras' (Borovkov 71); oyr. *belek* 'локоть; coude' (ORS 30); touv. *bilek* 'запястье; poignet' (TRS 94); alt., tél., léb., chor, sag., koïb., katcha, bar. *piläk* '1. das Handgelenk; 2. (sag.) der Unterarm' (Radl. IV, 1338); tél. *päläk* 'der Unterarm' (Radl. IV, 1243).

En ce qui concerne *biläzük*, selon certaines sources orientales, entre autres, selon le dictionnaire tchaghataï de Šeiχ Suleiman, ce mot n'est rien d'autre qu'un composé obscurci, dont la forme primitive avait été: *bilägyüzük* ('bras anneau'). Cette interprétation a été adoptée par plusieurs turcologues (Cf. Kúnos, Šejχ Sulejman Efendi's Čagataj—Osmanisches Wörterbuch, 26; éd. d'Istanboul, 93; Houtsma, Ein türkisch—arabisches Glossar, 23; Radloff, Wb. IV, 1762). En faveur de la même interprétation milite encore le fait, qu'en dehors de tchag. *biläk yüzük* 'bracelet', on relève des composés où les éléments composants sont toujours reconnaissables. Telles sont: özb. *bilaguzuk* 'браслет; bracelet' (Borovkov 71); les composants sont *bilak* 'bras' (cf. *supra)* et *uzuk* 'кольцо, перстень; anneau, bague' (Borovkov 473), ou encore tar. *biläizük* 'das Armband' [= *biläk*+*yüzük*] (Radl. IV, 1762); kzk. *biläizik*, id. (ibid.).

Effectivement, l'interprétation *biläzük* < **biläk-yüzük* est loin d'être aussi inadmissible que ne l'avaient estimé d'aucuns (cf. Gombocz—Melich, EtSz. I, 402); au contraire, elle rentre fort bien dans une des catégories des mots composés turcs représentée par nombreux exemples. Le rapport de *biläzük* en tant que composé et de *biläk yüzük* est exactement le même que celui de sag. *sarγayaq* 'baratte' et de *sarïγ yaγ ayaq* ou du tat. Kaz. *qašayaq* 'ustensile de cuisine' et *qašïq ayaq*. Si, par surcroît, on prend en considération que dans le turc il n'existe pas de suffixe de nom dénominal *-zuq*, *-zük*, il n'y a pas à s'étonner que l'explication de *biläzük*, telle que nous venons de l'exposer, soit acceptée sans réserve de nos jours. (Cf. W. Bang, Studien zur vergleichenden Grammatik der Türksprachen: ABAW 1916, 910; C. Brockelmann, Osttürkische Grammatik der Türksprachen: ABAW 1916, 910; C. Brockelmann, Osttürkische Grammatik der islamischen Literatursprachen Mittelasiens, 147; A. H. Kononov, Grammatika sovremennogo tureckogo literaturnogo jazyka. M.—L. 1956, p. 45, § 51).

Non moins intéressant est le tableau que nous offrent les recoupements du mot turc en question dans les langues et dialectes mongols. En effet, à côté du composé *biläzük*, attesté assez faiblement en mongol, on y voit apparaître un dérivé turc qui mérite une attention spéciale.

Actuellement on ne connaît pas d'anciens recoupements pour ce mot. Certes, les matériaux de la langue mongole médiévale ne figurent encore dans aucun dictionnaire, cependant, à la base de nos observations nous pouvons affirmer que l'ancienne langue mongole connaît des termes propres pour

menottes, pour entrave, pour bracelet et pour bague, mais qu'aucun de ces termes ne nous rappelle le mot qui nous regarde.

Les recoupements les plus anciens jusqu'ici connus ne remontent pas plus haut que le mongol classique ou littéraire et, cette fois encore, il est impossible d'établir leur chronologie, même approximativement. Par contre il est fort curieux de voir la grande variété des formes que présentent les recoupements du mot rentrant dans cette catégorie.

Or les variantes portées aux grands dictionnaires de Kowalewski (II, 1142, 1247) et de Lessing (105, 146, 147) offrent, dans leur première syllabe, un *i* ou un *ü;* la voyelle de la deuxième syllabe flotte entre *e, i* et *ü*, enfin le suffixe même du mot qui se trouve en position finale connaît les variantes *-süg, -čeg, -čig, -čüg*, ou *-ǰeg, -ǰig, -ǰüg*. Autrement dit, les formes enregistrées pour le mongol classique et littéraire sont les suivantes: *bilisüg ; biličeg, bilüčeg, bülečeg ; biličüg, bilečüg, bilüčüg, bülüčüg, büleǰ(g büleǰig, büleǰüg, bülüǰüg*. Or tous ces recoupements, sont interprétés, sans exception comme 'bague, anneau' (Kow.: 'anneau, bague'; Less.: 'finger ring'); à côté de cette interprétation on ne signale même pas de nuances sémantiques.

Les autres recoupements mongols sont les suivants: oïr. lit. *bilceg, bilseg* 'кольцо; bague' (Pozdneev 127); oïr. dial. *bilsgɛ* ~ *bilᵗsya* D, *bilsge, bildzeg* Dz, *biltseg* Dz, U 'anneau; anneau avec une pierre précieuse (U)' (Kara: AOH 8: 129); kalm. *biltsəg (bültsəg)* 'Fingerring' (Ramstedt 45); kalm. lit. *bileg* (Iliškin, RKS 242). khal. *bilcek* 'кольцо, перстень; anneau, bague' (Podgorbunskij 128); khal. U *bėlᴸᶜtsᶜək* 'Fingerring' (Ramstedt: JSFOu. 24/1: 13), *biltsᶜeg* (Róna-Tas: AOH 13: 151); le khalkha littéraire ne connaît pas le mot; *bjalžig*, lire *bjaldžig* indiqué par le dictionnaire de Lessing (105), n'est probablement pas khalkha, mais tchakhar; drg. *bilʋžig* 'ring' (Róna-Tas: AOH 13: 151); ord. *bėleʋžik, bûleʋžik* 'anneau qu'on porte au doigt; virole' (Mostaert II, 64); durbut-beise, ghorlos *bòlǰin*, id. (Rudnev 73). Bour. lit. *bêhêlig* 'перстень, кольцо; bague, anneau' (Čeremisov 148), bour. dial. NU, T, Kh *bihelek*, S *bislak, bisalak* (Castrén 193), S *bislak*, NU, T, Al., Kh *bihelek*, T *bilelek*, B *behelek* (Podgorbunskij 128, 209); la majorité des recoupements bouriates offre des formes métathétiques: *bisalak, bihelek (< biselek) < *bilasak, bilesek*, etc.

La forme mongole, plus exactement kalmouk, a été considérée par Ramstedt comme l'aboutissement d'une évolution intérieure, et rattachée au kalm. *bülkŋ*. En fait, le mot en question offre les formes suivantes: mong. lit. *büleke, büleki* 'le commencement des nerfs, nerfs, tendons' (Kow. II, 1234; la leçon *g* proposée au lieu de *k* ne peut pas être retenue), *bülike*, id. (Kow. II, 1236), *büleke, büleki, bülike* 'tendon, sinew' (Less. 146); khal. lit. *bûlch* 'сухожилие; tendon' (Luvsandêndêv 94); oïr. lit. *bülkin, bülkün* (Pozdneev 140), kalm. *bülkŋ* 'Sehne, Flechse; Oberarm, die Sehnen der Hand und des Armes (explication: *bultšŋgĭn üzŭr* 'das Ende des Muskels'; l'interprétation 'Ober-

arm' ne répond donc pas à cette explication)' (Ramstedt 66); bour. lit. *bûlchi(n)*, *bêlchi(n)* anat. 'утолщенная часть жили; толстое сухожилие; la partie épaisse du tendon, tendon épais' (Čeremisov 135).

Il est évident sans autre argument que 'l'anneau, la bague' mongol ne peut être ramené à 'tendon, nerf', tant pour des raisons sémantiques que pour des raisons phonétiques. L'explication des mots mongols doit donc être cherchée ailleurs. Or tout compte fait, on aboutit nécessairement à la conclusion que cet élément isolé du lexique mongol, impossible à expliquer par le mongol, est un emprunt au turc.

En mongol littéraire, parmi les variantes que nous venons d'énumérer plus haut, nous avons *bilisüg* ~ *biliǰüg*. Ce doublet orthographique, sans être le seul de son genre, s'explique aisément: les signes *s* et *ǰ* servent à rendre la consonne *z*, étrangère au mongol littéraire, car l'écriture mongole n'a pas de signe correspondant pour la noter. Autrement dit, derrière *bilisüg* ~ *biliǰüg* il faut chercher un turc *bilizük*. Le même procédé orthographique peut être observé dans les exemples suivants: *sesig* 'doute, incertitude' ~ *seǰig* (ouig. *säzik*, *sizik*, Kāšγ. *sezik* 'Vermutung'); *süsüg* 'zèle, foi' ~ *süǰüg* (< *süzük*); *üsüm* 'raisin' ~ *üǰüm* (Kāšγ. *üzüm* 'Wein, Traube'), *üsüg* 'caractère, écriture, calame' ~ *üǰüg* (turc *üzük*, *üžük*, Kāšγ. *üzük* 'Buchstabe'); *basar* 'bazar, village' (persan *bāzār*) etc. Cf. Vladimircov, Sravniteljnaja grammatika mongoljskogo pisjmennogo jazyka, 398—399. Cependant il faut faire remarquer qu'il ne s'agit pas là d'un procédé d'ordre purement et simplement orthographique. Dans les langues et dialectes mongols qui ignorent le *z* (par contre, en kalmouk, c'est un phénomène bien connu) on trouve *dz*, *ǰ* ou, plus rarement, *s* (*š*).

Les variantes mongoles ne nous offrent donc qu'une seule, sous la forme du doublet orthographique *biliǰüg* ~ *bilisüg*, qui peut être ramenée au turc *bilizük*, mais elle n'a pas non plus gardé sa signification originale qui était 'bracelet'. Néanmoins il s'agit là d'un recoupement important qui peut nous expliquer la pénétration des autres formes à *ǰ*, et dans la langue écrite et dans les langues parlées.

Somme toute, la majorité des recoupements mongols remonte non pas au turc *bilizük* (< *biläzük*), mais à un autre terme, à un dérivé turc.

Ce dérivé est formé au moyen d'un suffixe dénominal qui se présente, dans nos recoupements mongols, sous les formes qui répondent très régulièrement au suffixe *-čäk* (*-čik*, *-čük*) et, bien entendu, à *-čaq* (*-čïq*, *-čuq*). Le même suffixe a, de plus, en turc ses variantes en *ǰ* (*-ǰaq*, *-ǰäk*, etc.), notamment dans les langues oghouz, où — dans certaines conditions — on trouve régulièrement à la place du *č* un *ǰ*. En ce qui concerne sa fonction, *-čaq*, *-čäk* est un suffixe diminutif et augmentatif. Les trois couples de suffixes représentent d'après certaines opinions deux, voire même trois suffixes différents (cette diversité d'opinion ne concerne que de loin le problème dont nous nous occup-

pons ici). Il est en tout cas certain que nous avons affaire à un suffixe composé.

Lorsqu'il s'ajoute à un nom signifiant un membre, il peut — comme tout suffixe diminutif — revêtir la signification du membre même (poignet, tarse) et l'anneau qu'il porte (menottes, entrave; anneau). Pour le moment je ne saurais citer qu'un seul exemple formé au moyen de ce suffixe: osm. *bilekǰik* '1. a little wrest; 2. a handcuff' (Redhouse 425), *bilekčik* 'poignet; menottes' (Barbier de Meynard I, 363). Le terme ne s'est pas conservé dans la langue parlée, il ne figure ni dans le dictionnaire de Hony, ni dans le Türkçe Sözlük.

Pour le suffixe *-čaq, -čäk, -čïq, -čik, -čuq, -čük, -ǰaq, -ǰäk*, etc., voir Gabain, Alttürk. Gramm. p. 60 (§ 46); Deny, Grammaire, pp. 320—323 (§§ 509—516); Zajączkowski, Sufiksy, pp. 24—26 (§ 7); Räsänen, Morphologie 91.

Dans la même fonction on relève encore le suffixe diminutif *-ča, -čä, -ǰa, -ǰä*. Voici quelques exemples: tchag. *biläkčä* 'carcan dans lequel on passe les mains des criminels' (PdC 189), *biläkčä* (Šejχ Sul., éd. d'Istanboul 93; *bilakǰe* leçon 26 de Kúnos est erronée), *biläkči* 'Handfesseln aus Holz' (Radl. IV, 1763; étant donné que cette dernière forme n'est attestée dans aucune source, elle représente, probablement, une faute de copie au lieu de *biläkčä)*, osm. *bilekǰe* '1. the wrist; 2. the pastern in a quadruped; 3. a handcuff, manacle; 4. a fetter for the ankle; 5. a kind of jess for a hawk, fastened to a wooden ball, heavy enough to prevent flight but permitting other motion' (Redhouse 389, 425), *biläkčä* 'das Band, die Fessel, der Tonnenreifen' (Radl. IV, 1762), dial. *bilekçe* 'Handfessel' (Németh: BOH 10: 381); ce mot est également inconnu dans la langue parlée moderne.

Sur ce suffixe, voir Gabain, Alttürk. Gramm. p. 58 (§ 45); Deny, Grammaire, pp. 323—324 (§ 517); Zajączkowski, Sufiksy, pp. 23—24 (§ 6); Räsänen, Morphologie 92—93.

Dans la même fonction on relève encore, avec quelques rares exemples, le suffixe *-lik, -lük (-lïq, -luq)*: tob. *biläklik* 'das Armband' (Radl. IV, 1762); osm. dial. *yüzlük* 'bague', alt., tél., kuér. *yüstük*, id., chor, sag. *čüstük*, id., ec.; cf. L. Ligeti, Sur un passage du Rājāvavādaka-sūtra, dans Németh Armağanı, 329—330.[4]

Le turc *biläčäk*, point de départ du mot mongol, n'est point formé au moyen du suffixe *-čäk*, sur un prétendu nom **bilä* qu'on serait tenté de poser de prime abord, mais bien sur le nom *biläk* (qui a abouti aux formes subsidiaires *bilik* et *bilük)* 'avant-bras, poignet, etc.' L'amuissement du *-k*, en position finale, devant le suffixe *-čaq, -čäk* est un fait turc qui s'est probablement produit sous l'influence du *-q (-k)* final. Le phénomène ne peut

[4] Parmi les dérivés de *biläk*, citons encore: léb. *piläktā* 'das Armband' (Radl. IV, 1338), alt. *bilektüš*, id. (Baskakov, RAS 35); hak. *pʻlektös, pʻlktēs*, id. (ChRS 69); touv. *bilektēš* (RTS 49). Ces formations sibériennes particulières sont inconnues dans les autres groupes des langues turques, et, à l'heure actuelle, on ne saurait décider si l'on a affaire à des dérivés ou à des composés.

pas être rattaché à une seule langue, et même là où il est attesté, il n'est pas sans comporter des exceptions.

Voici quelques exemples: 'turc oriental' (selon la terminologie de Brockelmann) *quδručaq* 'os caudal' < *quδruq* 'queue', *ťäbäčük* 'pupille' < *bäbäk*, id., *yämäčük* 'petit sac de blé' < *yämäk* 'aliment' (Brockelmann, Osttürkische Grammatik, p. 91: § 26 et p. 95: § 33); coman *čäpčačïq* 'petit tonneau' < *čapčaq* (Gabain, Fundamenta I, 56); karaïm *aịačeχ* < *aịaχ* 'pied', *ťešiček* < *ťešik* 'trou', *üźučok* < *üźuk* 'bague' (Zajączkowski, Sufiksy 25—26); osmanli *küçücük* 'tout petit, cher' < *küçük* 'petit', *oğlacık* < *oğlak* 'chevreau', *eṣecik* (et *eṣekcik)* < *eṣek* 'âne', *ufacık* < *ufak* 'petit', *tefecik* < *tefek* 'petit', *yüksecik* < *yüksek* 'haut', *alçacık* < *alçak* 'bas', *yumuṣacik* < *yumuṣak* 'mou, tendre' (Deny, Grammaire, p. 322: § 511—512); *parmacık* < *parmak* 'doigt', *tüfecik* < *tüfek* 'arme', *çiçecik* < *çiçek* 'fleur', *büyücek* < *büyük* 'grand', *çabucak* < *çabuk* 'rapide' (Kononov, Grammatika sovremennogo tureckogo literaturnogo jazyka p. 44: § 50; p. 113: § 167, p. 154: § 270).

La source des mots mongols est donc le turc **biläčäk (*biläčik, *biläčük).* Pour ce qui est de la forme turque, deux remarques s'imposent: premièrement, sous l'influence de la voyelle de la première syllabe, la voyelle *ä* de la deuxième syllabe a donné un *i;* deuxièmement, dans certaines conditions, la voyelle brève atone de la deuxième syllabe a pu s'élider et dans le turc et dans le mongol (à propos de ce dernier phénomène voir mes remarques dans AOH 16: 136—137). Par conséquent il faut compter, dans le turc, avec une forme *biličäk,* voire avec *bilčäk.*

Il est probable que depuis longtemps le mot ne figurait plus parmi les éléments généralement répandus du lexique turc; il a été un peu partout évincé soit par *biläzük,* soit par un de ses synonymes. Toutefois c'est dans ce groupe de dérivés désuets qu'il faut ranger *biläǰik,* attesté dans l'ancien osmanli et que nous avons rappelé plus haut; le maintien du *k* n'est pas autrement étonnant, puisque dans l'osmanli moderne on a, par exemple, à côté de *eṣecik* aussi *eṣekcik.* Et cependant l'ancien mot turc n'a pas disparu sans laisser de traces; sous forme d'emprunt il a été conservé non seulement par le mongol mais aussi par le slavon.

Or, en ce qui concerne la source du mot slavon, Gombocz avait commencé par poser, à la base des correspondants mongols, une forme turque **bilčik(g)* ou **bilčük(g)* (Nyelvtud. 4: 290); plus tard (EtSz.), il admit comme source une forme **bilčeg* mongole, si l'on veut turque. Vasmer partit d'un protobulgar **bilčük* ou *bilčik,* enfin Menges ramena le slavon *belъčugъ* à un turc **belčüg (*belčig).*

On ne connaît toujours pas suffisamment les particularités phonétiques des emprunts turcs du slavon pour être à même d'éliminer toute incertitude et tout arbitraire lors de l'interprétation exacte des différents cas. Je ne puis pas entrer ici dans les détails de la question, cependant je me permets

dès maintenant de formuler des remarques sur trois points: 1° La finale *-g*, dans les recoupements slavons, en face du *-k* turc paraît dénoncer une particularité plutôt slave que turque. 2° La forme turque, passée dans le slavon, pouvait bien être dissyllabique, ainsi qu'il en a été question plus haut; cependant, certaines considérations nous mènent à admettre même la forme trisyllabique. Pour ma part, je poserais, pour la source des termes slavons, une forme turque (protobulgare) **biliček* ou **biličük (*biličik)*. Enfin, pour des raisons de chronologie, j'estime que l'hypothèse mongole avancée par Gombocz ne peut pas être retenue, même comme alternative.

L'étymologie du hongr. *bilincs* [= *bilinč*] 'menottes, fers' est inséparable des problèmes qui viennent d'être exposés plus haut. Ce mot figurait depuis longtemps sur la liste des emprunts faits au turc (turco-bulgare), avant le IXe siècle de notre ère. Au début, on le croyait sans problème sérieux. En effet, on a admis que le mot hongrois a été emprunté à un nom turc, à un dérivé, signifiant «avant-bras, poignet». Le côté sémantique du dérivé paraissait encore moins problématique: on se sentait en présence d'une suite cohérente et logique ayant pour sens: 'anneau en fer ou en métal porté au poignet (au doigt de la main) ou à la cheville', c'est-à-dire 'menottes ou entraves, bracelet ou bague'.

Cependant, par la suite, il a fallu constater que parmi les dérivés turcs il n'en existait pas un seul qui pût être retenu comme source du mot hongrois. Certes, les dialectes mongoles et les langues slaves offraient un certain nombre de mots dont les rapports avec la forme turque requise par le hongrois paraissaient incontestables, d'ailleurs non sans présenter quelques difficultés. En fin de compte, les nouvelles correspondances ne semblaient apporter aucune aide pour combler l'abîme qui séparait les formes hongroises et turques les unes des autres.

Récemment j'ai repris la discussion du mot hongrois[5] et j'ai proposé pour hongr. *bilincs* une nouvelle étymologie. A ce propos j'ai montré que la forme protobulgare, servant de point de départ aux mots slaves, notamment **biliček* (pour en rester à une des restitutions possibles), peut être admise sans autre difficulté comme la source du mot hongrois. En effet, le *n* dans *bilincs*, doit être considéré, conformément à la suggestion émise déjà par Munkácsi (KSz 5: 358), comme un aboutissement hongrois; voilà quelques cas analogues: *bográncs* < *bogrács*, *bogáncs* < *bogács*, etc. (Cf. encore Gombocz, BTLw 47). La forme *bili[n]č* en face de *bili[n]ček* s'explique également comme un aboutissement hongrois: *bili[n]č-ek* a été pris, en hongrois, pour un pluriel, et à partir de ce prétendu pluriel on a restitué le faux singulier: *bili[n]č*. C'est un phénomène non sans analogie en hongrois. Voici quelques autres exemples: *csárda* < *čardak*, *poltúra* < *polturak* etc. (Cf. I. Kniezsa,

[5] Ligeti L., *Bilincs, bilincsek:* Magyar Nyelv 61 (1965) 281—289.

A magyar nyelv szláv jövevényszavai. 608—609, 431—439.) Il va sans dire que le hongr. *bilincs* n'a rien à voir avec le turc *biläzük*.

Quant à la question de savoir si le hongr. *bili[n]cs* < **bili[n]csek* est passé dans le hongrois directement du turc ou par l'intermédiaire du slave, il est malheureusement bien plus difficile d'y répondre. Le *cs* [= *č*] dans *bili[n]cs*, ne nous fournit pas de critère sûr pour établir si l'emprunt a été fait à une langue turque de type tchouvache ou non. Dans les emprunts de caractère tchouvache de la langue hongroise d'avant le IXe siècle, l'affriquée *č* du prototurc, à l'intérieur du mot et en position finale, est rendue aussi bien par *cs* [= *č*] que par *s* [= *š*]: *bors* 'poivre' < *burč*, *kos* 'bélier' < *qoč*; *bölcs* 'sage' *bögüči*, *ács* 'charpentier' < *ayač[č]ï*, *szatócs* 'épicier (-mercier)' < *satïyčï*, *ocsú* 'grenaille, petit blé' < *učuq*, etc. Il est vrai que le *č*, dans *-čaq*, *-čäk* etc. est représenté par un *s* [= *š*] dans les emprunts suivants: *koporsó* 'cercueil' < *qapïrčaq*, *borsó* 'petit-pois' < *burčaq*, *orsó* 'fuseau' < *orčaq*, mais dans ces cas le *č* est précédé par un *r*, alors que dans *bilincs* c'est un *n* qui le précède, ce qui en soi-même a facilement pu influencer l'évolution phonétique.

Le maintien du *k*, en position finale, est apparemment plus intéressante, étant donné que dans les emprunts polysyllabiques de caractère tchouvache (tout comme dans le tchouvache moderne) ce phonème a disparu, plus exactement, la fin du mot offrant cette consonne a abouti, par l'intermédiaire d'une diphtongue, à une voyelle longue. Cependant ce critère ne nous permet pas non plus de tirer un argument concluant, puisque parmi les anciens emprunts turcs de la langue hongroise il existe également un certain nombre — sinon un grand nombre — de mots qui ont conservé l'ancienne finale consonantique, comme *túzok*, *kölyök*, *sereg*.

Cependant si l'on prend en considération que *biläčäk* représente un mot turc dont l'usage, loin d'être généralement répandu parmi les peuples turcs, n'était connu que par quelques langues, dont le protobulgare (du Danube), la possibilité d'un intermédiaire slave (bulgare) semble passer au premier plan. Cet intermédiaire slave est d'autant plus vraisemblable que ce ne serait pas le seul emprunt turc qui ait trouvé son chemin dans la langue hongroise.

Slavo-Hungaro-Romanica

Considérations sur l'ouvrage de István Kniezsa: «A magyar nyelv szláv jövevényszavai»

G. Mihăilă (Bucarest)

L'étude des relations linguistiques slavo-roumaines et slavo-hongroises s'est développée dans une grande mesure parallèlement, étant inaugurée — après des études de pionnier — par les recherches fondamentales du grand slaviste de la seconde moitié du XIXe siècle Franz Miklosich: «Die slavischen Elemente im Rumunischen» (Vienne 1861) et «Die slavischen Elemente im Magyarischen» (Vienne 1871). Depuis, au cours d'un siècle, ont paru de nombreux ouvrages dans ce domaine aussi bien dans la linguistique roumaine[1] que dans la linguistique hongroise (les études de O. Asbóth, J. Melich et d'autres); du côté hongrois le plus ample ouvrage de synthèse paru il y a plus d'une dizaine d'années, est dû au regretté István Kniezsa: «A magyar nyelv szláv jövevényszavai», I (1—2), Budapest 1955, 1044 p.[2]

Bientôt après cette date, au mois de mai 1956, j'ai eu l'honneur de connaître le grand slaviste hongrois à Moscou, à l'occasion de la réunion du Comité International des Slavistes (dont il était membre); à cette occasion il a eu la bienvieillance de me dédier son livre. A ce moment-là et aussi plus tard, à l'occasion d'autres rencontres internationales, nous avons discuté plus d'une fois les problèmes communs qui se posent à la slavistique hongroise et roumaine; j'ai été impressioné par sa connaissance profonde du roumain et notamment des rapports slavo-hungaro-roumains.

On peut d'ailleurs constater aisément ce fait en consultant son ouvrage, où sont cités, à l'appui de ses étymologies, beaucoup de mots roumains d'origine

[1] L'état actuel des recherches slavo-roumaines est en grande partie reflété par l'édition récente de l'ouvrage d'Al. Rosetti, Istoria limbii române. III. Limbile slave meridionale (sec. VI—XII), Bucarest 1964^{5}, ainsi que par les études d'E. Petrovici (voir leur liste jusqu'en 1958 dans Cercetări de lingvistică, III, 1958. Supplément. Mélanges linguistiques offerts à Emil Petrovici, p. 565—575). Les derniers articles d'E. Petrovici sont publiés surtout dans Romanoslavica et Cercetări de lingvistică (Cluj). Voir aussi Istoria României, I (ouvrage collectif), Bucarest 1960, 775—809: Chap. VI. La formation du peuple roumain et de sa langue, par C. Daicoviciu, E. Petrovici et Gh. Ştefan. Les mêmes auteurs ont publié dans Bibliotheca Historica Romaniae, 1, l'étude: La formation du peuple roumain et de sa langue, Bucarest 1963.

[2] Cf. *П. Кирай,* Славянское языкознание в Венгрии за последние десять лет: Вопросы языкознания 1957, 1:155; *И. Н. Голенищев-Кутузов,* Славяноведение в Венгрии: Известия ОЛЯ АН СССР 16 (1957) 523—524.

slave ou non-slave. L'index des mots donne (p. 1030—1033) 306 vocables roumains, sans compter les variantes de ceux-ci. 153 mots sont cités dans la première partie de l'ouvrage (mots incontestablement slaves), 86 mots dans la deuxième partie (mots dont l'origine slave est douteuse) et 67 mots dans la troisième partie (mots d'origine non-slave). En réalité, le nombre des mots roumains cités par István Kniezsa dans son livre est plus élevé: nous avons encore relevé dans la première partie de l'ouvrage (p. 55—582) 40 mots roumains qui ne figurent pas dans l'index.[3]

Dans ce qui suit nous nous proposons, à la base du livre de I. Kniezsa, de présenter les principales catégories d'anciens mots slavo-bulgares qui ont pénétré dans les langues hongroise et roumaine[4] afin de voir dans quelle mesure on rencontre les mêmes couches lexicales d'origine sud-slave (slavo-bulgare) ancienne. Sans doute, la recherche pourrait être étendue, d'une part, aux cas parallèles en albanais et en grec moderne, d'autre part, aux éléments slaves modernes qui ont pénétré aussi bien dans le hongrois que dans le roumain.[5]

Voici les cas les plus certains:[6]

A. Substantifs

I. Mots relatifs au milieu naturel environnant

1. Relief: roum. *crîng* 'bocage' — hongr. *korong* (< v. sl. — bulg. *krǫgъ); luncă* 'prairie (bordée d'une rivière)' — *lanka* (< *lǫka*); m l a c ă 'marécage' — *maláka* (< *mlaka); m o c i r l ă* 'bourbier' — *mocsár* (< **močidlo*, resp. *močar); m o v i l ă, m o g h i l ă* 'mamelon' — *máglya* (< *mogila* < *mogyla); p o d m o l* 'boue' — *padmaly* (< *podmolъ); prund* 'gravier' — *porond* (< *prǫdъ); rovină* 'fondrière' — *róna* (< *rovina).*

[3] Voici leur liste qu'on peut considérer comme un supplément à l'index du livre de Kniezsa: *arnăut* 363, *bragă* 108, *brazdă* 81, *cange* 182, *chior* (pas *cior)* 537, *chisăliță* 266, *cîrciumă* 280, *colibă* 244, *cosor* 256, *coș* 257, *găluște* 180, *grămadă* 184, *hreast* 213, *icră* 222, *iesle* 231, *igliță* 220, *jir* 578, *lacom* 301, *liman* 316, *lopată* 304, *lulea* 320, *minge* 328, *ojoc* 68, *pălincă* 377, *rolată* 379, *rătez* 464, *rotită* 453, *roi* 456, *săpun* 490, *slănină* 487, *stativă* 171, *streașină* 171, *strigte* 501, *știucă* 145, *temniță* 532, *tisă* 524, *tîmp* 528, *vetrilă* 561, *vifor* 558, *voievod* 546.

[4] Nous avons en partie fait cette chose dans notre étude Împrumuturi vechi sud-slave în limba română. Studiu lexico-semantic, Bucarest 1960, en utilisant l'ouvrage de I. Kniezsa (cf. spécialement p. 267—268).

[5] Nous laissons de côté les mots roumains cités par I. Kniezsa dans la deuxième et la troisième parties de son ouvrage, parce qu'ils réclament une discussion plus ample.

[6] Les mots roumains cités par I. Kniezsa sont reproduits en italique; ceux qu'il ne cite pas — car il ne s'est proposé d'épuiser le matériel roumain — mais qui sont certainement parallèles aux mots hongrois d'origine slave, sont reproduits en lettres espacées. Nous ne donnons ici que les sens principaux des mots roumains; en ce qui concerne les sens des mots hongrois, il suffit de renvoyer au livre de I. Kniezsa où ils sont donnés en hongrois, latin et allemand. Du reste, les sens des mots roumains sont souvent identiques à ceux des mots slaves et hongrois correspondants.

2. Phénomènes de la nature, division du temps: *vifor* 'tourmente de neige' — *vihar* (< *vichrъ*, s.-cr. *vihar*); o j i n ă 'souper' — *uzsonna* (< *užina*).

II. Mots relatifs au règne végétal

1. Plantes cultivées: b o b 'fève; grain' — *bab* (< *bobъ*); b u j o r 'pivoine' — *bazsa-rózsa* (< *božur*); m a c 'pavot' — *mák* (< *makъ*); *morcov* 'carotte' — *murok* (< **mъrky*, bulg. *morkov*); o v ă s 'avoine' — hongr. vieilli *asz* (< *ovьsъ*, bulg. *oves*); *răsad* 'plant' — *rásza* (< *razsadъ*); s f e c l ă 'betterave' — *cékla* (< *svekla* < gr. *σεύκλα*, pl.); t i g v ă 'cruche' — *tök* (< **tyky*, bulg. *tikva*).

2. Plantes sauvages, herbes: b o z 'hièble' — *bodz-fa* (< *boz* < *bъzъ*); *burian*, *buruiană* 'mauvaise herbe' — *burján* (< *burьjanъ*); *lobodă* 'arroche' — *laboda* (< *loboda*); p a j i ş t e 'pré' — *pázsit* (< *pažitь*, resp. **pažište*, cf. bulg. *pasište*); ş t e v i e 'patience' — *csáva* (< *ščava*, bulg. *štava*); ş t i r 'amarante' — *östör* (< *ščirъ*, bulg. *štir*).

3. Arbustes, arbres: c ă l i n ă, c ă l i n 'obier' — *gálna* (< *kalina*; hongr. dial. *kalina*, du s.-cr.); m ă l i n ă, m ă l i n 'merisier à grappes' — *málna* (< *malina*); r ă c h i t ă 'osier rouge' — *rekettye* (< *rakita* < *rakyta*; *rakytьe*); *tisă* 'if' — *tisza-fa* (< *tisa*).

4. Parties des plantes, fruits: *jir* 'faine' — *zsír* (< *žirъ*); *pîrgă* 'primeurs' — *porga* (< *pьrga*); p l e a v ă 'balle (du blé)' — *polyva* (< *plěva*); ţ e a p ă, ţ e p i 'pal, épine' — *csép* (< *cěpi*); *vreasc*, *hreasc*, *hreast* 'bois mort' — *haraszt* (< *xvrastъ*).

III. Mots relatifs au règne animal

1. Animaux domestiques, parties de leur corps: *bivol* 'buffle' — *bivaly* (< *bivol* < *byvolъ*; roum. dial. *ghibol* du hongr.), *cireadă* 'troupeau (de gros bétail)' — *csorda* (< *črěda*; roum. dial. *ciordă*, *ciurdă* du hongr.); c o p i t ă 'sabot' — *kapta* (< *kopito* < *kopyto*); g r e a b ă n, g r e b ă n 'garrot' *gereben* (< *grebenъ*).[7]

2. Oiseaux: *cocoş* 'coq' — *kakas* (< *kokošь*); v r a b i e 'moineau' — *veréb* (< *vrabijь*).

3. Poissons et animaux aquatiques: m r e a n ă 'lamproie' — *márna* (< *mrěna* < *mъrěna*); p ă s t r u g ă, p ă s t r u n g ă 'variété d'esturgeon'

[7] Voir aussi L. Tamás, Hungaro-Slavo-Rumenica, extrait de Az MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 13 (1958) 297, qui considère que le mot roumain vient du hongrois. Les mots appartenant à cette catégorie, souvent mentionnés dans le livre de I. Kniezsa, ainsi que dans les études de L. Tamás, auteur d'un dictionnaire des éléments hongrois du roumain (à paraître), n'entrent pas dans le cadre restreint de cet article.

— *pisztráng* (< *pъstrǫgъ*, **pъstrǫga*, cf. s.-cr. *pastruga*); *ştiucă* 'brochet' — *csuka* (< *ščuka*, bulg. *štuka*); pl. *icre* 'oeufs de poisson' — *ikra* 'idem' (< *ikra*); *rac* 'écrevisse' — *rák* (< *rakъ*); *vidră* 'loutre' — *vidra* (< *vidra* < *vydra*).

4. Insectes: m o l i e 'mite' — *moly* (< *moljь*); *paing, painjăn, păianjen* 'araignée' — *pók* (< **pajǫkъ*; **paję̨žina* < **pajǫžina*; *pauk* < *paǫkъ*); *roi* 'essaim' — *raj* (< *rojь*).

IV. Mots relatifs au corps humain et à ses réactions physiologiques

I c r ă 'Wade' — *ikra* 'idem' (< *ikra*); o b r a z 'visage; joue' — *ábráz* (< *obrazъ*); c î r c e l, pl. *cîrcei* 'crampe' — *görcs* 'idem' (< *kъrčь*).

V. Mots relatifs à la civilisation matérielle

1. Ustensiles agricoles: *coasă* 'faux' — *kasza* (< *kosa*); *cobilă* 'chèvre (du charron)' — *labǫla* (< *kobila* < *kobyla*); *coş* 'panier' — *kas* (< *košь*); *greblă* 'rateau' — *gereblye* (< *greblo, grablje*); g r i n d e i 'flèche (de la charrue); axe (d'une roue de moulin)' — *gerendely* (< *grędeljь*); *lopată* 'pelle' — *lapát* (< *lopata*; hongr. dial. *lopata* du s.-cr.); o p l e a n 'bois qui relie les patins d'un traîneau' — *epleny* (< *oplěnъ*); *poîng* 'corde de tilleul' — *pating* (< *potęgъ*); *tînjală* 'timon double' — *tézsola* (< **tęžalo*).

2. Agriculture: *brazdă* 'sillon' — *barázda* (< *brazda*); c l a i e 'meule de foin' — *kalangya* (< *kladnja*); *laz* 'essarts' — *láz* (< *lazъ*); m e j d i n ă 'ligne de délimitation' — *mesgye* (< bg. *meždа, meždina*; hongr. *mëgye* de s.-cr. *međa*); *pîrlog* 'jachère' — *parlag* (< *prělogъ*); *pogon* '½ hectare' — *pogony* (< *pogonъ*); p o s t a t ă 'fauchée' — *paszta* (< *postatь*), *stog* 'meule' — *asztag* (< *stogъ*).

3. Instruments et objets de ménage, armes et autres: *cîrmă* 'gouvernail' — *kormány* (< *kъrma*); c o b i l i ţ ă 'palanche' — *kabóca* (< *kobilica* < *kobylica*); *cosor* 'serpe' — *kacor* 'idem' (< *kosorь*), c r o s n ă, c r o ş n ă 'charge de bois' — *karosnya* (< *krošnja*); *drob* 'plat de boyaux d'agneau; bloc de sel' — *darab* (< *drobъ*; roum. dial. *dărab* du hongr.); *grămadă* 'tas' — *garmada* (< *gramada*); *igliţă* 'crochet' — *iglice* (< *iglica*); *jeratec* 'braise' — *zsarátnok* (< *žeratъkъ*); l a n ţ 'chaîne' — *lánc* (< *lanьcь*, gén. *lanьca*); *minge, mince* 'balle' — *mancs* (< *mečь*); o ţ e l 'acier' — *acél* (< *ocělь*); p a r ă 'flamme' — *pára* (< *para*); p a l i ţ ă 'perche' — *pálca* (< *palica*); p e r n ă, p e r i n ă 'coussin' — *párna* (< *perina*); p o t c o a v ă 'fer à cheval' — *patkó* (< *podъkovь*,

podkova); *ploscă* 'gourde' — *palack* 'idem' (< bg. *ploska)*; s i t ă 'tamis' — *szita (< sito)*; *strung, strug* 'tour' — *eszterga (< strugъ*; roum. dial. *estergă* du hongr.); s u l i ţ ă 'pique' — *cúca (< sulica)*; *topor* 'hache' — *topor (< toporъ)*; v a d r ă 'seau' — *vödör (< vědro)*; z o b 'miette' — *zab (< zobь)*.

4. Maison, constructions domestiques, établissements humains, abris: *bîrlog* 'tanière' — *barlang (< bьrlogъ)*; *bîrnă* 'poutre' — *borona* 'idem' (< *brъvьno)*; g r i n d ă 'poutre' — *gerenda (< gręda)* et g r i n d 'tertre' — *gerend (< *grędъ)*; l a v i ţ ă 'lit paysan' — *lóca (< lavica)*; l e a s ă 'claie' — *lésza (< lésa)*; o c o l 'enclos; tour' — *akol (< okolъ)*; p i v n i ţ ă 'cave' — *pince (< pivьnica)*; *pod* 'grenier; pont' — *pad (< podъ)*; *poliţă* 'étagère' — *polc (< polica)*; p r i d v o r 'vérande' — *pitvar (< pritvorъ)*; s c o a b ă 'crampon' — *eszkába (< skoba)*; s t î l p 'pilier' — *cölöp* et *oszlop (< stъlpъ)*; *stobor* 'palissade' — *szobor (< stoborъ)*; *streaşină* 'gouttière' — *eszterha (< střexa*, bulg. dial. *střěšina)*; *uliţă* 'rue, ruelle' — *utca (< ulica)*; z ă v o r 'verrou' — *zár (< zavorъ)*.

5. Travail du lin et du chanvre; vêtements: *cîlţi* 'étoupe' — *kóc (< klъci)*; p o s t a v 'drap' — *posztó (< postavъ)*; *puzderii, pozderii* 'poussière restée après le broyage du lin et du chanvre' — *pozdorja (< pozderьje)*; *rufă* 'linge' — *ruha (< ruxo)*.

6. Nourriture: *chisăliţă* 'marmelade de prunes' — *keszöce (< kiselica < kyselica)*; c o l a c, pl. c o l a c i 'gimbette' — *kalács (< kolačь)*; o ţ e t 'vinaigre' — *ecet* (< bulg. *ocet < ocьtъ)*; *slănină* 'lard' — *szalonna (< slanina)*; *tărîţe* 'son' — *derce* (< bulg. *trici < tьricę)*; u l e i 'huile' — *olaj (< olějь)*.

7. «Travail» et autres notions concrètes: d u n g ă 'raie' — *donga (< dǫga)*; *muncă* 'travail' — *munka (< mǫka)*;[8] *rînd* 'rang' — *rënd (< rędъ)*; *robotă* 'corvée' — *rabota (< robota, rabota)*; s f e r t, ş f e r t 'quart' — *csetert (< čьtvьrtь, četvьrtь)*; s p o r 'succès' — *szapora (< sporъ, spora)*; z ă l o g 'gage' — *zálog (< zalogъ)*.

VI. Mots relatifs à la société

1. Relations de famille: b a b ă 'vieille femme' — *bába (< baba)*; *doică* 'nourrice' — *dajka (< dojka)*; m a ş t e h ă, m a s t e r ă 'marâtre' — *mostoha* (< bulg. *maštexa)*.

[8] L'évolution sémantique de ce mot dans les deux langues ('labor, opus') se retrouve en bulgare et a eu lieu initialement dans le verbe *mǫčiti sę*, roum. *a se munci* 'faire des efforts', ainsi que dans d'autres mots d'une signification analogue. V. dernièrement *P. A. Будагов*, Сравнительно-семасиологические исследования (Романские языки). Москва 1963, 85—90. Par conséquent, roum. *muncă* ne dérive pas du hongr. *munka*, comme le suppose I. Kniezsa (p. 347). Cf. la discussion dans Împrumuturi . . ., p. 191—192.

2. Professions, occupations, état social, etc.: *cîrciumă* 'cabaret' — *korcsma* (< *kъrčьma*); c u p e ţ 'marchand' — *kupec* (< *kupec* < *kupьcь*); *curvă* 'prostituée' — *kurva* (< *kurъva*); *rob* 'esclave' — *rab* (< *robъ*); s l u g ă 'domestique' — *szolga* (< *sluga*).

3. Rangs et fonctions dans la société féodale, organisation de l'armée, de l'état, noms de peuples: *ceată* 'troupe, bande' — *csata* (< *četa*); c i n 'rang' — *csín* (< *činъ*); *clucer* 'sommelier, rang de noblesse' — *kulcsár* (< *ključarь*); roum. vieilli *cnez* 'praetor Valachorum' — hongr. vieilli *kenéz* (< bulg., s.-cr. *knez* < *kъnędzь*; roum. *chinez* du hongr.); c r a i 'roi' — *király* (< *kraljь*); d i a c 'copiste' — *diák* (< *dijakъ*); j u p î n, j u p a n 'maître' — *ispán* (< *županъ*); n e a m ţ 'allemand' — *német* (< *němьcь*, gén. *němьca*); p e c e t e 'sceau' — *pecsét* (< *pečatь*); *pristav* 'héraut' — *poroszló* (< *pristavъ*); *slujbă* 'service' — *zsolozsma* (< *služьba*); *temniţă* 'prison' — *tömlöc* (< *temnica* < *tьmьnica*); *strajă* 'garde' — *strázsa* (< *straža*); *voievod* 'voïvode, prince régnant' — *vajda* (< *vojevoda*).

4. Eglise: *popă* 'prêtre' — *pap* (< *popъ* et *popa*); u t r e n i e 'matines' — *veternye* (< *utrьnja*); v e c e r n i e 'vêpres' — *vecsernye* (< *večerьnja*).

VII. Mots relatifs à la vie spirituelle de l'homme

1. États d'âme, qualités etc.: c i n s t e, c i s t e 'honnêteté' — *tiszt* (< *čьstь*); c i u d ă 'dépit' — *csoda* (< *čudo*); f a l ă 'orgueil, gloire' — *hála* (< *chvala*); n e v o i e 'besoin' — *nyavalya* (< *nevolja*); p a c o s t e 'malheur' — *pákasztos* (< *pakostь*); *ponos* 'mauvais renom' — *panasz* (< *ponosъ*; roum. dial. *a ponoslui* 'calomnier' du hongr. *panaszol* et *a ponosi* du sl. *ponositi*); *strişte* 'calamité' — *szërëncse* (< bulg. *srešta* < *sъręšta*).

B. **Adjectifs, verbes, adverbes**

1. Adjectifs: *drag* 'cher' — *drága* (< *dragъ, -a*); *lacom* 'gourmand, avide' — *lakoma* (< *lakomъ, -a*); p a g 'pie(cheval)' — hongr. vieilli *peg* (< *pěgъ*); p l e ş u v, p l e ş 'chauve' — *pilis* (< *plešivъ, plešь*); p r i b e a g 'errant' — *pribék* (< *prěběgъ*); p r o s t 'sot, simple' — *paraszt*[9] (< *prostъ*); s l o b o d 'libre' — *szabad* (< *svobodь*, cf. bulg. *sloboden*); *tîmp* 'émoussé, idiot' — *tompa* (< *tǫpъ, -a*); *sfînt* 'saint' — *szent* (< *svętъ*).

[9] Sur l'évolution sémantique de ce mot voir P. Király, Geschichte des ung. Wortes *paraszt* 'Bauer': Acta Linguistica Hung. 3 (1953) 63—123.

2. Verbes: a c l i p i 'cligner' — *kalapál (< klěpati)*; a o p ă r i 'échauder' — *párol (< o-pariti)*; *a pîrî* 'dénoncer' — *perel (< pьrěti)*; a p o r u n c i 'ordonner' — *parancsol (< porǫčiti)*; a p r ă j i 'frire' — *parázsol (< pražiti)*; a v r ă j i 'jeter des sorts, exercer la magie' — *varázsol (< vražiti)*.

Adverbe: *tocma, tocmai* 'juste, justement' — *tukma (< tъkъma)*.

*

Nous n'avons cité plus haut que les mots d'origine sud-slave qui ont été assimilés presque simultanément sur le territoire de la Hongrie et de la Roumanie; nous avons délibérément laissé de côté les mots qui ont pénétré dans le roumain du bulgare moderne et dans le hongrois du serbo-croate ou d'autres langues slaves, car ces processus ont eu lieu à des époques historiques différentes. Nous avons également laissé de côté les mots d'origine slave qui ont pénétré dans le roumain par l'intermédiaire du hongrois, parce que ce phénomène a aussi eu lieu plus tard, après les XIe—XIIe siècles, et se rattache étroitement au problème de l'influence hongroise sur le roumain.[10]

Nous sommes amenés à constater que le nombre des anciens mots d'origine sud-slave (et surtout d'origine slavo-bulgare) qui ont pénétré en même temps dans les deux langues est assez élevé; ces mots touchent aux compartiments les plus divers du vocabulaire et particulièrement à ceux qui se rapportent à la culture matérielle. Sans doute, des 178 mots cités plus haut, la majorité absolue est constituée par des substantifs et seulement un petit nombre d'entre eux sont des adjectifs (9), des verbes (6) et des adverbes (1) — parties du discours moins nombreuses dans toutes les langues et moins susceptibles d'être empruntées. Si l'on ajoute à ces mots ceux que nous avons omis pour les raisons citées plus haut (leur nombre dépasse 150), on peut constater que le fonds commun des mots slavo-roumano-hongrois est assez élevé: environ 300 sur un total de 800 mots d'origine slave selon les recherches d'István Kniezsa. C'est une preuve en plus de la grande importance que présente l'ouvrage de l'éminent slaviste hongrois non seulement pour la slavistique hongroise, mais aussi pour la slavistique roumaine.

«En utilisant la précieuse expérience de ce dictionnaire — écrivions-nous en 1958 — on pourrait entreprendre un ouvrage semblable pour le roumain, étant donnée une certaine similitude des conditions historiques dans lesquelles ont eu lieu les emprunts respectifs dans les langues hongroise et roumaine. Bien plus: si l'auteur n'a pas eu la possibilité d'utiliser le matériel roumain dans la mesure nécessaire . . ., en revanche les chercheurs des élé-

[10] Il y a également des cas où le rapport entre les mots roumains et les mots hongrois est autre que celui qui est indiqué par I. Kniezsa, mais leur nombre est relativement réduit.

ments slaves du roumain trouvent dans cet ouvrage un instrument de travail d'une grande utilité, parce que beaucoup de mots slaves sont empruntés en même temps par les deux langues et même par l'albanais[11] (parfois aussi par le néo-grec[12]). Ainsi . . . on peut faire des recherches d'ensemble sur l'influence slave dans les langues environnantes . . . L'identification des couches lexicales sud-slaves communes au roumain, au hongrois et à l'albanais peut conduire à certaines conclusions d'ordre culturel et historique de la plus grande importance.»[13]

En effet, les listes ci-dessus nous amènent à constater que, par l'assimilation de la population slave de la Dacie et de la Pannonie, les Roumains et les Hongrois ont emprunté surtout des termes désignant les formes et les accidents de relief, des noms de plantes cultivables et sauvages, des noms de poissons, des noms d'ustensiles agricoles et domestiques ainsi que de certains objets de ménage, enfin des termes se rapportant à la nourriture, aux vêtements et à l'organisation sociale féodale. Ces mots se sont ajoutés au fonds stable des mots hérités du latin par la langue roumaine, et du finno-ougrien par la langue hongroise.

[11] Cf. *A. M. Селищев*, Славянское население в Албании. София 1931; *A. В. Десницкая*, Славянские заимствования в албанском языке. Москва 1963.

[12] Cf. M. Vasmer, Die Slaven in Griechenland. Berlin 1941.

[13] Studii şi cercetări lingvistice 9 (1958) 2: 220—221; cf. aussi Împrumuturi . . ., 268—269.

Zu den deutsch-ungarisch-slowakischen sprachlichen Beziehungen

Ung. *teher* (altung. *tereh, terh)* 'Last' *terhes* 'mit Last beladen, schwanger'

K. Mollay

1. Nach Stefan Kniezsa (1955) ist das Grundwort unbekannten Ursprungs, da die von der früheren Forschung vorgeschlagenen Etymologien (finnisch-ugrisch, slawisch) weder beruhigend noch stichhältig sind; die entsprechenden slawischen Wörter, darunter slowak. *ťarcha* 'Last' stammen selbst aus dem Ungarischen (SzlJsz). Ladislaus Hadrovics (I. OK. 10 : 163—5) verteidigte 1956 die Erklärung aus dem Slawischen: auf Grund neuer sachgeschichtlicher Belege kam er sogar zum Schluß, daß es sich im Ungarischen um eine Entlehnung aus dem Alttschechischen oder Altslowakischen *(trh* < urslaw. **tъrgъ)* handeln müsse, und zwar mit der folgenden Bedeutungsentwicklung: 'Ware' → 'Warenlast' → 'Last im allgemeinen'. Kniezsa (NytudÉrt 40 : 201—5) unterzog diese Erklärung 1963 einer scharfen Kritik und begründete seine Ablehnung mit zwei lautgeschichtlichen Feststellungen und mit einem semantischen Argument. Diese sind:

1) Dem ersten urslaw. **ъ* müßte in dieser Stellung im Ungarischen ein geschlossenes *ë* und nicht ein offenes *e*, wie es im ung. *teher* vorliegt, entsprechen;

2) Auf Grund der Chronologie des slowakischen Lautwandels $g > h$, bzw. des ungarischen Lautwandels $\chi > h$ müßte man annehmen, daß die von Hadrovics vorausgesetzte Entlehnung aus dem Slowakischen ins Ungarische (slowak. *trh* > altung. **terch* > *terh)*, bzw. die aus dem Ungarischen ins Slowakische (altung. **terch* > slowak. *ťarcha)* «fast gleichzeitig, höchstens im Abstand einiger Jahrzehnte stattgefunden hätte ... Diese Annahmen sind aber im höchsten Maße unwahrscheinlich»;

3) Im Sinne dieser lautgeschichtlichen Chronologie «hätte das Wort in der Bedeutung 'Lastware' *(sic!)* mindestens seit dem Anfang des 13. Jh.-s im Ungarischen vorhanden sein müssen, trotzdem taucht es erst am Ende des 15. Jh.-s auf, obwohl es angeblich mit dieser Bedeutung übernommen wurde».

2. Hadrovics (NytudÉrt 50 : 53—7) mußte 1965 diese Schwierigkeiten anerkennen, konnte den Ausführungen von Kniezsa nichts Gleichwertiges entgegenhalten, wenn er auch neue Belege für die Bedeutung 'Ware' der ent-

sprechenden slawischen Wörter bringt. Seiner Meinung nach beruhe Kniezsas erste lautgeschichtliche Feststellung auf den bisherigen richtigen Etymologien, was überhaupt noch nicht bedeute, daß andere Entsprechungen unmöglich wären. Was die zweite lautgeschichtliche Feststellung anbelangt, könne man — meint Hadrovics — Beginn, Verbreitung und Abschluß eines Lautwandels auf einem Sprachgebiet heute nicht genügend bestimmen, weil sich eine solche Tendenz in den schriftlichen Quellen erst nachträglich melde.

3. Mag Hadrovics in diesen prinzipiellen Fragen auch recht haben, die von Kniezsa vorgebrachten konkreten Argumente gegen eine slawische Etymologie des ungarischen Wortes *teher* werden dadurch nicht entkräftet. Die slawische Etymologie von ung. *teher* bleibt auch weiterhin mehr als problematisch.

Hadrovics weist in seiner Beweisführung mit Recht darauf hin, daß das ung. *teher* teils einen Sammel-, teils einen abstrakten Begriff bezeichne. «Eine solche Bedeutung ist das Ergebnis einer langen abstrahierenden geistigen Arbeit, einer entwickelten Begriffsbildung. Bei solchen Wörtern kann man fast in jedem Falle nachweisen, daß das Grundwort eine konkrete Bedeutung hatte, oder daß sie wenigstens zu einer Wortfamilie mit sehr konkreter Bedeutung in Beziehung stehen, und weitverzweigte Bedeutungen hervorbringen können». Er führt hier Beispiele aus indoeuropäischen Sprachen an, darunter auch aus dem Deutschen: *laden* und *Last*, idg. **bher-* 'tragen' und dt. *Bürde* 'schwere Traglast', denkt aber nicht an das dt. *tragen* und dessen weibliches Abstrakt *Tracht*.

4. «Als Verbalabstr. zu t r a g e n bezeichnet T r a c h t zunächst das Tragen und Getragenwerden, dann die Art, sich (seine Kleider) zu tragen, endlich auch Traglast in versch. Besonderungen: Tracht Wasser, Holz, Prügel; soviel mit einem Mal zu Tisch getragen wird. Zum veralteten T. 'Leibesfrucht' gehört t r ä c h t i g» (Kluge). Vgl. auch mhd. *traht* 'das Tragen; Schwangerschaft; Träger; die Last; Holz, das bei einer Belagerung zusammengetragen wird, um die Gräben auszufüllen; Belagerung; aufgetragene Speise, Gericht' (Lexer: MhdTwb.).

Im Bairischen hat das Wort auch eine umgelautete Variante: *Tracht* ~ *Trächt* 'die Art, sich (seine Kleider) zu tragen usw.; das Aufgetragene (Essen), Gericht; die Schwangerschaft' (Schmeller: BayrWb.^{2} I, 644; Unger—Khull: Steirischer Wortschatz). Dieses durch analogischen Sekundärumlaut entstandene und in mhd. Zeit entlehnte bair. *trächt* ergibt mit Auflösung der im Ungarischen nicht geduldeten Konsonantenhäufung altung. **terchet*. Dies wird als Akkusativ aufgefaßt (bair. *tracht* kann auch Akkusativ sein!) und so abstrahiert man daraus den Nominativ **terch* > *terh*. Der erste Beleg für das ungarische Wort stammt aus 1466, aus dem sog. Münchener Kodex: «kik viseltůc napnac

es heusegnec *terhėt*» (NySz). Die Entlehnung mußte früher, vor dem Abschluß des altungarischen Lautwandels $\chi > h$ erfolgt sein. Das altungarische **terch-et* wird auch durch die Entlehnung ins Slowakische (*> ťarcha)* bezeugt.

5. Eine ähnliche Lautfolge wie in mhd. (bair.) *trächt* liegt auch in mhd. (bair.) *sleht* ~ *schlecht* 'verächtlich, nichtswert, niederträchtig; nicht vornehm, gewöhnlich, gemein, schlicht; gerade, eben, glatt' > ung. *slejt, selejt* 'schlecht, geringfügig, nichtsnutz' vor. Hier konnte der ungarische Lautwandel $\chi t > \underset{.}{i}t$ eintreten, weil die entlehnte deutsche Form nicht als Akkusativ aufgefaßt und deshalb *-t* als Kasussuffix nicht abstrahiert wurde.

Abkürzungen

Kluge	= Kluge—Mitzka, Etymologisches Wörterbuch der dt. Sprache. Berlin 1963[19]
Lexer: MhdTwb	= M. Lexers Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Leipzig 1964[31]
NySz	= Szarvas G.—Simonyi Zs., Magyar Nyelvtörténeti Szótár. — Lexicon linguae hungaricae aevi antiquioris. I—III. Budapest 1890—1893.
NytudÉrt	= Nyelvtudományi Értekezések.
I. OK.	= A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei. Budapest I (1951)—.
Schmeller: BayrWb	= A. Schmeller, Bayrisches Wörterbuch. München 1872[2]
SzlJsz	= Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai. I/1—2. Budapest 1955.
Unger—Khull	= Unger—Khull, Steirischer Wortschatz. Graz 1903.

Переводы церковнославянских литургических текстов на венгерский язык

Н. МОЛЬНАР

I

Венгерский народ, как на это указывали многие исследователи, предположительно уже в начале VI в. имел соприкосновение с восточным христианством, хотя в силу определенных исторических условий эта связь не привела к созданию непрерывной восточно-христианской церковной организации в венгерской среде. За прошедших полутора тысячи лет восточное христианство в Венгрии не могло стать «континуумом», но, по всей вероятности, можно его рассматривать неким «контигуумом»: бóльшие или меньшие группы венгерского народа поддерживали с восточным христианством временами усиливающуюся, временами ослабевающую связь.

Можно предполагать, что первым письменным памятником на венгерском языке, обязанным своим существованием этой связи, является «Мохачский Отченаш», помещенный в первой части румынского рукописного Codex Sturdzanus (Texturi Mohacene) (153 стр.) и выполненный румынским попом из Араньошмохача Григорием, между 1590—1619 гг. Из венгерских исследователей настоящим памятником наряду с Лайошем Таллоци занимались Пал Гунфальви,[1] а позже Дьердь Пап.[2] Они установили, что поп Григорий слабо владевший венгерским языком, очевидно обратился к одному из своих собратьев, знающему венгерский язык, с просьбой продиктовать ему венгерский текст молитвы или — как это предполагает Дьердь Пап, — к венгру из своего прихода. По их имению поп Григорий написал венгерские слова кирилицей просто под диктовку, в соответствии с фонетическим характером румынского языка. Причиной написания молитвы на венгерском языке — по мнению П. Гунфальви — могла послужить просьба венгров католического или протестантского вероисповедения, пригласивших попа Григория совершить погребальный обряд над их родственниками и пожелавших прослушать на венгерском языке хотя бы Отченаш. Согласно мнению Дь. Папа, подобное объяснение неправдоподобно уже и потому, что в погребальном обряде восточного христианства Отченаш вообще не фигурирует, консерватизм же румынских попов вряд ли допускал такое ново-

[1] Hunfalvy P., Az Aranyosszéki mohácsi nyelvemlék. Budapest 1890.
[2] Papp Gy., A mohácsi miatyánk. Nyíregyháza 1942.

введение. Дьердь Пал скорее склонен предположить, что среди прихожан попа Григория были и венгры, перенявшие восточное христианство не у румын, а унаследовавшие его у своих предков, секлеров, переселенных во второй половине XIII в. из сто́лицы Кезди в сто́лицу Араньош. При этом Дь. Пап исходил из приведенных исследователем П. Гунфальви данных грамот XIII в. и из записей в метрической книге Араньош—Мохач XVII в. (Значительное число секлеров, жителей уезда Кездивашархей, по свидетельству румынских демографических данных от 1930 г. считало себя по вероисповеданияю униатским.) Таким образом поп Григорий хотел угодить своим венгерским прихожанам, последователям восточного ритуала, по крайней мере тем, что пытался зачитать во время церковной службы Отченаш и на венгерском языке, судя по кирилловскому тексту — без особого успеха. (Село, как об этом свидетельствуют метрические книги, к началу XVIII в. по существу румынизировалось).

П. Гунфальви и Дь. Пап подвергли упомянутый памятник подробному анализу, мы поэтому ограничимся подчеркиванием одной лишь детали могущей в известной мере видоизменить соображения относительно непосредственных условий его создания. Нам кажется примечательным тот факт, что часть текста "Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,, в Мохачском Отченаше звучит следующим образом: и ми кирнаржкат емдень напиать адгиадь никик мо = «*i mi kirnjerjukjet emden' napiat adgiad' nikik mo*». Если бы поп Григорий писал венгерский Отченаш только под диктовку, то весьма невероятно, чтобы он мог его услышать в начале XVII в. из уст венгра так: «mi kenyerünket mindennapiat» [хлеб наш надневный]. Более вероятно, что он во время диктовки придерживался и порядка слов какого-либо не венгерского текста и согласно ему спрашивал и записывал венгерские слова, объединяя тем самым написание под диктовку с переводом. Поскольку речь идет о попе восточного ритуала, невероятно, чтобы он в качестве образца использовал порядок слов латинского текста, он брал пример скорее с румынского, церковнославянского или греческого текста. Прежде всего можно было бы подумать о румынском тексте, ведь сам поп Григорий был румыном, жил в румынской среде, к тому же указы транссильванского князя Яноша Жигмонда от 1567 и 1568 гг. настрого обязали румынское духовенство Транссильвании пользоваться в литургических целях румынским языком и запрещали употребление церковнославянского и греческого «алтарных» языков на церковной службе. Факт, однако, что румынское духовенство и в дальнейшем знало церковнославянский язык (среднеболгарского извода), ведь с него переводил и поп Григорий материал «Texturi Mohacene» на румынский язык; он вместе со своими современниками охотно читал церковнославянскую душеспасительную, а также апокрифичную литературу.

Не исключено, следовательно, само по себе влияние церковно-славянского языка на Мохачский Отченаш; такое влияние, по-видимому, под-

тверждается и непосредственным сопоставлением текстов: церковнославянское сочетание хлѣбъ нашь насѹщнїй точнее соответствует части венгерского текста „mi kenyerünket mindennapiat", чем либо греческое *τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον* или румынское „pâinea noastră cea de toate zilele". Таким образом Мохачский Отченаш, создание которого, очевидно, восходит к началу 1600-х годов, может представлять собою и первую попытку перевода церковнославянского литургического текста на венгерский язык.

II

Относительно того, употреблялись ли литургические тексты восточного ритуала на венгерском языке между 1600 гг. и последним десятилетием XVIII в. (1793 и 1795 гг.), мы, однако, располагаем лишь спорадическими данными. Дело в том, что начиная со второй половины XIV в. венгры восточно-христианского вероисповедания большей частью либо перешли на латинский ритуал и позже, может быть, и на протестантизм (на Задунайщине и на Большой Венгерской Низменности), либо влились в румынское и закарпатское украинское восточное христианство (в Трансильвании и в Закарпатской Украине), так как уже в течение XIII века с все большей силой давала о себе знать латинизация, в которой сыграло немаловажную роль создание в 1202 г. константинопольской латинской империи.[3] Согласно данным грамот, эгерский епископский викарий Альберт Цегледи жаловался в своем письме от 1641 г., направленном в Вену, на коменданта Мукачевкой крепости Баллинга за то, что тот держал в плену Василия Тарасовича, мукачевского униатского епископа и не освобождал его ни по просьбе закарпатских украинцев, ни по просьбе куманов «со сходным с ними вероисповеданием и ритуалом». (Ср. «Requisitum fuisse capitaneum Munkácsiensem non modo per Ruthinos, sed etiam per Cumanos eiusdem cum ipso religionis et gr. r., qui sub Turca degerent, de libera patriarchae dimissione.»)[4]

Среди обвенгерившихся за четыреста лет куманов, живших за Тисой, следовательно, без всякого сомнения были приверженцы восточного христианства. Дюла Григаши[5] объясняет это обстоятельство соприкосновением куманов с украинцами и румынами, принадлежавшими к восточному ритуалу. Он, однако, не считал доказанным предположение, согласно которому гайдуки, поселенные указом корпонайского государственного собрания

[3] Moravcsik Gy., Bizánc és a magyarság. Budapest 1953. — Berki F., A magyarországi ortodox keleti egyház szervezete. Budapest 1942. — Papp Gy., Voci romene contro la diocesi di Hajdúdorog. Budapest 1942. — Mosolygó J., A keleti egyház Magyarországon. Miskolc 1942.

[4] Hodinka A., A munkácsi görög szertartású püspökség okmánytára. Ungvár 1910, 1: 113.

[5] Grigássy Gy., A magyar görög-katolikusok legújabb története. Ungvár 1913.

1605 г., принадлежали к восточной церкви в первой половине XVIII в. По нашему мнению, однако, и в это время могли быть среди гайдуков представители восточного христианства, ведь именно области Гайдушаг и Ниршег представляли собой естественное связующее звено между куманами за Тисой и между мукачевским епископством, действовавшим уже с середины XV века.[6] Енэ Петруш[7] упоминает о том, что мукачевский епископ греческого происхождения, де-Камелис, около 1695 г. поручил своему родственнику, попу Исаию, перевести на венгерский язык ряд отрывков из литургических текстов, так как их часто поют прихожане. Если эти переводы на самом деле были сделаны, в качестве оригинала для них могли послужить как церковно-славянские, так и греческие тексты.

В течение XVII—XVIII вв. в северо-восточной части Венгрии и за Тисой постепенно увеличивалось число верующих, гребовавших службы на венгерском языке—не только в среде униатов, но и людей не униатского греческого ритуала. Последние особенно охотно пользовались венгерским языком как средством привлечения к себе верующих униатской религии. Янош Бём,[8] например, указывал на то, что в 1647 г. униатки из г. Гайдудорог ходили на исповедь к православному попу в Токай, потому что тот исповедовал на венгерском языке; по свидетельству источника Emlékkönyv a görög szertartású katholikus magyarok római zarándoklatáról [Памятник о паломничестве венгерских католиков восточного ритуала в Рим], вышедшего в Будапеште в 1901 г., вышеупомянутый неуниатский поп из Токая хотя и служил обедню на греческом языке, но духовное песнопение позволял исполнять на венгерском языке. Янош Бём указывает также на то, что в центре униатства, в г. Гайдудорог, в 1748 г. священствовали украинский поп Андрей Дороги и румынский поп Константин Оллани. Когда священники соседних приходов их обвинили в схизматизме, они написали и прочли оправдательную исповедь на венгерском языке. В Гайдудороге, несмотря на это, при Марии Терезии в качестве официальных продержались церковнославянская и румынская литургия и ни служебники, ни катехизисы на венгерском языке не писались. Священник Андрей Бачинский тем не менее перевел несколько духовных песен на венгерский язык в третьей четверти XVIII в., а когда он стал в 1772 г. мукачевским епископом, поддерживал такого рода стремления. Но в литургии духовное пение на венгерском языке не являлось постоянным; оно имело место не всегда, только проповеди читались последовательно на венгерском языке, как об этом упоминает Лайош Фаркаш.[9]

[6] Hodinka A., A munkácsi görögkatolikus püspökség története. Budapest 1929. — Papp Gy., A munkácsi püspökség eredete. Miskolc 1940.

[7] Petrus J., Magyarország önvédelme a keleti egyház idegen nyelveinek beolvasztó törekvései ellen. Debrecen 1897.

[8] Bőhm J., A liturgikus nyelvekről. Eger 1897, 111.

[9] Farkas L., Egy nemzeti küzdelem története. Budapest 1896, 12.

III

Деятельность Андрея Бачинского значительно продвинула дело венгерского литургического языка среди восточных христиан, но это обстоятельство, естественно, вызывалось прежде всего не его личностью, а условиями, господствовавшими в последней четверти XVIII в. В областях за Тисой и у верхнего течения Тисы вследствие обвенгеривания и естественного прироста населения все больше увеличивалась численность униатской и не униатской части венгерского населения, принадлежавшего к восточному христианству. Политика онемечивания, проводившаяся Иосифом Вторым, вызвала недовольство и наткнулась на сопротивление; до этого уже началось возрождение и обновление венгерской литературы, связанные с деятельностью Бешшенеи — жившего как раз за Тисой — и других писателей. Своеобразная, но характерная случайность, что именно в первом году епископства Бачинского, в 1772 г. было создано то произведение, от которого исчисляется обновление венгерской литературы — написанная Бешшенеи «Трагедия Агия». Иосиф Второй не смог приостановить этот процесс, и братиславское государственное собрание 1791 г. узаконило школьное преподавание венгерского языка. Перечисленные факты не безразличны и для формирования венгерского литургического языка, ведь новые идеи проникли и в духовные семинарии.

Составлению венгерских переводов восточных литургических текстов, естественно, способствовали и другие обстоятельства. Деятели православной церкви знали по опыту, что процесс обвенгеривания усиливает униатские тенденции, в противовес которым и они стали проповедовать, справлять некоторые ритуалы на венгерском языке, стараясь дать в руки верующим библейские и гагиографические тексты в венгерском переводе. (Эти переводы не униатов были сделаны греческого оригинала.) Подобным переводам они предпослали ссылки на те места из Апостола и Евангелия Марка, в которых говорится о важности того, чтобы учения евангелия доводились до сведения верующих на понятном им народном языке. Так, в частности, поступил и Федор Стериади в г. Вац в 1802 г. Тем самым и униатское духовенство в свою очередь было принуждено обратиться к национальному языку, чтобы использованием его противодействовать православной миссионерской деятельности. Этому же способствовал тот факт, что между венграми — униатами и венграми-протестантами в областях за Тисой и у верхнего течения ее имело место тесное географическое соприкосновение. Д. Григаши[10] не придает этому факту особого значения, по нашему мнению, однако, национальное самосознание венгров — реформатов, их псалмы на венгерском языке могли представлять собой значительное поощрение, если даже о непосредственном воздействии не может быть речи. Наконец, как на

[10] Grigássy, ук. соч. 36.

это указывает и Д. Григаши, проникновению венгерского языка в восточную литургию способствовал и тот факт, что румыны за Тисой и в Трансильвании уже более двухсот лет справляли ритуалы на своем родном языке. В то время, как это обстоятельство привело в Трансильвании к румынизации остатков венгерского населения, принадлежавших к восточному христианству, за Тисой оно положительно влияло на пробуждение и усиливание национального самосознания венгров, последователей восточной церкви, и способствовало созданию литургии на венгерском языке.

Наиболее употребительный в униатской церкви текст обедни, литургии Хрисостомской, по свидетельству вставки, сделанной на заглавном листе книжки в сто страниц, формата в восьмушку, был переведен на венгерский язык Михаилом Кручаи — священником прихода Галгасеч. Он впоследствии был назначен архидьяконом г. Шаторальяуйхей, позже (с 1802 г. по 1814 г.) были мукачевским каноником. Перевод сделан в 1793 г., его переписал в 1814 г. тимарский священник Иштван Лупеш. Заглавие перевода: «Lithurgia az az Isteni Szt. Szolgálat, vagy Mise, mely Arany Szájú Szt. János munkáiból magyar nyelvre által tétetett, és e könyvetskébe Ftdő Lupess István Timári Parochus urtól le irattatott A 814» [Литургия — Св. Служба Божия, или Обедня переведенная на венгерский язык из поучений Святого Иоана Златоуста и переписанная в настоящей книжке Господином Священником Тимарского прихода, его преподобием Иштваном Лупешем в 1814 году]. Вставка на полях заглавного листа сделана каноником Игнатием Рошковичем, впоследствии переводчиком литургических текстов, в 1880 г. и свидетельствует о том, что перевод М. Кручаи почти не отличается от перевода, выполненного Дьердем Кричфалуши в 1795 г., который был преподавателем венгерского языка и литературы в Ужгородской гимназии. Расхождение заключается лишь в том, что мольба Гóсподи помилуй у М. Кручаи переведена как «Uram, irgalmazz minékünk» [Господи, помилуй нам], а у Дь. Кричфалуши — «Uram, könyörülj rajtunk» [Господи, смилосердись над нами].

Перевод М. Кручаи не получил сколько-нибудь широкой известности. И перевод Дь. Кричфалуши явился результатом частной инициативы: он подарил его епископу в день именин. Хотя и этот перевод не был признан официально, он послужил основой для последующих переводов. Венгерский литургический язык распространялся все шире, так что спустя два года епископ А. Бачинский в своем циркуляре № 71 уже сетовал на то, что «сыновья наших священников, окончившие школу и избравшие себе духовное поприще, не умеют читать славянские тексты».[11]

Первый печатный сборник церковных песен на венгерском языке вышел в 1833 г., переводчиком его был Демьян Керекеш, священник в Гайду-

[11] Grigássy, ук. соч. 40.

дороге. Намного позже, в 1860 г. в издании вышеупомянутого Игнатия Рошковича, в то время священника в г. Гайдубесермень, появился «Ó-hitű imádságos és énekes könyv» [Старообрядческий молитвенник и песенник], получивший скорым временем большую популярность, как первый более широкий по объему униатский молитвенник и песенник. Д. Григаши[12] упоминает сходные произведения каноника Чепеи и кошанского священника Яноша Вайи, отметив, что они, подобно другим переводам, предназначались не для публичного пользования.

Дело венгерской литургии, однако, продвигалось не беспрепятственно: мукачевский епископ В. Попович — не будучи в состоянии поступить иначе без разрешения Римской Конгрегации по вопросам ритуала — запретил в 1863 г. службу на венгерском языке, разрешая читать по-венгерски — в случае надобности — лишь Евангелие и молитву при причащении, начинающуюся словами «Hiszem Uram és vallom» [Верую, Господи, и исповедую]. Так же поступил униатский епископ Силади—Пап в г. Надьварад в 1867 г. с униатами г. Мако. В интересах богослужения на венгерском языке, несмотря на это, появлялись все новые переводы. Так, например, в 1882 г. в результате работы переводческой комиссии, насчитывавшей девять членов, в Дебрецене вышла «Aranyszájú szent János atya szent és isteni Liturgiája» [Святая и Божественная литургия святого отца Иоана Златоуста], вслед за которой в 1883 г. там же — «Görögkatolikus egyházi szerkönyv» [Греко-католический требник], переведенный частью указанной комиссией, частью ее председателем, Иоанном Даниловичем, епископским наместником в г. Гайдудорог. В 1890 г. появилась два менее употребительных текста обедни на венгерском языке (Святой Василий Великий и Литургия преждеосвященных) в выполнении которых уже принял деятельное участи Эмиль Меллеш, священник в Кишдобре, впоследствии каноник, один из самых известных знатоков начал восточной литургии в Венгрии. Комиссия закончила свою работу в 1892 г. выпуском Общего сборника церковных песен греческого ритуала, носящего уже характер церковно-славянского Изборника. Эмиль Меллеш, впрочем, издал еще в 1882 г. в Эгере сборник под названием «Vasárnapi és ünnepi Apostolok és Evangéliumok a görög szertartású katholikus egyházban» [Воскресные и праздничные апостолы и евангельские чтения в католической церкви греческого ритуала], предназначенные для литургической службы и преподавания закона божьего. За этим сборником последовало более полное издание, сборник — перикоп «Olvasmányok, apostolák, evangéliumok, melyeket a görög szertartású katholikus egyház vasárnapokon és ünnepeken délután, reggel és a szent liturgián olvas» [Тексты, апостолы, евангельские чтения, читающиеся в католической церкви греческого ритуала в праздники после обеда, утром и на святой литургии].

[12] Grigássy, ук. соч. 47.

Издание литургии на венгерском языке, естественно, зависело не только от переводов, а было связано с вопросами церковного права и церковной организации, поэтому данная проблема не могла не выходить за пределы страны. По инициативе правления г. Гайдудорог в 1896 г. в Будапеште была справлена торжественная обедня на венгерском языке, но Ватикан—не располагая нужными информациями—воспринял это лишь как политическую демонстрацию и постановил восстановление литургического использования церковно-славянского языка с одновременным изъятием богослужебных книг на венгерском языке. Поэтом венгерские униаты устроили в 1900 г. паломничество в Рим и обратились к Папскому Престолу с меморандумом, в котором они просили изменить данное постановление. Наконец, в 1912 г. Ватикан выпустил буллу «Christifideles Graeci», обосновавшую самостоятельное венгерское епископство г. Гайдудорог, но постановил с 1915 г. пользоваться в качестве литургического языка греческим языком. Однако, это было осуществлено лишь постольку, поскольку слова Преображения каждый венгерский униатский поп произносит по-гречески, остальные части текста обедни читают или поют по-венгерски. Употребление венгерского языка Папским Престолом призналась молчаливо на правах узуса — consuetudo immemorabilis. С 19 ноября 1965 г. стал венгерский язык по принципам Второго ватиканского синода официально равноправным литургическим языком во византийском обряде.

Со времени буллы «Christifidele Graeci» вышел в свет ряд новых переводов литургических текстов. Народный перевод Дь. Кричфалуши был переиздан Енэ Сабо под загдавием «A görögkatolikus magyarság utolsó kálváriaútja» [Последнее хождение по мукам венгерских униатов] в 1919 г. в Будапеште. Позже тексты трех литургий в венгерском переводе опубликовал М. Русняк.[13] В 1920 г., в результате коллективной работы гайдудорогского епархиального управления, вышел предназначенный для священников служебник «A görög szertartású katholikus egyház Szent és isteni liturgiája» [Святая и Божественная Литургия католической церкви греческого ритуала]. Для обеспечения участия верующих в ритуалах с 1924 г. привлекается несколько раз переизданный в Будапеште «Görög szertartású énekeskönyv», [Униатский сборник церковных песен] в переводе Габора Крайняка. Два новейших сокращенных издания его пытаются устранить имеющиеся в нем, чуждые венгерскому языку, обороты. Первое из них «Dicsérjétek az Urat», [Восхваляйте Господа], вышело в 1954 г., второе, «Emeljük föl szívünket», [Горе имем сердца свои] — в 1958 г. Для полноты перечисления отметим, что некоторые части литургических текстов вошли и в учебники по закону божьему для средней школы.

[13] Rusznyák M., A keleti egyház miséi. Budapest 1915.

IV

В заключение, быть может, стоит в некоторых отношениях сопоставить текст первого известного нам перевода Литургии Хрисостомской, сделанного М. Кручаи в 1793 г. в рукописном издании, с текстом последнего перевода, чтобы представить то языковое развитие, которого достиг литургический язык венгерских униатов. Сопоставление с греческим и церковнославянским текстом вместе с тем позволяет выяснить и вопрос о том, каково соотношение старого венгерского переводного текста к славянскому и греческому текстам.

В перевод М. Кручаи не включался текст Проскомидии, зато в него входили хвалебные молитвы после обедни, а также, в приложении книги объемом в сто страниц — тексты молебствий при навещании больных и частных молитв.

Для перевода характерно, что он старается венгеризовать даже терминологию, хотя и не последовательно. «Дьякон» в одном месте пердается как «káplány», но вообще сохраняется оригинальный термин. Соответствием «священника» последовательно приводится «áldozó», «хор» только в первом случае, и то в скобках, указывается как «chorus». Слово «литургия» можно читать в форме «lithurgia» или «lithurgya».

Перевод его иногда независим как от греческого, так и от церковнославянского оригинала: перевод следующей части текста — *ὑπὲρ τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας*, во Христѣ дїаконьствѣ звучит: «a Krisztus egyházi Szolgáiért», [за церковных слуг Христа], по сравнению с которым ныне употребительный офоциальный вариант вернее отражает содержание оригинала, зато и более связан им: «a Krisztus szerinti segédlőpapságért», [за пособствующее во Христе духовенство]. Молебен, читающийся со слов *ὑπὲρ πλεόντων* на церковнославянском языке звучит ѡ плáвающихъ, перевод Кручаи: «A hajókázókért» по всей вероятности исходит из славянского неопределенно-моторного глагола, а не из греческого определенно-моторного. Характерно, что вместо «освобождения» рабов он молится за (их) «idvességükért», поскольку славянское спасенїе обычно имеет своим эквивалентом венгерское «üdvözülés, üdvösség».

Совершенно очевидно церковно-славянское происхождение у следующей части ектении: «Hogy mentek légyünk minden nyomorgatástól, haragtól és szükségtől, kérjük az Urat» — ѡ избáвитисѧ ѿ всѧ́кїѧ скóрби, гнѣ́ва и҆ нꙋ́ждꙑ, гдⷭ҇ꙋ помóлимъсѧ. В греческом (в этом случае и в румынском) тексте речь идет не о трех, а о четырех бедствиях, от которых молящийся просит избавления: *ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν*. По-видимому, славянский переводчик либо не чувствовал различия между смыслом слов *κίνδυνος* и *ἀνάγκη*, либо сократил число бедствий до трех, следуя трихотомии. Кручаи пе-

ренял это решение и оставил его в наследство восточным литургическим переводам по сей день.

К типично церковнославянскому тексту восходит и перевод херувимской песни, сделанный Кручаи, как об этом свидетельствует уже само название ее: греческое *κερουβικός ὕμνος* в церковнославянской форме гласит херувимская пѣснь, у Кручаи также фигурирует более полная форма «Kerubini Ének». Заключительная часть ее у Кручаи звучит: «Hogy a mindeneknek Királyát fel vehessük, kinek az Angyalok dsidákkal felfegyverkezett rendje szolgál». [Чтобы приняли царя вседержителя, которому незримо служит копьями вооруженный строй Ангелов]. Греческий текст данного отрывка гласит: *ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενου ταζεσιν.*

Определение *δορυφορούμενον* на церковно-славянском языке фигурирует уже только в виде полукальки дорѹ҃носима. На славянском языке уже затушевалась многозначность греческого слова, как например, более позднее римское-византийское употребление существительного *κεντυρίων* в значении 'сотник'; а также легенда Константинополя, как города, обораняемого ангелами, вооруженными копьями. Быть может, не связывали образы вооруженных копьями ангелов-сопровождателей и с соответствующими местами из Библии (ср. образ ангелов, охраняющих Рай мечами после изгнания Адама и Евы, ангелов-карателей в Содоме и Эгипте, карающих Гелиодора ангелов и т. д.). Малоупотребительнсй в восточнославянской литургии была и церковная утварь *ῥιπίδιον*, которая олицетворяла как раз движение крыльев херувимов, точно так же, как и шествие во время херувимской песни символизировало продвижение ангелов вверх и вниз по лестнице Якова, поэтому греческое определение потеряло свою значимость для славянского перевода. Понятно, что для Кручаи оно стало излишним, поэтому он приписал его только на полях в качестве примечания. Из позднейших и ныне существующих венгерских переводов это определение вообще было выпущено.

О славянском происхождении свидетельствует и третья часть текста Преображения: «Tieidet a Tieidből és Te néked mindnyájokért és mindenekért *közbenjárván*»; [Твоя от твоих за всех и вся представив]. В греческом тексте имеется спрягаемая форма глагола *σοι προσφέρομεν*, а в церковнославянском — причастие тебѣ приносѧще. (Новейшие венгерские переводы восстановили греческое оформление: «Tiéidet a tiéidből néked ajánljuk mindnyájunkat és mindenekért».)

Думается, и приведенного количества примеров достаточно для демонстрации того, что венгерский литургический перевод восточного ритуала, выполненный Михаилом Кручаи, говорившем на диалекте, характерным для областей верховья Тисы, сделан по церковнославянскому тексту, а не по греческому. Его перевод хотя и уступает в точности современным пере-

водам, во многих местах превосуодит последние по силе и красочности. Перевод Кручаи — несмотря на неоформленность венгерского восточного литургического языка и на неурегулированность устного и письменного применения тогдашнего венгерского языка — нельзя считать первым шагом в этой области. По тексту чувствуется, что переводчик мог уже опираться на практику применения венгерского языка католическими, а также — в меньшей мере протестантскими авторами церковных песен; ему помогал и формировавшийся в то время узус литургического использования венгерского языка самими униатами. На основе изготовленного в 1793 г. текста можно предположить, что переводчик и другие священники уже за несколько лет до того пытались применять — хотя вначале только спорадически — венгерский язык в некоторых частях ритуала; правда, необходимой унификации они и не могли добиться в силу неурегулированности вопроса. Поэтому не исключено, что кое-где скрываются еще и другие переводы с конца XVIII в., существовавшие наряду с работами Кручаи и Кричфалуши.

Alttschechische Lehnwörter im Ungarischen*

E. Moór

1. Es ist leicht zu verstehen, daß je älter manche slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache sind, mit desto größeren Schwierigkeiten ist es verknüpft, wenn man die genaue Herkunft je eines solchen Lehnwortes bestimmen will. Die unterscheidenden Merkmale der einzelnen slawischen Sprachen waren nämlich vor 1000 Jahren noch geringer als heute, aber auch die Lautentwicklung der ungarischen Sprache — die Zahl der Sprachdenkmäler aus den ältesten Zeiten ist ja ganz gering — scheint manche ursprünglichen Unterschiede in der Lautgestalt der Wörter verwischt zu haben.

Es geht aus den Einzelergebnissen der leider unvollendet gebliebenen Lehnwörterstudie von István Kniezsa hervor,[1] daß die ältesten slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache zur Zeit des Zusammenlebens von Ungarn und Slawen in denselben Dorfgemeinschaften übernommen wurden. Es ließ sich dabei auch feststellen, daß die noch im 10. Jh. entlehnten Wörter aus dem Slowakischen und Bulgarischen stammen, während die ältesten slowenischen Lehnwörter im allgemeinen schon den chronologischen Charakter einer Entlehnung erst im 11. Jh. aufweisen. — Man hat zwar unter den alten slawischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache auch mitgebrachte altrussische Lehnwörter, dann früh übernommene altserbische bzw. altkroatische Lehnwörter erkennen wollen, aber es hat sich im Laufe der Forschung immer deutlicher herausgestellt, daß es solche nicht gibt, bzw. gar nicht geben kann.[2] Überlegt man sich dies, so wird man den Gedanken, daß es im Ungarischen alttschechische Lehnwörter geben sollte, zunächst für unwahrscheinlich halten müssen, nachdem die Ungarn mit den Tschechen nie zusammengelebt hatten; oder man wird denken, daß es sich hierbei vielleicht um solche eigentlich

* Bemerkung der Redaktion: Obwohl die Ausführungen des Verfassers in mancher Hinsicht bedenklich sind, veröffentlichen wir den Beitrag in unveränderter Form und ohne Kommentar.

[1] Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai [Die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache]. I. Budapest 1955, 1—1043. (Wir wollen es im folgenden als SzlJsz zitieren.)

[2] Vgl. hierfür vor allem meine Ausführungen in AEthnH 12: 11—13; Studia Slavica 8: 267—312.

slowakische Lehnwörter handeln dürfte, deren Entsprechungen aus dem Slowakischen in der Zwischenzeit möglicherweise verschollen sind, während dieselben im Tschechischen erhalten blieben. Sollten sich jedoch die «vermeintlichen» alten tschechischen Lehnwörter doch als solche erweisen, so dürften diese offenbar nicht alleinstehend sein; es wäre auch zu erwarten, daß diese zu einem bestimmten Begriffskreis gehören und von solchen Tschechen übernommen worden seien, die sich zur Zeit der Übernahme der fraglichen Wörter aus irgendeinem Grunde längere Zeit hindurch in Ungarn aufhielten.

2. Man findet nun in dem Lehnwörterwerk von Kniezsa zwei Wörter, für die von ihm die Herkunft aus dem Alttschechischen angenommen wurde; und zu diesen kommt noch ein drittes, anderswo behandeltes Wort.

Diese Wörter sind:

1. *csésze* (14. Jh.) 'Trinkgeschirr; Waschbecken (in der Kirche); Waagschale; Blumenkelch' < alttschech. *čieše* (vgl. Kniezsa: SzlJsz I, 131), das nach Kniezsa zwischen dem 12. und 14. Jh. entlehnt wurde.

2. † *komját* 'Kemenate'; dieses aus der ungarischen Sprache noch während des Mittelalters verschollene, heute nur in Ortsnamen *(Komjáti)* erhalten gebliebene Wort soll nach Kniezsa auf alttschech. *komnjata* 'Kemenate' zurückgehen (vgl. MNy 45: 105; in SzlJsz. wurde es nicht wieder behandelt).

3. † *dusnok* 'homo ecclesiae, pro anima, pro requie animae datus' (vgl. 1067/1267 als ON.) < alttschech. *dušnik* (vgl. Kniezsa: SzlJsz I, 165).

Was die Entlehnung von *csésze* 'Trinkschale' betrifft, hat Kniezsa auf die dynastischen Beziehungen zwischen den Arpaden und Böhmen hingewiesen. Das ist natürlich möglich; wahrscheinlich wäre jedoch die Ansetzung nur dann, wenn es sich aus dem Begriffskreis des höfischen Lebens mehrere Lehnwörter im Ungarischen aus dem Tschechischen anführen ließen; denn ein Wort in der Bedeutung 'Trinkschale' hätte ja auch durch wandernde Handwerker nach Ungarn gelangen können. Das bezieht sich aber auch auf ein Wort in der Bedeutung 'Kemenate'. Auch später können wir ja z. B. von einem auf tschechische Art gebauten *(Czeh modra czinalt)* einfachen Kachelofen lesen (vgl. zum Jahre 1587: OklSz 442).

In bezug auf † *dusnok* begnügt sich Kniezsa mit der Bemerkung, daß dieses Wort auf Grund seiner Bedeutung nur alttschechischen Ursprungs sein kann; seine Entsprechung im Altserbischen hat nämlich die Bedeutung 'arbiter, iudex'. Dieses Wort gehört auf alle Fälle zu der Kirchenterminologie. Ein Wort in dieser Bedeutung kann jedoch nur dann alttschechischen Ursprungs sein, wenn auch Kleriker von tschechischer Herkunft an der Organisierung der christlichen Kirche teilgenommen, bzw. an dieser eine führende Rolle gespielt hatten, was sich in der Tat nachweisen läßt.

3. Der christliche Glaube mit byzantinischem Ritus war auch nach der ungarischen Landnahme bei den auf dem Alföld wohnenden Bulgaren nicht erloschen; dies wird durch solche bulgarischen Lehnwörter der ungarischen Sprache wie z. B. *kereszt* 'Kreuz', *pap* 'Priester', *deák* 'Diakon usw.', *szombat* 'Samstag' bezeugt. Nach einer mir mündlich mitgeteilten Vermutung von Kniezsa ließen sich die Diakone der bulgarischen Kirchen auf dem Alföld durch den nächsten bulgarischen Bischof zu Priestern weihen. Warum anläßlich der Organisierung einer christlichen Kirche durch Géza bzw. Stephan in Ungarn nicht der byzantinische Ritus eingeführt wurde, ist eigentlich rätselhaft. Vielleicht war die Errichtung eines eigenen ungarischen Patriarchates mit Schwierigkeiten verknüpft, und der Großfürst Géza mag sein Land wohl aus politischen Gründen durchaus nicht unter die Jurisdiktion des bulgarischen oder des byzantinischen Patriarchen stellen wollen. Er scheint sich also in dieser Angelegenheit i. J. 973 lieber an Otto den Großen gewandt zu haben. Im Anschluß an die Besprechung in Quedlinburg sandte Otto den Bischof Bruno von Verden nach Ungarn. Der in zutrauensvollem Ton gehaltene Bericht des Bischofs hat sich erhalten. Die Bekehrung der Ungarn wurde erst durch den ehrgeizigen Bischof Piligrim von Passau versucht. Er scheint aber diesen Versuch bald aufgegeben zu haben, als sein Plan Metropolit Ungarns zu werden, durch den Erzbischof von Salzburg vereitelt wurde. In den nächsten zwei Jahrzehnten ist in der Frage der Bekehrung der Ungarn und der Organisierung der Kirche in Ungarn scheinbar nichts geschehen. Im Jahre 984 findet man jedoch den zweiten Bischof von Prag: Adalbert-Vojtech im Hofe des ungarischen Großfürsten, mit dem er durch Boten auch schon früher in Verbindung stand, und der ihn einmal sogar schon aufgesucht haben soll. Offenbar wurden zwischen dem Bischof Adalbert und Géza die wichtigsten Fragen bezüglich der Organisierung einer christlichen Landeskirche in Ungarn besprochen.

Jedenfalls tauchen in den nächstfolgenden Jahren mehrere aus Böhmen stammende Kleriker in Ungarn auf, die bei der Organisierung der Kirche in Ungarn anscheinend mitwirkten. Von dreien dieser Kleriker kennen wir auch die Namen: Radla, Astrik und Anastas. Der letztere wurde sogar der erste Erzbischof von Gran-Esztergom. Außer diesen kamen zu derselben Zeit auch andere Kleriker aus Böhmen nach Ungarn; so vor allem die aus dem Kloster Břevnov bei Prag vertriebenen Benediktiner nach dem Kloster Pannonhalma-Martinsberg. Es ist zwar nicht völlig gesichert, ob alle diese aus Böhmen nach Ungarn gekommenen Kleriker Tschechen waren, aber wohl konnten doch alle tschechisch, und das wurde für ihre Tätigkeit in Ungarn von entscheidender Bedeutung. Am Ende des 10. Jh.-s scheint nämlich die slawisch-ungarische Zweisprachigkeit schon ziemlich verbreitet gewesen zu sein, so daß eine Verständigung zwischen den tschechischen oder tschechisch sprechenden Klerikern und einem Teil der Ungarn nicht unmöglich war. Vielleicht ist der Großfürst Géza eben im Laufe der mit dem Bischof Adalbert geführten Besprechungen zu

der Erkenntnis gekommen, daß die Ausbildung von ungarischen Klerikern zu Befestigung des christlichen Glaubens in Ungarn ein unerläßliches Erfordernis sei. Daß slawische Lehrer für die Ausbildung von ungarischen Klerikern viel geeigneter wären als deutschsprachige, hat der Großfürst Géza wohl auch aus eigener Erfahrung gewußt, nachdem ja die Verständigung mit den letzteren auch für ihn mit den größten Schwierigkeiten verknüpft war.

Man hat also in den neuerrichteten Dom- und Klosterschulen slawische — und zwar vor allem tschechische und katholisch-südslawische — Lehrer angestellt. Aus der Sprache dieser Lehrer stammen wohl die meisten slawischen Lehnwörter und Lehnübersetzungen in der christlichen Terminologie der ungarischen Sprache; diese sind also keine Entlehnungen von Volk zu Volk.

4. Ist also † *dusnok* ein tschechisches Lehnwort, so kann es nur aus der Sprache von tschechischen Lehrern in den Dom- und Klosterschulen herrühren. Und es ist von vorneherein wahrscheinlich, daß es als solches nicht alleinsteht.

Alttschechische Lehnwörter wird man natürlich in der ungarischen christlichen Terminologie von römischem Ritus in erster Linie unter denjenigen Wörtern suchen, die in der christlichen Terminologie der katholischen Südslawen nicht vorhanden sind. Ein solches Wort ist z. B. *zsoltár* «Psalm» (15. Jh.), für welches Wort die Möglichkeit der Ableitung aus alttschech. *žaltar* «Psalterium» im Anschluß an Asbóth auch schon durch Kniezsa in Erwägung gezogen wurde (vgl. SzlJsz I, 788—9). Für das Alter dieses Wortes im Ungarischen spricht auch die Tatsache, daß es schon im 15. Jh. die sekundäre Bedeutung «Psalm» hatte, welche Bedeutung offenbar aus dem verdeutlichenden Kompositum *zsoltár-könyv* «Psalterium-Buch» fälschlich erschlossen wurde («Psalm-Buch»). Da es jedoch nach der Erklärung von Kniezsa in der ungarischen christlichen Terminologie keine deutlich aus dem Tschechischen oder Slowakischen stammenden Lehnwörter geben soll *(dušnik* scheint Kniezsa bei dieser Aussage außer acht gelassen zu haben), könnte nach ihm dieses Wort, da es im Slowenischen nicht vorhanden ist, nur von althochd. *saltâri* hergeleitet werden. Ich muß gleich bemerken, daß diese Ableitung sozusagen nur «graphisch» möglich ist; denn der Umlaut des *ā* war im Deutschen im 10. Jahrhundert schon vorhanden, nur wurde er noch nicht bezeichnet (vgl. W. Braune, Althochdentsche Gramm.$^{3-4}$, 45, § 51, Anm. 2). Die Aussprache unseres Wortes *saltâri* war also im Althochdeutschen am Ende des 10. Jh.-s schon *žaltāre* oder *žaltārə*, auf welche Wortform ung. *zsoltár* sich kaum zurückführen ließe (vgl. mhd. *hâhaere* > ung. *hóhér* 'Henker').

Offenbar haben die Břevnover Mönche unter anderem auch ein Psalter nach Pannonhalma-Martinsberg mit sich gebracht; somit ist ung. *zsoltár* 'Psalm' höchstwahrscheinlich alttschechischen Ursprungs.

Außer dem Psalter haben jedoch die aus Břevnov nach Pannonhalma übersiedelten Benediktiner wahrscheinlich auch andere Bücher, wie Meßbuch,

Bibel und lateinisch-tschechisches Wörterverzeichnis besessen. Alle diese Bücher wurden am Anfang des 10. Jahrhunderts im Tschechischen vermutlich noch als *kъńiga* bezeichnet, welche Wortform am Ende des 10. Jh.-s aber schon die Lautung *kъńiya* gehabt haben wird.[3] Diese Wortform haben die Ungarn offenbar als **kuńiγa* übernommen, woraus dann durch palatale Angleichung (vgl. slaw. *ocьtъ* > ung. *ecet)* im Ungarischen **künyiγe* und nach dem regelrechten Ausfall des *-i-* zwischen zwei offenen Silben (Horgersches Lautgesetz) die Wortform **künyγe* entstanden sein wird. Und da das altung. *γ* heute vor Konsonanten regelrecht als *v* zu erscheinen pflegt (vgl. Bárczi: M. hangtörténet,[2] 135) und aus altem *ü* : *ö* hervorgegangen ist, entspricht dem anzusetzenden alttschech. *kъńiya* heute im Ungarischen regelrecht die Wortform *könyv* 'Buch', das in weitergebildeter Form als *Qunwes* schon 1282 erscheint (vgl. OklSz). Die Endung des Wortes wurde — höchstwahrscheinlich als Endung des Possessivstammes aufgefaßt (vgl. *mise-könyv-e* > *misekönyv* «Missale») — fallen gelassen, also wie z. B. aus slaw. *lopata* «Schaufel» im Ungarischen *lapát* hervorgegangen ist (aus der Pluralform *kъńiγγ* hätte im Ungarischen allerdings auch unmittelbar durch **künyvi* das heutige *könyv* hervorgehen können). — Die eigentliche Bedeutung des Wortes *könyv* scheint (um aus dem ältesten Vorkommen zu schließen) «liturgisches Buch» gewesen zu sein; bei Kézai heißt es nämlich um 1282: «*Qunwes* ('Bücher habend', 'reich an Büchern') enim Kalman [ein Arpadenkönig] est vocatus cum libros habebat in quibus ut episcopus legebat suas horas» (vgl. OklSz).

Daß ung. *könyv* irgendwie mit altslaw. *kъńiga* zusammenhängen dürfte, haben schon Leschka, Gyarmathi und Miklosich vermutet, nur haben sie noch nicht wissen können, daß das heutige *h* im Tschechischen aus dem Verschlußlaut *g* durch spirantisches *γ* hervorgegangen ist, und daß dieser Laut im In- und Auslaut auch im Altungarischen vorhanden war und heute vor Konsonanten als *v* zu erscheinen pflegt. Da jedoch das altslaw. *g* im Ungarischen keineswegs als *v* erscheinen könnte, hat man diese Ableitung des ung. *könyv* aus dem Slawischen entschieden abgelehnt und mit Rücksicht auf ujgur. *küin* < chines. *k'üen* 'Burchrolle' oder sumer. *kunukku* 'Siegel' > armen. *knik'* 'ds.' lieber an eine dunkle, nicht überlieferte türkische Wortform als die Vorstufe des ungarischen Wortes gedacht (vgl. Bárczi: SzófSz, Kniezsa: SzlJsz I, 872). Es ist aber auch sachgeschichtlich völlig unwahrscheinlich, daß die osteuropäischen Türken die Sache «Buch» schon gekannt hätten, auch wenn einigen Leuten unter ihnen die Schriftzeichen nicht unbekannt waren. Denn sie hätten ja die Schrift für einen praktischen Zweck — wie es manchmal auch bei

[3] Am Ende des 10. Jh.-s, als bei den Ungarn die aus alten Stammesnamen hervorgegangenen Ortsnamen nach dem durch die Zentralmacht erzwungenen Aufgeben der nomadischen Wirtschaftsform entstanden sind, war im Slowakischen das alte *g* schon *γ* geworden; denn dem altungarischen Stammensnamen *Keszi(γ)* entspricht heute im Slovakischen als Ortsname schon *Kosihy* (*h* < *γ* < *g*).

anderen Völkern der Fall ist—nur beim Abschluß von Verträgen benutzt. Zu einem solchen Zweck werden vermutlich auch die mit den Ungarn zusammenlebenden türkischen Nomaden die Schrift verwendet haben.[4]

Das Buch wurde erst in der christlichen Liturgie zu einem unerläßlichen Sachgut der Kultur. Und nachdem es oben gezeigt wurde, daß der Name des Psalters, dieser besonderen Buchgattung im Ungarischen nur alttschechischen Ursprungs sein kann, brauchen wir auch die allgemeinere Benennung des Buches nicht auf einer anderen rätselhaften Linie zu suchen, da ja die Bedeutung des ungarischen Wortes *könyv* genau der Bedeutung jener alttschechischen Wortform entspricht, von der es sich ohne lautliche Schwierigkeiten ableiten läßt.

5. Soll nun die Ausbildung von ungarischen Klerikern diesen nach Ungarn gezogenen tschechischen Klerikern anvertraut worden sein, so kann für sie die erste Aufgabe das Beibringen des Lateins als der heiligen Sprache des römischen Ritus an ihre Schüler gewesen sein. Als Lehrbuch hierzu mag die Grammatik des Donatus oder des Priscianus gedient haben. Aber vor allem mußte von ihnen eine nach begrifflichen Kategorien geordnete lateinisch-ungarische Wörtersammlung für den Schulunterricht zusammengestellt werden. Bei dieser Arbeit verfuhren die tschechischen Benediktiner offenbar auf die Weise, daß sie die ungarischen Bedeutungen der tschechischen Entsprechungen ihrer lateinisch-tschechischen Wörtersammlung von ihren zweisprachigen Schülern ausfragten und diese neben die tschechischen Wörter ihres Wörterverzeichnisses hinschrieben. Somit haben wohl tschechische Lehrer des Lateinischen zum ersten Male ungarische Wörter mit lateinischen Buchstaben geschrieben. Dabei haben diese Tschechen bei der Niederschrift der Laute des Ungarischen offenbar dieselben Prinzipien befolgt, die ihnen bei der Niederschrift tschechischer Wörter mit lateinischen Buchstaben schon geläufig waren. Die Folge davon war; daß die Schreibgewohnheiten in ungarländischen Urkunden aus dem 11. Jh. mit Schreibgewohnheiten in böhmischen Urkunden aus dem 12. Jh. übereinstimmen, was wiederum schon von Kniezsa beobachtet wurde.[5] Die ungarischen Schreibgewohnheiten der ältesten Zeit lassen sich mit tschechischen Schreibgewohnheiten des 11. Jh.-s darum nicht vergleichen, weil böhmische Urkunden in Originalfassung aus dem 11. Jh. nicht auf uns gekommen sind. Aber auch Kniezsa bemerkt, daß die Schreibweise der böhmischen Denkmäler aus dem 12. Jh. einen altertümlichen Charakter aufweist, di

[4] Vgl. hierfür besonders solche alten türkischen Lehnwörter der ungarischen Sprache, wie *kölcsön* 'leihweise, auf Borg (nämlich Vieh)'; *tanú* 'Zeuge'; *bér* 'Preis, Wert' *bölcs* 'weise, gelehrt' < *büγüči* 'Schamane'; *betű* 'Buchstabe'; *ír* 'schreiben, malen'.

[5] Vgl. Kniezsa I., Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig [Die Geschichte unserer Orthographie bis zum Zeitalter des Buchdruckes]. Budapest 1954 68—69.

keine wesentlichen Änderungen mitgemacht hatte. Für diese alte tschechische und ungarische Schreibweise ist die Wiedergabe der Lautpaare $s \sim z$, $š \sim ž$ und $c \sim č$ besonders charakteristisch. In der Wiedergabe der Lautpaare $s \sim z$, $š \sim ž$ durch die Buchstaben z, bzw. s haben sich die tschechischen Kleriker offenbar der deutschen Schreibweise angeschlossen, aber sie scheinen bald erkannt zu haben, daß die Wiedergabe der Laute c und $č$ durch $z \sim z$, s — wie bei den Deutschen — das richtige Lesen tschechischer Wörter und Namen oft sehr erschwert. Deswegen haben sie für das Lautpaar $c \sim č$ offenbar mit Überlegung die lateinisch-italienische Wiedergabe dieser Laute durch c eingeführt. Wohl mag diese Gewohnheit eben von Břevnov ausgegangen sein, da sich dessen Mutterkloster in Rom befand.

Beachtet man nur die Wiedergabe der Zischlaute im Altungarischen, so könnte man daran denken, daß deutsche Kleriker die Lehrmeister der Ungarn im Gebrauch der lateinischen Buchstaben gewesen wären (vgl. Moór: MNy 7: 8). Berücksichtigt man jedoch auch die Wiedergabe der Affrikaten c und $č$, so müßte man bei dieser Ansetzung weitergehend noch annehmen, daß die Schreibweise der Affrikaten bei den Ungarn schon im 10. oder im 11. Jh. mit Rücksicht auf die Schreibweise der Italiener verbessert worden sei, so daß die Schreibweise der Ungarn im 11. Jh. nur zufällig mit der alttschechischen Schreibweise im 12. Jh. übereinstimmte. Offensichtlich wäre diese Annahme unwahrscheinlich; somit ist ein unmittelbarer Zusammenhang der alttschechischen und der altungarischen Schreibweisen auf alle Fälle anzunehmen, und da die Herkunft der alttschechischen Schreibweise keineswegs in der altungarischen Schreibweise gesucht werden kann, kommt nur die umgekehrte Möglichkeit in Frage, womit aber auch alles das, was wir über die alttschechische Herkunft der «Buchwörter» *zsoltár* und *könyv* ausgeführt haben, am besten harmonisiert.

6. Das Reisebündel der nach Ungarn umgesiedelten tschechischen Benediktiner wird außer liturgischen Büchern wahrscheinlich auch einige bei dem Gottesdienst benötigte sakrale Gegenstände, so vor allem mindestens einen K e l c h enthalten haben. Nun kann die lateinisch-deutsche Benennung des Kelches: ung. *keleh* (15. Jh.) > *kehely* keineswegs unmittelbar auf die anzunehmende lautgesetztliche altbayrische Wortform: **kχeliχχ* zurückgehen; als Vermittler könnten nämlich nur die Bayern in Betracht kommen; denn die für das Oberdeutsche anzusetzende Affrikata *kχ-* sollte im Ungarischen durch *χ-* > *h-* vertreten sein (vgl. oberd. *Kχunz* > ung. *Hont;* altbayr. *markχat* «Marktware» > ung. *marha* «Marktware, Vieh»). — Auf eine südslawische Wortform des 10. Jh.-s (vgl. kajkav. *kelih)* kann man unser Wort schon deswegen nicht zurückführen, weil die Lautverbindung *k* + *e* in diesen Sprachen erst nach der Abwandlung der *jer*-Laute um 1000 herum möglich wurde, wie hierauf schon Kniezsa hingewiesen hatte (vgl. SzlJsz I, 665). Von mhd. *kelich*

könnte die ungarische Wortform mit Bárczi (vgl. SzófSz) allerdings hergeleitet werden, nur ist es sehr unwahrscheinlich, daß die Ungarn mit der Benennung dieses sakralen Gegenstandes im Gottesdienst bis auf die Ankunft von deutschen Kolonisten in mittelhochdeutscher Zeit gewartet hätten . . . Es bleibt also als Herkunftssprache für ung. *kehely* nur das alttschech. *kalich* übrig, auf welche Wortform sich ung. *keleh* > *kehely* ohne weiteres zurückführen läßt (vgl. slaw. *осьть* > ung. *ecet)*. Für diese Ableitung spricht auch die Tatsache, daß das alttschech. *kalich* im Slowakischen auch heute noch vorhanden ist: die Erzdiözese von Gran-Esztergom erstreckte sich nämlich über den größten Teil der heutigen Slowakei.

Linguisten pflegten früher häufig über die nähere Herkunft von slawischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache — diese immer für sich je einzeln betrachtet — Meinungen zu äußern, was nicht immer zuverlässige Ergebnisse gezeitigt hatte; denn die meisten slawischen Lehnwörter sind ja im Rahmen des Bekanntwerdens mit einer neuen Technik aufgekommen.[6]

Auch der Kelch hat in der christlichen Terminologie einen besonderen Platz im Rahmen der Liturgie der heiligen Messe. Es ist also von vorneherein wahrscheinlich, daß die fremden Ausdrücke in der Terminologie der Messe im Ungarischen aus einer und derselben Sprache stammen. Nun liest man in Bárczi-s SzófSz. über das Wort *ostya* 'Hostie' (15. Jh.) die Bemerkung: dieses Wort gehe auf kirchenlat. *hostia* zurück, die Annahme einer slawischen Vermittlung sei überflüßig. Gerade das Gegenteil dieser Behauptung trifft — unserer Meinung nach — das Richtige. Denn die slawischen Glaubensboten sind mit ihren ungarischen Schülern für das Priesteramt nicht in lateinischer, sondern in einer slawischen Sprache umgegangen. Somit kann auch das wichtigste Wort in der Terminologie der katholischen Messe: *mise* (15. Jh.) nur auf slaw. *mьša* «Messe» also auf eine Wortform des 10. Jh.-s bei katholischen Slawen zurückgeführt werden, obwohl die Annahme einer slawischen Vermittlung nach Bárczis Worten (SzófSz.) wiederum «unbegründet» wäre. Auf die Schwierigkeit dieser Auffassung wurde jedoch schon von Kniezsa mit dem Hinweis aufmerksam gemacht (vgl. SzlJsz I, 694), daß das geminierte *-ss-* in den lateinischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache *(Messiás, passió)* als *-ss-* zu erscheinen pflege. Dem können wir noch hinzufügen, daß unlängst eben von Bárczi mit besonderm Nachdruck darauf hingewiesen wurde, daß das geminierte *-šš-* in bestimmten Imperativformen des Ungarischen noch tief in die urungarische Periode zurückreiche (vgl. Bárczi, M. hangtörténet[2] 141).

[6] So haben wir z. B. gezeigt, daß die slawischen Ausdrücke des Brotbackens in ihrer Gesamtheit bulgarischen Ursprungs sind (vgl. Slavica 2: 48—58); die Benennungen der mitteleuropäischen Betriebsform des Getreidebaus aus dem Slowenischen stammen (vgl. Studia Slavica 2: 79—104); diejenigen der Tiefwasserfischerei dem Slowakischen entstammen (AEthnH 12: 8—20); diejenigen einer neuen Technik der Hanfbearbeitung hat man aus dem Slowakischen übernommen (vgl. MNy 61: 142—154) usw.

Da es in der ungarischen christlichen Terminologie auch Lehnwörter aus dem Slowenischen gibt, könnte die für das ung. *mise* vorauszusetzende slaw. Urform *mьša* die vermittelnde Sprache auch das Altslowenische sein; denn in einigen Domschulen, besonders in denjenigen der transdanubischen Diözesen, hat es wohl auch slowenische Lehrer kärntnischer Herkunft gegeben. Wenn wir aber ung. *kehely*, *ostya* und *mise* als Bestandteile eines Wörterkollektivs auffassen, so kann ung. *mise* mit Rücksicht auf die vorauszusetzende Herkunft von ung. *kehely* nur alttschechischen Ursprungs sein.

*

Im Lateinunterricht des Mittelalters haben außer grammatischen Handbüchern und Wörterverzeichnissen auch Übersetzungen von Bibelteilen, und besonders Interlinearversionen, eine nicht geringe Rolle gespielt. Für diesen Zweck scheinen die tschechischen Benediktiner zuerst das Matthäus-Evangelium benützt zu haben. Eine Lehnübersetzung läßt uns dies vermuten. In diesem Evangelium kommt nämlich das Wort ὑποκριτής 'Heuchler' siebenmal vor. Dieses Wort hat nun Zyrill in seiner Bibelübersetzung höchstwarscheinlich mit *lice-měrъ* übersetzt; dieser Ausdruck kommt nämlich nur in solchen slawischen Sprachen vor, in denen man mit dem Einfluß der Zyrillschen Bibelsprache rechnen darf, wie dies schon von Asbóth hervorgehoben wurde. Somit fehlt es im Slowenischen bzw. Windischen.[7] Die ungarische Lehnübersetzung dieses Wortes: *kép-mutató* wörtlich: 'Gesicht-(Bild-)zeigender' kann somit nur auf eine alttschechische Wortform zurückgehen, was für uns auch soviel bedeutet, daß das erste mit lateinischen Buchstaben niedergeschriebene ungarische «Buch» das Matthäus-Evangelium gewesen sein wird, und sein Verfasser höchstwahrscheinlich ein tschechischer Benediktiner war.

8. Waren die ersten Lehrmeister der ungarischen Kleriker im Latein tschechische Benediktiner, so ist es wohl kein Zufall, daß als Herkunftssprache von einigen «Mönchs-» und «Klosterwörtern» in der ungarischen christlichen Terminologie vor allem das Alttschechische in Frage kommt. In bezug auf *kápa* 'Kutte, Mönchskleid' (1507) bemerkte schon Kniezsa (vgl. NyK 65: 94), daß dieses Wort — sollte es ein slawisches Lehnwort sein — mit Rücksicht auf sein langes *á* nur aus einer dem Tschechischen ähnlichen Sprache hergeleitet werden könnte. Andere Linguisten wollten dasselbe Wort unmittelbar von mittellat. *cappa* herleiten (vgl. Bárczi, SzófSz); auch nach Kniezsa wäre diese Ableitung möglich, wenn das Wort zu einer Zeit entlehnt worden wäre, in der es im Ungarischen geminiertes *-pp-* noch nicht gegeben hatte. Aber auch bei dieser Annahme wäre das *á* in der ungarischen Wortform nicht zu erklären.

[7] Im Windischen — dem Dialekt des Prekmurje — nach Fliszár (Magyar-vend szótár 1922): *képmutató* = *szkazlivec*.

Außerdem ist noch zu beachten, daß die Entsprechung dieses Wortes im Lateinischen, in den germanischen und romanischen Sprachen die Bedeutung 'Kutte, Mönchskleid' gar nicht hat, nur in den westslawischen (vgl. Berneker I, 483—4) Sprachen und im Ungarischen findet sich für dieses Wort eine solche Bedeutung.

Ein Bestandteil dieses altertümlichen Mönchskleides war die Kapuze. Sein alter Name im Ungarischen: *kuklya* ist höchstwahrscheinlich auf dieselbe Sprache zurückzuführen, wie der Name des Mönchskleides: *kápa*. Als Möglichkeit wurde die Herleitung des ungarischen Wortes aus dem Slawischen auch schon von Kniezsa erwähnt, aber er glaubte, im Anschluß an Melich, daß das ungarische Wort doch eher unmittelbar von lat. *cuculla* herzuleiten sei. Das ist jedoch nur eine Illusion, da es geminiertes *-ll-* im Ungarischen immer gegeben hat (vgl. Bárczi: M. hangtörténet,[2] 1958, 141) und ein inlautendes *u* nur zwischen zwei offenen Silben ausgefallen wäre. Die anzunehmende Lautentwicklung in unserem Wort ist also: alttschech. **kukъla* (heute *kukla* 'Kogelhaube, Kapuze') > ung. **kukula* > **kūkla* > (nach 1250) *kukla*[8] > *kuklya*, wie lat. *facula* ung. *fáklya*. Nach den Belegen bei Kniezsa hat dieses Wort im Polnischen geradezu die Bedeutung «Kugelhaube der Mönche».

*

Unter den Mönchswörtern der ungarischen Sprache darf wohl auch *barát* 'Mönch' (und 'Freund') auf Grund der Quantität in der zweiten Silbe als ein alttschechisches Lehnwort gelten (vgl. Kniezsa: NyK 65: 91), und in der Tat finden wir in Jungmanns Wörterbuch das Wort *bratr* nicht nur in der Bedeutung 'Bruder', sondern auch in den Bedeutungen 'Ordensbruder' und 'Freund' verzeichnet. Dieses Wort erscheint im Ungarischen als *brát* schon um 1200 herum in der Bedeutung 'Freund', in der altungarischen Leichenrede; aber auch in der Bedeutung 'Mönch' kommt es schon früh in dem nordtransdanubischen Ortsnamen (!) *Barát* vor.[9] Es wäre nicht ausgeschlossen, daß dieses Wort bei den Ungarn, als sie es von tschechischen Klerikern in der Bedeutung 'Mönch' übernommen hatten, in der Bedeutung «Freund» als slowakisches Lehnwort schon verbreitet gewesen sei, obwohl es ebenso auch möglich ist, daß es in beiden Bedeutungen aus derselben alttschechischen Quelle stammte.

Unter den «Mönchswörtern» der ungarischen Sprache besteht die Möglichkeit der Ableitung aus dem Alttschechischen auch in bezug auf *pilis* 'Tonsur' (15. Jh.) < slaw. *plěšь*, indem der kurze Vokal in diesem Wort tschechi-

[8] Das *u* der ersten Silbe ist in diesem Wort nach dem Ausfall des *-u-* der zweiten Silbe durch Ersatzdehnung in der Moraperiode der ungarischen Sprache (vgl. Moór: NyK 66: 50) lang geworden (wie z. B. aus slaw. *malina* im Ung. *málna* «Himbeere» hervorgegangen ist), und das lange ū ist dann nach dem Wandel von *u* > *o*, wie allgemein, so auch in diesem Wort verkürzt worden.

[9] Vgl. 1211: *Barath;* 1252: *Brath* (Csánki III, 546).

schen Charakter aufweist (vgl. Kniezsa, NyK 65: 94). Nur hätte bei der frühen Einschaltung eines die Aussprache erleichternden Vokals auch ein südslawischer langer Vokal im Ungarischen kurz erscheinen können (vgl. slaw. *brāna* > ung. *borona*).

*

9. In der Einleitung unserer Ausführungen haben wir schon darauf hingewiesen, daß von Kniezsa in seinem Lehnwörterwerk nur ein einziges Wort der christlichen Terminologie mit Bestimmtheit als alttschechisches Lehnwort bezeichnet wurde. Es liegt auf der Hand, daß auch ein einziges tschechisches Lehnwort in dieser Terminologie nur aus der Sprache von in Ungarn tätig gewesenen tschechischen Klerikern stammen kann. Und sollte sich ein Lehnwort dieser Provenienz im ungarischen Wortschatz aus diesem Kulturkreis finden, so ist es schon von vorneherein wahrscheinlich, daß es noch mehrere Wörter dieser Herkunft in der ungarischen christlichen Terminologie geben wird. Und in der Tat hat auch Kniezsa schon in seinem Lehnwörterwerk, und dann zusätzlich in seinen Quantitätsstudien erkannt, daß die Möglichkeit der Herkunft aus dem Alttschechischen bei mehreren hierhergehördenen Wörtern besteht. Wir haben jedoch zeigen können, daß die von Kniezsa meistens aus der Literatur angeführten gegenteiligen Ansichten betreffs der Herkunft der hierhergehörigen Wörter nur Scheinmöglichkeiten sind. Diese sind vermutlich deswegen aufgekommen, weil man angenommen hatte, daß alle Ausdrücke der christlichen Terminologie als Entlehnungen von Volk zu Volk aufzufassen wären. Solche scheinen jedoch nur die aus dem Bulgarischen stammenden Ausdrücke zu sein, was wohl damit erklärt werden kann, daß die von den Bulgaren bewohnten Gebiete des Alföld unter die unmittelbare Herrschaft der Arpaden geraten waren, so daß seine Bewohner von den Arpaden in Schutz genommen wurden, während die staatliche und kirchliche Organisation in Transdanubien schon vor der endgültigen Besetzung dieses Landesteils durch die Ungarn am Ende des 10. Jh.-s (vgl. E. Moór: Studia Slavica 2: 79—84) auf ihren Beutezügen zerstört wurde. Jedenfalls ist es bisher nicht gelungen den Nachweis zu erbringen, daß sich Kirchen aus der fränkischen Zeit auf transdanubischem Gebiet erhalten hätten.[10]

Somit sind wohl auch die aus einer südslawischen Sprache stammenden Ausdrücke der christlichen Terminologie des lateinischen Ritus nur durch die Vermittlung von Lehrern in den Kloster- und Domschulen — wie es oben gezeigt wurde — bei dem ungarischen Volk aufgekommen. Ein solches Wort ist z. B. *pokol* 'Hölle' 1200 (vgl. Kniezsa: SzlJsz I, 429), von dem es schon auf Grund seiner Bedeutung nicht angenommen werden könnte, daß es in Transdanubien noch vor der Übernahme der Terminologie der mitteleuropäischen Betriebsform

[10] Vgl. Váczy P., Szent István-emlékkönyv [Sankt Stephan-Gedenkbuch] 1938, II, 258.

der Landwirtschaft unmittelbar aus der Sprache der slowenischen Bauern entlehnt worden wäre.

Bedenkt man, daß die zweitälteste Diözese in Ungarn die Veszprémer war, wo es schon vor ihrer Gründung ein Nonnenkloster gab, und wenn man noch berücksichtigt, daß das Wort *apáca* 'Nonne' (1256) aus einer westsüdslawischen Sprache stammt (vgl. Kniezsa, SzlJsz I, 62), so wird man zu der Schlußfolgerung kommen, daß die westsüdslawische Benennung der Nonne als *opatica* > ung. *apáca* hier aufgekommen sein wird, und daß die Domschule des ersten Bischofs von Veszprém von Anfang an von slowenischen Klerikern geleitet wurde, denen auch die Einführung der übrigen westsüdslawischen Ausdrücke in die ungarische christliche Terminologie zugeschrieben werden darf. Dagegen wird das Ausgangszentrum der aus dem Alttschechischen stammenden Ausdrücke aus historischen Gründen nur die Domschule von Esztergom-Gran und die Klosterschule von Pannonhalma-Martinsberg gewesen sein.

Da mehrere von den besprochenen alttschechischen Lehnwörtern in der ungarischen christlichen Terminologie echte «Mönchs-» oder «Klosterwörter» sind, kann ihre Verbreitung auf dem ganzen ungarischen Sprachgebiet vor allem den Benediktinern zugeschrieben werden. Die allgemeine Verbreitung katholischsüdslawischer Ausdrücke in dieser Terminologie läßt sich wohl damit erklären, daß die Schüler der ältesten transdanubischen Domschulen als Lehrer und Pfarrer auch in den jüngeren östlichen Diözesen angestellt wurden.

Es gibt in der ungarischen christlichen Terminologie natürlich mehrere Wörter, die von formalem Gesichtspunkt aus sowohl alttschechischen als auch westsüdslawischen Ursprungs sein könnten. Ein solches Wort war unter den oben besprochenen schon *mise* 'Messe'. Solche Ausdrücke sind ferner: *apát* 'Abt', *keresztény* 'Christ', *malaszt* 'Gnade', *vecsernye* 'Vesper' (vgl. Kniezsa, SzlJsz I, 62, 265, 324, 551).

Als Bischöfe wurden von den ersten Königen auch angesehene ausländische (deutsche, italienische, französische) Kleriker eingesetzt. Diese werden in ihren Domschulen auch Landsleute als Lehrer angestellt haben. Auch diese haben lateinisch-ungarische Wörtersammlungen für den Lateinunterricht zusammengestellt, wobei sie bei der Niederschrift ungarischer Wörter bestimmte Schreibeigentümlichkeiten ihrer Muttersprachen einführten. Es scheinen also in den Dom- und Klosterschulen Wörterverzeichnisse mit verschiedenartigen Schreibeigentümlichkeiten im Gebrauch gewesen zu sein. Die Folge davon war, daß die Niederschrift ungarischer Wörter und Namen seit dem 12. Jh. in Urkunden und Chroniken immer bunter wurde. — Diese ausländischen Lehrer werden mitunter auch die christliche Terminologie der ungarischen Sprache beeinflußt haben, so daß mehrere Ausdrücke in dieser Terminologie das Ergebnis eines Ausgleiches bzw. Verschmelzung von Wortformen darzustellen

scheinen. Warscheinlich diesem Umstand ist es zuzuschreiben, daß die Zahl der zweifelhaften und schwer deutbaren Ausdrücke der christlichen Terminologie der ungarischen Sprache größer ist als in anderen Bereichen der Kultur.

*

Wie es der Leser bemerkt haben wird, habe ich in diesen Ausführungen im Grunde jene auf den behandelten Gegenstand bezüglichen Anregungen ausgebaut, die Teilergebnisse miteinander in Verbindung gebracht, und wo es möglich war, sie auch ergänzt, die ich in fünf kürzeren und längeren wissenschaftlichen Arbeiten meines unvergeßlichen Freundes, István Kniezsa gefunden hatte. Es ist nicht unmöglich, daß auch er über das von mir behandelte Problem zu einem ähnlichen Ergebnis gekommen wäre, wenn es ihm vergönnt gewesen wäre, sein Lehnwörterwerk zum Abschluß zu bringen. Freilich wäre das für ihn etwas schwerer gewesen, als für mich, weil er sich einige Male in den Teilartikeln seines Werkes, als er noch keinen Überblick über das gesamte Material hat besitzen können, bestimmten Ansichten mit größerer Entschiedenheit angeschlossen hatte, als es empfehlenswert war. Unmöglich wäre jedoch das für ihn doch nicht gewesen; denn das unbedingte Streben nach Wahrheit und Wahrhaftigkeit war für ihn als Mensch und Wissenschaftler, und ist für alle seine wissenschaftlichen Arbeiten besonders kennzeichnend. Als er z. B. im Laufe seiner vor etlichen Jahren vorgenommenen Quantitätsstudien erkannt hatte, daß er sich in der Bestimmung der näheren Herkunft mehrerer Wörter in seinem Lehnwörterwerk geirrt hatte, zauderte er nicht im geringsten, die erforderlichen Korrektionen vorzunehmen, obgleich die Gelehrten im allgemeinen sehr ungern mit sich selbst Diskussionen zu führen pflegen, besonders wenn die problematischen Ansichten schon gedruckt vorliegen . . .

Eben dieses Streben von ihm nach der Wahrheit wird es, nebst seinem tiefen und breiten Wissen, noch vielen Wissenschaftlern außer mir ermöglichen, aus seinen wissenschaftlichen Arbeiten für sich Anregungen zu holen.

Man pflegt das Lehnwörterwerk Kniezsas als «Torso» zu bezeichnen. Meiner Ansicht nach wäre es treffender, dieses und die Quantitätsstudien als Vorarbeiten zu bezeichnen. Jedenfalls ermöglichen erst diese tiefschürfenden Vorarbeiten die abschließende Bearbeitung der slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache, was außer der Slawistik besonders für die ungarische Wortkunde, Volks-, Kultur- und Sozialgeschichte von schwerwiegender Bedeutung ist, so daß es auf alle Fälle wünschenswert wäre, dieses Werk in einer Weltsprache erscheinen zu lassen . . . Wer immer dieses Werk zum Abschluß bringen wird, es kann als sein wichtigster Mitarbeiter doch der verstorbene István Kniezsa gelten. Es wäre also auf alle Fälle recht und billig, wenn dieses Werk außer dem Namen des letzten Bearbeiters auch seinen Namen tragen würde, um damit ihm und seinem Lebenswerk ein Denkmal zu setzen.

Гуситское движение в трудах Камиля Крофты

Э. НИДЕРХАУЗЕР

Значительные представители чешской историографии, начиная с Палацкого, считали чуть ли не своим долгом высказать в той или иной форме мнение по вопросам гуситского движения. К. Крофта,[1] сделавший уже в молодые годы блестящую научную карьеру и не расставшийся с амбициями историографа и после создания первой чехословацкой республики, когда он, вплоть до ее ликвидации в 1938 г., занимал важные дипломатические посты, а за два последние годы ее существования занимал даже пост министра иностранных дел, тоже занимался гуситским движением. Особенно в годы, непосредственно предшествующие первой мировой войне и во время войны писал он свои, освещающие частные вопросы и опирающиеся на кропотливые исследования работы, а также обобщающие труды широкого охвата, использующие и результаты других исследователей. Одна из его последних работ,[2] написанная уже в годы второй мировой войны, свидетельствует о том же, все еще не угасшем интересе.

Именно эта последняя, посвященная историографии чешских братьев работа, отчетливо выявляет основные характерные черты той концепции гуситизма, которой придерживался К. Крофта. Сущность данной концепции кратко может сводиться к следующему:[3] Гуситизм представляет собою в основном движение церковного, религиозного характера. Он был вызван злоупотреблениями католической церкви. Это движение имело, конечно, и национальное значение, о чем свидетельствуют такие факторы, как создание чешского национального языка, рост чешского населения в городах, обеспечение чешского большинства в Пражском университете, развитие национального самосознания чехов. У гуситского движения были и свои определенные общественные мотивы — тяжелое положение крестьянства, социальные противоречия между низшими и высшими слоями духовенства, противоречия между светскими латифундиями и крупными церковными

[1] См. L. Gogolák, Kamil Krofta: Revue d'Histoire Comparée 24—25 (1946) 66—78.
[2] K. Krofta, O bratrském dějepisectví. Praha 1946.
[3] Труды К. Крофты на тему гуситского движения вышли в двух томах: Listy z náboženských dějin českých. Praha 1936, Duchovní odkaz husitství. Praha 1948. Первый из них является более полным изданием.

землевладениями, объединившими в себе половину всей территории страны. Эти мотивы, однако, сыграли в зарождении и дальнейшем развертывании движения только второстепенную роль: сущность его, во всяком случае, составляли религиозные факторы.

К религиозным вопросам сводилась уже дискуссия Яна Гуса в университете и вне стен его. Воздействие ереси Виклефа или вальденской ереси формировало учение Гуса, видоизменяло его впоследствии, привносило в него радикальные элементы. (У К. Крофты, конечно, под радикализмом и здесь следует подразумевать позицию, занятую по отношению к теологическим вопросам: принятие транссубстанциации равнозначно умеренности, отказ от нее — радикальности взглядов и т. д.). Движение приобрело всемирно-историческое значение после смерти Гуса. В ходе длительной, доблестной войны чехи противостояли всей тогдашней Европе, но под конец им пришлось пойти на соглашение с церковью. Настоящего своего завершения религиозное движение, моральное обновление, которое знаменовал собою гуситизм, достигло в движении чешских братьев. Это движение, отказавшись от исконной, полностью отвергавшей мир, пассивной позиции Петра Хельчицкого, отвечало миру и получило полное осуществление своего морального содержания в деятельности последнего епископа чешских братьев, Я. А. Коменского. Преемниками гуситизма наряду с чешскими братьями, однако, были и чашники или утраквисты, правда, в более умеренной форме, будучи постоянно готовыми к компромиссу с Церковью. Гуситизм, таким образом, является по существу прогрессивным религиозным направлением, развернувшимся в начале XV века. (Предпосылки его — конечно в виде религиозных событий и учений — можно выявить уже в XIV веке.) Только победа абсолютизма Габсбургов в белогорской битве уничтожила гуситизм тем, что насильно возвратила чешскую нацию в католицизм, а тех, кто не согласились переходить в католическое вероисповедание, изгнала из своей страны. Даже сословное восстание, приведшее к белогорскому поражению, было вызвано в основном противоречием религиозного характера между королем и сословиями.

Было бы легкой и недостойной задачей опровергнуть эту концепцию, противопоставить ее с результатами марксистской чешской историографии[4], которые, естественно, доказали всю несостоятельность этой концепции, выявили по существу общественный характер движения. Подобное противопоставлению было бы несправедливым и потому, что марксистская концепция в своих подробностях построена на основе таких новых исследований, которые проводились и после смерти К. Крофты.

[4] Укажем только важнейшие работы: J. Macek, Husitské revoluční hnutí. Praha 1952.; J. Macek, Tábor v husitském revolučním hnutí I—II. Praha 1956²—55; F. Graus, Chudina městská v době předhusitské. Praha 1949; F. Graus, Dějiny venkovského lidu v Čechách v době předhusitské. 2. Dějiny venkovského lidu od poloviny 13 stol. do roku 1419. Praha 1957; R. Kalivoda, Husitská ideologie. Praha 1961.

Мы и не ставим себе целью доказать в узких рамках настоящей статьи то, что К. Крофта не был марксистом. Юный ученый, выходец из состоятельной буржуазной семьи, впоследствии посол новой Чехословакии в Ватикане, Вене, Берлине, постоянный заместитель министра иностранных дел и т. д. исследовал исторические события, очевидно, не в свете марксистской теории, Нас интересует не выяснение того, почему он не написал о гуситском движении то или другое, а то, почему он написал то, что он написал.

Приведение трудов К. Крофты в хронологический порядок свидетельствует о том, что его воззрения по существу не изменялись с конца 1900-х годов, когда вышли первые его работы на данную тему, до 1930-х годов или даже до второй мировой войны. Лишь сдвиги в акцентировании отдельных моментов, подчеркивание некоторых из них, свидетельствуют об известном развитии. (В этом, естественно, сыграло свою роль и знакомство с результатами других исследователей, перенятие их).

В своей работе, написанной в 1909 году, К. Крофта указывал на то, что гуситизм выполнял в истории чешской нации ту же положительную функцию, что гуманизм и реформация в истории других народов. В то же время он ссылался и на то, какую роль сыграло это движение в борьбе с немцами: господствовать должны не чужеземцы — вот к чему сводилась речь в Кутногорском декрете, да и во всем движении. Подчеркивалось утверждение и о том, что Гус и другие пражские теологи ни в чем не уступали в области науки современным им католическим попам.[5] Чешский характер гуситизма — утверждалось дальше - служит доказательством того, какая из двух наций населяющих Чехию является исторической.[6]

Не требуется особой проницательности для того, чтобы подметить в этих положениях отсвет тогдашней чешской общественной обстановки: здесь проявляются воззрения чешской буржуазии, находившейся под австрийским господством, ее национализм и самосознание. Она, однако, скорее осторожно обращалась к прошлому, а не действовала в настоящем.

Во время первой мировой войны К. Крофта опубликовал ряд работ именно по отдельным вопросам гуситского движения. В них снова выдвигалось значение антигерманского национализма в движении, но встал и новый момент: несмотря на то, что на позднейших этапах движения между чешскими братьями и утраквистами встречалось немало противоречий и разногласий (по теологическим вопросам), дело никогда не доходило до борьбы между ними, в отличие от судьбы расхождений между отдельными ветвями немецкой реформации.[7] В этом нельзя не услышать призыва к тому, чтобы в современных условиях (в одной из статей высказывалась мысль о том, что ни одна нация не вела еще войну, подобную настоящей — и выска-

[5] Dekrét kutnohorský. Praha 1909.
[6] Hus a pražská universita. Mladá Boleslav, 1910.
[7] Husův význam v českých dějinách do Bílé hory. «M. Jan Hus v životě a památkách českého lidu». Praha 1915.

зывалось это в 1915 году!)[8] чехи должны сплотить свои ряды, им нельзя разъединить силы. Больше того, здесь прямо выражалось, что память о гуситизме в настоящее время (то есть в 1915 году, в годовщину мученической смерти Яна Гуса) имеет такое же значение, что и во время национального возрождения, из нее нация получает право свободно развертывать свои силы.[9]

Рассматривая в обобщающей работе, написанной еще до войны, предпосылки белогорских событий, К. Крофта высказал мысль о том, что объединение нации после 1620 г. под знаком католичества не может расцениваться таким положительным фактом, как это утверждается рядом историков, ведь нет ничего плохого в том, если члены нации по вопросам религии придерживаются разных убеждений.[10] Разве это не образ чешских буржуазных партий, ведущих борьбу и между собой, но солидарных, если приходится сталкиваться с рабочими или с австрийцами? Во время войны К. Крофта подчеркивал уже не свободу мнений, вернее свободу выражения противоположных мнений. В 1917 г. он указывал на то, что принятие вальденских учений было роковым шагом, ибо большинство нации не хотело порвать с католической церковью, отвернулось из-за нарушающих общественный порядок вальденских учений от гуситского движения, которое в силу этого потерпело поражение.[11] Но параллель с современным положением развертывалась у К. Крофты и дальше. В статье, опубликованной 3-го января 1918 г. в органе Národní Listy, он прямо сопоставлял отдельные направления гуситской эпохи с современными политическими партиями (хотя и оговаривался в том смысле, что подобная параллель невозможна) и считал такое положение вещей опасным: необходимо, чтобы отношения прояснились, чтобы политические партии сближались. Ведь если бы в 1575 г. (во время составления чешской конфессии) или при выпуске грамоты Рудольфа в 1609 г. удалось бы объединить чешских братьев с утраквистами, религиозные войны не привели бы к белогорской катастрофе. Интолерантность и радикализм чешских братьев сыграли значительную роль в том, что подобного объединения не совершилось. Кому не очевидно в этой параллели современное К. Крофте политическое положение, положение в 1917—1918 гг., и предупреждение, как бы радикальное направление (то есть рабочее движение) не помешало своим нетерпением осуществлению объединения сил нации.[12]

Летом 1918 г. прочел К. Крофта ту лекцию, в которой он пошел дальше всего в раскрытии общественных причин, движущих гуситским движением.[13] В ней он указывал на роль противоречий между отдельными общест-

[8] Husitství po Husovi. Lumír 43 (1915)
[9] Там же.
[10] Bílá hora. Praha 1913.
[11] Jižní Čechy v českých dějinách náboženských. Jihočeský sborník 1917.
[12] Národní Listy от 3 января 1918 г.
[13] Hnutí husitské po stránce sociální a národní. Naše Doba 35 (1915).

венными слоями — эта лекция явилась отзвуком революций в России и последовавших за ними по всей Европе общественных выступлений. И в том отношении, что в ней указывалось на чувство ответственности дворян: Томаш из Штитного заявил, что барин существует ради крестьянина, а не наоборот; чешские дворяне, примкнувшие к движению, добровольно отказались от некоторых своих феодальных привилегий. А также в том отношении, что К. Крофта сразу же подчеркнул национальные устремления и значение движения — развитие чешского национального самосознания, кульминацию антигерманских настроений, проявление славянского самосознания, сплетение национальных и религиозных чувств. Правда, что без гуситского движения не наступила бы белогорская катастрофа, зато без него в истории нации не было бы столько великих исторических личностей. И тут же еще один аспект: гуситизм не принял вальденского учения, ограничивавшегося только религиозными, направленными на распределение материальных благ устремлениями, у таборитов, в свою очередь, это продолжалось тоже недолго. Необходимо, следовательно отграничиваться от подобных попыток, ведь высшая справедливость все равно воздает нам то, что нам полагается по историческому праву.

С таким, можно сказать, торжествующим самосознанием освещал историк данный вопрос, с этим чувством создавала чешская буржуазия по своему желанию новое государство, которое полагалось нации по историческому праву. Труды К. Крофты, написанные после 1918 г. отражают то же самосознание, то же отстаивание приобретенных благ. В лекции, прочитанной в Вене в 1924 г., он противопоставил П. Хельчицкого, создателя движения чешских братьев, с активным и воинственным Яном Жижкой. Чешскому народу тоже грозила опасность оставаться в пассивном бездействии по отношению к угнетающей государственной власти, но он уже разделялся с этой пассивностью, стал свободным, теперь он уже должен активно сопротивляться всякому злу.[14] Воинственный Ян Жижка становился, следовательно, образцом, это явствует и из его рецензии на книгу Йозефа Пекаржа об Яне Жижке, ибо К. Крофта признавал образ Яна Жижки, нарисованный Й. Пекаржем — видевшим в Яне Жижке прежде всего религиозного фанатика, а не сознательного патриота — наиболее правдоподобным.[15]

Но Ян Жижка, быть может, явился уже не настолько образцом: К. Крофта тридцатых годов, государственный деятель, отыскивал в гуситском движении уже пример соглашения в рамках нации, пример умеренного направления. В своей газетной статье по случаю годовщины битвы под Липанами он излагал мысль о том, что у гуситского движения были и отрицательные черты (экономические неполадки, причиненные войной; ото-

[14] Dunaj 1924.
[15] Žižka a husitská revoluce. Praha 1937.

движение на второй план, даже уничтожение искусства; порыв дипломатических связей страны с Западом), при этом, однако, положительные стороны его намного существеннее — разделение крупных церковных землевладений, рост чешского населения городов, возобладание чешского литературного языка. Все же победа умеренного направления в 1434 г. оказалась более благоприятной, нежели возможное сохранение радикального направления, ведь Чехия не могла навсегда остаться изолированной от европейских христианских государств. С поражением под Липанами было потеряно не все, движение чешских братьев послужило свидетельством того, что гуситизм еще был жизнеспособным. В этой статье выдвинулся снова вопрос радикального общественного изменения, Крофта в данное время расценивал его положительно, хвалил за него гуситское движение и вместе с тем видел в нем предшественника современной демократии в том, что оно наделило низшие классы такой значительной ролью в политической жизни.[16] Нетрудно в этой обобщающей оценке заметить отражение отношений и проблем буржуазной республики. Демократия и радикальные общественные изменения — но все это в умеренной форме.

Труды К. Крофты на самом деле прямо предлагают провести историческую параллель между гуситским движением и настоящим положением, выведение оценки, данной К. Крофтой, из современных историку условий. В некоторых местах на это указывал сам К. Крофта, но нетрудно вскрыть подобный подход и там, где о нем историк прямо не упоминал. До сих пор мы приводили только иллюстрации, для подробного анализа не имели возможности.

Одна проблема, однако, осталась еще открытой: насколько осознано историком то обстоятельство, что он при оценке исторических событий руководствовался и актуальными проблемами своего времени? К. Крофта, конечно, является нетипичным примером для вычснения этого вопроса, ведь в его случае оценка, данная историком, не раз подсказывалась требованиями государственного деятеля. Когда он, в частности в прочитанной в Париже лекции, демонстрировал связи гуситизма с Францией (даже отрицательные стороны последних), его тенденция к сознательной актуализации совершенно очевидна.[17] Эта тенденция, однако, даже у К. Крофты не так отчетлива в ранних работах, написанных перед первой мировой войной или во время войны. На содержащейся в этих исследованиях исторической оценке актуальная общественная и политическая ситуация сказывается еще только опосредствованно, в переломлении даже у К. Крофты. Лишь изучение большего по объему сопоставительного материала позволило бы разрешить этот, только затронутый здесь нами, вопрос.

[16] Lipany. Lidové Noviny 5. (1934) № 30.
[17] Francie a české hnutí náboženské. Praha 1935.

Eléments ethniques ouest-européens aux environs de Gyulafehérvár du XIIe au XIVe siècle

— Le motif de la Belle Hélène chez les anciens Hongrois —

D. Pais

Le présent article est fondé sur le chapitre „Tündér" (Fée) de l'ouvrage que je prépare sous le titre de „A magyar ősvallás nyelvi emlékeiből" (Sur les vestiges linguistiques de la religion primitive des Hongrois). J'offre donc à la mémoire d'István Kniezsa une contribution qui, en ce qui concerne le choix du sujet, se rattache à une des branches particulièrement fécondes de son activité et qui, en outre, reflète dans une certaine mesure un de nos principes communs: selon cette conception, la valeur de ce que nous produisons dans le domaine de la linguistique peut être considérablement rehaussée par l'utilité de nos résultats pour les autres disciplines.

I. Coup d'oeil sur l'histoire ethnique de la région

1. Dans la région dite Hegyalja, au nord-ouest de Gyulafehérvár (Alba-Iulia), les communes voisines Igen et Krakó existaient déjà au XIIe siècle; dans la seconde moitié du même siècle on y établit des colons allemands (cf. Iczkovits 14, 40, 56, 58); par suite d'une ordonnance royale, ces colons ne tardent pas à être soumis au château de Kecskés (op. cit. 41). L'évêque de Transylvanie invite des Allemands à Sárd et à Vajasd, communes du chapitre transylvain; la première se trouve au sud d'Igen, la seconde à l'est de Krakó, à une distance de 6 km (cf. Iczkovits 41, 61, 64). Plus loin, au sud-ouest de Gyulafehérvár, Alvinc et Borberek deviennent également d'importantes colonies allemandes (op. cit. 41, 50).

Outre ces éléments bourgeois, on rencontre dans cette région même des seigneurs, c'est-à-dire des propriétaires terriens d'origine allemande (cf. Iczkovits 23—26, 28—29, 38, 42—43).

2. Au nord de Gyulafehérvár une commune voisine s'appelle *Borbánd;* elle a été fondée par des colons venus de la province *Brabant* des Pays-Bas. Cf. 1299: *Borbanth;* 1317: „ecclesia *Barbantina*" (Iczkovits 15, 52).

3. Certaines traces assez précises renvoient aussi à la présence d'une population romane: les colons originaires de la Flandre et de la France doivent avoir conservé, au moins en partie, même leur idiome néolatin.

C'est à Kisfalud, dans le domaine du chapitre transylvain, à mi-chemin entre Gyulafehérvár et Magyarigen, qu'on rencontre, en 1299 „*Gyan*potoka". En 1204 le roi Emeric dispense des obligations des Saxons „*Johannem* L a t i n u m inter Theutonicos commorantem" dans la région de Szeben, sur le point dit plus tard Heltau (ZW. I, 7); en 1206 André II offre à la même personne un domaine (op. cit. 8) qui, en 1231, est mentionné sous le nom de „villa L a t i n a" (op cit. 54) et, en 1396, comme *Waldorph* (ZW. III, 165); plus tard on le retrouvera sous le nom de *Voldorf* ~ *Wolldorf* ~ *Wallendorf* ('Village des Wallons') dans le comitat de Felsőfehér et, à une époque plus récente, dans la partie est du comitat de Nagyküküllő. Un des petits-fils de Jean „L a t i n" est signalé en 1257 comme „*Gyaninus* filius Corrardi" (ZW. I, 82). — Les noms de personnes *Gyán* et *Gyanin* sont à mettre en rapport avec les variantes françaises (ou wallonnes) de *Johannes*, ainsi qu'avec les dérivés du même nom (cf.: Karácsonyi: Gyán: MNy 19: 27—29 et A vallon-olaszok Erdélyben: MNy 21: 24; Bárczi: A magyar nyelv francia jövevényszavai 5, 11 etc.).

La charte de 1278 frappe d'excommunication „*Gaan* filius *Alardi*" et ses complices saxons qui ont commis des méfaits au détriment de la cathédrale de Gyulafehérvár, ainsi que plusieurs personnes ecclésiastiques et laïques (ZW. I, 132). La même personne est encore mentionnée à plusieurs reprises; cf. 1284: „*Gyan* filium *Alardi*" (op. cit. 146), 1289: „*Geanini* filii *Alardi*" (op. cit. 161). Voir aussi 1295: „comes *Alardus* i u v e n i s(,) filius *Gyaan* de Vyzakna" (op. cit. 199): dans le dernier cas il est question du fils de la personne susmentionnée; cf. encore 1313: „a terra Ryngerkerh que nunc est *Alardi* dicti Jung" (op. cit. 307). — Le nom d'*Alard* est porté par plusieurs personnes transylvaines sans qu'il y ait des liens de parenté entre eux. — Le nom de personne *Athal-hard* ~ *Adal-hard*, ainsi que sa variante *Allard (Alard?)* sont attestés chez les Allemands (Heintze—Cascorbi 120), mais les formes *Aalart*, *Alart*, plus tard *Alard*, *Allard* caractérisent plutôt les régions francophones (cf. Dauzat 70). — Le fait que les noms de *Gyán* et *Alardus* se rencontrent dans la famille Vízaknai, semble militer en faveur de l'origine française de celle-ci. Selon György Székely (MNy 54: 101) „on peut considérer comme Wallon même le chef du soulèvement saxon de 1277, *Alard* fils de *Gyan*".[1]

1295: „quandam particulam terrae *Godyn* vocatae, quae vulgariter Ryngylkyrch nominatur": la terre nommée à trois reprises *Godyn* (et même

[1] Peut-être reviendrons-nous à une autre occasion à la diffusion du nom d'*Alard* en Hongrie.

Godym?) ou „Ryngylkyrch" est un domaine de „comes Alardus iuvenis (,) filius Gyaan de Vyzakna", acheté par ses ancêtres (ZW. I, 199); selon le bornage de 1313 il devait se trouver dans la partie sud-est du comitat d'Alsófehér, entre Spring et Gergelyfája (cf. Iczkovits 24, 64). — Dans les chartes de 1269, 1272, 1275, 1278, 1288 et 1305 on trouve la mention de *Godinus (Godynus)*, nommé aussi „comes"; c'est un bourgeois et conseiller appartenant au „vicus Latinorum" d'Esztergom (ÁÚO. VIII, 252, 414, IX, 132, 210, 484, MonStrig. II, 561). Le nom de la personne en question est réellement „latinus" ou plutôt „latinum (nomen!)", puisque c'est un nom français. Dauzat le mentionne entre les noms d'origine germanique (op. cit. 78): „*God-*, bon. *Godon*, et dérivé *Godin*." Au chapitre „Les hypocoristiques" Dauzat fait, à propos des suffixes diminutifs, la remarque suivante (113): „*-in*, qui avait encore une grande vitalité *(Jeannin, Perrin ...)*, conservé surtout dans le Midi, où *-on* et *-in* sont les plus fréquents". On peut donc supposer que le nom de lieu *Godyn* (1295) reflète le nom de personne français *Godin*, porté par un des ancêtres des *Alard* et des *Gyán* de Vízakna et transféré aussi au domaine de cette personne.

1295: „magister *Vyuianus* comes camerae domini regis et de Bezterce per dominum regem procurator possessionis Zekes institutus" (ZW. I, 199): on entend par „Zekes" la partie sud-est du futur comitat d'Alsófehér, à l'est, resp. au sud-est de Gyulafehérvár, entre le Maros et le Nagyküküllő (cf. Iczkovits 19—25, 28—29, 61—62). — 1355: „procurator comitis Johannis filii *Vyniani* [!] de Vinc inferiori ... Johannes dictus *Vyviani*": cette charte se rapporte au domaine de „Varadya", dans le secteur dit „Székes" du comitat de Fehér, sur la rive gauche du Maros (ZW. II, 115). — 1361/1447: „ad audiendum testamentum quondam comitis Johannis filii *Wywyani* de Vinch inferiori ... frater Alardus prior ecclesiae beatae virginis de eadem Vinch ... comes Reneryus et Nicolaus filius Anthonii hospites de praedicta Vinch" (ZW. II, 190).—Voilà encore un nom de personne d'origine française, *Vivianus*, c'est-à-dire *Vivian*. Dauzat (op. cit. 109, 127) le mentionne parmi les noms chrétiens (noms de saints et de mystiques): „*Vivianus* (transcrit parfois *Bibianus:* confusion entre les deux racines *bibere* ‚boire, et *vivere* ‚vivre): saint honoré surtout dans le Sud-Est; a laissé formes savantes assez répandues: *Vivien*, dans le Midi *Vivian* (variantes du Centre *Viviant, -and*, en Corse *Viviani)*." — „*Vivianus* lat. Bildung »lebhaft«. ... italien *Viviani*." (Heintze—Cascorbi 496.) — „Ily avait des Wallons (»vallon-olaszok«) à Alvinc, par exemple les *Viviani*": écrit, à propos de la personne susmentionnée, J. Karácsonyi dans son étude: A vallon-olaszok Erdélyben (MNy 21: 25). — En faveur de l'affirmation que les personnalités étrangères signalées étaient précisément des Wallons, je ne peux découvrir aucune preuve péremptoire. Il est d'ailleurs possible que *Vivianus* qui, selon la charte de 1295, était „comes" de Beszterce, provenait de la même ville où, en 1413, une montagne

se nommait „mons Gallorum" (ZW. III, 571); cette dénomination signifiait, selon Karácsonyi et moi-même, 'montagne des Français' („a francia-olaszok hegye").

4. Autour de Gyulafehérvár il y à des localités dont les noms peuvent être ramenés à des termes néolatins (français, wallons) et qui, par conséquent témoignent de la présence de jadis de certains éléments français et wallons.

Un de ces toponymes est *Gáld*. Au nord de Gyulafehérvár, à une distance de 12 à 13 km, sur la marge orientale du Hegyalja on trouve la commune d'Alsó-*Gáld ;* au nord-ouest, à une distance de 6 à 7 km dans les montagnes, il y a Felső-*Gáld ;* enfin au sud-est d'Alsó-*Gáld*, à une distance de 5 km, on rencontre *Gáldtő* qui est situé sur la rive droite du Maros, auprès de l'embouchure d'un cours d'eau traversant les *Gáld*-s mentionnés plus haut.

En ce qui concerne ces communes et ces noms de lieux, voici quelques-unes des premières attestations: 1287: „*Buken* Comes, Barlabas, Nicolaus, et Gregorius filii eiusdem de *Gald*" vendent „quandam terram ipsorum *Hewrimus* uocatam iuxta Morisium adiacentem" (ÁÚO. IV, 302—303). Le nom de *Hewrimus* peut être lu *Heűrimüs ;* il s'agit de *eűrim*, mot appartenant à la famille de *örvény* 'vertige' + *-s* (suffixe de l'adjectif); le *h* initial est d'origine analogique. La localités en question devait se trouver sur la rive gauche du Maros, dans la région de Táté, Demeterpataka[2] et Mihálc de même que les domaines de Bekenszeg des Gáldi (Iczkovits 18—19, 51). 1291: „Datum in villa *Gald*" (ZW. I, 179). — Comme nous venons de voir, dans la charte de 1307 on mentionne, à propos d'une partie du moulin à Vajasd, le cours d'eau „fluvii *Gald*" (ZW. I, 236). — 1318: *Galtew* (CD. VIII/2, 185); 1333: *Galdtu* (Iczkovits 55); 1348: *Galtew* (ZW. II, 52); 1397: *Galteo [?]* (CD. X/8, 424); 1492; *Galtew* (Iczkovits 55).—Le „fleuve" *Gald* ou *Gáld* vient d'un groupe de montagnes situé près de l'Aranyos, plus exactement du côté du rocher dit Csáklyai-kő pour traverser une vallée à proximité d'Intre-Gáld, Felső- et Alsó-Gáld. Cette „rivière" se jette dans le Maros à un endroit qui motive bien le nom de *Gáldtő*.

Dans la partie est de la Transylvanie, notamment dans le coin oriental du comitat de Nagyküküllő, sur la rive droite de l'Olt, près de l'embouchure du Homoród, on trouve la commune d'*Ugra ;* selon Lipszky et le Hnt. 1873. son nom saxon est *Galt*. Voici deux anciennes attestations de celui-ci: 1280: „Jacobus filius Jacobi frater Georgii bone memorie de *Gald*": son domaine est „Probstroph" ~ Prépostfalva, vers le milieu du comitat de Nagyküküllő, au sud de Segesvár (ÁÚO. IV, 230). 1366: „praefatam terram Lapus ... Saxonibus (nostris) de (villa) Kapus ... fluvium Kapus ... Saxonibus de

[2] Un ruisseau venant vers le nord du côté de Demeterpataka et se jetant dans le Maros figure sur la carte de Lipszky (6. 59. Y.).

Walthyda ... in *Vgra* circa fluvium Olt" (ZW. II, 265): la charte du ban Nicolas et du vice-voïvode Pierre est datée d'*Ugra*, de la région de l'Olt.

Gustav Weigand, dans son étude „Ortsnamen im Ompoly- und Arányos-Gebiet" (Balkan-Archiv 1 [1925[6—7), a fait sur ces noms les remarques suivantes: „Am Galdbache liegen mehrere Ortschaften, die den m[a]gy[arischen] Namen *Gáld* tragen: *Gáldtö > rum. Găltíu, *Alsó Gáld, Felső G., *Intre Galde, Havas Gáld, Gáld Patak = Valea Găldzi; Gáld besteht aus dem P. N. Gál = Gallus (cf. Gálfí) und dem so häufigen Ortssuffix *-d*, das auch mit P. N. verbunden wird z. B. Istvánd = Stephansdorf, Peterd = Petersdorf, Endréd = Andreasdorf usw. Galt im Fogarascher Land ist deutschen Ursprungs." — Sur le nom *Gáld* Iczkovits (55) et Melich (EtSz. II, 873—874) ont également émis une opinion, d'après quoi le nom est la forme hongroise du nom de personne *Gallus*.

Il est peu probable que les noms de lieux susmentionnés des comitats de Fehér et Nagyküküllő aient des étymologies différentes. Mais ces toponymes ne pourraint provenir à deux endroits du nom de baptême *Gál* muni du suffixe hypocoristique *-d* qu' au cas où ce *Gáld* serait le nom d'une même personne ou de personnes appartenant à une seule famille (resp. à un seul „genus"). Or, riene ne prouve à ces endroits l'existence d'un *Gáld* ou d'une famille où ce nom soit attesté. En outre, il serait fort surprenant que, dans le cas de la localité de Nagyküküllő, les saxons aient conservé une ancienne dénomination dérivée d'un nom de personne sans l'aide d'un suffixe servant à former des toponymes.

Au sujet des noms de lieux *Gáld* et *Galt* qui, à cause de la question des Sicules et des anciens contacts franco—hongrois, m'intéressent depuis 37 ans environ, j'ai formulé dès 1939 une opinion sommaire (MNy 37: 321): à mon avis, le mot roman *gald* ~*galt*, emprunté du germanique (allemand) *wald*, est devenu nom géographique, resp. nom de lieu sur deux points de la Transylvanie: dans le comitat de Fehér, sur la rive droite du Maros et plus loin vers l'est, au confluent du Homoród et de l'Olt. — Pour ce qui du mot latin *galtum* (cf. germ. *wald* > rom. *gald* ~*galt)* qui figure dans une conscription de dîmes (1156) du chapitre d'Esztergom („chirna que est iuxta *galtum*"), il a été examiné à la lumière d'autres données par László Gáldi (MNy 35: 317—318 et 36: 42). Les données signalées par Gáldi et les réflexions qu'il y avait ajoutées ont confirmé mes convictions concernant l'origine romane, plus exactement française des deux *Gáld* ~*Galt* en Transylvanie. On peut appliquer aussi à ces noms de lieux une des observations de Gáldi sur *galtum:* le *g-* initial milite contre l'origine wallonne, car dans ce dialecte le *w* initial d'origine germanique a été maintenu. Il est encore à remarquer que le mot roman pouvait signifier non seulement 'forêt', mais aussi 'broussaille' et 'terre non labourée'. Quant au nom saxon *Galt* de la commune située près de l'Olt, il n'est pas exclu qu'il soit d'origine allemande, cf. allemand *galt* 'keine Milch

gebend, nicht trächtig, unfruchtbar' (Lexer: MhdWb) (cf.: Melich: HonfMg 290—291; Weigand: loc. cit.); néanmoins je tiens pour plus probable l'explication de ce toponyme par le mot roman *galt*.

Iczkovits (14) range *Gáld* parmi les communes fondées aux XIe et XIIe siècles et émet à ce propos l'opinion suivante: „Auprès du ruisseau Gáld le premier établissement doit avoir été Gáld qui date peut-être de la même époque que Fahíd, situé à l'embouchure du même cours d'eau et ayant également une église."

De l'étymologie romane de la localité et du cours d'eau *Gáld* (près du Maros) on peut encore tirer une conclusion: la dénomination de cette commune et son peuplement sont à fixer au plus tôt à la deuxième moitié du XIIe siècle; c'est à partir de cette époque qu'on peut supposer l'apparition des premiers colons allemands et néolatins dans ces parages. Il est impossible de dire, si le village ou le cours d'eau à reçu le premier son nom d'origine occidentale. Selon Mme Iczkovits (14), dans le cas de *Gald* le ruisseau aurait été baptisé d'après le premier établissement créé sur sa rive. En admettant les réflexions que nous venons d'exposer on pourrait envisager aussi une autre possibilité: *Gald* 'forêt; broussaille' pouvait bien être d'abord la dénomination de la région de ce cours d'eau et du ruisseau aussi.

Dans la première moitié du XIVe siècle et même plus tard on rencontre souvent dans les chartes des „nobiles de *Gald*"; tantôt ils sont nommément mentionnés, tantôt on leur applique ce nom collectif. Voici la chronologie des chartes s'y rapportant: 1313 (CD. XI, 465); 1318 (CD. VIII/2, 184 et ZW. I, 333); 1332 (ZW. I, 454); 1336 (AnjouOkm. III, 275 et ZW. I, 477); 1336/1579/1805 (ZW. I, 232—233); 1338/1367 (op. cit. I, 493); 1347 (op. cit. I, 454); 1348. IV. 14. (op. cit. II, 52—53); autre charte de 1348. IV. 14. (op. cit. II, 53—55); 1348. (AnjouOkm. V, 180); 1352 (CD. IX/2, 177); etc. (CD.). — Les „nobiles de *Gald*" devaient être assez nombreux et se répartissaient en plusieurs branches; une charte datée du 4—11 mai 1348 les nomme „homines generacionis ipsorum" (AnjouOkm. V, 180) ce qui veut dire que leur ensemble était considéré comme une „generatio" („genus", „nemzetség"). — Outre village *Gáld*, certaines branches de ces „nobiles de *Gald*" avait des domaines à d'autres endroits: selon une des chartes de 1348 dans le voisinage immédiat, à Gáldtő ainsi que dans les villages (disparus) Fahíd et Bükenszéke, et même plus loin, dans les villages Hari, Sülye, Medvés, „Suntelke", situés à l'extrémité nord-est du comitat d'Alsófehér des temps modernes (ZW. II, 52—53). „Voici les villages des diverses branches de la famille Gáldi: — écrit Mme Iczkovits (39)— Gáld, Gáltő, Hari, Bekenszeg, Béld, Karácsonyfalva, Fahíd, Sülye, Újfalu. Sur ces 9 villages 3, à savoir Gáld, Gáltő, Fahíd leur appartenaient entièrement." — Les noms des membres de la famille à la fin du XIIIe siècle et dans la première moitié du XIVe ne fournissent aucun renseignement précis sur l'origine de la famille même. En tout cas, on y rencontre par exemple

les noms suivants: 1336: „*Herbordo* de Kald" (AnjouOkm. III, 275 et ZW. I, 477); 1336/1579/1805: „*Herbardo* de Gald" (ZW. I, 232); 1348: „*Herbordus* de Gald pro se et pro Petheu filio *Corrardi* fratre suo patruele et pro Paulo filio Bolta ..." (AnjouOkm. V, 180). Les noms de personne *Herbord* et *Korrart* s'expliquent par l'allemand; le second est issu de la contamination de deux noms: *Chuni-hard : Kunhardt* × *Chun-rad: Kunrath* (Heintze—Cascorbi 313). — Ces deux noms, avec un grand membre de variantes, était si répandus en Hongrie aux XIIIe et XIVe siècles qu'ils n'ont aucune force probante au sujet de l'origine allemande de leurs porteurs. — Par conséquent, rien ne prouve que la localité en question du comitat de Fehér ait été dénommée d'après ses habitants ou ses fondateurs. Il est fort possible que le nom de lieu existait déjà à l'époque où les personnes ou les propriétaires historiquement connus, notamment les „nobiles de Gald", s'y sont installés.

Selon Lipszky, Alsó- et Felső-*Gáld* s'appellent en allemand Unter- et Ober *Hanenberg*. Il est évident que ce nom allemand s'explique par un rattachement savant du latin *gallus* 'coq' à la dénomination hongroise; on peut citer, à titre d'analogue, le cas de Vámos-*Gálfalva* (com. de Kisküküllő) qui s'appelle en allemand *Hahnendorf* (Lipszky).

Toujours selon Lipszky, les noms roumains d'Alsó- et Felső-*Gáld* sont *Gáldá de dzsosz* et *Gáldá de szusz* (c'est-à-dire *Galda de jos, Galda de sus)*.

Dès 1525 on connaît *Olahgald* (TörtT. 1890: 346): *Intre-Galde* (Iczkovits 60).

5. On peut voir un élément d'origine français dans les noms de lieux du type *Bocsárd*. Une des localités de ce nom est B o r o s-*Bocsárd*, à 3 km de Magyarigen et de Krakó; près d'elle passe vers le nord-ouest la chaîne du Kecskekő. L'autre commune est B ú z á s-*Bocsárd*, à l'est — nord-est du précédent, à une distence de 25 km environ, au-delà du Maros, à proximité de la rive droite du Küküllő. Il est à remarquer qu'il y avait deux *Bocsárd* ~ *Bocsár* dans le comitat de Csanád (plus tard en Torontál), un *Bocsár* en Nógrád et *Bolcsárd [t]* ~ *Bolcsár* ~ *Bocsár* en Abaúj. Signalons, à titre de comparaison, la commune *L'Île-Bouchard* près de Tours, dép. Indre-et-Loire. Cette fois je renonce à l'énumeration des données concernant l'histoire du nom et des communes en question, à l'interprétation des faits linguistiques et à l'analyse étymologique du nom d'origine.

6. A Gyulafehérvár, chef-lieu de la région et, pendant des siècles, capitale de la Transylvanie on mentionne en 1600 la rue *Olasz utca* (Veress Básta levelezése II, 8). D'après J. Karácsonyi (MNy 21: 25), cette rue devrait son nom à des colons wallons („vallon-olaszok").

7. 1307: „*Jeclinus* filius *Walterii* quondam iobagionis nostri de Woiasd cum *Bertolpho* et *Marsilio* fratribus suis pro se et pro *Herrico* fratre ipsorum

comparentibus"; „Jeclinus" vend la part qui lui échoit du moulin situé „super fossatum fluvii Gald subtus pontem lapideum Woiasd" (ZW. I, 236—237): Vajasd se trouve à 6 km de Krakó vers le sud-est — est à 3 km de Alsó-Gáld. Il est curieux de remarquer qu'un des noms des membres de la famille paraît avoir une consonnance italienne: *Marsilius*.[3]

8. Je pense que les noms propres analysés ci-dessus et les données relatives à l'histoire ethnique de la région suffisent pour prouver que dans le comitat d'Alsófehér, notamment dans la vallée du Maros entre Alvinc, Gyulafehérvár et l'embouchure du Küküllő, de même qu'en face de la vallée, au bord des montagnes voisines il y avait un nombre considérable de colons venus de l'Europe occidentale: des Allemands, des gens venus des Pays-Bas, des Français et des Wallons: ils s'y établirent à partir de la deuxième moitié du XIIe siècle. Les Saxons qui étaient en majorité entre ces immigrés gardaient leur nationalité jusqu'au XIVe siècle; néanmoins jusqu'à la fin du XVe siècle on constate chez eux un processus de magyarisation qui s'étendait surtout sur les Saxons soumis à des seigneurs hongrois (Iczkovits 42). L'élite des propriétaires saxons s'assimilait presque sciemment à la noblesse du comitat et, par conséquent, aux Hongrois (op. cit. 42—43).

9. Les „hospites" venus dans la région du Maros pouvaient garder pendant un certain laps de temps — outre leur nationalité ou, pour mieux dire, en étroite connexion avec elle — même leur civilisation, y compris une partie de leur legs folklorique, leurs contes d'origine occidentale et, éventuellement, les reflets de certaines sources littéraires. Le reste des Saxons qui, au point de vue juridique et à bien d'autres égards, jouissait d'une autonomie très large, a maintenu son isolement aussi dans le domaine de la civilisation et surtout de la civilisation intellectuelle; par conséquent, il était peu apte à servir d'intermédiaire à la diffusion de certains éléments de la civilisation occidentale. Il n'en était pas de même des colons de la région du Maros qui, par suite de leur assimilation, pouvaient bien communiquer au milieu hongrois qui les avaient accueillis certains éléments de leur culture intellectuelle. Inutile de dire qu'au début cette influence s'exerçait d'une manière immédiate sur les Hongrois venus en contact avec les nouveaux colons; plus tard elle se propageait selon les lois généralement connues de ce processus.

[3] *Jeclinus* est la forme relatinisée du nom hypocoristique allemand *Jäckle* ou *Jäckel* ~ *Jekel*, dérivé de *Jacobus* (Heintze—Cascorbi 297).

II. Réflexions sur la genèse des motifs de la Belle Hélène et de la fée Hélène (Tündér Ilona)

1. En 1554 Lukács Székely de Kevend écrit de Gyalu (Transylvanie): „Az k[egyelmes] Isten legyen velünk és vigyen engemet ki ez *tendér országból*, noha *szép Illonám* nincsen, de azért bizon örömest kimennék." ('Que Dieu le Miséricordieux soit avec nous; qu'il me sauve de ce pays de fées; bien que je n'aie pas de Belle Hélène, j'en sortirais volontiers.') (TörtT. VIII, 527.) Le terme de *tendér ország*, c'est-à-dire *tündérország* se rapporte à la Transylvanie: dans la deuxième moitié du XVIe siècle et au XVIIe siècle on lui applique souvent cette dénomination pour renvoyer par là aux vicissitudes de son sort, à son inconstance et au peu de confiance qu'elle mérite. Pour comprendre ce qualificatif, il convient de prendre en considération le fait que le mot *tündér* — dérivé du verbe *tűn* 'paraître; disparaître' — avait eu jadis la signification suivante: 'magus, praestigiator, qui se in varias species pro libitu transformat'. Pour une étape encore plus ancienne on peut supposer aussi la signification suivante: 'espèce de chaman qui est capable de se métamorphoser ou à qui on attribue cette faculté' (cf. Pais: Tündér: MNy 61: 290—295).

2. L'histoire de fées dont le héros est le prince Argyre (Árgirus) et l'héroïne la fée vierge qui avait apparu sous forme de cygne, a pris naissance à la fin du XVIe siècle ou au début du XVIIe; selon une remarque qu'on lit au début du texte, son auteur (dont le nom n'a pu être déterminé avec certitude) l'aurait traduit d'une chronique italienne. Un des théâtres des aventures d'Árgirus, parti en quête de sa bien-aimée, est la ville dite *Feketeváros*.

Ferenc Gyulay, sous-colonel d'origine transylvaine et propriétaire d'un domaine en Transylvanie, relate dans son journal, à propos de l'année 1703, qu'au cours d'une campagne d'Italie on lui parlait à Baton aux environs de Verone (c'est-à-dire à Ponton, entre Chiusa et Parona) d'un château et d'un jardin d'où „Argerus" serait parti pour se rendre en Transylvanie, dans la „Ville Noire" *(Feketeváros)*. Au sujet de cette localité Gyulay fait remarquer que „Puszta- és Fejérvár" (Le Château Abandonné et Le Château Blanc) sont bâtis de ses pierres. De notre part, nous tenons à ajouter que par Fejérvár il faut entendre Gyula-Fehérvár.

Dans le livre „A' Magyar Nyelv-Mivelő Társaság' Munkáinak első darabja" (1796) un auteur anonyme décrit certaines antiquités hongroises (144—145). On y voit reparaître la „Ville Noire", notre *Fekete Város* comme *Károly Fejér-Vár;* l'auteur la considère comme une ville antérieure à Gyula-Fehérvár. Sur un autre vestige de l'antiquité nous y lisons les remarques suivantes (153—155): „a' Boros Bocsárdi határban az úgy neveztetett Kecske-kö ... Erröl a' régi beszéd az, hogy ez a' Vár Tündér Ilonáé lett volna, a' ki az emlitett *Fekete-Várost*-is birta." ('Près de Boros-Bocsárd il y a la montagne

nommée Kecske-kő [Rocher des Chèvres] ... Selon une vieille tradition populaire ce château aurait appartenu à la fée Hélène qui possédait aussi la Ville Noire susmentionnée').

3. Selon le témoignage de la donnée rapportée par Lukács Székely, autour de 1550 les Hongrois ou au moins une partie d'eux devait connaître une Belle Hélène qui avait des relations avec une sorte d'art magique. La figure de cette Belle Hélène semble provenir d'une ou de plusieurs histoires (en prose ou en vers), éventuellement d'un livret populaire (Volksbuch) qui traitait de l'héroïne homérique. Notre Belle Hélène *(Szép Ilona)* représentait une des ramifications d'une histoire généralement connue en Europe, plus exactement une variante contenant aussi des motifs magiques et féeriques. Ce fait suffit pour expliquer pourquoi l'épithète *Szép* ('belle') fut remplacée par *Tündér* ('fée, féerique').

Dans l'article „Die Anfänge der höfischen Kultur in Ungarn" (UngJb 17: 66) Elemér Moór fixe au XIIe siècle l'existence d'une „histoire de Troie" de langue hongroise; à son avis, ce roman semble être devenu populaire dès une époque relativement reculée. Selon lui, les traces de cette légende se retrouvent jusqu'à nos jours dans le folklore hongrois; une des traces serait l'application de l'épithète *szép* ('belle') ou *tündérszép* ('belle comme une fée') au nom de la fée *Ilona*. La lettre de 1554 renvoie également à *Szép Ilona* comme à un nom de fée.

En ce qui concerne l'existence — peut-être dès le tournant des XIIe et XIIIe siècles — d'une histoire ou d'un roman de Troie, je la crois bien probable;[4] mes vues ont été confirmées par les conclusions qui se dégagent de l'étude de László Hadrovics: „Az ómagyar Trója-regény nyomai a délszláv irodalomban" (MNyTK n° 89). Au sujet des vues de E. Moór je n'ai à faire qu'une seule remarque: pour expliquer les motifs relatifs à la belle „Ilona", il ne suffit pas d'opérer avec une histoire ou un roman de Troie; il y faut une histoire ou un roman consacré(e) à Hélène.

4. Comme nous venons de voir, les sources faisant mention de *Szép Ilona* ou de *Tündér Ilona* sont de provenance transylvaine. On peut en conclure, avec une certaine chance de probabilité, à la diffusion de cette histoire (ou de ce conte) en Transylvanie, plus exactement dans certains secteurs de cette province. On pourrait supposer que le centre de rayonnement est à chercher aux alentours de Gyulafehérvár. Rien ne nous empêche d'interpréter dans ce sens les croyances relatives à la position géographique de la Ville Noire *(Feketeváros)*, au *Kecskekő* et au château de la fée Hélène *(Tündér Ilona vára)*.

[4] C'est à la cour du roi Henri II d'Angleterre, beau-père de Marguerite de Capet, devenue plus tard épouse de Béla III que Benoît de Sainte-Maure écrivit, aux alentours de 1165, son „Roman de Troie" (cf. Kardos T. Középk. kult. 93).

On peut supposer, à titre d'hypothèse que les colons „saxons" et wallons établis au nord de Gyulafehérvár connaissaient des légendes et des contes traitant de la Belle Hélène et que, par suite de leur assimilation, ils transmettaient ces traditions à la population hongroise des régions voisines. C'est pourquoi, dès le XVe siècle, il y avait peut-être ici des Hongrois connaissant la figure de la Belle Hélène et une histoire (ou des histoires) traitant d'elle.

Ces traditions se répandaient d'une région à l'autre; leur diffusion embrassa des secteurs toujours plus vastes. Kevend, c'est-à-dire Kövend (cf. le nom de Lukács Székely de Kevend !) se trouve dans le comitat de Torda-Aranyos, au sud — sud-ouest de Torda et au nord de Nagyenyed (com. d'Alsófehér), c'est-à-dire à une distance de 40 à 50 km de Gyulafehérvár, Borbánd, Magyarigen, des diverses communes de Gáld, et de la région du Kecskekő, château présumé de la fée Hélene. Au milieu du XVIe siècle la figure de la Belle Hélène pouvait être connue de Lukács Székely comme un personnage typique des contes qu'il savait. En outre, il est à supposer que les chantres ambulants du XVe et du XVIe siècles pouvaient également jouer un certain rôle dans la diffusion de ces traditions.

A mon avis, un des motifs de l'histoire de la Belle Hélène était constitué par le *Feketeváros* (Ville Noire) qu'on identifiera plus tard avec les ruines romaines des environs de Gyulafehérvár.

Quant à la substitution de l'épithete *Szép* par *Tündér*, je ne la crois pas indépendante du fait que l'épithète grecque d'Hélène, à cause de son père, était *Τυνδαρίς*; ce terme se prêtait à être remplacé par le mot ou nom hongrois *Tündér* dont la consonnence analogue ne pouvait passer inaperçue.

L'histoire de la Belle Hélène (Szép Ilona) ou de la fée Hélène (Tündér Ilona) a fini par devenir un conte, voire un conte de fées qui, à son tour, s'est mêlée à l'histoire postérieure, mais très populaire d'Argyre. Comment et quand, ce sont là des questions dont nous ne désirons pas nous occuper dans le cadre du présent article.

Abréviations

AnjouOkm.	= Anjoukori Okmánytár. — Codex diplomaticus hungaricus Andegavensis. Budapest, I. (1878)—VII. (1920).
ÁÚO.	= Wenzel G., Codex diplom. Arpadianus continuatus. — Árpádkori Új Okmánytár. Pest I. (1860) — Budapest XII. (1874).
CD.	= Fejér G., Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis. Budae 1829—1844.
Dauzat	= A. Dauzat, Les noms de famille de France. Paris 1945.
Heintze—Cascorbi	= Heintze—Cascorbi, Die deutschen Familiennamen. 7. Aufl.
Hnt. 1873	= A Magyar Korona országainak helységnévtára. Ortslexikon der Länder der Ungarischen Krone. 1873.
HonfMg	= Melich J., A honfoglaláskori Magyarország. Budapest 1925—1929. (A Magyar Nyelvtudomány Kézikönyve I/6).
Iczkovits	= Iczkovits Emma, Az erdélyi Fehér megye a középkorban. Budapest 1939.

Lexer	=	M. Lexers Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Leipzig 1964[31]
Lipszky	=	Lipszky J., Repertorium locorum objectorumque in 12 tabulis mappae regnorum Hungariae, Slavoniae, Croatiae et confiniorum militarium magni item principatus Transylvaniae. 1—2. Budae 1808.
MNy	=	Magyar Nyelv. Budapest, I (1905)—.
MNyTK	=	A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai. Budapest.
MonStrig.	=	Monumenta ecclesiae Strigoniensis. I—III. Strigonii 1874—1924.
TörtT	=	Történelmi Tár. Új folyam. Budapest 1878—1911.
UngJb	=	Ungarische Jahrbücher. Berlin—Leipzig I (1921)—.
ZW.	=	F. Zimmermann—C. Werner—G. Müller, Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen. I—III. Hermannstadt 1892—1902.

Zur Geschichte der Bezeichnung der ungarischen Palatolabialen

L. Papp

In der wissenschaftlichen Tätigkeit von Stefan Kniezsa bildete die Geschichte der ungarischen Orthographie ein sehr wichtiges Arbeitsfeld. Auch in dieser Hinsicht bereicherte er unsere wissenschaftliche Literatur mit grundlegenden Arbeiten. Seine erste umfangreichere Abhandlung aus dem Jahre 1928 zeitigte[1] — infolge seiner mit strenger Kritik und mit großer methodischer Konsequenz durchgeführten Untersuchungen — solche feststehenden Ergebnisse, die man auch heute noch zu Grunde legen darf, und die keineswegs überholt sind. Seine großangelegte Synthese[2] sowie die zu gleicher Zeit veröffentlichte Skizze[3] bilden ebenfalls den Ausgangspunkt für jede weitere geschichtliche Untersuchung der ungarischen Orthographie. Wie wichtig solche Forschungen sind, das wurde eben durch Stefan Kniezsa in der Einleitung seines großen Werkes hervorgehoben: die Ergebnisse sind für die Sprachforschung und Literaturwissenschaft, also für die gesamten philologischen Untersuchungen gleichermaßen unentbehrlich. Darüber hinausgehend ergeben sich auch kulturhistorische Konsequenzen aus solchen Forschungen. Man kann daraus auf das Schulwesen, auf Kulturzentren, und wenn die Orthographie einheitlich ist, auf ein einheitliches Zentrum des geistigen Lebens schließen.

Die Geschichte der ungarischen Orthographie — das ersieht man eben im Lichte der grundlegenden Arbeiten von Stefan Kniezsa — ist noch nicht in dem Maße erschlossen, daß man in jeder Hinsicht und bis zu dem Zeitpunkt, in dem die Orthographie der Akademie bindend wurde, für jede Epoche alle die Fragen beruhigend beantworten könnte, die in sprach- und literaturgeschichtlichen und besonders in kulturgeschichtlichen Bezügen gestellt werden. Denn auch Kniezsa selber behandelte die Geschichte der ungarischen Orthographie ausführlich nur bis zum Beginn der Buchdruckerei. Mit den

[1] Kniezsa I., A magyar helyesírás a tatárjárásig [Die ung. Orthographie bis zum Zeitalter des Mongolensturmes]: Magyar Nyelv 24: 188—97, 257—65, 318—27; 25: 27—34.

[2] Kniezsa I., Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig [Die Geschichte der ung. Orthographie bis zum Zeitalter der Buchdruckerei]. Budapest 1952.

[3] Kniezsa I., A magyar helyesírás története [Die Geschichte der ungarischen Orthographie]. Budapest 1952.

Fragen der Lautbezeichnungen in den Druckwerken des 16. Jh.-s beschäftigte sich József Molnár,[4] einen wichtigen Platz nimmt dieses Problem auch in dem Buch von Loránd Benkő ein.[5]

Seit längerer Zeit beschäftige ich mich mit den handschriftlichen Quellen aus der zweiten Hälfte des 16. Jh.-s. In meinen Arbeiten über die sprachlichen Verhältnisse dieses Zeitalters in den handschriftlichen und nichtliterarischen Quellen[6] habe ich schon mehrmals Fragen der Orthographie berührt, aber noch keine ausführlicheren und gründlicheren Untersuchungen in dieser Beziehung begonnen. — Auf Grund des handschriftlichen Quellenmaterials habe ich schon seit längerer Zeit den Eindruck, daß in der erwähnten Epoche die Erschließung der Bezeichnungsart der Palatolabialen die vielversprechendste Aufgabe sein wird. Im folgenden kann ich nur über die Methode und nicht auch über die Ergebnisse der schon begonnenen, aber noch lange nicht abgeschlossenen Untersuchungen Bericht erstatten.

Bei der Sammlung des Materials verzettele ich aus meinen Texten des 16. Jh.-s[7] jedes Wort, in dem der Schreiber die Laute *ö* ~ *ő* oder *ü* ~ *ű* unterschied, und zwar so oft im betreffenden Wort ein Zeichen für einen palatolabialen Vokal vorkommt. So gilt z. B. 1567: *keosztenk* 'köztünk; unter uns' als eine einzige Angabe, weil der Schreiber in der zweiten Silbe das Zeichen eines illabialen Vokals gesetzt hatte; dagegen wird die Angabe 1560: *chÿętoerteken* 'csütörtökön; am Donnerstag' zweimal verzettelt, nachdem sowohl in der ersten wie auch in der zweiten Silbe das Zeichen eines labialen Vokals geschrieben wurde. Man ersieht schon aus diesen beiden Beispielen, daß ich die Frage des Sprachzustandes — in dieser Beziehung das Problem des labial-illabialen Lautverhältnisses — in dieser Untersuchung nicht berücksichtigt hatte.

[4] Molnár J., A könyvnyomtatás hatása a magyar irodalmi nyelv kialakulására 1527—1576 között [Der Einfluß der Buchdruckerei auf die Ausgestaltung der ung. Literatursprache zwischen 1527 und 1576]. Budapest 1963.

[5] Benkő L., A magyar irodalmi írásbeliség a felvilágosodás korának első szakaszában [Die ung. literarische Schriftlichkeit in der ersten Epoche der Aufklärungszeit].Budapest 1960.

[6] XVI. század végi nyelvjárásaink tanulmányozása [Die Untersuchung der ung. Dialekte am Ende des 16. Jh.-s]. Budapest 1959; Nyelvjárás és nyelvi norma XVI. századi deákjaink gyakorlatában [Dialekt und sprachliche Norm in der Praxis der ung. Schreiber im 16. Jh.]. Budapest 1961; Nyelvjárástörténet és nyelvi statisztika [Dialektgeschichte und Sprachstatistik]. Budapest 1963; Magyar nyelvű levelek és okiratok formulái a XVI. században [Die Formeln ungarisch geschriebener Briefe und Schriftstücke aus dem 16. Jh.]. Budapest 1964.

[7] In einer Sammelarbeit von mehreren Jahren habe ich im Staatsarchiv von Budapest und im städtischen Archiv von Debrecen ungarische Texte aus dem 16. Jh. in einem Umfang von mehr als tausend Druckseiten abgeschrieben. Diese Texte sind von sehr unterschiedlichem Inhalt; es gibt darunter Briefe in Privat- und in offiziellen Angelegenheiten, Einladungen zu einer Hochzeit, Testamente, Kaufverträge, Pfandverträge, Dokumente über Privatschenkungen, Gerichtsprotokolle und Schriftstücke von verschiedenen Gattungen. Meine in der vorigen Anmerkung genannten Arbeiten behandeln das sprachliche Material dieser Schriftstücke, und auch die in dieser Arbeit geprüften 40 Schriftstücke entstammen diesem Material.

Ich versuche nur zu erschließen: welche Zeichen zur Bezeichnung der Laute *ö* ~ *ő* und *ü* ~ *ű* benutzt wurden.

Die Anzahl der Zeichen ist sehr groß. Ich habe probeweise die Angaben aus 40 Schriftstücken von sehr verschiedenem Ausmaß zusammengestellt. Es gibt in diesen Schriftstücken insgesamt 1895 solche Silben, in denen die Laute *ö* ~ *ő* oder *ü* ~ *ű* unterschiedlich bezeichnet werden. Nach Häufigkeit der Zeichen und ihrer Varianten ergab sich folgende Tabelle:

eo	und Varianten im Lautwert von	*ö* ~ *ő*	in	21	Schriftstücken	475 Belege
w	ohne Varianten im Lautwert von	*ü* ~ *ű*	in	21	Schriftstücken	274 Belege
ew	und Varianten mit verschiedenem Lautwert		in	21	Schriftstücken	213 Belege
ȯ	und Varianten im Lautwert von	*ö* ~ *ő*	in	17	Schriftstücken	257 Belege
o	ohne Varianten im Lautwert von	*ö* ~ *ő*	in	15	Schriftstücken	177 Belege
ẅ	und Varianten im Lautwert von	*ü* ~ *ű*	in	14	Schriftstücken	84 Belege
u	ohne Varianten im Lautwert von	*ü* ~ *ű*	in	12	Schriftstücken	123 Belege
ö	und *ő* im Lautwert von	*ö* ~ *ő*	in	11	Schriftstücken	210 Belege
ü	und Varianten im Lautwert von	*ü* ~ *ű*	in	6	Schriftstücken	18 Belege
ê	im Lautvert von	*ö*, einmal *ő*	in	6	Schriftstücken	17 Belege
eu	und *ev* im Lautwert von	*ö (ü)*	in	4	Schriftstücken	4 Belege
v	ohne Varianten im Lautwert von	*ü* ~ *ű*	in	3	Schriftstücken	32 Belege
ú	und *u̇* im Lautwert von	*ü* ~ *ű*	in	2	Schriftstücken	4 Belege
yw	und *ÿw* im Lautwert von	*ü* ~ *ű*	in	2	Schriftstücken	3 Belege
ow	im Lautwert von	*ő*	in	1	Schriftstück	2 Belege
êw	im Lautwert von	*ő*	in	1	Schriftstück	1 Beleg
iu	im Lautwert von	*ű* (?iv)	in	1	Schriftstück	1 Beleg
					Insgesamt	1895 Belege

Wie man aus dieser Tabelle ersieht, ist als Zeichen für die Laute *ö* und *ő* die Buchstabenverbindung *eo* vorherrschend, aber es gibt viele Belege auch für *ȯ* und *o*, sowie für die später allgemein gewordenen Zeichen *ö* und *ő*. Als Zeichen für *ü* ~ *ű* kommt am häufigsten *w* vor; rechnet man noch das Zeichen *ẅ* sowie seine Varianten hinzu, so werden die übrigen Zeichen für Palatolabiale mit hoher Zungenstellung, darunter das später allgemein gewordene *ü* sowie seine Varianten, völlig in den Hintergrund gedrängt. Besonders geprüft werden müssen *ew* und seine Varianten, deren Lautwert sich nur im Bezeichnungssystem je eines Denkmals bestimmen läßt; es gibt jedoch einige Fälle, in denen man auch in demselben Denkmal nicht mit Bestimmtheit entscheiden kann, ob dieses Zeichen ein *ő* oder *ű* bezeichnen soll. (Einige Beispiele führe ich weiter unten an.)

Wichtiger und entscheidender als das bloße Registrieren des Reichtums an Zeichen sowie auch das einfache Bestimmen der Häufigkeitszahl der einzelnen Zeichen, ist das Prüfen dessen, in welcher Verhältniszahl die einzelnen Zeichen für denselben Laut in demselben Schriftstück vorkommen. Wenn dieselbe Hand eine größere Anzahl von Zeichen und Zeichenvarianten für denselben Laut verwendet, so spricht dies für Ungeübtheit und für schwankende «Orthographie»; das Gegenteil zeugt von einer stabil gewordenen

Orthographie. Die als Muster geprüften 40 Schriftstücke ergeben die folgende Zusammenstellung:

1.	2	Zeichen in	12	Schriftstücken	206 Belege
2.	4	Zeichen in	8	Schriftstücken	375 Belege
3.	5	Zeichen in	7	Schriftstücken	312 Belege
4.	3	Zeichen in	5	Schriftstücken	107 Belege
5.	6	Zeichen in	3	Schriftstücken	359 Belege
6.	7	Zeichen in	2	Schriftstücken	150 Belege
7.	8	Zeichen in	1	Schriftstück	330 Belege
8.	9	Zeichen in	1	Schriftstück	55 Belege
9.	1	Zeichen in	1	Schriftstück	1 Beleg
		Insgesamt in	40	Schriftstücken	1895 Belege

In fünf der 12 Schriftstücke der ersten Gruppe begegnet man den Zeichen *ew* = *ö* ∼ *ő*, *w* = *ü* ∼ *ű*; in vier ist für *ö* ∼ *ő* das Zeichen *eo*, aber für *ü* ∼ *ű* hat man nur in einem das Zeichen *ẅ*, in den übrigen drei ist *ew* das Zeichen für die Palatolabialen; in zwei Schriftstücken begegnet man den Zeichen *o* = *ö* ∼ *ő* und *w* = *ü* ∼ *ű*, und in einem den Zeichen *ȯ* (bzw. Varianten) = *ö* ∼ *ő*, und *w* = *ü* ∼ *ű*. — Unter den 8 Schriftstücken der zweiten Gruppe gibt es eines (1560: Almás vára), in dem die Zeichen *eo*, *ew*, *e͛w*, *e͛* mit 17, 11, 1 und 9 Belegen vorkommen, aber es gibt keinen Beleg, den man als *ü* ∼ *ű* zu lesen hätte: *chi͛e͛teorteken*, *keozeot*, *peores gaspar*, *feoldi͛uel*, *Eoreok*, *keosse*, *teob* 2×, *keozteok*, *weot* 2×, *feleol* 2×, *Jdeonek*; *pewr patthwar*, *lewth*, *Elew*, *Elewt* 3×, *Elsew*, *ew* 3×, *Ew*; *Ele͛ut*; *chi͛e͛teorteken*, *Ew ke͛gyelme* 2×, *pe͛re͛s gaspar*, *seredẽny*, *beke͛sseget*, *pe͛res Janostul*, *pe͛res Janos*. Bezeichnend für ein Schriftstück sind *ew* = *ö* ∼ *ő*, *w* = *ü* ∼ *ű*, aber in demselben (1572: Kisvárda) kommen einmal *eu* = *ö* und ein anderes Mal auch *ĕ* = *ö* vor. Läßt man diese beiden Beispiele unbeachtet, so dürfte man dieses Schriftstück zu denjenigen der ersten Gruppe rechnen, die sich der Zeichen *ew* und *w* bedienen. In einem Schriftstück, das insgesamt 151 Belege enthält (1576: Kapos), ist *eo* konsequent das Zeichen für *ö* ∼ *ő*, aber für die Bezeichnung von *ü* ∼ *ű* findet man neben dem vorherrschenden *u* (36 Belege) in fünf Beispielen auch *v*, aber jedes Mal in irgendeiner Form des Verbums *űz*, und einmal auch *ű* im Lautwert von *ü*. Als Zeichen für *ö* ∼ *ő* sind in zwei Schriftstücken (beide von der Hand des István Báthori von Ecsed) *o* und Varianten vorherrschend, aber es kommt auch *ö* vor; das Zeichen für *ü* ∼ *ű* ist *u*, aber man begegnet auch den Zeichen *ü* und *iu*. Letzteres konnte man jedoch — im Wort *hiuseg* — auch als *ív* lesen. In einem Schriftstück sind für *ö* ∼ *ő* die Zeichen *o* (21 Fälle), *ǫ* (9 Fälle) und *eo* (7 Fälle) zu finden, und einmal kommt *u* im Lautwert von *ü* vor. In einem anderen Schriftstück ist für *ö* ∼ *ő* das häufigste Zeichen die Buchstabenverbindung *eo*, aber zweimal kommt auch *ȯ* vor. Die Laute *ü* ∼ *ű* werden mit *ẅ* bezeichnet; der Lautwert der Buchstabenverbindung *ew* (nur einmal in dem Wort *pi͛nkewsd* 'pünkösd; Pfingsten'), läßt sich nicht mit Gewißheit bestim-

men. Und schließlich begegnet man noch im letzten Schriftstück dieser Gruppe für *ö* ~ *ő* einer großen Vielfalt: *o*, *ö* und *ó* (sowie Varianten) bezeichnen diese beiden Laute; im Lautwert von *ű* kommen *ẅ* ~ *ŵ* vor.

Auf die ausführliche Analyse der Belege aus den übrigen Schriftstücken verzichte ich hier, nur zur Veranschaulichung der Probleme, die mit dem Zeichen *ew* verbunden sind, zitiere ich noch einige Beispiele. In einem Schriftstück der dritten Gruppe (1565: Félegyháza) findet man als Zeichen für *ö* ~ *ő* in 87 Fällen *ö*, in 4 Fällen *o*, als Zeichen für *ü* ~ *ű* in 14 Fällen *ẅ*, und in 3 Fällen *w*. In diesem als ziemlich konsequent erscheinenden System können die Zeichen *ew* ~ *ew* in den beiden Angaben *fewẅ* und *fewal* sowohl ein *ű* wie auch ein *ő* vertreten. In einem anderen Schriftstück derselben Gruppe (1570: Kecel) bezeichnen *eo* (16) und *e̊* (1) die Laute *ö* ~ *ő*, *w* und *u* die Laute *ü* ~ *ű*, aber in sechs Beispielen kommt auch das Zeichen *ew* vor: *Ew*, *ew*: *'ő* (pron. pers.)', Jgienl*ew*, vytezl*ew*, Az feldt*ew*l, vegezt*ew*k. Alle Belege aus einem Schriftstück der vierten Gruppe (1567: Gyulafehérvár) werden in dem folgenden angeführt: *eszer eot szasz hatwan het, keolt, Jeowendeo* 2×, *keosztenk* 3×, *keoszbe, Eorekes, Eoszwe, Emlekeoszetijre, Esztendeobe, Ereossegere, eleot, meg Ereossijthijwk, feleol; Ew* 4×, *ew, Neszendew, Vijteszlew; Az mijnemw, fellijwl meg Ereossijthijwk.*

Wird eine solche formale Analyse nicht an vierzig, sondern an vierhundert oder noch mehr Schriftstücken durchgeführt, werden dabei die Ergebnisse der formalen Analyse mit jenen Angaben verbunden, die über die Person des jeweiligen Schreibers bekannt sind, und wird dabei auch noch eine chronologische und geographische Gruppierung versucht, so bekommt man ohne Zweifel ein Bild, das sich auch in kulturgeschichtlicher Hinsicht verwerten läßt. Vergleicht man dann die Ergebnisse, die auf diesem Wege erzielt werden, mit den Ergebnissen von Kniezsa über die vorangehenden Epochen, vergleicht man dabei auch noch die Eigentümlichkeiten der Lautbezeichung in den zeitgenössischen Druckerzeugnissen, so wird man wohl feststellen können, welche orthographische Tradition, oder welche Traditionen durch die ungarischen Literaten in der zweiten Hälfte des 16. Jh.-s, durch die beruflichen und durch die nichtberufsmäßigen Schreiber, befolgt wurden; wie verhält sich die Praxis dieser Leute zu der Orthographie der Druckerzeugnisse? Und wahrscheinlich bekommt man auf diesem Wege eine Antwort auch auf jene Frage, welcher Art die geistige Einheit jenes Ungarntums war, das gerade im 16. Jh. in drei Teile gespaltet wurde.

Natürlich bin ich dabei nicht der Ansicht — es wäre ja auch nicht möglich —, daß die Untersuchung eines Teilproblems zu grundlegenden Ergebnissen führen könnte. Aber ich bin fest davon überzeugt, wie auch Stefan Kniezsa derselben Ansicht war, daß die Geschichte der Orthographie sehr wichtige und zuverlässige Bausteine zur Kulturgeschichte liefern kann. Da ich jedoch die geplanten Untersuchungen als Sprachforscher, genauer als

Dialektologe, durchzuführen versuche, erhoffe ich auf diesem Wege wohl auch die lautgeschichtlichen Probleme *ő* ~ *ű* und *ë* ~ *ö* einigermaßen beleuchten zu können; obwohl — wie oben schon hervorgehoben — mein Material nur unter Berücksichtigung der Probleme der Lautbezeichnung gesammelt wurde, und darum sprachwissenschaftliche und dialektologische Ergebnisse nur nebenbei erwartet werden dürfen. Daß jedoch auch solche Ergebnisse zu erwarten sind, mag aus dem obigen wohl hervorgegangen sein.

Die Arbeiten von Stefan Kniezsa zur Geschichte der ungarischen Orthographie bilden den Ausgangspunkt für weitere solche Forschungen. Auch die Zeit ist zur Fortsetzung dessen, was er begonnen hatte, reif geworden. Bei unserer ersten persönlichen Begegnung — vor etwa zwanzig Jahren — sprach er mir gerade über seine Untersuchungen zur Geschichte der ungarischen Orthographie. Ich besitze noch jenes Heftblatt, auf dem er mir die einzelnen orthographischen Typen skizzierte. Auch dieses persönliche Andenken scheint mir beinahe als Verpflichtung zu sein fortzusetzen, soweit es mir die Kräfte erlauben, was er begonnen hatte.

Zánik vokatívu v slovenčine

E. Pauliny (Bratislava)

V stredoslovenských a vo väčšine západoslovenských nárečí zanikol vcelku starý tvar vokatívu. Namiesto neho sa používa pri oslovení nominatívny tvar. Obdobný stav je aj v spisovnom jazyku. Tu sa osobitný vokatívny tvar — a taký istý je aj stav v stredoslovenských nárečiach — používa len pri niektorých substantívach muž. živ. Sú to mená z okruhu rodinného, súkromného alebo náboženského *(synku, sváku, švagre, kmotre, chlapče, človeče, priateľu, bože, Kriste, Pane, Stvoriteľu, majstre* a pod.). Osobitný tvar vokatívu v plnom rozsahu sa zachoval len na malej časti južného západného Slovenska (na Záhorí) a na východnom Slovensku.

Kladie sa otázka, kedy v strednej a vo väčšine západnej slovenčiny zanikol osobitný tvar vokatívu. V súvislých pamiatkach z 15. stor., ktoré sú zreteľne slovenskej provenience, sa tvar vokatívu zachováva ešte pravidelne. Porov. napr. doklady zo Žil. kn.: «*Synu* milý, ted tobě dávám rolu svú» (1454); «*Pane Petrassu*, nechceme již dále trpěti» (1454); «Milý *bratře*, vidieš, že jsem nemocen» (1459); «*Janie, synu* milý, věď, že sem podlužen něco dobrým lidem» (1517); «Milá *ženo Barboro*, ted já tebe opytuji před pány staršími» (1481) atď. Obdobný stav nachádzame aj v dokladoch zo 16. stor.

Doklady zo Žil. kn. odrážajú z jednej strany ústne výpovede (ide tu o ústne výpovede právnej platnosti pred žilinskou mestskou radou), teda odrážajú živú reč. No súčasne v týchto zápisoch sú ústne výpovede prevedené zo slovenčiny, v ktorej boli prednesené, do spisovnej češtiny. Teda nemožno jednoznačne posúdiť, či zachované vokatívy odrážajú stav slovenčiny v Žiline v 15. stor., alebo sú znakom spisovného českého vyjadrovania. Pravda, dôsledné používanie vokatívu vo všetkých zápisoch a hláskoslovné slovakizmy v tvaroch (napr. nedostatok prehlásky $u > i$ v tvare *Petrášu*, nedostatok prehlásky $ä > ě$ v tvare *Janie)* by ukazovali skôr, že ide tu o odraz stavu v slovenčine, teda že v severnej západnej slovenčine v 15.—16. stor. ešte tvar vokatívu jestvoval.

Nachádzame, pravdaže, aj v pamiatkach zo 14. a 15. stor. doklady na to, že v platnosti oslovenia sa nepoužíva vokatívna, ale nominatívna forma. Tieto doklady by mohli svedčiť za to, že osobitná vokatívna forma zanikala

v slovenčine už v 14. stor. Ale všetky tieto doklady majú spoločnú nevýhodu. Opierajú sa o latinskú predlohu alebo o latinský vzor, a ako je známe, v latinčine sa vo viacerých deklináciách tvar N = tvar V. Sú to prípady ako: «*Otecz syn duch* swaty wse geden *hospodyn* racz s namy biti» (Spiš. káz. m. 1480). Poučné sú príklady z pasovského zlomku staročeského žaltára,[1] ktorý sa zretelne opiera o latinský text. Tam sú tvary vokatívu temer paralelné v stč. a latinskom texte. Je napr. právidelne *Hospodine — Domine*. Iba raz je *Hospodin* proti lat. *Domine*: «*Hospodyn pomocznik* moy a *obranczye* moy — *Domine, adiutor* meus et *protector* meus». No na inom mieste toho istého textu je už úplná paralela: «*Hospodyne pomocznik* moy a *wiprostytel* moy — *Domine, adiutor* meus et *redemptor* meus». Tieto a podobné doklady ukazujú, že náboženské texty zo 14. a 15. stor. nie sú pre nás dosť preukazné vzhladom na využívanie tvaru vokatívu. Preto ani tvary vokatívu, resp. nedostatok vokatívnych tvarov v Žaltári Klementínskom a vo Viedenskom evanjeliári nemôže slúžiť za dôkaz, resp. za súčasť dôkazu, že ide o pamiatky, ktoré prešli slovenským prostredníctvom, resp. pokladať nedostatok vokatívnych tvarov v týchto pamiatkach za slovakizmy, ako predpokladá Ján Stanislav vo svojich dvoch štúdiách[2] a potom aj vo svojej syntetickej práci.[3] Formy oslovenia ako *Swati Gabriel, Swati Raffael, Swati Siluester, Symon Bar-Yona, Swata Lucia* atď. svedčia o latinskom modeli a nie o nedostatku osobitnej vokatívnej formy v slovenčine v 14. stor.[4] A je metodologicky pochybené pokladať tieto tvary za doklady stavu v slovenčine v 14. stor. a súčasne na ich základe dokazovať prítomnosť slovakizmov v Žaltári Klementínskom a vo Viedenskom žaltári. Najprv by bolo treba nezávisle od týchto a podobných pamiatok dokázať, že v slovenčine, alebo aspoň v časti slovenských nárečí v 14. stor. osobitná vokatívna forma už nejestvovala.

Ako doterajšie úvahy ukazujú, z dokladov sa nemožno jednoznačne dozvedieť, aký bol vývoj vokatívnej formy v slovenčine až do konca 16. stor. Podľa listinných dokladov by sa dalo usudzovať, že vokatívne tvary v tomto období ešte jestvovali. Ale z druhej strany terajší dosť pravidelný stav, v ktorom treba vidieť odraz dávnejšieho zániku vokatívnej formy v stredoslovenských nárečiach, ukazuje, že ide o dlhšie trvajúci proces.

Na pomoc pri riešení tejto otázky nám môže poslúžiť nepriama úvaha. V slovenčine sú bežné tvary mužských hypokoristík na *-o (Jano, zajko, chmuľo* atď.). Koncovka týchto hypokoristík, ako sa dosť všeobecne uznáva,[5] vznikla

[1] E. Pauliny, O pasovskom zlomku staročeského žaltára: JČ 14 (1963) 138—145.

[2] Zur Frage der Slowazismen in den alttschechischen Denkmälern: ZfSlaw II—1, 46. — Zur Frage der Slowakismen in den alttschechischen Denkmälern. ZfSlaw I—4, 58—70.

[3] Dejiny slovenského jazyka. II. Bratislava 1958, 51, 150.

[4] Týmto opravujem aj svoj názor o predukaznosti nedostatku vokatívnej formy, vyslovený v Jazykovedných štúdiách 6 (1961) 34.

[5] F. Trávniček, Slovenské otecko a strýko: Jazykovedný sborník 1—2 (1946—1947) 62—63.

z vokatívu *a*-km. Tvary typu *Miko* (1235), «*Myko* de Roztoka» (1340) sa vo zvýšenej miere objavujú od 13. stor., a to ponajprv na strednom Slovensku a v susedných oblastiach.[6] Možno sa domnievať, že v čase, keď sa šírili tvary typu *Miko*, bol tvar vokatívu pri mužských *a*-km. (typ *vladyko)* už neživý, resp. bol aspoň veľmi neproduktívny. Inak by sme si nevedeli dobre vysvetliť, že sa v 13. stor. a ešte aj neskoršie vyskytujú vedľa seba tvary na *-a* a tvary na *-o*. Napr. v liptovských listinách sú doložené v 13. stor. tvary *Miko* i *Mika*, pravdaže, okrem iných mužských mien na *-o* alebo na *-a*. Ak však tvar vokatívu pri muž. *a*-km. bol v 13. stor. neproduktívny, vyplýva z toho, že zanikanie tvaru vokatívu pri mužských *a*-km. začalo sa aspoň v strednej slovenčine už pred týmto obdobím. Pravda, pomerne presné zachovávanie vokatívu ešte v pamiatkach zo 16. stor. ukazuje, že zánik tvaru vokatívu aj na strednom Slovensku bol procesom, ktorý trval niekolko storočí.

[6] J. Stanislav, c. d. 185.
[7] J. Stanislav, c. d. 185.

Kroatische Briefe türkischer Paschas an Nikolaus Jurišić vom Jahre 1539

J. Perényi

Die vordringende osmanische Macht knüpfte im 14. Jh. diplomatische Beziehungen mit den Balkanstaaten an. Das sollte natürlich zum Ausbau eines türkischen Außendienstes führen. Dabei tauchte aber gleich eine große Schwierigkeit auf. Die persische, arabische oder die in Entwicklung befindliche «osmanische» Literatursprachen, welche bis dahin in den östlichen Beziehungen gebräuclich waren, halfen nicht mehr, weil sie in den christlichen Staaten von niemanden verstanden wurden. Mit Byzanz löste man das Problem ganz einfach. Die Pforte fand unter den Gefangenen, Renegaten und ihren neuen klein-asiatischen Untertanen genug Hochgebildete, die die diplomatischen Dokumente ins Griechische übersetzen konnten. Später aber, als die türkischen Scharen bis zur Donau und der Adriatik vordrangen, verlor die griechische Sprache ihre Bedeutung. An ihre Stelle tritt langsam die balkan-slawische Literatursprache, welche — wenn auch in mehreren Varianten lebendig — von Bulgaren, Serben und Kroaten ohne weiteres verstanden wurde. Die Schreibtätigkeit wird größtenteils von islamisierten Bosniaken ausgeübt, und einige von ihnen konnten eben durch ihre Schreibkunst hohe Posten in der osmanischen Hierarchie besetzen. Ihre Sprache und ihre Schriftart, die sogenannte «bosančica» rückte so allmählich an die erste Stelle. Am Ende des 15. Jahrhunderts werden sie schon fast ausnahmslos bei den diplomatischen Beziehungen mit Ungarn und Österreich gebraucht. Die bulgarische und serbische Variante der slawischen Literatursprache sind kaum mehr zu finden.[1]

[1] Leider sind diese Dokumente von sprachlichem und kultur-historischem Gesichtspunkt aus noch nicht untersucht, obwohl sie viele sprachliche und historische Probleme lösen könnten. Hier zitieren wir nur die wichtigsten Publikationen, die solche Dokumente enthalten. Die größte Sammlung ist bei Ć. Truhelka, Tursko-slovjenski spomenici dubrovačke archive: Glasnik Zemaljskog Muzeja u Bosni i Hercegovini 23 (1911) 1—162, 303—305, 437—487 zu finden. Die 178 Dokumente von 1430 bis 1542 sind teilweise von verhältnismäßig guten Facsimiles begleitet. A. Ivić, Neue zyrillische Urkunden aus den Wiener Archiven: AslPh 30 (1909) 205—214; A. R. Hodinka, Отвореный листъ султана Баязита II. о мирѣ его съ Владиславомъ корольомъ угорськымъ и чешськымъ р. 1498. Sišićev Zbornik. Zagreb 1929, 635—639.; Nikola Radojčić, Pet pisama s kraja XV veka: Južnoslovenski filolog 20 (1953—1954) 346—367. Ein Brief wurde von König Matthias Corvinus nach Istanbul gesandt. Die offizielle türkische Übersetzung dieses Briefes finden wir bei T. Gökbilgin, Korvin Mathias'ın Bayezid II.-e mektupları tercümeleri ve 1503 (909) Osmanlı-Macar muahedesini türkçe metni: Belleten 22, N° 87 (1958) 369—390.

Nach der Schlacht von Mohács (1526), welche das Ende des mittelalterlichen ungarischen Staates bedeutete, wurde die Rolle des osmanischen Reiches im Donauraum immer größer. Das Gebiet von Ungarn wurde zwischen zwei Wahlkönigen, Johann Zápolya und Erzherzog Ferdinand von Österreich geteilt, die natürlich beide nach Alleinherrschaft in Ungarn strebten. Zápolya erwarb dazu die Hilfe Suleimans des Großen, wogegen sich Ferdinand auf seinen Bruder, Karl V. stützte. So nahmen die Zusammenstöße zwischen beiden fast immer internationalen Charakte reuropäischen Maßstabes an. Vom 1526 bis 1539, zum Tode Zápolya's finden wir kaum ein einziges Jahr, in welchem trotz verschiedener Friedensverträge und Konventionen die Parteianhänger der zwei Gegenkönige die andere Partei nicht angegriffen hätten. Diese lokalen Konflikte führten aber fast immer zu internationalen Komplikationen.

Seit Mohács hielt sich Suleiman für den tatsächlichen Herrn Ungarns, der seine diesbezügliche Macht auf Zápolya übertragen hatte. Die Versuche Ferdinands nach Gebietserweiterungen in Ungarn zogen fast immer türkische Gegenaktionen nach sich. Das osmanische Heer rückte i. J. 1529 bis Wien vor, konnte aber die Stadt nicht einnehmen; 1532 brach Suleiman wieder gegen Wien auf, aber die Festung Güns (Kőszeg) hielt unter dem Kommando von Nikolaus Jurišić, einem Dalmatiner, die osmanische Armee auf, und rettete damit Wien von der Belagerung. Diesmal kamen Ferdinand auch die Reichsstände und selbst der Kaiser zu Hilfe. Ein Heer von 100 000 Man stand vor der österreichischen Hauptstadt, wovon der Sultan natürlich wußte. Obwohl diese Armee Jurišić keine Hilfe leistete, spielte die Tatsache, daß Ferdinand ein so großes Heer aufbringen konnte, bestimmt die entscheidende Rolle in der Veränderung der türkischen Pläne, die auf Wiens Belagerung gerichtet waren. Bisher hatten die Bestrebungen Ferdinands mit den Türken einen modus vivendi zu finden, immer fehlgeschlagen. Jetzt aber hatte der Großvesier Ferdinand durch Jurišić von den türkischen Friedensabsichten verständigt. Der Erzherzog versuchte, die Gelegenheit sofort ausznützen und schickte Hieronymus von Zara, den Halbbruder von Jurišić nach Istanbul, der am 21. Januar 1533 schon vom Friedensabschluß berichten konnte.[2] Dieser Friedensabschluß bzw. Waffenstillstand bedeutete für Ferdinand einen großen Erfolg, da die inneren Verhältnisse des Deutschen Reiches und die Außenpolitik Karls V. seine Hoffnung auf weitere Hilfe gegen die Türken vernichtet hatten.

Türkischerseits war der Waffenstillstand jedoch nur eine Rückversicherungsmaßnahme. In den vorhergegangenen Jahren hatten sich die osmanisch-

[2] Török P., I. Ferdinánd konstantinápolyi béketárgyalásai, 1527—1547 [Die Friedensverhandlungen von Ferdinand I. in Konstantinopel, 1527—1547]. Budapest 1930, 67 ff. Wie aber die Dokumente beweisen, war dieser Friede nie schriftlich formuliert. (Siehe A. Gévay, Urkunden und Actenstücke zur Geschichte der Verhältnisse zwischen Österreich, Ungern und der Pforte im XVI. u. XVII. Jahrhunderte. Gesandschaft König Ferdinands I. an Sultan Suleiman I. 1523—1533. Wien 1838.) Darum ist es besser, ihn für einen Waffenstillstand zu halten.

iranischen Verhältnisse verschlechtert. Die durch die Iranier unterstützen anatolischen Schiiten standen mehrmals auf und die Truppen des Schah Tahmasp rückten des öfteren ins türkische Hohheitsgebiet ein. Sultan Suleiman wollte sich gegen Osten wenden, da er wußte, daß der größte Teil von des Schahs Truppen in Mittel-Asien kämpfte.

Der Großvesier Ibrahim brach Ende September 1533 aus Istanbul auf. Im nächsten Jahr eroberte er Tebris und dann, unter dem Oberkommando Suleimans, rückten die türkischen Truppen in Bagdad ein. Irak wurde dem Osmanenreich angeschlossen.[3] Danach gab es aber noch einige Komplikationen und der Sultan konnte nur anfangs Januar 1536 in die Hauptstadt zurückkehren.

Ferdinand hatte also mehr als zwei Jahre zur Verfügung. Er war gut informiert darüber, daß die Türken an der Balkan-Grenze über nur schwache Streitkräfte verfügten.[4] Seine materielle Lage gestattete ihn aber nicht, die Initiative zu ergreifen. Er konnte weder gegen die Türken noch gegen Zápolya eine größere Aktion einleiten. Als die Pforte ihn der Mitwissenschaft an Gritti's Mord anklagte, verteidigte er sich erbittert und versuchte alles auf Zápolya zu schieben. Zur selben Zeit teilte er dem Sultan mit, daß er mit Zápolya Verhandlungen angeknüpft hatte, die zu den schönsten Hoffnungen berechtigten. Er wollte dem Sultan beweisen, daß er in allem als guter Sohn vorgehen wolle. Er hoffte, daß er Ungarn auf Grund eines mit Zápolya geschlossenen Vertrages würde bekommen können und diesen Vertrag auch Suleiman geneigt wäre anzuerkennen.[5] Damals setzte sich nämlich ein Dolmetscher der Pforte, Yunus Beg, mit ihm in Verbindung und bot gegen entsprechende Bezahlung seine Hilfe in dieser Angelegenheit an.[6] Er gab Ferdinand den Rat, eine Gesandschaft nach Istanbul zu schicken und die nötigen Verhandlungen dort anzuküpfen.

Ferdinand wollte seine Gesandten schon Ende 1535 aufbrechen lassen. Die türkischen Behörden stellten ihnen aber verschiedene Hindernisse in den Weg und seine Beauftragten konnten Istanbul erst im August 1536 erreichen. Ferdinand mußte seine Hoffnungen schnell aufgeben. Suleiman, der aus dem Osten siegreich zurückgekehrt war, wollte jetzt seine alte agressive Donau-

[3] I. H. Uzunçarşili, Osmanlı tarihi. II. Ankara 1949. 324—326.

[4] Der Sultan und der Großvesier sandten von Zeit zu Zeit lange Siegesmeldungen nach Wien. A. Gévay, Urkunden . . . Gesandschaft v. J. 1534. Wien 1839 und Gesandschaft v. J. 1536. Wien 1841.

[5] Gévay, Urkunden . . . Gesandschaft v. J. 1536, 35—43. Seit dem Waffenstillstand v. J. 1533 titulierten sie sich als Vater und Sohn. Im Laufe der Friedensverhandlungen 1532—33 teilte der Großvesier und selbst der Sultan mit, daß die Pforte ein Übereinkommen der Gegenkönige annehmen werde. Gévay, Urkunden . . . Gesandschaft v. J. 1532—33. Wien 1838, 30, 33, 39, 42. Ferdinand glaubte daran und nahm die Verhandlungen mit Zápolya wieder auf. Türkischerseits war das natürlich nur eine List. Das türkische Quellenmaterial beweist, daß Suleiman nie gestattet hätte, Ungarn unter Ferdinand zu vereinigen.

[6] Gévay, Urkunden . . . Gesandschaft v. J. 1536, 59—60, 69—77.

politik fortsetzen. Er schickte Hüsrev Beg, einen tüchtigen Heerführer aus Smederevo (Szendrő) nach Bosnien, dessen Stelle ein anderer geschickter Mann, Yahya's Sohn, Mehmed Beg einnahm. Beide erhielten den Befehl, den Kleinkrieg an der Grenze zu beginnen. Sie rückten schon im Sommer 1536 nach Slawonien, in Ferdinands Gebiet und nahmen mehrere Festungen ein.[7]

Barziza, Ferdinands Gesandter protestierte vergebens bei der Pforte. Ferdinands Briefe an die Sandschak-Begs erzielten ebenfalls kein Resultat. Die Anhänger Zápolyas besetzten Kaschau, die wichtigste Stadt in Oberungarn. Es war klar, daß die Türken den Waffenstillstand von 1533 nicht mehr aufrechterhalten wollten. Die Stimmung der ungarischen und kroatischen Herren, die die Grenzfestungen mit eigenen Truppen verteidigten, verschlechterte sich, weil sie von Ferdinand für Kriegszwecke kein Geld bekommen konnten. Einige gingen, in der Hoffnung, ihre Besitze und Festungen behüten zu können, zu Zápolya über.

Ferdinand mußte einsehen, daß hier die diplomatischen Mittel nicht mehr ausreichten. Die Verteidigung konnte aber wegen finanzieller Schwierigkeiten nur langsam organisiert werden. Darum berief er im Januar 1537 den ungarischen Landtag nach Preßburg und die ungarischen Herren, ebenso wie etwas später die slawonischen Stände sollten unter Druck verschiedene außerordentliche Steuern bewilligen.[8]

Im Winter 1537—38 setzten die Türken den Kleinkrieg fort. Sie bauten die Festung Sagovina aus und griffen von dort aus verschiedene ungarisch-kroatische Festungen an. Sie eroberten im Januar die Stadt Požega, und einige Festungen, die keine Hilfe bekommen hatten, ergaben sich den Türken.[9] Diese Aktionen wurden von Mehmed, dem Begen von Smederevo-Belgrad geleitet. Zur selben Zeit griffen aber die Türken auch von Bosnien her an. Sie nahmen die wichtige Festung Dubica unter Belagerung und wendeten sich dann gegen Klissa (Klis), den Schlüsselpunkt von Dalmatien. In den vorangehenden zwei Jahrzehnten hatten die Türken Klissa mehrmals angegriffen, aber die kroatische Besatzung hatte unter dem Kommando von Peter Kružić die Festung immer halten können. Ende 1536 leiteten die Türken eine neue Besatzungsmethode ein. Sie ließen um Klissa drei kleine Festungen bauen und isolierten damit die Burg. Der Kommandant, Kružić war eben fern und konnte nicht zurückkehren. Die Schlüsselposition von Klissa war wohlbekannt. Ferdinand sandte 3000 Deutsche und der Papst 700 Italiener für den Entsatz von Klissa, dieses Heer aber erlitt eine große Niederlage. Auch Kružić selbst fiel in der Schlacht. Die Besatzung von Klissa ergab sich, als die Türken ihr den abgeschnittenen Kopf von Kružić zeigten (12. März

[7] H. Šabanović, Bosanski pašaluk. Sarajevo 1959, 58.
[8] Magyar Országgyűlési Emlékek. II (1537—1545). Budapest 1874, 3—28.
[9] Staatsarchiv Wien, Hungarica. Febr. 1537.

1537).[10] So erwarben die Türken den wichtigsten Weg von Bosnien nach Dalmatien. Damit gerieten die dalmatinischen Besitztümer von Ferdinand und Venedig in höchste Gefahr.

Im Frühling und Sommer 1537 entfaltete die Wiener Regierung eine grosse Tätigkeit. Man sollte die zwei Fronten, Slawonien und Dalmatien irgendwie verstärken, weil die ungarischen und kroatischen Großgrundbesitzer, die als Kommandanten die Grenzbefestigungen mit eigenen Söldnertruppen verteidigten, ohne Außenhilfe gegen die mit immer größeren Armeen angreifenden Türken nicht standhalten konnten. Einige drohten Ferdinand sogar mit Evakuierung oder mit Übergabe der Festungen.

Ferdinand sandte nach Dalmatien eine Kommission, die die dortigen Festungen überprüfte und den Besatzungen kleinere Summen auszahlte. Die Komission verordnete auch die Verstärkung der Festungsmauern und die Versorgung der Lager mit Lebensmitteln. Man wollte nur einen Defensivkrieg führen.

In Slawonien aber wollte Ferdinand die Initiative ergreifen. Er hatte die Absicht, die fruchtbaren Gegenden, welche in den letzten Jahren von den Türken besetzt wurden, zurückzuerobern. Er entsandte unter Johann Katzianer 16 000 deutsche Landsknechte und 8000 ungarische Reiter. Die slawonischen Stände entschlossen sich auf der Landesversammlung von April 1537 ebenfalls 1000 Soldaten zur Verfügung zu stellen und nötigenfalls persönlich zu Feld zu ziehen. Die schönen Hoffnungen sollten aber langsam zerrinnen. Das starke Heer hat im Sommer nichts erreicht. Die Verpflegung war sehr schlecht organisiert, die Soldaten hungerten und verschiedene Krankheiten dezimierten ihre Reihen. Am Ende Oktober erlitt Katzianer bei Esseg eine große Niederlage, die das Ende seiner Armee bedeutete.

Die Waffen halfen also nicht, die Diplomatie aber konnte noch immer die Lage verändern. Karl V. und Franz I. schlossen eben damals einen Waffenstillstand für zehn Jahre. Der Kaiser konnte jetzt seiner Bruder Ferdinand unterstützen. Die Idee eines Kreuzzuges gegen die Türken hatte wieder Fuß gewonnen. Der Kaiser, der Papst und Venedig schlossen im Februar 1538 einen Vertrag, dessen Ziel die Vertreibung der Türken aus Europa war. Sie wollten ein starkes Heer mit Schiffen nach dem Südbalkan oder nach Kleinaisen trasportieren, um die Türken dort, in der Nähe ihrer Hauptstadt anzugreifen. Ferdinand sollte in derselben Zeit aus Ungarn ein anderes Heer nach dem Süden schicken. Die vertragschließenden Parteien hielten den Sieg für so sicher, daß sie schon das Osmanische Reich untereinander verteilten. Karl V. sollte das alte Byzantinische Reich bekommen.[11] Ferdinand führte auch rege Verhandlungen mit Zápolya und am 24. Februar 1538 schlossen sie den Friedens-

[10] M. Perojević, Petar Kružić. Zagreb 1931, 180 ff.

[11] F. B. Buchholz, Geschichte der Regierung Ferdinand des Ersten. V. Wien 1834, 110.

vertrag von Großwardein, wonach Ferdinand nach dem Tode Zápolya's ganz Ungarn bekommen sollte. Ferdinand und der Papst unternahmen alles mögliche, um auch Zápolya für die antitürkische Allianz zu gewinnen, was jedoch kein Resultat brachte. Zápolya wußte damals schon, daß ein großes türkisches Heer aus Adrianopel aufgebrochen war. Wohin würde es sich wenden?

Der neue Befehlshaber Ferdinands in Slawonien, Nikolaus Jurišić tat alles, um ein verteidigungsfähiges Heer aufzustellen. Er organisierte sogar ein gut funktionierendes Spionagesystem auf osmanischem Hoheitsgebiet. Ferdinand rief den ungarischen Landtag zusammen, um neue Steuern zu fordern, usw. Das alles war aber zu wenig, um eine wirksame Verteidigung organisieren zu können. Glücklicherweise zog Suleiman diesmal gegen die Moldau und so gewann Ferdinand Zeit, um den offensiven Krieg zu organisieren. Dazu brauchte er aber Geld. Seine Leute machten große Anstrengungen Anleihen zu bekommen. Im Brief an die Stadt Agram schrieb er in dieser Angelegenheit unter anderem, daß er das Geld für den Feldzug brauche «quam futuro vere, quam terra quam aqua contra Turcum, auxiliante Deo, non solum repellendum, sed etiam debellandum, producturi sumus . . .»[12]

Die schönen Hoffnungen aber wurden schnell zerstört. Die venetianische, päpstliche und kaiserliche vereinigte Flotte mit einem starken Heer am Bord, konnte unter dem Kommando des Admirals Doria die Sperrlinie der schwächeren türkischen Flotte nicht durchbrechen. Sie erlitt sogar schwere Verluste, so daß vom Ausschiffen des Fußvolkes auf türkischem Gebiete keine Rede mehr sein konnte. Die Meinungen der Verbündeten über die Fortsetzung des Krieges gingen auseinander. Die Venetianer schickten sofort Gesandte nach Istanbul, um Frieden anzubieten.

Nach diesen Eregnissen konnte Ferdinand natürlich den versprochenen Feldzug gegen die Türken nicht beginnen. Das wäre außerdem auch hoffnungslos gewesen. Jurišić hatte ungefähr 3—4000 spanische und einige tausende deutsche Söldner zu seiner Verfügung. Auf die ungarischen und kroatischen Herren konnte er nicht rechnen. Sie waren nur für einen Verteidigungskrieg verpflichtet und beschäftigten sich in erster Linie mit Raubzügen gegeneinander. Die Versorgunsverhältnisse waren sehr schlecht. Transportmöglichkeiten existierten gar nicht. Unter diesen Umständen blieb für Ferdinand nichts anderes übrig, als mit den Türken so schnell wie möglich Frieden zu schließen.

Es war ja gar nicht klar, ob die Türken den Waffenstillstand von 1533 noch für gültig hielten. Die Ereignisse von 1537 und die Tatsache, daß Ferdinand an der Allianz des Papstes, des Kaisers und Venedigs teilnahm, gaben genügend Grund dazu, den Vertrag von 1533 für nichtig zu halten. Und die

[12] E. Laszowski, Monumenta Habsburgica Regni Croatiae, Dalmatiae, Slavoniae. II. Zagreb 1916, 412.

Spione sandten übereinstimmende Berichte, daß der bosnische und der Belgrader Begs Truppenkonzentrationen vornahmen. Die Sache war eilig.

Die Istanbuler Gesandschaften Ferdinands wurden früher durch den bosnischen Beg vorbereitet. Er hatte immer dazu die Einwilligung des Sultans eingeholt. So tat man es auch diesmal. Nikolaus Jurišić, der Kommandant von Slawonien sandte Briefe an den Beg von Bosnien und an den von Klissa. Den Text dieser Briefe kennen wir leider nicht. Wir haben aber die Kopie der Begleitschrift von Thomas Nádasdy, des Banus von Kroatien und Slawonien, mit der die Briefe von Jurišić abgesandt wurden. In der Abschrift lesen wir von einer zeitgenössischen Hand: «1539. Exemplum litterarum ad Mwradbeg et Wzrembeg, feria quarta in festo Barnabae ex Welijke ad Gredijschij-Rewe missarum.» Die Briefe wurden also am 11. Juni 1539 über Gradiška, eine Furt über die Save aufs türkische Gebiet expediert. Wir geben hier auch den Text dieser Begleitschrift. Die Kopie stammt wahrscheinlich von der selben Person, die das Original ausfertigte. Die Schrift ist reine «bosančica».

Добро роєиному узможному и узвєличєному господару Муратбєгу Клишкому и вєлє суседу.

Узможитому и узвєличємому и достоиному господару Муратбєгу поклонєниє и поздравлєниє како господину и суседу!

А сада ѡво хотихи поклисаре тамо послати за нєкє сужнє и у то доби донєсошєх дви книги ѡд кралєва капитана к мєни. Єдна книга говори тво(!) милости, а єдна говори Хусрембєгу. Молим и просим твоюу милост, да пошлєтє ту книгу Хусрембєгу. Ако твоюѡ милости книга говори, просим и молим твоюу милост да учинитє ѡдлучак по тих поклисарих.

Томаш Надаждi
бан и вєлє

Die Adressaten erhielten die Briefe von Jurišić und, wie die Texte beweisen, stimmte ihre Antwort überein. Wir haben wieder nur die Abschriften, weil die Originale an Ferdinand geschickt wurden. Auch die Kopien sind in «bosančica» einer zeitgenössischen Hand geschrieben. An der letzten Seite der Abschrift lesen wir: «1539. Exemplum litterarum Hwzrembeghij et Mwrathbeghij feria sexta per Horwathijnowith ex Gredijschii ad Welijke allatarum.» Der Kopist hat hier den Namen des Heiligen im Datum vergessen. Die Briefe selbst enthalten kein Datum und so können wir die Ankunftszeit nur annähernd angeben. Der Tag mußte «feria sexta» sein und so kommen nur der 27. Juni oder der 4. Juli in Frage. Wenn die Begen nicht sofort antworteten, konnten die Briefe auch am 11. Juli ankommen. Sie haben den folgenden Wortlaut:[13]

[13] Ungarisches Staatsarchiv Budapest. Lymbus. Series B. 2253. Fasc. Graeca III.

И од мєнє Хусрємбєга, баше Босанскога почтованому сусиду нашєму Микули Юришичу, капитану кралєву!

А сада ѡво разумисмо ѡо нам стє писали заради дугованѣа коє вам є пришло ѡд крала за волу мира и да вам є лига заєдно с Бєнєци. За то ѡо сте писали: є ли нам заповид од чєститога цара краинам нашим да заповидим нам ниє никаковє заповиди нєго круто краину пасити и тирати. А за Бєнєткє ѡо питатє, они добро свои посаѡ напра[в]лаю, тє ваше лигє они нєпоминаю, а вашєга човика на Порти ниє за ѡо ви заповидили, да с [м]иром стоимо и Бог тє вєсєли.

*

И од нас Мурат бєга, господара Клишкога, поклонєнє и поздравлєнє почтованому и васакє хвалє достоиному Микули Юришичу, сусиду нашєму кралєву капитану!

А сада овѡ разумисмо ѡо стє нам писали заради дугованиѣа и заповиди, коѣа вам є пришла од крала и питали стє: є ли нам заповид од чєститога цара да с [м]иром стоимо. За то нам ниє од чєститога цара никаква заповид пришла, нєго да круто краинє чувамо и краину тирамо. И писали стє: да є с Бєнєтци лига. Єдно сада Бенетци свои посао добро напра[в]лаю и поклисари ходє, ако и ви за ваш посаѡ поклисарє пошалєтє, то и ви знатє, єрє сада на чєститога цара Портє ниє вашєга никаква човика за ѡо ви нам заповидили и Бог вас весели, Амєн.

Jurišić hat die Briefe nach Wien weitergeleitet. Dort im Archiv konnte Buchholz sie sehen, der dazu auch gute Kommentare schrieb.[14] Buchholz folgend behandelte auch Smičiklas die Briefe.[15]

Ferdinand war in dieser Zeit in einer schweren Lage. Er wußte noch nicht, ob sich die Venetianer schon mit den Türken in Verbindung gesetzt hatten. Jurišić sollte diesmal eine geschickte diplomatische Arbeit leisten. Er hatte dazu die nötige Erfahrung und er kannte schon lange die zwei türkischen Begen. Ferdinand befürchtete, daß sich Frankreich, England und Venedig mit den Türken verbündeten. Eben das wollte Jurišić Venedig erschweren, als er dem türkischen Begen zur Kenntnis brachte, daß Ferdinand mit Venedig verbündet war. Und er hatte wirklich Erfolg. Die Türken hatten von diesem Bündnis nichts gewußt. Die Gesandten von Venedig mußten in Istanbul bestimmt unangenehm getroffen sein.

Das andere Ziel von Jurišić's Briefen war zu erkundigen, ob sich der Sultan noch an den alten Waffenstillstand halte. Auf diese Frage hatte Jurišić

[14] Buchholz, Op. cit. Bd. V.
[15] T. Smičiklas, Poviest Hrvatska. II. Zagreb 1879, 40.

schon eine typische orientalische Antwort erhalten: die Begen sollen die Grenzen hüten und «ausbreiten». Die «Ausbreitung» war nach türkischer Auffassung ganz natürlich, das bedeutete noch keinen Friedensbruch. Jurišić wußte das aus alter Erfahrung.

Die Regierung in Wien sollte jetzt die neue außenpolitische Linie ausarbeiten. Dazu hatten aber die türkischen Briefe keinen festen Grund gegeben. Franz Batthyányi, der spezielle Kommissar Ferdinands in Slawonien meldete, daß ein türkisches Heer von 6000 Mann bis Körös, Csázma und Dombro vorgedrungen war und tausende von Menschen verschleppt hatte. Ein anderes Heer lag bei Kapronca, man wußte nicht, was es unternehmen würde.[16]

Unter diesen Umständen entschloß sich Ferdinand eine Gesandschaft nach Istanbul zu schicken um Frieden anzubieten. Als Gesandte wählte er Hieronymus Laski, der früher im Dienst des polnischen Königs an der Pforte eine wichtige Rolle gespielt hatte. Man vermutete, daß er dort noch immer gute Beziehungen hatte, die er diesmal ausnützen könnte. Leider kennen wir die Geschichte dieser Gesandschaft nicht genau genug. Es wäre sehr nützlich, die zwei Missionen von Laski (er war 1541 wieder in der Türkei) zu bearbeiten, weil dadurch die Vorgeschichte der Besetzung Ungarns durch die Türken i. J. 1541 näher beleuchtet werden könnte.

Als Historiker haben wir hier nur die geschichtliche Umstände skizziert, in denen die hier veröffentlichten türkischen Briefe in kroatischer Sprache entstanden. Wir denken aber, daß sie auch für den Sprachforscher interressante Probleme bieten. Für solche Studien müßte man aber die Originale finden. Sie dürften im Österreichischen Staatsarchiv, in den Fonds «Hungarica» oder «Turcica» sein.

[16] E. Laszowski, Op. cit. II, 441—442.

К вопросу изучения системы обстоятельства места в русском языке

И. ПЕТЕ

Структура языка состоит из системы выражения и из системы содержания. Глисон указывает, что эти две системы «тесно между собой связаны и взаимодействуют. Части структуры выражения определенным образом соотносятся с частями структуры содержания. В каждом языке они весьма своеобразны и не похожи на те, какие мы находим в любом другом языке».[1] Глисон указывает еще и на то, что «изучение системы содержания осуществлялось в языкознании гораздо медленнее и с меньшей эффективностью, чем системы выражения».[2] Высказывания Глисона относительно отставания в изучении системы выражения подтверждаются кандидатскими диссертациями К. П. Акуловой и А. П. Боярова.[3] В этих диссертациях мы не находим параллельного изучения системы выражения и содержания пространственных отношений. В других же работах пространственные отношения дифференцированы не очень тонко.[4]

1. При определении любого пространственного отношения мы должны принять во внимание две точки зрения. По словам В. Г. Гак «Локальные отношения указывают на положение в пространстве какой-либо субстанции А, определяемое относительно другой субстанции В».[5] На этом двояком характере пространственных отношений должна основываться дифференциация обстоятельства места. Однако в работах об обстоятельствах места эта двоякость локальных отношений вообще не лежит в основе разных классификаций.

[1] H. A. Gleason, An introduction to descriptive linguistics. New-York 1955. Русский перевод: *Г. Глисон,* Введение в дескриптивную лингвистику. Москва 1959, 32—34.

[2] Там же, 45.

[3] *К. П. Акулова,* Пространственные и временные обстоятельства в современном немецком языке. Кандидатская диссертация. Ленинград 1953 (в рукописи), *А. П. Бояров,* Глагольные словосочетания с пространственным значением в совр. русском лит. языке. Кандидатская диссертация. Москва 1954 (в рукописи).

[4] См. напр. *З. Г. Паршукова,* Выражение места. Международный семинар преподавателей русского языка зарубежных стран. Изд-во МГУ 1965 (на ротапринтах).

[5] *В. Г. Гак, Е. Б. Ройзенглум,* Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков: Высшая школа 1965, 155.

В Академической грамматике русского языка обстоятельства места подразделяются на группы только по положению в пространстве субстанции А. Эти группы следующие: 1) обстоятельства, обозначающие собственно место — *Я близ Кавказа рождена* (Пушкин); 2) обстоятельства, обозначающие направление движения [внутри этой группы выделяются три подгруппы: а) обстоятельства, обозначающие общее направление движения — *Человечество идет вперед.* (Чехов), б) обстоятельства, обозначающие исходный пункт действия, движения — *Я вышел из лесу* (Лермонтов), в) обстоятельства, обозначающие конечный пункт движения — *Еду в Москву* (Пушкин)]; 3) обстоятельства, обозначающие путь движения — *Пройдем кухней* (Чехов).[6]

Это подразделение является односторонним и непоследовательным. Обстоятельства места группы 2/а и группы 3 на самом деле выражают тот же самый тип пространственных отношений — «направление или путь движения, без указания исходного или конечного его пункта». «Общее значение» какого-нибудь пространственного отношения еще не является достаточным критерием для выделения в особый самостоятельный тип этих значений, ведь почти в каждом типе можно найти подобные общие значения, выраженные наречием.

В работе Э. Альбани, С. Чеккато и Э. Маретти выделяется 28 типов пространственных отношений.[7] Это подразделение базируется на значениях отдельных предлогов, но не отражает систему пространственных отношений.

В. Г. Гак ставит своей целью показать систему пространственных отношений в зависимости от субстанций А и В.[8] Недостатком этой классификации является отсутствие единого принципа подразделения. Локальные отношения с одной стороны группируются с семантической точки зрения, с другой же (в зависимости от характера В) по способу выражения. Типы, установленные по разным принципам, не могут дополнять друг друга, органически не связаны друг с другом. Из этой классификации, например, не выясняется, что в сочетаниях «лежит в столе» и «лежит на столе» выражаются разные *типы* пространственных отношений, да еще в зависимости от характера В.

Предварительно изучив систему выражения обстоятельства места, мы положили в основу нашей классификации семантический принцип и предлагаем следующее подразделение пространственных отношений.

[6] Грамматика русского языка, II, Синтаксис, Часть первая. АН СССР, Москва 1954, 581—585.

[7] *Э. Альбани, С. Чекатто* и *И. Маретти* (E. Albani, S. Ceccato, E. Maretti) Семантическая классификация, правила и код операционной грамматики, предназначенной для машинного перевода: Математическая лингвистика, Сборник переводов Москва 1964, 253.

[8] см. *В. Г. Гак, Е. Б. Ройзенблум,* Ук. соч. 156—158.

2. В. Г. Гак указывает, что субстанция А, которая может находиться в состоянии покоя или в состоянии движения, при переходных глаголах выступает как подлежащее, при непереходных же глаголах оформляется в виде прямого дополнения.[9] В зависимости от субстанции А обстоятельства места могут обозначать статическое и динамическое положение предметов в пространстве. Для динамических пространственных отношений характерными являются т. н. тройственные отношения, т. е. они могут обозначать: 1) место, куда направлено действие (приближение), 2) место, где совершается действие (место движения) и 3) место, откуда исходит действие (удаление).

Обстоятельства места, обозначающие статические пространственные отношения, отвечают на вопрос *где?* Обстоятельства же, выражающие динамические пространственные отношения, в зависимости от тройственности этих отношений могут отвечать на вопросы *куда? где?* и *откуда?*

Обстоятельства места, обозначающие статические пространственные отношения (местонахождение) и обстоятельства места, обозначающие место, где совершается действие (место движения), отвечают не только на общий вопрос, но и вообще имеют общие средства обозначения в системе выражения. Ср. напр.: *Картина висит над столом — Муха летает над столом.* Поэтому при дальнейшей дифференциации пространственных отношений в зависимости от субстанции В при названии типов мы использовали латинские предлоги, обозначающие пространственные отношения на вопрос *где?* Далее, статические и динамические пространственные отношения, отвечающие на вопрос *где?* могут изучаться вместе. Таким образом, обстоятельства, отвечающие на вопрос *где?*, являются сильным членом пространственных оппозиций. Это выражается и в том, что обстоятельства, отвечающие на вопрос *где?* могут иметь общие или сходные средства выражения с одной стороны с обстоятельствами, отвечающими на вопрос *когда?*, с другой же стороны с обстоятельствами, отвечающими на вопрос *откуда?*

В. Г. Гак указывает, что «во французском языке, в связи с падением именного склонения, в предложно-именных сочетаниях 'где?' и 'куда?' не различаются. Не различаются эти значения и в системе наречий и наречных местоимений».[10] Подобное же явление наблюдается из славянских языков в болгарском языке. Ср.: *Бащата работи във фабриката* 'Отец работает на фабрике' — *Бащата отива във фабриката* 'Отец идет на фабрику'. В русском языке же пространственные отношения на вопросы *где?* и *куда?* вообще выражаются одним и тем же предлогом, употребляющимся с разными падежами. В русском языке тоже имеются такие типы пространственных отношений, в которых отношения на вопросы *где?* и *куда?* не различаются.

[9] Там же, 155—156.
[10] Там же, 162.

Ср.: *Солнце поднимается над лесом — Солнце стоит над лесом* (в польском могут различаться: *Słońce podnosi się nad lasy — Słońce stoi nad lasami), Стаи дроздов взлетали над цветущим шиповником* (Паустовский, Родные просторы) — *Самолет взлетел в небо; Он поставил блюдо перед ребенком* (ср. *поставить книги на полки) — Блюдо стоит перед ребенком.*

В русском языке имеются и такие способы обозначения пространственных отношений, когда с некоторыми глаголами можно употреблять предлоги удаления наряду с предлогами местонахождения для обозначения одного и того же отношения, несмотря на то, что в системе такие значения вообще четко различаются друг от друга. Ср.: *Возьми это в моем мешке — Он взял это из мешка, Возьми эту книгу на полке — Он взял книгу с полки, Он зачерпнул воды в колодце — черпать воду из колодца.*[11]

Редко имеются и такие случаи, когда одни и те же языковые средства употребляются для обозначения пространственных отношений на вопросы *куда? где? откуда?* Напр.: *Он сел возле меня — Он сидит возле меня — Он встал возле меня* (Ср. *Он сел за стол — Он сидит за столом — Он встал из-за стола).* В венгерских эквивалентах отношения по тройственности отличаются и в средствах выражения: *Mellém* ült — *Mellettem* ül — Felállt *mellőlem*. *Сверху* тоже можно употреблять для выражения трех видов пространственных отношений. Ср.: *Чья-то хозяйственная рука положила сверху, на стекло лампы, бумажку* (Поповкин, Семья рубанок) — *Сало плавает сверху* (Ушаков) — *Вода падает сверху* (Ушаков).

Между обстоятельствами, обозначающими местонахождение и место движения, могут быть различия не только в системе содержания, но и в системе выражения. Ср.: *стоять на улице — идти по улице, стоять около дома — пройти мимо дома.* (В венгерских эквивалентах в средствах выражения по общему правилу нет разницы: az *utcán áll* — az *utcán* megy, *a ház mellett* áll — elmegy *a ház mellett).*

В отдельных типах пространственных отношений имеются и такие значения, которые не разделяются по тройственности направления. Среди них преобладают такие обстоятельства, которые выражают местонахождение или место движения. Напр.: *Писать новые слова на доске, Вырезать свое имя на кольце, Идти лесом/по лесу/вдоль по лесу/через лес* и др.

3. Вышеописанные типы пространственных отношений по субстанции *A* вообще конкретизируются в зависимости от субстанции *B*. (Обстоятельства, выраженные наречиями, обычно имеют общие значения местонахождения, место движения, приближения или удаления). Классификацию в зависимости от субстанции *B* можно назвать ориентировочным подразделением пространственных отношений. Высказывание Э. Альбани,

[11] Примеры взяты оттуда же, 163.

С. Чеккато и Э. Маретти, по которому «положения в пространстве различаются соотнесением с нашим телом, которое в данном случае выполняет роль системы отсчета» является не совсем соответствующим фактам.[12] Субстанция *B*, выполняющая роль системы отсчета, может обозначаться, как указывает на это В. Г. Гак, неопределенно *(везде, отовсюду)*, может быть участником разговора или другой уже известной субстанцией *(здесь, сюда, отсюда, туда)* или же можно её непосредственно обозначать *(в доме, на улицу)*.[13] Субстанция *B*, несмотря на то, как она обозначается, выполняет в предложении роль обстоятельства места.

По ориентировочному подразделению (в зависимости от субстанции B), принимая во внимание и классификацию по положению субстанции A, мы различаем следующую систему пространственных отношений:

1) Обстоятельства места, обозначающие интрапозиционные (лат. *intra*) пространственные отношения, указывают на место предмета или действия в пределах чего-л., на исходное направление действия из пределов чего-л., и на конечное направление действия в пределы чего-л. Напр: *Войти в дом/внутрь дома — Он теперь в доме/внутри дома — Выйти из дома/изнутри дома.*

2) Обстоятельства места, выражающе суперпозиционные[1] (лат. *super*) пространственные отношения, обозначают поверхность чего-л., на которой располагается, на которую направляется, с которой отправляется или берётся что-л. Напр.: *Класть книгу на парту — Книга лежит на парте — Взять книгу с парты.* Суперпозиционные[1] предлоги употребляются и при указании на действие, акт, мероприятие, зрелище в определенном месте. Напр.: *Быть на собрании/на лекции/на уроке/на шахматном турнире.*

В некоторых языках различаются горизонтальные и вертикальные направления суперпозиционных[1] отношений. Ср., напр., следующие немецкие предложения: Das Buch liegt auf dem Tisch 'Книга лежит на столе' — Das Bild hängt an der Wand 'Картина висит на стене'.

Интрапозиционные и суперпозиционные[1] обстоятельства места часто могут соприкасаться друг с другом. Так, например, с названиями помещений и географических понятий употребляются, как правило, интрапозиционные предлоги. Напр.: *в университете, в академии, в клинике, в суде, в прокуратуре, в трибунале, в посольстве, в консульстве, в префектуре, в милиции, в акцизе, в дирекции, в секретариате, в бухгалтерии, в отделе кадров, в комендатуре, в агентстве, в загсе, в резиденции, в адмиралтействе — в Венгрии, в Будапеште, в Нидерландах, в Поволжье, в Закарпатье, в Закавказье, в Прибайкалье, в селе, в деревне, в посёлке, в области,*

[12] *Э. Альбани, С. Чеккато и И. Маретти,* Ук. соч. 247.
[13] *В. Г. Гак, Е. Б. Ройзенблум,* Ук. соч. 158.

в провинции, в колонии, в месторождении железа, в Арктике, в тундре, в тайге, в тропиках, в саваннах, в прериях, в пустыне, в верховье/в устье/в истоках/в правобережье/в плавнях реки, в северной части страны. Однако с некоторыми существительными, обозначающими в первую очередь место работы, и с некоторыми географическими названиями употребляются суперпозиционные[1] превлоги. Напр.: *работать на заводе/на фабрике/на комбинате/на судоверфи/на мельнице/на шахте/на руднике/на киностудии/на предприятии/на почте/на почамте/на телеграфе/на производстве/на транспорте/на вокзале/на станции, он теперь на работе/на службе/на кладбище/на сельском погосте, ульи на пчельнике/на пасеке/на пчельне, выступать на цирковой арене, сражаться на ринге, состязания на Олимпийском стадионе/на Центральном Московском ипподроме/на велодроме/на корте/на автодроме/на катке/на футбольном поле* (но: *в тире, в бассейне, жить на курорте/на даче, подняться на башню/на вышку/на маяк/на колокольню/на бельведер — жить на Руси/на Украине/на Смоленщине/на Ставрополье/на Полтавщине на Ждановке/на Черниговщине/на Кубани/на Киевщине/на Запорожье/на Екатеринославщине/на Кавказе/на Урале/на Алтае/на Тянь-Шане/на родине/на чужбине.*

В употреблении суперпозиционных[1] предлогов с некоторыми географическими названиями Л. А. Булаховский видит влияние украинского языка.[14] Д. Э. Розенталь отмечает, что «в профессиональном употреблении возможны не овсем обычные предложные сочетания. Напр.: *работает на театре/на радио.*»[15]

Названия островов и полуостровов, если они оканчиваются на *-ия*, употребляются с интерпозиционными предлогами, в других случаях — с суперпозиционными[1]. Ср.: *в Гренландии, в Исландии, в Сицилии, в Восточной Микронезии, в Меланезии, в Новой Зеландии, в Океании — на Кубе, на Мадейре, на Новой Гвинее, на Камчатке, на Суматре, на Сахалине, на Мадагаскаре, на Цейлоне, на Филиппинах.*

Мероприятия, связанные с поездкой вообще употребляются с предлогом *в*, но в том случае, если главной целью таких «путей» является в первую очередь веселье, то употребляем предлог *на*. Ср.: Он взял меня *в путешествие*. Ночью они пошли *в разведку*. Он был всё время *в разъездах*. Вы ведь недолго были *в отъезде* (Звезда 1960/12, 74). Вице-президент отправился *в ораторское турне*. Я двигался дальше *в свой круговой обход* (Федин, Рассказ о дворце). Утром группа ученых отправился *в экспедицию*. Дике утки *в отлёт* собрались. Уже три часа, как мы *в полёте* (Неделя 1964/9, 22). Он провел *в поездке* две недели (Чаковский, У нас уже утро). Он всегда *в пути*. Он надел шубу *в дорогу* — Утром мы пойдём *на экскурсию*. Их (песни Исаков-

[14] *Л. А. Булаховский*, Курс русского литературного языка, I. Киев 1952, 296.
[15] *Д. Э. Розенталь*, Культура речи. Москва 1959, 57.

ского) поют *на гулянье*, поют или напевают за работой, в пути, *на прогулке*, на людях и в одиночку (Твардовский).

Определения, конкретизирующие значение определяемого слова, могут повлиять на систему выражения обстоятельства места. Ср., напр.: Охотиться *на далёком Алтае — В Горном Алтае* имеется и табунное коневодство (БСЭ 2: 149); *на Руси — в Древней Руси, в Киевской Руси; на святой Руси — в Юго-Западной Руси; на Украине — В Западной Украине...* в 1952 было 26 высших уч. заведений (Энциклоп. словарь, т. 3, 1955, стр. 471), *в Северной части СССР — на большей части СССР*.

Иногда встречается нарушение параллелизма по тройственности направления в системе выражения. *Булаховский* указывает, что слово *поле* при вопросе *откуда?* чаще употребляется с предлогом *в*, при *где?* с предлогом *на*, и при *откуда?* имеем только предлог *с*.[16] Подобные случаи нарушения параллелизма можно найти и со словами *кухня (в/на кухню, в/на кухне*, но: вообще *из кухни), двор (во/на дворе*, но: вообще *со двора), кровать, постель, койка (лежать в/на кровати/постели/койке*, но: *встать с постели/с кровати/с койки), море, океан (отчалить в море/в океан — прийти с моря/с океана), гамак (лечь в гамак — качаться в гамаке — слезать с гамака), Украина (на Украине* — В 16 в. увеличился вывоз *из Украины* на Запад с.-х. продуктов (БСЭ 44: 77).

Глагольные приставки могут повлиять на способы выражения обстоятельства. Ср., напр.: *пошел на мельницу — вошел в мельницу, Он побежал на вокзал — Задыхавшись, вбежал он в вокзал и направился прямо к кассе* (Горбатов, Донбасс).

Отдельные значения многозначных слов могут быть связаны с разными системными средствами выражения обстоятельства места. Ср., напр.: *На студиях страны* (Огонёк 1964/11, 27) — *Я училась в студии пластического танца* (Панова, Времена года), *Он был на почте — В редакционной почте среди множества читательских писем нередко попадаются официальные конверты* (Неделя 1962/39, 5), *Достать мясо из холодильника — Кафе «Спутник» получило с холодильника 240 тысяч мясных котлет* (Правда 15 марта 1965, стр. 2).

Предлоги *в* и *на* иногда могут быть употреблены параллельно *(в/на кухне, во/на дворе, в/на огороде)*, могут быть синонимичны *(На эту гору невозможно подняться — У меня слабое сердце: не могу долго идти в гору)*, *в* может быть устарелым *(в чужбине*, ныне *на чужбине, в концерте* — ныне *на концерте*, ср. *Хочет выступать в концертах* (Л. Толстой, Крейцерова соната), *на* может быть неологизмом (ср.: *Она теперь работает в радио* (Эренбург, Падение Парижа) — *Может, и на радио не знают, когда была битва при Фермопилах?* (Огонёк 1964/14, 31).

[16] *Л. А. Булаховский*, Ук. соч. 296.

3) Обстоятельства места, выражающие суперпозиционные[2] пространственные отношения, указывают на место выше кого/чего-н. (При суперпозиционном[2] пространственном отношении в отличие от суперпозиционных[1] отношений между двумя предметами имеется какое-то пространство). Напр.: *Птицы взлетели поверх горы — Птицы летают над горой — Свет падает сверху.*

4) Субтерпозиционные (лат. *sub, subter*) обстоятельственные отношения указывают на место внизу или ниже чего-л. кого-л. Напр.: *Поставить ящик под стол — Ящик стоит под столом — Вытащить ящик из-под стола.*

5) Постпозиционные (лат. *post*) пространственные отношения указывают на место позади кого/чего-л. Напр.; *Стать за дерево — Стоять за деревом — Выскочить из-за дерева, Смотреть вслед ушедшему, За лесом/позади леса/сзади леса находится озеро.*

6) Препозиционные (лат. *prae*) обстоятельственные отношения указывают на пространство впереди кого/чего-л. Средства выражения этих отношений не являются развитыми по тройственности отношений в русском языке. (В венгерском языке же для выражения указанных трёх типов отношений существуют отдельные послелоги.) Ср., напр.; *Он ставит блюдо перед ребёнком* «*A gyerek elé* teszi a tálat» — *Блюдо стоит перед ребёнком* «A tál *a gyerek előtt* van» — *Он отнял блюдо у ребёнка* «Elveszi a tálat *a gyerek elől*», *Я усадил его спереди/впереди себя/перед собой — Собака бежала передо мной/впереди меня.*

7) Адпозиционные (лат. *ad*) обстоятельственные отношения указывают на место в непосредственной близости от кого/чего-л. Напр.: *пойти к декану — быть у декана — прийти от декана.*

8) Проптерпозиционные (лат. *propter*) пространственные отношения выражают место возле, около или вблизи кого/чего-л. Средства выражения этих обстоятельств также не являются развитыми по тройственности пространственных отношений в русском языке. Ср., напр.: *Он стал возле меня — Он стоит возле меня — Он отошёл от меня.* Для обозначения динамического положения на вопрос *где?* употребляется особый предлог *мимо.* Иногда предлоги *около* и *вблизи* также могут быть употреблены в в значении предлога *мимо.* Напр.: *Однажды, когда Илья проходил вблизи нее, она протянула руку...* (Горький, Детство Ильи), *...гимназистка пела, высунувшись из окна, и ловко срывала листья с деревьев, пролетавших около поезда* (Паустовский, Родные просторы).

9) Интерпозиционные (лат. *inter*) обстоятельственные отношения указывают на место между двумя предметами или среди других предметов и лиц. В некоторых языках, в зависимости от того, указывается ли место между двумя предметами или среди других предметов, употребляются разные средства обозначения Ср., напр., в немецком языке употребление

предлогов *zwischen* и *unter*, в английском языке же предлоги *between* и *among*. В венгерском языке для обозначения обоих типов значений употребляются те же самые средства. В русском языке нет резкой границы в средствах обозначения между двумя типами обстоятельственных отношений, хотя для обозначения места между двумя предметами вообще употребляется предлог *между*, а в значении 'в числе других лиц' — *среди*. Надо ещё отметить, что средства обозначения по тройственности отношений в этом типе обстоятельства в русском языке не развиты. В венгерском же языке для обозначения каждого типа отношений имеются разные послелоги. Ср., напр.; *Поставить палку между своих колен* «*A térde közé* teszi a pálcát» — *Палка стоит между коленами* «*A térde között* van a pálca» — *Отставить палку от колен* «*A térde közül* kiveszi a pálcát». *Среди студентов/между студентами/в числе студентов есть много отличников учёбы, Пойти в народ.*

10) Медиальные (лат. *medialis*) обстоятельственные отношения обозначают место посередине чего-л. Ср.: *Поставить лампу на середину стола.*

11) Экстрапозиционные (лат. *extra*) пространственные отношения выражают общее значение экстрапозиционности в противоположность интрапозиционности. Ср.: *Крот вышел из норки наружу — Я вошел в избу, а он остался наружи, Стоять вне круга — Сранужи доносилась музыка. Опасность грозит извне.*

12) Циркапозиционные (лат. *circa*) обстоятельственные отношения обозначают место вокруг кого/чего-л. Они отвечают только на вопрос *где?* Напр.: *Бои шли вокруг города. Обойти кругом дома.*

13) Латеральные (лат. *lateralis*) обстоятельственные отношения обозначают место сбоку кого/чего-л. Напр.: *Он шел сбоку саней.*

14) Контрапозиционные (лат. *contra*) обстоятельственные отношения обозначают противоположность или противопоставление. Напр.: *Против дома стоит памятник.* Динамические контрапозиционные обстоятельственные отношения чаще всего выражаются предлогом *навстречу кому-н.* Ср., напр.: *Он сидит против меня — Он идет навстречу мне.* Такие конструкции могут отвечать и на вопрос *куда?* Напр.: *Он выбежал навстречу мне.*

15) Диагональные (лат. *diagonalis*) обстоятельственные отношения обозначают место наискосок от кого/чего-л. Напр.: *Аптека наискось/наискосок от дома.*

16) Терминальные (лат. *terminus*) обстоятельственные отношения обозначают какой-л. пространственный предел. Напр.: *Мы добежали до леса. Стоять по колено в снегу.*

17) Транспозиционные (лат. *trans*) могут обозначать протяженное или пересекаемое пространство с препятствиями или без препятствий. Средствами выражения этих пространственных отношений в зависи-

мости от разных оттенков являются конструкции, образованные творительным падежом, предлогом *по* + дательный падеж, предлогами *через, сквозь, в* + винительный падеж, *поперёк* + род. пад. Ср., напр.: *идти лесом/по лесу/через лес, Перелезть через забор, Сквозь крышу протекает вода, Смотреть в окно.*

18) Обстоятельства места, обозначающие локальную протяженность, могут быть выражены следующими конструкциями: *в* + предложный падеж *в двух километрах от города), за* + вин. пад./*на* + вин. пад. *(Пароход отошел за несколько километров/на несколько километров), на* + предл. пад. употребляется с порядковыми числительными и со словами *расстояние* и *протяжение (На восьмом километре к северу от Москвы, Мы услышали шум на расстоянии пяти километров, На почтительном расстоянии от кого-н.)* Для выражения дистрибутивной локальной протяженности употребляется предлог *через (Через каждые двести метров — специальные заставы* (Огонёк 1964/22, 16).

Само собой разумеется, что в рамках такой статьи детальное изучение системы выражения и системы содержания обстоятельства места является невозможным. Мы хотели только указать на возможность и целесообразность параллельного изучения системы содержания и системы выражения этой грамматической категории.

Заметки о приставках *vy* и *iz* в славянских языках (К постановке вопроса)

М. ПЕТЕР

1. Вопрос о соотношении глагольных приставок *vy* и *iz* принадлежит к разряду тех проблем, которые возникли одновременно с самой славистикой; каждое поколение славистов возвращается к нему или хотя бы так или иначе затрагивает его. Оно и понятно. Речь идет о параллельных, частично даже дублетных словообразовательных элементах (а судьба таких элементов сама по себе не лишена общелингвистического интереса), соотношение которых связано с такими проблемами, как взаимоотношение западнославянских и южнославянских языков или выявление и различение исконно русских и церковнославянских элементов в составе русского литературного языка. Кроме того, этимологический анализ этих приставок может представлять определенный интерес и с точки зрения изучения древних индоевропейских диалектов. Мы не ставим себе задачу изложить в наших заметках полную историю вопроса;[1] хотелось бы лишь обратить внимание на некоторые моменты, способные, как нам кажется, открыть новую перспективу в изучении данных приставок. Наши соображения опираются частично на взгляды, которые раньше уже высказывались в специальной литературе, но предавались незаслуженному забвению или не получали дальнейшего развития.

2. Основоположник славянского языкознания И. Добровский использовал в своих Institutiones linguae Slavicae dialecti veteris . . . (Vindobonae 1822, § 1) приставки *vy* и *iz* как один из критериев разделения славянских языков на западную и восточную (собственно юго-восточную) группы.[2] При этом, опираясь на данные церковнославянских памятников,

[1] Хороший, хотя и не полный обзор литературы вопроса (прежде всего по отношению к русскому языку) дает *Г. И. Белозерцев* в работе: Соотношение глагольных образований с приставками *вы-* и *из-* выделительного значения в древнерусских памятниках XI—XIV вв. Сб. Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка. Москва 1964.

[2] Традиционное использование приставок *vy* и *iz* в классификации славянских языков сохраняется до наших дней. См. *И. Леков*, Значението на граматическите, словообразователни и лексикални данни за класификацията на славянските езици от съвременно гледище: Славянская филология, II. Сборник статей. Москва 1958, 73.

Добровский считал для русского языка характерным использование приставки *из*, что́ вызвало обоснованные возражения со стороны русских ученых А. Х. Востокова и М. А. Максимовича.[3] Не следует, однако, забывать, что впоследствии сам Добровский внес существенную поправку в свой взгляд. В его письме к В. Копитару от 17 ноября 1826 г. по поводу Фрейзингенских отрывков мы читаем следующее: Ich bitte zu bedenken, dass wy im ganzen Norden üblich ist, nicht blos bey den Böhmen. So wie wir Spuren von iz (in der Zusammensetzung) haben, so gibt es auch Spuren im Süden von wy; ... Also war wy ehedem auch unter südl. Slawen üblich."[4] К сожалению, этому замечанию Добровского в течение долгого времени не уделялось должное внимание. Любопытен факт, что первоначальный ошибочный взгляд Добровского был восстановлен в «Мыслях об истории русского языка» (1849) И. И. Срезневского, приписавшего наличие приставки *вы* в русском языке влиянию племенных диалектов радимичей и вятичей, которых он считал переселенцами «ляшского роду».[5] Противоположная крайность проявилась в филологической практике, усматривавшей в любом глагольном сложении с приставкой *из* церковнославянский элемент русского литературного языка. Но весьма рано обнаруживается в русской филологической науке и правильная трактовка вопроса, заключающаяся в дифференцированном с генетической точки зрения подходе к образованиям с приставкой *из*. Так, уже Востоков указал на русское происхождение приставочных глаголов, в которые приставка *из* вносит семантический оттенок «перемены прямого направления тел» (напр. *изгорбить*, *искосить*, *искривить*).[6] Генетическую дифференциацию приставочных сложений с *из*, основанную на лексико-грамматических функциях приставки, мы находим и в трудах Буслаева, Шахматова, Ляпунова и др.[7] Этот же метод применяется и в новейших работах Г. И. Белозерцева, В. А. Богдановой, Т. В. Дыбиной, посвященных изучению глагольных образований с приставками *вы* и *из* в древнем и современном русском языке.[8] В результате этих исследований положение

[3] См. *И. В. Ягич*, История славянской филологии. Санктпетербург 1910, 217 и 491. *Г. И. Белозерцев*, ук. соч. 163—4.

[4] Письма Добровского и Копитара: Сборник Отделения русского языка и словесности Имп. академии наук 39 (1885) 564.

[5] *И. И. Срезневский*, Мысли об истории русского языка. Москва 1959, 28. Предположение о западнославянском происхождении радимичей и вятичей в последнее время решительно опровергается в свете новых данных советской археологии и антропологии См. *П. Н. Третьяков*, Восточнославянские племена. Москва 1953, 238 и сл.

[6] *А. Востоков*, Русская грамматика. Санктпетербург 1842[5], 147.

[7] См. *Ф. И. Буслаев*, Историческая грамматика русского языка. Москва 1959, 161 Из трудов А. А. Шахматова по современному русскому языку. Москва 1952, 265. *Б. Ляпунов*, Семасиологические и этимологические заметки в области славянских языков: приставка *из-*: Slavia 7 (1928—29), passim.

[8] *Т. В. Дыбина*, Развитие значений приставки „из" и ее связь с различными глагольными основами. Кандидатская диссертация. Ростов-на-Дону 1952 (машинопись) *В. А. Богданова*, Приставки *вы* и *из* в русском языке. Саратовский Гос. Университет им Н. Г. Чернышевского, Научный ежегодник за 1955 год. Филологический факультет Саратов 1958. *Ее же*, Приставки *вы-* и *из-* в древнерусском языке. Вопросы русского

о двояком — исконно русском и церковнославянском — происхождении образований с приставкой *из* можно считать доказанным. Но вопрос о приставках *вы* и *из* в русском языке этим не исчерпан. Предстоит еще задача всестороннего (структурно-семантического, словарно-статистического, словообразовательного и стилистического) сопоставления образований с приставками *вы* и *из* как в синхроническом, так и в диахроническом плане. Трудно согласиться с утверждением В. А. Богдановой, по которому «в современном русском языке невозможно наметить не только общности в значениях этих приставок, но даже точек соприкосновения между ними».[9] Преждевременным кажется и ее вывод о «бесперспективности» поглагольного сравнения образований с этими приставками.[10] Перспективы поглагольного сравнения должны показываться прежде всего в результате дальнейшего усовершенствования самих методов сравнения, а именно: в последовательной трактовке слова как смысловой структуры, как системы значений,[11] и в применении более надежных приемов выявления значений глагольных приставок.[12]

3. Как известно, в западнославянских языках, а также в украинском и белорусском сохранились некоторые следы приставки *iz* (< **jьz*). В образованиях типа чешск. *zbaviti*, *zbýti*, *zouti*, *zvoliti*, польск. *zbawić*, *zbyć*, *zuć*, *po-z-wolić*, укр. *збавити*, *збігати*, *збути*, *здохнути*, *злізти* и др. приставка *z* восходит к **jьz*.[13] В результате фонетического развития началь-

---

языкознания. Саратов 1961. *Ее же*, О приставках *вы-* и *из-* в славянских языках. Вопросы славянской филологии. К V Международному съезду славистов. Саратов 1963. *Ее же*, Приставки *вы-* и *из-* в современном русском языке. Грамматический строй современного русского языка. Куйбышев 1964. *Г. И. Белозерцев*, ук. соч.

[9] *В. А. Богданова*, Приставки *вы-* и *из-* в современном русском языке, 24—5.

[10] Там же.

[11] Так, например, если сравнить глаголы *выполнять* и *исполнять*, имеющие по мнению В. А. Богдановой только стилистические различия (Приставки *вы-* и *из-* в современном русском языке, 15), именно как семантические структуры, то нетрудно обнаружить целый ряд различий между ними: значение 'наполнять до предела какое-либо пространство, полость и т. п.' присуще только глаголу *выполнять* („выполнить ров щебнем"), глагол *исполнять* употребляется в таком значении только метафорично („исполнить сердце надеждой"); в значении 'создавать какое-либо произведение искусства' употребляется глагол *выполнять*, в значении же 'воспроизводить произведение искусства, воплощать в видимых или слышимых формах' — только глагол *исполнять* (хотя роль в спектакле можно и „исполнять" и „выполнять"); неодинаков и круг фразеологической сочетаемости этих глаголов: долг или обязанность может и *выполняться*, и *исполняться;* работа, задание, план обычно *выполняются*, зато временно должность только *исполняется;* неодинаковы у этих глаголов и словообразовательные возможности; глагол *выполнять* не обладает производными, соответствующими словам *исполнитель, исполнительность, исполнительный, исполнительский, исполнительство*. См. соответствующие словарные статьи Словаря современного русского литературного языка. II (1951), V (1956).

[12] Интересные соображения относительно приемов выявления значений глагольных приставок содержит статья *Б. Н. Головина*, Словообразовательная типология русских приставочных глаголов. Славянское языкознание. Москва 1959.

[13] См. Fr. Miklosich, Vergleichende Syntax der slavischen Sprachen. Wien 1868—1874, 211—2. Fr. Miklosich, Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen.

ного сочетания *jь в этих языках звуковая форма приставки *jьz совпала с приставкой *sъn > s-(z-), а частично также с приставкой vъz (ср. чешск, schod < vzchod; zdvihnouti — ст. слав. възвигнѫти, укр. сходити, зійти 'всходить, взойти', скрикнути 'вскрикнуть' и т. п.)[14] Задача заключается здесь помимо дальнейшего поглагольного установления происхождения приставки прежде всего в изучении структурно-семантических сдвигов, вызванных совпадением звуковой формы двух или трех приставок.

Сложнее представляется вопрос о следах приставки vy в южнославянских языках. Кроме некоторых форм, спорадически встречаемых в отдельных старославянских памятниках (в Синайской Псалытри и в Сборнике Клоца), речь идет прежде всего о показаниях северных говоров словенского языка а также некоторых западных говоров чакавского наречия сербохорватского языка. Если соответствующие формы в старославянских памятниках и можно признать вслед за большинством исследователей чехизмами или руссизмами, показания словенских и сербохорватских говоров входят в более сложный «клубок» явлений.[15] В. Облак, посвятивший отдельную статью следам приставки vy в словенских и хорватских говорах, усматривал в этом явлении результат длительного языкового контакта словенцев с чехами (и словаками), взявшего начало якобы еще в закарпатской прародине славян; подобным образом оценивал он и сохранение сочетания dl в некоторых словенских говорах.[16] С другой стороны, видный знаток словенской диалектологии, Фр. Рамовш отрицал существование в прошлом длительного языкового контакта между словенцами и западными славянами; он считал, что вся эта гипотеза «держится на ходулях, составленных из приставки vy и сочетаний tl, dl».[17] Приставку vy и сочетания tl, dl в словенских говорах Рамовш оценивал как языковые архаизмы и ставил их в один ряд с такими явлениями, как сохранение имперфекта, оформление условного наклонения со старой формой аориста bê, форма bratar (в резьянском диалекте), сохранение носовых гласных в подъюнском диалекте и т. п.[18] Взгляды Рамовша подвергались резкой критике со стороны И. Поповича, хотя последний в

Wien 1886, 97. E. Berneker, Slavisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1908—1913, 439—40. A. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego. Warszawa 1957, 642. *В. С. Ільїн*, Префікси в сучасній українській мові. Київ 1953, 50 и сл.

[14] V. Machek, Etimologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha 1957, 104, 579. *В. С. Ільїн*, ук. соч 50.

[15] Впрочем, Ягич считал формы с приставкой vy в Синайской Псалтыри отражением родного говора ее анонимного редактора из области острова Крк (Велья), Истрии или хорватского побережья. См. V. Jagić, Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin 1913, 251.

[16] V. Oblak, Kleine grammatische Beiträge. 1. Slovenisches *dl* und südslavisches *vy*: AslPh 19 (1897).

[17] Fr. Ramovš, Über die Stellung des Slovenischen im Kreise der slavischen Sprachen: Annales Academiae Scientiarum Fennicae. Ser. B. 27 (1932) 233.

[18] Fr. Ramovš, ук. соч. 235; *его же*, Kratka zgodovina slovenskega jezika. I. Ljubljana 1936, 122, 126.

своей «Истории сербохорватского языка» еще сделал оговорку на возможную архаичность обсуждаемых явлений: „Freilich könnte man für das erhaltene *tl, dl*, für *vy-* 'aus', wohl auch für instr. sg. *ā*-St. *-ǭ* behaupten, es seien bloß erhaltene Archaismen; nichtsdestoweniger besitzen sie volle Beweiskraft, da sie sonst im Südsl. nicht vorkommen und im Westsl. ganz normal sind."[19] Конечно, вопрос об исторической и лингвистической достоверности былого словенско-западнославянского контакта выходит за рамки настоящих заметок. Однако, как нам кажется, признание такого контакта вовсе не должно противоречить оценке приставки *vy* в словенских говорах как архаичного языкового явления. Следует учитывать при этом а) несомненно архаичный характер других языковых черт, выступающих вместе с приставкой *vy* в упомянутых говорах и б) общую склонность словенского языка вообще и его северных и северозападных говоров в частности к сохранению языковых архаизмов, обусловленную особым географическим положением и историческими судьбами данной территории.[20]

4. В этимологическом плане как будто все сказано уже о наших приставках. Приставка *vy* обычно связывается с др. инд. *úd*, авест. *us, uz*, гот. *ūt*, восходящими к и. е. **ŭd, ūt*.[21] Менее однозначно решается вопрос о связи приставки *vy* с наречием *vъnъ* и с предлогом *vъnĕ*. Одни исследователи признают эту связь, другие сближают *vъnъ, vъnĕ* с др. инд. *vánē* 'в лесу', др. прусск. *wins* 'воздух', с греч. *ἄνευ* 'вдали, без, кроме'.[22] В последнее время А. Вайан на основе акцентуационных особенностей приставки *vy* выдвинул предположение о том, что эта приставка была заимствована из германских языков.[23] Относительно происхождения приставки *iz* имеются в основном два мнения: большинство исследователей усматривает этимологическую связь между слав. *iz* (< **jьz*), балт. *iš, iz*, лат. *ex, ē*, греч. *ἐξ, ἐκ*, ирл. *ess*. Миклошич, Остгофф и Педерсен понимали *iz* как *i-zъ* (ср. *ni-zъ, ro-zъ, vъ-zъ*) и сближали ее с и. е. местоименным корнем **i* (ср. др. инд. *i-tás* лат. *inde*).[24] Не вдаваясь в подробный разбор этих этимологий, перейдем к

[19] I. Popović, Geschichte der serbokroatischen Sprache. Wiesbaden 1960, 33. *Его же*, Die Berührungen des Südslavischen und des Nordslavischen in Noricum, in Pannonien und in Dazien: Die Welt der Slaven 7 (1962).

[20] Об этом см. Fr. Ramovš, Kratka zgodovina . . . 66. N. van Wijk, Les langues slaves. De l'unité à la pluralité. 'S-Gravenhage 1956, 114. *В. Н. Топоров*, Slovenica: Вопросы славянского языкознания. Вып. 4. Москва 1959, passim, особенно 90.

[21] См. K. Brugmann, Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen. Strassburg 1903, 463. A. Meillet, Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave. Paris 1902, 154, 160. M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch. I. Heidelberg 1953, 238—9. V. Machek, Etymologický slovník . . . 578, и др.

[22] См. M. Vasmer, Russ. et. Wb.

[23] A. Vaillant, Grammaire comparée des langues slaves. I. Paris 1950, 204, 229.

[24] См F. Miklosich, Vergleichende Sintax der slavischen Sprachen, 497. H. Osthoff, Griechische und lateinische Wortdeutungen: IF 8 (1898) 17; H. Pedersen, Die Nasalpräsentia und der slavische Akzent: Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen 38 (1905) 421.

изложению некоторых своих соображений, гипотетичный характер которых мы вовсе не намерены отрицать; но, может быть, они послужат стимулом к дальнейшему изучению вопроса.

5. а) Наши современные сведения в области славянской диалектологии не опровергают предположение, впервые высказанное Добровским, о первоначальной распространенности приставок *vy* и *iz* по всей славянской языковой территории.

б) Принимая тезис о наличии обеих приставок в общеславянском языке, мы должны задаваться вопросом о причине сосуществования двух глагольных префиксов с одинаковым первичным локальным значением («движение изнутри наружу») в языке славян. Гипотеза о заимствовании приставки *vy* из германского не дает удовлетворительного объяснения, ибо в этом случае остается вопрос о причине заимствования дублетной приставки. Кроме того, в славянских языках нет ни одного образования с приставкой *vy*, германское происхождение которого могло бы быть доказано; а ведь, как правильно указывает П. С. Кузнецов, «словообразовательные элементы не заимствуются вне слов, в состав которых они входят».[25] В связи с возможным сосуществованием приставок *vy* и *iz* в общеславянском языке следует иметь в виду и то, что приставка **ŭd*, *ŭt* (*> vy*) встречается кроме славянского только в индо-иранских и германских языках, тогда как приставку **eks*, *egs* (*> iz*) мы находим в балто-славянских, итало-кельтских языках и в греческом. (Правда, такие греческие формы как *ὕστερος* 'следующий, отстающий', *ὕστριξ* [из **ud-τριχες* 'дикобраз'] свидетельствуют о том, что греческому языку могла быть не чужда и приставка **ŭd*.)[26] Разумеется, вопрос об индоевропейских изоглоссах **ŭd* и **eks* требует еще дальнейшего изучения; во всяком случае нас должна настораживать гипотетическая возможность изоглоссной линии, сближающей славянские языки с индоиранскими и германскими и вместе с тем отделяющей их от балтийских.

в) Выше отмеченные обстоятельства заставляют нас выдвинуть (вернее: восстановить) мысль о генетическом тождестве приставки *vy* с другим славянским префиксом *vъz*. В семантическом плане ничего не препятствует их отождествлению: локальные значения движения «снизу вверх» и «изнутри наружу» вполне могли уживаться в первоначальном недифференцированном употреблении. (Ср. у Бругманна: **ŭd* 'in die Höhe, heraus'. Ai. *úd* 'in die Höhe, heraus' ... *úd gam* 'in die Höhe gehen, herausgehen'.[27]) Правда, Мейе

[25] *В. И. Борковский, П. С. Кузнецов,* Историческая грамматика русского языка. Москва 1963, 266.

[26] K. Brugmann, Kurze vergleichende Grammatik ... 463. См. также: A. Ernout—A. Meillet, Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots. Paris 1951³, 364.

[27] K. Brugmann, Kurze vergleichende Grammatik ... 463.

и другие исследователи сближали слав. *vъz* с и. е. **ŭpo, ŭp-s* (гот. *uf*, лат. *ŭs)*, однако Эндзелин, опровергая это сближение, указал на то, что слав. *vъz* точно соответствуют латышск. *uz* и лит. *už*, а в балтийских языках губные не выпадали перед свистящими (ср. лит. *vapsá* 'овод' русск. *оса*).[28] По мнению Вальде и. е. **ŭd* переходило в балтославянском в **ū, ŭ*, причем слав. **ŭ* получило в дальнейшем ту же частицу *-z* как и *be-z, ni-z, ra-z*, форма же **ū*, которая употреблялась только при глаголах, не принимала этой частицы, а приняла форму *vy*. Возражая мнению Вальде, Эндзелин указал на то, что в латышском и в литовском *uz (už)* и *ūz (ūž)* не различаются по значению, между тем как слав. *vъz* и *vy* имеют различное значение.[29] Нам, однако, кажется вполне возможным, что семантическая дифференциация этих приставок возникла уже на славянской почве.

г) При изучении славянской приставки *vy* нельзя обходить ее две важные особенности: во-первых, приставка *vy* единственная, которая не имеет при себе материально тождественного предлога; во-вторых, в отношении акцентуации она отличается от всех остальных приставок. (В русском языке эта особенность проявляется в том, что приставка *vy* принимает на себя ударение во всех формах глаголов совершенного вида; в чешском языке она, как правило, принимает долготу в формах отглагольных существительных.) При генетическом отождествлении приставок *vy* и *vъz* отсутствие предлога *vy* найдет себе объяснение, так как предложное употребление *vъz* известно почти во всех славянских языках. (Ср. ст. слав. *зѣло вѣз добро* '*καϰὰ ἀντὶ γαθῶν*', болг. *покачен въз коня* 'сидя на коне', сербск. *уз Дунав* 'вверх по Дунаю', др. чешск. *vz vodu* 'против течения воды', польск. *na wznak* 'навзничь', р. русск. *въз краи моря*, совр. русск. *вспять* (< **vъs pętь*), *взгорок*.[30] Что же касается особенности ударения образований с приставкой *vy*, тут нам существенным кажется то, что эта особенность н е может быть объяснена действием акцентологического закона Шахматова, так как ударение переходит на приставку не только с циркумфлексовой, но и с акутовой интонации.[31] Ср., например, *прóжил, прóжило, прóжили, прожилá; побúл, побúла, побúли;* а с другой стороны *вы́жил, вы́жили, вы́жила; вы́бил, вы́били* и т. п. Разумеется, мы не можем согласиться с Вайаном, объясняющим это явление самостоятельным ударением отделимых германских префиксов.[32]

д) В то же время акцентологическая особенность приставки *vy* сближает ее с группой архаичных приименных префиксов *pa-, pra-, su-*, высту-

[28] *И. Эндзелин,* Латышские предлоги. 1. ч. Юрьев 1905, 109.
[29] Там же.
[30] О следах предложного употребления *vъz* в языке русской народной поэзии см. *И. Чернышев,* О некоторых русских префиксах и предлогах: Язык и мышление 11 (1948) 385.
[31] См. *Л. А. Булаховский,* Акцентологический закон А. А. Шахматова: А. А. Шахматов. Сборник статей и материалов. Москва—Ленинград 1947, 413—4.
[32] A. Vaillant, Grammaire comparée . . . 229.

пающих в качестве непродуктивных словообразовательных элементов в составе небольшой группы существительных, и соотносительных с глагольными приставками *po-*, *pro-*, *sъ*. Характерными чертами этих префиксов являются 1) их приименное употребление, 2) ударяемость и 3) ступень долготы по отношению к соответствующим глагольным приставкам.[33] Возникает вопрос: можно ли считать форму *vy* древним приименным префиксом (соотносительным с *vъ-z)*, переходившим при благоприятных условиях в глагольную приставку и распространившимся в определенной части славянских языков? При этом, если префиксальная пара *vy* : *vъz* включается в ряд *pa* *po*, *pra* : *pro* то естественно встает и вопрос о наличии приставки *vъ-*, восходящей к и. е. **ŭd*. Разумеется, сохранению такого *vъ* не могло благоприятствовать наличие и широкое употребление омонимичного предлога-префикса *vъ* < *vъn*, родственного лат. *en*, *in*, гр. *ἐν*, гот. *in* и др. Но спорадически следы этого *vъ* (< **ŭd)*, кажется, все-таки сохранились: согласно мнению А. Мейе в некоторых предложных сочетаниях типа „*vъ* + вин. п.» (ст. слав. **въ истинѫ; въ рѣснотѫ, въ правьдѫ** и др.) *vъ* восходит к *vъz* (ср. аналогичные конструкции литовского языка: *už tiesu* 'en vérité').[34] Генетическая близость приставок *vy* и *vъz* подтверждается кроме того и целым рядом форм, в которых данные приставки как бы заменяют друг друга. См., например, в русской народной поэзии: «И говорят ему старики: *Выстанька*, поди умойся... И стал *выставать* на ноги свои; *Выстал* и пошел...»;[35] укр. *вилізти* 'взлезть, взобраться', *виховати* 'воспитать', чешск. *vylézti* na hor 'взойти на гору', *vyhoditi* 'взбросить', *vykynouti* 'всходить (о тесте)', *výcho* 'восход, восток', польск. *wynosić* 'возвышать, восхвалять'; Добровский в своем выше упомянутом письме к Копитару отметил южнослав. форм *vihititi se* вм. более частого *voshititi*. (Ср. подобное употребление префикса *us (ur)* в готском: *ur-reisan* 'стать, воскреснуть', *us-hlaupan* 'вскочить', *us-steigan* 'подыматься', *us-stass* 'воскресение' и др.) Здесь же укажем на те случаи, где в функции приставки *vъz* выступает *iz:* кроме упомянутых случаев совпадения этих приставок в чешском и украинском языках сюда относятся такие формы как болг. *извикам* 'восклицать', *изгрея* 'взойти', *издигна* 'поднять', *изкача се* 'взбираться'; в сербском, по данным Миклошича: *izvesti (vodu na visinu)* 'educere', *izvući (uz brdo)* 'extrahere', *izdi* 'erigere', *ispeti* (asl. *peti*) 'ascendere' neben *uzvesti*, *uzdići*.[36] Ср. также чешск. *vzácný (< *vъz-ęt-j-ьnъ)* и ст. сл. **изѧштьнъ**, русск. *взголовье* = изголовье. Материал этот, конечно, явно недостаточен для далеко идущих выводов.

[33] См. A. Meillet, Études ... 162; *Р. М. Цейтлин,* К вопросу о значениях приименной приставки *ná-* в славянских языках: Ученые записки Института славяноведения (1954).

[34] A. Meillet, Études ... 160. Ср. также русскую форму *заправду*.

[35] Пример взят из труда *Н. П. Некрасова*: О значении форм русского глагола. Санктпетербург 1865, 199.

[36] Fr. Miklosich, Vergleichende Syntax der slavischen Sprachen, 211.

но мы все-таки не намерены замалчивать, что мысль о генетическом тождестве приставок *iz* и *vъz/vy* нам не кажется бесперспективной. Можно ли при этом усматривать в предполагаемых исходных формах **ь-z* и **ъ-z* отражение индоевропейского чередования *e/o* на ступени редукции или же следует считаться с действием каких-либо других факторов (как, например, в древне- и нововерхненемецком, где безударное положение приставки привело к редукции ее гласного, ср. *Urteil* и *erteilen)*,[37] пока не ясно и требует многостороннего и углубленного изучения вопроса.

6. Характер наших замечаний не допускает каких-нибудь категоричных формулировок в качестве итога. Во всяком случае, наше предположение о генетическом тождестве приставок *vy* и *vъz* и о первоначальном приименном употреблении формы *vy* имеет то преимущество, что оно разрешает вопросы а) об отсутствии предлога **vy*, б) об особом поведении приставки *vy* в акцентологическом отношении и в) об отсутствии следов конечного согласного в образованиях типа «*vy* + глагол с начальным гласным»; ведь при традиционной трактовке *vy* < **ut* следовало бы ожидать и формы типа **vytiti* (ср. **вънити, сънити**). Зато это предположение порождает в свою очередь новые вопросы: какими условиями было вызвано распространение приименной приставки *vy* на глаголы в западнославянских и восточнославянских языках? какие условия препятствовали осуществлению подобного процесса в южнославянских языках? В разрешении этих вопросов и усматривается нами дальнейшая перспектива изучения параллелизма приставок *vy* и *iz* в славянских языках.

7. Положение в западнославянских, а также в украинском и белорусском языках, где утверждению приставки *vy* несомненно содействовали фонетическая редукция *iz* и ее совпадение с другими приставками, внушает мысль о возможности обратно-аналогичных процессов в области южнославянской. В старославянском (древнеболгарском) языке, может быть, повлиял переход *vъ* + *i, j* > *vy* (ср. **вынѫ** из *vъ inǫ*, **вы истинѫ** из **въ истинѫ** а также совр. болг. *вистина* 'поистине')[38]. Заслуживает также внимание переход *ы* > *ъ*, наблюдаемый в архаичных говорах около Салоники: он тоже мог привести к фонетическому совпадению пристувок *vъ* и *vy*.[39] В отношении сербохорватского языка определенную роль могли сыграть утрата начального *v*, имевшего билабиальное произношение и переход начального сочетания *vъ-* > *u-* в открытых слогах (ср. *у̀нук* > *vъnukъ)*[40]. Небезынтересно и

[37] *Э. Прокош,* Сравнительная грамматика германских языков. Москва 1954, 118.
[38] *А. М. Селищев,* Старославянский язык. Ч. I. Москва 1951, 297.
[39] См. *К. Мирчев,* Историческа граматика на българския език. София 1958, 119.
[40] *А. Белић,* Основи историје српскохрватског језика. 1. Фонетика. Београд 1960, 107.

то обстоятельство, что в резьянском диалекте словенского языка, сохранившем приставку *vy*, предлоги *s* и *iz* в результате удвоения совпали в формах *sis*, *siz*.[41]

Что же касается изменений, наступивших в семантической структуре обеих приставок, опыт изучения их истории и взаимоотношения в русском языке поучает нас ни в коем случае не пренебрегать этим фактором при исследовании интересующих нас процессов.

[41] Fr. Ramovš, Kratka zgodovina . . . 125.

«Smrt Stefana Dečanskog» von Jovan Sterija Popović auf der ungarischen Bühne

I. Póth

Jovan Skerlić bemerkt in einer Fußnote seiner bekannten Geschichte der neueren serbischen Literatur,[1] daß die im Titel erwähnte Tragödie 1863 in Szegedin in ungarischer Sprache aufgeführt wurde. Auf Grund dieser Angabe versuchte ich schon vor einigen Jahren irgendwelche Spuren dieser Vorstellung zu finden, doch ohne Erfolg, obzwar in den damaligen Szegediner ungarischen Zeitungen Berichte über Theateraufführungen regelmäßig erschienen sind. So kam ich zu der Überzeugung, daß Skerlićs Behauptung den Tatsachen nicht entspreche.

Vor einiger Zeit konnte ich feststellen, daß Jovan Sterija Popovićs «Smrt Stefana Dečanskog» dennoch auf der ungarischen Bühne aufgeführt wurde, doch nicht dort und nicht genau zu dem Zeitpunkt, wie das von Skerlić angegeben wurde.

In der Nummer 4 der Zeitung «Alföld», vom 4. August 1861 (in Arad erschienen) finden wir eine Bekanntmachung über die am selbigen Abend stattfindende Aufführung der serbischen geschichtlichen Tragödie «Dusán vagy Decsánszki szerb király halála» [Dušan, oder der Tod des serbischen Königs Dečanski] von János Popovics (Jovan Popović): Der Übersetzer des Stückes sei Károly Berzsenyi,[2] das Drama werde jetzt zum dritten Male von der ungarischen Schauspielertruppe gegeben, die unter der Leitung der Direktoren József Szabó und István Filippovics stehe. — Über die zwei früheren Vorstellungen der Tragödie Sterijas konnten keine Angaben gefunden werden, da die Zeitung «Alföld» erst seit dem 1. August 1861 erschienen ist.

Nach einigen Tagen, in der Nummer 7 des genannten Blattes finden wir folgende kurze Theaternachricht: «Sonntag, den 4. August wurde «Dušan oder der Tod des serbischen Königs Dečanski» zum dritten Male gegeben. Eine originale serbische Tragödie in fünf Akten, vefaßt von Jovan Popović,

[1] J. Skerlić, Istorija nove srpske književnosti. Beograd 1953³, 164.

[2] Károly Berzsenyi (1819—1877) Schauspieler, Regisseur und Verfasser mehrerer Dramen.

übersetzt von Berzsenyi. Musik von Sándor Nikolics.[3] Zeit: 1200 (!). Da wir wegen anderwertiger Inanspruchnahme nicht anwesend sein konnten, wissen wir es nur vom Hörensagen, daß sich das Publikum befriedigend unterhalten hat, in genügender Zahl erschienen ist und daß das Stück dem jungen (!) serbischen Schriftsteller zur Ehre gereicht. Bloß möchten wir die Spielleitung darauf aufmerksam machen, daß die auf der Bühne gebrauchten Gewehre aus einer vierhundert Jahre späteren Zeit stammen, als das angebliche Zeitalter der Handlung ist.»

Dieser Bericht, der kaum eine Theaterkritik genannt werden kann, ist leider das Einzige, was in der zeitgenössischen ungarischen Presse über die Aufführung von Jovan Sterija Popovićs Tragödie auf der ungarischen Bühne gefunden werden konnte, obzwar noch Angaben über einige weitere Vorstellungen zur Verfügung stehen.

Die von József Szabó und István Filippovics geleitete Schauspielertruppe — die in der Provinz einen ziemlich guten Namen hatte — gastierte noch im August 1861 in Temeschburg und im September desselben Jahres in Großbetschkerek und in beiden Städten kam es zur Vorführung des Trauerspiels von Sterija.[4] Die Truppe gab das Stück noch einmal in Arad am 13. Januar 1862[5] und in Kaschau am 9. Januar 1864.[6] Sicherlich ist es eine nicht zu gewagte Annahme, daß das Ensemble die Tragödie «Smrt Stefana Dečanskog» inzwischen noch einigemal gespielt hat, doch ist das heute nicht mehr leicht festzustellen. Insbesondere ist es fragwürdig, ob eine Kritik des Stückes überhaupt aufzufinden wäre, da die Theaterkritik der Presse in der ungarischen Provinz vor mehr als hundert Jahren noch in den Anfängen steckte.

Die oben angeführten bescheidenen Angaben gewinnen an Bedeutung, wenn man sie in den Zusammenhängen des damaligen politischen und kulturellen Lebens betrachtet. Sie liefern vor allem den Beweis der Aufführung von Jovan Sterija Popovićs Drama auf der ungarischen Bühne, aber sie zeugen, zusammen mit vielen anderen erfreulichen Erscheinungen, zugleich auch von der regen kulturellen Zusammenarbeit zwischen Serben und Ungarn zu einer Zeit, als die politische Annäherung und gesellschaftliche Verbrüderung den beiden Völkern — wenn auch vorübergehend — die Möglichkeit eines verständnisvolleren Zusammenlebens für die Zukunft aufschimmern ließ.

Nach dem ungarischen Freiheitskampf 1848—49, nach den Jahren der Feindschaft und des Krieges, als sich in den Kreisen der ungarländischen Serben immer mehr die Ansicht verbreitete, daß sie mit Bachs Absolutismus

[3] Sándor Nikolics (Aleksandar Nikolić, 1834—1895) aus Arad gebürtiger Komponist, Dirigent und Musiker serbischer Herkunft; seit 1875 Lehrer der Kompositionslehre an der Budapester Musikakademie, am Anfang der sechziger Jahre Kapellmeister der unter der Leitung von József Szabó und István Filippovics wirkenden Schauspieltruppe.

[4] Alföld. Jg. 1861. No. 14 u. 52.

[5] Színházi Emlény. Arad 1862, 8.

[6] Színházi Emlény. Kassa 1864, 4.

dasselbe als Lohn bekommen haben, was den Ungarn als Strafe zugedacht war, kam es natürlicherweise zur Annäherung beider Nationen. Die fortschrittlichsten und besten Söhne beider Völker trachteten eine gemeinsame Front gegen die damalige Politik des Hofes zustande zu bringen. Diese freundschaftliche Atmosphäre zwischen Serben und Ungarn dauerte bis zum österreich-ungarischen Ausgleich 1867, nach dem auch das offizielle Ungarn gegenüber den nationalen Minderheiten kein Verständnis mehr aufzubringen vermochte und in ihren Augen nur mehr die Rolle des Unterdrückers spielte.

Der Zeitabschnitt der politischen Zusammenarbeit seit der zweiten Hälfte der fünfziger Jahre des vorigen Jahrhunderts bis 1867 hat sich auch in verschiedenen kulturellen Manifestationen widerspiegelt. So wurde «Smrt Smail-age Čengijića» von Ivan Mažuranić (das der Übersetzer als ein serbisches Werk betrachtete[7]) 1857 durch Lajos Kondor ins Ungarische übertragen, am Ende der fünfziger Jahre kam es zu erneuten Übersetzungen aus der serbischen Volkspoesie durch den erwähnten Lajos Kondor und Károly Ács. Der bekannte Romanschriftsteller Jókai schrieb in dieser Zeit in der Zeitung «Magyar Sajtó» Artikel über die Serben in freundschaftlichem Ton. 1867 wurden Jovan Jovanović Zmaj und Antonije Hadžić zu auswärtigen Mitgliedern des führenden ungarischen literarischen Vereins «Kisfaludy Társaság» gewählt. 1861 kam es in Neusatz zu gemeinsamen Freundschaftskundgebungen bei der dortigen Sava Tököly-Gedenkfeier und ähnliche Kundgebungen fanden am 16. Januar 1860 im Pester ungarischen Nationaltheater statt, als Károly Obernyiks geschichtliche Tragödie «Brankovics György» gespielt wurde, und der junge Laza Kostić ein Gedicht an den Schauspieler Gábor Egressy, der die Titelrolle besetzte, schrieb. — Anderseits erschien 1858 die serbische Übersetzung des Heldengedichts «Toldi» von J. Arany, 1860 des volkstümlichen Märchenepos «János Vitéz» von S. Petőfi, beide aus der Feder Zmajs. In derselben Zeit erschienen im «Srbskij Letopis» Nekrologe über István Széchenyi, László Teleki und Pál Szemere und ein Artikel über die Tätigkeit von Ferenc Kazinczy. Am 16. Juli 1861 wurde in Neusatz das Serbische Nationaltheater mit einem serbischen und ungarischen Einakter eröffnet und ungarische Dramen, insbesondere ungarische Volksstücke, waren auf den serbischen Bühnen noch lange Zeit beliebt.

All das zeigt offensichtlich die freundschaftliche Atmosphäre, die in diesem Zeitabschnitt zwischen Ungarn und Serben herrschte. Dazu kommt nun noch die bescheidene kleine Angabe über die ungarischen Vorführungen der Tragödie «Smrt Stefana Dečanskog» von Jovan Sterija Popović, die auch in diese Periode der Freundschaft und Zusammenarbeit fallen.

[7] Vgl. I. Póth, Die erste Übersetzung von Mažuranićs «Smrt Smail-age Čengića». StSl 5 (1959) 192—199.

Einige juraksamojedische Lehnwörter im Russischen

K. Rédei

Während der Beschäftigung mit den juraksamojedischen Lehnwörtern der syrjänischen Sprache[1] fand ich manche — offenbar aus dem Jurakischen entlehnten — nordrussischen Dialektwörter, deren Herkunft in der etymologischen Literatur entweder falsch ist oder für unbekannt erklärt wird. Diese sind:

1. Russ. *хорéй* spitzer Stab zum Antreiben der Renntiere'. — Auch das Wörterbuch von Dal' enthält das Wort: *харей* 'оштолъ, палка, коею погоняютъ оленей'. Vasmer (REW) hält das russische Wort für die Entlehnung des jur. (Leht. 151a) *χar* 'Messer, Schnitzmesser'. Dies ist aber weder aus lautlichem noch aus semantischem Gesichtspunkt annehmbar. Unserer Meinung nach kann die russische Form die Übernahme der mit dem deverbalen Nominalsuffix **j* gebildeten Ableitung des jurakischen Zeitwortes (Leht. 154a) O. Sj. *χaŕē*, OP. *χaŕīè* 'erschrecken (tr.), weg-, verscheuchen (z. B. Fahrrenntiere mit dem Fahrstock)' sein *(*χareį)*. Vgl. tawg. *kari'e*, jen. *kori'o* 'Treibstock (beim Fahren)'. Die Annahme eines jurakischen Derivativums **χareį* ist auch dadurch gerechtfertigt, daß das uralische deverbale Nominalsuffix **-j* im Jurakischen äußerst lebendig ist (vgl. Lehtisalo: MSFOu 72: 64 ff.). Übrigens ging das jurakische Wort auch ins Syrjänische hinüber: (WUo.) Peč. I. Ud. *kareį* 'Treibstock, lange Stange zum Antreiben des Renntiers (Peč. aus Birke, 2,5—3 Klafter lang)' (Wichmann: FUF 2: 175; Rédei: NyK 64: 74; ALH 13: 280).

2. Russ. *пелéй* 'Zugrenntier'. — Vasmer (REW) erklärt das russische Wort für «Unklar». In diesem Fall haben wir mit der Entlehnung des jur. (Leht. 376ab) O. U.-Ts. MB. Sjo. *pēl̆l̆èì*, T. *ṗēl̆èì* 'das Renntier ganz rechts im Gespann; auch überhaupt ein Renntier, das neben das Lenkrenntier angespannt wird' zu tun. Das jurakische Wort haben auch die Syrjänen übernommen (Uotila: Vir. 1934: 253; Rédei: NyK 64: 81; ALH 13: 289).

3. Russ. *пелейна* 'оленья уздечка, оброть'. — In dieser Form und Bedeutung ist das Wort bei Dal' belegt; bei Vasmer (REW) fehlt es. Das

[1] Rédei (Radanovics) K., Jurák-szamojéd jövevényszók a zürjén nyelvben: NyK 64: 71—95 (deutsch: Juraksamojedische Lehnwörter in der syrjänischen Sprache: ALH 13: 275—310).

russische Wort ist aus der jurakischen attributiven Konstruktion — bzw. vielleicht Zusammensetzung — (Leht. 376b) O. *pēľľèì jiññe*, OP. *peľè·j jińńe*, Sjo. *pèľè''-ìńńe*, U.-Ts. *pēľľèì-īńńᵊᵘ* 'Riemen oder Kette, die im Gespann vom Rückengurt eines Renntiers zum Halfter des auf der rechten Seite befindlichen Renntiers gehen' entstanden. Jur. > syrj. (SrSlKomi) I. *peľeńńa* 'узда (оленья)' (Rédei: NyK 64: 81; ALH 13: 290).

4. Russ. *пуúна, пýйна* 'Riemen zum Anbinden des Zugriemens eines Schlittens an den vorhergehenden'. — Vasmer (REW) leitet das russische Wort vom syrjänischen Wort (WUo.) I. *puiń́a* 'Riemen am Renntiergeschirr' ab. Es ist jedoch möglich, daß die russische Form eine unmittelbare Entlehnung der aus den jurakischen Wörtern (Leht. 362b) O. Sj. K. *pùì* 'hinten befindlich, Hinter-' und (Leht. 131a) O. *jiññè* 'Riemen, Seil, Zügel, Eisendraht' entstandenen Zusammensetzung **pùì-jiññè* ist, was auch selbst beim syrj. *puiń́a* der Fall ist. Immerhin ist das russische *н* an Stelle des auf Grund des Jurakischen zu erwartenden *ń (ń)* auch in diesem Fall unregelmäßig.

5. Russ. *сырица*, оленица до двухъ лѣтъ'. — Das im Titel angeführte Wort zitieren wir von Dal'; bei Vasmer (REW) kommt es nicht vor. Das Vorbild des russ. *сырица* ist das jur. (Ter.) *сырэця* 'двухгодовалая важенка, сырица'. Das Wort ging auch ins Syrjänische hinüber: (SrSlKomi) I. *siri-ťśa* 'сырица, оленица до двух лет, двухгодовалая важенка' (Rédei: NyK 64: 84; ALH 13: 293).

Abkürzungen

ALH	=	Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest 1951.
FUF	=	Finnisch-ugrische Forschungen. Helsingfors-Leipzig 1901—1913; Helsinki 1914.
jen.	=	Jenisej-samojedische Sprache
jur.	=	Juraksamojediche Sprache
		MB. = Meseń-Boľschaja-Semľa-Dialekt
		O. = Obdorsk-Dialekt
		OP. = Dialekt beim mittleren Ob, am Fluß Purre
		Sj. = Dialekt am Fluß Sjoida
		Sjo. = Dialekt der Gemeinde Sjomža
		T. = Dialekt am Fluß Tas
		U.-Ts. = Ustj-Tsylma-Dialekt
Leht.	=	T. Lehtisalo, Juraksamojedisches Wörterbuch. Helsinki 1956.
MSFOu	=	Mémoires de la Société Finno-Ougrienne. Helsinki 1890.
NyK	=	Nyelvtudományi Közlemények. Budapest 1862.
REW	=	M. Vasmer, Russisches Etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, I. (1953), II. (1955), III. (1958).
SrSlKomi	=	Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Сыктывкар 1961.
sam.	=	samojedisch
Ter.	=	Н. М. Терещенко, Ненецко-русский словарь. Москва 1965.
tawg.	=	Tawgy-Samojedische Sprache
Vir.	=	Virittäjä. Helsinki 1897.
WUo.	=	Y. Wichmann—T. E. Uotila, Syrjänischer Wortschatz nebst Hauptzügen der Formenlehre. Helsinki 1942.
syrj.	=	Syrjänische Sprache
		I. = Ižma-Dialekt
		Peč. = Pečora-Dialekt
		Ud. = Udora-Dialekt

Czy *Buda* (Buda-pest) jest pochodzenia słowiańskiego?*

St. Rospond (Wrocław)

«Slavica» nazewnicze w dawnej rzymskiej Pannonii dowodzą, że obok Hunów, Awarów i dzisiejszych mieszkańców Węgrów przebywali tu od dawna Słowianie, którzy poprzez Bramę Morawską z zakarpackiej swojej praojczyzny zaludnili kotlinę naddunajską. Już za panowania wodza Hunów Attyli (połowa V w. n. e). ujawnili się ci panońscy Słowianie, jako jego poddani, urządzając na pogrzebie słowiańską *strawę*, czyli stypę oraz popijając *medъ* = miód pitny.[1]

Najoczywistszym jednak dowodem ich bytności są liczne «slavica» nazewnicze, które niejednokrotnie badali tacy uczeni jak: István Kniezsa,[2] János Melich,[3] Elemér Moór,[4] Ján Stanislav,[5] Vlad. Šmilauer[6] i inni.

Stolica Węgier *Budapest* w drugim członie *-pest* = słow. *pešt*ъ 'piec, pieczara' jest oczywiście słowiańskiego pochodzenia.[7] Człon pierwszy *Buda* sprawia nieporównanie większe trudności interpretacyjne, choć niejednokrotnie zauważono podobieństwo językowe do słow. *buditi* 'vigilare'.[8] Brak było jednak skonkretyzowania etymologicznego co do tej nazwy *Buda* od strony strukturalnej, słowotwórczej.

* Uwagi redakcji: Zmarły niedawno prof. István Kniezsa wielokrotnie już stwierdzał i uzasadniał bogatym materiałem dokumentacyjnym, że nazwy miejscowości typu *Buda* (węgierska) — *Budin* (słowiańska) nie są wynikami węgierskiego słowotwórstwa albo adaptacji, lecz równoczesnego nadawania nazw miejscowościom w tych językach. W językach słowiańskich nazwy miejscowości powstają z imion wyłącznie drogą derywacji. W języku węgierskim natomiast najstarszy typ nazw miejscowości powstał z imion bez żadnych zmian. To odzwierciedla jeszcze koczowniczy tryb życia, kiedy poszczególne rodziny i rody z łatwością zmieniały miejsce zamieszkania i rodzina lub ród, a nie miejsce zamieszkania były stałym pojęciem. Dopiero później zaczęły się pojawiać nazwy miejscowości typu *-háza* ('-dom'); *-falva* ('-wieś'); *-földe* ('ziemia').

[1] Słownik starożytności słowiańskich. Wrocław 1964, II/1, 229.

[2] I. Kniezsa, Ungarns Völkerschaften im XI. Jahrhundert: Archivum Europae Centro-Orientalis 4 (1938) 241—412. Por. też szereg jego innych prac.

[3] Melich J., Szláv jövevényszavaink. Budapest 1903. Por. też inne rozprawy.

[4] E. Moór, Westungarn im Mittelalter im Spiegel der Ortsnamen. Szeged 1936.

[5] J. Stanislav, Slovenský juh v stredoveku. Turč. sv. Martin 1943, I—II.

[6] Vl. Šmilauer, Vodopis starého Slovenska. Praha—Bratislava 1932.

[7] Obfita i niejednokrotnie kontrowersyjna jest literatura dotycząca tego toponimu, por. J. Melich, Der Name Pest: ZslPh 15 (1938) 356—374. Por. tam ważniejsza literatura.

[8] Por. Słownik starożytności słowiańskich. I, 170.

Buda, miasto na zachodnim brzegu Dunaju, na wprost *Pesztu* położone jest starożytnym *Aquincum*, co można by łączyć z Ptolemeuszowym *'Ακούϊνκον*, następnie z *Acinco-Aquinquo* z «Itineraria Antiqua». O rozkwicie jego za czasów już rzymskich zadecydowało położenie topograficzne, tj. założenie w pobliżu zagięcia Dunaju. Był tu za czasów rzymskich strategiczny gród (castrum), potem osiedle weteranów (canabae) i wreszcie «Colonia Aelia Septimia A q u i n c u m». Od połowy II w. n. e. zaczęły się niszczycielskie najazdy ludów barbarzyńskich (Hunów i Awarów).[9]

Od VII—IX w. osiedlili się tu Słowianie i na miejscu rzymskiego *castrum* założyli swój gród. Za czasów węgierskich Arpadów (por. protoplasta tej dynastii znany już od 907 r. jako *'Αρπαδής*) *Buda* stała się drugą stolicą państwa, centrum organizacji kościelnej.

Z upadkiem rzymskiego *Aquincum*, spowodowanym najazdem Hunów i Awarów zniknęła i ta nazwa, która najprawdopodobniej jest związana z łac. *aqua* 'woda', a ściślej z praindoeurop. **aqᵘā* 'woda, rzeka' i chyba jest nazwą iliryjską, gdyż położona była na terenie celto-iliryjskiego plemienia Erawisków *(Civitas Eraviscorum)*.

Za czasów Arpadów pojawiła się w źródłach węgierskich nowa forma, zapisywana w postaci *Buda*, *Budensis*, itp. Por. Magyar etymologiai szótár t. I, s. 550: «per linguam hungaricam dicitur nunc *Buduuar*» (Anonymus, Gesta Ungarorum); «*Boduariam* devastavit» (Albericus Mon.); «Siccambriam fecerat nominari *Buda Wara* . . . *Budauara*, sed urbs Atyle hungari *Ovbudam* vocant» (Chronicon pictum Vindobonense); «de Veteri *Buda*» 1303 r.[10]

Etymologie były różne: 1. Slawista węgierski J. Melich[11] tłumaczył ten toponim z węgierskiej nazwy osobowej *Buda;* 2. H. Krahe[12] dostrzegał w nim pozostałość iliryjską: *Budalia* w kraju Amantynów w Pannonii, obocznie *Butua: Budua;* 3. Dopuszczano też goc. *Buda* = ahd. *Boto*, niem. *der Bote*, ew. łac. nazwę osobową *Buda*;[13] 4. Domyślano się nawet jakiegoś pierwotnego *Bleda*, które pod rzekomym wpływem ludowej etymologii miało się wymienić na *Buda;* 5. Wreszcie niejednokrotnie wysuwano słowiańską bazę antroponimiczną *Buda: buditi*.[14]

Ma się rozumieć, że bez kryteriów wyłączających wieloznaczną pod względem formalnym i semantycznym bazę *bud-* nie podobna zetymologizować, podobnie jak wiele zagadkowych toponimów czy antroponimów oraz

[9] Ibid. 44—45.
[10] Por. Stanislav, op. cit. II, 87.
[11] J. Melich, Über eine Gruppe von ungarischen Ortsnamen: AslPh 39 (1925) 217 nn.; *tenże*, Der Name Pest: ZslPh 15 (1938) 374.
[12] H. Krahe, Die alten balkanillyrischen geographischen Namen. Heidelberg 1925, 85.
[13] Gombocz Z.—Melich J., Magyar etymológiai szótár, s. v.
[14] Stanislav, op. cit.

etnonimów i zwłaszcza prastarych hydronimów.[15] Sam pień *bud-* powtarza się w wielu językach indoeuropejskich: niem. *Bude*, mhd. *buode* → pol. *buda*, czes. *bouda;* ps. *buditi, buděti:* praindoeurop. **bheudh-* 'vigilare', ahd. *boto* = niem. *Bote.*

Jedynie kryteria strukturalne, substytucyjne łącznie z szerokim tłem porównawczym stratygraficznym oraz pozajęzykowym umożliwiają rozwikłanie niejednej zagadkowej nazwy. Substytucje nazewnicze słowiańsko-węgierskie wymagają wszechstronnego pogłębienia, podobnie jak słowiańsko-niemieckie. Zderzenie językowe było tu ostrzejsze niż słowiańsko-niemieckie ze względu na dwa zupełnie odrębne systemy językowe: morfologiczny — aglutynacyjny. Nie ulega wątpliwości, że integralna hungaryzacja zatarła sekundarne struktury słowiańskie, zwłaszcza odosobowe na *-jь, -inъ, -ovъ, -itjo.* Zależało to zresztą od czasu, typu strukturalnego nazwy, jej geograficznego położenia i wielu jeszcze innych nie dość dokładnie zbadanych czynników.

Słowiańska toponimia typu odosobowego wyszczególnia się silnie rozbudowaną derywacją, unikając pierwotnie niemotywowanych formacji typu nomen personale = nomen loci.[16] Jeżeli się spotka w nowszej toponimii słowiańskiej, np. huculskiej takie twory jak *Ostapiuk, Chomiak*, to słusznie tłumaczy się je jako urzędowy nalot obcy, w tym wypadku węgierski.[17]

Najdawniejsze zapisy *Budy (Buda, Budensis)* starły ewentualną sufiksalność słowiańską, gdyż przyjmując możliwość wywodu od słow. *Bud-* nie można uważać nazwy *Buda* za pierwotną.

Baza antroponimiczna *Bud-* jest niezmiernie typowa dla nazewnictwa słowiańskiego: (nazwy osobowe) *Budigost, Budimir, Budislav, Budivoj, Budigoj, Budimil* itp.; derywaty hipokorystyczne i deminutywne były jeszcze liczniejsze: **Bud-jь*, **Budъkъ* itp. Od strony bowiem semazjologicznej *(budi-* 'excitare, vigilare') był to bardzo charakterystyczny i odpowiedni morfem.

Stratygrafia chronologiczna odnośnych antroponimów czy zwłaszcza toponimów jest również znamienna. Por. połab. **Budim-jь* (992 r. *Budim)*, niem. *Büden; Budimlь* (potem *Budimle)*, od XII w. wymieniany gród staroserbski nad górnym Limem: *vь Budimli, u Budimli.*

Stratygrafia geograficzna wyznacza ogólnosłowiański, powszechnie stosowany zakres bazy toponimicznej, odosobowej *Bud-:* wystarczy wymienić właśnie z obszaru Węgier, np. terra *Bugyzlay* 1275 r., *Bugyslai* 1277 r. = **Budislav-jь;* Kerew al. nom. *Kysbudizlo* 1429 r. = węg. *Budiszló*, dziś *Küllő;* węg. *Budamer* = słow. **Budiměr-jь.*[18]

[15] St. Rospond, Prasłowianie w świetle onomastyki: Księga referatów I Międzynarodowego Kongresu Archeologii Słowiańskiej. Warszawa 1966 (w druku).
[16] St. Rospond, Klasyfikacja strukturalno-gramatyczna słowiańskich nazw geograficznych. Wrocław 1957, 37—38.
[17] S. Hrabec, Nazwy geograficzne Huculszczyzny. Lwów 1950, 229—230.
[18] St. Rospond, Atlas onomastyczny Słowiańszczyzny (kartoteka).

Zauważono częste odpowiedniki węgiersko-słowiańskie: *Buda—Budin, Szata—Sotin, Vác—Vacov, Appony—Oponice, Csejte—Čechtice, Kassa—Košice, Leva—Levice, Herény*—dok. *Heren* 1265 r., 1334 r.—*Chrěnici*, niem. *Krensdorf, Kapos:* dok. *Kapus, Kapos* 1214 r., 1338 r.—*Kapušany, Hubó:* dok. *Hwba* 1449 r. —*Hubovo, Berzéte:* dok. *Berzethe* 1291 r.—*Brzotín, Kolcs*, rum. *Culci*, dok. *K u l c h o u* 1279 r., *Kolch* 1330 r.—*Kъlčevъ, Kajáta:* dok. *Koytha* 1280 r.—*Kojatice, Kohány:* dok. *Kochan* 1448 r., *Kohan* 1458 r.—*Kochanice* a. *Kochanovce* itp.[19]

Wychwytanie filiacyjnego stosunku *Buda—Budin*, tj.: 1. węg. *Buda*→ słow. *Budin;* 2. słow. *Budin* → węg. *Buda* jest skomplikowane, gdyż źródła węgierskie notują najczęściej formacje bezsufiksalnie, czyli substytucyjnie. W pierwszym wypadku węg. *Buda* → słow. *Budin* byłaby strukturą nomen personale węgierskie, a l e c h y b a o p r o w e n i e n c j i s ł o w i a ń s k i e j, identyczne z nomen loci: *Buda*, nazwa osobowa → *Buda*, nazwa miejscowa. Dopiero przez jej slawizację *Buda* → *Budin*, czyli przez dostosowanie nietypowej wśród słowiańskich toponimów odosobowych formacji prymarnej na typową słowiańską sekundarną. W drugim zaś wypadku pierwotna słowiańska nazwa sekundarna z przyrostkami posesywnymi i patronimicznym *(-ovъ, -inъ, -ice)* uległaby naturalnej morfologicznej substytucji węgierskiej, zacierającej sufiksalność słowiańskiej nazwy. Wiadomo bowiem, że przy zderzeniu tak odrębnych systemów językowych adaptacja hungaryzacyjna atakowała przede wszystkim sufiksalność.

Problem jest złożony i daleki od zadowalającego rozstrzygnięcia, pomimo że wyżej wymienieni slawiści węgierscy i inni nim się zajmowali. Należałoby go systematycznie badać od strony typologicznej, strukturalnej, stratygraficznej, mikrofilologicznej i substytucyjnej. Zadaniem tego artykułu jest, aby tylko na niektóre jego aspekty zwrócić uwagę w świetle dokumentacji, dotyczącej toponimu *Buda*.

Izolowane rekonstrukcje slawistyczne lub węgierskie nie wystarczą. Jedynie bowiem typizacja strukturalna w oparciu o szerokie komparatystyczne tło slawistyczne oraz przy pomocy faktów pozajęzykowych i chronologicznych umożliwia rekonstrukcję pierwotnej formy.

Bezspornym faktem jest zaludnienie przez Słowian kotliny naddunajskiej, czyli rzymskiej Pannonii. Por. węg. *Balaton* 'jezioro' ← słow. **bolt-* 'błoto': dok. *Balatin* 1055 r. Przedtem zwane za czasów rzymskich *lacus Pelso* = słow. *pleso* 'jezioro, bagno'. Rzecz znamienna, że Pannonia wywodzi się od iliryjskiego *pan* 'bagno' + przyr, *-ona* typu *Emona* = *Lublana, Verona.*

Najdawniejsze grody słowiańskie z VII—X w. były albo typu topograficznego, albo posesywnego na *-jь:* pol. *Wąwel* (dziś *Wawel*), *Praha* — *praga* 'skaliste', *sprażone* 'podłoże'; pol. *Wrocław* (*Wortizlaua* XI w.), czes. **Ogost-jь*

[19] Melich: AslPh 39: 217 nn.; Stanislav, op. cit.

(dok. *Wogastisburg* 631 r.), *Čáslav* (dok. *Csaslau* 1052 r.) itp. Struktura ta charakterystyczna była dla najdawniejszych grodów słowiańskich, zarówno na terenach autochtonicznych jak i ekspansywnych. Jako «skamienieliny» nazewnicze i słowotwórcze z terenów dawno zgermanizowanych (Meklemburgia, Brandenburgia, Saksonia, północna Bawaria, Austria) wskazują, że były to archetypy morfologiczne, datujące się z okresu wczesnodziejowego (do XII w.): **Bezděd-jь*, **Chotim-jь*, **Ologost-jь*, **Velim-jь*, **Velegost-jь*, **Postąpim-jь* (Potsdam), **Přějęslav-jь*, **Chotěmysl-jь*, **Onogost-jь*.

Właśnie i na terenie Pannonii czy sąsiedniej Wielkiej Morawy były te nazwy produktywne i bardzo dawne, sądząc choćby po danych archeologicznych i źródłowych: **Braslav-jь* → *Bratislava* (*Braslavespurch* 907 r.), słow. **Bezprěm-jь* (1002 r. *Béσπρεμ* = węg. Veszprém), **Strěgom-jь* (*Strigonium* XI w. = węg. Esztergom), **Bolerad-jь*, **Boleslav-jь*, **Nagost-jь*, **Neděd-jь*, **Nesťąp-jь*, **Vęcemir-jь*, **Vyšebor-jь*, **Zabor-jь*, **Zamor-jь*, **Žitoměr-jь*. To tylko materiał do XII w., zaczerpnięty z kartoteki do «Atlasu toponomastycznego Słowiańszczyzny».[20] Niejednokrotnie są to późniejsze ważne centra administracji państwowej i kościelnej.

Struktura morfologiczna aglutynacyjnego języka węgierskiego i języków słowiańskich jako substratowych jest zupełnie odrębna, gdyż w grupie uralo-ałtajskiej na początku wyrazu stoi pierwiastek, do którego dołączony jest szereg przyrostków o wartości leksykalnej i gramatycznej. Wokalizm sufiksów stosuje się normalnie do wokalizmu pierwiastka (h a r m o n i a w o k a l i c z n a). Ta harmonia fonologiczna wyrazów węgierskich rujnowała odrębny zupełnie, gdyż oponentny, wokalizm wyrazów słowiańskich. Ponadto inne podstawy morfologiczne uwarunkowały również likwidację przyrostków słowiańskich. Z pewnością w materiale historycznym znajdzie się dość przykładów obocznych chronologicznie toponimów słowiańskich, najpierw sufiksalnie notowanych a następnie bezsufiksalnie.

Rekonstrukcja słowiańskiej bazy antroponimicznej *Bud-* nie nastręcza trudności w świetle wyżej zacytowanego materiału ogólnosłowiańskiego. Nawiasem należy nadmienić, że dla tej najdawniejszej *Budy* odpada interpretacja od apelatywum zapożyczonego dopiero w średniowieczu z języka niemieckiego (*Bude*), tj. pol. *buda*, czes. *bouda*.

Trudniejsza jest rekonstrukcja formacji słowotwórczej czyli tym samym struktury tego toponimu. Teoretycznie mogą wchodzić w rachubę toponimy posesywne **Bud-inъ*, **Bud-ovъ* lub patronimiczny **Bud-ici*. Najdawniejszy jednak materiał porównawczy ogólnosłowiański antroponimiczny oraz toponimiczny nie potwierdza tych formacji, gdyż nie było pierwotnie antroponimu

[20] St. Rospond, Śląskie studia toponomastyczne. II. Possessiva: Rozprawy Komisji Językowej Wrocław. Tow. Nauk. 3 (1961) 5 nn.; *tenże*, Stratygrafia toponimiczna. Z polskich studiów slawistycznych. Warszawa 1958, 175—179; *tenże*, Próbny atlas toponomastyczny Słowiańszczyzny: Z polskich studiów slawistycznych. Warszawa 1963, 175—183.

Bud, Buda ← *Budislav* itp., lecz **Bud-jь*, **Bud-ja* i inne sekundarne: por. pol. *Budzów, Budzewo, Budzyń* ← *Budzyn, Budzyno*, czes. *Búzov.*

Były również typowe od tej bazy *Bud-* formacje participialne na *-im: Budim* od *buditi* typu wielu zachodniosłowiańskich: pol. *Chocim, Niemodlim* → *Niemodlin, Oświęcim, Chwalim, Borzym* → *Borzeń, Uścim*[21] itp. Por. też czes. *Chotim, Radim, Velim, Vidim, Znojim* → *Znojmo, *Blažim, *Lubim* itp.; połab. *Budim, Chotim, Sulim.*

A zatem słuszniej jest przypuścić, że pierwotna forma *Budy* była **Budim-jь*. Charakterystyczne jest historyczne serbsko-chorwackie brzmienie tej nazwy, tj. *Budim: U Budimu*, primi mu *Budimь* stolny grad, Ja *Budim* tužan grad k nebesom klikuju, *U Budim* slavni grad, S vojskom *iz Budima* sam se odpravi, Tko ne valja u *Budimu* gradu, ni u Pešti . . .; jest też w tym języku od XV w. forma *Budin: U Budinu*, da je kralj na *Budini*, Cesaru jesi *Budin* podložia.[22]

Czy są to tylko slawizacje zmiadziaryzowanej postaci *Buda?* Czy jest to jakaś w tradycji słowiańskiej przechowana archetypiczna postać? Trudno rozstrzygnąć wobec szczupłości materiału. Należy nadmienić, że i słowac. postać jest *Budin.*

Formacje toponimiczne na *-im-jь* → *im'* ulegały adaptacji do częstszych na *-in*, gdyż nie miały oparcia w nowszej antroponimii słowiańskiej. Archetyp antroponimiczny *-im* cofał się. Por. pol. *Niemodlim* → *Niemodlin.*[23]

Pozostało jeszcze do wyjaśnienia, dlaczego toponim **Budim'* uległ madziaryzacji na *Buda*, skoro jest **Strěgom-jь* — *Ostrihom* — węg. *Esztergom* oraz **Bezprěm-jь* → węg. *Veszprém?* Substytucja **Budim'* → *Buda* zależała od czasu i innych czynników. Nie ulega wątpliwości, że *Buda*, która łącznie z *Pesztem* stała się rychło stolicą Węgier, była od zarania dziejów substytucyjnie zapisywana i w tej postaci utrwalona. Słowem uległa integralnej substytucji węgierskiej. Zadziałała tu również tak ważna dla fonologicznej jedności węgierskich wyrazów i nazw własnych harmonia wokaliczna. Wygłosowe *-a* upowszechniało się w wielu węgierskich nazwach miejscowych ze słowiańskich substytuowanych, gdyż dopasowane zostało do tylnej samogłoski rdzenia: *Košice—Kassa, Dulice—Gyula, Sotin—Szata*, ale *Berzete—Brzotín, Csejte—Čechtice* ← *Čachtice.*

Nie były to regularne adaptacje, gdyż różne momenty substytucyjne, chronologiczne, strukturalne i inne współdziałały lub się wykluczały.

Przecież, zwłaszcza w nazwach nieodsobowych, zachowany bywał nieraz przyrostek: *Trencsén*-dok. *Trensciniensis-Trenchin-Trincsin* = słowac. **Trnčin.*

[21] F. Nieckula, Polskie nazwy miejscowe z sufiksem *-jь:* Rozprawy Komisji Językowej Wrocław. Tow. Nauk. 5 (1965) 65 nn.

[22] Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika JAZU I, 709—710.

[23] Rospond: Rozprawy Komisji Językowej WTN 3: 19.

Zarówno **Střěgom-jь* jak i **Bezpřěm-jь* wyłamały się spod tej stereotypowej adaptacji na *-a* z pominięciem przyrostka *-om*, gdyż: 1. *-přěm* było rdzenne; 2. przeszkadzało rdzenne *e* czyli samogłoska przednia.

W konkluzji należy stwierdzić, że na miejscu celto-iliryjskego *Aquincum* (por. pie. **aqᵘā*, celt. *akink* 'woda obfita') powstał nowy gród, określany jako *Buda* lub *Buda Wara*, czyli z węgierską doczepką *-vara* (por. *vár* 'gród', *város* 'miasto'). Można ten toponim *Buda* rekonstruować na tle nierzadkich slaviców panońskich zwłaszcza produktywnego tu typu posesywnego na *-jь*, jako **Budim-jь : Bud-im : buditi* = **Unim-jь*, węg. *Unyom : uniti* = pol. *Uścim : ustiti* = czes. *Radim : raditi*, połab. *Budim* itp.

Słowiańska nazwa *Budim* w systemie fonologicznym i morfologicznym węgierskim nie mogła się utrzymać ze względu na dysharmonię wokaliczną *u* ↔ *i*. Rdzenna samogłoska tylna *u* uwarunkowała końcowe *-a* stereotypowe w węgierskich toponimach: *Szata*, *Kassa*, *Gyula*.

Beitrag zur Geschichte der slowakischen Sprache und Verskunst am Ende des 18. Jahrhunderts

I. Sipos

Mathias Palugyai, Edler von Kis-Palugya, Tafelrichter des Komitats Liptau führte 23 Jahre lang einen Prozeß. In den zwei letzten Jahren dieser Prozeßführung (1779—1780) hielt er sich in Pest auf. Er wohnte im Hause von Martin Hrabovszky am Fischmarkt (nach einer Aufzeichnung auf dem Umschlag seiner Schriften «in foro Piscium», nach dem Schriftsstück «prope Franciscorum et Domum Curiae Regiae'). In diesen beiden Jahren ordnete er seine Schriften, führte ein Briefkopial- und Vormerkungsbuch. In letzterem sind die Abschriften seiner Prozeßakte und verschiedener Majestätsgesuche zu finden. Unter anderen erwähnt Palugyai in seinem an Königin Maria Theresia gerichteten Bittgesuch, daß er es gewesen ist, der das Anrecht der Königin auf Galizien, auf einen Teil von Wolhynien und der Ukraine durch Übergabe der diesbezüglichen originalen Dokumente bestätig hat.

Außer diesen amtlichen Schriften befinden sich in der Sammlung auch die Kopien von 13 — in ungarischer, deutscher und lateinischer Sprache geschriebenen — Gedichten. Zwei von diesen, und zwar die «Solicitatio catholica» bzw. die «Vera et genuina moderni seculi effigies» haben auch slowakische Beziehungen. Bei letzterem Gedicht ist auch die slowakische Fassung vorhanden. Es wäre schwer zu entscheiden, ob die lateinische oder die slowakische Fassung die ursprüngliche war. Die slowakische Version ist ebenso kraftvoll und bündig, wie die lateinische, und ist daher auch vom Gesichtspunkte der slowakischen Prosodie aus ein wertvoller Beleg.

Seinem Inhalte nach dürfte dies Gedicht in die politische Dichtung eingereiht werden, die Gesellschaft und Sitten des Zeitalters darstellt. Die Lebensnähe ist wohl dem Erlebnisgehalt des Verfassers zuzuschreiben, den er sich während seiner langen Prozeßführung sammelte. Das Gedicht ist mehr als eine schülerhafte Versifikation.

Was nun die Sprache betrifft, haben wir hier mit der «tschechischen Bibelsprache» zu tun, der sich die evangelische Kirche in der kirchlichen Verwaltung bedient. Diese Sprache hat aber auch eine literarische Funktion. Ihre Bohemismen sind hier so auffallend, daß es überflüssig ist, sie einzeln hervorzuheben. (Es muß jedoch auf zwei Umstände hingewiesen werden.

Erstens: in diesem Zeitalter macht A. Bernolák ernsthafte Anstrengungen, um die westslowakische Mundart zur Literatursprache zu erheben. Zweitens: Verfasser hat sich im alltäglichen Gebrauch, im Familien- und Freudeskreis nicht dieser Sprache bedient, sondern der Mundart seines Wohnortes.)

Es würde sich lohnen, eine besondere Aufmerksamkeit seiner schlichten Orthographie zu widmen, die die jeder ungarischen Beeinflussung entbehrt. Sie richtet sich eigentlich nach der tschechishen Rechtschreibung. Als diakritisches Zeichen wird jedoch nur der Punkt angewandt, daher ist die Bezeichnung der weichen Zischlaute nicht konsequent genug, bzw. sie weist eine doppelte Lösung auf: $z = z$ *(s)*, $ž$; $ż = ž$; $γ = s$; $ś$, $ss = š$; $c = c$; c, $ć = č$. Viel bunter, wenn auch unklarer und unkonsequenter ist die Bezeichnung des i und y: $i = i, y$; $y = y, i$; $j = í, ý$. An einer Stelle dürfte das g sogar *(lepssge)* den Lautwert des i bezeichnen. Das g ist übrigens der meistbelastete Buchstabe, da er den Lautwert von g, h, j vertritt. Der mit einem Punkt versehene Buchstabe $ė$ scheint eine $ě$- bzw. $é$-Laut zu bezeichnen.

Die lateinische Version des Gedichtes lautet:

Vera et genuina moderni Seculi effigies

Ista clientela sunt jura nostra:
Fingere mentiri, dum modo nemo sciat
Ut bene . . . cura: nihil attine unde
Fraude sit aut dolo, dum modo nemo sciat
Oprime, quem sursum volens emergere . . .
Fac gémat, atquin . . ., dum modo nemo sciat.
Si tibi quiquis obest, occide siccarius adsit
Ferro vel lingua; dum modo nemo sciat
Leges sunt aliis scriptae, Te nulla ligabit;
Quam forte ad speciem, dum modo nemo sciat.
Decipies velim, sub Imagine recty Amici
Est modus in rebus, dum modo nemo sciat
In publico cassu . . . pius, . . . modestus
Liber es in tenebris, dum modo nemo sciat
Ut servent fictum mendacia, cuncta colorem
Omnia fac dubio, dum modo nemo sciat
Religio ut vestis, quam induis equis ut vis
Mentem nulla ligat, dum modo nemo sciat
Si Deus est, bonus est; si non est nec metuendus
Quod libet, id libeat; dum modo nemo sciat.

Obraz złoγyna togoto γweta Pseudo Polityczkj

Toto gest nassė prawo a poctywe Reguli nasse
Lhaty ssalgawiny, nech gen nik o tom newj
Abyſ rjchle z Bohatnuty mohol, nemass dbaty na to
z klamstwjmly neb z kradeżj, gen nik nėch o tom newj
Potlaćug [wss]eckego kterj chce hori żė wiżdwihnuty
Budby lhal y narjkal nech gen nik o tom newj
Kdo tobė prekażku ćinj takeho hled zamordowaty
Zbrogj neb gazikem gen nik nėch o tom nėwj
Prawa nech gsu psani pre gjnjch, ty toliko twarnė
hled gi żachowaty nech gen nik o tom newj
Lepssge może̊s klamaty pod obrazem ctnėho prjtelė
gest spusob nad spusoby gen nik nėch o tom nėwj
Meżj gjnjmy lydmj, bud tichj ctnostnj statećnj
slobodnys w temnostech nėch gen njk o tom newj
Aby pak śybalstwo takowė twė farbu ne wżalo
Każdu wėc ćin pochibnė nėch gen njk o tom newj
Naboźnost gak odew kteru żwlekass obljkas gak chcess
misl twu newgaże, gen nik nėch o tom newj
Jestly Buh gest, dobrj gest, gestly nėnj nyc se nėstrachug
mużeś co chcess ćinity, nech gen nik o tom newj.

Kilka uwag o rekonstrukcji pierwotnej motywacji wyrazu

F. Sławski (Kraków)

Parę lat temu,[1] pokazałem na kilku przykładach, jak cenne wskazówki co do pierwotnego uzasadnienia morfologicznego i semantycznego, a więc rekonstrukcji pierwotnej motywacji, może dać cofnięcie się o kilka wieków w przeszłość. Tak więc np. w polszczyźnie XVI w. były jeszcze motywowane wyrazy:

sadzawka : sadzać (w Lustracjach województwa rawskiego r. 1564: Jest tam *sadzawka* dobra przy młynie, kędy ryby *sadzają*, gdy spuszczają staw);

taczki : taczać, toczyć, u Strumieńskiego r. 1573: A kiedy go [grundfest 'stały grunt pod fundamentem'] już zasypie, niechajże *toczy takami* hałdę spodnią . . .

ustawa : ustawić (w Słowniku Mączyńskiego *ustawę ustawić* 'dicere legem', *statuty a ustawy ustawiać* 'condere leges').

Ostatnio pracując nad Żywotami Konstantyna-Cyryla (ŻK) i Metodego (ŻM), najstarszymi słowiańskimi oryginalnymi dziełami literackimi, znalazłem ciekawe przykłady, ważne dla rekonstrukcji pierwotnej motywacji kilku wyrazów prasłowiańskich:

1. **pečalь** 'smutek, troska': *pešti sę* 'troszczyć się'

Związek tych dwóch wyrazów jest niewątpliwy. *Pečalь* sprowadza się do pierwotnego **pek-ělь*. Identyczną budowę wykazują należące do tej samej grupy semantycznej (pierwotne nomina actionis) starocerkiewne *gyb-ělь* 'Verderben, Vergeudung, Verlust': *gybnǫti* 'zugrunde gehen, verderben', *kǫpělь* 'Bad, Badeort': psł. *kǫpati (sę)*, *obitělь* 'Herberge, Behausung': *obitati* 'wohnen', *obrětělь* 'Erfindung': *obrěsti* 'finden, erfinden'.[2]

Związe wyrazu *pečalь* z *pešti sę* był żywy w IX w., jak świadczy następujący fragment z rozdziału VII ŻK: «Ne po mъnodzě vrěmeni, otъrekъ sę vьsego žitьja sego, sěde na jedinomь městě bez mlъvy i sebě samomu tъkъmo vъnjemlję i na utrěi dьnь ničesože ne ostavljaję, nъ ništiimъ razdavaję vьse

[1] Z zagadnień polskiej etymologii: Język Polski 42 (1962) 83—92.

[2] Por. A. Meillet, Études sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave. II. Paris 1905, 416—417.

i na Boga *pečalь* vъzmětaję, iže sę na vьsjakъ dьnь o vьsěchъ *pečetь*.» 'Wkrótce potem wyrzekłszy się całego życia tego, osiadł w miejscu (ustronnym) bez zgiełku wszelkiego, sam w sobie się tylko myślą zatapiając. Nic sobie na dzień jutrzejszy nie pozostawiał, ale wszystko ubogim rozdawał, *troski* (codzienne) na Boga składając, który się każdego dnia o wszystkich *troszczy*'.[3]

2. **obyčajь** 'Sitte, Brauch, Gewohnheit': *obyknǫti* 'gewohnt sein'

Także i związek tych dwóch wyrazów nie ulega żadnej wątpliwości. *Obyčajь* sprowadza się do pierwotnego **ob-vyk-ějь*. Sufiks *-ějь* w tej samej funkcji (pierwotnie nomina actionis) spotyka się też w innych wyrazach staro-cerkiewnych[4] np. *priključajь* 'Zufall': *priključiti sę* 'passen, stimmen, zutreffen, sich ereignen', *umyšljajь* 'Überlegung, Absicht': *umysliti* 'sinnen, trachten, erwägen, in den Sinn kommen', *sъlučajь* 'Zufall': *sъlučati sę* 'geschehen, zustossen, begegnen'.

Pierwotne znaczenie psł. wyrazu *obyčajь* było więc 'nawyk'. Dla biografa Metodego związek z *obyknąti* (< **ob-vyknąti*) był jeszcze żywy, jak świadczy fragment z rozdziału II ŻM: «cěsarь uvěděvъ bystrostь jego kъnęženьje jemu dastъ drьžati Slověnьsko, rekǫ že azъ, jako prozьra, kako i chotěaše učitelja Slověnьmъ posъlati i prьvajego archijepiskopa, da bi proučilъ sę vьsěmъ *obyčajemъ* Slověnьskymъ i *obyklъ* ję po malu» 'cesarz poznawszy jego (zdolności) oddał mu rządy księstwa słowiańskiego — powiem, że jakby przewidując, że pośle go kiedyś jako nauczyciela i pierwszego arcybiskupa do Słowian, chciał, aby się zapoznał ze wszystkimi *zwyczajami* Słowian i *przywykł* do nich'.

3. **kovъ** 'List, Ränke, Anschlag, Aufstand': *kovati kovǫ : kujǫ* 'schmieden (też przenośnie 'knuć')

Wyraz *kovъ* jest normalnym derywatem wstecznym od *kovati kovǫ : kujǫ*. Dla biografa Metodego związek znaczeniowy obu wyrazów był żywy jak świadczy fragment z rozdziału X ŻM: «Priključi že sę tъgda, Moravljane očuštьše Němьčьskyję popy, iže živěachǫ u nichъ, ne prijajǫšte imъ nъ *kovъ kujǫšte* na nję, izgъnaše vьsę» 'Zdarzyło się zaś wtedy, że Morawianie przekonawszy się iż niemieccy kapłani, jacy u nich przebywali, nie sprzyjali im, ale *podstępy knuli* przeciw nim, wygnali ich wszystkich'.

W tym samym pejoratywnym znaczeniu spotyka się też w języku staro-cerkiewnym dwa inne rzeczowniki należące do tej samej rodziny, wykazujące jednak apofonię w pierwiastku (stopień zanikowy): *kъznь* i *kyznь*. Sufiks *-znь* w tej samej funkcji (pierwotnie nomina actionis) spotykamy też w innych

[3] Zrekonstruowany tekst Żywotów i tłumaczenie polskie biorę z książki: T. Lehr-Spławiński, Żywoty Konstantyna i Metodego (obszerne), przekład polski ze wstępem i objaśnieniami oraz z dodatkiem zrekonstruowanych tekstów staro-cerkiewo-słowiańskich. Poznań 1959.

[4] Por. Meillet, op. cit. 393.

starych wyrazach: wsch.-słow. *kuznъ* 'Schmiedearbeit, Geschmiedetes',[5] psł. *bojaznь: bojati sę, prijaznь: prijati*. Wzdłużenie stopnia zerowego (jak w *ky-znь)* zaświadczone jest także w wyrazie *ky-jь* 'młot, maczuga, kij', należącym również do psł. *kovati kovǫ*.[6]

Tu należy też nomen agentis *kovarjь* 'ten, kto knuje podstępne plany, intrygi', słowińsko-polskie *kowarz* 'złoczyńca, łotr', wyjątkowo zaświadczone w Małym Katechizmie Pontenusa z r. 1643 (wydanie R. Olescha, 1958, s. 125), słoweń. *kovár* 'kowal, podżegacz, intrygant'. Stąd pochodzi przymiotnik *kovarьnъ*, zaświadczony np. w ros. *kovárnyj* 'zdradziecki, podstępny, obłudny, chytry'. strus. *kovarьnyi* 'mądry, przemyślny, pomysłowy; chytry, podstępny, obłudny', sch. *kȍvāran* 'obłudny, fałszywy, przebiegły, chytry' (u Vuka z Czarnogóry), dial. też 'zręczny, obrotny, sprawny', słoweń. *kováren* 'chytry, podstępny', bułg. *kováren* 'podstępny, zdradziecki'.

4. **trěba** 'Opfer, sacrificium'

Wyraz nie ma pewnej etymologii. Rozważa się możliwość związku z psł. *terbiti:* csł. *trěbiti* 'purgare', ros. *terebítь* 'roden, reinigen', pol. *trzebić*, czes. *tříbiti* 'reuten', a także z rodziną stcsł. *trěbě* 'notwendig, nötig, von Nutzen', *trěbъ* 'notwendig, nützlich', *trěbovati* 'bedürfen'.[7] Wydaje się jednak, że wyraz był jeszcze motywowany w epoce cyrylometodiańskiej. Świadczyłby o tym czasownik *sъtrěbiti* zaświadczony w rozdziale XVII ŻM: «Usǫždьše že i svoi učenici i dostoiny čьsti sъtvorъše i služьbǫ crьkъvьnǫjǫ latinьsky i grьčьsky i slověnьsky *sъtrěbišę* i položišę i vъ sъborьněi crьkъvi» 'Uczniowie zaś jego złożywszy radę i cześć należną mu oddawszy, *odprawili* nabożeństwo kościelne po łacinie,po grecku i po słowiańsku i pochowali go w kościele katedralnym'.

5. **stado** 'Herde': *stati staną* 'sich stellen, treten, stehen bleiben'

Dziś nie ulega już wątpliwości, że *stado* jest rodzime i że stoi w ścisłym związku z czasownikiem *stati staną*. Nie wszyscy jednak uczeni zgadzają się na to, że jest to derywat prasłowiański z sufiksem *-do*,[8] spotykanym poza tym tylko w psł. *čędo* 'Kind, infans' (: *čęti čьną*, por. *začęti* 'począć, empfangen, schwanger werden'). Niektórzy uczeni widzą tu raczej odziedziczony wyraz indoeuropejski, kontynuujący ie. **stā-dho-*, na które wskazują przede wszystkim bliskie znaczeniowo wyrazy germańskie np. ags. *stōd* n. 'Pferdeherde',

[5] Por. E. Berneker, Slavisches etymologisches Wörterbuch. I. Heidelberg 1908—1913, 655.

[6] Por. mój Słownik etymologiczny języka polskiego. II. Kraków 1958—1965, 159.

[7] Por. V. Kiparsky, Die gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen. Helsinki 1934, 55; — M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch. III. Heidelberg 1958, 133; — L. Sadnik—R. Aitzetmüller, Handwörterbuch zu den altkirchenslavischen Texten. Heidelberg 1955, 320.

[8] Tak chyba sądzili np. A. Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego. Kraków 1927, 512; — Berneker, op. cit. 154.

stisl. *stōđ* n. 'Standort, Herde von Stuten'.[9] W XVII rozdziale ŻM spotykamy miejsce, które — jak wydaje się — może wskazywać na to, że związek obu tych wyrazów *stado* i *stati* był jeszcze odczuwany: « . . . da dostoino zъvanija vašego živъše sьde, *stanemъ* sъ tobojǫ, tvoje *stado*, o desnǫjǫ stranǫ Christa Boga našego . . . 'abyśmy żyjąc tu godnie wedle zaleceń waszych, *stanęli* z Tobą jako Twoja *trzoda* po prawicy Chrystusa, Boga naszego'.

*

Jak widać, cofnięcie się o przeszło 1000 lat w przeszłość umożliwia niejednokrotnie rekonstrukcję pierwotnego uzasadnienia, motywacji wyrazu, najważniejszego postulatu badań etymologicznych. Należy spodziewać się, że lepsze zaznajomienie się ze starymi tekstami pozwoli na trafniejsze objaśnienie wielu jeszcze starych prasłowiańskich wyrazów.

[9] Por. R. Trautmann, Baltisch-slavisches Wörterbuch. Göttingen 1923, 280—281; — Vasmer, op. cit. III, 2; — J. Pokorny, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern 1959, 1004, 1007; — V. Machek, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha 1957, 469.

Zo slovenskej syntaxe

J. Stanislav (Bratislava)

1. Absolútny akuzatív

(akuzatív sprievodných okolností alebo spôsobu)

Absolútny akuzatív má samostatné vetné postavenie. Frant. Miko (Rod, číslo a pád podstatných mien, 135) píše, že predpokladanou elipsou slovesa máme tzv. absolútny akuzatív vo funkcii doplnku. Nejde však o elipsu slovesa. Sloveso v takýchto prípadoch nebolo a ani nie je potrebné. Akuzatív stojí samostatne ako n o m i n á l n a akuzatívna veta, t.j.má vetnú platnosť. Žije v nárečiach i v spisovnej reči je dosť častý. Je známy aj z iných ide. jazykov.

Tak je v nárečiach: *on ležaų f posťeli a ona f posťeli š a t k u na hlave; vošieų dnu k l o b ú g‿na hlave; prišieų k ň i š k u pot‿pazuchou* (pozri Lipt. nár. 379).

V krásnej literatúre je to častý jav: *A s týmito slovami sa poberal. P a l i c u do ruky, š i r á k na hlavu, a pľasnúc dvermi, nechal ženu lamentovať* M. J. Hurban, Nitra II (1844) 112; *A z hôr a brál junač smelá //š a b ľ u v pästi, vdol udrela* S. Chalupka, Branko; *Tak som vám stál, h a l a p a r t ň u v ruke natiahnutú, až do bieleho rána* Kalinčiak, Reštavrácia 112; *Icík, chtiac sa pánom zalísškať a ich k sebe privábiť, stál, č a p i c u na hlave, f a j k u v ústach, celý deň pred hostincom* tamže 71; *Všetkých kňazov, kde len akí //z krajiny von zaraz vyhnať.//len dakoľko z tých najkrajších //na placi mesta povešať //Ale najkrajších tých, ktorí//vyzerajú ak doktori — //h l a v u p l e š i v ú, f ú z b i e l y —//no, aby pekne viseli* J. Kráľ, Chorý kráľ (383); *Sedí [Ján] za stolom, h l a v u v rukách* Vajanský I, 177; *Oproti kráča ženská, pod pazuchou m o t y k u, na chrbáte k o š í k. Iste ide nakopať švábky na ráno* Kukučín III, 137—138; *Naloženú tanistru uviazal [Krt] na chrbát, zatiahnuc jej frumbie popod pazuchy a zviažuc ich na prsiach do hrubého uzla. Na uši č a p i c u, do pravej ruky č u g a ň u a v mene božom poberá sa preč* tamže III, 186—187; *Nemotorne sknísal sa z vŕzgajúcej postele, p e r i n u pod pazuchu, k o ž u c h pod druhú pazuchu, a poď poslušne za gazdinou, aby nebolo zle* Hronský I, 276; *Jablonský, v jednej ruke a k t o v k u, v druhej k u f r í k, váhal* Bednár, Cudzí 202; *Š i e l, h l a v u v rukách, nežný* Mihálik, Útek za Orfeom 39.

Ak sa tvar akuzatívu neodlišuje od tvaru nominatívu, môže sa položiť otazka, či v danom prípade je akuzatív a či nominatív. Uvedieme takéto

príklady: *Vidíš tu i tam uťekať ubjeďeních židov do huor, ďeťi na chrbťe a rukách, bez opaťere, bez ochrani, len k u s chleba v ruke od hladu* SlovNárNov, 1848, č. 283, str. 1130; *Stúpajú ľudia hore ulicou, m o d l i t e b n i c e pod pazuchou* Vajanský I, 184; *Aká krásavica ležala tu na hnedom pazderí, r u k y zalomené nad hlavou*! tamže I, 136; *Postavila sa* [*Ľudka*] *pred matku ako pred učiteľa. N o h y spolu, r u k y spustené a pevne pritisnuté k bokom. Nehybne hľadí matke do tváre* Figuli, Mladosť 283; *Jerguš nepozorovane odbehol ku koňom. Stáli vedľa seba, driemali, h l a v y spolu s t ú l e n é. Zdalo sa, že spia* Ondrejov, Zbojnícka mladosť 145; *Preháňa viac ženu, syna, nevestu a čeľaď. Na nose kostené o k u l i a r e s motúzom, kuká však popod ne* Tajovský, Hnevník (Smutné nôty, 1907,10).

Niekedy podobné kontexty a situácie ukazujú, že ide o akuzatív. Jašík píše: *A ostatní sedia, ťažké h l a v y v dlaniach* Mŕtvi nespievajú 325. Porovnajme tento text s Vajanského textom: *Sedí* [*Ján*] *za stolom, h l a v u v rukách* I, 177. Môžeme porovnať text Vajanského: *Stúpajú ľudia hore ulicou, m o d l i t e b n i c e pod pazuchou* I, 184 s textom Hronského: *Nemotorne sknísal sa z vŕzgajúcej postele, p e r i n u pod pazuchu, k o ž u c h pod druhú pazuchu . . .* I, 276 (pozri vyššie).

Niekedy tvar adjektíva v akuzatíve ženského rodu ukazuje, že ide nepochybne o akuzatív substantíva: *Celkom sa namrzel, za chvíľu sedel za stolom, o p r e t ú t v á r na pästiach a k l o b ú k na hlave* Hronský I, 33. V tomto prípade nielen tvar akuzatívu adjektíva *opretú* ukazuje, že *tvár* je akuzatív, ale poukazuje aj na to, že akuzatív je i forma substantíva *klobúk*.

Inokedy analogické situácie ukazujú na akuzatív. Tak v príklade: *Nemotorne sknísal sa z vŕzgajúcej postele, p e r i n u pod pazuchu, k o ž u c h pod druhú pazuchu* Hronský I, 276. Tvar akuzatívu *perinu* svedčí, že aj *kožuch* je akuzatív. Podobne je v texte: *Oproti kráča ženská, pod pazuchou m o t y k u, na chrbáte k o š í k. Iste ide nakopať švábky na ráno* Kukučín III, 137—138.

Veľmi zaujímavý je prípad, v ktorom je najprv akuzatív rovný nominatívu, ale po ňom je partitívny g e n i t í v: *Vendelín Krč-Soldat už na druhý večer sa vybral na cestu. S l i v k y do slamy, do kapsičky r a ž n é h o c h l e b a — na svitaní bol už v Teranoch* Hronský I, 197.

Genitív partitívny paralelne stojí v určitých známych polohách tam, kde v iných situáciách je akuzatív. To značí, že aj vo výraze *Slivky do slamy* stojí akuzatív a nie nominatív.

Iný zaujímavý text čítame u M. Figuli: *Tu vidím, že cez vylámané latky plota pretíska sa Livorovie tetka. Je vystrojená ako do poľa. Na chrbte b a t ô ž t e k z bielunkej činovate. Na šatách m á opásanú novú z á s t e r u z modrého tlačenia. Na nohách č r i e v i k y, podbité hrubým remeňom. Na hlave čistučkú naškrobenú š a t k u. Na prvý pohľad sa dalo vidieť, že je to gazdiná z popredného domu* Mladosť 306.

Dva razy je tu akuzatív rovný nominatívu. Raz je akuzatív ženského

rodu na *-u*. Okrem toho do jednej z viet Figuli vložila slovesný tvar *má*, hoci by veta i bez neho mala rovnaký zmysel. Postavenie slovesného tvaru *má* ukazuje, ako autorka interpretuje vety typu: *Na chrbte batôžtek z bielunkej činovate . . . Na nohách črieviky . . .* Vloženie slovesného tvaru *má* narúša staršiu väzbu a jednočlennú nominálnu vetu prebudúva na dvojčlennú.

Ľudo Ondrejov mennú akuzatívnu vetu prebudoval na dvojčlennú použitím slovesa *držať: Ukážte misiská! — zakričal ujo Košaľkuľa . . . Starygáň najstarší medzi všetkými, na drevenej nohe. Krivká sa sem a ta, f u j a r u d r ž í pod pazuchou, k o s i s k o na pleci. — Ukážte, vravím! — Tvár rozštiepaná vráskami, klobúk ako oselník, končitý bez stužky* Zbojnícka mladosť 141. Autor teda použil slovesný tvar *drží* a tak jednu z menných viet, ktoré v kontexte sú, a to nominatívne, prerobil na dvojčelnnú vetu. Mohol spokojne napísať: *Krivká sa sem a ta, fujaru pod pazuchou, kosisko na pleci.* Z kontextu by bolo i tak jasné, že drží fujaru a kosisko. Nominatívne vety: *Tvár rozštiepená . . .* autor nechal neporušené.

Z týchto prípadov vidno, ako sa nominálna akuzatívna veta odstraňuje.

Pozornosť si zaslúži tento text: *Rudko neľutoval — chcelo sa spať, h l a v u ť a ž k ú ako cent — ťahalo a ťahalo na zem* Ondrejov, Zbojnícka mladosť 169. V tomto súvetí akuzatívna menná veta nemusí byť závislá od slovesného tvaru *ťahalo*, lež stojí, zdá sa, samostatne ako jedna z viet. Ondrejov jej samostatnosť označuje interpunkciou.

Inokedy sa používa pseudosociatívny inštrumentál ako paralelná väzba absolútneho akuzatívu: *Spomedzi chlapov vymotal sa čeľadník v nových gatiach i kožuchu, s k a b a ň o n u cez plece a s k r p c a m i na nohách* Ondrejov, Slnko vystúpilo nad hory 289. Tu by mohlo byť i takto: *kabaňu cez plece a krpce na nohách.*

Niekedy je ťažko rozhodnúť, či autor postavil nominatívnu a či akuzatívnu mennú vetu: *Polihúval [Jerguš] pri nej* (= klietke). *V hrsti o v a l chleba. Prežúval, prežúval* Ondrejov, Zbojn. mladosť 127. Tu *oval chleba* môže byť nominatív i akuzatív. Môžu byť prívrženci jedného i druhého.

Jasná nominatívna veta je: *Vretenica gaštanovej farby, s tmavšou, načervenavou ozdobou na chrbte, pajedila sa pod pníkom. H l a v a zdvihnutá, k r k zalomený — hľadela nehybnými, prenikavými očami na Jerguša* Ondrejov, Zbojn. mladosť 123. Tu azda by nebolo dosť dobre únosné položiť akuzatív. Pozrime však iný text: *Kdekto ukradomky kukol na Jerguša, ktorý sedel pri stolíku v svetle petrolejovej lampy a tuho fajčil. Ľ a v á r u k a na stole, p r a v á zachytená do opaska. A n o h y vystreté dopredu ako dva hybké stromy, čo odskočili svoje korene. Tuho premýšľal* Ondrejov, Slnko vystúpilo nad hory 320. Tu máme celkom jasné nominatívy, ale mohol by tu byť i akuzatív: *Ľavú ruku na stole, pravú . . .* Z toho vidíme, že akuzatívna nominálna veta, resp. tzv. absolútny akuzatív, je paralelnou väzbou nominatívnej vete v daných situáciách a kontextoch.

Máme teda v uvedených prípadoch samostatné m e n n é v e t y. Spisovatelia si to uvedomujú a preto ich oddeľujú čiarkami, resp. inými spôsobmi interpunkcie, od ostatných výpovedí, resp. pôvodne od ostatných viet. Tieto pôvodne jednočlenné vety si teda zachovávajú, ako vidíme, do istej miery svoju samostatnosť do dnešných čias.

Termín a k u z a t í v s p ô s o b u alebo pod. nie je z historického hľadiska správny. Lepší je už termín a b s o l ú t n y a k u z a t í v, lebo ním sa vyjadruje už aj určitý stupeň samostatnosti akuzatívu v týchto prípadoch. Najvýhodnejší je termín: a k u z a t í v n a m e n n á v e t a. Videli sme, že táto úzko súvisí s nominatívnymi vetami.

2. Datív commodi et incommodi s posesívnym značením

Datív commodi et incommodi s posesívnym značením bol známy v ide. jazykoch, napr. v latinskom a gréckom. Mala ho i stará slovienčina a druhé slovanské jazyky v starších vývinových epochách. Inak skoro vo všetkých slovanských jazykoch zanikol a nahradil sa predložkovou väzbou (rus. *u* s genitívom) alebo konštrukciou so slovesom *iměti*, slovensky *mať*. Angelina Minčeva v knihe »Razvoj na datelnija pritežatelen padež v bъlgarskija ezik« (Sofia 1964,25) píše o tomto jave a pripomína, že väzba s *iměti* je v bulharčine, češtine a slovenčine. V slovenčine môže byť väzba so slovesom *mať, mám, máš*, ale popri tom sa zachováva i staršia väzba, t. j. datív commodi et incommodi s prisvojovacím značením.

Datív tento býva obyčajne pri slovese *byti*, sloven. *byť*. A. Minčeva (tamže 24—25) poukazuje na to, že hoci sa vyjadruje posesivita, predsa tento datív ostáva syntakticky s l o b o d n ý a dopĺňa zmysel celej slovnej skupiny, povedzme syntagmy. Má pravdu, že tieto datívne väzby stoja veľmi daleko od posesívneho g e n i t í v u a že teda nemajú posesívne synonymné vyjadrenie i posesívnym genitívom. Nebudeme tu zachádzať do podrobností, ktoré podáva A. Minčeva. Synonymnou väzbou je tu spojenie s rodovým posesívnym zámenom: *Košeľa ti je na stole — Tvoja košeľa je na stole.* Historicky novší útvar je: *Más košeľu na stole.*

Uvedieme niektoré staroslovienske príklady a poukážeme na to, že tento datív existuje i dnes v slovenčine, predovšetkým spisovnej a v stredoslovenských nárečiach.

A. Minčeva uviedla takéto stsl. doklady: *ne bě ima čęda* Luk. I, 7 'nemali dieťaťa, dieťa'; *i se ei bě sestra imenemъ Marta* Luk. X, 39 'a to jej bola sestra menom Marta'. Dnes by sme v slovenčine do niektorých kontextov niekedy ťažko postavili väzbu s datívom, napr. v prvom doklade nie, ale v druhom hej. Sú však iné prípady, v ktorých datív existuje ako datív commodi/incommodi s posesívnym značením.

Uved'me zo strednej slovenčiny príklady: *d'e sa mi topánki? d'e sa ti topánki?* 'Kde máš, mám topánky?'; *topánki sa nám f komore* 'Topánky máme v komore. Naše topánky sú v komore'; *d'e sa ťi d'eťi?* 'Kde máš deti? Kde sú tvoje deti?'; *klobúk ťi je na vešiaku* 'Klobúk máš na vešiaku. Tvoj klobúk je na vešiaku'.

V ľudovej reči na s t r e d n o m Slovensku sú takéto vyjadrovacie prostriedky celkom bežné.

Väzby tieto sú známe i z krásnej literatúry. Tak Ján Botto píše: *Žeň sa ty len, milý, ked' t i taká vôľa* Spevy 16. V podradenej vete slovesa niet, t.j. veta je nominálna, čo je obvyklý spôsob v strednej a východnej slovenčine. Značenie je: 'Ked' máš takú vôľu. Ked' je taká tvoja vôľa'.

V poézii Sama Chalupku sa stretáme s týmto javom v takýchto prípadoch: *Hoj, švárna to junač.//Ako jeden, všetci://Valaška j í m v pästi.//Karabín na pleci* Kráľohoľská (Spevy 140). Väzba tohto datívu je v nominálnej vete: *Valaska j í m* (dnes spisovne: *im) v pästi.* Značenie je: 'Valašku majú v pästi. Ich valaška je v pästi.' V inej básni S. Chalupku čítame: *Hor sä, brať moja!// vrah t i je vo vlasti://Sabľu ku boku.//samopal do pästi* Vojenská (Spevy 1868, 148). Väzba je vo vete: *vrah t i je vo vlasti*, t.j. 'máš vraha vo vlasti, tvoj vrah je vo vlasti'.

Túto väzbu poznajú i novší autori: Tak ju upotrebuje T. Vansová v »Sirote Podhradských« (Ružomberok 1919): *v druhej izbe m i je otec chorý* 260 ' . . . mám chorého otca, . . . je môj chorý otec'; *Viola sa veľmi hnevá, zatvorila sa do chyžky a nechce ma dnu pustiť . . . a tam sú m i knihy* 261 ' . . . a tam mám knihy, . . . a tam sú moje knihy'. U M. Kukučína čítame: *A kde sú v á m tí* [*bezištní*] *ľudia?* IV, 197 'kde máte tých . . . ľudí?'.

Väzbu poznal i Ľudo Ondrejov. V *Zbojníckej mladosti* je veta: *Jednako stromky vyschnú, ked' i m je málo miesta* 166 (edícia z roku 1946), t.j. ' . . . ked' majú málo miesta'.

Veľmi zaujímavé je, že sa posesívnosť može niekedy zdôrazniť v takýchto väzbách ešte aj rodovým posesívnym zámenom. Janko Kráľ má vo svojej próze takýto jav: *V á m sú ešte zamknuté v a š e oči, vy ešte nič nevidíte* Podvečer (Súborné dielo, 1. vydanie, str. 405). Može sa však v tomto spôsobe vidieť i určité zoslabnutie funkcie zámenného tvaru *vám*, a preto sa ešte pridáva tvar zámena *vaše*. Postačilo by však povedať: *Vám sú ešte zamknuté oči* alebo *Vaše oči sú ešte zamknuté* alebo *Oči máte ešte zamknuté*. Historicky najstarší je prvý spôsob, druhé sú novšie.

Pripomenúť možno i tu, že väzba typu *ked' majú málo miesta* je novší historický proces, známy z niekoľkých slovanských jazykov. Že je tu slobodný (voľný) datív, vidno z toho, že výpoved by mala zmysel aj bez neho: *Jednako stromky vyschnú,ked' im je málo miesta* možno povedať aj takto: *Jednako stromky vyschnú,ked' je málo miesta.*

A tak teda väzby datívu *mi, ti, im, nám, vám* a pod. sú v spomínaných

kontextoch historicky veľmi starobylé. Pretrvali v slovenčine od najstarších čias, a to i vtedy, keď ich iné slovanské jazyky opustili. Jav je známy v južných slovanských jazykoch. Tak je v srbch.: *Košulja ti je na stolu* ako v sloven. *Košeľa ti je na stole.* Materiál však treba ešte pozbierať a zhodnotiť.

V slovenčine máme pri tejto väzbe jav, ktorý sa rovnako vyvíjal, resp. ostával, v južnej slovančine a paralelne v slovenčine. Uviedli sme inde, že rovnako sa vyvíjal aj atributívny posesívny datív v slovenčine a južnej slovančine.[1]

Uviesť ešte možno, že sa posesívne, prisvojovacie, značenie tohoto datívu dosviedča tým, že ho možno nahradiť posesívnym zámenom alebo väzbami so slovesom *iměti*, sloven. *mať*, ktoré má sémantický obsah príslušnosti, vlastnenia, t.j. posesívnosti.

J. Stanislav, Aus der Syntax des Dativs im Slovakischen: Die Welt der Slaven 9 (1964) 25—35.

Zum Vokalismus in den Rhodopemundarten

(Die Entsprechungen der altbulgarischen Nasal- und Halbvokale in einer bis jetzt unbekannten Rhodopemundart)

St. Stojkov (Sofia)

I

1. Auf Grund der bisherigen Erforschung der Rhodopemundarten und in erster Linie der grundlegenden Untersuchung L. Miletič's «Die Rhodopemundarten der bulgarischen Sprache» (Wien 1912) wurde angenommen, daß zu den charakterististischen phonetischen Besonderheiten dieser Mundarten eine Fortsetzung der altbulgarischen Nasal- und Halbvokale gehört, wobei in den Fällen mit den hinteren Vokalen altb. ѫ und ѫ der vorangehende Konsonant hart, in den Fällen mit den vorderen Vokalen altb. ѧ und ѣ der vorangehende Konsonant weich ist.[1] In manchen von diesen Mundarten ist wirklich nur ein Vokal, unabhängig von der Betonung: *пѣт, рѣка, дѣш, бѣчва, гл'ѣдам, м'ѣсо, л'ѣн, л'ѣсну, ръкѣта, дъждѣт, пѣгл'ѣдни, л'ънѣт* u. a.;[2] *пàт, рàка, дàш, бàчва, гл'àдам, м'àсо, л'àн, л'àсну, ракàта, дажджàт, пѣгл'адни, лан'àт* u. a.[3] In anderen Rhodopemundarten sind hingegen zwei Vokale, in Abhängigkeit von der Betonung, und zwar der Vokal [*ѣ*] in betonter Stellung, und die Vokale [*а*] oder [*о*] bzw. [*у*] in unbetonter Stellung: *пѣт, рѣка, дѣш, бѣчва, гл'ѣдам, м'ѣсо, л'ѣн, л'ѣсну, ракѣта, дажджѣт, пѣгл'адни, л'анѣт* u. a.[4]

2. Bei der systematischen Erforschung der Rhodopemundarten, unternommen vom Institut für bulgarische Sprache an der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften im Zusammenhang mit Arbeiten für den bulgarischen Dialektatlas wurde aber festgestellt, daß diese Behauptung nicht stichhaltig ist, weil eine Reihe von Mundarten mit zwei und mehreren Entsprechungen der altbulgarischen Nasal- und Halbvokale gefunden worden sind.[5] Eine solche

[1] Vgl. *Б. Цонев*, История на български език. I. София 1940, 313—314; St. Mladenov, Geschichte der bulgarischen Sprache. Berlin und Leipzig 1929, 329; *Ст. Стойков*, Българска диалектология. София 1962, 81—82.

[2] S. Lj. Miletič, a. a. O. 29—30; *Ст. Стойков*, a. a. O. 36.

[3] S. Lj. Miletič, a. a. O. 206—207; *Ст. Стойков*, a. a. O. 88.

[4] S. Lj. Miletič, a. a.O. 101—107, 195—204; *Ст. Стойков*, a. a. O. 83, 87—88.

[5] Für andere solche Mundarten s. *Ст. Стойков*, Говорът на с. Настан, Девинско. Известия на Института за български език 11 (1964) 369; Ders., Златоградският говор. Българска диалектология, 90.

Mundart ist auch die Mundart des Dorfes Mugla, 35 km südöstlich von der Stadt Dewin.

3. Die Mundart des Dorfes Mugla weist eine Reihe von den charakteristischen Besonderheiten der Rhodopemundarten auf, wie:

1. Betontes [ê] und unbetontes [e] als Entsprechung für altb. ѣ, unabhängig von der folgenden Silbe oder des folgenden Konsonanten: *бѣ̀л, снѣ̀к, гулѣ̀м, дѣ̀ду, млѣ̀ку, грѣ̀шка, мрѣ̀жа, прѣ̀чка, врѣ̀ме, пѣ̀сни, белѝйу, ветрѐц, зѝме, лѣ̀те* u. a.

2. Völlig konsequent umgelautete Vokale [ê] und [e] < [a] nach einem weichen Konsonanten in Abhängigkeit von der Betonung: *йѣ̀сла, йѣ̀к, пийѣ̀н, туйѣ̀га, шѣ̀рка, жѣ̀ба, чѣ̀ша, йѣ̀гне, трѝ бра̀те, пѣ̀т кòне* u. a.

3. Das Fehlen der stimmhaften Affrikaten [dž] und [dz]: *жѣ̀м* 'джам', *жемѝйе* 'джамия', *дòже* 'ходжа', *мàнже* 'манджа', *зàден, звѝска, звѣ̀зда, сълзи* u. a.

4. Die Verbalflexion für die 1. Person, sing. Präs. der imperfektiven Verben *-ам*, bzw. *-ем: бѐрам* 'бера', *пѐрам, прѣ̀дам, дрѣ̀мем* 'дремя', *мѝйем, плàчем* u. a.

5. Dreifache bestimmte Formen bei den Substantiven: *брегà — брегàс — брегàн, вòла — вòлас — вòлан, вудàта — вудàса — вудàна, вѝнуту — вѝнусу — вѝнуну, кòнете — кòнесе — кòнене* u. a.

6. Das Personalpronomen für die 1. Person sing. *йе* 'аз', das Interrogativpronomen *кутрѝ* 'кой' u. a.

4. Die Mundart des Dorfes Mugla hat aber auch Besonderheiten, die in den anderen Rhodopemundarten fehlen und die sie absondern. Das sind z. B.:

1. Das Fehlen des anlautenden [χ]: *àпе* 'хапе', *ѝтар, дòру, ỳбаф, лѣ̀п, ранà* u. a.;

2. Die Endung *-ве* für den Plural der einsilbigen Substantive männlichen Geschlechts: *вòлве* 'волове', *зѣ̀тве, кòлве, кòшве, сѝнве, стòлве* u. a.

II

5. Ein besonders charakteristisches Merkmal der Mundart des Dorfes Mugla, das bis jetzt bei keiner anderen bulgarischen Mundart festgestellt wurde, ist das Vorhandensein von drei verschiedenen Entsprechungen der altbulgarischen Nasal- und Halbvokale. Das sind [a], [ê] und [e].

D e r V o k a l [a] erscheint an Stelle der altbulgarischen hinteren Vokale ѫ und ъ unabhängig von der Betonung: *гàба* (altb. гѫба), дап (altb. дѫбъ), *кàшта, рàка, сàбута, берàт* (altb. берѫтъ), *йадàт, пасàт, перàт, капѝна, ракàф, нòсат, òдат* u. a.; *сàн* (alt. сънъ), *дàш, рàш, бàчва, вàнка, вàшка, сàхне, синà — синàс — синàн, дабà, забà, васкàчем, васпѝрам, сасѝпа,*

саблечѐ, вав водàна, сас сѐну, вѐтар, бȕстар, òстар, пàсал, вòсак, пѐсак, кòсам u. a.

Der Vokal [*ê*] kommt an Stelle der altbulgarischen vorderen Vokale ѧ und ь in betonter Position vor: *зѐт* (altb. зѧтъ), *мѐк, пѐт, рѐт, чѐс* 'гъст', *йѐдар, глѐдам, грѐда, лѐшта, пѐтак, прѐдам, тѐглам, булѐт* (altb. колѧтѫ), *градѐт, круйѐт, седѐт, спѐт* u. a.; *лѐн* (altb. льнъ), *лѐк, жсѐнам* 'жъна' *лѐскаф, тѐван, тѐнак, шѐпнам, денѐ — денѐс — денѐн, мажсѐ — мажсѐс — мажсѐн* u. a.

Der Vokal [*e*] kommt an der Stelle der vorderen altbulgarischen Vokale ѧ und ь in unbetonter Position: *йезȉк* (altb. ѩзꙑкъ), *зàек, дèвет, дèсет, дèте, ȕме, тèле, вòдет* (altb. водѧтъ), *гòнет, мòлет, нòсет* u. a.; *кòне — кòнес — кòнен, крàйе — крàйес — крàйен, пàте, уфчѐре* u. a.

6. Als interessante Tatsache ist hervorzuheben, daß es in der Mundart einige Fälle gibt, die von den angeführten Gesetzmäßigkeiten in der Entwicklung der altbulgarischen Nasal- und Halbvokale abweichen. Das sind:

1. Der Vokal [*a*] (und nicht etwa die Vokale [*ê*] und [*e*]):

a) an Stelle des altb. ѧ in den Kurzformen des Personal- und Reflexivpronomens: *ма, та, са* (altb. мѧ, тѧ, сѧ);

b) an Stelle des altb. ъ nach den Liquiden [*r*], [*l*] wenn diese Lautgruppe zwischen zwei anderen Konsonanten erscheint, wobei der Vokal [*a*] sich immer vor den Konsonanten befindet: *вàрба* (altb. врьба), *варх* (altb. врьхъ), *гарк* (altb. грькъ), *карст* (altb. крьстъ), *смарт* (altb. съмрьть), *сàрце* (altb. срьдьце), *валк* (altb. влькъ) u. a.; eine Ausnahme davon macht nur das Wort *желт* (altb. жльтъ).

2. Der Vokal [*e*] und nicht der Vokal [*ê*] an Stelle des altb. ь in betonter Position in der Wurzel einiger Wörtern wie *ден* (altb. дьнь) und in dem Suffixmorphem von Wörtern wie *увѐн* (altb. овьнъ), *увѐс* (altb. овьсъ), *урѐл* (altb. орьлъ), *уцѐт* (altb. оцьтъ), *петѐл* (altb. пѣтьлъ) u. a.

3. Der Vokal [*e*] und nicht der Vokal [*a*] und zwar nach der Liquida [*l*] nur im Wort *долек* (altb. дльгъ) 'дълъг'.

III

7. Das angeführte Material für die Entsprechungen der altbulgarischen Nasal- und Halbvokale in der Mundart des Dorfes Mugla ist besonders wertvoll, weil es eine Reihe von Schlußfolgerungen möglich macht, die nicht nur für die bulgarische Mundartforschung und die Geschichte der bulgarischen Sprache, sondern auch für die Slawistik überhaupt von Bedeutung sind. Die wichtigeren sind:

1. Es besteht der Grund zur Annahme, daß die beiden Reihen von altbulgarischen Vokalen — die hinteren ѫ und ъ und die vorderen ѧ und ь in ihrer historischen Entwicklung in der Mundart unabhängig gewesen sind.

Deshalb sind die hinteren Vokale ѫ und ѹ in einer Entsprechung, nämlich dem Vokal [*a*], und die vorderen Vokale ѧ und ѣ in Abhängigkeit von der Betonung in zwei Entsprechungen, nämlich [*ê*] und [*e*] zusammengefallen. Folglich entwickelten sich in dieser Mundart die altbulgarischen Vokale ѫ, ѹ, ѧ und ѣ in einer, den anderen Rhodopemundarten entgegengesetzten Richtung, was zu einer Entsprechung aller vier altbulgarischen Vokale geführt hat. Interessant ist, daß in der benachbarten Mundart des Dorfes Nastan die hinteren Vokale die Entsprechung [*ъ*], die vorderen hingegen [*e*] haben, eine Erscheinung, die in den bulgarischen Mundarten sehr verbreitet ist.

2. In der Mundart fehlt völlig die sogenannte mittelbulgarische Vertauschung der Nasale, bei der unter bestimmten phonetischen Bedingungen der vordere Nasal ѧ zu einem hinteren ѫ geworden ist: *шѣтам, жѣден, жѣтва* u. a.[6] Eine Ausnahme davon machen nur die Kurzformen des Personal- und Reflexivpronomens *ма, та, са* (altb. мѧ, тѧ, сѧ). Diese Tatsache, verglichen mit den Formen dieser Pronomen in vielen anderen bulgarischen Mundarten, gibt den Grund zur Annahme, daß schon in altbulgarischer Zeit oder vielleicht noch früher in einer Reihe von bulgarischen Mundarten der Nasal in diesen Formen durch Analogiewirkung anderer Pronominalformen, z. B. der Form für die dritte Person weiblichen Geschlechts [ѫ] oder aus anderen Ursachen durch den Vokal ѫ ersetzt wurde.[7]

3. Dem altbulgarischen Vokal ѣ entspricht in betonter Position in der Mundart als Entsprechung der Vokal [*ê*]. In manchen Wörtern wie *ден, желт, петѣл, уѣен, уѣес, урѣл, уцѣт* u. a. wird er in derselben Position durch [*e*] ersetzt. Diese Tatsache ist sehr interessant, weil sie die Annahme ermöglicht, daß schon in einer sehr alten Zeit, in altbulgarischer oder sogar in voraltbulgarischer Zeit, in einer Reihe von Fällen der altbulgarische Vordervokal ъ in Abhängigkeit von seiner phonetischen Umgebung, und zwar in weicher Umgebung zu [*e*] umgelautet wurde. Darum hat der Vokal in der Mundart des Dorfes Mugla wie auch in vielen anderen bulgarischen Mundarten zwei Entsprechungen, die aus verschiedener Zeit stammen. Die Entsprechungen des altbulgarischen vorderen Halbvokals ѣ in der Mundart des Dorfes Mugla sind ein Argument für die Unterstützung der Auffassung, daß die Entwicklung des altb. ѣ in verschiedenen Richtungen verlaufen ist, und demnach die verschiedenen Vertreter dieses Halbvokals in den bulgarischen Mundarten einer selbständigen inneren Entwicklung zu verdanken und zwei verschiedene chronologische Erscheinungen sind.[8] Gleichzeitig decken sie die völlige Unannehmbarkeit der

[6] S. *К. Мирчев*, a. a. O., 101—102.

[7] S. *Ст. Стойков*, Три местоименн изоглоси в български език: Славистични студии София 1963, 154.

[8] *К. Мирчев*, Историческа граматика на българския език, 113—114; *Ив. Кочев*, Застъпници на меката ерова гласна в българския език. Статьи и материалы по болгарской диалектологии. Вып. 9. Москва 1959, 51—90.

Auffassung auf, daß die Entwicklung des altb. ѣ in einer Richtung verlaufen sei, die verschiedenen Vertreter dieses Halbvokals in den bulgarischen Mundarten eine Folge der Vermischung der verschiedenen Mundartsysteme und zwar des Systems mit konsequent durchgeführtem Umlaut *ѣ* > e und des Systems mit konsequent durchgeführtem Umlaut *ѣ* > *e* wären.[9]

4. Der Konsonant vor den Vokalen [*ê*] und [*e*] ist immer ein hartes Phonem. Diese Besonderheit ist auf das ganze Konsonantensystem der Mundart zurückzuführen, in dem fast keine weichen Konsonanten vorhanden sind.

5. Der Vokal [*ê*] als Vertreter der altb. ѧ und ѣ ist ein wichtiges Argument für die Unterstützung der Auffassung, daß der Vokal [*ê*], der in manchen Mundarten wie diesen von Teteven, Erkeč u. a. als Vertreter der Vokale ѫ, ѧ, ѯ, ѣ erscheint, eine Folge der Vertauschung der Nasale ist, d. h. des Übergangs des hinteren nasalen Vokals in einen vorderen,[10] eine Erscheinung, die dem Übergang von einem vorderen in einen hinteren Vokal in den Rhodopemundarten entgegengesetzt ist.

[9] Gy. Décsy, La vocalisation des jers en bulgare. Studia Slavica 1 (1955) 381—383. — *Ив. Гълъбов,* Еровите застъпници и българското диалектно членение. Известия на Института за български език 11 (1964) 377—389.

[10] *Ст. Стойков,* Българска диалектология, 124.

A propos des mots d'origine roumaine dans le vocabulaire hongrois à l'époque du féodalisme*

A. Szabó T. (Cluj)

1. Bien que l'intérêt porté aux mots d'origine roumaine du vocabulaire hongrois n'ait cessé de croître depuis la parution des ouvrages linguistiques de Samuel Gyarmathi,[1] les questions de caractère historique que peuvent poser les mots d'emprunt d'origine roumaine furent tout à fait négligées par Antal Edelspacher[2] qui fut le premier, à la fin du siècle dernier, à s'occuper de ces mots d'emprunt d'une façon synthétique, et elles ne trouvèrent que peu de place chez József Szinnyei,[3] qui travaillait pourtant sur un lexique plus riche. Dans une rapide revue de l'histoire des recherches, Géza Bárczi[4] souleva d'assez justes critiques à l'égard de Géza Blédy, qui travailla sur cette question près d'un demi-siècle après Szinnyei, lui reprochant de s'être désintéressé de l'arrière-plan historique de cette couche de mots d'origine roumaine dans les conclusions générales de son recueil,[5] unique même aujourd'hui par la richesse de ses données. Il faut cependant dire à la décharge de Blédy qu'il compléta les travaux de ses prédécesseurs à l'aide des dictionnaires et des publications historiques qui étaient à sa disposition, il se référa, pour un dixième de son lexique, aux données historiques pour préciser le siècle de l'apparition, d'un mot; en outre il fournit des renseignements sur la fréquence et la diffusion géographique de ces éléments.

* Cette étude présente un échantillon des travaux qui se déroulent, suivant des plans établis, à la chaire de l'université hongroise Babeş-Bolyai de Kolozsvár. Les membres du groupe d'étude qui travaille sous la direction de l'auteur du présent exposé sont Piroska Gergely, Ferenc Kósa, Zoltán Szabó, Márta Vámszer et János Zsemlyei.

[1] Okoskodva tanító Magyar Nyelvmester [Maître de hongrois enseignant par voie de raisonnement]. Kolozsvár (Klausenburg) 1794. — Affinitas. Goettingue 1794. — Vocabularium. Bécs (Wien) 1816. — En ce qui concerne les mots d'origine roumaine signalés par Gyarmathi, voir: Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények 4: 296—315.

[2] Rumun elemek a magyar nyelvben [Eléments roumains dans la langue hongroise]: Nyelvtudományi Közlemények 13: 87—112.

[3] A magyar nyelvbe átvett oláh szavak [Mots roumains passés en hongrois]: Magyar Nyelvőr 22: 23; 23: 5.

[4] Bárczi G., A magyar szókincs eredete [Origine du vocabulaire hongrois]. Budapest 1958, 119.

[5] Blédy G., Influenţa limbii române asupra limbii maghiare. Sibiu (Hermannstadt) 1942.

2. Les lacunes qu'on peut relever, dans l'etude des problèmes historiques posés par les mots d'emprunt d'origine roumaine de la langue hongroise, justifient pleinement la nécessité d'entreprendre des recherches approfondies dans ce domaine. Cette tâche est considérablement favorisée par l'existence d'ouvrages comme le dictionnaire historique de la langue hongroise (Magyar Nyelvtörténeti Szótár), le dictionnaire hongrois des Chartes (Magyar Oklevélszótár) la liste lexicologique de Dénes Cs. Bogáts[6] de même que par l'heureuse circonstance que l'on peut trouver dans les fichiers du dictionnaire hongrois des chartes de Transylvanie,[7] actuellement en préparation, une multitude de données lexicologiques concernant précisément le domaine des échanges entre les peuples hongrois et roumain. Cette matière lexicologique, avec les données encore non entièrement utilisées du dictionnaire des XVIe et XVIIe siècles, celles des dictionnaires étymologiques parus depuis la fin du siècle dernier et des publications de sources, rendent dès maintenant possible un examen des questions de caractère historique d'une ampleur à laquelle, jusqu'à ce jour, les chercheurs ne pouvaient même pas penser, faute d'avoir à leur disposition une matière de cette envergure et de ce caractère.

3. Aussi n'est-il pas surprenant qu'un premier relevé des données rassemblées au cours des récentes recherches fournisse déjà de par les seuls chiffres une constatation intéressante. Il s'avère, en effet, qu'au lieu des 19 mots d'emprunt d'origine roumaine enregistrés jusqu'à maintenant pour la période d'avant 1600, nous disposons dans notre documentation d'un grand nombre de données historiques concernant une cinquantaine mots d'origine roumaine;[8] parmi ces derniers, plus d'un n'avait jamais été considéré comme mot d'origine roumaine.[9] Cette documentation indique un enrichissement encore plus considérable en ce qui concerne les données historiques portant sur les mots d'emprunt d'origine roumaine, pour la période d'après 1600. Puisque les données numériques de la période 1600—1850 ne sont malheureusement pas encore disponibles, nous devons nous contenter d'une constatation générale: parmi les mots figurant dans le riche recueil, déjà cité, de Blédy, qui paraissent avoir été les plus répandus mais ne sont pas étayés de données historiques, rares sont ceux pour lesquels nous ne disposons pas de données provenant du XVIIe ou du XVIIIe siècle.

[6] Cs. Bogáts D., Háromszéki Oklevél-szójegyzék [Lexique des Chartes de Háromszék]: Erdélyi Tudományos Füzetek 163. Kolozsvár (Klausenburg) 1943.

[7] Voir à ce sujet le rapport de l'auteur: Emlékkönyv Pais Dezső hetvenedik születésnapjára [Mélanges publiés à l'occasion du soixante-dixième anniversaire de D. Pais]. Budapest 1956, 67—77.

[8] Voir du même auteur: Studia Universitatis Babeș-Bolyai 1962. Ser. Philologia, Fasc. 2. 13—29.

[9] Tels sont par exemple: *karajnuk* ~ *krajnik* (1387)*; *zsentice* (1548); *viszternik* (1539)*; *sztolnik* (1569)*; *tretyina* (1578), *logofet*,* *posztelnik** (1584); *vornik* (1585);* *pahárnik* (1592).* Entre parenthèses ( ) on trouve la date de la première attestation; le signe * renvoie aux mots disparus aucours des XVIIIe et XIXe siècles.

Notre documentation actuelle, relativement riche en données, ainsi que les résultats de nos dépouillements sont non seulement dignes d'intérêt à cause de l'augmentation considérable du nombre des premières attestations, mais aussi, et plus encore, parce qu'au cours du dépouillement des pièces d'archives et d'autres sources historiques, nous nous sommes efforcés de relever les lieux d'apparition. Nous essayons ainsi, lors du rassemblement des données d'en constituer des séries; après avoir reporté ces dernières sur une carte géographique, nous pouvons nous orienter aisément tant en ce qui concerne l'apparition temporelle que l'apparition géographique des différents mots d'emprunt d'origine roumaine.[10] Nous espérons apporter, grâce à ces travaux, une contribution à la géographie linguistique.

Maintenant que notre travail de dépouillement touche à sa fin, nous pouvons constater une telle augmentation des données lexicologiques concernant chacun des articles que la réduction des données que nous voulons incorporer au registre, c'est-à-dire une rédaction économique vont nous poser quelques problèmes. Etant donné que nous ne nous intéressons pas seulement aux changements phonétiques et aux lois qui régissent ces changements dans la langue d'origine et dans la langue d'emprunt mais aussi au rôle social, à la circulation, à la fréquence, et à l'intégration de ces mots dans la vie de la langue, nous espérons logiquement répondre à toutes ces questions en rassemblant des données aussi complètes que possible sur l'époque. Conformément à ce désir d'être complet, dans l'état actuel de nos travaux, sous chaque article le nombre des données, provenant le plus souvent de multiples localités géographiques, est plusieurs fois supérieur au nombre de données contenues dans les anciens dictionnaires linguistiques et dans les communications concernant les mots dialectaux.

4. Bien que ce grand nombre de données historiques constitue dès maintenant pour notre travail, sinon une charge, du moins un problème à résoudre, l'abondance de cette matière lexicologique rend possible de nouveaux progrès dans la voie où István Kniezsa s'engagea le premier, avec la rédaction d'un volumineux ouvrage consacré aux mots d'origine slave de la langue hongroise. En effet cet ouvrage, d'une inestimable valeur, outre les mots d'origine slave, d'importantes observations sur les mots empruntés au roumain. Il me semble vraiment incompréhensible que l'on n'ait pas tenu compte de cet ouvrage sous ce rapport, alors qu'il est évident qu'en aucun cas, nous ne pouvons nous passer de l'opinion de Kniezsa lors de la discussion des problèmes soulevés par les différents mots d'origine roumaine

[10] Voir le projet des cartes de la répartition géographique des mots *alakor*, *baraboly*‘ *borbécs*, *berbence*, *esztena*, *mióra*, *orda*, *pakular* et *szokmány* dans l'annexe de l'ouvrage cité dans la note 8.

et encore moins des conclusions méthodologiques auxquelles il fut le premier à parvenir.

Il est assez connu que Kniezsa divisa en trois groupes l'abondante matière de son recueil consacré aux mots d'origine slave ou analysés pour une raison quelconque parmi les mots d'origine slave, bien qu'empruntés à une autre langue. La première partie du recueil comprend les mots dont l'origine slave est certaine, la seconde les mots dont l'origine est douteuse ou bien certainement non slave. Il va sans dire que Kniezsa fait bien des remarques susceptibles de retenir notre attention même à propos des mots discutés dans le premier groupe, surtout dans les cas où le même mot slave fut emprunté par le hongrois et par le roumain et où l'on peut penser à une filiation hongroise ou roumaine.

En dehors de ces cas souvent difficiles à résoudre, le chercheur qui étudie les mots d'origine roumaine passés dans le vocabulaire hongrois à l'époque féodale, tirera un grand profit des analyses de ce grand slaviste concernant les mots rassemblés dans les groupes II et III de son registre, c'est-à-dire les mots qu'il considérait comme d'origine douteuse ou d'origine certainement non slave. En possession de notre documentation historique, nous sommes dès maintenant en mesure de juger, avec une beaucoup plus grande certitude, les remarques souvent hypothétiques de Kniezsa, qui ne disposait pas pour étayer ses observations d'un aussi grand nombre de données sur la date et sur le lieu de l'emprunt.

5. Dans le groupe des mots d'origine douteuse, Kniezsa parle par exemple des mots suivants pour lesquels on peut penser à une origine roumaine directe ou indirecte: *bosztán, cserge, deget, gulasztra, kila, kotéc, oka, orda, oszkotár, szokmány*. Kniezsa soupçonne plus fréquemment encore une origine roumaine à propos des mots appartenant au groupe d'origine non slave. Il évoque la possibilité d'une telle origine à propos des mots suivants: *berbence, bojár, cáp, cimbora, csetenye, dobronika, dránica, esztena* ~ *isztina, furulya, fuszulyka, gercsáva, gergerica, gornyik, guzsba, haricska, izlot, kaláka, kantár, kompona, kozsók, pojána, marázsa, pozsár, radina, rezsnyice, szpurkál, toplica, zsitár*. Faisant preuve d'une grande routine étymologique, Kniezsa suggéra et prouva l'origine roumaines des mots mentionnés dans ces deux groupes en s'appuyant surtout sur des critères phonétiques et sur la géographie linguistique. Son argumentation en faveur d'une origine roumaine s'avère le plus souvent juste même dans les cas où, faute d'information à ce sujet dans nos dictionnaires, il ne disposait pas des données lexicologiques géographiquement localisiables que nécessitait son raisonnement du point de vue historique. Quant à nous, en possession de données historiques beaucoup plus abondantes, nous pouvons aller plus loin et faire dans les recherches le progrès que Kniezsa, n'en disposant pas, ne put effectuer. Si nous devons décider

notamment de l'origine d'un mot parvenu dans notre langue par plusieurs voies possibles — emprunt direct aux langues slaves, emprunt au roumain par intermédiaire slave, ou vice-versa, emprunt au turc — nous pouvons nous appuyer non seulement sur des données de géographie linguistique dont disposait à l'époque Kniezsa, mais aussi sur les données historiques de géographie linguistique furnies par notre documentation. Par exemple, n'ayant à sa disposition qu'une seule donnée fournie par le Dictionnaire des Chartes et localisable au point de vue de la géographie linguistique, Kniezsa ne put que suggérer l'origine roumaine du mot *szkotár* ~ *oszkotár* 'Hirt', tout en rejetant la possibilité d'une origine slave. Etant donné que nous avons à notre disposition un plus grand nombre de données historiques, nous pouvons confirmer, de façon certaine, l'étymologie prudente de Kniezsa, puisque toutes nos données témoignent du fait qu'à une époque ce mot n'existait qu'en Transylvanie, et qu'ainsi ce mot d'origine slave est réellement parvenu dans notre vocabulaire par l'intermédiaire du roumain. Ce mot vient donc se joindre au nombre des mots d'origine roumaine de l'âge féodal, n'appartenant pas au groupe des mots d'origine directement slave. En cherchant d'autres exemples, nous n'en trouverions guère de plus caractéristiques, parmi le grand nombre de cas qui s'offrent à nous, que celui du mot *zsentice* ou *zsenytyice* 'aufgekochtes Käsewasser'. C'est Kniezsa qui prouva que ce mot, dont jusqu'à ces derniers temps on n'avait même pas soupçonné l'origine roumaine, pouvait être sur le territoire des dialectes hongrois orientaux un mot emprunté au roumain, et non à l'une des langues slaves. L'exactitude des constatations de Kniezsa est prouvée par le fait qu'une lettre de 1548, retrouvée récemment et qui énumère en hongrois les revenus des pâtres roumains de Fogarasföld à l'époque, contient le terme *zsentice* à côté des mots également roumains *brenze* 'eine Art Schafkäse' et *orda* 'ungesauerte Käse'. En outre, toutes nos autres données proviennent de la Transylvanie, cest-à-dire d'un milieu ethnique où, pendant des siècles, les Hongrois et les Roumains exercèrent les uns sur les autres une influence linguistique réciproque.

On pourrait ajouter à de tels exemples une série d'autres plus compliqués, auxquels Kniezsa tenta de trouver une solution. Voici un de ces exemples choisi au hasard. A propos du mot hongrois *buzogány* '1. Kolbe, Streitkolbe; 2. Biesenkolbe' Kniezsa établit que ses anciennes variantes se répartissent en deux groupes, sans *d* (comme dans *buzogány*) et avec *d* (comme dans *buzdugán*). Selon Kniezsa, les variantes sans *d* ont une origine probablement comanepétchénègue, tandis qu'on pourrait considérer les variantes avec *d* comme des emprunts d'origine «osmanli», datant de l'époque de l'occupation, s'il n'y avait des variantes avec *d* en roumain et dans quelques langues sud-slaves. Les variantes avec *d* peuvent donc être des emprunts indirects et on ne peut exclure le roumain des langues médiatrices possibles. Puisque les données relevées dans les inventaires d'héritage de

Transylvanie aux XVIIe et XVIIIe siècles, montrent également ce double aspect phonétique, nous pouvons considérer comme probable l'hypothèse, déja entrevue par Kniezsa, que les variantes sans *d* appartiennent, en Transylvanie aussi, aux mots d'origine turque datant d'une époque plus ancienne. En ce qui concerne le cas des variantes avec *d*, nous pouvons plutôt penser à une médiation roumaine qu'à un emprunt direct au turc, étant donné qu'il n'y eut pas d'occupation turque en Transylvanie, ni de contact direct avec ce peuple, alors que les liaisons ininterrompues et directes, relations commerciales, diplomatiques et intellectuelles avec les principautés roumaines rendent beaucoup plus plausible une médiation roumaine qu'une médiation slave.

6. Ceci dit, il nous paraît éxident que les grandes monographies lexicologiques, comme celle de Kniezsa, dont il ne put malheureusement terminer que la première partie, peuvent stimuler des recherches ultérieures non seulement par les questions qu'elles ont résolues, mais aussi par les questions auxquelles elles n'apportent pas de solution définitive. Depuis la publication des résultats de Kniezsa, nous nous orientons beaucoup plus facilement non seulement en ce qui concerne les questions relatives aux emprunts slaves du vocabulaire hongrois, mais aussi en ce qui concerne les questions relatives aux emprunts roumains. Grâce aux méthodes dont il fut en partie le créateur ou tout au moins qu'il améliora considérablement nous pouvons maintenant suggérer la possibilité d'une origine ou d'une filiation roumaine à propos decertains éléments du lexique de l'âge féodal hongrois qui, jusqu'à présent, étaient restés en marge des préocupations lexicologiques. La discussion de ces mots d'origine roumaine, emprumtés à l'âge féodal, incitera probablement dans plus d'un cas la linguistique slave et roumaine à poursuivre de nouvelles recherches. Par exemple dès 1387[12] nous retrouvons des données abondantes concernant le mot *karajnok* ~ *krajnik*;[13] dans le Nord-Est de l'ancienne Hongrie ce mot paraît avoir été emprunté au ruthène, au Centre et au Sud de la Transylvanie, en Bihor et au Sud de la Hongrie, il semblerait que ce soit un mot d'origine roumaine. Selon toute probabilité, le roumain emprunta également ce mot au ruthène.[14] Nous nous trouvons donc vraisemblablement en présence d'un de ces cas de «double emprunt» qui ne sont pas rares en hongrois. Mais il est certain que la première forme empruntée, de quelque côté qu'elle soit venue d'abord, ressemblait à *krajnik* ce qui donna par la suite, par l'élimination du groupeinitial de consonnes et par l'effet de l'harmonie vocalique, la variante *karajnok*. La forme *krajnik*,

[11] Voir la reproduction littérale et le fac-similé de ce contrat: Nyelv- és Irodalomtudományi Közlemények 6: 373—376.

[12] Csánki D., Magyarország történeti földrajza a Hunyadiak korában [Géographie historique de la Hongrie à l'époque des Hunyadi]. V. Budapest 1913, 61—64.

[13] L'acception initiale du mot est incertaine. Lors de sa première apparition il devait désigner un fonctionnaire quelconque de l'administration; ensuite il prit une signification variable suivant les régions.

uniquement empolyée du XVIe au XIXe siècle, élimina probablement les formes *karajnuk* ~ *karajnok*, plus conformes à l'esprit de la langue hongroise à la suite des contacts linguistiques permanents entre Hongrois et Ruthènes, d'une part, Hongrois et Roumains, d'autre part.

7. Le travail de synthèse que Kniezsa consacra aux problèmes des mots d'origine slave nous aurait certainement beaucoup appris sur des mots d'emprunt. Kniezsa fit un grand nombre de remarques de ce genre dès l'élaboration de sa partie documentataire et ceci non seulement à propos des mots d'origine slave, mais aussi à propos des mots pour lesquels il indique une origine roumaine. La richesse relativement grande de notre documentation historique nous assure des possibilités supérieures à celles dont disposait Kniezsa, ce qui nous permet de tirer au clair les problèmes sociaux concernant précisément les mots d'origine roumaine, datant du féodalisme. Sur la base de la répartition géographique des mots considérés comme d'origine roumaine, et à d'autres indices, nous pouvons clairement indiquer les frontières géographiques du milieu social où ces mots d'emprunt passèrent du roumain au hongrois. En outre, nous pouvons définir avec assez d'exactitude les champs notionnels pour lesquels ces emprunts emtraient en ligne de compte et ceci en fonction des couches sociales; nous pouvons également établir quelles furent les voies de propagation de ces mots d'une couche sociale à l'autre. Il est évident, par exemple, que les mots d'origine roumaine que nous trouvons dans la correspondance diplomatique en langue hongroise des princes de Transylvanie et de Moldavie, mots relatifs à l'administration et à la cour roumaine, ne se répandirent pas en dehors de la classe sociale des hauts dignitaires de l'Etat. En revanche, les mots d'emprunt d'origine roumaine qui concernent la vie des bergers, l'élevage, le labourage, l'habillement populaire, la superstition etc. passèrent, à la suite de contacts directs entre les deux peuples, du vocabulaire de la classe des serfs roumains à celui de la classe des serfs hongrois d'où ils pénétrèrent, par l'intermédiaire des fonctionnaires de l'administration seigneuriale ou locale, dans les classes privilégiées et dans la bourgeoisie des villes. Nos recherches entreprises au point de vue historique, promettent donc des constatations dignes d'intérêt pour mieux élucider les problèmes sociaux à propos des mots empr untés au roumain pendant l'âge féodal.

8. Grâçe à plusieurs dizaines d'années de recherches, nous avons réussi à rassembler au sujet des mots d'origine roumaine passés dans la langue hongroise à l'époque du féodalisme, une série de données lexicologiques qui, par leur richesse et leur variété, nous ont permits d'en tirer certaines conclusions historiques, sociales et évidemment, linguistiques. Cependant, sans l'oeuvre de pionnier d'István Kniezsa dans beaucoup de domaines et

précisément en ce qui concerne les questions linguistiques, nous n'aurions pu trouver de guide pour nous orienter comme il le fut, grâce à son érudition en linguistique indo-européenne, ses vastes connaissances dans le domaine de la méthodologie de la recherche des mots d'emprunt, sa façon de faire entrevoir des solutions tout en posant des problèmes. En même temps, en dehors de cette contribution méthodologique génerale, nous devons à ce grand chercheur, prématurément disparu, et à ses travaux sur les mots d'origine slave, toute une série d'analyses pertinentes à propos des mots d'origine roumaine passés dans le vocabulaire hongrois pendant l'âge du féodalisme; aussi devons-nous lui assurer la place de choix qui lui revient de droit, parmi taut d'autres spécialistes, dans l'histoire des recherches sur les mots d'origine roumaine passés en hongrois à l'époque du féodalisme.

A quelle époque ont pris naissance les principes de notre orthographe?

(János Tsétsi et l'histoire de l'orthographe hongroise)

I. Szathmári

1. Si l'on veut définir brièvement la caractéristique essentielle, ou plus précisément le principe fondamental de notre orthographe moderne, on dira, en reprenant la définition de László Deme que l'orthographe hongroise a un caractère phonématique. Par rapport à l'alphabet et à la notation des sons cela signifie que chaque lettre hongroise correspond à un phonème indépendant, et que chaque phonème indépendant a sa propre lettre. Cela vaut également pour la transcription des combinaisons de phonèmes, c'est-à-dire pour la transcription des éléments et formes lexicaux que l'on note à l'aide des lettres correspondant aux phonèmes qu'ils contiennent. En ce qui concerne la notation des modifications plus ou moins importantes se présentant lors de la rencontre des éléments lexicaux, on constate que notre orthographe marque les différences par rapport à la prononciation des éléments lexicaux séparés au cas où ces différences reflètent un changement de phonème, autrement dit si elles sont liées à l'élément lexical donné, et qu'elle ne marque pas les différences si celles-ci ne reflètent qu'une modification phonétique, c'est-à-dire une modification qui, en général caractérise une position phonétique se présentant lors de la rencontre des éléments.[1]

Une autre caractéristique, quoique non fondamentale de notre système de notation de phonèmes est la suivante: dans la notation des voyelles — en ce qui concerne leur qualité et leur durée — ainsi que dans la notation des consonnes — également sous ces deux rapports — l'orthographe adopte la notation au moyen de plusieurs lettres sans signes diacritiques.[2]

Il est connu que bien que le développement de notre langue littéraire en tant que type de langue unitaire — autrement dit, que le processus de l'unification linguistique — se soit amorcé dans l'écriture, plus exactement

[1] Pour les détails — aussi en fonction du principe de l'orthographe étymologique et de l'orthographe selon la prononciation — cf. Deme L.: Nyelvünk a reformkorban (= NyRef) [Notre langue à l'époque des réformes]. Budapest 1955, 30—35; Magyar Nyelvőr (= Nyr) 88 (1964) 232—236.

[2] cf. Deme, NyRef 30—35.

dans l'orthographe,[3] notre orthographe moderne n'en est pas moins le résultat de luttes et de travaux de longs siècles. Aussi n'est-il pas sans importance de savoir — en particulier au point de vue de l'histoire de notre langue littéraire et de l'histoire de l'orthographe — à quelle époque le principe fondamental de notre orthographe, ainsi que la caractéristique (indiquée plus haut) de notre système de notation ont été établis, en d'autres termes, quand notre orthographe moderne a été créée.

L'histoire de l'orthographe hongroise, en tant que branche inséparable de l'histoire de la langue, se rattache tant par sa méthode, que par ses principaux résultats au nom d'István Kniezsa. Sans vouloir procéder ici à une analyse, même sommaire, de son activité dans ce domaine, je tiens à relever que c'est Kniezsa qui, dans le manuel universitaire[4] a, le premier, indiqué les principales étapes de ce processus fort compliqué, ainsi que les caractéristiques les plus importantes de ces étapes et les problèmes qui demandaient encore à être résolus. Ensuite dans sa monographie portant sur l'histoire de notre orthographe jusqu'à l'époque de l'imprimerie, parue en 1952 à Budapest, inséparable pour ce qui est de sa génèse de l'ouvrage précédent, il a montré de façon exemplaire comment il fallait traiter les matériaux linguistiques antérieurs au XVIe siècle au point de vue de l'histoire de l'orthographe. Ses résultats resteront indispensables pour tous les linguistes.

Cette fois-ci, je me propose de rendre hommage à la mémoire d'István Kniezsa en essayant, sur ces traces, de répondre à la question indiquée dans le titre, et de présenter en même temps la portée de l'oeuvre de János Tsétsi.

2. Dans ma thèse de candidature[5] je suis parti de l'idée que les grammaires constituent un des moyens les plus importants pour le développement conscient de la norme linguistique;[6] à ce point de vue j'ai examiné les grammaires et les traités grammaticaux hongrois du XVIe et du XVIIe siècle, y compris les fragments et notes de ce genre. Mon but était de retracer à partir du témoignage direct et indirect de ces ouvrages, à l'aide des phénomènes dits cruciaux de l'orthographe, de la phonétique, de la morphologie et de la syntaxe[7] le développement de notre langue littéraire, le processus au cours duquel, dans cette période initiale, les éléments orthographiques et linguistiques se sont unifiés pour devenir normatifs.[8] Au point de vue du sujet qui

[3] cf. Pais D.: A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei 4 (1954) 426.

[4] Kniezsa I., A magyar helyesírás története [Histoire de l'orthographe hongroise]. Budapest 1952; 1959[2] (= MHír[2]).

[5] Régi nyelvtanaink és egységesülő irodalmi nyelvünk [Nos anciennes grammaires et notre langue littéraire en voie d'unification], Ms. Budapest 1963.

[6] Motivation détaillée voir Magyar Nyelv (= MNy) 61 (1965) 428—429.

[7] cf. thèse cit. 37—38.

[8] voir thèse cit. 63—82.

m'intéresse ici, deux résultats obtenus au cours de ces recherches me paraissent particulièrement importants. D'une part le fait que le tableau que présente l'orthographe et la langue à la fin de l'époque étudiée (au tournant du XVIIe et du XVIIIe siècle) s'accorde, en ce qui concerne ses traits généraux, avec celui de la langue littéraire et de la langue parlée modernes. D'autre part la constatation que quelques grammairiens de cette époque, en particulier Pál Pereszlényi, Miklós Misztótfalusi Kis et János Tsétsi, doivent être considérés comme les précurseurs de l'époque suivante, notamment en ce qu'ils prennent déjà en considération des phénomènes de détail de la langue et savent enregistrer des finesses linguistiques, orthographiques et stylistiques.[9] En ce qui concerne de plus près l'orthographe, nous pouvons établir avec certitude que ses principes de base apparaissent pour la première fois sous une forme parfaitement développée dans l'ouvrage intitulé: «Observationes Orthographico-Grammaticae» de János Tsétsi. Il s'agit donc de montrer comment et pourquoi ce fut Tsétsi qui a donné la dernière impulsion à l'adoption de ces bases.

3. Quel livre curieux que ce «Johannis Tsétsi Illuſtris Scholae Sáros-Patak, Rectoris, in eaque SS. Theologiae et Philoſophiae Profeſſoris: Observationes Orthographico-Grammaticae, De recta Hungarice Scribendi et Loquendi ratione, Poſt Obitum Auctoris Editae e Johanne Tsétsi Fil.» (par la suite Obs.). Comme son titre l'indique, il contient à la fois des remarques orthographiques et grammaticales. En fait il considère la grammaire entière du point de vue de l'orthographe dans un sens très large, c'est donc en premier lieu un manuel d'orthographe, construit sur l'ensemble de la grammaire, ce en quoi il diffère sensiblement aussi bien des grammaires plus anciennes (qui au demeurant contiennent également chacune un chapitre plus ou moins long consacré à l'orthographe), que des traités d'orthographes antérieures qui ou bien ne traitent que de la notation des phonèmes (par ex. l'ouvrage de Mátyás Dévai Biró), ou bien n'abordent que des problèmes pas encore résolus de l'orthographe (par ex. l'oeuvre de Miklós Misztófalusi Kis intitulée Ratiocinatio de Ortographia). — Le titre précise tout de suite le caractère des observations: il s'agit d'observations concernant «le principe correct de l'écriture et du parler hongrois». Les quelques lignes de la préface, «Praefatiuncula auctoris», nous renseignent sur le but de l'auteur, qui est de remédier aux incorrections de l'écriture, de la leçon et de la rédaction des mots hongrois. L'ouvrage est donc destiné à servir la culture de la langue.

Quelles sont les raisons qui amenèrent l'auteur à mettre au point cet ouvrage? Tsétsi était un homme fort cultivé qui avait beaucoup voyagé et parlait plusieurs langues. Dès sa jeunesse il s'était a donné à l'étude de la

[9] Pour les détails voir thèse cit. 665—692.

philologie et enseignait le grec et l'hébreux.[10] Ce faisant — on est à l'époque de l'essor de la langue maternelle en Europe — il eut déjà l'intuition de quelques problèmes fondamentaux de notre orthographe. — Ensuite il passa par une excellente école en travaillant comme correcteur auprès de Misztótfalusi. Comme on le sait, cet imprimeur de renommée européenne vivant à Amsterdam se lança en 1684 dans une entreprise de grande envergure. Il avait résolu d'affecter ses propres revenus à la préparation d'une édition de luxe de la bible de Károli dont le texte, encore toujours plein de fautes, devait d'abord être corrigé. Lors de ce remaniement, Misztótfalusi appliqua ses propres principes orthographiques, et c'est dans ce travail qu'il fut secondé par János Tsétsi, étudiant à Utrecht et par Samuel Kapusi, futur professeur de Gyulafehérvár. La correction de la bible et les discussions portant sur des problèmes d'orthographe durent convaincre Tsétsi que l'orthographe de Misztótfalusi était meilleure et mieux fondée que les ortographes précédantes. En effet, il s'y dessine un net progrès vers la mise en valeur du principe phonématique, puisque Misztótfalusi adopte — pour ne mentionner que le détail le plus important — le principe de l'écriture étymologique, c'est-à-dire qu'il écrit des formes telles que *látja, hallja, adsz* etc. tout en évitant des formes exagérées, contraires au principe phonématique, comme *jövsz, házval* (voir plus loin). Il est donc tout à fait compréhensible qu'une fois de retour (1685) et nommé professeur au collège de Sárospatak (il y resta de 1686 jusqu'à sa mort survenue en 1708), il commença, sur l'autorisation de Misztótfalusi, à enseigner la nouvelle orthographe et à en résumer les règles en paragraphes succints (dans l'introduction de l'ouvrage il en parle lui-même comme d'un «quaſi Spicilegium»). — Au cours de son activité de professeur et de surveillant dans l'imprimerie des Brewer à Lőcse, il reçut maintes preuves de la justesse de cette nouvelle façon d'écrire. Aussi lorsqu'il fut chargé de reviser et de corriger entre autres le manuscrit du Dictionarium de Pápai Páriz, ouvrage de grande portée, répandu et souvent réédité,[11] il utilise dans le texte hongrois, avec le consentement de l'auteur, sa propre orthographe. (Cela se fit-il sur la proposition de János Brewer — éventuellement par sa volonté?[12]) — Tsétsi étant mort en cours de travail, János Brewer, l'imprimeur de la première édition (1708) du Dictionarium de Pápai Páriz[13] publia en annexe à cet ouvrage le résumé orthographique antérieur de Tsétsi. (C'est à quoi renvoie le titre:

[10] Szinnyei J., Magyar írók élete és munkái [Vie et oeuvres d'écrivains hongrois]. I—XIV. Budapest 1891—1914. II, 222—223.

[11] Dézsi L., Magyar író és könyvnyomtató a XVII. században [Un écrivain et un imprimeur hongrois au XVIIe siècle]. Budapest 1899, 294—301; Melich J., A magyar szótárirodalom [Le littérature de dictionnaires en Hongrie]. Budapest 1907 (= Szótárir.), 168—197.

[12] Cf. Toldy F., Corpvs Grammaticorvm lingvae Hvngaricae vetervm. Pest 1866 (= CorpGr), XVI; Dézsi, op. cit. 301, note 3.

[13] F. Pariz Pápai, Dictionarium hungaro-latinum. Leutschoviae 1708 (= PP). — 3e éd.: Opera P. Bod. Cibinii 1767 (= PPB).

«. . . post obitum auctoris editae a Johanne Tsetsi fil.» La révision dût également être terminée par le jeune János Tsétsi.) Au demeurant il est aussi possible que Brewer lui-même ait insisté auprès de Tsétsi sur la rédaction définitive des Obs.; c'est ce qu'indiquent peut-être les termes suivants de la préface: «. . . placuit has Obſervationes . . . in gratiam eorum qui mihi operam dant, exhibere.»

Quelles étaient les sources de Tsétsi? Avant tout la Ratiocinatio de Misztótfalusi et sa pratique de l'orthographe. Il s'agit là de bien plus que d'une source, car elles constituent les bases et les trois-quarts de son oeuvre.[14] Il utilisa en outre les grammaires plus anciennes (Szenczi Molnár, Geleji Katona etc.),[15] et emprunta aussi quelques éléments à l'orthographe catholique préconisée par Káldi et Pázmány (par ex. les lettres *ő′*, *ű* pour *ő*, *ű* et *'z* pour *zs*, etc.).

Enfin il y a lieu de rappeler que les Obs. ont paru encore trois fois: dans les éditions du PP. de Nagyszombat (1762) et du PPB de Szeben (1767 et 1782).[16] Cette circonstance assura la propagation du traité orthographique de Tsétsi (réédité: CorpGr 661—88) dans un vaste public.

4. La partie de l'ouvrage consacrée aux phonèmes et à leur notation (CorpGr 665—71) nous offre l'alphabet suivant:

phonèmes	*lettres*	*phonèmes*	*lettres*	*phonèmes*	*lettres*
a	*a*	h	*h*	ő	*ő′*
á	*á*	i	*i*	p	*p*
b	*b*	í	*í*	r	*r*
c	*tz*	j	*j*	s	*/, s*
cs	*ts*	k	*k*	sz	*ſz*
d	*d*	l	*l*	t	*t*
dz	*dz*	ly	*ly*	ty	*ty*
dzs	*ds*	m	*m*	u	*u*
e	*e*	n	*n*	ú	*ú*
é	*é*	ny	*ny*	ü	*ů*
f	*f*	o	*o*	ű	*ű*
g	*g*	ó	*ó*	v	*v*
gy	*gy*	ö	*ő*	z	*z*
				zs	*'z*

[14] C'est peut-être à Misztótfalusi qu'il fait allusion dans la préface: «. . . placuit has Obſervationes, poſt amplam aliorum Meſſem . . . exhibere».

[15] Voir par ex. la partie traitant de la parenté de la langue hongroise, de l'écriture runique etc.; l'adoption de la construction «az embernek teremtetéſe»: CorpGr 685; etc.

[16] Selon MELICH (Szótárir. 174) elles furent annexées à toutes les éditions; pour ma part je n'en ai trouvé aucune trace dans la cinquième édition, parue en 1801 à Szeben—Pozsony; pour les différentes éditions voir MELICH, Szótárir. 181—189.

En connaissance des orthographes anciennes et contemporains et doté d'un excellent sens pratique, Tsétsi réussit donc à établir la valeur des lettres *c, k, i, j, u, v, y*, à résoudre le problème de la transcription des phonèmes *cs, g, c* etc. et la notation de toutes les voyelles brèves et longues, dont *ő, ű*, ainsi que celle du phonème *zs;* enfin il tient compte des consonnes *dz, dzs*[17]; etc. Ainsi bien que son travail ait été en premier lieu une mise en système (il n'y a guère que la «découverte» et la transcription des phonèmes *dz, dzs* qu'on peut lui attribuer personnellement — et encore le *dz* se rencontre déjà dans les manuscrits[18]) il fut le premier — et sous ce rapport il surpassa même son maître, Misztótfalusi (cf. thèse cit. 613) — à créer un système de notation qui comprend tous nos phonèmes et dans lequel chaque phonème possède son propre signe et un seul signe.[19]

Ajoutons encore que Tsétsi tient déjà compte de quatre langues originales ou «cardinales» («Linguae Originales, ſeu Cardinales», loc. cit. 663) en Europe: le grec, le latin, le slave et le germanique; il n'observe que les points de vue de la langue hongroise. Par ex. il donne un alphabet pas latin, précise la notation de certaines lettres et de combinaisons de lettres étrangères, surtout latines *(q; x; y; ch; ph; th, rh)*, enfin il appuie ses solutions généralement par des arguments logiques et formule des jugements très germes: «Olim Hungari . . . loco *ts* uſi ſunt *ch* . . . At meo iudicio vitioſe . . .» (loc. laud. 670).

En ce qui concerne la notation des voyelles et des consonnes par une ou deux lettres, avec ou sans signes diacritiques, il fait valoir la solution moderne de façon beaucoup plus conséquente que tous ses prédecesseurs, quoique l'essentiel en ait été développé déjà plus tôt (quant à la notation du phonème *zs*, même Tsétsi se met en contradiction avec la règle valable pour les consonnes).

Quant à la transcription des combinaisons de phonèmes, c'est-à-dire des éléments et des formes lexicaux, Tsétsi, tout comme Misztótfalusi, milite en faveur du principe de l'écriture étymologique (règles concernant les dérivés, loc. laud. 673—9). Voilà ce qu'il dit: «Dirivata ſuorum Primitivorum Literas retinere debent. Hinc Pronuntiationi non eſt accommodanda scriptio», en donnant des exemples tels que: *Romlottſág, Egéſzség, Egy-ſzer*, ainsi que *hagytam, ſzeretſz, mondja* etc. (Remarquons qu'il considère comme dérivés non seulement les dérivés proprement dits, mais aussi les mots affectés de signes, de désinences). En même temps il condamne les formes *Böv, bövséges* etc. Il procède de la même manière pour la notation des composés (ibid. 679—84), y compris les mots à désinence possessive, les formes verbales etc.: «Voces Compoſitae Partis ſuae prioris Literas retinere debent.» Exemples:

[17] CorpGr 671; cf. Kázmér: Nyr 86 (1962) 26.
[18] Cf. Kniezsa, MHír² 34.
[19] En ce qui concerne les autres qui contribuèrent au développement de la transcription moderne, voir thèse cit. 668—673.

gondja (et pas *gongya*), *atyja* (et pas *attya*) etc.[20] — Tout ceci montre que dans la notation des éléments et formes lexicaux Tsétsi observe également le principe phonématique (et bien qu'il soit d'avis que le participe passé conserve même après une consonne le *-tt*, par ex. *mentt ember* 'excuſatus homo', et qu'il propose les formes *férjfi*, ainsi que *királyjok* 'rex eorum', etc.).

5. Voyons enfin d'une part dans quelle mesure Tsétsi a appliqué ces principes et règles dans la pratique, d'autre part quelle fut son influence — encore que, indépendamment de ces questions, l'établissement des principes fondamentaux de l'orthographe reste un fait indiscutable.

Notre enquête doit se limiter aux exemples de langue hongroise des Obs. peu volumineuse et — pas sans réserve — au PP. En effet, à propos de ce dernier nous ne savons pas comment était le manuscrit que Tsétsi reçut de Pápai Páriz, jusqu'à quel point il l'avait respecté, et de plus, si János Brewer est intervenu dans la question de l'orthographe de l'oeuvre[21] etc.

Dans les Obs. Tsétsi s'est écarté sur deux points des règles qu'il avait établies lui-même pour la notation des phonèmes. Les voyelles brèves *ö*, *ü* sont transcrites chez lui presqu'exclusivement par *ö*, *ü*, les voyelles longues *ő*, *ű* par *ő*, *ű*; la consonne *zs* — qui du reste ne figure qu'une fois *(Stráſa:* CorpGr 672) — a comme correspondant la lettre *ſ*. Par contre les règles valables pour la notation étymologique sont observées sans faute.

Le fait que Tsétsi proteste contre l'emploi des signes actuels des phonèmes *ö*, *ü*; *ő*, *ű*, et en même temps on les retrouve dans l'ouvrage entier indique qu'en fait ses signes ont été répandus par les imprimeurs.[22]

L'orthographe du PP offre une image tout à fait semblable (ce qui témoigne en faveur de la collaboration de Tsétsi !), à cette seule différence près que le signe *'z* correspondant au phonème *zs* ne se retrouve de façon conséquente qu'en position initiale, tandis qu'ailleurs on recontre les lettres *ſ*, *s*, *'s*; il semble donc que cette innovation n'ait pas été accueillie favorablement par les protestants.[23] Quoique le principe étymologique semble prévaloir, de temps à autre on voit apparaître la transcription selon la prononciation.

En résumé on constatera donc que Tsétsi, abstraction faite de la notation des phonèmes *ö*, *ü*; *ő*, *ű* et *zs* et quelques mots transcrits selon la prononciation dans le PP — ce qui n'affecte d'ailleurs point ou à peine la valorisation du principe phonématique — a fidèlement observé ses propres règles.

Du fait que les Obs. parurent en annexe au PP et que ce dictionnaire populaire lui servait d'illustration, l'orthographe de Tsétsi exerça une profonde influence sur les auteurs, imprimeries et écoles protestants de la première

[20] Pour les détails voir thèse cit. 627—629.
[21] Cf. la lettre de recommandation du PPB de 1767 et Toldy, CorpGr XVII.
[22] Kniezsa, MHír² 22.
[23] Cf. Kniezsa, MHír² 23.

moitié du XVIIIe siècle, et plus tard, dans les années 80, aussi sur les catholiques.[24]

*

C'est ainsi que les principes de notre orthographe moderne, après une longue période de développement, furent définitivement établis au tournant du XVIIe et du XVIIIe siècle, dans l'ouvrage de János Tsétsi.

Enfin, pour être complet, je signalerai encore que les règles morphologiques, morphologico-phonétique et syntactiques de Tsétsi tendaient également vers l'unification et la normalisation. Il ne donne aucune règle de phonétique, cependant l'état phonétique de sa langue — abstraction faite de l'effet d'allongement du *l* — n'en est pas moins à peu près identique à celui de la angue littéraire et commune moderne.[25]

[24] Révai la recommande; cf. Trócsányi Z.: Emlékkönyv Pais Dezső hetvenedik születésnapjára [Mélanges offerts à D. Pais à l'occasion de son 70e anniversaire]. Budapest 1956, 578—579; MNy 35 (1939) 90; ceux de Sopron la recommande aux Transylvaniens en 1794, voir MNy 53 (1957) 274 et suiv.

[25] Pour les détails de son activité voir thèse cit. 621—637.

Slowakische Volkslieder im «Pesther Tageblatt»

L. Sziklay

Die kleinen Völker in Osteuropa gaben im 19. Jh. ihren alten, vom feudalen Zeitalten ererbten Patriotismus endgültig auf, und schufen ihr modern bürgerliches Nationalbewußtsein. Sie hatten den Kampf für das Neue und gegen das Alte zu gleicher Zeit auf zwei Fronten zu führen; man hatte nämlich nicht nur gegen die eigenen inneren reaktionären Kräfte zu kämpfen, die sich an das Alte hielten, sondern unumgänglich war der Kampf auch noch gegen die politische, wirtschaftliche und kulturelle Unterdrückung der fremden Großmacht, die die Kontrolle des öffentlichen Lebens in den Händen hatte. Erschwert wurde diese Lage — besonders auf dem Gebiete der einstigen Habsburger-Monarchie — auch dadurch, daß die nebeneinander lebenden kleinen Völker eigentlich nur in ihrer Sprache und mit ihrer Literatur für ihre Unabhängigkeit und für die Ausgestaltung des modernen Nationalbewußtseins zu kämpfen vermochten, wobei ihre literarische Entwicklung infolge des Nationalitätenkampfes kompliziert und widersprüchlich wurde.

Die Rolle der Vermittlung unter jenen osteuropäischen Völkern, die Schulter an Schulter miteinander oder manchmal auch gegeneinander kämpften, fiel der deutschen Kultur zu. Dies ist nicht nur jener Tatsache zu verdanken, daß manche wichtige zeitgemäße Gedanken durch die deutsche Kultur zu diesen Völkern gelangten. Über die Wirkung von Herder, oder über die Rolle von Wien hat man in dieser Beziehung schon mehrmals gesprochen. Die Pflege der ruhmreichen nationalen Vergangenheit und das Nachahmen der Volkskultur und der Volkspoesie wurden dadurch zu Waffen in den Werken der tschechischen, slowakischen, ungarischen, jugoslawischen und rumänischen Schriftsteller des 19. Jahrhunderts, daß sie die Begeisterung der Deutschen — von Schlözer über Jakob Grimm und Herder bis Talvj einschließlich — für die osteuropäischen Völker, bzw. die inhaltlichen Merkmale dieser Begeisterung vor Augen halten. In der Verbreitung dieser Begeisterung, bzw. in der gegenseitigen Aufklärung dieser Völker, die einander oft feindlich gegenüberstanden, fiel auch jenen deutschsprachigen Schriftstellern eine wichtigte Rolle zu, die unter diesen Völkern lebten und liebgewonnen hatten, deren Kultur sie an Ort und Stelle kennenlernen konnten. Unermeßlich wichtig war diese

Vermittlung in jenem Zeitalter, in dem die einzelnen osteuropäischen Völker allzusehr nur mit dem Ausbau der eigenen Kultur beschäftigt waren. Dank dieser Vermittlung vermochten Tschechen und Ungarn, Serben und Rumänen auch zur Zeit der Nationalitätenkämpfe sich gegenseitig einigermaßen doch kennenzulernen. Natürlich hatte dabei diese Vermittlerarbeit auch ihre Nachteile. Durch die deutsche Übertragung ging oft gerade die Eigenart verloren, die den Anderssprachigen vermittelt werden sollte, so z.B. als der Tscheche František Ladislav Čelakovský die ungarische Himfy-Strophe durch deutsche Vermittlung und darum ein wenig in verdeutschter Form kennenlernte und übernahm, oder als die «serbus manier» über den deutschen Text von Eugen Wesely in die ungarische Literatur kam. Dies trug natürlich schon weniger zu der Selbsterkenntnis wie auch zu der gegenseitigen Erkenntnis der betreffenden Völker bei.[1]

Man wird noch manche philologische Kleinarbeit leisten müssen, um in dieser Frage volle Klarheit zu erzielen, und um über die Bedeutung und alle Konsequenzen der deutschen kulturellen Vermittlung Rechenschaft geben zu können. Die vorliegende anspruchslose Abhandlung möchte nur einiges zu dieser wohl auf noch mehrere Jahre beanspruchenden Arbeit beitragen.

Dem Schriftsteller jüdischer Abstammung aus Böhmen Siegfried Kapper, gebürtig aus Smíchov (1821—1897), fiel um die Mitte des vorigen Jahrhunderts eine wichtige Vermittlerrolle zu, nachdem er tschechische, mährische, slowakische und serbische Volkspoesie ins Deutsche übertrug.[2] Die sich bisher mit dieser Tätigkeit Kappers beschäftigt hatten, pflegten seine Bedeutung von tschechischem bzw. von südslawischem Gesichtspunkt aus hervorzuheben; es wurde darauf hingewiesen, wie unter dem Deutschtum einerseits, und den erwähnten slawischen Völkern andrerseits vermittelte, indem er die Schätze der Volkspoesie auch solchen zugänglich machte, die tschechisch, slowakisch und serbisch nicht konnten.

Kapper studierte noch Philosophie in Prag,[3] als i. J. 1839 seine ersten deutschsprachigen Übersetzungen slowakischer Volkslieder in der Zeitschrift «Ost und West» (Prag) erschienen.[4] Wir verdanken dem jungen ungarischen Forscher, István Fried, der sich mit diesem Zeitalter beschäftigt, den Hinweis, daß fünf slowakische Volkslieder in der deutschen Übertragung von Kapper

[1] Zu dem Gedankengang der Einleitung vgl. vom *Verf.:* A kelet-európai összehasonlító irodalomtörténetírás néhány elvi kérdéséről (19. század). [Über einige prinzipielle Fragen der osteuropäischen vergleichenden Literaturgeschichtsschreibung (19. Jh.)]: Világirodalmi Figyelő [Weltliterarischer Beobachter] 1962, 4: 473—512. — Einige methodologische Fragen der vergleichenden Literaturgeschichte (Die ungarisch-slawischen literarischen Beziehungen): Studia Slavica 9 (1963) 311—335.

[2] O. Donath, Siegfried Kappers Leben und Wirken: Archiv für slawische Philologie 30 (1908) 400—447, 555—585. — A. Hofman, Die Prager Zeitschrift «Ost und West». Berlin 1957. 142—147, 153—154, 156—157, 159, 202, 243, 245, 269, 285.

[3] Donath, a. a. O. 408.

[4] Ebd. 413.

auch im «Pesther Tageblatt» i. J. 1840 veröffentlicht wurden.[5] Das «Pesther Tageblatt» war nämlich das Organ von Sigmund Saphir, der ebenso bestrebt war, die Kultur der Nachbarvölker gegenseitig zu vermitteln, wie Kapper selber.[6] Wie kam nun Saphir, der äußerst geschickte Redakteur, zu diesem Material? Wahrscheinlich über die Vermittlung seines Onkels, Moritz Saphir, der gerade um 1840 nach Prag ging, und dort Rudolf Glaser, den Redakteur von «Ost und West» aufsuchte.[7] Es wäre jetzt nicht leicht, die Frage zu beantworten, ob Saphir diese Volkslied-Übertragungen unmittelbar von Kapper erhielt,[8] oder ob er diese aus der Prager Zeitschrift einfach nur übernahm. Viel wichtiger ist, daß die slowakischen Volksliedübersetzungen Kappers, der auf Grund von Kollárs «Národnie spievanky» arbeitete,[9] auch in jener Stadt veröffentlicht wurden, in der der Begründer der slawischen Gemeinschaftsidee und der große Sammler des slowakischen Volksliedschatzes dreißig Jahre hindurch lebte,[10] und in welcher Stadt zu derselben Zeit auch das ungarische literarische Leben seinen ersten großen Aufschwung erlebte. Man weiß aus dem Vorwort der serbischen Volksliedübersetzungen von Joseph Székács,[11] der sozusagen eine Art fleißiges «Mädchen für alles» des ungarischen Reformzeitalters war, daß die zeitgenössischen ungarischen Schriftsteller, die die Volkskultur so hochschätzten, trotz der zweifellos bestehenden nationalen Gegensätze die Volkslieder ihrer Nachbarn keineswegs unberücksichtigt ließen.

Wie ist es nun Kapper gelungen, die slowakischen Volkslieder jenem ungarländischen Leserpublikum zu vermitteln, das das Slowakische und überhaupt die slawischen Sprachen nicht kannte? Diese Frage möchten wir hier beantworten, und zwar in der Form, daß wir aus den fünf Volksliedern, die im «Pesther Tageblatt» veröffentlicht wurden, zwei auswählen, deren Originale bei Kollár vorliegen, und die Übersetzungen mit den Originale vergleichen.

Die deutsche Übersetzung des erstehen Gedichtes («An der Donau») heißt:

[5] Slowakische Volkslieder. Nachgebildet von S. Kapper. Pesther Tageblatt. 1840, No. 225, Sonntag, den 20. Sept. An der Donau, Vom Erkennen, Klänge, Züge, In der Ferne.

[6] Osztern R., Zsidó újságírók és szépírók a magyarországi németnyelvű időszaki sajtóban a «Pester Lloyd» megalapításáig, 1854-ig [Jüdische Journalisten und Schriftsteller in der ungarländischen deutschsprachigen periodischen Presse bis zur Begründung des «Pester Lloyd» i.J. 1854]. Budapest 1930, 28.

[7] Hofman, a. a. O. 37.

[8] Kapper baute seine ungarländischen Beziehungen erst später aus. Vor allem besuchte er die Serben in der Batschka und im Banat. Wurzbach, X. 451. Seine Witwe lebte i.J. 1908 in Budapest. Donath, a.a.O 401.

[9] Hofman, a.a.O. 144.

[10] Vgl. *Verf.:* Ján Kollár magyar kapcsolatai Pesten. Tanulmányok a csehszlovák—magyar irodalmi kapcsolatok köréből [Die ungarischen Beziehungen von J. Kollár in der Stadt Pest. Studien zu den tschechoslowakisch-ungarischen literarischen Beziehungen]. Budapest 1965, 139—175. — Mad'arské vzt'ahy Jána Kollára v Pešti. Dějiny a národy. Literarněhistorické studie o československo-mad'arských vztazích. Praha 1965, 85—107.

[11] Székács J., Szerb népdalok és hősregék [Serbische Volkslieder und Heldengesänge]. Pest 1863, 3.

Hoch über'm blauen Donaustrom
Drei weiße Vögel zieh'n;
Mein Jäger nimm die Flinte schnell
Und ziel' nach einem hin.

Das Fleisch gibt uns ein Abschiedsmal,
Die Federn theilen wir,
Daß du ein schönes Lied mir schreibst
Und ich ein Briefchen dir

Das slowakische Original hat den Titel: «Na tichom Dunaji»:

Na tichom Dunaji tri kačky sa perú,
vezmi, šuhaj, flintu, zastrel' volakterú.

Tebe bude mäso a mne bude perí,
žeby sme vedeli, kde budeme kerý.[12]

Die wortgetreue Übersetzung dieser Zeilen besagt:

In der stillen Donau baden drei kleine Enten,
nimm, Bursche, die Flinte und schieß die eine ab.

Dein wird das Fleisch, und mein werden die Federn,
damit wir wissen, wo jeder von uns sein wird.

Der Vers des Originals ist ein halbierender Zwölfer, der sowohl nach der ungarischen wie auch nach der slowakischen Auffassung lange Zeit hindurch als «Alexandriner» angesehen wurde.[13] Dies war die beliebte Versform jener teils volkstümlichen und teils kleinadligen (geistlichen) epischen Dichtkunst, der in den vergangenen Jahrhunderten, hie und da auch noch am Anfang des 19. Jahrhunderts sowohl in der ungarischen wie auch in der slowakischen Entwicklung eine so große Bedeutung zufiel. Das Aufblühen dieser Versform begann damals, als die weltliche Thematik die kirchliche immer mehr und mehr in den Hintergrund verdrängte. In der ungarischen Literatur bedienten sich dieser Versform, — besonders im Barockzeitalter — auch namhafte Dichter, wie z.B. Zrínyi und Gyöngyösi. Im 19. Jh. wurde sie auch von Epikern benutzt, die die ungarische bzw. die slowakische Dichtkunst zur Nationalpoesie entwickeln und sie in den Dienst der nationalen Entwicklung stellen wollten, wobei sie sich an die volkstümlichen (oder mindestens als volkstümlich geltenden) Traditionen hielten (János Arany, Ján Botto). Allerdings berief

[12] J. Kollár, Národnie spievanky. Bratislava 1953. SVKL. I, 634. Wann und wo ist der Originaltext entstanden, und zu welcher Schicht des slowakischen Volksliedschatzes mag er zu Kollárs Zeit gehört haben?

[13] Diese Benennung ist nicht richtig. Der «französiche» Alexandriner ist steigend, der halbierende Zwölfer immer sinkend. Aber wir halten auch die Benennung «ungarischer Zwölfer» für irreführend. Denn dieselbe Versform gehört ja auch zu dem traditionellen Formenschatz der slowakischen Dichtkunst. Vgl. Magyar irodalmi lexikon [Ungarisches literarisches Lexikon] I. Budapest 1962, 23.

sich Arany auf Gyöngyösi, indem er diese Versform für volkstümlich erklärte, und Spuren des Einflusses der handschriftlichen Gesangbücher des 17. und 18. Jahrhunderts lassen sich auch bei den Dichtern der Štúr-Schule nachweisen. Aber unser Volkslied zeugt doch davon, daß die Versform des halbierenden Zwölfers auch in der Volkspoesie heimisch wurde.

Diese Form sichert schon jene spielerische Leichtigkeit, die für das g a n z e Lied so bezeichnend ist; diese Leichtigkeit ist ein grundlegender Zug der unschuldigen Spielerei des Mädchens mit dem Jungen.

Kapper bediente sich nicht derselben Versform in seiner deutschen Übertragung; auch die verwandte Nibelungstrophe fiel ihm dabei nicht ein, er kümmerte sich offensichtlich auch darum nicht, daß seine Übertragung eine Leichtigkeit wie das Original aufweise. Die beiden Strophen des Originals hatten nur je zwei Zeilen, dagegen haben die Strophen der Übertragung je vier jambische Zeilen, von denen die erste und vierte Zeile je ein vierfüßiger, während die zweite und vierte Zeile je in dreifüßiger Jambus sind. Anstatt der Reimepaare — die für das slowakische, und auch für das verwandte ungarische Volkslied so charakteristisch sind — hat die deutsche Version folgende Reimverteilung: *x a x a, x b x b*. Bereits durch diese Formveränderung wird das Gedicht schwerfälliger; es büßt die Naturnähe des osteuropäischen Volksliedes ein, und es wirkt beinahe wie ein Gedicht der deutschen Kunstpoesie.

Als unvermeidliche Folge der willkürlichen Formveränderung wurden in der deutschen Übertragung Stil und damit auch der Inhalt des slowakischen Originals verändert. Bei Kapper ist nicht die «stille Donau» der Schauplatz des kleinen lieblichen Spiels, sondern die Höhe über dem Strom. Sein Gedicht unterscheidet sich nicht nur darum vom Original, weil es wesentlich weitläufiger, sondern veil es auch pathetischer und dramatischer als das slowakische Lied ist. Nach dem slowakischen Lied baden drei kleine Enten *(tri kačky);* schon die erste wortkarge Zeile des Liedes zeigt ein alltägliches Dorfidyll. Bei Kapper ziehen drei weiße Vögel in der Höhe dahin. So verleiht der Übersetzer schon dem Anfangsbild eine größere aber weniger konkrete Perspektive. Die beiden anderen Zeilen der ersten Strophe sind zwar geschwätziger, aber sie besagen im großen und ganzen doch dasselbe wie das Original. Dies würde die schöne Pointe des Originals noch nicht verderben. Was jedoch bei Kapper danach folgt, ist kein liebliches Dorfidyll mehr, sondern Schilderung einer Biedermeier-Stimmung, die in ein bürgerliches Heim passen würde. *Tebe bude mäso* 'dein wird das Fleisch' — heißt es mit alltäglicher Einfachheit im slowakischen Lied. Kapper macht daraus ein Abschiedsmahl mit Verteilung des Gefieders (!!) nach dem der Junge dem Mädchen ein Liedlein, das Mädchen dem Jungen ein Brieflein schreiben soll. Man spürt an diesem Abschlußbild bei Kapper den Einfluß der damals modischen «Stammbücher».

Zu einem ähnlichen Ergebnis führt auch die Analyse von Kappers anderer Übertragung («Von Erkennen»):

In der Ferne die Geliebte
Mag dich sehnend wohl erkennen;
Weil am Hut drei gold'ne Federn,
Die wie Liebesflammen brennen.

Meinst du? — Aber ich erkenne
Mädchen mein aus weit'ster Ferne,
Weil mir ihre Augen winken
Durch die Nacht zwei helle Sterne.

Das slowakische Original hat den Titel «Zd'aleka ty poznáš . . .»:

Zd'aleka ty poznáš mojeho frajera
nosí za klobúkom tri husové perá.

Ešte d'alej poznáš moju frajerečku
zakvitá, prekvitá plnú fijaločkú.[14]

Die wortgetreue Übersetzung von diesem letzteren heißt:

Von weitem erkennst du meinen Geliebten,
drei Gänsefedern trägt er am Hut.

Noch von weiter her erkennst du meine Geliebte,
noch schöner blüht, noch schöner leuchtet sie als volle Veilchen.

Auch hier wird man in der Analyse von der willkürlichen Abänderung der Form ausgehen müssen. Die halbierenden Zwölfer mit Reimpaaren wurden bei Kapper diesmal zu vierfüßigen Trochäen, und alle beiden Strophen zu je zwei Zeilen wurden je vierzeilig. Die trochäische Form scheint diesmal der Intonation des Originals näher zu stehen, als im vorigen Fall der Jambus. Aber Stimmung und Inhalt sind doch ziemlich entfernt davon, was das slowakische Original zu besagen hatte. In letzterem wird das Sehen der beiden Liebhaber ebendeswegen so rührend, weil es auf die einfachste und unmittelbarste Art, beinahe in der prosaischen Sprache des alltäglichen Gespräches zum Ausdruck gebracht wird. Nur die beiden Deminutiv-Suffixe der zweiten Strophe *(frajerečku* und *fijaločkú)*, die für das Slowakische so charakteristisch sind, zeigen, daß es sich hier nicht um eine einfache Mitteilung, sondern um ein Liebesidyll handelt. Die vierzeiligen Trochäen von Kapper mit der Reimverteilung *x a x a x b x b* bringen ein sentimentales Pathos in das kleine Gedicht hinein. Dabei zerstört die Weitläufigkeit eben den einfachen Zauber des Originals. Nicht der unbekannte Hörer oder Leser wird in der zweiten Person der Einzahl angeredet, sondern der Geliebte selber; «die Geliebte» kann ihn «sehnend» erkennen, denn er hat drei goldne Federn am Hut, die wie «Liebesflammen brennen». Die puritaneinfache erste Strophe wurde zu einem flimmernden sentimental-romantischen Kunstlied. Das ganze kleine Gedicht wurde jedoch durch Kapper

[14] Kollár, a.a.O. I, 318.

der deutschen bürgerlichen Dichtkunst dadurch noch näher gebracht, daß am Anfang der ersten Strophe der Unbekannte, der ursprünglich in der zweiten Person der Einzahl angeredet wurde, hier plötzlich und unerwartet erscheint. Als würde er den, der ihn in der ersten Strophe angeredet hatte, fragen: «Meinst du?» — Dramatischer und pathetischer wird auch hier das Ganze dadurch, daß der Übersetzer einen wirklichen Dialog aus dem Gedicht machte. Das Bauernmädchen des Originals blüht schöner als das Veilchen, während hier ihre Augen wie «helle Sterne» in der Nacht leuchten.

Es ist nach all dem gar nicht mehr verwunderlich, wenn das dritte Liedchen («Klänge»), dessen Original in den «Národnie spievanky» nicht zu finden war, mit der Zeile beginnt: «Weiß nicht, was das soll bedeuten . . .» Die Loreley von Heine redet hier in der deutschen Übertragung eines angeblich slowakischen Volksliedes.

Kapper war für das slawische (im gegebenen Fall für das slowakische) Volkslied begeistert, aber in der Art eines modischen Dichters der zeitgenössischen deutschen Literatur.[15] Einer seiner Biographen berichtet, daß Kapper in der Zeit, als er diese slowakischen Volkslieder übersetzte, außer Shelley und Byron hauptsächlich Goethe, Schiller, Uhland, Heine, Grabbe und Immermann las;[16] sonst werden noch Brentano, Eichendorff und Lenau unter von den Deutschen genannt, die ihn beeinflußt hatten.[17] Die slowakischen Stücke seiner Sammlung «Slawische Melodien»,[18] die i.J. 1844 veröffentlicht wurden, verraten, besonders in der Darstellung des Soldaten und des Räubers,[19] den offenbaren Einfluß von Lenau.[20]

Es wird in allen Abhandlungen über ihn betont,[21] daß Kapper mit seinem Material ziemlich frei umging, auch die eigenen Werke galten für ihn eher nur als «Nachklänge» und nicht als treue Wiedergaben der Originalstücke. Das darf uns auch nicht wundernehmen; zu dieser Zeit waren die modernen Gesichts-

[15] «Der Physiologe würde sagen: der Vater ist ein Deutscher, die Mutter eine Slawin, das slawische Volkslied. In Slavicis wird manchmal geirrt.» Hofman, a.a.O. 144. — Dr. Jan Krejčí, Příspěvky k poznání básnické činnosti Siegfrieda Kappera. Praha 1911, 1.

[16] Donath, a.a.O. 409.

[17] Hofman, a.a.O. 144.

[18] Siegfried Kapper, Slavische Melodien. Leipzig 1844, 156. Man findet darin alle Umdichtungen: «An der Donau» = «Bündniß» (15—16); «Vom Erkennen» (11); «Klänge» (20); «Züge» = «Schwanenbotschaft» (21—22); «In der Ferne» = «Dort mag jetzt ein Maifest sein» (21). Die Texte sind — von einer Ausnahme abgesehen — unverändert.

[19] Ebd. 12 Soldatenlieder (Werbungslieder) mit dem Titel: «Vom Kriege» (22—30). und dann «Zigeunersagen» (48—56).

[20] Donath (a. a. O. 415—416) schreibt über Kappers «Kosakenromanzen»: «Kapper versieht schließlich die Kosaken mit ähnlichen Eigenschaften, wie Lenau die magyarischen Husaren».

[21] Man liest unter den Gedichten, die i.J. 1839 in «Ost und West» veröffentlicht wurden, der Reihe nach: 1. «Frei nach dem Slowakischen»; 2. «. . . nachgebildet . . .»; 3. «Nachklänge slowakischer Volkslieder.» Vgl. Hofman, a.a.O. 144: «Kappers Dichtungen sind im eigentlichen Sinne des Wortes keine Übersetzungen, sondern Nachklänge slawischer Poesie.»

punkte der dichterischen Übertragung entweder gar nicht oder noch kaum bekannt. So hat z.B. auch der ungarische Dichter serbischer Abstammung Mihály Vitkovics, der serbisch gut konnte, die originelle serbische Versform in seinen ungarischen Übersetzungen selbstverständlich verändert.[22] Wichtig ist von unserem Gesichtspunkt aus eher die Tatsache: welches Bild von der slowakischen Volksliedkultur durch ähnliche Übersetzungen dem ungarländischen Leser vermittelt wurde, der nicht slowakisch konnte. Diese Übersetzungen führte z.B. zu jener allgemeinen Ansicht, daß das slowakische Volkslied immer sentimental und traurig wäre;[23] und dies führte auch zu einem romantisch idealisierten Bild von den slowakischen Dorfleuten. Rechnet man noch hinzu, daß im 19. Jh. in Osteuropa die wahre volkstümliche (bäuerliche) und pseudo-volkstümliche Kultur nirgends unterschieden wurden, daß man vom Ausland sogar ein falsches Bild des eigenen Volkes anzunehmen bereit war, wenn dies die nationalistischen Zielsetzungen des Schriftstellers zufördern schien, so wird es wohl nicht gewagt sein zu vermuten, daß selbst noch in den Werken einiger Dichter der Štúr-Schule (wie z.B. bei Sládkovič) manchmal das Volk so geschildert wird, daß es eher für die deutsche Betrachtungsart charakteristisch sein dürfte.

Die moderne Folklor und die vergleichende Literaturwissenschaft werden als gemeinsame Aufgabe die hier vorläufig eher nur gerührten Fragen endgültig klären müssen.

[22] Horváth J., A magyar irodalmi népiesség Faluditól Petőfiig [Die ungarische literarische Volkstümlichkeit von Faludi bis Petőfi]. Budapest 1927, 145.

[23] Dies war der Fall nicht allein in Ungarn! Vgl. Donath, a. a. O. 413, 414.

Zur Geschichte von ung. *szorog, sürög* und rum. *sîrgui*

L. Tamás

Nach Bárczi (SzófSz) gehören diese Wörter zu den Elementen unbekannten Ursprungs des ungarischen Wortschatzes. L. Benkő hat stichhaltige lautliche und semantische Argumente vorgebracht, um nachzuweisen, daß *szorog* und *sürög* etymologisch zusammenhängen müssen (Nyr 81: 318—21). Eine ähnliche Meinung wurde ohne nähere Begründung schon im Wörterbuch von Czuczor und Fogarasi ausgesprochen.

In diesem Zusammenhange dürfte es nicht uninteressant sein, das Schicksal des nur mehr in der Sprache der Szekler üblichen *szorog* 'sich beeilen' im Rumänischen zu überblicken.

Das ungarische Zeitwort drang verhältnismäßig früh (vielleicht schon im 15. Jh.) ins Rumänische, gehört zu dessen ständigem Wortschatz und hat zahlreiche Derivate. Wir finden es bereits in den rhotazisierenden Texten (so z. B. im sog. Hurmuzaki-Psalterbuch: *srăguiră* sѧ; Candrea, Psaltirea Scheiană II, 21). Rum. *a se sîrgui* wurde von Cihac in seinem bekannten etymologischen Wörterbuch mit ung. *sürgős* 'dringend', *sürgés* 'Regsamkeit', *sürgetni* 'antreiben, drängen', also mit Wörtern, die einen *š*-Anlaut haben, verglichen. Cihac hat zwar ung. *szorog* nicht gekannt, doch hat er wenigstens das Verdienst, etymologisch damit zusammenhängende Wörter angeführt zu haben (vgl. dazu einige auch von Benkő angeführte Dubletten: *szenved* 'leiden' ~ *senyved* 'siechen', *szőr* 'Haar' ~ *sörény* 'Mähne', *jószág* 'Vieh, Gut, Habe' ~ *jóság* 'Güte', usw., die dem rumänischen Gelehrten noch unbekannt waren). Die Erklärung aus ung. *szorog (szorg-)* finden wir zuerst bei Gy. Alexics (Magyar elemek az oláh nyelvben. Budapest 1888, 98), ist aber eine Zeitlang ziemlich unbekannt geblieben. Das Wörterbuch von Tiktin und z. B. noch Al. Graur (Incercare asupra fondului principal lexical al limbii romîne. Bucureşti 1954, 53; s. v. *sîrg)* halten rum. *sîrgui* für ein Wort dunklen, bzw. unbekannten Ursprungs, während Th. Capidan (< serb. *srgati* 'zusammenlaufen'; Dacoromania III, 1088) und Miklosich (EtWb 292, s. v. *serdo)* verfehlte Deutungsversuche vorschlugen. Forscher wie N. Drăganu (Dacoromania I, 137), L. Gáldi (Dictionarium Valachico-Latinum. Budapest 1944, 96), ferner das im Jahre 1958 veröffentlichte Dicţionarul Limbii Romîne Moderne kehren

wieder zum ung. Etymon *szorog* zurück, dessen Bedeutungen auffallend mit denen von *a se sîrgui* zusammenfallen. Dieses Etymon ist auch lautlich vollkommen einwandfrei, vgl. den auch von Drăganu angeführten geographischen Namen *Borsza* > *Bîrsa*, dann in rum. unbetonter Silbe: *hordó* 'Fass' > *hîrdău*, *porkoláb* 'Vogt, Kerkermeister' > *pîrcălab*, *tornác* 'Hausflur' > *tîrnaţ* (auch *tîlhar* < *tolvaj* können hier zitiert werden). Am ungarischen Ursprung von *a se sîrgui* kann auch unseres Erachtens nicht gezweifelt werden.

Auch das zur Wortsippe von *szorog* gehörende *szorgos* 'emsig, beflissen' wurde in der altertümlichen und heute nur in ostungarischen Mundarten üblichen Bedeutung 'dringend' (vgl. ung. *sürgős)* von einigen siebenbürgischen rumänischen Mundarten übernommen (die Belege werden wir in unserem demnächst erscheinenden Buche «Etymologisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen» veröffentlichen).

Von den von Benkő behandelten Wörtern mit *š*-Anlaut wurden nur *şúrgăn* (< *sürgöny* 'Telegramm', ein im 19. Jh. geprägter Neologismus; im N und NW Siebenbürgens) und sehr wahrscheinlich *a şurgului* (< ung. *sürgölődik! ?* 'geschäftig tun') entlehnt. Letzteres kommt in einer »doină« aus dem einstigen Komitat Maramureş vor:

Că eu n'am *şurguluit*,
P'a vost cuptior d'e suit,
La voi d'e găzdăluit.
N'iče n'oi *şurgului*,
P'a vost cuptior n'oi sui,
La voi n'oi găzdălui.

T. Papahagi glaubt (Graiul şi folklorul Maramureşului. Bucureşti 1925, 234), daß *a şurgului* 'waschen, reinigen' die Bedeutung hat, wir meinen indessen, daß unsere Interpretation ('geschäftig tun, streben') richtiger ist.

Les noms de famille russes en *-ágo*

B. O. Unbegaun (Oxford—New York)

En russe moderne, une personne est normalement désignée par un nom tripartite composé d'un nom individuel, d'un patronyme en *-ič* et d'un nom de famille héréditaire: Antón Pávlovič Čéchov. Si Čechov avait vécu au XVIe ou au XVIIe siècle, son nom aurait été Antón Pávlov syn Čéchova, où Pávlov serait un patronyme en *-ov* dérivé de Pável, fils d'Antón, et Čéchova un patronyme également en *-ov*, au génitif singulier, derivé de Čech, père de Pável et grand-père d'Antón. Dans ce système ancien le patronyme dérivé du nom de père et le patronyme dérivé du nom de grand-père variaient nécessairement d'une génération à l'autre. La fixation du dernier élément du nom tripartite — le patronyme du grand-père — comme nom de famille héréditaire et immuable, était accompagnée de son passage du génitif au nominatif, Čéchova devenant Čéchov. Ce processus commença vers le XVe siècle pour la noblesse et ne se termina qu'au XIXe siècle pour les paysans.

Dans le cas de patronymes formés d'adjectifs, le nom tripartite se présentait sous l'aspect de Antón Pávlov syn Čërnogo, où Čërnogo était le génitif singulier de l'adjectif *čërnyj* 'noir'. Cette forme était, le plus souvent, écrite phonétiquement, à savoir Čërnovo, et l'akanje et l'analogie du type Čéchova aidant, parfois aussi Čërnova. De là il n'y avait qu'un pas de faire de ce génitif réel un «nominatif» factice Černóv. C'est ainsi que les noms de famille adjectivaux ont rejoint les noms de famille substantivaux en *-ov*.

Toutefois, un petit nombre de noms de famille adjectivaux ont retenu la forme du génitif. En russe moderne, ils sont caractérisés par une terminaison écrite phonétiquement et un curieux déclacement de l'accent sur la syllabe finale, impossible dans la déclinaison normale des adjectifs: Blagovó ('fantasque'), Durnovó ('sot'), Chitrovó ('malin'), Nedobrovó ('méchant'), Plochovó ('vilain'), Suchovó ('sec'). Les noms de famille de ce type appartiennent tous à la noblesse et ne semblent pas remonter au delà du XVIIe siècle.[1]

Il existe aussi un nombre, à peine plus grand, de noms de famille adjec-

[1] J'ai puisé ma documentation sur les noms de famille russes dans diverses sources' a principale étant le répertoire *Ves' Peterburg* pour l'année 1910.

tivaux terminés en *-ágo*, comme Mertvágo ('mort'), Parenágo ('étuvé'), Veselágo ('gai'), Živágo ('vivant'). Cette finale est généralement interprétée comme étant la terminaison slavonne du génitif singulier des adjectifs. Ce serait donc la seule intrusion de l'élément slavon dans la nomenclature des noms de famille russes composés par ailleurs exclusivement d'éléments autochtones.[2] Les quatre noms en *-ágo* cités appartiennent, comme les noms en *-ovó*, à la noblesse, et comme eux ne remontent pas au delà du XVIIe siècle. Un Vasilij Ivanovič Mertvago est mentionné en 1670. Pour les trois autres, les données chronologiques manquent encore.

Comme tous les noms d'origine noble, les noms en *-ágo* semblent avoir joui d'un certain prestige qui a suffi pour entraîner dans leur sillage quelques autres noms de provenance diverse. Le cas le plus curieux est celui du nom de l'historien de littérature russe connu, S. K. Šambinágo. D'après Šambinágo lui-même, il s'agirait à l'origine d'un nom de provenance caucasienne, Šambín-agá, russifié à l'aide de la finale préstigieuse *-ágo*.[3] D'autres noms encore ont rejoint ce type, comme Belágo, Ryžágo et Smurágo, dérivés respectifs de *bélyj* 'blanc', *rýžij* 'roux' et *smúryj* 'foncé'. Il y a aussi le cas de Semágo, qui pourrait remonter au numéral vieux-russe *semój* 'septième'. Mais comme il existe aussi une forme Simágo, on est en droit de se demander s'il ne s'agirait pas, dans les deux cas, de dérivés des noms de baptême Semën et Símon: Semága et Simága. Leur finale *-ága*, fréquente dans les diminutifs des noms de baptême, aurait été, pour ainsi dire, anoblie en *-ágo*. Cela semble d'autant plus plausible qu'il y a des cas sûrs d'une pareille transformation, comme le prouve, par exemple, le nom de famille Elágo qui ne peut être autre chose que Elága, un diminutif en *-ága* d'un des noms de baptême commençant par El-, comme Elevférij, Eliséj ou Elizár. Le nom de famille connu Elágin est d'ailleurs formé régulièrement sur Elága. Le nom de famille Povágo remonte sûrement à l'ukrainien *pováha* 'estime, respect', prononcé à la russe.

Le cas des noms de famille en *-jágo* est encore plus clair puisque, pour eux, il ne peut s'agir nullement d'anciens génitifs singulier d'adjectifs, comme, par exemple, Černjágo (*čërnyj* 'noir'), Dubjágo (*dub* 'chêne'), Koljágo (diminutif de Nikoláj), Živjágo (parallèle en *-jágo* à Živágo). Leurs formes originelles ont dû être Černjága, Dubjága, Koljága et Živjága. Dubjága est d'ailleurs attesté comme nom de famille et il existe aussi un nom de famille Živjágin, ne pouvant provenir que de Živjága.

Quelques autres noms de famille en *-go*, en combinaison avec diverses voyelles, peuvent être ajoutés à la liste, comme Sapégo (sans doute de *sopét'*

[2] Les nombreux noms de famille slavons, imposés artificiellement aux membres du clergé orthodoxe russe, doivent être mis à part.

[3] Cette dérivation m'a été communiquée par Leo Loewenson, ex-Bibliothécaire de la School of Slavonic and East European Studies à Londres, qui la tenait de S. K. Šambinago lui-même. Même si elle devait s'avérer fantaisiste, elle témoignerait néanmoins du prestige de la finale *-ágo*.

'souffler du nez', avec *a* dû à l'akanje; moins probablement de Sapieha, nom polono-lituanien illustre, prononcé à la russe, avec *g*), Černígo (*čërnyj* 'noir'), Kovrígo (= *kovríga* 'miche'), Tolpýgo (*tolpít'sja* 'se presser en foule'). Etant donné l'existence des noms de famille Sopégin, Černígin, Kovrígin et Tolpýgin, il ne peut pas faire de doute que les quatre noms en *-go* étaient à l'origine des sobriquets en *-éga*, *-íga* et *-ýga*. L'origine des noms de Majmýgo et de Smorýgo n'est pas claire, mais là non plus il n'y a pas de doute qu'il s'agit de noms en *-ýga* remaniés.

La substition de *-o* à *-a* dans les noms de famille semble être un phénomène assez répandu et qui se rencontre fréquemment en dehors des noms en *-go*. Il s'agit là sans doute d'un procédé facile permettant de voiler une étymologie ou une origine considérée comme vulgaire. L'immense majorité des noms de famille russes se terminent par des suffixes patronymiques *-ov/-ev* et *-in*. La présence de ces derniers estompe l'étymologie du nom de base, le plus souvent un subriquet donné par des voisins et, par conséquent, peu flatteur. L'absence des suffixes en question, ce qui constitute un cas rare, met l'étymologie du sobriquet, pour ainsi dire, à nu, si bien que celle-ci est sentie de façon plus forte et plus immédiate que dans les langues qui se servent couramment d'appellatifs en tant que noms de famille, comme l'ukrainien ou le tchèque, de même que le français, l'anglais, l'allemand ou le hongrois. Il est caractéristique à cet égard que dans les cas où il y a substitution de *-o* à *-a*, il s'agit pour la plupart des noms ukrainiens ou blanc-russes lors de leur passage dans l'usage russe. Cette substitution n'est d'ailleurs ni automatique ni obligatoire, si bien que plusieurs noms peuvent attester les deux formes, en *-a* et en *-o*, comme il est évident des exemples suivants:Pádalka/Pádalko 'fruit tombé', Rybálka/Rybálko 'pêcheur', Prilépo 'le collant', Sirótko 'orphélin', Sivócho (*sivócha*, un dérivé de l'ukr. *sývyj* 'gris', à moins que ce ne soit pas une déformation de *sivúcha* 'eau de vie non rectifiée, tord-boyaux'), Syríco 'cuir d'oeuvre', Tupíco 'borné, crétin', Tyčína/Tyčíno 'perche', Vereščáka/Vereščáko 'celui qui pousse des cris aigus'. Il se peut que l'absence de formes de base en *-a* pour certains de ces noms ne soit due qu'au hasard du dépouillement. Les dérivés des noms de baptême n'y échappent pas non plus, comme le prouvent les noms de famille Semenjúto et Simenjúto, formés respectivement sur Semën et Símon.

Si la substitution de *-o* à *-a* a pour but d'éloigner le nom de famille de son prototype appellatif, d'autres procédés peuvent s'ajouter pour rendre le nom en *-o* encore plus méconnaissable. Si encore on peut reconnaître l'étymologie dans Lápo (*lápa* 'patte) et Lopáto (*lopáta* 'pelle'), qui la soupçonnerait dans les noms à consonance vaguement italienne de Láppo et Lopátto? Il en est de même des noms de famille Rýllo (*rýlo* 'trogne') et Šatíllo (*šatíla* 'désoeuvré'). Le nom de famille Šeljútto, à étymologie obscure, doit provenir du même traitement. Ce procédé a été appliqué même aux noms de baptême

en *-ílo*, pouvant servir de noms de famille dans l'aire ukrainienne (mais pas russe), d'où des noms comme Danílo et Gavrílo.

Le vieux russe a été riche en sobriquets en *-ága*, *-jága*, *-íga*, *-úga* et *-ýga*, dérivés de verbes et d'adjectifs. Ces sobriquets sont à la base de nombreux noms de famille en *-in*, comme par exemple: Kričágin ('crieur'), Men'šágin ('cadet'), Vereščágin ('celui qui pousse des cris aigus'), Deljágin ('travailleur'), Lovjágin ('celui qui attrappe'), Sipjágin ('enroué'), Češígin ('gratteur'), Tjanígin ('celui qui traîne'), Výžigin ('fripon'), Chapúgin ('celui qui rafle'), Piščúgin ('piailleur'), Tjapúgin ('celui qui hache, voleur', et aussi un petit poisson), Durýgin ('sot'), Kosýgin ('louche'), Perelýgin ('menteur'). Un petit nombre de sobriquets en *-ga* semble avoir survécu en tant que noms de famille, sans passer par l'étape du patronyme en *-in*. Certains de ces noms ont changé, apparemment pour des raisons de prestige, leur finale *-a* en *-o*. En remplaçant leur finale *-ága* par *-ágo*, les sobriquets adjectivaux se sont trouvés pourvus d'une terminaison qui pouvait s'identifier à celle du génitif singulier d'un adjectif slavon. Cette slavonisation imprévue ne devait que rehausser le prestige d'un nom, particulièrement à une époque où, comme c'était le cas dans la seconde moitié du XVIIe siècle, la frontière nette entre le slavon littéraire et le russe non littéraire commençait à s'estomper. L'accent, il est vrai, ne correspondait pas à celui qu'on attendrait au génitif singulier des adjectifs slavons en question. Mais le russe a toujours tendu à établir un régime accentuel spécial dans ses noms de famille. Les noms du type de Tolstój, de Krasnóv, de Durnovó et de Černých ne contredisent-ils pas l'accentuation normale des adjectifs?

On voit que les noms de famille en *-ágo* sont d'origine et de forme purement russes. Ils n'ont du slavon que l'apparence trompeuse.

Polskie nazwy Węgrów

St. Urbańczyk (Kraków)

Celem niniejszego szkicu jest zestawienie w jednym miejscu i skomentowanie nazw Węgrów, jakie się pojawiają w języku polskim w ciągu wieków. Wprawdzie fakty nie będą nowe, ale samo ich zestawienie wydaje się pożyteczne.

1. Jeden ciąg nazw łączy się z używaną przez samych Węgrów nazwą *Magyar*. W Słowniku języka polskiego S. B. Lindego (1807—1815) obecnie używanej postaci *Madziar* jeszcze nie ma. Występuje w nim tylko wariant *Madzar*, wzięty przez autora słownika z dwóch drukowanych źródeł 17. i 18. wieku. W starszym z nich chodzi o człowieka, w drugim — o wino węgierskie. W wieku 19. pojawia się wreszcie forma *Madziar*, poświadczona przez Słownik języka polskiego Karłowicza, Kryńskiego, Niedźwiedzkiego (t. 3, Warszawa 1903) i współcześnie wychodzący słownik pod red. W. Doroszewskiego. Taż sama forma poświadczona została przez Słownik gwar polskich J. Karłowicza (t. 3, s. v.) w znaczeniu 'Węgier' i 'taniec węgierski'. Obok niej pojawia się wariant *Mandziar*. Przykłady użycia pochodzą oczywiście z gwar południowopolskich.

Podstawowa forma *Madziar* tłumaczy się jasno na tle węgierskim. Wariant *Mandziar* trzeba tłumaczyć skojarzeniem z jakimś polskim wyrazem, wariant *Madzar* pochodzi być może z gwary słowackiej, wymawiającej *dz*, tj. *ʒ* zam. *ď* lub *ź*.

Madziarami nazywają Węgrów Polacy, którzy mają lub mieli jakiś bliższy kontakt z ich ojczyzną, którzy np. mieszkali na Węgrzech albo na Słowacji. Nazywają ich tak również polscy chłopi znad południowej granicy.

Od 16—18. wieku istniała jeszcze inna nazwa, dziś zapomniana, mianowicie *Magier*, por. np.: «Ostrogami brząkając jako bocianowie, Wzniósłszy ramiona chodzą udatni *Magrowie*» (za Lindem, s. v.). I to nazwanie musiało być rzadko używane, skoro Linde mógł podać znowuż tylko dwa przykłady. Inaczej było z pochodnym słowem *magierka*. Przybrawszy znaczenie czapki węgierskiej, bardzo się rozpowszechniło i utrzymało od 16. wieku aż do 19., zwłaszcza w gwarach. W 20. w. zdarza się już tylko w opracowaniach nauko-

wych dotyczących przeszłości, w powieściach historycznych i utworach podbarwianych gwarą. Istniały przejściowo jeszcze wyrazy *magierski* 'węgierski', *magierszczyzna* 'strój na modę węgierską' (oba w 16. w.). Dla kompletu trzeba jeszcze dodać nazwisko *Magiera*.

Magier i pochodne to niewątpliwie polska transpozycja czeskiego lub słowackiego *Maděr* (J. Gebauer: Slovník staročeský, s. v.).

2. Właściwą nazwą była nazwa *Węgrzy*. Pierwotnie nie było różnicy między nazwą ludzi i ich kraju, dopiero od 13.—14. wieku, kiedy zaczęto używać dawnego biernika jako mianownikowej nazwy osad i krajów: *Kuchary*, *Piekary* zam. *Kucharze*, *Piekarze*, *Krzeszowice*, *Bogucice* zam. dawniejszego *Krzeszowicy*, *Bogucicy*, wtedy mogła powstać nazwa *Węgry* dla kraju, podczas gdy dla mieszkańców pozostał dawny mianownik — *Węgrzy*, kontynuujący og.-słow. postać **Ǫgri*. Pojedynczego osobnika nazywano *Węgrzynem* (singulatywny przyrostek *-in*). Bardzo późno, może dopiero w 19. wieku pojawił się *Węgier*, według nowszego poczucia lepiej odpowiadający liczbie mn. *Węgrzy*. Słownik Lindego jeszcze tej innowacji nie notuje, są już w nim jednak widoczne ślady zatarcia się poczucia, że *Węgrzyn* jest postacią singulatywną, skoro Linde podaje jako oboczne formy *Węgrzy*, *Węgrzyni i Węgrzynowie*. Na oznaczenie kobiet używano wyrazów *Węgierka* i *Węgrzynka*. Starszą z nich była *Węgierka*, bardziej rozpowszechniona i ona też wytworzyła znaczenia pochodne, jak 'szuba węgierska', 'szabla węgierska', 'śliwa węgierska', a w gwarach 'gwiazda wieczorna, planeta Wenus'. Analogicznie, *węgrzyn* był nazwą węgierskiego wina i tańca. Zdrobnienie *Węgrzynek* oznaczało chłopca do osobistych posług, a równocześnie domowego muzykanta.

3. Powyższe informacje dopomogą nam objaśnić niektóre nazwy miejscowe i odwrotnie, nazwy miejscowe dopełnią jeszcze jednym ogniwem przedstawiony już łańcuch nazw Węgrów. Nazwy *Węgrzynów* (kilka wsi), *Węgrzynowo* (kilka wsi), *Węgrzynówek* i *Węgrzynowice* na pewno pochodzą od ludzi, z których każdego nazywano *Węgrzynem* ze względu na język lub jakiś inny bliższy związek z państwem węgierskim, np. jako przybysza z tego państwa bez względu na język macierzysty. Nazwa *Węgry* (dwie wsie) może być nazwą etniczną; może wsie tak nazwane były osadami jeńców wojennych. Może jednak ich pochodzenie jest inne — od wyrazu *węgry*, *wągry* 'pewien rodzaj chrost'. Z większym prawdopodobieństwem trzeba to drugie pochodzenie przypisać nazwom *Węgrowa* i *Węgrowo* (kilka wsi), skoro wariant *Węgier* pojawił się późno, jak o tym już była mowa. W tym więc wypadku historia nazwań ludzi-Węgrów rzuca światło na genezę dwuznacznej nazwy miejscowej.

W innym wypadku nazwa miejscowa pomaga dopełnić listę nazw ludzi-Węgrów. Oto istnieją w Polsce wsie (kilka) o nazwie *Węgrzce*, pierwotnie *Węgrzcy*, potem kolejno *Węgiercy*, *Węgierce* i wreszcie *Węgrzce*. Dzisiejsza

postać nie kontynuuje bezpośrednio staropolskiego biernika (też *Węgrzce* obok mian. *Węgrzcy*), lecz została na nowo utworzona z dopełniacza *Węgrzec*, który się utrzymywał choć inne przypadki budowano na temacie *Węgierc-*. Inaczej mówiąc, zamiast odmiany *Węgierce, Węgierec* powstała *Węgrzce, Węgrzec*.

Dzięki tym nazwom możemy zrekonstruować stpol. wyraz *Węgrzec* ≒ og.-słow. **Ǫgrьcь*. Wyraz ten nie jest zanotowany w żadnym polskim słowniku. Jednakże istniał on w językach zach.-słowiańskich, skoro na terenie Czechosłowacji występują nazwy *Úherce;* na terenie samych Czech są 4 wsi tej nazwy, nadto jeszcze *Úherčice* (A. Profous: Místní jména v Čechách, s. v.). Są takie nazwy również na terenie ukraińskim.

Wobec tego, że nazwa *Węgrzec* jako nazwa Węgra w żadnym polskim słowniku nie jest zanotowana, dziwić musi, że w 18. wieku pojawia się w języku rosyjskim nazwanie *Венгерец* (zob. Slovarь sovr. russ. lit. jazyka, s. v.). Na pierwszy rzut oka wydawać by się mogło, że wyraz rosyjski wywodzi się wprost od polskiego, że gdzieś w ukryciu trwał polski *Węgierec*, aż w 18. wieku został przez Rosjan zapożyczony. Sądzę jednak, że było inaczej. Z języka polskiego pochodzi tylko wyraz *Венгры* i on właśnie był punktem wyjścia dla rodzimego rosyjskiego nowotworu.

Przyrostek *-ec* ≒ *-ьcь*, występujący w omawianym tu wyrazie, nie jest właściwy w tej funkcji, tj. w funkcji tworzenia nazw narodowości, językowi polskiemu. *Ukrainiec* już samą budową mówi o swoim obcym pochodzeniu (por. H. Ułaszyn: Pochodzenie etniczne nazwy *Ukrainiec*. Prace Wydziału I Łódzkiego Tow. Naukowego 1 [1947]). Co innego *Niemiec* — tu przyrostek *-ec* służył przekształceniu przymiotnika w rzeczownik, który wtórnie się stał nazwą narodowości. W tej sytuacji wolno sądzić, że i stpol. nazwa *Węgrzec* jest pożyczką. Być może, określenie to przyszło wraz z ludźmi, z przypuszczalnymi jeńcami. Obecni wśród nich Słowacy mogli przekazać swoje nazwanie Węgrów polskim sąsiadom. Taki bieg rzeczy tłumaczyłby nam, dlaczego poza nazwami miejscowymi nic o Węgrzcach-ludziach nie wiemy.

4. Pojawił się przed kilku laty pogląd, że *Węgierce* — to nazwa nie etniczna lecz służebna. Oparciem dla niego jest dokument Bolesława Wstydliwego z r. 1254 a w nim słowa: «cum sorte ad beneficium *Ungari* dictum pertinente» i «permutationem duarum sortium de villa Cargov vocata, pertinencium ad beneficium Cracoviae *Ungari* dictum». Ponieważ obie te wzmianki mieszczą się wśród wzmianek o wsiach będących uposażeniem krakowskich dygnitarzy książęcych, jak kasztelan, kasztelan konarski, wojewoda, wysnuto wniosek, że *Ungari* jest tu nazwą jakiegoś znacznego urzędu przy księciu krakowskim (K. Buczek: *Podstolice, Pstrościce, Węgierce*. Przyczynek do badań nad toponomastyką polską: Onomastica 4 [1958] 1—27). «Beneficium» należałoby tłumaczyć tu jako 'urząd'. Niestety, nie udało się wskazać, dlaczego ten urząd miałby nosić nazwę *Węgra*. Rozwijając konsekwentnie myśl K. Bucz-

ka, autora przedstawionego tu poglądu, trzeba by przyjąć, że ludzie (niewolni) oddani do dyspozycji owego urzędu «Węgra», zostali nazwani *Węgiercami*, czyli *Węgrzynkami*. Przyrostek *-ec* byłby tu wykładnikiem przynależności, albo deminutywności. W źródłach etnograficznych pojawiają się czasem «Węgrzy», a właściwie Słowacy jako wędrowni rzemieślnicy (od naprawy naczyń, wprawiania szyb) — czyżby nasi *Węgiercy* byli takimi rzemieślnikami, zarządzanymi przez owego hipotetycznego urzędnika?

Wydaje mi się jednak, że przez «beneficium» trzeba rozumieć po prostu uposażenie, przynależne do krakowskiego grodu, a będące wsią ludzi niewolnych, byłych jeńców. Wyraz *Ungari* uważałbym nie za nazwę urzędu lecz za nazwę wsi, tyle że wyrażonej nie polskim słowem *Węgiercy*, lecz łacińskim. Innymi słowy, dokument książęcy mówił chyba o «uposażeniu Krakowa zwanym Węgiercy». Takich wsi stano wiących uposażenie krakowskiego grodu musiało być mnóstwo, i chyba o nich mówi dokument Bolesława słowami «terrarum a ducis ius pertinencium». Oczywiście wysunięta tu supozycja musi jeszcze przejść przez ocenę historyków, znawców dziejów gospodarczych.

Ung. *tályog*

Emilia Úrhegyi

In einem früheren Artikel (in: Pais-Eml. 397—398) habe ich darauf hingewiesen, daß der ungarische Pflanzenname *genyéte* ~*genyőte* 'asphodelus albus' mit den tschechischen, serbokroatischen, slowenischen Pflanzennamen *talovín, talog, talov, talovna trava, talovo, talovnik, talovnek* usw. in sachlicher und begrifflicher Verwandtschaft sein dürfte. Dieser Umstand weist bereits in die Richtung des ung. *tályog* und regt sozusagen von selbst dazu an, noch einmal all das erwägen, was bisher im Zusammenhang mit dem slawischen Ursprung dieses Wortes gesagt wurde, und was noch nach der Prüfung der neueren Angaben gesagt werden kann.

Die Ansichten über den Ursprung des Wortes *tályog* wurden letztens von Kniezsa einer Kritik unterworfen. Er akzeptiert die Herleitung weder aus dem Türkischen noch aus dem Slawischen, und hält *tályog* für ein Wort unbekannter Herkunft. Er nimmt an, daß die zahllosen Varianten, die bisher als verwandt galten, eigentlich nicht zu einem, sondern wenigstens zu zwei Wörtern gehören: Einerseits zu *tályog* (und den entsprechenden *l*-Varianten) und anderseits zu *tarjag* (und den weiteren *r*-Varianten). Die Deutung aus dem Slawischen stünden seiner Meinung nach unüberwindbare phonetische Schwierigkeiten im Wege, denn die Varianten von ung. *tályog* seien nur aus einem ursprünglichen *l* + *j* zu erklären, während das slawische Wort ein *l* aufweise, und anderseits stimmten auch die Bedeutungen nicht überein; der heutige Sinn des ungarischen Wortes ('Geschwür, Wunde') der mit den entsprechenden tschechischen, slowakischen und niedersorbischen Bedeutungen übereinzustimmen scheine, sei erst sei 1792 nachweisbar (vgl. SzlJsz I, 957—9).

Noch vor Kniezsa war Loránd Benkő der Meinung, daß man sich unter diesen Varianten wegen des unbekannten oder wenigstens sehr ungewissen Ursprungs schwer zurechtfinden könne (Benkő 36). Trotzdem versucht er die einzelnen Varianten miteinander zu vergleichen und setzt als ursprüngliche Form *tál* (? *tály)* an, dessen Varianten mit den Suffixen *-g* und *-ó* die Formen *tálog, tályog, táló, tályó* sein könnten. Wegen des im Ungarischen ziemlich häufigen Wandels *l* > *r* sind für Benkő die Varianten mit *r (tárgy, tarjó* usw.) nicht problematisch. Aus den Varianten *tárgy* und *tálgyu* schließt er auf die

Variante *tálgy*: die ersten zwei könnten nach seinem Dafürhalten — mit den Suffixen *-ó*, *-u* gebildete Varianten des letzteren sein. Die Variante *tálgy* könne mit der früheren Form *tály (? tál)* in Zusammenhang gebracht werden, und zwar so, daß sie durch Palatalisation aus dem *l* entstanden sei, oder daß sich vielleicht ursprüngliches *-ly* im Auslaut irgendwie in *-lgy* verwandelt habe. Diese Darlegung nähert sich der Lösung des Problems, da sie sich hauptsächlich auf den Wandel *l* > *r* stützt, doch kann auch sie die Frage noch nicht vollständig erhellen.

Trotz der vielerseits betonten und unüberwindlich scheinenden Schwierigkeiten möchte ich es versuchen, zur Klärung des Verhältnisses der Varianten des Wortes *tályog* zueinander und zu den in Frage kommenden slawischen Wörtern beizutragen, und dabei auch Momente in Betracht ziehen, denen bis jetzt keine besondere Beachtung geschenkt wurde. Ich denke an volksmedizinische Eingriffe in Fällen von Eiterbeulenerkrankungen und an die Benennung der Pflanzen, die beim Heilverfahren dieser Art benutzt werden. Selbstverständlich bedeutet das bei weitem nicht, daß jetzt auf einmal alles klar wird. Das Ergebnis kann schon deswegen nicht endgültig sein, weil die slawischen Quellen die Wortgeschichte nicht vollständig beleuchten. Während wir verhältnismäßig viele alte und neuere Angaben über ung. *tályog* und seine Varianten besitzen, bezüglich des Slawischen sind wir hauptsächlich auf Wörterbücher angewiesen, die zwar das Vorhandensein des Wortes beweisen, aber seine Geschichte nur mangelhaft darstellen können. Eine andere Schwierigkeit wird dadurch verursacht, daß die für die Vergleichung in Frage kommenden Wörter im Slawischen nicht überall nachweisbar sind. Sie kommen nur im Serbokroatischen, Tschechischen und Niedersorbishen vor, ihre Bildung ist trotz des offensichtlichen gemeinsamen Ursprungs nicht die gleiche und auch ihre Bedeutungen unterscheiden sich voneinander.

Die Wörter die mit dem ungarischen Wort *tályog* in Zusammenhang zu stehen scheinen, sind die folgenden: südslawisch: *talog* und *talov;* tschechisch *talov* ~tálov; niedersorbisch *taług*. Diejenigen, die *tályog* bisher aus dem Slawischen zu erklären versuchten, beriefen sich nur auf diese Substantive, obwohl diese in den betreffenden Sprachen weiterverzweigte Sippen haben, zu denen auch Verben und Adjektive gehören. Untersuchen wir also zuerst die Angaben der slawischen Sprachen.

Serbokroatisch: 1. *talog, tálog* m. 'krute čestice, što se u nekoj tekućini slažu na dnu. faex vini, olei etc. Niederschlag, Bodensatz, sedimentum'. / 2. *talog,* m. ime bi|ci: 'kukurijek, lat. helleborus'. *Talog* (govori se u Zagorju), *talovna trava, talovo, talun,* helleborus niger. / 3. *talov,* m. ime bi|ke, 'kukurijek'. *Talog, talov;* 'helleborus niger'. / *talovna trava,* f. ime bi|ci, 'kukurijek, helleborus niger' / *talovnik,* m. ime bi|ci: lat. eranthis hyemalis / *talovo,* n. ime bi|ci, 'kukurijek, helleborus niger' / *taložan, taložna,* adj. od talog; u čemu ima taloga. 'faecosus, faecinus, trübe; mutan, kalan, trüb, mit dem Bodensatz vermischt' / *taložba,* f. isto što taloženje, kada se krupne čestice talože na dnu tekućine. 'Fällung, das Fällen, Niederschlagarbeit, Präcipitation' / *taloženje, táloženje* n. nom verb. od taložiti; isto što taložba 'sedatio; Niederschlagung, Niederschlagen' / 1. *taložina, táložina,* f. augm. od 1. *talog* 'Niederschlag, Präcipitat, Fällung, das Gefällte' / *taložiti, táložiti,*

táložim impf. spuštati se na dno (za krute čestice u tekućini) chem. 'präcipitiren, sedimentiren, fällen, niederschlagen'; *utaložiti, taložiti se* 'sich abscheiden, sich absetzen, sich setzen, zu Boden fallen, niederfallen, einen Niederschlag o. Bodensatz bilden.' a) konkretno. Kako što se kļuk . . . taloži, tako se i toplota u ńemu . . . gasi. b) u prenesenom smislu. Domaćica ima pravo . . . neslogu (u kući) taložiti.[1] / *taložitost*, f. svojstvo onoga što se taloži ili smiruje 'placabilitas, placamen, placamentum' / *talun*, m. ime bilci, 'kukurijek; lat. helleborus niger (Alle Angaben im Auszug aus Ak. Rječnik).

Slowenisch: *tálog* m. 'die schwarze Nieswurz (helleborus niger)' / *táloh* m. = *talog* / *tálov* m. = talog, / *táloven, tálovna* adj. *talovna trava* = talog. 'die Nieswurz' / *talovín*, m. = talog / *tálovje*, n. 'die schwarze Nieswurz (helleborus niger)' / *tálovka*, f. 'die Nieswurz' / *talovnik*, m. = talog / *télog*, m. = talog, *t. zavleči ali s telogom zavleči živini*, 'die Nieswurz einem Vieh durchziehen' / 2. *telovnik*, m. = telog, talog / *télek*, m. 'die grüne Nieswurz (helleborus viridis)' (Pleteršnik).

Tschechisch: *talow, tálow* 'hnůg, materie, hnis z rány tekouci (pus, sanies, tabum) Eiter, Materie' (Angaben ungefähr seit 1544) / *talowatěti* 'eiterig werden' / *talowatý, talowitý* 'plný talowu, voll Eiter, eiterig, saniosus' / *talowjn* eranthis pokolenj rostlin pryskýřnjkowitých, čemeřicowitých. a) *talowjn* zapadnj, 'eranthis hyemalis (helleborus hiemalis Linn.)' / *talowina* 'talow, hnis, Eiter' / *talowjnowina* hmota ostrá a leptawá byliny talowjnu (franc. helleborin) / *talowý* adj. od talowa 'Eiter-' (Jungmann) / — In den neueren tschechischen Wörterbüchern (so z. B. in Příruční slovník jazyka českého) werden mit Ausnahme des Pflanzennamens *talovín* das Wort *talov* und dessen Ableitungen nur mehr als Archaismen angegeben.

Niedersorbisch: *taług* (čech. talov) 1. 'der Eiter, die Eitermasse'; 2. 'die Augenbutter' / *tałužecy* (part. praes. zu tałužyś se) 'eiternd' / *tałuženje* (vbs) 'das Eitern'; tałuženje wócow 'das Eitern der Augen' / *taługowaty* 'eiterig, voll Eiter' / *tałužyś se* 'eitern' / *dotałužyś* 'als Rest, als das letzte aufeitern' / *hobtałužyś* 'ringsherum eitern'' / *hutałužyś se* 'auseitern, vereitern, eitern' / *potałužyś se* a) 'eine Zeitlang eitern,' b) als Perf. zu tałužyś se 'eitern' / *pśetałužyś* 'durcheitern' / *zatałužyś* 'vereitern'; won ma wšykno zatałužone 'er hat alles vereitert' / *dohu-, dopśe-, dozatałužyś* 'vollends, ganz aus-, durch-, ver-eitern' (Muka)

Die Aussage der angeführten slawischen Angaben läßt sich, wie folgt, kurz zusammenfassen: im Serbokroatischen gibt es ein Substantiv *talog* mit zwei verschiedenen Bedeutungen; 1. sedimentum, faex, Bodensatz, Niederschlag, 2. Helleborus niger, schwarze Nieswurz; es gibt ein aus *talog* gebildetes Adjektiv *taložan* und ein Verbum *taložiti* und dessen weitere substantivische Ableitungen. Das Hauptwort *talog* und seine weiteren Varianten dienen in der slowenischen Sprache ebenfalls als Name der Pflanzenfamilie helleborus. Im Tschechischen gehören zum Substantiv *talov, tálov* 'pus, sanies, Eiter' noch einige Adjektiva und ein Verbum. Im Niedersorbischen gibt es neben dem Hauptwort *taług* 'Eiter' ein aus diesem gebildetes Adjektiv, weiterhin ein imperfektives und viele perfektive Zeitwörter. Im Serbokroatischen, Tschechischen und Niedersorbischen kann man also über Wortfamilien sprechen, und obwohl dieser Umstand noch keinen unbedingten Beweis für die Ursprünglichkeit dieser Wörter bietet, zeugt er doch für ihr Alter. Die Substantive *talog, talov, taług* werden für gemeinslawisch gehalten und mit dem zum Verb *tajati* 'schmelzen' gehörenden Adjektiv *talъ* 'liquidus' in Zusammenhang gebracht, so bei MEW usw. Meines Erachtens ist dieses Problem ziemlich kompliziert und würde eine besondere gründliche Untersuchung beanspruchen.

[1] In diesem übertragen Sinn kommt im Bulgarischen neben dem Substantiv *талог* 'Schütt, Anschwemmung' das Verbum *уталоżвам* in der Bedeutung: 1. besänftigen, lindern, 2. beruhigen, beschwichtigen vor.

Im vorliegenden Beitrag möchte ich nur untersuchen, was für Zusammenhänge zwischen dem ungarischen Worte *tályog* bzw. seiner Varianten und zwischen den oben angeführten slawische Wörtern möglich sind. Im großen und ganzen stütze ich mich dabei auf die von Kniezsa (SzlJsz I, 957—59) zusammengestellte Wortgeschichte.

Die ältesten Angaben für *tályog:* 1297: «Piscatura *Talug* uocata cum quattuor piscaturis Weyzhel uocatis» (OklSz) 1344: «Cuiusdam silue *Thalagh* vocate» (OklSz). Zu diesen beiden Belegen kann noch der Flurname *Tálagy* in der Gegend von Szőreg hinzugefügt werden. (SzegSz). In allen drei Fällen haben wir es eigentlich mit Ortsnamen zu tun. Diese können, meiner Meinung nach, mit dem serbokroatischen Wort *talog* 'faex, sedimentum, Bodensatz' usw. in Zusammenhang gebracht werden. Das Wort *Weyzhel* der ersten Angabe weist auch auf die Bedeutung von *Talug* hin: nämlich *vejsze-hely vész-hely* ist die Stelle, wo die Fischreusen stehen, d. h. 'piscatura'; das Wort *vejsze, vejsz* hat selbst mehrere Bedeuteungen, die dritte ist: a) offenes Wasser in der Sumpfwiese, wo man fischen kann (Komitat Szatmár); b) fischbares Rinnsal (ebendort); c) die kleinen offenen Wasserspiegel eines Moorgebietes, in die die Aalkörbe hineingelegt werden (Komitat Bereg, MTsz). Mit dem Namen *Talug* konnte also ein Fischwasser benannt werden, das schlammig, bodensätzig, kotig, morastig war. Silva *Thalagh*, sowohl als auch der heutige Flurname *Tálagy* weisen auch auf irgendeine nasse, sumpfige, morastige Stelle hin. Dieser Sinn des Wortes *tályog* konnte mit der älteren Bedeutung des Wortes *tanya* 'stehendes Wasser, Lache, Pfütze; locus piscaturae, piscatura' übereinstimmen, so daß *talog* und *tanya* damals sozusagen Synonyme sein konnten (über das Wort *tanya* vgl. SzlJsz I, 517). Die Bedeutung von *tálog*, die in den ersten Angaben anzutreffen ist, wird m. E. im angeführten Szőreger Flurnamen *Tálagy* bewahrt.

Was die anderen Angaben anbelangt, sind diese schon die Äquivalenten und gleichzeitig Varianten des Wortes *tályog* in der Bedeutung 'vomica, struma, Kropf, Geschwür, Wunde'. Hier entsteht sogleich die Frage, ob letzten Endes zwischen diesen gleichlautenden Wörtern verschiedener Bedeutung ein Zusammenhang überhaupt möglich ist. Diese Frage müßte nicht gestellt werden, wenn das skr. *talog* — aus dem unsere ältesten Angaben gedeutet werden können — außer 'sedimentum, Bodensatz, Niederschlag' usw. auch die Bedeutung 'vomica, Geschwür, Eiter' hätte. Diese Bedeutung haben jedoch nur das tschechische *tálov* und das nsorb. *taług*. Wenn man sich hier auf diese beruft, dann muß man beim ung. *tályog* mit zwei verschiedenen Übernahmen rechnen: 1. mit *tálog* in der Bedeutung 'piscatura, Fischerplatz' und 2. mit *tálog (tálov)* in der Bedeutung 'vomica, Geschwür, Eiter'. Obwohl so etwas unter den Lehnwörtern des Ungarischen keine Seltenheit ist, kann man doch eher denken, daß die Bedeutung 'vomica, Geschwür, Wunde, Eiter' usw. einst auch im Südslawischen vorhanden gewesen sein dürfte. Darauf kann man eben auf

Grund der Bedeutung *talog* 'Helleborus' und der zahlreichen, schon angeführten Varianten denken. In Ungarn wurden verschiedene Sorten des Helleborus zur Heilung von eitrigen Geschwulsten, Eiterbeulen gebraucht. Seine Namen sind, gemäß den mundartlichen Varianten des Wortes *tályog : tályoggyökér, tájoggyökér* (Adonis vernalis L.[2] SzegSz); «*táragy* 1. 'Geschwulst, das Gerinnen des Bluts' (heute: Pferdekrankheit). 2. 'Pflanze (helleborus) mit der eine Geschwulst geheilt wird'. Der vollständigere Name ist *táragyfű, táragygyökér. Táragyfű* verkaufen die Leute aus Dorozsma, aber es findet sich davon auch in der Nähe des Hauses. In die Geschwulst an der Brust des Pferdes wird mit Hilfe einer Ahle ein Helleborus eingezogen. Das wird dann das Übel vergehen lassen. Es wird in das Ohr des geschwülstigen Schweins gesteckt.» (SzegSz). Gy. M. Kossa schreibt über geschwülstige Krankheiten (über offene eitrige Wunden der Tiere) folgendes: «. . . das Volk behandelt mit *táragy* die kranken Tiere, es nimmt einen Helleborus, *táragygyökér*, und sticht ihn in die Brust des kranken Tieres . . . Dieses *táragygyökér* 'Helleborus purpurascens (rötliche Nieswurz)' ist die Wurzel einer Art Hahnenfuß» (MNy 22: 346). Im Gebiet Ormánység wurde «*hunyorgyökér*, [wahrscheinlich die Wurzel des Helleborus,] in das Ohr des Schweins gezogen, als Seuche herrschte; sie wurde aus Slawonien, aus den Schwarzen Bergen, aus der türkischen Burg gebracht» (OrmSz).

Die Wurzel der Helleborus-Arten wurde nicht nur in Ungarn zur Heilung der Tiere gebraucht. Helleborus niger wird im Kroatischen außer *talog, talov*, usw. auch *zavlačni koren* genannt (Majewski II, 382); im Slowenischen: «t. [telog] zavleči ali s telogom zavleči živini die Nieswurz einem Vieh durchziehen» (Pleteršnik, s. v. *télog)*. Dieses Heilverfahren entspricht gänzlich dem in Ungarn angewendeten, und sogar die Verben haben die gleiche Bedeutung: *táragygyökeret fűzni = telog zavleči.* Im Stichwort *talovo* im Ak. Rječnik ist folgendes Zitat zu lesen: «*Talovo, talova;* prevući liko konu pod vratom, da ga keh odstavi.» Obwohl das Wörterbuch die Bemerkung hinzufügt, der Beleg sei nicht ganz klar, ist das m. E. so zu verstehen, daß eine Wurzelfaser der Nieswurz in die Brust des Pferdes gezogen wird.

Aber nicht nur die Wurzel selbst, sondern auch das Extrakt der verschiedenen Helleborus-Arten wird in der Volksheilkunde verwendet. Nach Soó—Jávorka 211 hat Helleborus außer H. niger noch drei Arten:. H. dumetorum, H. odorus und H. purpurascens. Alle drei sind giftig. «Sein nebenwurzeliger Wurzelstock ist Hellebori rhizoma, volkstümlich *táragy-gyökér* . . . Sein Extrakt wird in der Volksheilkunde zur Heilung von Wasserscheu, Masern, Nervenentzündung, die Nebenwurzel aber zur Heilung der Geschwülste der Tiere benutzt». Die Angabe: «Elleborum nigrum: *fekethe hunyor ghenyetze*» (MNy 10: 23) zeugt davon, daß *genyéte* (Asphodelus albus) und *tályog-, táragygyökér*

[2] Der tschechische Name von Adonis vernalis L. ist in einer Quelle aus 1562 *Ellebor český*, in einer aus 1517 *Ellebor polnij* (Majewski II, 18).

(Helleborus) sehr ähnliche Pflanzen sind und so auch die Benennungen verwechselt werden können. Der Pflanzenname *genyéte ~genyőte* gehört nämlich zur Familie des Wortes *genny* 'Eiter'. Aus den fleischigen Wurzelknollen von *genyéte ~genyőte* wird in Südeuropa Kleister verfertigt (MNy 39: 144). Von einer ähnlichen Anwendung des Helleborus berichtet auch Jungmann in seinem Wörterbuch. Von *talovínovina* behauptet er, es sei ein «scharfer, klebiger, aus talovín gewonnener Stoff»: «*talowjnowina*, hmota ostrá a leptawá byliny *talowjnu* (franc. helleborin).» Machek beruft sich auf eine bulgarische Quelle[3] und behauptet im Zusammenhang mit tschechisch *talovín*, daß die Bulgaren die eitrigen Wunden mit einem Gebräu der verwandten duftigen Nieswurz (Helleborus odorus) auswaschen (Machek 43).

Der Umstand, daß im Serbokroatischen (und im Slowenischen) *talog*, *talov*, usw. Namen einer Pflanze sind, mit deren Wurzeln Geschwüre, Eiterbeulen der Tiere geheilt werden, erlaubt die Annahme, daß das Wort *talog* vielleicht auch dort ursprünglich die Bedeutung 'Eiterbeule, Geschwür, Eiter' usw. haben konnte, und daß es erst nachträglich zum Pflanzennamen wurde. Die Namen *talovo*, *talovna trava*, *talovnik*, *telovnek* usw. derselben Pflanze sind durch verschiedene Ableitungen aus *talog*, *talov* zustande gekommen, und in jeder Bennenung ist die Bedeutung enthalten: 'Heilmittel für die mit dem Grundwort bezeichnete Krankheit'. (Es fällt mir in der Eile als Analogie das tschechische und slowakische aus *plíce*, *pľúce*, 'pulmo' abgeleitete *plícník*, *pľúcnik* 'Lungenkraut, Pulmonaria officinalis' ein.) Jedenfalls sind *talovna trava*, *talovnik* usw. Äquivalenten der ungarischen Wörter *tályoggyökér*, *táragygyökér*. Also die zahlreichen Pflanzennamen, die aus dem Wort *talog*, *(talov)* stammen, legen den Gedanken nahe, daß *talog* früher auch im Serbokroatischen die Bedeutung 'Eiterbeule, Geschwür, Wunde' usw. haben konnte, aber in diesem Sinne von den aus *gnoj* 'Eiter' abgeleiteten Wörtern, wie *gnojanica*, *gnojavica* 'Eiterbeule' verdrängt worden sei.

Auf Grund der bischerigen Ausführungen ergeben sich m. E. keine besonderen Schwierigkeiten, ung. *tályog* 'Eiterbeule, Geschwür, Wunde' usw. aus dem südslawischen Worte *talog (talov)* abzuleiten.

Im Zusammenhang damit müssen vor allem zwei Behauptungen Kniezsas widerlegt werden. Die eine ist, daß er die Bedeutung 'Geschwür, Wunde' des Wortes *tályog* erst seit 1792 für nachweisbar hält. Dagegen sprechen jedoch die folgenden Angaben: 1643: «Midőn a folyó dagadás, *tálgyu*, fokadéc öszve megyen: cum vomica coit». — 1673: «Midőn a folyó-dagadás: *tályog* öszvemégyen, varral béborittatik.» 1655: «A vad ketskék a verőfénytől meg melegedett kőhőz addig fenik az ő oldalukat, hogy a *tálgyu*, kelés megfakad.» (NySz). Aus allen drei Textstellen ist ersichtlich, daß *tályog* und *tálgyu* eine geschwürige Krankheit ist, denn auch die verdeutlichenden ung. Synonyme

[3] B. Davidov—A. Javasev, Materiali za bălgarski botaničen rečnik, red. B. Achtarov. Sofia 1939.

im Text bedeuten 'Abszeß'. Die andere nicht stichhaltige Behauptung Kniezsas ist phonetischer Natur. Er war der Meinung, die verschiedenen Varianten des ungarischen *tályog* seien nur aus einem ursprünglichen *l* + *j* zu erklären, im slawischen Wort sei aber nur ein *l*. Es benötigt keinen besonderen Beweis, daß sich die Palatalisation des *l* im Ungarischen vollziehen konnte und vollzogen hat; dafür könnten wir selbst aus Kniezsas Werk (SzlJsz) zahlreiche Beispiele anführen, wie z. B. slaw. *močilo* > ung. *mocsolya*, slaw. *nosilo* > ung. *nyoszolya* usw. usw., um nicht noch zahllose Beispiele für die Palatalisation des *l* aus der Arbeit von L. Benkő (a. a. O.) anzuführen. Die Palatalisation im Ungarischen wird auch dadurch bestätigt, daß auch noch heute Varianten unseres Wortes mit *l* vorkommen.

Jetzt haben wir nur noch die verschiedenen lautlichen Varianten von *tályog* in der Bedeutung 'Eiterbeule, Geschwür, Wunde' usw. zu klären. Als ursprüngliche Form kann *tályog (tálog)* betrachtet werden. Das wird nicht nur durch die ersten Angaben glaubhaft gemacht, sondern auch durch den Umstand, daß sowohl in der Schriftsprache wie auch in der Umgangsprache auch heute noch das Wort in dieser Form gebraucht wird. (Als Analogie können wir das Beispiel *csalán* 'Brennessel' anführen, das — neben zahlreichen mundartlichen Varianten — in der Gemein- und Literatursprache ausschließlich in seiner ältesten Form gebracht wird. Wenn wir noch andere Wörter von diesem Gesichtspunkt aus untersuchten, kämen wir wahrscheinlich zu dem gleichen Ergebnis.) Das literarische und gemeinsprachliche *tályog* unterscheidet sich von der südslawischen vorausgesetzten Urform bloß durch sein palatalisiertes *l'*: im Ungarischen lautet *ly* aber sowohl in den Mundarten wie in der Umgangsprache wie *j*, und so ergeben sich die ung. Dialalektformen: *tájog*, *tájag*, sowie *tajug* im Rumänischen des Komitats Bihar. Neuere Angaben für slowakisch *taľok*, *táľok*, das aus dem Ungarischen übernommen wurde, führt P. Király (Studia Slavica 10 :104) an. Ung. Varianten zu *tályog* sind noch: *tályag*, *tálagy*, *táragy*, *tárigy*, *tarjag*, *tárjog*, *tarjág*, *torjag*, *tárgyag*.

Die Form *táló*, eine andere Variante unseres Wortes kann auf Grund des allbekannten Lautwandels slaw. *-ov* > ung. *-ó* (vgl. z. B. slaw. *pondrav*, slow. dial. *pondrov* > ung. *pondró*, slow. *Liptov* > ung. *Liptó* usw.) aus der schon angeführten Form *talov* erklärt werden; der Endung *-ó* entspricht aber in Ungarischen oft auch die Endung *-u*, *-é*, *-i*. Weitere Varianten zu *táló* sind noch: *táljó*, *tálgyu*, *tarjó*, *tarju*, *tálló*, *tálu*, *tállu*, *tálé*, und es gibt außerdem auch noch einen weiteren Typus: *tál*, *tár*, *(tán)*.

So sehr auch auffallende Abweichungen zwischen den einzelnen Varianten vorhanden sind, bin ich doch der Meinung, daß diese zum großen Teil aus den qualitativen und quantitativen Veränderungen des ursprünglichen *l* im Wortinnern herrühren können. Die eingehende, jedes einzelne Wort berücksichtigende lautliche Analyse aber würde schon die Rahmen dieses Beitrages überschreiten und könnte das Thema einer besonderen Studie sein.

Abkürzungen

Ak. Rječnik	= Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Na svijet izdaje Jugoslavenska Akademija znanosti i umjetnosti. Zagreb, I. (1880) — XII/2 (1937).
Benkő	= Benkő L., A magyar *ly* hang története [Geschichte des ung. Lautes *ly*]. Budapest 1953. = Nyelvtudományi Értekezések 1.
Jungmann	= J. Jungmann, Slovník česko-nemecký. I—V. Praha 1835—1839.
Machek	= V. Machek, Česká a slovenská jména rostlin. Praha 1954.
Majewski	= E. Majewski, Słownik nazwisk zoologicznych i botanicznych polskich.
MEW	= F. Miklosich, Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen. Wien 1886.
MNy	= Magyar Nyelv. Budapest, I (1905)—.
MTsz	= Szinnyei J. (Red.), Magyar Tájszótár. Budapest, I. (1893—1896), II. (1897—1901).
Muka	= E. Muka, Słownik dolnoserbskěje rěcy i jeje narěcow. — Wörterbuch der niedersorbischen Sprache und ihrer Dialekte. I—III. StPeterburg 1911—1915, Praha 1926—1928.
NySz	= Szarvas G.—Simonyi Zs., Magyar Nyelvtörténeti Szótár. — Lexicon linguae hungaricae aevi antiquioris. I—III. Budapest 1890—1893.
OklSz	= Szamota I.—Zolnai Gy., Magyar Oklevélszótár. — Lexicon vocabulorum hungaricorum in diplomatibus aliisque scriptis quae reperiri possunt vetustorum. Budapest 1902—1906.
OrmSz	= Kiss G.—Keresztes K., Ormánysági Szótár. Budapest 1952.
Pais-Eml.	= Emlékkönyv Pais Dezső hetvenedik születésnapjára. Budapest 1956.
Pleteršnik	= M. Pleteršnik, Slovensko-nemški slovar. I—II. Ljubljana 1894—1895.
Soó—Jávorka	= Soó R.—Jávorka S., A magyar növényvilág kézikönyve [Handbuch der ung. Pflanzenwelt]. Budapest, o. J.
SzegSz	= Bálint S., Szegedi szótár. I—II. Budapest 1957.
SzlJsz	= Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai. I/1—2. Budapest 1955.

Serbo-croate *trȁtor* 'amarante'

A. Vaillant (Paris)

Ce nom de l'amarante apparaît courant dans la littérature dalmato-ragusaine, où il est attesté depuis le XVIe siècle. D'après Šulek, Imenik bilja, il désigne des espèces ornementales du genre *amarantus speciosus* et *amarantus paniculatus*, à côté d'autres termes, comme *rumeni cvijet*, en italien *fior di veluto* (all. *Sammetblume)* et *cresta di gallo*. Chez les poètes ragusains, il s'emploie, avec *ružica*, pour caractériser le teint de rose et de pourpre du visage des dames. Ainsi chez Gundulić, Suze sina razmetnoga, I, v. 143—144:

a capćaše posred lica
združen trator i ružica.

Le mot se rencontre surtout en Dalmatie, et s'il s'étend jusqu'au slovène *trátor*, c'est comme croatisme de la terminologie botanique récente. Il présente une variante *strȁtor*, mais attestée bien plus tardivement, au XIXe siècle. Vuk Karadžić connaît *trȁtor* et *strȁtor*, surtout, semble-t-il, comme mot de la chanson populaire, et c'est par la chanson populaire, allié cette fois à *bosiljak* 'basilic', qu'il a dû à l'est pénétrer en bulgare. Gerov donne *strátor*, *strátur*, *strátul*, et *slátor*, *zlatór*, etc. . . .; Duvernois n'a que l'adjectif *strátorov*, dans un chant populaire.

Tout indique que la forme ancienne est *trȁtor*, et que *strȁtor* en est la déformation, par rattachement au nom du 'maître des écuries', lat. *strātor*, grec byzantin στράτωρ, bulgare ancien *strator*,[1] et slavon serbe *stratorĭ* désignant le moine préposé aux mules dans un monastère (Dict. Acad. Zagr.). Puisque *strator* est secondaire, le mot est sans étymologie. Mais, étant surtout dalmate, il invite à supposer un emprunt au roman, comme dans le cas du mot tout différent *trȁtūr* 'entonnoir', qui est le vénitien *traturo*, de lat. *tra(je)ctorium*. Pour la forme et l'accent, *trȁtor* s'accorde avec l'italien *tartaro*, fr. 'tartre', du bas-latin *tartarum*. Pour le sens, le 'tartre' désignait à date ancienne la lie de vin, le dépôt rouge pourpre dans les tonneaux, et le rouge pourpre est la couleur de l'amarante.

[1] Nom d'un fonctionnaire de l'État bulgare: K. Kadlec, Introduction à . . . l'histoire du droit public des peuples slaves, p. 71.

L'étymologie proposée ici n'est pas appuyée par des témoignages extérieurs au serbo-croate de Dalmatie. Consulté sur ce point, M. Jacques André, spécialiste des noms de plantes en grec et en latin anciens et récents, m'a répondu que nulle part, en bas latin, dans les dialectes italiens et en français populaire, un nom de l'amarante n'a de rapport avec la lie de vin. Il est fâcheux aussi de prêter à un terme aussi poétique que *trȁtor*, désignant un teint de visage des dames, une origine aussi triviale que celle de 'lie' ou 'tartre', et aussi maléfique que celle du 'Tartare' — car c'est évidemment le même mot. Mais que représentait un teint d'amarante? Un teint de lis, un teint de rose, c'est parfait, mais un teint rouge pourpre? On se fardait beaucoup à l'époque de la Renaissance, et Gundulić, en exagérant à plaisir un thème de la poésie classique et dévote, fait de la courtisane qui ne doit qu'aux artifices les roses et le velours de ses joues un tableau peu ragoûtant.

О процессах развития и разрушения омонимии в кругу соотносительных русизмов и древнеславянизмов

В. В. ВИНОГРАДОВ (Москва)

1

Процессы развития и разрушения омонимии внутри самой лексико-семантической системы языка, не связанные с живыми и активными иноязычными заимствованиями, охватывают весь строй соответствующего языка. В формулу Ж. Вандриеса: „Омонимия осуществляется независимо от исторической судьбы слова" следует внести существенные ограничения, так как омонимия в подавляющем большинстве случаев предрешается историческим развитием всех сторон структуры слов в их связях и соотношениях. При этом, естественно, закономерности истории омонимов различны в кругу слов — производных и непроизводных (морфологически неразложимых в исходной форме или выделяющих тождественную флексию типа: плоть, сѣнь, руда, страсть, правый, лихой и т. п.).

По отношению к истории древнерусского литературного языка проблема омонимии очень осложнена тем, что здесь необходимо выделить в особый участок наблюдения и исследования семантические поля русских (восточнославянских) и старославянских (южнославянских) лексических параллелей омонимической или приближающейся к ней структуры. В качестве иллюстрации можно воспользоваться словом — *среда (середа)*.

Слово *срѣда* унаследовано русским литературным языком от языка старославянского (ср. русск. *середа, середина, середка* и т. п.). В древнерусской письменности XI—XV вв. слово *среда* употреблялось в разных значениях:

1) середина;

2) средний день недели, середа;

3) посредство, промежуточная область. Напр. срѣдою плъти приближився намъ (*τὸ μέσον*). *Гр. Наз. XI в. 11.*

4) Внутренность, сердцевина; совокупность людей. Отлучать зълыя отъ срѣды праведныхъ (*ἐκ μέσου*) *Панд. Ант. XI в. 204 (Мф. XIII. 49).* От срѣды левгитска (*ἐκ μέσου*) *Числ. IV. 18. Хрононогр. XVI в. Ак. наук.*[1]

[1] Материалы для Словаря древнерусского языка *И. И. Срезневского.* Т. III, стр. 482.

Те же значения выступали и в восточно-русском эквиваленте этого славянизма — в русском слове — *середа* (Ср. напр.: „Да възметься от середы вашея дѣло то створивъи"; в списке XIV в.; среды; — *Никон. Панд. сп. 6 по сп. XII в.)*[2] Очевидно, формы *среда* и *середа* до конца XIV в. были тождесловами. Их значения были однородны. Они воспринимались, как разные стилистические формы одного и того же слова. Можно думать, что *среда* в письменно-литературном языке вытеснило русизм — *середа* во всех значениях, кроме —'дня недели' и 'середины', — в период «второго югославянского влияния», т. е. в русском литературном языке XV—XVI вв. Таким образом, лишь с эпохи второго югославянского влияния начинается расхождение этих форм. В XV—XVII вв. они превращаются в два отдельных слова, распределенных по разным стилям русского литературного языка. Лишь значение —'средний, третий по воскресеньи день недели' и частично — 'середина' остаются общими и в том и другим слове. Эта частичная синонимия сохраняется как след былого семантического единства слов *среда — середа.*

Таким образом, в русском письменно-литературном языке позднего средневековья (XV—XVII вв.) русское *середа* и древнеславянское *среда* выступают отчасти как разные слова, отчасти как стилистические синонимы. Это — очень интересный (и при том типический) пример распада древних семантических связей между этимологически тождественными старославянизмами и их русскими эквивалентами.

В «Лексиконе славенороссийском» Памвы Берынды (2 изд. 1653 г.) слово *среда* поясняется двумя словами 'середа, середина' (стр. 155). Это говорит о том, что синонимический параллелизм между *среда* и *середа* в значении 'середина' тогда уже был нарушен. Показательно, что в «Немецко-латинском и русском лексиконе» 1731 г. среди чисто русского текста уже не встречается слово *среда*. Mittwoch, dies mercurii переводится словом 'середа'; Mittel, medium — 'средина, посредство'; Mitten, medium, medietas, meditullium — 'средина'; das Mittelste, meditullium — 'среднее, средина' (стр. 419—420).

Позднее в «Словарях Академии Российской» со словом *среда* соединялись лишь два основных значения:

1. Слав. 'средина'. Ср. у Н. И. Гнедича в переводе «Илиады» (XIX, 363)

„...стук из-под стоп подымался
Ратных мужей; а в среде их Пелид ополчался могучий".

У Радищева: „Европейцы суть по среде на стезе совершенствования" (Радищев, Соч., II, с. 59). У Державина:

[2] Там же, стр. 338.

Кавказ и Тавр ты презираешь,
Вселенной *на среду* ступаешь
(Соч. Держ., I, с. 243)

2. 'Средний день недели между вторником и четвергом; середа'. Кроме того, отмечалось, как устойчивое фразеологическое сочетание *от среды* в значении: 'от числа'. Отлучат злыя от среды праведных Матф. XIII. 49.[3]

Таким образом, часть славянорусских значений в слове *среда* в XVII—XVIII вв. утратилась. Это понятно, так как производное слово — *средина (середина)* вобрало их в себя (ср. также разговорнонародные *середина, середка)*. Развивается синонимический ряд: среда — средина — середина.

Ю. С. Сорокин, признав, что в русском литературном языке до-пушкинской эпохи, слово *среда* прежде всего было высоким, славенским вариантом к слову *середина (средина)*, отметил, что „практически слово *среда* в языке второй половины XVIII в., а особенно в первой трети XIX в. выступало чаще всего в составе предложных сочетаний": *из* (или *от*) *среды* (чьей, кого-л.) и *в* (или *на) среду* (ступить, вступить, выступить и т. п.).[4] Ср. напр. в «Словаре языка Пушкина».

Все это содействовало омоническому обособлению слова — *среда* для обозначения дня недели. Тем более, что уже в научном языке естествознания в конце XVIII — в начале XIX в. слово *среда* приобретает новое значение: 'тело, вещество, заполняющее пространство и окружающее тела или явления; сфера'. Напр.: „луч света, переходя под косым углом из одной среды в другую, преломляется. Преломляющая среда. Воздушная среда".[5]

Новое расширение значений слова среда происходит в русской публицистической речи в 30—40-х годах XIX в. В нем сказывается влияние социальнополитической терминологии. Французское слово milieu ('общественное окружение') по-русски лучше всего передавалось словом *среда*, которое получает новые значения: 1. 'совокупность природных или социальных условий, в которых протекает развитие и деятельность как человеческого общества в целом, так и отдельных людей; окружающие условия, социально-бытовая обстановка'; 2. 'совокупность людей, связанных общностью социально-бытовой обстановки, социальных условий'.[6] Это новое употребление слова *среда* отчасти было результатом переноса физических,

[3] Словарь Академии Российской. Ч. VI, 1822.
[4] *Ю. С. Сорокин,* Развитие словарного состава литературного языка в 30—90-е годы XIX в. М.—Л. 1965, стр. 342.
[5] См. Словарь Церковно-славянского и русского языка. 1867—1868², т. 4, стр. 443.
[6] Любопытно, что раньше немецкая фраза Einer aus unserer Mitte переводилась так: 'один из нас, из нашего общества'. См. Полный немецко-русский лексикон, из большего граматикально-критического словаря господина Аделунга составленный... СПб. 1798, стр. 67.

естественно-научных понятий в область социальных наук. Употребление слова *среда* применительно к социальным условиям жизни той или иной общественной группы ярко выступает в сороковые годы у Герцена, Белинского и людей близких к ним.[7] Так, у Белинского: „Влияние окружающей человека среды" (Соч., X, стр. 331); у Герцена: „Не найдя никакой деятельности в среде, в которой родился, он сделался туристом" (Соч., II, стр. 73) и др. под. В новом значении слово *среда* развивает новые лексические связи: общественная среда, окружающая среда, социальная среда, семейная среда, образованная среда, мещанская среда и т. п.

В 50—70-е гг. круг этих связей все расширяется. Вот иллюстрации: У И. С. Тургенева в письме к Е. М. Феоктистову (1851 г.): „Признаюсь, я от вас никак не ожидал такой выходки, но верно самые порядочные люди не могут избавиться от влияния той среды, в которой они находятся".[8]

В письме Тургенева А. Н. Плещееву (от 24 сентября 1858 г.): „Окружающая среда тяготит нас".[9]

В романе Тургенева «Рудин»: „Он ошибся во мне: он ожидал что я стану выше какой-то среды... что за ахинея, Господи? Хуже стихов!"

В письме Рудина к Волынцеву: „Я полагал, вы сумеете стать выше той среды, в которой развились..."

У И. С. Тургенева в «Литературных и житейских воспоминаниях» («Вместо вступления». 1868): „Тот быт, та среда, и особенно та полоса ее, если можно так выразиться, к которой я принадлежал — полоса помещичья, крепостная — не представляла ничего такого, что могло бы удержать меня".[10]

„Хлестаков увлечен и странностью своего положения и окружающей его средой, и собственной легкомысленной юркостью".[11]

У Н. А. Некрасова в письме И. С. Тургеневу (1856 г.): „Есть ли другое направление — живое и честное, кроме обличения и протеста? Его создал не Белинский, а среда, оттого оно и пережило Белинского".[12]

У Помяловского в романе «Молотов» (1861 г.): „И тебя вырастила почва. — А то что же? — Это называется *среда заела*. — А вот и не заела... Среда... заела... Новые пустые слова... Я просто продукт своей почвы, цветок, пойми ты это".

У Салтыкова в «Благонамеренных речах»: „Какая, однакож, загадочная, запутанная среда. Какие жестокие неумолимые нравы! До какой поразительной простоты форм доведен здесь закон борьбы за существование".

[7] *Ю. С. Сорокин*, Развитие словарного состава русского литературного языка. 30—90-е годы XIX века. 1965, стр. 344.
[8] И. С. Тургенев и круг «Современника». 1930, стр. 146.
[9] Тургенев и его время. Сб. I. Под редакцией *Н. Л. Бродского*. 1923, стр. 304.
[10] Литературные и житейские воспоминания. Изд. писателей в Ленинграде, стр. 56.
[11] Там же, стр. 123.
[12] Собр. соч. *Н. А. Некрасова*. 1930, т. V, стр. 273.

У Лескова в очерках «Смех и горе»: „Он был *заеден средой* и стал резок, но он все-таки был человек просвещенный и умный".

Понятно, что новое значение слова *среда* в 60—70-х годах ломает старую фразеологию, связанную со словом — *среда*, и ведет к новым фразовым связям.

Пурист-словесник И. Николич в «Филологических записках» (1873, вып. 1, стр. 9) писал: „Далось также новейшим литераторам слово среда для составления крайне нелогичных выражений: среда окружает, среда давит, живет в тесной среде и т. д. вместо: окружает общество, в тесном кругу и пр."

У П. Д. Боборыкина в романе «Из новых» — герой говорит: „Вся трагедия для каждого из нас, мужчины или женщины, состоит в том, что мы не во время явились. Прежде, в сороковых годах, говорили: среда заела...".[13]

Ф. М. Достоевский в «Дневнике писателя» (1873 г.) воспроизводит речь адвоката, выступавшего с защитой матери, которая в злобе обварила руку своего годовалого ребенка: „Естественно, что под такую минуту, когда злоба от заевшей среды входит, так сказать, внутрь... она и поднесла руку под кран самовара". Писатель возвражает адвокату: „Полноте вертеться, господа адвокаты, с вашей средой".

У Салтыкова-Щедрина в очерках «За рубежом»: „По природе он совсем не фатюй, а ежели являлся таковым в своем отечестве, то или потому только, что его «заела среда», или потому, что это было согласно с видами правительства.[14]

В «Толковом словаре» В. И. Даля, кроме *середа* или *среда* — 'средина недели, день на половине ее', отмечаются такие значения слова среда (при этом необоснованно выдвигается форма *середа*, как равноправый вариант в зачине статьи):

„Середа или среда, вещество, тело, толща, пласт, более о веществах жидких и прозрачных. Среда воздушная — виталище птиц, среда водная — обитель рыб. Луч света, проникая среды различной плотности, преломляется. Он теперь в своей среде, атмосфере, в своем образе жизни, доволен. Его среда науки. Земля окружена воздушною средою, атмосферой, микроколицей, колоземицей || Община, общество, сбор, толпа. В среде вашей есть злоумышленники. От среды, из среды нашей вызвалось много охотников".

И. А. Бодуэн де Куртенэ прибавил: „Он вращается в среде нравственно падших людей. Среда его заедает".[15]

В современном русском языке чрезвычайно остро выступают различия двух основных значений слова — *среда* (не считая употребления слова *среда*

[13] См. *М. И. Михельсон*, Русская мысль и речь. Т. II, стр. 308.

[14] См. также мои «Очерки по истории русского литературного языка». 1938², стр. 389—390.

[15] Толковый словарь. 4 изд., т. IV, стр. 134—135.

— как стилистического варианта народно-просторечного слова *середа* — для обозначения дня недели):

1. 'Вещество, заполняющее пространство и окружающие тела или явления, сфера'. 2. 'Совокупность природных или социальных условий, в которых протекает развитие и деятельность человеческого общества || Социально-бытовая обстановка, в которой живет человек, окружающие условия, совокупность людей, связанных общностью условий, обстановкой'.[16]

Обычно в толковых словарях современного русского литературного языка слово — *среда* как обозначение дня недели (как напр. в однотомном словаре С. И. Ожегова; см. изд. 1961 г.) рассматривается как омоним по отношению к слову — *среда* во всех его других (отвлеченных) значениях. Слово же *середа* как народно-просторечное признается нелитературным и не включается в состав словаря. То же разграничение на омонимы проведено и в большом Академическом «Словаре современного русского литературного языка» (т. XIV).

Таким образом, в истории слова *среда*, которое было в древнерусском литературном языке синонимом народного восточнославянского *середа*, наблюдается две серии соотносительных и взаимодействующих процессов. Изменяется в XV—XVI вв. объем и состав значений, первоначально общих для обоих стилистических вариантов — *среда* и *середа*. Тем самым слово *среда* все больше отрывается от слова — *середа*. Оно вступает в иные синонимические ряды: среда — средина — середина (XVI—XVII вв.). В «Лексиконе треязычном» Федора Поликарпова (1704) находим:

Среда, *τό μέσον*, medium.

Средина, среда, *ἡ μέση*, medietas.

Среда, день четвертый седмицы, *τετράς, ἡ ἑρμοῦ ἡμέρα, τετάρτη ἡμέρα*, "feria quarta, dies mercurii" (стр. 115).

Любопытно, что в «Словаре на шести языках, российском, греческом, латинском, французском, немецком и английском», изданном в «Пользу Российского учащегося юношества» (в Санктпетербурге, 1763 г.) среди названий дней недели (седмицы): воскресенье, неделя; понедельник, вторник, четверток, пятница, суббота — значится лишь *среда* (но нет *середы*). Таким образом, само слово *среда* для всех уже распалось на два омонима.

Вместе с тем, по мере развития отвлеченных значений в «книжно-словенском» *среда*, оно вступает в новые синонимические серии, связанные со словами: вещество, сфера, социальный круг, общественные условия и т. п.

Таким образом, изменение значений неполногласных славянизмов, соотносительных с восточнославянскими полногласными словами, сопровождается, с одной стороны, расхождением параллельных, часто синоними-

[16] См. Толковый словарь русского языка. 1940, т. IV, стр. 462.

ческих лексических серий, с другой, вхождением русизмов и славянизмов этого типа в разные синонимические группы, и с третьей, нередко распадом как русизмов, так и особенно, славянизмов на омонимы.

2

Возникновение омонимии в связи с формированием новых значений слова иногда бывает связано с наличием омоморфем, соответствующих морфологическим элементам структуры этого слова, и с замещением или вытеснением в нем, одной морфемы другой — однозвучной. Звуковая близость слов и морфем часто преодолевает различие или отталкивание значений. Между омонимами устанавливается связь часто даже вопреки прямолинейной направленности смысла. Слово, служа носителем мысли, вызывает звуками сближения, вводящие в заблуждение.

Сила притяжения друг к другу омонимов, особенно тех, которые подводятся под категории отвлеченного существительного, глагола и качественного имени прилагательного, — настолько велика, что — при малейшей возможности установить хоть кой-какую связь значений — эти омонимы иногда сливаются в единую смысловую структуру того же слова (ср. *страсть* и *страсть*, *дух* и *дух* и т. д.). Сама эта возможность семантического сочетания омонимов зависит от общей лексической системы языка, от соотношения в ней смысловых рядов и фразеологических контекстов. Во всяком случае при возникновении некоторой смысловой близости омонимов или омоморфем их семантические поля начинают соприкасаться или пересекаться. Однако, самые процессы притяжения и слияния отдельных омонимов бывают очень разнообразны. Они часто определяются семантическим своеобразием данного конкретного случая, хотя и обобщаются в типологические ряды и категории.

Процесс семантического скрещения омонимов и корневых омоморфем лежит в основе одного из видов так называемой народной этимологии. Ведь явления народной этимологии покоятся на синтетическом восприятии, взаимодействии смысловых и звуковых соотношений. Схоластическим и бесцельным в общей форме окажется спор о том, что дает первоначальный толчок новой этимологизации омонимических выражений — смысловое сближение омонимов или их звуковая «ассонация».[17] Относящиеся сюда семантические процессы очень сложны и протекают по разному, особенно в тех случаях, когда речь идет не о чужом слове, как бы впервые погружающемся в новую для него языковую среду, а о притяжении друг к другу слов, свойственных одной и той же языковой системе, но или принадлежавших разным

[17] См., напр., очень односторонние рассуждения *А. М. Селищева*, Критические заметки по истории русского языка: Ученые записки Гор. пед. ин-та. Кафедра русского языка. Вып. 1 (1941), стр. 186—187.

ее стихиям или семантически всегда очень разъединенных. Причины соприкосновения и скрещения омонимов, приемы и формы их взаимодействия определяются общими историческими закономерностями развития данного языка. Этот процесс взаимодействия омонимов играл громадную роль в руссификации старославянского языка, в слиянии и скрещении славянизмов с русизмами.

Н. Гиляров-Платонов в своих воспоминаниях «Из пережитого» рассказывает о нескольких очень любопытных фактах смешения церковнославянизмов с их русскими омонимами. На христианский праздник пасхи у коломенского духовенства „попадало на стол вместе с освящаемою пасхой пиво" (или точнее брага). Необходимо заметить, что в старославянском и церковнославянском языке *пиво* обозначало не 'хмельную брагу', а вообще 'питье, напиток; все что можно пить'. „Хотя дьячки и шутили, выливая тут же при дележе: «Приидите, пиво пием новое», — но неужели этот ирмос пасхального канона и послужил началом к обычаю?... А почему знать? Может быть какой-нибудь прапрадед Мещанинова (богатого коломенского купца, введшего обычай празднования пасхи пивом) и растолковал вместе с тогдашним попом пасхальный ирмос в буквальном смысле (на самом деле, в церковной песне «новое пиво» образно намекало на живую воду новой жизни, яко бы заложенной в культе воскресшего Христа) и нашел по сему приличным пиво, к питью которого приглашает канон, приносить для священия вместе с сыром, разрешаемым на праздник". Н. Гиляров-Платанов считает такое толкование неудивительным и рассказывает другой, аналогичный случай. „Иконописец изобразил царя Давида поднявшим голову кверху, откуда сияние, и держащим простертую длань, а на ней два глаза. Подпись: „очи мои, господи, пред тобою *выну*". «Выну», то-есть 'всегда', художник понял в смысле «вынимать».[18]

Ярким примером подстановки омоморфемной структурной части и резкого изменения лексического значения может служить семантическая история слова — *подобострастие*. Возникшее в результате раздвоения морфологического состава слова распадение его на два омонима, разошедшихся по разным жанрово-стилистическим сферам русского литературного языка XVIII—XIX в., было затем устранено участием и постепенным переходом старославянизма — *подобострастие* в архивный фонд русской книжно-литературной речи.

Слово *подобострастие* унаследовано русским языком из старославянского. Оно представляет собою калькированный перевод греческого *ὁμοιοπάθεια* (*ὁμοπαθεία*). Первоначальным значением этого слова было: 'сходство по подверженности страстям, страданиям; одинаковая с кем-нибудь подверженность страстям, страданиям'. В этом значении — слово *подобострастие*

[18] Из пережитого. М. 1886, I, стр. 166.

встречается в одном из древнейших памятников русского языка — в Изборнике 1073 г.: „ч(е)л(овѣ)къ же сѧ кажа ѥстьства подобострастиѥмь".[19] Соответствующее значение выражалось и прилагательным — *подобострастьный*. Оно значило: 'подобный по страстям, подверженный тем же страданиям' (ср. в «Материалах» Срезневского: „Господи боже нашь... твоимъ смотрѣниемъ подобострастны намъ учителя уставивъ." Чин. избр. Еп. 1427 г.). С теми же значениями эти церковнокнижные слова — перешли и в русский литературный язык XVII—XVIII вв.

В «Треязычном лексиконе» Ф. Поликарпова указано лишь слово *подобострастный* (*ὁμοιοπαθής*, similiter affectus), но нет *подобострастия*. (Т. II, стр. 14 об.) Однако подобострастие отмечено в «Российском Целлариусе» 1771 г.

Эти старые значения сохранялись у слов *подобострастие*, *подобострастный* и у наречия *подобострастно* — в высоком стиле русского литературного языка до конца XVIII века. Об этом свидетельствуют «Словари Академии Российской». В них читаем: „Подобострастие, тия, с. ср. 2 скл. Подверженность тем же страстям; сострастие. Подобострастно, нар. С теми же страстями, с одинакою склонностью. Подобострастный, ная, ное; Ус(еч.) Подобострастен, стна, стно, пр. Подверженный одинаким, подобным страстям. Илия человек бе подобострастен нам. Иаков. 5. 17. И мы подобострастни есмы вам человеци. Деян. 14.15".[20]

Однако в литературном языке XVIII в., по-видимому, в первой его половине смысловой строй этих слов подвергся некоторому изменению и осложнению. Отрыв от церковно-книжной языковой культуры сказывался тогда в переосмыслении старославянизмов, становившихся непонятными, на русский лад, на основе народной этимологизации, на основе разговорных слов и морфологических элементов. Большую роль в этих семантических явлениях играла омонимия, сближение слов или их морфологических частей по созвучию. Для семантемы *страсть* был народный омоним — *страсть* со значением 'страх, боязнь'. В словарях Академии Российской и в «Словаре церковно-славянского и русского языка» 1847 г. в качестве иллюстрации такого просторечного словоупотребления приводились примеры: „Страсть взяла. Со страстей не знал что делать".[21] Ср. стращать, пристращать, застращать и т. п.

Уже в «Лексисе» Лавр. Зизания оба омонима слиты в одно слово. Здесь читаем: „Страсть — взрушенье, ефект; беда; упадок" (Сахаров. Сказания русского народа, II, 132).

[19] Материалы для словаря древнерусского языка, *И. И. Срезневского*, т. II, стр. 1040.

[20] Словарь Академии Российской. 1822, ч. IV, стр. 1307.

[21] См. Словарь Академии Российской. 1822, ч. VI, стр. 536; Словарь церковнославянского и русского языка. 1867—1868², т. 4, стр. 490.

Во всех толковых словарях русского языка последующих эпох вплоть до последнего Академического словаря современного русского литературного языка слово *страсть* — в просторечном значении 'страх, ужас' — рассматривается не как омоним, а как лексико-фразеологическая форма слова *страсть* с его основными значениями: 'сильное, безудержное чувство; душевный подъем, пыл и т. д.'.

Отец баснописца А. П. Крылов в своем прошении от 22 июня 1745 г., адресованном генерал-майору П. С. Потемкину, писал: „мою всенижайшую просьбу... осмеливаюся в надежде бесприкладной милости вашему высокопревосходительству с моим наиглубочайшим подобострастием доложить". И в конце прошения: „с наиглубочайшим решпектом к знаменитому вашего высокопревосходительства имени и со всеусердным подобострастием быть".[22]

Ср. у Державина в «Записках»: „Офицер, выслушав с подобострастием окрик генерала сказал: ... „я виноват пылким моим характером, но не ревностною службою" (Соч. Державина, т. VI, 498).

В журнале «Трутень» (1769, лист VIII, июня 16 дня): „Кто-де не имеет почтения и подобострастия к знатным особам, тот уже худой слуга".[23]

Ср., напр., в басне И. А. Крылова: «Лисица и лев»:

Лиса, не видя сроду Льва,
С ним встретясь,
Со страстей осталась чуть жива...

В «Рукописном лексиконе первой половины XVIII в.», приписываемом В. Н. Татищеву помещены слова — *подобострастие* и *подобострастный*. Слово *подобострастный* толкуется так: 'покорный, послушный'.[24]

Так, слова — *подобострастный* и *подобострастие*, означавшие в старославянском языке: 'подверженный тем же страстям' и 'одинаковая страстям подвластность', вступили в семантическую контаминацию с народным словом *страсть* и со словами деловой речи: *пристрастный*, *пристрастие*. Отсюда в словах подобострастный, подобострастие развились новые значения: 'раболепный, запечатленный подобающим страхом' и 'раболепная покорность, приличествующий случаю страх, льстивость'.

Но блюстители «чистоты» языка уже с 80-х годов XVIII в. восстали против такого переосмысления, основанного на омонимии слов — *страсть*: „Много и в словах нелепостей, как то: *подобострастный*, вместо *подчиненный*;

[22] *В. Кеневич*, Примечания к басням Крылова. СПб. 1878². Приложение. Материалы для биографии И. А. Крылова, стр. 302.

[23] Русские сатирические журналы XVIII в., стр. 10.

[24] Рукописный лексикон первой половины XVIII в. Изд. Лен. Гос. Унив. 1964, стр. 285.

на такой ноге вместо *в таком состоянии* или *степени*, и другие бесчисленные".[25]

„Потребны критические грамматики и толковые словари, по примеру других народов Европейских".[26]

А. С. Шишков также протестовал против такого словоупотребления: „Вместо *слушать с раболепностью* или *со страхом*, говорят *с подобострастием*, которое слово значит одинаковую страстям подвластность и г. д."[27] Ср. у Пушкина в Заметках о народной драме и о «Марфе Посаднице» М. П. Погодина: „Привычка смотреть на людей высшего состояния с каким-то подобострастием и придавать им странный нечеловеческий образ изъяснения".

Ср. также в статье «Мнение М. Е. Лобанова о духе словесности»: „Мы не принадлежим к числу подобострастных поклонников нашего века".[28]

У Пушкина в «Капитанской дочке»: „Из-за шкапа явилась Палаша, бледная и трепещущая. — Ах, Петр Андреевич! сказала она, сплеснув руками. — Какой денек! Какие *страсти!*"

Ср. *страсти набраться, натерпеться* и т. п.

В «Кратком руководстве к изучению русской словесности» соч. Г. Георгиевского (1836, стр. 112—113) можно найти такое замечание в главке «О изменении значения слов» (стр. 112—113): „Это происходит от незнания языка и невнимания, особливо от обманчивого о вещах понятия; напр. слово *подобострастный* принимают в смысле униженного, а в самом деле оно означает имеющего подобные страсти, что показывает самый состав слова". В подобострастное нам облекся еси тело (Лук., гл. 24, ст. 11).[29]

Ср. здесь такое: „*Строгий* прежде означало острый, как у Ломоносова: „ступает по вершинам строгим".

Можно думать, что это переосмысление сначала произошло в деловом, служило-чиновничьем стиле, который впитывал в себя многие церковнославянские слова, обороты и выражения. Влияние этого служилого, профессионально-чиновничьего стиля речи, на общелитературный язык, особенно на его публицистический стиль, всегда было велико. Словам — *подобострастие, подобострастный* в новом их употреблении была обеспечена широкая литературная будущность. Они даже были приняты и включены в канон светского элегантного стиля Карамзинистами. Академический «Словарь церковнославянского и русского языка» 1847 г., признавая новое слово-

[25] См. *А. А. Куник*, Сборник материалов для истории Академии наук в XVIII в. СПб. 1866, ч. II, стр. 480; стр. 179, 483.

[25]. *Вас. Протопопов*, Рассуждение о вычищении, удобрении и обогащении Российского языка. М. 1786, стр. 27.

[27] *А. С. Шишков*, Рассуждение о старом и новом слоге Российского языка. 1818², стр. 67.

[28] Другие примеры см. в «Словаре языка Пушкина», т. III, стр. 438.

[29] Ср. *М. И. Сухомлинов*, История Российской Академии, в. VIII, стр. 286—287.

употребление, ссылается на авторитет И. И. Дмитриева. В этом словаре читаем:

„Подобострастие, я, с. ср. 1) Подверженность тем же, как и другие, страстям; 2) Вид особенного уважения; раболепство. Он слушал его наставления с подобострастием.

Подобострастно, нар. 1) С теми же, как и другие страстями; 2) С видом особенного уважения; раболепно.

Подобострастный, ая, ое, — стен, стна, о, пр. 1) Подверженный тем же, как и другие, страстям. 2) Исполненный особенного уважения; раболепный.

Калиф, конечно, самовластен
И каждый подданный к нему подобострастен
(Дмитриев)"[30]

Любопытно, что у Пушкина слова — *подобострастный* и *подобострастие* употребляются преимущественно в публицистическом стиле.

Так возникает омонимия слов — *подобострастие* и *подобосрастный*. Однако, как показывают наблюдения над их употреблением, славенокнижное, церковное значение в них особевает и устаревает уже к началу XIX в. Оно сохраняется лишь в церковнославянской или богословской литературе, а также у людей соответствующей письменно-книжной культуры. Напр., у проф. Н. Гилярова-Платонова в его мемуарах «Из пережитого»: „На практике он — обыкновенный, подобострастный всем человек".[31]

Так было парализовано и прекращено развитие омонимии.

Тот же процесс скрещения омонимов наблюдается в слове — *пристрастие*.

Слово пристрастие вошло в систему русского литературного языка из языка старославянского. Оно служило для перевода греч. *προσπάθεια* и обозначало привязанность к чему-нибудь, глубокую страсть, приверженность.[32]

В «Лексиконе треязычном» Федора Поликарпова:

Пристрастие, *προσπάθεια*, *ἐμπάθεια*, affectio, affectus.

Пристрастно, *ἐμπαθῶς*, cum affectu.

Пристрастный, *ἐμπαθής*, affectus, affectu percitus (т. II, 55 об.).

Ср. в Повести о Валтасаре Кралевичи *пристрастен* в значении: 'взволнован, склонен'. „Кралевич же быть пристрастен возвести ему подробну

[30] Словарь церковнославянского и русского языка. 1867—1868², т. 3, стр. 562.
[31] Словарь современного русского литературного языка. Т. X, 1960, стр. 500.
[32] См. Материалы для словаря древнерусского языка. *И. И. Срезневского.* Т. II, стр. 1464.

все про печаль свою".[33] Ср. в статье И. Снегирева о синонимах «Острота и *остроумие — страсть* и *пристрастие*»: „Кого мы любим, к тому мы и пристрастны", мы желаем видеть в нем все возможные совершенства, и видим такие в нем достоинства, каких совсем нет... *Пристрастный*... — приверженный, прилепленный, стремящийся к предмету страсти своей. Пристрастие есть как бы нечто находящееся при самой страсти, как следствие оной...".

„К правильному суждению человек только тогда способен, когда ум его не развлечен пристрастиями... Пристрастия, имея почти всегда основою своекорыстие и самолюбие, лукавы, пронырливы и скрытны".

„Что пред тобой ничтожный суд
Толпы во мнениях пристрастной
И ветреной и разногласной"[34]

Но вместе с тем — под влиянием контаминации с народным словом *страсть* ('страх, ужас') — слово *пристрастие* в старинных законах наших значило угрозу: известно, что пристрастный допрос сопровождался пыткою.

Ср. в Дневнике М. И. Михаилова: „Во второй раз, когда возили в Сенат, от меня уже была отобрана подписка, что при суде и следствии мне не было делано пристрастия".[35]

В «Словаре Академии Российской» (ч. V, 1822, стр. 430) пристрастие определяется так:

„1) Слепая привязанность, несправедливое, несоразмерное одобрение чего: противуполагается равнодушному, справедливому и благоразумному суждению о достоинстве чего Иметь к чему пристрастие. Судить о ком, или о чем по пристрастию, с пристрастием.

2) Пристрастное телесное истязание; род пытки при допросах подозрительных. Допросы с пристрастием делать законом запрещено".

Необходимо в связи с этим последним (2) значением слова пристрастие — отметить слово — *пристрастка* — 'угроза с каким-либо наказанием или истязанием' (Словарь Акад. Росс. V, 430). В прилагательном *пристрастный* указано значение 'С пристрастием производимый или чинимый': Пристрастный допрос (стр. 431). Ср. „Пристращивать — пригрозить, делать кому угрозы" (431).

Очевидно, и в слове — пристрастие произошла контаминация разных значений и применений омонимов слова *страсть*. Впрочем, нельзя отрицать

[33] *Н. К. Пиксанов*, Старорусская повесть. 1923, стр. 89.
[34] *И. М. Снегирев*, Синонимы. Острота и остроумие — страсть и пристрастие. «Урания». Карманная книжка на 1826 г. Стр. 137, 138, 139, 141.
[35] Русская старина, 1906, август, стр. 447.

влияния на образование нового значения (пытка, угроза) в слове *пристрастие* и внутренних контрастов в экспрессивно смысловых оттенках, в самой смысловой структуре этого слова. Но, — и это главное — основная, определяющая роль здесь принадлежала исторической специфике социальных, пефессионально-бытовых условий конкретного применения славянизмов к теории и практике приказно-деловой речи. Во всяком случае, намечался распад слова „пристрастие" на омонимы (так же, как и слова „подобострастие").

Но если в слове *подобострастие* возобладало значение официально-служебной, государственной сферы (т. е. приказно-канцелярское), а религиозно-метафизическое, церковное отпало, и тем самым была устранена омонимия, то в слове — *пристастие* соответствующий процесс столкновения и борьбы старославянских и русских, историко-правовых значений и применений привел к иному, почти противоположному результату. В связи с изменением исторических процессов судопроизводства и ведения следствия отмерло, исчезло приказно-юридическое значение слова *пристрастие* 'пытка, истязание, застращивание'.

В Академическом семнадцатитомном «Словаре современного русского литературного языка» (т. XI, 1961, стр. 766—767) отмечены три значения слова *пристрастие* (с разными оттенками и фразеологическими сочетаниями): 1) 'сильная склонность, влечение к кому-чему, настойчивое стремление; расположение к кому-чему'; 2) 'предвзятое отношение, предубеждение': С пристрастием осматривать, проверять и т. п. что-либо. Сюда же отнесено выражение: допрос с пристрастием в значении 'придирчивые расспросы'.

Таким образом, это второе значение явно сближается с 3) устарелым 'угроза'. Характерна иллюстрация из романа Мельникова—Печерского «На горах»: „Я намедни стала было ее уговаривать маленько с пристрастием..., а она мне язык высунула" (I,2). И здесь же фразеология: „Допрашивать, допрос с пристратием. С причинением физических страданий, с пытками". Примеры: „Хоть пытки и были уничтожены секретным указом губернаторам в 1767 г., но продолжали неофициально существовать под именем допроса с пристрастием до царствования Александра I" (Кони. За последние годы). „В оренбургских застенках начались допросы с пристрастием и великие пытки, кровь потокла" (Шишков. «Емельян Пугачев». I,3).

Вообще же, в обоих случаях наблюдается развитие омонимии в словах — *подобострастие* и *пристрастие* и возникновение слов новой семантической структуры — на базе контаминации соотносительных с ними омонимов *страсть* 'увлечение' и *страсть* 'страх'.

3

В истории лексики не менее важны, чем факты взаимодействия, борьбы и сосуществования омонимов, явления потенциальной или „беглой" омонимии. Это — явления, лишенные постоянства и непрерывности, но способные настойчиво повторяться. Они в известный период развития языка как бы навязываются самой языковой системой, то вспыхивая, то погасая. Такого рода омонимы обычно возникают в кругу производных слов. Речь идет в данном случае не о тех типах словообразовательной омонимии, которые подчинены строгим закономерностям развития данного языка и точно определяемым видам лексико-грамматических соотношений (например: финн — финка и финка 'финский нож'; толстовец — толстовка и толстовка 'рубашка Толстовского образца'; или: распределитель 'лицо' и распределитель 'техническое приспособление' или 'учреждение'; образование — образованный и образование — образовать — 'формирование'; *представление* — три омонима, связанные с различиями значений глаголов — представить — представлять и представиться — представляться и с омонимией самого глагола — представить; *перевести* — три омонима и т. д.).

Для истории русского литературного языка не меньший интерес представляют процессы образования омонимов от этимологически родственных созвучных слов и основ старославянского и восточнославянского происхождения. Конкретно-историческое их значение и важность их изучения для истории русского литературного языка и для теории общего языкознания несомненны. Возникавшие в актах сближения и взаимодействия древнеславянизмов и руссизмов «славено-русские» омонимы имели различную судьбу. Часто они не успевали резко обособиться друг от друга как устойчиво и резко дифференцированные омонимы (напр., пиво, правда и др.) и быстро сплавлялись в одно многозначное слово (см. напр., убедить). Но формы и типы соотношений здесь очень разнообразны и многочисленны.

В качестве иллюстрации можно воспользоваться историей употребления слова — *поборник*. Оно зарегистировано уже в «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского (т. II, стр. 987—988). Здесь помещается следующее гнездо слов:

„Побарати, побараю — сражаться, биться за кого-нибудь. — Ярослав утер пота, побараа по братьи своей, и сѣде в Киеве. *Переясл. л. 41.*" (стр. 984).

„Поборение — помощь, сотрудничество: Поборение любляаше (*συμμαχία*). *Гр. Наз. XI в. 52.*"

„Побороти, поборю — сразиться за кого-нибудь, защитить: Г(оспод)ь б(ог)ъ вашь побореть по васъ (*πολεμήσει περὶ ὑμῶν*, pugnabit). *Втз. III. 22 по сп. XIV в.* — Поборосте по нихъ (*συμμαχήσετε αὐτοῖς*, commilitabitis eis). *Иис. Нав. I. 15 по сп. XIV в.* Г(оспо)дь б(ог)ъ побореть по тебѣ. *Сб.*

1076 г. 134. Вложи бог в с(ь)рдце Довмонтоу бл(а)г(о)д(а)ть свою побороти по с(вя)тои Софьи и по с(вя)тои Тр(ои)ци. *Новг. I л. 6774 г.*"

„Поборьникъ — помощник: — Научающю на нь Изяслава и своя поборники, не може ему успѣти ничто же. *Ип. л. 6664 г.* Мы вамъ поборники на всякъ благъ совѣтъ. *Псков. I л. 6977 г.*

— защитник: — Троица поборьнице Василиѥ. *Стихир XII в. 20.* Бяшеть бо добрыи и поборникъ о(ть)чьства своего. *Ип. л. 6655 г.* Бяше у Миндовга кн(я)зя Литовьского сынъ, имя ему Воишелъ; того избра г(о)с(под)ь поборника по правой вѣрѣ. *Новг. 1 лет. 6773 г.* На всякиа роды вставляя своя поборникы, ради оружиа, учениа и наказаниа и благочестиа ополчивши. *Поуч. Митр. Фот. ок. 1410 г.*

— Защитник на суде: — Тяжася наялъ поборника (ῥήτορα). *Пчел. XV в.*

— Наставник, настоятель: — Подобаѥть ц(ь)ркъвьныимъ поборьникомъ въ всякъ д(е)нь... вьсь клиросъ и люди учити (προεστῶτας, qui praesunt). *Ефр. Крм. Трул. 19.*"

„Поборьница — помощница: — Живодавьца вѣрьныя поборьница. *Мин. 1096 г. (сент.) л. 66.*

— Защитница, покровительница: — Поборница грѣху, засада спасению (злая жена). *Сл. Дан. Зат.*"

„Поборьныи — защищающий. — Богатьно излияся Прѣс(вя)т(а)го Д(у)ха бл(а)годать въ устьнѣ ти, бл(а)ж(ен)не, поборьна въ истину. *Мин. 1097 г. л. 32.*"

„Пообороьствити, поборьствлю — защищать, помогать: — Поборьствящии ц(ь)р(к)ви вѣрнуму на браньхъ, на поганыя подажь побѣды. *Мин. 1096 г. (окт.) л. 40.*"

„Поборьствовати, поборьствую — защищать, бороться за кого-нибудь: — Поборьствующа по Х(ристосо)вѣ ц(ь)ркви ч(е)л(о)в(ѣ)коубиица зьрѣти не мога. *Мин. 1096 г. (окт.) л. 39*".[36]

Несомненно, что в этом этимологическом объединении слов произошло столкновение и скрещение старославянских и восточнославянских лексических образований (ср. бороться, брань, оборона и т. п.). Вместе с тем, некоторые книжно-славянские образования типа *поборьствити, поборьный* (ср. омонимичное прилагательное от слова *побор* 'дань, подать') отмирают, другие вроде *поборствовати* теряют продуктивность. Но, в основном, и значения соответствующих слов, и центральное ядро этой группы сохраняются в русском литературном языке до XVII в. В «Лексиконе треязычном» Фед. Поликарпова (1704.) отмечены лишь наиболее употребительные слова из этого гнезда: «Побораю, *ὑπερμάχω, προμάχομαι*, defendo, propugno, patrocinor, tutor, rucor.

[36] Материалы для словаря древне-русского языка *И. И. Срезневского.* Т. II, стр. 987—988.

Поборение — *ὑπερασπισμός*, defensio, tutamen, propugnatio.

Поборник, *ὑπερασπιστής*, defensor, patronus, propugnator'' (т. II, стр. 9).

В «Рукописном лексиконе первой половины XVIII в.», приписываемом В. Н. Татищеву, находим почти те же указания, что и у Ф. Поликарпова, кроме слова *поборение:* ,,поборати — последовати; поборник, побороть — оборотъ''.[37]

В «Словаре Академии Российской» под словом *поборать* читаем: ,,Поборать, побороть, рол, поборю, решь, побораю, раешь гл. д. I спр. *Сл.(ав.)*. 1) Одолевать, побеждать, низлагать, верьх, победу над ним одерживать... Побороть соперника. 2) по ком, защищать, заступать, вспомоществовать кому. Господь сил по нас поборает''.[38] Форма несов. в. — поборать, свойственная только высокому стилю, сохранила лишь одно значение —защищать, помогать кому-н. (поборать, по ком или за кого). Напротив, в форме сов. вида — побороть кого-что укоренилось, главным образом, бытовое значение — побеждать в борьбе. Это частичное омонимическое расхождение поддерживалось и различиями производных слов (с одной стороны славенск. *поборание* 'защита', *поборствовать — поборать* 'помогать', *поборствие, поборник* 'защитник' и др. под., с другой — *поборение* 'одоление'; но ср. *поборитель* 'победитель' и 'пособщик, помощник' и т. п.).[39] Понятно, что слово — *поборник* — при характерном для литературного стиля второй половины XVIII в. отрыве от старинной славянорусской речевой культуры могло быть осмыслено на основе *побороть* 'одолеть, преодолеть'. Так и сделал А. П. Сумароков в своем «Гамлете», употребив слово *поборник* в значении 'противник, борец против чего-н.': *Поборник истины, бесстыдных дел рачитель.*[40]

Между тем, значение 'защитник' в слове — *поборник* (по связи с глаголом *поборать по ком)* поддерживалось всей книжной литературно-языковой традицией. В «Словаре Академии Российской» слово поборник признается «славянским» и определяется так: ,,защитник, заступник, покровитель, помощник.

Поборник мне и бог мой буди
Против стремящихся врагов
(М. Ломоносов)''[41]

Естественно, что словоупотребление Сумарокова встретило резкий отпор со стороны литературных его современников, — и прежде всего со стороны

[37] Изд. Лен. Унив., 1964, стр. 276.
[38] Словарь Академии Российской. 1822, ч. IV, стр. 1156.
[39] Там же, стр. 1155.
[40] См. *А. А. Куник,* Сборник материалов для истории Академии наук в XVIII в. Т. II, стр. 97—98 и 421.
[41] Словарь Академии Российской. 1822, ч. IV, 1156.

В. К. Тредиаковского. В. К. Тредиаковский так отозвался об ошибке Сумарокова: „Автор мало бывает в церькве на великих вечернях, и на всенощных бдениях, ибо инако, то б автор мог услышать в богородичне, что слово поборник значит не противника, но защитника и споспешника".[42] А. П. Сумароков признал свою оплошность и старое значение слова *поборник* осталось непоколебленным и в литературном языке и в языке художественной литературы. Но тенденция к переосмыслению его на основе русского *побороть* не умерла.

Любопытно, что глагол *поборать* в значении 'помогать в борьбе, оказывать содействие, покровительствовать кому-чему либо, бороться, сражаться за кого-что либо' употребляется довольно широко в языке русской художественной литературы и в языке публицистики до середины XIX в. Во всяком случае он — не редкость в языке Белинского. Например: „Ахилл — это поэтическая апофеоза героической Греции. Не диво, что боги и сама судьба поборают ему" (Белинский. Разделение поэзии на роды и виды); „[Байрон] был новым духом, поборавшим за человечество". Ср. у Н. И. Гнедича в «Илиаде», 13: „[Зевс] не чаял уже, Чтобы кто из богов олимпийских Вышел еще поборать за троянских сынов иль ахейских".[43] Необходимо указать и на то, что и у слов *поборник — поборница* до 30—40-х гг. XIX в. сохраняется сочетаемость их не только с формами род. пад. сущ. (напр., „поборник невежества") но и с предлогом *за*, как у Н. И. Гнедича в «Илиаде»: „Нет, не страшися теперь ни Арея сего, ни другого, Сильного бога; сама за тебя я поборницей буду!"

Но, наряду с этим, в новом слоге Российского языка, глагол поборать становится все менее употребительным и начинает осмысляться как синоним глаголов — преодолевать, бороться. Так в первоначальной редакции «Громвала» Г. П. Каменева были стихи:

„Поборает свет мрака. Зимцерла сквозь флер
Заалелась как роза".

В. А. Жуковский, подправляя стиль этого произведения для «Собрания русских стихотворений, взятых из сочинений лучших стихотворцев российских...» (М., 1811, ч. III) заменил ст. „Поборает свет мрака" — таким предложением:

„Пробудилась денница (Зимцерла цветет
Как румяная роза)".[44]

[42] „Сборник" *А. А. Куника*, т. II, 479—481, 483.
[43] Словарь современного русского литературного языка. Т. X, 1960, стр. 39.
[44] *П. Н. Берков*, К истории текста «Громвала» Г. П. Каменева: Известия Академии наук СССР. ООН. 1934, № 1, стр. 80.

Любопытно, что такое же, как у Сумарокова, осмысление слова — *поборник* по связи с *побороть* позднее самостоятельно возникает в языке П. А. Вяземского. А. И. Тургенев упрекал Вяземского: „Вместо *противников* ты пишешь всегда *поборников*, а это совсем напротив, ибо *поборать* — значит: способствовать, помогать, споспешествовать (Зри все акафисты к нашим заступникам и поборникам сил небесных)".[45] Вяземский защищался: „Конечно, ты прав: *поборник* употребляется мною неправильно; но в смысле языка оно значит то, что я хочу выразить... но ты неправ, когда говоришь, что *поборать* — значит: способствовать. Зри академический словарь: тут есть «поборать кого» и «поборать по ком»: «Поборохом враги израилевы» (Маккавеи). Итак, ты прав, но и я не вовсе виноват. Признаюсь: «противник» — слово для меня немного противное, но делать нечего, и я не противлюсь".[46]

В «Дневнике» А. В. Никитенко (под 2 февраля 1835 г.) рассказывается о „новой беде в цензуре" в связи с стихами Маркова (Библиотека для чтения, 1855, № 1): „Автор, говоря о великих делах Николая, называет его «поборником грядущих зол»... Еще немного экземпляров было разослано по столице и книжка не успела дойти до дворца. Тотчас собрали все находившиеся еще на лицо экземпляры, перепечатали в них первую страницу, где слово «поборник» заменили словом «рушитель» — и дело обошлось... Сенковский сделал глупость. Он заметил слово «поборник» накануне рассылки журнала, но не захотел ни сам переменить его, ни уведомить меня. Но хорош Булгарин! Он тоже заметил злополучное слово и собрался с доносом к Мордвинову (в III-е отделение), но его предупредили, отобрав экземпляры журнала и заменив это слово другим".[47]

Таким образом, в слове *поборник*, развивалось значение, противоположное древнеславянскому, под влиянием расхождения значений и различия конструкций — поборать за кого-н. (сражаться за кого-н., защищать кого-н.) и побороть кого-нибудь (одолеть, победить кого-н.). Значения 'защитник' и 'противник' были энантиосемичны, они не совмещались в смысловой структуре одного слова. Однако значение 'противник' было индивидуальным и уступало в силе старому значению.

Явление неосуществившейся омонимии наблюдается тогда, когда в слове возникает резкое расхождение значений. Эти разошедшиеся значения в новой семантической системе языка уже не могут умещаться в пределах одного слова. Им грозит распадение и превращение в слова-омонимы. Но этот процесс расхождения значений часто сопровождается ослаблением, угасанием одного из них. Сильное значение как бы вытесняет слабое, не давая возможности развиться отдельному слову-омониму.

[45] Остафьевский Архив, т. I, стр. 213.
[46] Там же, с. 219.
[47] Русская Старина. 1889, сентябрь, стр. 524—525.

Из истории изображения декабристов в художественной литературе[1]

ЖУЖАННА ЗЕЛЬДХЕЙИ

Изображение восстания 14-го декабря, ссыльных декабристов — тема очень богатая, так как эпохой декабристов, событиями восстания, судьбами русских дворянских революционеров в разные годы, в разных странах интересовались писатели самых разных взглядов и направлений. Но рамки настоящей небольшой статьи не позволяют всесторонне осветить вопрос, поэтому мы должны ограничиться лишь некоторыми произведениями и, отказываясь даже от их подробного анализа, — указать прежде всего на то, по каким причинам и с какой целью обращаются отдельные писатели к изображению декабристов.

I

Естественно, что первые сочувственные отклики на трагедию декабристов могли появиться лишь за пределами России, в самой же России об участниках восстания 14-го декабря можно было писать только после «амнистии» 1856 г., когда оставшимся в живых декабристам было, наконец, позволено возвратиться из ссылки.

Первое литературное изображение декабристов связано с именами Адама Мицкевича и Адальберта фон Шамиссо, которые почти одновременно обратились в этой теме. В приложении к третьей части поэмы А. Мицкевича «Dziady» (1832), в послании «Do przyjaciół Moskali» поэт выражает свое сочувствие к казненным и ссыльным декабристам, которых он лично знал, любил, и трагедию которых он законно связывал с трагедией польских революционеров, ибо Варшавское восстание 1830 г. было подавлено той же царской властью, которая жестоко расправилась и с декабристами.

В отличие от Мицкевича немецкий поэт А. фон Шамиссо, не был лично связан с русскими дворянскими революционерами, но тем не менее он чер-

[1] В настоящем сообщении приводятся лишь отдельные материалы, собранные для более систематической разработки темы «Изображение декабристов в мировой литературе».

пал свои сведения о них из достоверного источника: из труда немецкого естествоиспытателя Адольфа Эрмана.[2] А. Эрман совершил путешествие в Россию в те годы, когда события 14 декабря еще были в памяти всех свежими. Он познакомился в Сибири со ссыльными декабристами. Дружеские отношения сложились у А. Эрмана с А. А. Бестужевым-Марлинским, которого он посетил в Якутске. Немецкий ученый, который в последствии сам участвовал в революционных событиях в Берлине и был популяризатором прогрессивной русской литературы, с сочувствием отнесся к первым русским революционерам. В его книге много проникнутых глубокой симпатией упоминаний о «несчастных 14 декабря». А. фон Шамиссо, друг семьи А. Эрмана, мог узнать о встрече А. Эрмана с А. А. Бестужевым по личному рассказу ученого.[3] Он и до тех пор интересовался Россией и русской литературой, сам он, в 1815—18 гг. совершил путешествие на русском бриге «Рюрик». Он был связан с берлинским кружком Варнгагена фон Энзе, выдающегося немецкого переводчика и популяризатора русской литературы.

В основном под влиянием рассказа А. Эрмана, А. Шамиссо создал поэму «Die Verbannten» («Ссыльные», 1831). События в России, сибирская среда привлекали Шамиссо не своей экзотической стороной. Поэма о декабристах — органическая часть его творчества. Сочувственное отношение к героям 14 декабря закономерно вытекает из взглядов поэта вообще: в период национального подъема борьбы против Наполеона подобно многим своим передовым соотечественникам и Шамиссо ожидал изменения абсолютистических форм правления. Когда, после изгнания Наполеона, вопреки этим надеждам, абсолютизм сохранил свою власть, Шамиссо с разочарованием смотрел на реставрацию старых порядков.[4] Его восхищала освободительная война в Греции, он с надеждой приветствовал Июльскую революцию 1830 г.; скоро после этого он — первым из немецких писателей — обратился к декабристам, восстание которых было одним из звеньев в цепи европейских революционных событий 20-х гг. XIX в.

Первая часть поэмы Шамиссо — вольный перевод «Войнаровского» Рылеева.[5] Встреча Войнаровского с Миллером в Сибири продолжается во второй части поэмы аналогичной встречей Эрмана и Бестужева. Ссыльный

[2] Reise um die Erde durch Nord-Asien und die beiden Oceane in den Jahren 1828—1829 und 1830 ausgeführt von Adolf Erman. Erster Abteilung. Berlin 1838; об Эрмане см. *А. Подольский*, Немецкий ученый о Пушкине и декабристах: Вопросы литературы, 1961, № 4, 116—119; *В. И. Кулешов*, Литературные связи России и Западной Европой в XIX веке. Москва 1965, 111—113.

[3] *М. Азадовский*, Поэма Шамиссо о декабристе А. Бестужеве: Сибирские огни, 1926, № 3, 148—157.

[4] P. Reiman, Hauptströmungen der deutschen Literatur 1750—1848. Berlin 1956, 685.

[5] Поэмой Шамиссо занимаются: *М. Азадовский* в указанной статье; *М. П. Алексеев*, Немецкая поэма о декабристах. Бунт декабристов — Юбилейный сборник, под редакцией Оксмана и Щеголева, Ленинград 1926, 372—382; *В. И. Кулешов*, Ук. соч. 358—363.

декабрист вспоминает восстание 14 декабря, Рылеева, и высказывает свою уверенность в том, что их усилия не пропали — начатое им дело продолжат другие.

Поэт не старался воссоздать реальные черты Бестужева с исторической точностью. Советские литературоведы уже давно указали на то, что Бестужев не был таким последовательным, каким представляет его Шамиссо. Для поэта важно другое: он пользуется отчасти романтическим методом самих декабристов — прежде всего дум Рылеева. Хотя в меньшей мере, чем Рылеев и Шамиссо подчиняет историческую конкретность той идее, которую он хочет высказать. Поэтому, хотя ему по всей вероятности были известны конкретные подробности программы декабристов, он обратил главное внимание не на это. В период наступившей реакции он примером декабристов поддерживает боевой дух передовых людей. Шамиссо словами Бестужева выражает и свою надежду, что победа мрачных сил — лишь переходный этап в историческом процессе, что настанет день народов, день «возмездия»:

„Ihn wird der Zorn des Himmels doch zertrümmern.
Gott heisst *Vergeltung* in der Weltgeschichte
Und lässt die Saat der Sünde nicht verkümmern.
. . . . . .

Ich bin zur Tiefe kommen meiner Bahn,
Ich oder Andre müssen wieder steigen,
Und was ich träumte, war kein leerer Wahn.
Das wird am Tag der Völker bald sich zeigen. . ." [6]

Хотя Шамиссо касается борьбы декабристов лишь в общем плане и несколько изменяет индивидуальные черты Бестужева, цель во имя которой он совершает это, не противоречит объективному содержанию движения декабристов вообще.

II

Шестнадцать лет спустя французский поэт Альфред де Виньи приступает к созданию поэмы «Wanda», в которой подобно своему немецкому предшественнику, и он воздвигает памятник ссыльным декабристам и декабристкам.[7] Виньи во многих отношениях представляет собой противоположность Шамиссо. Шамиссо — республиканец, Виньи — монархист; Шамиссо с радостью приветствовал Июльскую революцию, Виньи занимал по отношению к этому событию оппозиционные, аристократические позиции. Но

[6] Chamisso's Werke, hrsg. v. W. Rauschenbusch. Erster Band. Berlin 1878, 347.
[7] О поэме „Wanda" см. *В. А. Михайлов*, Отголоски декабристского движения во французской литературе. Историко-литературный очерк. Популярная библиотека 102, Москва 1911.

в своей поэме «Wanda» он с таким же пафосом, с таким же сочувствием писал о декабристах, как и Шамиссо. Он воспевает героизм и скорбную участь декабристки, последовавшей за своим мужем в Сибирь, и с осуждением пишет о царе, который так жестоко наказал декабристов, превратив их и даже их детей в рабов. Таким отношением к царю Виньи не является одиночкой среди представителей французской интеллигенции данной эпохи.

В 40-ые гг. в период Июльской монархии отношения между Россией и Францией — в отличие от периода Реставрации — не были идеальными. Непосредственно после восстания декабристов, в 1826 г. французские правительственные органы с симпатией писали о Николае I, о его личной храбрости, о том, какую помощь он оказал жене Рылеева, и т. д. Но после Июльской революции отношения различных слоев французской общественности к русскому царизму постепенно и по разным причинам изменялись. Николай I с негодованием отзывался о Июльской революции и с открытой неприязнью говорил о Луи-Филиппе. Французская пресса в 30—40 гг. неоднократно ссылается на возможность нападения со стороны России. Кровавое подавление польского восстания и преследование униатов настраивали всех католиков, вплоть до консерваторов, против царизма.[8] Вслед за этим французские путешественники и публицисты (маркиз де Кюстин, Ф. Лакруа и др.), пишущие о России, обратили внимание на то, что не только польский народ и католики страдают от деспотизма, но и русские люди, прежде всего крепостные крестьяне. Наряду с этим европейские читатели стали знакомиться с положением русского общества по работам А. И. Герцена и Н. И. Тургенева.[9]

Книга Н. Тургенева «La Russie et les russes» послужила источником для Виньи. В примечаниях к поэме «Wanda» он приводит выдержки из работы Н. Тургенева, кончая следующей цитатой: „L'esclavage et la Pologne, obstacles à la civilisation en Russie." В этом осуждении крепостного права и преследования поляков согласны представители самых разных групп французской общественности, в частности Лакруа и Виньи.

Однако, в оценке декабристов они расходятся мнениями. То обстоятельство, что во главе движения декабристов находились представители высшего русского дворянства, в известной мере определило отношение разных западно-европейских кругов к декабристам.[10]

[8] *Е. В. Тарле,* Запад и Россия. Статьи и документы из истории XVIII—XX вв. Москва 1918, 34—44.

[9] La Russie en 1839 par le marquis de Custine, Bruxelles 1843. I—IV; F. Lacroix, Les mystères de la Russie. Paris 1845; N. Tourguenieff, La Russie et les russes. Paris 1845.

[10] *М. П. Алексеев,* Английские мемуары о декабристах, Источники по истории СССР периода позднего феодализма. Сборник статей, посвященных 75-летию профессора Валка. Институт Истории, Ленинградское отделение. Труды, выпуск 7, М.—Л. 1964, 246.

Например, французский публицист Лакруа, враждебно настроенный по отношению к аристократам, видит и в декабристах прежде всего аристократов, и поэтому несправедливо судит о них, как об эгоистах, которые руководствовались своими узкими личными интересами.

Как на аристократов смотрит на них и А. де Виньи, и именно поэтому оценивает их с противоположных по отношению к Лакруа позиций, как это видно из поэмы «Ванда».

Поэма состоит из двух частей. В первой части, написанной в 1847 г., поэт передает разговор русской аристократки и француза, встретившихся на балу в Париже. Аристократка рассказывает о печальной судьбе своей сестры, жены декабриста, добровольно обменявшей комфорт и уют петербургской жизни на невзгоды каторги; она согласна на все, чтобы облегчить участь своего мужа. Наибольшее страдание причиняет ей то, что царь не позволяет им учить своих детей.

В ответе француза выражается мнение самого поэта: он с восхищением говорит о жертве декабристок, поддерживающих своих мужей. В подвиге декабристов Виньи видит прежде всего доказательство того, что не только народ, но и аристократы способны на жертву:

„Non, non, il n'est pas vrai que le peuple en tout âge
Lui seul ait travaillé, lui seul ait combattu;
Que l'immolation, la force et le courage
N'habitent pas un coeur de velours revêtu.
Plus belle était la vie et plus grande est sa perte,
Plus pur est le calice où l'hostie est offerte.
Sacrifice, ô toi seul peut-être es la vertu !"[11]

Виньи устами своего героя осуждает царя за расправу с декабристами и он рисует пугающую картину: народ, видя, что царь преследует дворян, точит топор и готовится к выступлению против их обоих:

„En bas, le peuple voit de son oeil de Tartare
Ses seigneurs révoltés, combattus par ses czars,
Aiguise sur les pins sa hache et la prépare
A peser tout son poids dans les futurs hasards.
En haut, seul, l'empereur sur la Russie entière
Promène en galopant l'autre hache dont Pierre
Abattit de sa main les têtes des boyards."[12]

[11] A. de Vigny, Poésies complètes. (Petite Bibliothèque Charpentier.) Paris 1882, 308.

[12] Там же, 309.

Вторая часть поэмы написана уже в 50-е гг. во время Крымской войны, когда Франция и Россия встретились как враги на арене военных действий. И вот, Виньи показывает поражение русских, смерть Николая I как наказание за преследование декабристов. «После падения Севастополя — пишет он в последней строфе своей поэмы — на небе появились весы. Говорят, их держала в руках умершая декабристка. Жена, жертва, может быть и простила своих палачей, но могла ли простить их мать?»

Таким образом, в то время, как поэма Шамиссо о декабристах служила выражению солидарности поэта с революционными традициями, А. де Виньи освещает те же образы с совсем иных позиций, смотрит на декабристов, как на аристократов, приносящих жертву за общее благо, а на поражение царя как на наказание за преследование декабристов.

III

С таким же весьма контрастным освещением эпохи декабристов со стороны разных писателей встречаемся и позже, когда события 14 декабря 1825 г. превратились из живой современности или из недавнего прошлого, как их воспринимали Шамиссо и Виньи, в историю.

В 70-е гг. XIX в. декабристская тема привлекает внимание двух писателей: венгерского романиста М. Йокаи и русского поэта Н. Н. Некрасова. Их произведения разные по жанру; Некрасов создал поэмы, Йокаи — роман. Поэтому сравнивать их можно только весьма условно, с известной точки зрения: чем вызвано обращение этих двух писателей в 70-е годы к движению русских революционеров двадцатых годов, под каким углом зрения они освещают исторические традиции прошлого?

М. Йокаи задумал свой роман „Свобода под снегом или «Зеленая книга»" уже около 1875 г., и с этого времени готовил к нему материалы, но завершил он его лишь в 1878 г.[13]

В 70-е гг. австро-венгерские официальные круги проводили в связи с русско-турецкой войной пропаганду против России и стояли на стороне Турции. Йокаи разделял эти настроения по отношению к политике царского правительства, но не присоединялся к хору тех, которые с шовинистических позиций огульно чернили все русское.

«Русское *правительство* имеет кнут, сибирские рудники, написанные кровью указы; зато русская *нация* имеет стремление к свободе, о чем ее демократические союзы с угрозой провозглашают миру, она имеет значи-

[13] Об истории создания романа, об его источниках см. Jókai Mór, Szabadság a hó alatt vagy a «Zöld könyv» [Свобода под снегом или «Зеленая книга»]. Budapest 1965. Sajtó alá rendezte [К печати подготовила] D. Zöldhelyi Zsuzsa. I, 231—252.

тельную литературу, воодушевленные представители которой борются за всеобщее духовное благополучие, за великие идеи нашей эпохи»[14] — писал он еще раньше, в 1867 г.

В романе «Свобода под снегом» он рассказывает об этих «демократических союзах русской нации», т. е. о декабристах, и о «воодушевленных представителях русской литературы» — о Рылееве и о Пушкине. Симпатия к ним, которой проникнута книга Йокаи, уважение, с которым он пишет о подвиге и жертвенности декабристов и их жен имеет во всеобщей атмосфере антирусской пропаганды особое значение. В Венгрии в эти годы еще не была известна вольнолюбивая лирика Пушкина; в книге Йокаи впервые предстоит перед венгерскими читателями образ Пушкина-борца, союзника декабристов.

Однако, обращение Йокаи к движению декабристов вызвано не симпатией к революционным традициям прошлого, а другими причинами. В 70-е гг., после соглашения венгерских господствующих классов с Габсбургами, Йокаи становится на лояльные позиции. По разным обстоятельствам (отчасти из-за боязни стремления славянских национальностей Австро-Венгрии к национальной независимости) он, в отличие от своих взглядов в 40—50-е гг., считает, что австро-венгерская монархия во главе с Габсбургами — единственное спасение от революционных потрясений, которые, по его мнению пагубны для нации. Он и раньше не был сторонником якобинских методов, а теперь с особенной силой подчеркивает свое отрицательное отношение к ним, например, к событиям Парижской коммуны. К тому же и вести о революционном подъеме в России пугают его. Венгерские газеты в это время много писали о русских «нигилистах», подразумевая под этим названием всевозможные революционные оттенки.[15] Отчасти под влиянием этих вестей Йокаи пишет (еще до «Свободы под снегом») «Роман грядущего века» (1872),[16] в котором он с ужасом говорит о «нигилизме». Отрицая революционные методы, Йокаи в то же время не согласен и с деспотическими крайностями абсолютизма. Он считает, что просвещенный монарх должен осуществлять постепенные реформы, которые в конечном счете приведут к изменению жизни страны. Подобные взгляды отражаются и в романе «Свобода под снегом».

Йокаи никогда не бывал в России и по-русски не читал, но перед созда-

[14] Jókai Mór, Kivel szövetkezzünk? [С кем заключить нам союз?]: A Hon, 1867. szept. 3—4.

[15] Dolmányos I., Az orosz forradalmi narodnyikok és a magyar sajtó. [Русские революционные народники и венгерская печать. В сборнике:] Tanulmányok a magyar—orosz irodalmi kapcsolatok köréből. Budapest 1961. II, 42—84.

[16] A jövő század regénye (1872). О „Романе грядущего века" и о „Свободе под снегом" подробно смотри: Forgács L. Jókai és az orosz irodalom [Йокаи и русская литература. В сборнике:] Tanulmányok a magyar—orosz irodalmi kapcsolatok köréből. Budapest 1961. I, 471—523.

нием романа он изучил много французских, немецких, английских работ о России.[17] Его записные книжки свидетельствуют о том, что он тщательно законспектировал эти объемистые труды. Сравнение текста романа с источниками доказывает, что хотя в центре произведения стоит вымышленный сюжет, все же, в изображении исторических лиц и событий он широко использовал материалы своих источников. Таким образом, несмотря на то, что в романе Йокаи довольно много иногда даже смешных недоразумений относительно подробностей русского быта, однако, он благодаря этим источникам довольно хорошо осведомлен о сути движения декабристов. Но в оценке событий и представителей разных направлений движения он сохраняет полную самостоятельность и судит о разных декабристах, связывая их изображение с актуальными проблемами венгерской действительности 70-х г., подчиняя этой задаче исторические факты.

В самом привлекательном свете писатель представляет в романе группу декабристов, якобы сторонников «бескровной революции», «постепенных реформ». Своими собственными либеральными чертами Йокаи наделяет таких вымышленных персонажей, как образ декабристского вождя князя Гедымина, носящего целый ряд черт Трубецкого, или таких исторических лиц, как Рылеев, и особенно, как Пушкин. Писатель к этой группе причисляет деятеля польского освободительного движения, Кржижановского и созданный своей фантазией образ финской героини Зенеиды Ильмерицен, которые борются за национальную независимость своих народов, но отвергают насильственные методы. Все они также, как и идеализированный образ Александра I, пользуются симпатиями автора.

На другой — отрицательной — стороне стоят две «крайности»: Аракчеев, «злой дух» царя, о котором Йокаи пишет с ненавистью, и сторонники революции, представленные в весьма невыгодном свете. К ним относятся из декабристов Каховский, Якубович и связанные с последним злобные, добивающиеся личных выгод «нигилисты», ненавидящие всех, кто превосходит их достоинствами, знаниями, отрицающие все, подстрекающие отсталую, непонимающую суть дела декабристов «чернь». Эта «чернь» умеет только разрушать и мешает декабристам — реформистам совершить свое благородное дело.

Такая трактовка темы показывает, что Йокаи, испытывающий страх перед надвигающимися революционными настроениями 70-х гг., ищет поддержку у русских дворянских революционеров. Он противопоставляет их якобы умеренные, реформистские взгляды тенденциозно-исскаженно нарисованным представителям «якобинских» методов, отражающим представления Йокаи о «нигилистах» 70-х гг.[18]

[17] В частности упомянутые сочинения Кюстина, Лакруа, а также труды Дюпре де Сен-Мора, Крузенштольпе, Шницлера.

[18] Об этом см. Forgács L., ук. соч.

IV

Во многом противоположны воззрениям Йокаи политические симпатии русского поэта, революционного демократа Н. А. Некрасова.

В отличие от Йокаи, Некрасов отрицает не только крайние методы абсолютизма, но абсолютизм вообще. Он не верит в медленные, осуществляемые сверху реформы. Все то, что пугает Йокаи, привлекает Некрасова: он обращается с стихотворением к павшим героям Парижской коммуны;[19] он вдохновляет и поддерживает борьбу русской революционной молодежи 70-х гг., которой он от всей души сочувствует. Тем не менее, если обращение Йокаи к декабристам связано прежде всего с потребностями 70-х гг., то не в меньшей мере это относится и к Некрасову, хотя их цели противоположны.

Движение декабристов не было однородным, оно содержало в себе разные элементы, отдельные представители декабризма очень сильно отличались друг от друга в смысле последовательности взглядов и поведения. Это обстоятельство давало некоторую возможность для противоположного истолкования движения.

Йокаи подчеркивает или действительно присущие одной части декабристов черты, отражающие ограниченность дворянской революционности, например, страх перед народным восстанием, или же, вопреки исторической правде, наделяет своих героев такими чертами. Некрасов, наоборот, выделяет то, что связывает декабристов 20-х гг. с революционным поколением своей эпохи. Он показывает историческую преемственность революционных традиций 20-х и 70-х гг. Эту преемственность символизируют образы дедушки и внука в поэме «Дедушка».[20]

Поэтому Некрасов не упоминает о непоследовательных декабристах, наоборот, он как будто не знает о существовании таких. Например, хотя он хорошо знал, что князь Трубецкой не появился на Сенатской площади в день восстания, на основе поэмы «Княгиня Трубецкая» создается впечатление, как будто он участвовал в событиях 14 декабря. (*Сам царь скомандовал: Па — ли!.. О, милый, жив ли ты* — думает Трубецкая).[21]

Некрасов руководствуется желанием сблизить подвиг декабристок с поступками участниц движения революционных народников, которые, между прочим, и сами считали декабристок своими предшественницами. Активная революционерка народница В. Фигнер в своей статье «Жены

[19] *И. Власова,* Некрасов и Парижская коммуна, Литературное наследство Н. А. Некрасова. Москва 1946, т. I, 397—428.

[20] История русской литературы в трех томах. Главный ред. Д. Д. Благой. Москва, 1964, т. III, 451.

[21] *Н. А. Некрасов,* Стихотворения. (Библиотека поэта, Малая серия.) Ленинград 1956, т. 2, 159.

декабристов» писала: «...обаятельный образ женщины второй четверти прошлого столетия сияет и теперь в немеркнувшем блеске прежних дней. Их лишения, утраты и нравственные страдания роднят их с нами, женщинами позднейших поколений».[22] И действительно, их сближает самоотверженность, способность отказаться от эгоистических стремлений во имя высокой идеи. Конечно, в действительности причины, воодушевляющие этих женщин на такие подвиги, были очень разными. Перовская, Фигнер и другие деятельницы революционного движения были сами глубоко убежденными революционерками, декабристки же совершили свой подвиг прежде всего во имя супружеской любви и долга. Некрасов указывает не только на действительно связывающие женщин этих двух поколений моральные качества, но идет дальше и в известном смысле переносит на декабристок — большинство которых не разделяло воззрений своих мужей — черты самих последовательных декабристов, и даже взгляды революционеров 70-х гг. В образах «Русских женщин», как правильно отмечают Н. В. Осьмаков и И. Ю. Твердохлебов, Некрасов «воплотил свое представление о том, какими декабристки могли бы быть, хотя в действительности они такими и не были».[23] Резкие слова Трубецкой в разговоре с иркутским губернатором («Презрение к нашим палачам, — сознанье правоты — опорой верной будет нам»... или: «И прежде был там рай земной, — А нынче этот рай — Своей заботливой рукой — Расчистил Николай»)[24] конечно не характерны для настоящей Трубецкой. Стоит сравнить с этой точки зрения описание ее разговора с иркутским губернатором в поэме Некрасова с письмом Трубецкой к этому же губернатору, в котором она излагает действительные мотивы своего решения, ссылаясь на супружескую любовь, на долг к мужу, соответствующий и требованиям церкви.[25]

Некрасов не внес существенных изменений в образ Трубецкой, несмотря на то, что уже М. С. Волконский указал на некоторые черты, несоответствующие настоящему облику княгини. Поэт хорошо знал источники, повествующие о судьбе и взглядах декабристов, но он отступил от них, причем не потому, что ему несвойственно было чувство истории. В своих поэмах он воссоздает бытовую обстановку двадцатых годов, например, в поэме «Княгиня Волконская» он использовал не только общие формы, но и конкретные подробности мемуаров Волконской.[26] Отступления от фактов в

[22] *В. Фигнер,* Полное собрание сочинений. Т. V. Москва 1932, 372. Цитата приводится по статье *И. А. Битюговой,* Поэма Некрасова «Княгиня Трубецкая»: Некрасовский сборник. М.—Л. 1956, т. II, 239.

[23] История русской литературы в трех томах. Т. III, 452.

[24] *Н. А. Некрасов,* Стихотворения. (Библиотека поэта. Малая серия.) Т. 2, 171—172.

[25] Письмо Е. И. Трубецкой о поездке ее к мужу на каторгу. Публикация *Е. П. Федосеевой,* Сборник: Декабристы и их время. Материалы и сообщения. Под ред. *М. П. Алексеева* и *Б. С. Мейлаха.* М.—Л. 1951, 215—216.

[26] *К. И. Чуковский,* О Некрасове: Новый мир, 1946, № 12, 245; примечания Чуковского к тому «Н. А. Некрасов, Сочинения». Ленинград 1957, 560.

зарисовке образа Трубецкой были совершенно сознательными и соответствовали главной цели поэта: приблизить декабристов к героям 70-х гг., создать агитационные поэмы, вдохновляющие современников на революционную борьбу. Эту задачу он выполнил с большим успехом, о котором свидетельствует прежде всего огромная популярность его поэм среди революционной молодежи 70-х гг.

*

В настоящей статье представлены — и то далеко не полностью лишь некоторые отдельные страницы истории изображения декабристов в художественной литературе.

Авторы рассмотренных работ жили в разные годы, в разных странах, являлись представителями разных взглядов и направлений и поэтому весьма разнообразны причины, по которым они обращались к декабристам. Естественно, что они извлекли из борьбы русских дворянских революционеров разные, иногда противоречащие друг другу выводы. Несомненно, что при этом Шамиссо и Некрасов уловили более существенную, с точки зрения дальнейшего исторического развития более органическую сторону декабризма, чем А. де Виньи или М. Йокаи.

Но, несмотря на это, все же есть нечто общее в том, как они обращались с материалом. Каждый из них с восхищением пишет о героизме декабристов. При создании их окруженных ореолом жертвенности образов каждый из них — хотя в разной степени — пользуется романтическими приемами, сближает свой стиль со стилем декабристов. Поэма Шамиссо и Виньи проникнуты романтическим пафосом; Шамиссо во второй части «Ссыльных» сознательно повторяет центральную ситуацию и основной тон «Войнаровского». Романтической приподнятостью характеризуются и некрасовские поэмы в которых он также использовал некоторые поэтические элементы романтического стиля самих декабристов. Например, сибирский пейзаж в поэме «Княгиня Трубецкая» нарисован в тонах, напоминающих картины природы в «Войнаровском» Рылеева; портрет Трубецкой, описание тюрьмы даются в романтизированных тонах.[27] Роман Йокаи написан целиком в романтическом духе. Кроме экзотического колорита, резкой контрастности исключительности ситуаций и характеров, бросается в глаза, что Йокаи воспринимает поэзию Пушкина — подобно декабристам — только как поэзию романтическую, в Пушкине он видит прежде всего автора «Цыган».[28]

Наконец, хотя далеко не в одинаковой мере, все же характерно и для Шамиссо, и для Виньи, и для Йокаи и отчасти даже для Некрасова, что каждый из них изучал источники о движении декабристов и был осве-

[27] *И. А. Битюгова*, ук. соч. 244.
[28] Forgács L., ук. соч. 515.

домлен об основных мотивах и событиях движения, но все-таки ни один из них не выдвинул перед собой главной целью исторически конкретное, вполне соответствующее действительности изображение тех декабристов или декабристок, образы которых они поставили в центр своего произведения. У каждого из упомянутых авторов преобладает стремление ответить на вопросы своей современности — хотя содержание ответа у разных авторов далеко не совпадает — и в интересах выполнения этой задачи несколько приукрашиваются исторические образы.

Такой субъективный, несколько предвзятый подход к историческому материалу, превращение некоторых персонажей в разных произведениях — конечно, в разной степени — в рупор автора, тоже связывает этих писателей, в известной мере даже реалиста Некрасова с романтическими традициями изображения истории.

Но эта проблема уже выходит за рамки настоящего сообщения, и будет освещена нами в отдельной работе, в которой мы попытаемся подвергнуть всестороннему анализу упомянутые в настоящей статье произведения, также как и сочинения о декабристах Александра Дюма, Ю. Словацкого, Л. Толстого, П. Г. Данилевского и других.

Библиография работ И. Книежи

Э. БАЛЕЦКИЙ

В 1958 г. в связи с шестидесятилетием академика Иштвана Книежи редакционная коллегия Studia Slavica решила опубликовать библиографию работ юбилянта. Составление библиографии было поручено мне. В этой работе оказал мне помощь прежде всего П. Кирай. Кроме него в уточнении некоторых данных приняли участие Эрна Палл, М. Петер и А. Холлош. Однако по желанию юбилянта издание библиографии было отсрочено. После смерти И. Книежи редакционная коллегия решила посвятить XII том Studia Slavica памяти покойного и включить в него библиографию всех его работ. Составленную в 1958 г. библиографию я пополнил новыми данными, в частности данными, предоставленными мне любезно Вероникой Книежа, дочерью покойного.

В настоящей библиографии приводятся все работы и выступления И. Книежи, появившиеся в печати. Бóльшая часть этих работ за исключением рецензий, небольших статей, сообщений и выступлений, была опубликована также в форме отдельных изданий и оттисков. В библиографии они почти что всегда отмечены. Заголовки некоторых работ, появившихся и на иностранных языках, приводятся обыкновенно и на том или ином иностранном языке. Разные выступления в связи с докторскими и кандидатскими диссертациями и т. д., дословный текст которых не был опубликован, в библиографию не включены.

Заголовки работ И. Книежи, появившиеся на венгерском языке, приводятся в прямых скобках в русском переводе, заголовки же работ, рецензированных И. Книжей, приводятся только в оригинале, т. е. в таком виде, в каком их приводит сам рецензент.

Список сокращений находится в конце библиографии.

1928

A *falu* tővégi *u*-járól [О звуке *-u*, имеющемся в конце корня слова *falu*]. MNy 24 : 115—116.

A magyar helyesírás a tatárjárásig [Венгерское правописание до нашествия татар]. MNy 24 : 188—197, 257—265, 318—327; 25 : 27—34. Отдельно: A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai 25. Budapest 1928.

1929

Рецензии:

Németh Gy., Akadémiánk és a keleti filológia. UJb 9 : 119.

Császár K., A jelenkori nyelvújítás. Cluj—Kolozsvár 1928. UJb 9 : 120.

Házi J., XVI. századi magyar nyelvű levelek Sopron sz. kir. város levéltárából. Sopron 1928. UJb : 9 : 122.

Tolnai V., Magyarító szótár. Budapest 1928.[2] UJb 9 : 123.

V. Chaloupecký, Radla-Anastasius. Bratislava 1 : 210—218. UJb 9 : 134.

V. Chaloupecký, Slovenské diecese a tak řečená apoštolská práva. Bratislava 2 : 1—69. UJb 9 : 134.

M. Opočenská, Slovenika uherských listín v domácím, dvorním a státním archivu ve Vídni v období let 1248—1490. Praha 1927. UJb 9 : 138.

D. Rapant, K počiatkom maďarizácie. I. Bratislava 1927. UJb 9 : 144—145.

Br. Varsík, Prvá evanjelická cirkev na Slovensku. Bratislava 2 : 70—73. UJb 9 : 180.

Horger A., Általános fonetika. Budapest 1929. UJb 9 : 335.

Klemm A., Magyar történeti mondattan. Budapest 1928. UJb 9 : 335.

Losonczi Z., A tővéghangzók. NytK 46 : 242—286, 402—458; 47 : 125—147. UJb 9 : 336.

Melich J., Szepes és Poprád. MNy 25 : 34—46. UJb 336—337.

Németh Gy., Szabirok és magyarok. MNy 25 : 81—88. UJb 9 : 337.

Németh Gy., Az urali és a török nyelvek ősi kapcsolatai. NytK 47 : 62—84. UJb 9 : 337.

P. Bujnák, Sylvanus-Sylvester. Bratislava 3 : 88—106. UJb 9 : 340.

J. Bidlo, Dějiny Slovanstva. Praha 1927. UJb 9 : 347.

Erdélyi Gy., A magyar katona. Budapest 1929. UJb 9 : 350.

R. Rauscher, O rodinném nedílu v českém a v uherském právu zemském před Tripartitem. Bratislava 2 : 630—641. UJb 9 : 351.

A. Štefánek, Malohontskí osvietenci. Bratislava 2 : 533—557. UJb 9 :354.

Móricz P., A m. kir. honvéd 1868—1918. Budapest 1928. UJb 9 : 356.

Berkó J., A m. kir. honvédség története 1868—1918. Budapest 1928. UJb 9 : 356.

Machalek P., A cs. és kir. 101. gyalogezred 1883—1918. UJb 9 : 356.

Németh J., A volt m. kir. nyitrai 14. honv. gy. ezred története. Budapest 1927. UJb 9 : 359.

Wodluschka K.—Freissberger Gy., A 29. honvéd gy. ezr. története. I. Szerbia. Budapest 1928. UJb 9 : 359.

Ročenka Slovanského Ústavu. I. Praha 1928. UJb 9 : 456.

Csűry B., Érintkezésen alapuló névátvitel. Budapest 1929. UJb 9 : 457.

A. Eckhardt, Le nom français des Hongris. *h* anorganique initial en français. Revue des Études Hongr. 1928, 348—355. UJb 9 : 457.

Erdélyi L., Magyar nyelvi tanulmányok. I—II. Budapest 1928. UJb 9 : 457.

Juhász J., A magyar *-ica, -ice* kicsinyítő képző. MNy 25 : 194—198, 268—272. UJb 9 : 458.

Hamiliar J., Hlasy nášho Východa. Praha 1929. UJb 9 : 463.

M. Weingart — J. Dobiáš — M. Paulová, Sborník věnovaný Jaroslavu Bidlovi. Z dějin východní Europy a Slovanstva. Praha 1928. UJb 9 : 468.

J. Babor, Zamarovce, nové paleolitické nálezište na Slovensku. Bratislava 1927. UJb 9 : 469.

V. Hrubý, Původní hranice biskupství pražského a hranice říše české v 10. století. Brno 1926. UJb 9 : 471.

J. Škultéty, O Slovákoch. Turč, Sv. Matin 1928. UJb 9 : 471.

J. Škultéty, Nehaňte l'ud môj. Turč. Sv. Martin 1928. UJb 9 : 472.

V. Chaloupecký, Selská otázka v husitství. Bratislava 1926. UJb 9 : 472.

N. Radojčić, O izvorima Vramčeve kronike. Zagreb 1928. UJb 9 : 475.

J. Jirásek, Rusko a my. Praha 1929. UJb 9 : 478.

E. Beneš, Práce za československou samostatnost. Praha 1928. UJb 9 : 482.

V. Chaloupecký, Martinská deklarace a její politické osudy. Praha 1928. UJb 9 : 483.

A. Kavuljak, Hrad Orava. Turč. Sv. Martin 1927. UJb 9 : 484.

K. Strajnić, Umetmost Jugoslavena. Jugoslavenska Niva 10 (1926) 310—317. UJb 9 : 510.

1930

Рецензии:

Bibliografie české historie za léta 1925—6. Praha 1929. UJb 10 : 134.

V. Pražák, Slovenské časopisy po převratě. Bratislava 1929. UJb 10 : 135.

Publikace o Československu v cizích jazycích. Praha 1928. UJb 10 : 135.

P. Bujnák, Dobrovského miesto v ugrofinskej linguistike. Bratislava 3 : 601—664. UJb 10 : 136.

Szinnyei J., A magyar nyelv. Budapest 1929. UJb 10 : 137.

Jakubovich E.—Pais D., Ó-magyar olvasókönyv. Pécs 1929. UJb 10 : 138.

V. Sičyns'kyj, Bojkivs'kyj typ derevjanych cerkov na Karpatach. Zapysky Naukovoho Tovarystva im. Ševčenka. T. 144—145. UJb 10 : 144—145.

J. Prokeš, Histoire tchécoslovaque. Prague 1927. UJb 10 : 147.

J. A. Javorskij, Iz istorii naučnago izslědovanija Zakarpatskoj Rusi. Praha 1928. UJb 10 : 147.

A. Petrov, M. Bél, jak jej oceňují současníci a potomstvo. Slavia 7 : 111—127. UJb 10 : 157.

A. Petrov, Národopisná mapa Uher podle úředního lexikonu z r. 1773. Praha 1924. UJb 10 : 157—158.

A. Petrov, Sborník Fr. Pestyho. Praha 1927. UJb 10 : 157—158.

A. Petrov, Příspěvky k historické demografii Slovenska v XVIII—XIX. st. Praha 1928. UJb 10 : 157—158.

V. Bogdanov, Ustanak Srba u Vojvodini i mađarska revolucija 1848—1849. Subotica 1929. UJb 10 : 160.

M. Matunák, Z dejín slobodného, hlavného a banského mesta Kremnice. Kremnica 1928. UJb 10 : 164.

P. Bujnák, Dr. Karol Kuzmány, život a dielo. Lipt. Sv. Mikuláš 1927. UJb 10 : 187.

D. Kirilović, Srpske osnove škole u Vojvodini u 18. veku. Sremski Karlovci 1929. UJb 10 : 190.

L. Rizner, Bibliográfia pisomnictva slovenského na spôsob slovnika od najstaršich čias do konca r. 1900. Turč. Sv. Martin 1927—1929. UJb 10 : 301.

Štula—Boháč—Kadlec—Tvrdý, Zeměpisný obraz, statistika, ústavní zřízení a filosofie Slovanstva. Praha 1929. UJb 10 : 303.

A. Petrov, Karpatoruské pomístní názvy z pol. XIX. a z poč. XX. st. Praha 1929. UJb 10 : 305.

Bárczi Gusztáv, A magyar beszédhangok képzése. Budapest. UJb 10 : 305.

J. Kollár, Rozpravy o slovanské vzájemnosti Praha 1929. UJb 10 : 308—309.

Z. Kubáni, Valgatha. Praha 1929. UJb 10 : 316

A. Mišík, Husity na Slovensku. Banská Bystrica 1928. UJb 10 : 323.

M. Mišík, Prievidza v dobách husitských. Banská Bystrica 1930. UJb 10 : 324.

J. Rypka, Čtyři turecké listiny z Dolného Kamence na Slovensku. Prúdy 11. UJb 10 : 326.

A. Petrov, K. Fejérváry: De moribus et ritibus Ruthenorum i analogičnyja svědënija M. Belja i A. Szirmai. Žovkva 1929. UJb 10 : 336.

J. Polívka, Súpis slovenských rozprávok I—III. Turč. Sv. Martin 1923—27. UJb 10 : 337.

K. Krofta, Stará a nová střední Evropa. Praha 1929. UJb 10 : 349.

Zeremski I., Brojno kretanje srpskoga naroda u Vojvodini od 1848 do 1880. Glasnik Istoriskog Družstva u Novom Sadu II. UYb 10 : 349.

J. Škultéty, O bývalom Hornom Uhorsku. Turč. Sv. Martin 1929. UJb 10 : 352.

H. Jarník, Orbis Pictus. Brno 1929. UJb 10 : 361.

J. Šimrak, Crkvena unija u severnoj Dalmacii u XVII. v. Šibenik 1929. UJb 10 : 363.

J. Martinka, Meno *Košíc*. Slovenské Pohľady 1930, 308—320. UJb 10 : 456.

Melich J., A *határ* szóról. MNy 26 : 161—167. UJb 10 : 456.

Pais D., *Kecskemét*. Szeged 1930. UJb 10 : 456.

J. Škultéty, Meno *Tur* ako historický dokument. Slovenské Poh'lady 1930., 230—238. UJb 10 : 456.

Iványi B., Felsőmagyarországról. Szeged 1930. UJb 10 : 473.

V. Chaloupecký, Uherská politika Přemysla Otakara II. Pekářův Sborník. 1930. UJb 10 : 475.

A. Petrov, Drevnějšija gramoty po istorii karpatorusskoj cerkvi i ierarchii 1391—1498. Praha 1930. UJb 10 : 475.

E. Beneš, Světová válka a naše revoluce III. Dokumenty. Praha 1928 UJb 10 : 482.

Zprávy Vojenského Archiva a Musea RČS. 1926—1928. UJb 10 : 483.

G. A. Starcev, Samojedy. Leningrad 1930. UJb 10 : 490.

Mészöly G., Mióta lovas nép a magyar? Szeged 1929. UJb 10 : 493.

1931

A szláv tudományos világ és a magyarság [Славянский научный мир и венгры] Jancsó Benedek Emlékkönyv. Budapest 1931, 340—346.

Kecskemét Győrszentiván határában [*Кечкемет* в пределах Дьерсентивана] MNy 27:333.

Рецензии:

P. Bujnák, Praefixa verbalia v jazykoch ugrofinských a zvlášte v mad'arskom. Praha 1928. UJb 11 : 132—133.

Csefkó Gy., Szállóigék, szólásmondatok. Budapest 1930. UJb 11 : 133.

Erdélyi L., Mondattani tanulmányok. Budapest 1930. UJb 11 : 133.

Hegedüs Z., Magyar hanglejtésformák grafikus ábrázolása. Budapest 1930. UJb 11 : 134.

V. Novotný, České dějepisectví v prvém desetiletí republiky. Praha 1929. UJb 11 : 148.

A. Szana, Die Geschichte der Slovakei. Bratislava 1930. UJb 11 : 149.

V. Chaloupecký, Zápas o Slovensko. Praha 1930. UJb 11 : 157.

Georgevits G., Vogul jelzős szerkezetek. Pécs 1930. UJb 11 : 305.

Horger A., A magyar igeragozás története. Szeged 1931. UJb 11 : 305.

Indogermanische Forschungen. Bd. 48. Heft 3—4. UJb 11 : 306.

V. Šmilauer, Slovenské střídnice jerové a změna *e, ě* ~ *a, o*. Praha 1930. UJb 11 : 306.

K. Krofta, Stará ústava česká a uherská. Praha 1931. UJb 11 : 319.

K. Bittner, Herders Geschichtsphilosophie und die Slaven. Reichenberg 1929. UJb 11 : 319.

L. Rizner, Bibliográfia pisomnictva slovenského II. Turč. Sv. Martin 1931. UJb 11 : 458.

Mészöly G., A *Halotti Beszéd* tárgyas elbeszélő múlt alakjai magyar és finnugor szempontból. Budapest 1931. UJb 11 : 458—459.

Varga Katalin, Becéző keresztneveink. Szeged 1931. UJb 11 : 459.

A. Granatier, Etnické rozhranie slovensko-mad'arské. Bratislava 1930. UJb 11 : 486.

1932

А szlávok [Славяне]. Budapest 1932.

Oturál. MNy 28 : 242—243.

Válasz Bátkynak [Ответ Батки]. MNy 28:63.

Рецензии:

Juhász J., A Magyar Nyelv I—XXV. évfolyamának mutatója. Budapest 1931. UJb 12 : 135.

Virágh Rózsa, A magyar helységnevek eredete. Szeged 1931. UJb 12 : 135.

Pekařův Sborník. Od právěku k dnešku. I—II. Praha 1930. UJb 12 : 146—147.

Weingart M., Sborník přednášek o T. G. Masarykovi. Praha 1931. UJb 12 : 153.

Slovenská miscellanea. Pražákov Sborník. Bratislava 1931. UJb 12 : 358.

J. Smrek, Slovenská pritomnosť literárna a umelecká. Praha 1931. UJb 12 : 358.

P. Bujnák, Isa. Bratislava 5 : 827—232. UJb 12 : 360.

Németh Gy., A nagyszentmiklósi kincs feliratai. Budapest 1932. UJb 12 : 360.

Németh Gy., Árpádkori törökjeink. Népünk és Nyelvünk 3 : 169—185. UJb 12 : 360.

L. Niederle, Rukověť slovanské archeologie. Praha 1931. UJb 12 : 375.

Asztalos M., A székelyek története letelepedésükig. Cluj — Kolozsvár 1932. UJb 12 : 375.

Karpatorusskij Sbornik. Užhorod 1930. UJb 12 : 380.

Z. Holub-Pacewiczowa, Osadnictwo pasterskie i wędrówki w Tatrach i na Podtatrzu. Kraków 1931. UJb 12 : 385.

R. W. Seton-Watson, Slovensko kedysi a teraz. Praha 1931. UJb 12 : 400.

1933

Przyczynki do słownika połabskiego. Slavia Occidentalis 11 : 4—7. Отдельно: Poznań 1933.

A magyar *zs* hang eredete [Происхождение венгерского звука *ž*]. MNy 29 : 94—104, 142—157.

Zabytki języka słowackiego w Archiwum Państwowem i w Muzeum Narodowem w Budapeszcie. Slavia Occidentalis 12 : 175—180.

Рецензии:

Ungarn zur Zeit der Landnahme. (Обстоятельная рецензия на работу *Melich J.*, Honfoglaláskori Magyarország. Budapest 1925—1929). Rocznik Slawistyczny 11 : 1—26 + карта. Отдельно: Kraków 1933.

L. Rizner, Bibliografia pisomnictva slovenského. III—IV. Turč. Sv. Martin 1932. UJb 13 : 164.

Inotay Ilona, A Teleki-kódex Szt. Anna-legendájának nyelvi feldolgozása. Szeged 1932. UJb 13 : 166.

St. Jonášová-Hájková, Bibliografie české historie za léta 1927—1929. Praha 1931. UJb 13 : 179.

A. Húščava, Kolonizácia Liptova dokonca XIV. storočia. Bratislava 1930. UJb 13 : 181.

Vl. Šmilauer, Vodopis Starého Slovenska. Praha—Bratislava 1932. UJb 13 : 190.

M. Hodža, Články, reči, štúdie. I. Praha 1930. UJb 13 : 210.

Németh Gy., Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szent-Miklós. Budapest 1932. UJb 13 : 378.

J. Vajs, Rukověť hlaholské paleografie. Praha 1932. UJb 13 : 392.

O. Odložilík, Z korespondence pobělohorské emigrace z let 1621—1624. Praha 1933. UJb 13 : 395.

St. Janšák, Slovensko v dobe uhorského feudalizmu. Bratislava 1932. UJb 13 : 396.

A. Gašpariková, Povstanie Rákócziho a Slovania. Bratislava 1930. UJb 13 : 396.

Fr. Gabriel, Selský stav v užhorodském komorním panství na sklonku XVIII. století. Užhorod 1932. UJb 13 : 397.

J. Papoušek, Rusko a československé legie v letech 1914—18. Praha 1932. UJb 13 : 400.

J. Polívka, Slovenské pohádky. I. Praha 1932. UJb 13 : 403.

M. Weingart, Současné divadlo u Slovanů. Praha 1932. UJb 13 : 417.

O. Odložilík, Jan Filiczky z Filic a jeho čeští přátele. Praha 1932. UJb 13 : 413.

Vl. Šmilauer, Vodopis starého Slovenska. Praha—Bratislava 1932. Századok 67 : 199—202.

P. Strmšek, Zur ältersten Geschichte der westlichen Südslaven. Maribor 1929. Századok 67 : 106.

1934

A tót és lengyel költözködő pásztorkodás magyar kapcsolatai [Венгерские связи словацкого и польского кочевого пастушества]. Ethnográfia—Népélet 45—46 : 62—73.

Pochodzenie hungaryzmów karpackiej terminologji pastesrkiej. II Międzynarodowy Zjazd Slawistów. Księga referatów. Sekcja I Warszawa 1934, 49—53.

Godolya. MNy 30 : 32.

Csősz. MNy 30 : 104—106.

Lacsuha. MNy 30 : 184.

Galagolya. MNy 30 : 184 : 185.

Felvidéki családnevek [Фамилии Верхней Венгрии]. A XVI—XVIII. századi felvidéki tót, rutén és magyar családnevek nyelvészeti vizsgálata [Лингвистический анализ словацких, украинских и венгерских фамилий Верхней Венгрии XVI—XVIII вв.]. Budapest 1934. (Работа появилась литографским способом в 15 экземплярах.)

Рецензии:

R. W. Seton-Watson, Slovensko kedysi a teraz. Praha 1931. Századok 68 : 251 : 252.

1935

Újabb vélemények a magyar nyelv szláv jövevényszavainak eredetéről [Новые мнения о славянских заимствованиях в венгерском языке]. NyK 49 : 350—361.

Dandár. NyK 49 : 349.

Amandárság. NyK 49 : 361.

Mesztegnye. MNy 31 : 89—93.

Szomoga. MNy 31 : 231—237.

Törđemic. MNy 31 : 310—313.

Lekence — Lechnic. UJb 15 : 481—487.

Pseudorumänen in Pannonien und in den Nordkarpathen. I. AECO 1 : 95—220.

Z historycznych zagadnień dialektu wschodniosłowackiego. Sprawozdania Polskiej Akademji Umiejętności 40 : 108—115. На французском языке: Quelques problèmes historiques du dialecte slovaque l'est. Bulletin de l'Academie Polonaise 1935, 103—112. Отдельно: Kraków 1935.

A lengyel Nemzeti Könyvtár története [История Польской Национальной Библиотеки]. KtSz 1 : 60—61.

A lengyel kötelespéldány-törvény. [Польский закон об обязательной пересылке экземпляра появившихся работ]. KtSz 1 : 87—88.

A lengyel könyvtárosképzés [Подготовка библиотекарей в Польше]. KtSz 1 : 87—88.

Рецензии:

Z. Holub-Pacewiczowa, Osadnictwo pasterskie i wędrówki w Tatrach i na Podtatrzu. Kraków 1931. Századok 69 : 86—92.

Emlékkönyv Berzeviczy Albert úrnak. Budapest 1934. AECO 1 : 263—265.

Sborník na počesť Jozefa Skultétyho. Turč. Sv. Martin 1933. AECO 1 : 286—291.

1936

Pseudorumänen in Pannonien und in den Nordkarpathen. II. AECO 2 : 84—179.

I и II части вместе под тем же заглавием в серии: Ostmitteleuropäische Bibliothek. № 2. Budapest 1936.

Magyar hatás a kaj-horvát kereszténység terminológiájában [Венгерское влияние в кайкавской хорватской христианской терминологии]. Budenz-Emlékkönyv. NyK 50 : 191—199.

Ragozott magyar helynevek a tótban [Косвенные формы венгерских топонимов в словацком языке]. MNy 32 : 317—318.

Emil Jakubovich [Некролог]. UJb 16 : 57.

Jakubovich Emil [Некролог]. Századok 70 : 126—127.

Рецензии:

J. Vajs, Rukověť hlaholské paleografie. Praha 1932. Századok 118—119.

Tamás L., Rómaiak, románok és oláhok Dácia Trajánában. Budapest 1935. Századok 70 : 307—311.

1937

-nn- > *-dn-* elhasonulás a magyarban [Диссимиляция *-nn-* > *-dn-* в венгерском языке]. MNy 33 : 168—169.

Zur Frage der gepidisch—rumänischen Symbiose in Siebenburgen. AECO 3 : 208—227. Отдельно в серии: Ostmitteleuropäische Bibliothek, № 8. Budapest 1937.

A nyugatmagyarországi besenyők kérdéséhez [К вопросу о печенегах в Западной Венгрии]. Domanovszky-Emlékkönyv. Budapest 1937, 323—337.

Westungarische Ortsnamen. UJb 17 : 275—291.

Рецензии:

V. Chaloupecký, Kniha žilinská. Bratislava 1934. Századok 71 : 372—374.

Lukinich I., A Podmanini Podmaniczky-család levéltára. I. Budapest 1937. AECO 3 : 354—355.

J. Macůrek, Dějiny Maďarů a Uherského státu. AECO 3 : 355—367.

Șt. Pașca, Nume de persone și nume de animale în Țara Oltului. București 1936. AECO 3 : 367—371.

Scriptores rerum hungaricarum tempore ducum regumque stirpis Arpadianae gestarum. I. Budapest 1936. AECO 3 : 376—379.

1938

Pajzán. MNy 34 : 47—48.

Magyarország népei a XI. században [Народы Венгрии в XI в.] Szent István-Emlékkönyv. Budapest 1938, 2 : 367—472 + карта. На немецком языке: Ungarns Völkerschaften im XI. Jahrhundert. UJb 4: 241—412+карта, а также в AECO 4 : 241—412 + карта. Отдельно в серии: Ostmitteleuropäische Bibliothek. № 16. Budapest 1938.

La nazionalità dell' Alta Ungheria nel secolo XI. Corvina. Nuovo serie 1 : 66—670.

1939

Az esztergomi káptalan 1156. évi dézsmajegyzékének helységei [Местности, встречающиеся в списке оброков эстергомского капитула 1156 г.]. Századok 73 : 167—187. Отдельный оттиск: Budapest 1939.

A cirillbetűs szláv szövegek nemzetközi tudományos átírása [Международная научная транслитерация кириллических славянских текстов]. MKsz 63 : 149—158. Отдельно в серии: Az Országos Széchenyi-Könyvtár kiadványai. № 8. Budapest 1939.

A magyarság és a nemzetiségek [Венгры и национальные меньшинства]. Az ezeréves Magyarország. Budapest 1939, 91—114; 1940[2].

A megtelepedett magyarság népi alkata [Народный облик оседлых венгров]. Magyar Művelődéstörténet 1 : 161—172. Отдельно: Budapest [1939].

Gepidák voltak-e székelyek [Были ли секлеры гепидами]. Magyar Családtörténeti Szemle 5 : 181—193. Отдельно: Veszprém 1939.

Rusag,Ršava. MNy 35 : 27—29.

Adatok a magyar *z* hang jelöléséhez [Данные к обозначению венгерского звука *z*]. MNy 35 : 93—102.

Lőcse. MNy 35 : 183—184.

A szlovák állam történeti igénye [Историческая претензия словацкого государства]. Új Magyarság от 26 июля 1939 г.

Kór szavunk eredete [Происхождение венгерского слова *kór*]. MNy 35 : 201—204.

Nyugatmagyarországi német települések [Немецкие поселения в Западной Венгрии]. MNy 35 : 72.

Szász-Régen. MNy 35 : 135.

Рецензии:

Csánki D.—Gárdonyi A., Budapest történetének okleveles emlékei. I. Budapest 1936. Századok 73 : 79—82.

Československá vlastivěda. IV. Dějiny. Praha 1932—1935. Századok 73 : 106—107.

Polányi I., Nyugatmagyarország néprajzi története. Szombathely 1935—1938. Századok 73 : 371—373.

Nyugatmagyarország közoktatásügyének története. Szombathely 1936. Századok 73 : 371—373.

1940

A szláv szókezdő *lju-* magyar megfelelései [Венгерские соответствия славянского начального *lju-*]. MNy 36 : 19.

Szobránc. MNy 36 : 79.

Kinigli. MNy 36 : 79.

Harisnya. MNy 36 : 106—111.

Erdély földrajzi nevei [Географические названия Трансильвании]. Erdély. Budapest 1940, 71—77 + карта. На немецком языке: Die geographischen Namen Siebenburgens. Siebenburgen. Budapest 1940, 77—84 + карта.

Szent István-kultusz és a szlovákok [Культ святого Степана и словаки]. Kisebbségi Körlevél 1940, július. Отдельно: Kecskeméti Hírlapkiadó № 14. 1940. Kecskemét.

1941

Nádorispán. MNy 37 : 16—19.

Erdély a honfoglalás korában és a magyarság megtelepedése [Трансильвания в период занятия венграми Дунайского Бассейна и обоснование венгров]. Erdély és népei. Budapest 1941, 19—34 + карта. Отдельно: Budapest 1941.

La toponomastica transilvana. Budapest 1941.

Adalékok a magyar—szlovák nyelvhatár történetéhez [Материалы к истории венгерско-словацкой языковой границы]. Budapest 1941. 61 стр. + 6 карта. На немецком языке: Zur Geschichte der ungarisch—slowakischen ethnischen Grenze. UJb 7 (1941) 240—309 AECO 7 : 240—309 + 6 карт. Отдельно: Ostmitteleuropäische Bibliothek № 30/A. Budapest 1941. 72 + 6 карт.

Рецензии:

Rapaics R., A magyar gyümölcs. MNy 37 : 56—58.
Bárczi G., Magyar szófejtő szótár. MNy 37 : 283—286.

1942

A hetvenéves Melich János [К семидесятилетию Я. Мелиха]. MNy 38 : 225—231, 389—390.

Sisak. MNy 38 : 337.

Elvonás magyar—tót helynevekben [Переразложение в венгерско-словацких топонимических названиях]. Melich-Emlékkönyv 196—204.

A szláv apostolok és a tótok [Славянские апостолы и словаки]. A Magyar Történettudományi Intézet Évkönyve. Budapest 1942, 178—193. Отдельно: Budapest 1942. На немецком языке: Die Slawenapostel und die Slowaken. AECO 8 : 149—167. Отдельно в серии: Ostmitteleuropäische Bibliothek № 39. Budapest—Leipzig 1942.

Il nome dei ruteni ciscarpatici. Rassegna d'Ungheria 2 : 327—331.

A szlávok őstörténete [Праистория славян]. A magyarság és a szlávok. Budapest 1942, 7—40.

Magyar—szláv nyelvi érintkezések [Венгерско-славянские языковые соприкосновения]. A magyarság és a szlávok. Budapest 1942, 168—188.

A román őshaza kérdése éa a román nyelvatlasz [Вопрос о прародине румын и Румынский Лингвистический Атлас]. Hitel 7 : 483—488.

A magyar—délszláv kapcsolatok kutatása [Исследование венгеро-южнославянских связей]. Láthatár 10 (№ 1—4) 76—77. А также в сборнике: Magyarország és a Balkán. Budapest 1942.

„Egy olvasó"-nak [«Одному из читателей»]. MNy 38 : 389—390.

1943

Szláv jövevényszavaink tővégi magánhangzóinak történetéhez [К истории конечных корневых гласных славянских заимствований в венгерском языке]. MNy 39 : 1—12.

Germán. Bezdán. MNy 39 : 141—142.

Vinnye. MNy 39 : 232—233.

Panslawistische Bestrebungen im Ungarn. Südostdeutsche Rundschau 2 : 460—464.

A legrégibb bolgár-magyar kapcsolatok [Древнейшие болгаро-венгерские связи]. Láthatár 11 : 126—127. На немецком языке: Die ältesten bulgarische—ungarische Beziehungen. Donaueropa.

Nyelvészet és őstörténet [Языкознание и праистория]. A magyarság őstörténete. Budapest 1943, 178—190.

Az Ecsedi-láp környékének szláv eredetű helynevei [Топонимы славянского происхождения в районе Эчедского Болота]. Magyar Népnyelv 4 : 1—42 + карта. Отдельно в серии: A debreceni Tisza István Tudományegyetem Magyar Népnyelvkutató Intézet kiadványai № 21. Debrecen 1943.

Erdély víznevei [Гидронимы Трансильвании]. Az Erdélyi Tudományos Intézet Évkönyve 1942. Kolozsvár [Cluj] 1943. Отдельно: Kolozsvár [Cluj] 1943.

Die Gewässernamen des östlichen Karpathenbeckens. UJb 23 : 187—235 + карта. Отдельно: Berlin [1943].

Siebenburgen zur Zeit der Landnahme und die Ansiedlung des Ungartums. Siebenburgen und seine Völker. Budapest—Leipzig—Milano. Danubia 1943, 19—35.

Рецензии:

Györffy Gy., Besenyők és magyarok. Századok 75 : 472.

1944

Ortsnamenforschung. AECO 9—10 : 440—450.

Titkári jelentés 1943-ról [Отчет секретаря (Венгерского Лингвистического Общества) за 1943 г.] MNy 40 : 144—147.

Cirill és Metód működésének kérdése a Nyitra-vidéken [К вопросу о деятельности Кирилла и Мефодия в области Нитры]. Századok 78 : 263—269.

Keletmagyarország helynevei [Топонимы Восточной Венгрии]. Magyarok és románok. Budapest 1944, 111—313 + 6 карт.

A párhuzamos helynévadás [Параллельное наименование местностей]. Egy fejezet a településtörténet módszertanából [Глава из методики истории поселения народов]. Településtörténeti tanulmányok № 2. Budapest 1944.

Рецензии:

A Magyar Etymológiai Szótár. MNy 40 : 158—168.

1946

Kudzsir. Vészverés. MNy 42 : 66—67.

Megjegyzések a helynevek módszeréhez [Заметки к методу топонимов]. Századok 79—80 : 22—227.

Titkári jelentés 1944-ről [Отчет секретаря (Венгерского Лингвистического Общества) за 1944 г.]. MNy 42 : 85—87.

Titkári jelentés 1945-ről [Отчет секретаря (Венгерского Лингвистического Общества) за 1945 г.]. MNy 42 : 87—90.

1947

Padrag. Paloznak. MNy 43 : 140—142.
Lengyel. MNy 43 : 241—243.

Рецензии:

Észrevételek *Ila B.* Gömör megyéjéhez [Заметки к Гемерскому комитату Б. Илы]. Századok 81 : 220—228.
J. Stanislav, Odkryté mená slovenských miest a dedin. Századok 81 : 220—228.

1948

Szláv eredetű víznevek a Székelyföldön [Гидронимы славянского происхождения в Секлерском крае]. MNy 44 : 1—11.
A székelyföldi szláv eredetű víznevek kérdéséhez [К вопросу о гидронимах славянского происхождения в Секлерском крае]. MNy 44 : 101—105.
Notes sur l'histoire des consonnes palatales en slovaque. ÉSR 1 : 139—147.
Zur Geschichte der Jugoslavismen im Mittelslowakischen. ÉSR 1 : 139—147.
Autour du problème des traditions de Cyrille et Méthode. ÉSR 1 : 237—244.
Titkári jelentés 1946-ról [Отчет секретаря (Венгерского Лингвистического Общества] за 1946 г.]. MNy 44 : 74—76.
Titkári jelentés 1947-ről [Отчет секретаря (Венгерского Лингвистического Общества) за 1947 г.]. MNy 44 : 158—160.

1949

A zobori apátság 1111. és 1113. évi oklevelei, mint nyelvi (nyelvjárási) emlékek [Грамоты Зоборского аббатства 1111 и 1113 гг. как языковые (диалектные) памятники]. Magyar Népnyelv 6 : 1—50 + резюме на французском языке. Отдельно в серии: A debreceni Tudományegyetem Magyar Nyelvtudományi Intézetének kiadványai № 28. Debrecen 1949.
Az *-i* helynévképző a magyarban [Суффикс топонимов *-i* в венгерском языке]. MNy 45 : 100—107.

1950

Szláv jövevényszavaink a gazdasági élet köréből: *Parlag — ugar. Palol. Petrence.* [Славянские заимствования в области хозяйственной жизни венгров]. MNy 46 : 113—119.
Boldva. MNy 46 : 260—263.
Magyal. Muzsdal. MNy 46: 263—264.
Kokojza. MNy 46 : 264.
Rőzse. MNy 46 : 309—314.

1951

Világ és *virág* [*Világ* 'свет' и *virág* 'цвет']. Nyr 75 (1951) 119.
Hozzászólás *Hadrovics L.*, A XVI. sz. protestáns horvát nyomtatványok helyesírása c. előadásához [Выступление в связи с докладом *Л. Хадровича:*

Орфография хорватских протестантских печатных памятников XVI в.]. I. OK 1 : 172—173.

1952

A honfoglalás előtti szlávok nyelve a Dunántúlon [Язык славян Трансданубии (Паннонии) в период до занятия Дунайского Бассейна венграми]. I. OK 2 : 373—390, 396—397. Отдельно: Budapest 1952.

Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig [История венгерской орфографии до периода книгопечатания]. Budapest 1952. Перепечатка: Budapest 1953.

A magyar helyesírás története [История венгерской орфографии]. Budapest 1952.

Középkori cseh nyelvemlékek. Stredoveké české listiny. Magyarországi szláv nyelvemlékek [Славянские языковые памятники в Венгрии]. (Вместе с П. Кираем.) Budapest 1952.

1953

Ispán. MNy 49 : 196—197.
Lugas. MNy 49 : 198.
Tanya. MNy 49 : 198—199.
Párta. MNy 49 : 199.
Kocsonya. MNy 49 : 199—200.
Vápa. MNy 49 : 200.

Hozzászólás *Pais D.*, A magyar irodalmi nyelv c. előadásához [Выступление в связи с докладом *Д. Пайша:* Венгерский литературный язык]. I. OK 4 : 475—476.

1954

Német és olasz jövevényszavainkról [О немецких и итальянских заимствованиях в венгерском языке]. MNy 50 : 517.

Elnöki zárószó *Sulán B.*, Egyetemi nyelvészeti oktatásunk helyzetéről és feladatairól [Заключительное слово председательствующего в связи с докладом *Б. Шулана:* О положении и задачах преподавания лингвистических дисциплин в венгерских университетах]. I. OK 4 : 423—424.

Gunda B., A népi építkezés kutatásának módszere (. . . Kniezsa I. hozzászólásával). [*Б. Гунда*, Методика исследования народной архитектуры. . . (с выступлением *И. Книежи)*]. Budapest 1954. А также в серии: Közlemények a debreceni Kossuth L. Tudományegyetem Néprajzi Intézetéből № 2.

1955

A magyar nyelv szláv jövevényszavai [Славянские заимствования в венгерском языке]. I/1—2. Budapest 1952.

A magyar állami és jogi terminológia eredete [Происхождение венгерской государственной и юридической терминологии.] I. OK 7 : 237—244, 263—265.

Die Sprache der alten Slawen Transdanubiens. StSl 1 : 29—48.

MAGYAR

Slawische Bestandteile der ungarischen staatlichen und juridischen Terminologie. StSl 1 : 363—370.

Zolnai B. bunda cikkéhez [К статье *Б. Золнаи bunda*]. Nyr. 81 : 119.

Elnöki zárószó *B. Havránek* J. Dobrovsky jelentősége a haladó tudomány szempontjából c. előadásához [Заключительное слово председательствующего в связи с докладом *Б. Гавранка:* Значение И. Добровского с точки зрения прогрессивного языкознания]. I. OK 6 : 105—107.

Hozzászólás *Bárczi G.*, A magyar nyelvjáráskutatás időszerű feladatai c. előadásához [Выступление в связи с докладом *Г. Барци:* Актуальные задачи исследования венгерских диалектов]. I. OK 6 : 105—107.

1956

Славянские заимствования в венгерском языке. Славяне. Москва. 1956, 8:20—34.

Idegen eredetű alakpárok a magyarban [Иноязычные по происхождению пары форм в венгерском языке]. Nyr 80 : 371—374.

Johann Melich. Zu seinem 85. Geburstag. StSl 3 : 1—5.

További pillantások „A magyar nyelv szláv jövevényszavai" néhány részébe [Дальнейшие заметки к отдельным частям «Славянских заимствований в венгерском языке»]. Pais-Emlékkönyv. Budapest 1956, 329—336.

Hozzászólás *Horváth J.* Latinnyelvű irodalmunk stíluproblémáiról c. doktori disszertációjához [Выступление в связи с докторской диссертацией *Я.Хорвата:* Стилистические проблемы латиноязычной литературы в Венгрии]. I. OK 8 : 307—308.

Hozzászólás *E. Petrovici* A román fonémarendszer rövid vázlata c.előadásához [Выступление в связи с докладом Э. Петровича Краткий очерк системы фонем в румынском языке]. I. OK 9 : 12—13.

Elnöki megnyitó [Вступительное слово председательствующего]. Általános nyelvészet, stilisztika, nyelvjárástörténet [Общее языкознание, стилистика, историческая диалектология]. Budapest 1956, 3—5.

Hozzászólás *Tompa J.* készülő leíró nyelvtanunk vitás kérdéseiről [Выступление в связи с докладом *И. Томпы:* О спорных вопросах подготовляющейся описательной грамматики венгерского языка]. I. OK 9 : 347.

Рецензии:

Király P., A kelet-szlovák nyelvjárás nyomtatott emlékei. StSl 2 : 409—414.

1958

A magyar szlavisztika problémái és feladatai [Проблемы и задачи венгерской славистики]. I. OK 12 : 69—90, 117—120. Отдельно (вместе с выступлениями). Budapest 1958.

Beke Ödön hetvenöt éves [Э. Беке исполнилось 75 лет]. MNy 54 : 591—593.

Hozzászólás *Gáldi L.* A szlavisztikai jövevényszókutatás néhány problémája c. előadásához [Выступление в связи с докладом *Л. Гальди:* Некоторые проблемы исследования заимствований в области славянских языков]. I. OK 12 : 156—158.

Elnöki javaslat [Предложение председательствующего]. Szlavisztikai napok [Конференция (венгерских) славистов]. OK 12 : 178.

Elnöki zárószó [Заключительное слово председательствующего]. Szlavisztikai napok [Конференция (венгерских) славистов]. I. OK. 12 : 231—232.

Рецензии:

Az új magyar történeti nyelvtan felé [На пути к созданию новой исторической грамматики венгерского языка]. Észrevételek az Egyetemi Magyar Nyelvészeti Füzetekről [Заметки к Университетским выпускам по венгерской лингвистике]. NyK 60 : 475—488.

1959

Magyar jövevényszó-problémák [Проблемы замствований в венгерском языке]. NyK 61 : 267 : 279.

Chronologie der slowakischen Ortsnamentypen. StSl 5:173—181.

1960

A szlovák helynévtípusok kronológiája [Хронология словацких топонимических типов]. Névtudományi vizsgálatok. Budapest 1960, 19—26.

1961

Hozzászólás *Telegdi Zs.* A nyelvtudomány újabb fejlődésének egyes kérdéseiről c. előadásához [Выступление в связи с докладом *Ж. Телегди:* О некоторых проблемах новейшего развития венгерского языкознания]. I. OK 18 : 39—40.

Pais Dezső 75 éves [Д. Пайшу исполнилось 75 лет]. MNy 57.

1962

Kocsány és *kocsonya* [*Kocsány* и *kocsonya*]. Nyr 86 : 209—212.

Pécs város neve [Название города Pécs]. Nyr 86 : 326—329.

A *t, d* hangok ősmagyar és ómagyar palatalizációi [Палатализация звуков *t, d,* в правенгерском и древневенгерском]. MNy 58 : 305—312.

Ungarische *bátya.* StSl 8 : 421—235.

1963

Beke Ödön nyolcvanéves [Э. Беке исполнилось 80 лет]. Nyr 59 : 349—350.

Teher. Mázsa. TanMNyÉlK 40 (NytÉrt) 201—210.

Szláv jövevényszavaink magánhangzó-kvantitása [Длительность гласных славянских заимствований в венгерском языке]. NyK 65 : 77—101.

Bátya. SzótSzóTan (NytÉrt 38) 77—101.

Charakteristik der slawischen Orstnamen in Ungarn. StSl 9 : 27—44.

1964

Melich János (1872—1963). (Прощальная речь на похоронах Я. Мелиха 25 ноября 1963 г.). MNy 60 : 1—3.

Szláv jövevényszavaink magánhangzó-kvantitása [Длительность гласных славянских заимствований в венгерском языке] II. A szláv *i, u, y*

hangok megfelelései [Соответствия славянских звуков *i, u, y*]. NyK 66 : 59—65.

A *bodon — bödön* eredetéhez [К вопросу о происхождении (венгерского) *bodon — bödön*]. MNy 60 : 476—477.

1965

A glagolita írás [Глаголическое письмо]. Élet és Tudomány 1965 (Nr 4 = 29. I. 1965) 182—183.

A magyar és szlovák családnevek rendszere [Система венгерских и словацких фамилий]. Budapest 1965. (Работа напечатана на циклостиле. Появилась в издании Кафедры венгерского языка Будапештского университета им. Л. Этвеша.)

Csap és *csapláros* [*csap u csapláros*]. MNy 61 : 112—114.

Hungarica im Lexikon der slawischen Altertümer. StSl 11 : 11—26.

Редакторская деятельность

Szláv Filológiai Értekezések. A Pázmány P. Tudományegyetem Szláv Filológiai Intézete. Budapest 1941—1948, 1—3.

Településtörténeti Tanulmányok. Magyar Történettudományi Intézet. Budapest 1943—1944.

Monumenta Transilvanica Erdélyi Tudományos Intézet. Kolozsvár [Cluj] 1944. (Вместе с Л. Тамашем.)

Études Slaves et Roumaines. Publiées par l'Institut de Philologie Slave et l'Institut des Langues Romanes a l'Université de Budapest. Budapest 1948—1949, 1—2.

Magyarországi szláv nyelvemlékek. Slovanské jazykové pamiatky z Mad'arska. Budapest 1952—1956, 1—2.

Általános nyelvészet, stilisztika, nyelvjárástörténet. Редакция отдела Általános nyelvészet [Общее языкознание]. Budapest 1956.

Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. Budapest 1955—1965, 1—11.

Список сокращений

AECO	=	Archivum Europae Centro-Orientalis
ÉSR	=	Études Slaves et Roumaines
KtSz	=	Könyvtári Szemle
MKsz	=	Magyar Könyvszemle
MNy	=	Magyar Nyelv
NyK	=	Nyelvtudományi Közlemények
Nyr	=	Magyar Nyelvőr
NytÉrt	=	Nyelvtudományi Értekezések
I. OK	=	A Magyar Tudományos Akadémia [I.] Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei
StSl	=	Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae
SzótSzófTan	=	Szótörténeti és szófejtő tanulmányok. (NytÉrt 38.) Budapest 1963.
TanMNyÉlK	=	Tanulmányok a magyar nyelv életrajza köréből. (NytÉrt 40.) Budapest 1963.
UJb	=	Ungarische Jahrbücher. Berlin—Leipzig.

INDEX

Avis aux lecteurs 3
К читателям 3
Hadrovics, L.: Das Leben und Wirken von István Kniezsa 5
Angyal, A.: Ein Beitrag zur Geschichte des Bernolák-Kreises 13
Auty, R.: The Semantic Development of Hungarian *munka* 17
Балецкий, Э.: К вопросу о некоторых названиях профессий 23
Bárczi, G.: Notices étymologiques 35
Benkő, L.: Etymologische Bemerkungen 43
Berrár, J.: Beiträge zur Geschichte des Lautes *ty* 53
Борковский, В. И.: Безличные предложения с глаголами, обозначающими состояние природы и окружающей среды в памятниках восточнославянской письменности 59
Ботош, И.: О появлении звуков *k'*, *g'*, *ch'* в древнерусском языке 63
Deme, L.: Ein slawistischer Beitrag zu der Frage der Silbe 69
Дэже, Л.: Лексика сельского хозяйства и промышленности в закарпатской деловой письменности XVII—XVIII вв. 81
Dombrovszky, J.: Le sens primitif et fondamental du thème verbal *es-* indo-européen 87
Duridanov, I.: Urslaw. **Perynъ* und seine Spuren in der Toponymie 99
Дзендзелівський, Й. О.: Українські назви для 'острова на річці' 103
Fábián, P.: Experiments Aiming at the Sweeping Reform of the Hungarian Orthography between 1772—1832 115
Fischer, R.: Zur Interpretation der «Mischnamen» 125
Fodor, I.: Ung. *rádió* 131
Fügedi, E.: Zur demographischen Entwicklung vier slowakischer Dörfer im Pilis-Gebirge im 18. und 19. Jh. 139
Gáldi, L.: Permanences et substitutions lexicales 147
Gregor, F.: Das Verhalten der ungarischen Laute im Slowakischen von Pilisszántó 153
Hauptová, Z.: K analytickému vyjadřování frekventativa ve staroslověnštině 163
Hazai, G.: Ein kyrillischer Transkriptionstext des Türkischen 173
X. Tom, И.: К истории склонения имен существительных в русском языке 181
Ivić, P.: O srpskom govoru u selu Lovri 191
Jakobson, R.: Relationship between Russian Stem Suffixes and Verbal Aspects .. 203
Kálmán, B.: Ortsnamenerklärungen 207
Király, P.: Remarques sur le parler d'une colonie polonaise de Hongrie 215
Kiss, L.: Der slowakische Feenname *víla* und der ungarische Wortschatz 227
Knobloch, J.: Jazykový odraz merovejsko-slovanských styků 235
Kovács, F.: A Vogoul Word of Uncertain Origin 245
Ligeti, L.: Noms turcs pour 'fers; bracelet; bague' dans les langues slaves et dans le hongrois 249
Mihăilă, G.: Slavo-Hungaro-Romanica 259
Mollay, K.: Zu den deutsch-ungarisch-slowakischen sprachlichen Beziehungen 267
Мольнар, Н.: Переводы церковнославянских литургических текстов на венгерский язык 271
Moór, E.: Alttschechische Lehnwörter im Ungarischen 283
Нидерхаузер, Э.: Гуситское движение в трудах К. Крофты 297
Pais, D.: Eléments ethniques ouest-européens aux environs de Gyulafehérvár du XIIe au XIVe siècle 303

Papp, L.: Zur Geschichte der Bezeichnung der ungarischen Palatolabialen 315
Pauliny, E.: Zánik vokatívu v slovenčine 321
Perényi, J.: Kroatische Briefe türkischer Paschas an N. Jurišić vom Jahre 1539 325
Петe, И.: К вопросу изучения системы обстоятельства места в русском языке ... 335
Петер, М.: Заметки о приставках *vy* и *iz* в славянских языках 345
Póth, I.: «Smrt Stefana Dečanskog» von J. St. Popović auf der ungarischen Bühne 355
Rédey, K.: Einige juraksamojedische Lehnwörter im Russischen 359
Rospond, St.: Czy *Buda* (Buda-pest) jest pochodzenia słowiańskiego 361
Sipos, I.: Beitrag zur Geschichte der slowakischen Sprache und Verskunst am Ende des 18. Jahrhunderts 369
Sławski, F.: Kilka uwag o rekonstrukcji pierwotnej motywacji wyrazu..... 373
Stanislav, J.: Zo slovenskej syntaxe..... 377
Stojkov, St.: Zum Vokalismus in den Rhodopemundarten 383
Szabó T., A.: A propos des mots d'origine roumaine dans le vocabulaire hongrois à l'époque du féodalisme..... 389
Szathmári, I.: A quelle époque ont pris naissance les principes de notre orthographe? 397
Sziklay, L.: Slowakische Volkslieder im «Pesther Tageblatt» 405
Tamás, L.: Zur Geschichte von ung. *szorog, sürög* und rum. *sîrgui* 413
Unbegaun, B. O.: Les noms de famille russes en *-ágo* 415
Urbańczyk, St.: Polskie nazwy Węgrów 419
Urhegyi, É.: Ung. *tályog* 423
Vaillant, A.: Serbo-croate *trȁtor* 'amarante' 432
Виноградов, В. В.: О процессах развития и разрушения омонимии в кругу соотносительных русизмов и древнеславянизмов 433
Зельдхейи, Ж.: Из истории изображения декабристов в художественной литературе 453
Балецкий, Э.: Библиография работ И. Книежи 465

MTA Könyvtára
Periodika 5719/19 GG sz.

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója — Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1966. VI. 16. — Terjedelem: 42,25 (A/5) ív, 8 ábra

66. 62516 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

Les *Studia Slavica* paraissent en langues slaves, de même qu'en français, anglais allemand et publient des travaux du domaine de la slavistique.

Les *Studia Slavica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en olumes de 400—500 pages. Les volumes paraissent annuellement.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 110 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux «*Kultúra*» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No. 43-790-057-181) ou à étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Studia Slavica* publish papers on slavistics in Slavonic languages, in English, French and German.

The *Studia Slavica* appear in fasciculi of varying size, making up volumes (400—500 pp.). The volumes are published yearly.

Manuscripts should be addressed to:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors or publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription is 110 forint a volume. Orders may be placed with «*Kultúra*» Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No. 34-790-057-181) or with representatives abroad.

Die *Studia Slavica* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der Slawistik, sowohl in slawischen Sprachen als auch deutsch, französisch und englisch.

Die *Studia Slavica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen 400—500 seitigen Band. Die Bände werden jährlich herausgegeben.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Anschrift zu senden:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 110 forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandels-Unternehmen «*Kultúra*» (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

124,— Ft

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable at the following addresses:

ALBANIA
Ndermarja Shtetnore e Botimeve
Tirana

AUSTRALIA
A. Keesing
Box 4886, GPO
Sydney

AUSTRIA
Globus Buchvertrieb
Salzgries 16
Wien I.

BELGIUM
Office International de Librairie
30, Avenue Marnix
Bruxelles 5
Du Monde Entier
5, Place St. Jean
Bruxelles

BULGARIA
Raznoiznos
1 Tzar Assen
Sofia

CANADA
Pannonia Books
2 Spadina Road
Toronto 4, Ont.

CHINA
Waiwen Shudian
Peking
P. O. B. 88.

CZECHOSLOVAKIA
Artia
Ve Smeckách 30
Praha 2
Poštova Novinova Služba
Dovoz tisku
Vinohradska 46
Praha 2
Mad'arská Kultura
Václavské nám. 2.
Praha
Poštova Novinova Služba
Dovoz tlače
Leningradska 14
Bratislava

DENMARK
Ejnar Munksgaard
Nörregade 6
Copenhagen

FINLAND
Akateeminen Kirjakauppa
Keskuskatu 2
Helsinki

FRANCE
Office International de Documentation et Librairie
48, rue Gay Lussac
Paris 5

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
Deutscher Buch-Export und Import
Leninstraße 16.
Leipzig 701
Zeitungsvertriebsamt
Clara Zetkin Straße 62.
Berlin N. W.

GERMAN FEDERAL REPUBLIC
Kunst und Wissen
Erich Bieber
Postfach 46
7 Stuttgart S.

GREAT BRITAIN
Collet's Holdings Ltd.
Dennington Estate
London Rd.
Wellingborough. Northamps.
Robert Maxwell and Co. Ltd.
Waynflete Bldg. The Plain
Oxford

HOLLAND
Swetz and Zeitlinger
Keizersgracht 471—487
Amsterdam C.
Martinus Nijhof
Lange Voorhout 9
The Hague

INDIA
Current Technical Literature
Co. Private Ltd.
India House OPP.
GPO Post Box 1374
Bombay 1

ITALY
Santo Vanasia
Via M. Macchi 71
Milano
Libreria Commissionaria Sansoni
Via La Marmora 45
Firenze

JAPAN
Nauka Ltd.
92, Ikebukur O-Higashi 1-chome
Toshima-ku
Tokyo
Maruzen and Co. Ltd.
P. O. Box 605
Tokyo-Central
Far Eastern Booksellers
Kanda P. O. Box 72
Tokyo

KOREA
Chulpanmul
Phenjan

NORWAY
Johan Grundt Tanum
Karl Johansgatan 43
Oslo

POLAND
Ruch
ul. Wilcza 46.
Warszawa

ROUMANIA
Cartimex
Str. Aristide Briand 14—18.
Bucuresti

SOVIET UNION
Mezhdunarodnaja Kniga
Moscow G—200

SWEDEN
Almquist and Wiksell
Gamla Brogatan 26
Stockholm

USA
Stechert Hafner Inc.
31 East 10th Street
New York, N. Y. 1003
Walter J. Johnson
New York, N. Y. 1003

VIETNAM
Xunhasaba
19. Tran Quoc Toan
Hanoi

YUGOSLAVIA
Forum
Vojvode Misica broj 1.
Novi Sad
Jugoslovenska Knjiga
Terazije 27.
Beograd

10. XII. 1966 Index: 26.743